# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 9 个章节

1. 希望与拥有；(hope And Have; Or,) 000001

2. 希望与拥有；(hope And Have; Or,) 000002

3. 希望与拥有；(hope And Have; Or,) 000003

4. 希望与拥有；(hope And Have; Or,) 000004

5. 希望与拥有；(hope And Have; Or,) 000005

6. 希望与拥有；(hope And Have; Or,) 000006

7. 希望与拥有；(hope And Have; Or,) 000007

8. 希望与拥有；(hope And Have; Or,) 000008

9. 希望与拥有；(hope And Have; Or,) 000009

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 希望与拥有；(Hope and Have; or,)
# 第1/9页

[ðə; ði] ['kæptʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [bɔɪ] .
**THE CAPTURE OF THE INDIAN BOY .**
这 捕获 的 这 印度 男生 .

印度男孩被捕。

[peɪdʒ] - .
**Page 201 .**
页 - .

第201页。

[həʊp] [ænd; ənd][hæv; həv] ;
**HOPE AND HAVE ;**
希望 和 有 ;

希望和拥有；

[ɔː(r)] ,
**OR ,**
或者 ,

或者，

['fæni] [grɑːnt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪndiənz] .
**FANNY GRANT AMONG THE INDIANS .**
舢 授予 之中 这 印度人 .

范妮·格兰特与印第安人在一起。

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['ɒlɪvə] ['ɒptɪk] ,
**OLIVER OPTIC ,**
奥利弗 光学 ,

奥利弗光学

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] , "
**AUTHOR OF " RICH AND HUMBLE , "**
作者 的 " 富有的 和 谦逊的 , "

《富有而谦逊》的作者

" [ɪn] [skuːl] [ænd; ənd] [aʊt] , "
**" IN SCHOOL AND OUT , "**
" 在 学校 和 出去 , "

“无论在校内还是校外，”

" [wɒtʃ] [ænd; ənd]
**" WATCH AND**
" 手表 和

“观看并

[weɪt] , "
**WAIT , "**
等待 , "

等待， ”

" [wɜːk] [ænd; ənd] [wɪn] , "
" **WORK** **AND** **WIN** **,** "
" 工作 和 赢 , "

“努力工作，赢得胜利。”

" [ðə; ði] ['rɪvərˌdeɪl] ['stɔːri] [bʊks] , "
" **THE** **RIVERDALE** **STORY** **BOOKS** **,** "
" 这 河谷镇 故事 图书 , "

《河谷镇故事书》

" [ðə; ði] ['ɑːmi] [ænd; ənd] ['neɪvi] ['stɔːriz] , "
" **THE** **ARMY** **AND** **NAVY** **STORIES** **,** "
" 这 军队 和 海军 故事 , "

《陆军和海军的故事》

" [ðə; ði] [bəʊt] [klʌb] , "
" **THE** **BOAT** **CLUB** **,** "
" 这 船 俱乐部 , "

“游艇俱乐部”

" [ɔːl] [ə'bɔːd] , "
" **ALL** **ABOARD** **,** "
" 全部 船上 , "

“全体登船！”

" [naʊ] [ɔː(r)]['nevə(r)] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **NOW** **OR** **NEVER** **,** " **ETC** **.**
" 现在 或者 绝不 , " ETC .

“机不可失，时不再来”等等。

" [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] [baɪ] [həʊp] .
" **For** **we** **are** **saved** **by** **hope** **.**
" 为了 我们 是 已保存 经过 希望 .

因为我们得救是因着盼望。

" — [ˌes 'tiː] .
" **—** **St** **.**
" — 英石 .

“-英石。

[pɔːl] .
**Paul** **.**
保罗 .

保罗。

['bɒstən] :
**BOSTON** **:**
波士顿 :

波士顿：

[liː] [ænd; ənd] ['ʃepəd] ,
**LEE** **AND** **SHEPARD** **,**
李 和 谢泼德 ,

李和谢泼德

( [sək'sesər] [tuː; tə] ['fɪlɪps] , ['sæmpsən] & [ˌsiː 'əʊ] . )
**(** **SUCCESSORS** **TO** **PHILLIPS** **,** **SAMPSON** **&** **CO** **.** **)**
( 继承人 到 菲利普斯 , 参孙 & 一氧化碳 . )

（菲利普斯、桑普森公司的继任者）

['entəd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [baɪ]
**Entered** **,** **according** **to** **Act** **of** **Congress** **,** **in** **the** **year** **1866** **,** **by**
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1866年登记在册。

['wɪljəm] [tiː] . ['ædəmz] ,
**WILLIAM T . ADAMS ,**
威廉 T . 亚当斯 ,

威廉·T·亚当斯

[ɪn][ðə; ði] [klɜːrks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
**In the Clerk's Office of the District Court of the District of Massachusetts .**
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 区 的 马萨诸塞州 .

在马萨诸塞州地区法院书记官办公室。

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [æt; ət][ðə; ði]
**ELECTROTYPED AT THE**
电铸 在 这

电铸

['bɒstən] ['steriətaɪp] ['faʊndri] ,
**BOSTON STEREOTYPE FOUNDRY ,**
波士顿 刻板印象 铸造厂 ,

波士顿刻字机铸造厂

[fɔːr] [sprɪŋ] [leɪn] .
**4 Spring Lane .**
4 春天 车道 .

春巷4号。

[tuː; tə]
**TO**
到

到

[maɪ] [jʌŋ] [frend] ,
**MY YOUNG FRIEND ,**
我的 年轻的 朋友 ,

我的年轻朋友，

['reɪtʃl] [iː] . ['beɪkə(r)] ,
**RACHEL E . BAKER ,**
瑞秋 E . 面包师 ,

瑞秋·E·贝克

[ɪz] [ə'fekʃənətli] ['dedɪkeɪtɪd] .
**IS AFFECTIONATELY DEDICATED .**
是 亲切地 投入的 .

饱含深情地献给。

[ðə; ði] ['wʊdˌvɪl] ['stɔːriz] .
**THE WOODVILLE STORIES .**
这 伍德维尔 故事 .

伍德维尔的故事。

[ɪn] [sɪks] ['vɒljuːmz] .
**IN SIX VOLUMES .**
在 六 卷 .

共六卷。

[ə; eɪ] ['laɪbrəri] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] .
**A LIBRARY FOR BOYS AND GIRLS .**
一个 图书馆 为了 男孩们 和 女孩们 .

男女生图书馆。

[baɪ] ['ɒlɪvə] ['ɒptɪk] . [wʌn] .
**BY OLIVER OPTIC . 1 .**
经过 奥利弗 光学 . 1 .

作者：奥利弗·奥普蒂克。1.

[rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] . [ˌtuː'tuː] .

| RICH | AND | HUMBLE | . | 2 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 富有的 | 和 | 谦逊的 | . | 2 | . |

富有而谦逊。2.

[ɪn] [skuːl] [ænd; ənd] [aʊt] .

| IN | SCHOOL | AND | OUT | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 学校 | 和 | 出去 | . |

校内校外。

[θriː] . [wɒtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] .

| 3 | . | WATCH | AND | WAIT | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 3 | . | 手表 | 和 | 等待 | . |

3. 观察并等待。

[fɔːr] . [wɜːk] [ænd; ənd] [wɪn] . [faɪv] .

| 4 | . | WORK | AND | WIN | . | 5 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | . | 工作 | 和 | 赢 | . | 5 | . |

4. 努力工作，争取胜利。5.

[həʊp] [ænd; ənd][hæv; həv] . [sɪks] .

| HOPE | AND | HAVE | . | 6 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 和 | 有 | . | 6 | . |

希望和拥有。6.

[heɪst] [ænd; ənd] [weɪst] .

| HASTE | AND | WASTE | . |
|---|---|---|---|
| 匆忙 | 和 | 浪费 | . |

仓促行事，浪费资源。

['prefəs] .

| PREFACE | . |
|---|---|
| 前言 | . |

前言。

[ðə; ði] [fɪfθ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdˌvɪl] ['stɔːriz] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['fæni] [grɑːnt] ,

| The | fifth | volume | of | the | Woodville | stories | contains | the | experience | of | Fanny | Grant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第五 | 体积 | 的 | 这 | 伍德维尔 | 故事 | 包含 | 这 | 经验 | 的 | 舳 | 授予 | , |

《伍德维尔故事集》第五卷收录了范妮·格兰特的经历。

[huː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['nɔːti] [gɜːl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] ,

| who | from | a | very | naughty | girl | became | a | very | good | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 从 | 一个 | 非常 | 淘气 | 女孩 | 成为 | 一个 | 非常 | 好的 | 一 | , |

她从一个非常顽皮的女孩变成了一个非常乖巧的女孩。

[baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

| by | the | influence | of | a | pure | and | beautiful | example | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 影响 | 的 | 一个 | 纯的 | 和 | 美丽的 | 例子 | , |

受一个纯洁美好的榜样的影响，

[ig'zibitid] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['greɪtɪst] ['wɒndərɪŋ] [frɒm; frəm]

| exhibited | to | the | erring | child | in | the | hour | of | her | greatest | wandering | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展出 | 到 | 这 | 犯错 | 孩子 | 在 | 这 | 小时 | 的 | 她 | 最 | 漫游 | 从 |

[ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['rektɪtjuːd] .

| the | path | of | rectitude | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 小路 | 的 | 正直 | . |

在孩子最偏离正道的时候，向她展示这件错事。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['pleʒəz] [ɒv; əv] [həʊp] ;

| The | story | is | not | an | illustration | of | the | " | pleasures | of | hope | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 是 | 不是 | 一个 | 插图 | 的 | 这 | " | 快乐 | 的 | 希望 | ; |

这个故事并不是对“希望的快乐”的诠释；

" [bʌt; bət][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ri:də(r)] [ðæt] [wɒt] [wi:; wi][məʊst][dɪ'zaɪə(r)] ,

| " | but | an | attempt | to | show | the | young | reader | that | what | we | most | desire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 一个 | 试图 | 到 | 展示 | 这 | 年轻的 | 读者 | 那 | 什么 | 我们 | 最多 | 欲望 | , |

但试图向年轻读者展示我们最渴望的是什么，

[ɪn] ['mɒrəl] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['wɜ:ldli] [θɪŋz] ,

| in | moral | and | spiritual | , | as | well | as | worldly | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 道德 | 和 | 精神 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 世俗 | 事物 | , |

在道德、精神以及世俗事务方面，

[wi:; wi]['leɪbə(r)][ðə; ði] [hɑ:dɪst] [tu:; tə] [əb'teɪn] — [ə; eɪ]['tru:ɪzəm] [ə'dɒptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:m]

| we | labor | the | hardest | to | obtain | — | a | truism | adopted | by | the | heroine | in | the | form |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 劳动 | 这 | 最难 | 到 | 获得 | — | 一个 | 真理 | 已采用 | 经过 | 这 | 女英雄 | 在 | 这 | 形式 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒlju:m] ,

| of | the | principal | title | of | the | volume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 主要的 | 标题 | 的 | 这 | 体积 | , |

我们付出最大努力才获得的东西——这句老生常谈被女主人公用作本书的主标题。

[həʊp] [ænd; ənd][hæv; həv] .

| Hope | and | Have | . |
|---|---|---|---|
| 希望 | 和 | 有 | . |

希望与拥有。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['ɪndiən] ['mæsəkə(r)] [wɪtʃ] [ə'kɜ:d] [ɪn] [ˌmɪnɪ'səʊtə] , [ɪn] - ,

| The | terrible | Indian | massacre | which | occurred | in | Minnesota | , | in | 1862 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 糟糕的 | 印度 | 屠杀 | 哪个 | 发生 | 在 | 明尼苏达州 | , | 在 | - | , |

1862年发生在明尼苏达州的骇人听闻的印第安人大屠杀

[ɪz][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] ,

| is | the | foundation | of | the | latter | half | of | the | story | ; | and | the | incidents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 基础 | 的 | 这 | 后者 | 一半 | 的 | 这 | 故事 | ; | 和 | 这 | 事件 | , |

是故事后半部分的基础；以及这些事件，

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ju:st] , [wɜ:(r); wə(r)] [drɔ:n] [frɒm; frəm] [ɔ:'θentɪk] ['sɔ:sɪz] .

| so | far | as | they | have | been | used | , | were | drawn | from | authentic | sources | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 他们 | 有 | 到过 | 用过的 | , | 是 | 绘制 | 从 | 真正的 | 来源 | . |

就目前使用的情况来看，它们都取材于可靠的来源。

['fæni] [grænts] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪz] [teɪm] [kəm'peəd] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [hu:] ['sʌfəd] [baɪ] [ðɪs]

| Fanny | Grant's | experience | is | tame | compared | with | that | of | hundreds | who | suffered | by | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 格兰特 | 经验 | 是 | 驯服 | 比较的 | 和 | 那 | 的 | 数百 | WHO | 遭受 | 经过 | 这 |

[dɪ'plɔ:rəbl] [ɪ'vent] ;

| deplorable | event | ; |
|---|---|---|
| 可悲的 | 事件 | ; |

与数百名在这起令人痛心的事件中遭受苦难的人相比，范妮·格兰特的遭遇简直微不足道；

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [əd'ventʃəz] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['i:θən] [ frentʃ ] ,

| and | her | adventures | , | in | company | with | Ethan | French | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 冒险 | , | 在 | 公司 | 和 | 伊桑 | 法语 | , |

她与伊桑·弗伦奇一起经历了种种冒险

[ɑ:(r); ə(r)][fɑ:(r)] [les] [rəʊ'mæntɪk][ðæn; ðən] ['meni] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [sə'fɪʃntli] [ə'testɪd] [baɪ][ðə; ði]

| are | far | less | romantic | than | many | which | are | sufficiently | attested | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 远的 | 较少的 | 浪漫的 | 比 | 许多 | 哪个 | 是 | 足够 | 已证实 | 经过 | 这 |

['prɪnsəp(ə)l] ['æktəz] [ɪn][ðem; ðəm] .

| principal | actors | in | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 演员 | 在 | 他们 | . |

远不如许多浪漫电影那样浪漫，这一点从电影的主演身上就可见一斑。

[wʌns] [mɔ:(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɪn'kri:st] ['pleʒə(r)] ,

| Once | more | , | and | with | increased | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | , | 和 | 和 | 增加 | 乐趣 | , |

再一次，而且更加令人愉悦，

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['tendəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒuːvɪˌnaɪl] [frendz] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [kən'tɪnjuːd]

| the | author | tenders | to | his | juvenile | friends | his | thanks | for | their | continued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者 | 投标 | 到 | 他的 | 少年 | 朋友们 | 他的 | 谢谢 | 为了 | 他们的 | 持续 |

['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊks] ;

| kindness | to | him | and | his | books | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仁慈 | 到 | 他 | 和 | 他的 | 图书 | ; |

作者向他的少年朋友们表达了感谢，感谢他们一直以来对他和他的书的友好支持；

[ænd; ənd][hiː; hi] [həʊps] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['ɒfərɪŋ] [wɪl] [bəuθ] [pliːz] [ænd; ənd] ['benɪfɪt] [ðem; ðəm] .

| and | he | hopes | his | present | offering | will | both | please | and | benefit | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 希望 | 他的 | 展示 | 提供 | 将要 | 两个都 | 请 | 和 | 益处 | 他们 | . |

他希望他此次的奉献能够让他们满意并从中受益。

['wɪljəm] [tiː] . ['ædəmz] .

| WILLIAM | T | . | ADAMS | . |
|---|---|---|---|---|
| 威廉 | T | . | 亚当斯 | . |

威廉·T·亚当斯。

['hærɪs(ə)n][skweə(r)] , [mæs] . ,

| Harrison | Square | , | Mass | . | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哈里森 | 正方形 | , | 大量的 | . | , |

马萨诸塞州哈里森广场

[dʒʊ'laɪ] - , - .

| July | 16 | , | 1866 | . |
|---|---|---|---|---|
| 七月 | - | , | - | . |

1866年7月16日。

['kɒntents] .

| CONTENTS | . |
|---|---|
| 内容 | . |

内容。

[peɪdʒ]

| PAGE |
|---|
| 页 |

页

[tʃæp] .

| Chap | . |
|---|---|
| 查普 | . |

章

[aɪ] . [ðə; ði] ['nɔːti] [gɜːl] . -

| I | . | The | Naughty | Girl | . | 11 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | 这 | 淘气 | 女孩 | . | - |

一、淘气女孩。11

[tʃæp] . [ˌaɪ 'aɪ] .

| Chap | . | II | . |
|---|---|---|---|
| 查普 | . | 二 | . |

第二章

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [stiːl] . -

| Thou | shalt | not | steal | . | 25 |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应 | 不是 | 偷 | . | - |

不可偷盗。25

[tʃæp] . [θriː] .

| Chap | . | III | . |
|---|---|---|---|
| 查普 | . | 三、 | . |

第三章

['letɪŋ] [ðə; ðɪ][kæt][aʊt] . -

| Letting | the | Cat | out | . | 39 |
|---|---|---|---|---|---|
| 出租 | 这 | 猫 | 出去 | . | - |

放猫出去。39

[tʃæp] .

| Chap | . |
|---|---|
| 查普 | . |

章

[ˌaɪ ˈviː] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

['fæni] [ðə; ðɪ] ['skɪpə(r)] . -

| Fanny | the | Skipper | . | 52 |
|---|---|---|---|---|
| 舢 | 这 | 船长 | . | - |

船长范妮.52

[tʃæp] .

| Chap | . |
|---|---|
| 查普 | . |

章

[viː] . [daʊn] [ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] . -

| V | . | Down | the | River | . | 66 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| V | . | 向下 | 这 | 河 | . | - |

V. 顺流而下。66

[tʃæp] . ['sɪksθ] .

| Chap | . | VI | . |
|---|---|---|---|
| 查普 | . | 六年级 | . |

第六章

[keɪts] [dɪ'fekʃn] . -

| Kate's | Defection | . | 79 |
|---|---|---|---|
| 凯特的 | 叛逃 | . | - |

凯特的叛逃。79

[tʃæp] . [sevn] .

| Chap | . | VII | . |
|---|---|---|---|
| 查普 | . | 七 | . |

第七章

[ðə; ðɪ]['soʊldʒərz]['fæməli] . -

| The | Soldier's | Family | . | 93 |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵的 | 家庭 | . | - |

士兵的家庭.93

[tʃæp] . [eɪtθ] .

| Chap | . | VIII | . |
|---|---|---|---|
| 查普 | . | 八 | . |

第八章

[ðə; ðɪ] [sɪk] [gɜːl] . -

| The | Sick | Girl | . | 107 |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 生病的 | 女孩 | . | - |

生病的女孩.107

[tʃæp] . [ɪks] .

| Chap | . | IX | . |
|---|---|---|---|
| 查普 | . | 第九章 | . |

第九章

[həʊp] [ænd; ənd][hæv; həv] . -

| Hope | and | Have | . | 120 |
|---|---|---|---|---|
| 希望 | 和 | 有 | . | - |

希望和拥有。120

[tʃæp] .

| Chap | . |
|---|---|
| 查普 | . |

章

[eks] . [gʊd] [aʊt] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] . -

| X | . | Good | out | of | Evil | . | 135 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| X | . | 好的 | 出去 | 的 | 邪恶的 | . | - |

X. 善恶交织。135

[tʃæp] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

| Chap | . | XI | . |
|---|---|---|---|
| 查普 | . | 十一 | . |

第十一章

['penɪtəns] [ænd; ənd]['pɑːd(ə)n] . -

| Penitence | and | Pardon | . | 148 |
|---|---|---|---|---|
| 忏悔 | 和 | 赦免 | . | - |

忏悔与赦免。148

[tʃæp] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| Chap | . | XII | . |
|---|---|---|---|
| 查普 | . | 十二 | . |

第十二章

[ðə; ði] [njuː] [həʊm] . -

| The | New | Home | . | 162 |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 家 | . | - |

新家.162

[tʃæp] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| Chap | . | XIII | . |
|---|---|---|---|
| 查普 | . | 十三 | . |

第十三章

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['mæsəkə(r)] . -

| The | Indian | Massacre | . | 176 |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度 | 屠杀 | . | - |

印第安人大屠杀。176

[tʃæp] . [ˌɛksˌaɪ'viː] .

| Chap | . | XIV | . |
|---|---|---|---|
| 查普 | . | 十四 | . |

第十四章

[ðə; ði] ['ɪndiən] [bɔɪ] . -

| The | Indian | Boy | . | 190 |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度 | 男生 | . | - |

印度男孩。190

[tʃæp] .

| Chap | . |
|---|---|
| 查普 | . |

章

['ɛks'viː] .

| XV | . |
|---|---|
| 十五 | . |

十五、

[ðə; ði] ['kɒnfərəns] . -

| The | Conference | . | 204 |
|---|---|---|---|
| 这 | 会议 | . | - |

会议.204

[tʃæp] .

| Chap | . |
|---|---|
| 查普 | . |

章

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

| XVI | . |
|---|---|
| 十六 | . |

十六、

[ðə; ði] [jʌŋ] ['eksaɪlz] . -

| The | Young | Exiles | . | 218 |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 流亡者 | . | - |

年轻的流亡者。218

[tʃæp] . [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

| Chap | . | XVII | . |
|---|---|---|---|
| 查普 | . | 十七 | . |

第十七章

[ðə; ði] [naɪt] [ə'tæk] . -

| The | Night | Attack | . | 231 |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 攻击 | . | - |

夜袭.231

[tʃæp] . [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

| Chap | . | XVIII | . |
|---|---|---|---|
| 查普 | . | 十八 | . |

第十八章

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði]['aɪlənd] . -

| The | Visitor | at | the | Island | . | 244 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游客 | 在 | 这 | 岛 | . | - |

岛上的访客.244

[tʃæp] . [ˌɛksˌaɪˈɛks] .

| Chap | . | XIX | . |
|---|---|---|---|
| 查普 | . | 十九 | . |

第十九章

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['æmbʊʃ] . -

| The | Indian | Ambush | . | 257 |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度 | 伏击 | . | - |

印度伏击.257

[tʃæp] . ['eks 'eks] .

| Chap | . | XX | . |
|---|---|---|---|
| 查普 | . | xx | . |

第二十章

[kənˈkluːʒn] . -

| Conclusion | . | 270 |
|---|---|---|
| 结论 | . | - |

结论.270

[həʊp] [ænd; ənd][hæv; həv] ;

| HOPE | AND | HAVE | ; |
|---|---|---|---|
| 希望 | 和 | 有 | ; |

希望和拥有;

[ɔː(r)] ,
**OR** **,**
或者 ,

或者，

['fæni] [grɑːnt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪndiənz] .
**FANNY** **GRANT** **AMONG** **THE** **INDIANS** **.**
舢 授予 之中 这 印度人 .

范妮·格兰特与印第安人在一起。

['tʃæptə(r)] [ai] .
**CHAPTER** **I** **.**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['nɔːti] [gɜːl] .
**THE** **NAUGHTY** **GIRL** **.**
这 淘气 女孩 .

淘气女孩。

" [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , ['fæni] [dʒeɪn] , [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] — [woʊnt][juː; jʊ] ?
**"** **Now** **you** **will** **be** **a** **good** **girl** **,** **Fanny** **Jane** **,** **while** **I** **am** **gone** **—** **won't** **you** **?**
" 现在 你 将要 是 一个 好的 女孩 , 舢 简 , 尽管 我 是 已消失 — 惯于 你 ?

“范妮·简，我不在的时候，你要乖乖的，好吗？”

" [sed] ['fæni] [grɑːnt] , [huː] [hæz; həz] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðiːz] ['stɔːriz] , [tuː; tə]
**"** **said** **Fanny** **Grant** **,** **who** **has** **several** **times** **before** **appeared** **in** **these** **stories** **,** **to**
" 说 舢 授予 , WHO 有 一些 时代 前 出现 在 这些 故事 , 到
['fæni] [dʒeɪn][grɑːnt] ,
**Fanny** **Jane** **Grant** **,**
舢 简 授予 ,

“范妮·格兰特（Fanny Grant）对范妮·简·格兰特（Fanny Jane Grant）说道，她之前曾在这些故事中多次出现过。”

[hɜː(r); hə(r)] ['neɪmseɪk] , [huː] [hæz; həz][nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['ridər] .
**her** **namesake** **,** **who** **has** **not** **before** **been** **presented** **to** **our** **readers** **.**
她 同名者 , WHO 有 不是 前 到过 呈现 到 我们的 读者 .

她的名字来源于一位此前从未向我们的读者介绍过的人物。

" [əʊ] , [jes] , [mɪs] ['fæni] ; [ai] [wɪl] [biː; bi]['evə(r)][səʊ] [gʊd] ; [ai][woʊnt]['iːv(ə)n] [lʊk] [rɒŋ] ,
**"** **O** **,** **yes** **,** **Miss** **Fanny** **;** **I** **will** **be** **ever** **so** **good** **;** **I** **won't** **even** **look** **wrong** **,**
" 哦 , 是的 , 错过 舢 ; 我 将要 是 曾经 所以 好的 ; 我 惯于 甚至 看 错误的 ,

“哦，是的，范妮小姐；我会非常乖的；我绝对不会出错的。”

" [rɪ'plaɪd] ['fæni] [dʒeɪn] , [huːz] ['snæpɪŋ] [blæk] [aɪz] ['iːv(ə)n] [ðen] [biːmd] [wɪð] ['mɪstʃɪf] .
**"** **replied** **Fanny** **Jane** **,** **whose** **snapping** **black** **eyes** **even** **then** **beamed** **with** **mischief** **.**
" 回复 舢 简 , 谁 啪啪 黑色的 眼睛 甚至 然后 光束 和 恶作剧 .

“范妮·简回答道，她那双炯炯有神的黑眼睛即使在那时也闪烁着狡黠的光芒。”

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , " ['ædɪd] [mɪs] ['fæni] , [sə'spɪʃəsli] .
**"** **I** **am** **afraid** **you** **don't** **mean** **what** **you** **say** **,** **"** **added** **Miss** **Fanny** **,** **suspiciously** **.**
" 我 是 害怕的 你 不 意思是 什么 你 说 , " 额外 错过 舢 , 可疑地 .

“恐怕你并非真心实意，”范妮小姐狐疑地补充道。

" [jes] , [ai][duː; də] ; [ai] [miːn] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [tuː] . "
**"** **Yes** **,** **I** **do** **;** **I** **mean** **every** **word** **of** **it** **,** **and** **more** **too** **.** **"**
" 是的 , 我 做 ; 我 意思是 每一个 单词 的 它 , 和 更多的 也 . "

“是的，我说的每一个字都是真心话，而且远不止这些。”

" [juː; jʊ] [meɪk] [lɑːdʒ] ['prɒmɪsɪz] ; [ænd; ənd][ai][faɪnd] [wen] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [məʊst] , [juː; jʊ] [pə'fɔːm] [liːst]

| " | You | make | large | promises | ; | and | I | find | when | you | promise | most | , | you | perform | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 制作 | 大的 | 承诺 | ; | 和 | 我 | 寻找 | 什么时候 | 你 | 承诺 | 最多 | , | 你 | 履行 | 至少 |

. "

: "

. "

你总是做出很多承诺；但我发现，你承诺得越多，做得越少。

" [bʌt; bət] , ['sɜːt(ə)n] [truː] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] , [ai][woʊnt][duː; də][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ðɪs] [taɪm] ,

| " | But | , | certain | true | as | I | live | , | I | won't | do | a | single | thing | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 肯定 | 真的 | 作为 | 我 | 居住 | , | 我 | 惯于 | 做 | 一个 | 单身的 | 事物 | 这 | 时间 | , |

“但是，我以我的性命发誓，这次我什么都不会做。”

" ['proʊtestɪd; prə'testɪd] ['fæni] [dʒeɪn] .

| " | protested | Fanny | Jane | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 抗议 | 舢 | 简 | . |

“范妮·简抗议道。”

" [woʊnt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ? "

| " | Won't | you | believe | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惯于 | 你 | 相信 | 我 | ? | " |

你不相信我吗?

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː][səʊ]['ɒf(ə)n] [ðæt] [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wen] [tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] . "

| " | You | have | deceived | me | so | often | that | I | do | not | know | when | to | trust | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 受骗 | 我 | 所以 | 经常 | 那 | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 什么时候 | 到 | 相信 | 你 | . | " |

“你欺骗了我太多次，我不知道什么时候才能相信你。”

" [ai][hæv; həv] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [njuː] [liːf] ,

| " | I | have | turned | over | a | new | leaf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 转向 | 超过 | 一个 | 新的 | 叶子 | , |

我已经改过自新了，

[ænd; ənd][ai] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evə(r)][ai][kæn; kən][biː; bi] . "

| and | I | mean | to | be | just | as | good | as | ever | I | can | be | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 意思是 | 到 | 是 | 只是 | 作为 | 好的 | 作为 | 曾经 | 我 | 能 | 是 | . | " |

我决心要做到我所能做到的最好水平。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [gʊd] , ['fæni] [dʒeɪn] , [ai][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['veri] [bæd] [wen] [ai] [rɪ'tɜːn] .

| " | If | you | are | not | good | , | Fanny | Jane | , | I | shall | feel | very | bad | when | I | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 是 | 不是 | 好的 | , | 舢 | 简 | , | 我 | 将 | 感觉 | 非常 | 坏的 | 什么时候 | 我 | 返回 | . |

“范妮·简，如果你表现不好，我回来的时候会很难过的。”

[ai][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

| I | have | done | a | great | deal | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 完毕 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 为了 | 你 | , |

我为你做了很多事，

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['temptɪd] [tuː; tə][duː; də] [rɒŋ]

| and | I | hope | you | will | think | of | it | if | you | are | tempted | to | do | wrong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 你 | 将要 | 思考 | 的 | 它 | 如果 | 你 | 是 | 受诱惑 | 到 | 做 | 错误的 |

['djʊərɪŋ][maɪ] ['æbsəns] .

| during | my | absence | . |
|---|---|---|---|
| 期间 | 我的 | 缺席 | . |

我希望，如果我不在的时候你想做错事，你能想想这一点。

[ðɪs] [taɪm] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] [nɒt] [duː; də] ['eni]

| This | time | , | in | particular | , | I | wish | you | to | behave | very | well | , | and | not | do | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | , | 在 | 特别的 | , | 我 | 希望 | 你 | 到 | 表现 | 非常 | 出色地 | , | 和 | 不是 | 做 | 任何 |

['mɪstʃɪf] .

| mischief | . |
|---|---|
| 恶作剧 | . |

这一次，我尤其希望你们表现得非常好，不要做任何捣蛋的事。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['fɑːðə(r)] [sez] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? "

| You | know | what | father | says | about | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 什么 | 父亲 | 说道 | 关于 | 你 | ? | " |

你知道父亲是怎么评价你的吗?

" [hiː; hi][doʊnt] [laɪk] [ˌem 'iː] , " [ paut ] ['fæni] [dʒeɪn] .

| " | He | don't | like | me | , | " | pouted | Fanny | Jane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不 | 喜欢 | 我 | , | " | 撅嘴 | 舳 | 简 | . |

“他不喜欢我,”芬妮·简嘟囔着。

" [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [hiː; hi] [laɪks] [juː; jʊ] . "

| " | When | you | are | good | he | likes | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 你 | 是 | 好的 | 他 | 点赞 | 你 | . | " |

“当你表现好的时候，他会喜欢你。”

" [hiː; hi][ skəuld ][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] . "

| " | He | scolds | me | all | the | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 责骂 | 我 | 全部 | 这 | 时间 | . | " |

“他总是责骂我。”

" [hiː; hi]['nevə(r)][ skəuld ][juː; jʊ] ; [hiː; hi] [ ri'pruːv ] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][duː; də] [rɒŋ] ,

| " | He | never | scolds | you | ; | he | reproves | you | when | you | do | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 绝不 | 责骂 | 你 | ; | 他 | 责备 | 你 | 什么时候 | 你 | 做 | 错误的 | , |

他从不责骂你；当你做错事时，他会责备你。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪz] ['veri] ['ɒf(ə)n] [ɪn'diːd] .

| and | I | am | sorry | to | say | that | is | very | often | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 对不起 | 到 | 说 | 那 | 是 | 非常 | 经常 | 的确 | . |

很遗憾，这种情况确实非常频繁。

[hiː; hi] [sez] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [bɪ'heɪv] ['betə(r)] ,

| He | says | , | if | you | do | not | behave | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | , | 如果 | 你 | 做 | 不是 | 表现 | 更好的 | , |

他说，如果你不改过自新，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [send] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [west] . "

| he | shall | send | you | back | to | your | uncle | at | the | west | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将 | 发送 | 你 | 后退 | 到 | 你的 | 叔叔 | 在 | 这 | 西方 | . | " |

他会把你送回西方的叔叔那里。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] . "

| " | I | don't | want | to | go | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 到 | 去 | 那里 | . | " |

“我不想去那里。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [duː; də] ['betə(r)] .

| " | But | you | must | , | if | you | do | not | do | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 必须 | , | 如果 | 你 | 做 | 不是 | 做 | 更好的 | . |

但是，如果你做得不够好，你就必须这样做。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ɪf] [ai][hæd; həd] [nɒt] [ ˌintə'siːd ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

| He | would | have | sent | you | before | if | I | had | not | interceded | for | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 发送 | 你 | 前 | 如果 | 我 | 有 | 不是 | 介入 | 为了 | 你 | . | " |

如果我没为你求情，他早就派你走了。

" ['hædnt] [wɒt] ? "

| " | Hadn't | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 之前没有 | 什么 | ? | " |

“没有什么？”

" [ɪf] [ai] ['hædnt] [begd] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] . "

| " | If | I | hadn't | begged | him | not | to | do | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 之前没有 | 乞求 | 他 | 不是 | 到 | 做 | 所以 | . | " |

“如果我没有苦苦哀求他不要这样做的话。”

" [ai][woʊnt][biː; bi][sent] [bæk][tuː; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz] , ['eni] [haʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] [dʒeɪn] , ['ʃɑːpli] ;

| " | I | won't | be | sent | back | to | my | uncle's | , | any | how | , | " | replied | Fanny | Jane | , | sharply | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 是 | 发送 | 后退 | 到 | 我的 | 叔叔的 | , | 任何 | 如何 | , | " | 回复 | 舢 | 简 | , | 尖锐地 | ; |

“反正我是不会被送回我叔叔家的，”范妮·简厉声回答道；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ ˌɪnti'meɪʃən ] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] , [raʊzd] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] ,

| for | the | intimations | of | what | might | be | , | roused | a | spirit | of | resentment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 暗示 | 的 | 什么 | 可能 | 是 | , | 唤醒 | 一个 | 精神 | 的 | 怨恨 | , |

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv] ['penɪtəns] ,

| rather | than | of | penitence | , |
|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 的 | 忏悔 | , |

因为对未来可能发生的事情的预感，激起的不是忏悔，而是怨恨。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

| in | her | mind | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 头脑 | . |

在她心中。

" [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] [naʊ] , ['fæni] [dʒeɪn] .

| " | We | will | not | talk | about | that | now | , | Fanny | Jane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 不是 | 讲话 | 关于 | 那 | 现在 | , | 舢 | 简 | . |

“我们现在不谈这个，范妮·简。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hʌdsən] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] .

| We | are | going | to | Hudson | to | spend | a | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 去 | 到 | 哈德逊 | 到 | 花费 | 一个 | 星期 | . |

我们要去哈德逊待一周。

[ðə; ði] [strɒgɪst] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)]['vɪzɪt][wɒz; wəz] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [bɪ'heɪv] [wel] [waɪl]

| The | strongest | objection | to | our | visit | was | , | that | you | would | not | behave | well | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最强 | 异议 | 到 | 我们的 | 访问 | 曾是 | , | 那 | 你 | 会 | 不是 | 表现 | 出色地 | 尽管 |

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] . "

| we | were | gone | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 已消失 | . | " |

对我们来访最强烈的反对意见是，我们不在的时候，你们不会好好表现。

" [əʊ] , [ai] [wɪl] [bɪ'heɪv] [wel] ! "

| " | O | , | I | will | behave | well | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 将要 | 表现 | 出色地 | ! | " |

“哦，我会表现好的！”

" [wiː; wi] [ɪn'tend] [tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] [wʌns] [mɔː(r)] .

| " | We | intend | to | trust | you | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 打算 | 到 | 相信 | 你 | 一次 | 更多的 | . |

我们打算再次信任你。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] ,

| If | you | disappoint | me | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 辜负 | 我 | 这 | 时间 | , |

如果你这次让我失望了，

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['feɪvə(r)] ;

| I | shall | not | be | able | to | say | another | word | in | your | favor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 说 | 其他 | 单词 | 在 | 你的 | 偏爱 | ; |

我将无法再说一句对你有利的话了；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [ɒf] [tuː; tə] [ˌmɪnɪ'səʊtə] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz]

| and | I | am | quite | sure | father | will | send | you | off | to | Minnesota | just | as | soon | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 相当 | 当然 | 父亲 | 将要 | 发送 | 你 | 离开 | 到 | 明尼苏达州 | 只是 | 作为 | 很快 | 作为 |

[wiː; wi] [get] [bæk] .

| we | get | back | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 后退 | . |

我非常肯定，我们一回去，父亲就会立刻把你送去明尼苏达州。

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ; ['bɜːθə] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] , [ænd; ənd]

| " | The | carriage | was | waiting | at | the | door | ; | Bertha | was | already | seated | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 运输 | 曾是 | 等待 | 在 | 这 | 门 | ; | 伯莎 | 曾是 | 已经 | 坐着 | , | 和 |

['fæni] ,

| Fanny | , |
|---|---|
| 舢 | , |

“马车已在门口等候；贝莎已经坐好了，还有范妮，

['hævɪŋ] [dʌn] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][ðə; ði] [gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [jʌŋ]

| having | done | all | she | could | to | insure | the | good | behavior | of | the | troublesome | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 完毕 | 全部 | 她 | 可以 | 到 | 保证 | 这 | 好的 | 行为 | 的 | 这 | 麻烦的 | 年轻的 |

[mɪs] [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɜː(r); hə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] [tʃɑːdʒ] ,

| miss | who | had | become | her | peculiar | charge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | WHO | 有 | 变得 | 她 | 奇特 | 收费 | , |

她竭尽所能确保这位成了她特别照顾的、桀骜不驯的年轻小姐举止得体。

['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

| hastened | to | join | her | sister | , | and | they | were | driven | away | towards | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加快 | 到 | 加入 | 她 | 姐姐 | , | 和 | 他们 | 是 | 驱动 | 离开 | 向 | 这 |

['reɪlrəʊd] ['steɪʃ(ə)n] .

| railroad | station | . |
|---|---|---|
| 铁路 | 车站 | . |

她赶紧去和姐姐会合，然后她们一起乘车前往火车站。

[ɪn][ðə; ði] [tuː] [tɔːl][ænd; ənd] ['elɪgənt] ['leɪdɪz] , ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdˌvɪl] ['fæməli] ['kærɪdʒ] ,

| In | the | two | tall | and | elegant | ladies | , | seated | in | the | Woodville | family | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 二 | 高的 | 和 | 优雅的 | 女士们 | , | 坐着 | 在 | 这 | 伍德维尔 | 家庭 | 运输 | , |

坐在伍德维尔家族马车里的两位身材高挑、仪态优雅的女士，

['aʊə(r)] ['ridər] [wʊd] ['hɑːdli] ['rekəgnaɪz] ['bɜːθə] [ænd; ənd] ['fæni] [grɑːnt] ,

| our | readers | would | hardly | recognize | Bertha | and | Fanny | Grant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 读者 | 会 | 几乎 | 认出 | 伯莎 | 和 | 舢 | 授予 | , |

我们的读者恐怕很难认出伯莎和范妮·格兰特姐妹了。

[fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [j'iəz] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə]

| for | eight | years | have | elapsed | since | they | were | introduced | , | as | children | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 八 | 年 | 有 | 过去 | 自从 | 他们 | 是 | 介绍 | , | 作为 | 孩子们 | , | 到 |

['aʊə(r)] [jʌŋ] [frendz] .

| our | young | friends | . |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 年轻的 | 朋友们 | . |

自从他们还是孩子的时候被介绍给我们的年轻朋友们以来，已经过去了八年。

['bɜːθə] [ mein'tein ] [hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['blesɪŋ]

| Bertha | maintains | her | pure | and | beautiful | character | , | and | is | still | a | blessing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯莎 | 保持 | 她 | 纯的 | 和 | 美丽的 | 特点 | , | 和 | 是 | 仍然 | 一个 | 祝福 |

[tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] ,

| to | the | family | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 家庭 | , |

贝莎保持着她纯洁美好的品格，仍然是这个家庭的福星。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zaɪdz] .

| and | to | the | neighborhood | in | which | she | resides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 邻里 | 在 | 哪个 | 她 | 居住地 | . |

以及她居住的社区。

['fæni] [ɪz]['tɔːlə(r)][ænd; ənd] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [pʊt] [ə'weɪ]

| Fanny | is | taller | and | prettier | than | her | sister | ; | and | , | having | put | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 是 | 更高 | 和 | 更漂亮 | 比 | 她 | 姐姐 | ; | 和 | , | 拥有 | 放 | 离开 |

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɒliz] ,

| her | childish | follies | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 幼稚 | 愚行 | , |

芬妮比她姐姐更高更漂亮；而且，她已经摒弃了孩童般的愚昧，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['pɜːsənɪdʒ] .

| she | is | quite | a | dignified | personage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 相当 | 一个 | 凝重 | 人士 | . |

她是一位相当有风度的人物。

['maɪti] [ɪ'vents] [hæd; həd] [træn'spaɪəd] [sɪns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] ,

| Mighty | events | had | transpired | since | they | were | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强大的 | 活动 | 有 | 发生了 | 自从 | 他们 | 是 | 孩子们 | , |

自他们还是孩子以来，就发生了许多重大事件。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] ['entərɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪv(ə)l] [wɔː(r)] ,

| and | the | country | was | entering | upon | the | second | year | of | the | great | civil | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 国家 | 曾是 | 进入 | 之上 | 这 | 第二 | 年 | 的 | 这 | 伟大的 | 民用 | 战争 | , |

当时，这个国家正进入内战的第二年。

[wɪtʃ] [ 'desələt, 'desəleit ] [ðə; ði] ['sʌni] [saʊθ] , [ænd; ənd] ['kærid] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːlməʊst] ['evri]

| which | desolated | the | sunny | South | , | and | carried | mourning | to | almost | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 荒凉的 | 这 | 阳光明媚 | 南 | , | 和 | 携带 | 丧 | 到 | 几乎 | 每一个 |

['haʊshəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [friː] [nɔːθ] .

| household | of | the | free | North | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 的 | 这 | 自由的 | 北 | . |

这场灾难摧毁了阳光明媚的南方，也给自由的北方几乎每个家庭带来了哀悼。

['rɪtʃəd] [grɑːnt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] [njuː]

| Richard | Grant | had | already | distinguished | himself | as | a | captain | in | a | popular | New |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 授予 | 有 | 已经 | 杰出的 | 他自己 | 作为 | 一个 | 队长 | 在 | 一个 | 受欢迎的 | 新的 |

[jɔːk] ['redʒɪmənt] ,

| York | regiment | , |
|---|---|---|
| 约克 | 团 | , |

理查德·格兰特此前已在纽约一支颇受欢迎的军团中担任上尉，并因此脱颖而出。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rev] . ['ɔːgdən] ['njuːmən] , ['waɪləm] ['nɔːdi] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] .

| of | which | the | Rev | . | Ogden | Newman | , | whilom | Noddy | , | was | the | chaplain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 这 | 牧师 | . | 奥格登 | 纽曼 | , | 何时 | 诺迪 | , | 曾是 | 这 | 牧师 | . |

其中，奥格登·纽曼牧师（又名诺迪）是随军牧师。

['mɪstə(r)] . [grɑːnt] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] ['æktɪv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [sək'siːdɪd]

| Mr | . | Grant | had | retired | from | active | business | , | and | had | been | succeeded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 授予 | 有 | 退休 | 从 | 积极的 | 商业 | , | 和 | 有 | 到过 | 成功了 |

[baɪ] ['mɪstə(r)] . ['ʃɜːˌwʊd] , [hɪz; ɪz] [klɑːk] ,

| by | Mr | . | Sherwood | , | his | clerk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 先生 | . | 舍伍德 | , | 他的 | 职员 | , |

格兰特先生已从一线商业活动中退休，接替他的是他的职员舍伍德先生。

[huː] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eksələnt] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['bɜːθə] ,

| who | , | having | a | high | appreciation | of | the | excellent | character | of | Bertha | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 拥有 | 一个 | 高的 | 欣赏 | 的 | 这 | 出色的 | 特点 | 的 | 伯莎 | , |

他非常欣赏贝莎的优秀品格，

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entə(r)] ['ɪntuː] [mɔː(r)] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] [ænd; ənd]

| was | about | to | enter | into | more | intimate | relations | with | his | employer | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 关于 | 到 | 进入 | 进入 | 更多的 | 亲密的 | 关系 | 和 | 他的 | 雇主 | 和 |

['priːdəsesə(r)] [ɪn] ['bɪznəs] .

| predecessor | in | business | . |
|---|---|---|---|
| 前任 | 在 | 商业 | . |

即将与他的雇主兼商业前任建立更亲密的关系。

['bɜːθə] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['mɪsɪz] . ['ʃɜːˌwʊd] [ɪn] [dʒuːn] , [ænd; ənd] ,

| Bertha | was | to | become | Mrs | . | Sherwood | in | June | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯莎 | 曾是 | 到 | 变得 | 太太 | . | 舍伍德 | 在 | 六月 | , | 和 | , |

伯莎将于六月成为舍伍德夫人，而且，

[æz; əz]['mɪstə(r)] . [grɑːnt][hæd; həd] [rɪ'lʌktəntli] [ək'septɪd] [ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| as | Mr | . | Grant | had | reluctantly | accepted | a | financial | mission | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 先生 | . | 授予 | 有 | 勉强 | 公认 | 一个 | 金融的 | 使命 | 从 | 这 |

['gʌvənmənt] ,

| government | , |
|---|---|
| 政府 | , |

由于格兰特先生不情愿地接受了政府的财政任务，

[wɪtʃ] [kəm'peld] [hɪm][tuː; tə]['vɪzɪt] ['jʊərəp] ,

| which | compelled | him | to | visit | Europe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 被迫 | 他 | 到 | 访问 | 欧洲 | , |

这促使他访问欧洲。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒd] [ðæt][ðə; ði]['braɪdl][tʊə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][trɪp] [ə'krɒs] [ðə; ði][ət'læntɪk]

| it | had | been | arranged | that | the | bridal | tour | should | be | a | trip | across | the | Atlantic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 安排 | 那 | 这 | 新娘 | 旅游 | 应该 | 是 | 一个 | 旅行 | 穿过 | 这 | 大西洋 |

,

,

,

婚嫁之旅的安排是横跨大西洋的旅行。

[ɪn] [wɪtʃ] ['fæni] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .

| in | which | Fanny | was | to | accompany | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 舢 | 曾是 | 到 | 陪伴 | 他们 | . |

芬妮将陪同他们一起前往。

[ɪf] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [mɪs] ['fæni] [dʒeɪn][grɑːnt][hæd; həd] [biːn] [sə'fɪʃntli] [ˌmerɪ'tɔːriəs]

| If | the | general | conduct | of | Miss | Fanny | Jane | Grant | had | been | sufficiently | meritorious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 一般的 | 执行 | 的 | 错过 | 舢 | 简 | 授予 | 有 | 到过 | 足够 | 有功绩的 |

[tuː; tə] ['wɒrənt] [ðə; ði] [ɪk'stendɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| to | warrant | the | extending | of | the | privilege | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保证 | 这 | 扩展 | 的 | 这 | 特权 | 到 | 她 | , |

如果范妮·简·格兰特小姐的总体行为足够优秀，足以使她获得这项特权，

['daʊtləs] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,

| doubtless | she | also | would | have | been | one | of | the | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 她 | 还 | 会 | 有 | 到过 | 一 | 的 | 这 | 派对 | , |

毫无疑问，她也会是派对成员之一。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

| for | she | had | been | for | two | years | a | member | of | the | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 到过 | 为了 | 二 | 年 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 家庭 | . |

因为她已经在这个家庭生活了两年。

['fæni] [dʒeɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][grɑːnts][ɒv; əv] ['wʊdˌvɪl] .

| Fanny | Jane | was | a | distant | relative | of | the | Grants | of | Woodville | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 简 | 曾是 | 一个 | 遥远 | 相对的 | 的 | 这 | 拨款 | 的 | 伍德维尔 | . |

范妮·简是伍德维尔格兰特家族的远房亲戚。

['mɪstə(r)] . [grɑːnt][hæd; həd] [tuː] ['kʌz(ə)nz] , [dʒɒn][ænd; ənd] ['edwəd] ,

| Mr | . | Grant | had | two | cousins | , | John | and | Edward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 授予 | 有 | 二 | 表兄弟姐妹 | , | 约翰 | 和 | 爱德华 | , |

格兰特先生有两个堂兄弟，约翰和爱德华。

[ðə; ði]['lætə(r)][ɒv; əv] [huːm] — [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪwəd] [gɜːl] — [hæd; həd][daɪd] [θriː] [j'iəz]

| the | latter | of | whom | — | the | father | of | the | wayward | girl | — | had | died | three | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 的 | 谁 | — | 这 | 父亲 | 的 | 这 | 任性的 | 女孩 | — | 有 | 死亡 | 三 | 年 |

['priːviəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)] .

| previous | to | her | introduction | to | the | reader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以前的 | 到 | 她 | 介绍 | 到 | 这 | 读者 | . |

后者——也就是这位叛逆女孩的父亲——在她与读者见面之前三年就去世了。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['welθi]

| At | the | time | of | his | decease | , | he | was | in | the | employ | of | the | wealthy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 的 | 他的 | 死亡 | , | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 采用 | 的 | 这 | 富裕 |

['brəʊkə(r)] ,

| broker | , |
|---|---|
| 经纪人 | , |

他去世时受雇于那位富有的经纪人。

[æz; əz][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['eɪdʒənt] .

| as | a | travelling | agent | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 旅行 | 代理人 | . |

担任旅行社代理。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] , [wɪtʃ] [ə'kɜːd] [ɪn][ə; eɪ] ['westən] ['sɪti] , [waɪl] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz]

| Just | before | his | death | , | which | occurred | in | a | western | city | , | while | conscious | that | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 前 | 他的 | 死亡 | , | 哪个 | 发生 | 在 | 一个 | 西 | 城市 | , | 尽管 | 有意识的 | 那 | 他的 |

[end] [wɒz; wəz][nɪə(r)] ,

| end | was | near | , |
|---|---|---|---|
| 结尾 | 曾是 | 靠近 | , |

在他去世前不久，他于西部一座城市去世，当时他已意识到自己时日无多。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [grɑːnt] ,

| he | had | written | a | letter | to | Mr | . | Grant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 书面 | 一个 | 信 | 到 | 先生 | . | 授予 | , |

他曾给格兰特先生写过一封信，

['begɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['prɒpəli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi]

| begging | him | to | see | that | his | only | child | was | properly | cared | for | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乞讨 | 他 | 到 | 看 | 那 | 他的 | 仅有的 | 孩子 | 曾是 | 适当地 | 关心 | 为了 | 什么时候 | 他 |

[kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| could | no | longer | watch | over | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不 | 更长 | 手表 | 超过 | 她 | . |

恳求他确保在他无法再照顾他唯一的孩子时，能得到妥善的照顾。

['edwəd] [grænts] [waɪf] [hæd; həd] [biːn] [ded] ['sevrəl] [j'iəz] .

| Edward | Grant's | wife | had | been | dead | several | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱德华 | 格兰特 | 妻子 | 有 | 到过 | 死的 | 一些 | 年 | . |

爱德华·格兰特的妻子已经去世好几年了。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'siːs] ['fæni] [dʒeɪn][hæd; həd] [biːn] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| At | her | decease | Fanny | Jane | had | been | committed | to | the | care | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 死亡 | 舢 | 简 | 有 | 到过 | 坚定的 | 到 | 这 | 关心 | 的 | 她 |

['fɑː.ðərz] ['brʌðə(r)] ,

| father's | brother | , |
|---|---|---|
| 父亲的 | 兄弟 | , |

范妮·简去世时，已被托付给她父亲的兄弟照顾。

[ðen] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn] [ˌɪlə'nɔɪz] .

| then | residing | in | Illinois | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 居住 | 在 | 伊利诺伊州 | . |

当时居住在伊利诺伊州。

['mɪstə(r)] . [grɑːnt] , [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['spləm] ['djuːti] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'siːst]

| Mr | . | Grant | , | impressed | by | the | solemn | duty | intrusted | to | him | by | his | deceased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 授予 | , | 印象深刻 | 经过 | 这 | 庄严 | 责任 | 受托人 | 到 | 他 | 经过 | 他的 | 死者 |

['kʌz(ə)n] ,

| cousin | , |
|---|---|
| 表哥 | , |

格兰特先生深受已故表兄托付给他的庄严职责所感动，

['prɔmptli] [rəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['ʌŋk(ə)l] , [huː] [wɒz; wəz] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ ɪg'zəːʃən ]

| promptly | wrote | to | the | child's | uncle | , | who | was | dependent | upon | his | own | exertions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 及时 | 写道 | 到 | 这 | 孩子的 | 叔叔 | , | WHO | 曾是 | 依赖 | 之上 | 他的 | 自己的 | 努力 |

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['deɪli] [bred] ,

| for | his | daily | bread | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 日常的 | 面包 | , |

他立即写信给孩子的叔叔，叔叔靠自己辛勤劳动维持生计。

['ɒfərɪŋ] ['eni] [ə'sɪstəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [maɪt] [niːd] ; [bʌt; bət][nəʊ][dɪ'mɑːnd][wɒz; wəz] [meɪd]

| offering | any | assistance | which | the | orphan | might | need | ; | but | no | demand | was | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 任何 | 协助 | 哪个 | 这 | 孤儿 | 可能 | 需要 | ; | 但 | 不 | 要求 | 曾是 | 制成 |

[ə'pɒn] [hɪm] .

| upon | him | . |
|---|---|---|
| 之上 | 他 | . |

他表示愿意为孤儿提供任何必要的帮助，但并未向他提出任何要求。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [deθ] , ['mɪstə(r)] . [grænts] ['bɪznəs] [ə'feəz] [rɪ'kwaɪəd] [hɪm][tuː; tə]

| A | year | after | the | father's | death | , | Mr | . | Grant's | business | affairs | required | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年 | 后 | 这 | 父亲的 | 死亡 | , | 先生 | . | 格兰特 | 商业 | 事务 | 必需的 | 他 | 到 |

['vɪzɪt][ðə; ði] [west] ,

| visit | the | west | , |
|---|---|---|---|
| 访问 | 这 | 西方 | , |

父亲去世一年后，格兰特先生的生意需要他去西部地区走访。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [kə'mɪtɪd]

| and | he | improved | the | opportunity | to | satisfy | himself | that | the | charge | committed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 改进 | 这 | 机会 | 到 | 满足 | 他自己 | 那 | 这 | 收费 | 坚定的 |

[tuː; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [wel] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .

| to | him | by | the | dying | father | was | well | cared | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 经过 | 这 | 垂死 | 父亲 | 曾是 | 出色地 | 关心 | 为了 | . |

他更加有机会确认，垂死的父亲托付给他的任务是否得到了妥善处理。

[ɒn] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [səb'sɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] ['fæni]

| On | his | arrival | he | was | not | pleased | with | the | relations | subsisting | between | Fanny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 到达 | 他 | 曾是 | 不是 | 高兴 | 和 | 这 | 关系 | 生存 | 之间 | 舢 |

[dʒeɪn][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

| Jane | and | her | aunt | . |
|---|---|---|---|---|
| 简 | 和 | 她 | 阿姨 | . |

他到达后，对范妮·简和她姑妈之间的关系很不满意。

['mɪsɪz] . [grɑːnt] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['stʌbən] , ['wɪlfl] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'biːdiənt] ,

| Mrs | . | Grant | declared | that | the | child | was | stubborn | , | wilful | , | and | disobedient | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 授予 | 声明 | 那 | 这 | 孩子 | 曾是 | 固执的 | , | 故意 | , | 和 | 忤 | , |

[ niːd ] ['friːkwənt] [ænd; ənd][sɪ'vɪə(r)] ['pʌnɪʃmənt] .

| needing | frequent | and | severe | punishment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 频繁 | 和 | 严重 | 惩罚 | . |

格兰特夫人宣称，这个孩子固执、任性、不听话，需要经常严厉的惩罚。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , ['fæni] [sed] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ə'bjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] ; [wɜːkt] [hɜː(r); hə(r)] "

| On | the | other | hand | , | Fanny | said | that | her | aunt | abused | her | ; | worked | her | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 舢 | 说 | 那 | 她 | 阿姨 | 受虐 | 她 | ; | 工作 | 她 | " |

['ɔːlməʊst][tuː; tə] [deθ] ;

| almost | to | death | ; |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 到 | 死亡 | ; |

另一方面，范妮说她的姑姑虐待她，让她“几乎累死”；

" [dɪd] [nɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ,

| " | did | not | give | her | good | things | to | eat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 不是 | 给 | 她 | 好的 | 事物 | 到 | 吃 | , |

没有给她好吃的，

[ænd; ənd] [wɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] " [dɪd] [nɒt] [duː; də] ['eniθɪŋ] .

| and | whipped | her | when | she | " | did | not | do | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鞭打 | 她 | 什么时候 | 她 | " | 做过 | 不是 | 做 | 任何事物 | . |

她“什么也没做”，却被鞭打。

" ['mɪstə(r)] . [greɪnt][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt][ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] [mæn] .

| " | Mr | . | Grant | was | a | prudent | and | judicious | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 授予 | 曾是 | 一个 | 谨慎 | 和 | 明智的 | 男人 | . |

格兰特先生是一位谨慎而明智的人。

[hiː; hi] [ kən'vəːs ] [wɪð] [iːtʃ] ['pɑːti] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ðen] [ɪn] [daʊt] , [hiː; hi] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði]

| He | conversed | with | each | party | alone | , | and | , | being | then | in | doubt | , | he | consulted | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 交谈 | 和 | 每个 | 派对 | 独自的 | , | 和 | , | 存在 | 然后 | 在 | 怀疑 | , | 他 | 咨询 | 这 |

['ʌŋk(ə)l] .

| uncle | . |
|---|---|
| 叔叔 | . |

他分别与各方进行了单独谈话，如果仍然不确定，就去咨询叔叔。

[dʒɒn] [grænts] ['testɪmənɪ] , [ɪn][ðə; ði][meɪn] , [kən'fɜːmd] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| John | Grant's | testimony | , | in | the | main | , | confirmed | that | of | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 格兰特 | 见证 | , | 在 | 这 | 主要的 | , | 确认的 | 那 | 的 | 他的 | 妻子 | , |

约翰·格兰特的证词，总体上证实了他妻子的证词：

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːnt] " [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| though | he | was | willing | to | confess | that | the | aunt | " | might | have | been | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 愿意的 | 到 | 承认 | 那 | 这 | 阿姨 | " | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 小的 |

[hɑːd] [ɒn][ðə; ði][tʃaɪld] .

| hard | on | the | child | . |
|---|---|---|---|---|
| 难的 | 在 | 这 | 孩子 | . |

虽然他愿意承认，姑姑“可能对孩子有点严厉”。

" ['mɪstə(r)] . [greɪnt][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm]['sætɪsfaɪd] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən]['prɒbəb(ə)l]

| " | Mr | . | Grant | was | far | from | satisfied | ; | he | thought | it | more | than | probable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 授予 | 曾是 | 远的 | 从 | 使满意 | ; | 他 | 想法 | 它 | 更多的 | 比 | 可能 |

[ðæt] ['fæni] [wɒz; wəz] ['wɪlfl] ,

| that | Fanny | was | wilful | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 舢 | 曾是 | 故意 | , |

格兰特先生远不满意；他认为范妮很可能是任性的，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ə'bjuːzd] .

| but | he | could | not | endure | to | think | of | her | being | abused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 忍受 | 到 | 思考 | 的 | 她 | 存在 | 受虐 | . |

但他无法忍受想到她遭受虐待的情景。

[ðə; ði]['seɪkrɪd]['djuːti] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [hɪm][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ 'traifl ] [wɪð] , [ænd; ənd] ,

| The | sacred | duty | imposed | upon | him | could | not | be | trifled | with | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神圣 | 责任 | 强加 | 之上 | 他 | 可以 | 不是 | 是 | 琐碎 | 和 | , | 和 | , |

他肩负的神圣职责不容轻视，而且，

[æz; əz][ðə; ði]['əʊnlɪ] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [miːt] [ðə; ði] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ,

| as | the | only | method | by | which | he | could | meet | the | demands | of | his | conscience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 仅有的 | 方法 | 经过 | 哪个 | 他 | 可以 | 见面 | 这 | 需求 | 的 | 他的 | 良心 | , |

这是他唯一能够满足自己良心要求的方法。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] ['wʊdˌvɪl] [wɪð] [hɪm] .

| he | decided | to | take | the | orphan | to | Woodville | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 到 | 拿 | 这 | 孤儿 | 到 | 伍德维尔 | 和 | 他 | . |

他决定带这个孤儿一起去伍德维尔。

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːnt] , [huː] [hæd; həd][nəʊ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ,

| The | uncle | and | the | aunt | , | who | had | no | children | of | their | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叔叔 | 和 | 这 | 阿姨 | , | WHO | 有 | 不 | 孩子们 | 的 | 他们的 | 自己的 | , |

[ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ][tuː; tə] [ðɪs] [prə'siːdʒə(r)] ,

| objected | to | this | procedure | , |
|---|---|---|---|---|
| 反对 | 到 | 这 | 程序 | , |

叔叔和婶婶没有自己的孩子，他们反对这种做法。

[bəuθ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][pɑːt] [wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

| both | because | they | did | not | wish | to | part | with | the | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 因为 | 他们 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 部分 | 和 | 这 | 孩子 | , |

两者都是因为他们不愿与孩子分离。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] [wɪð'drɔːəl] [frɒm; frəm][ðeə(r)][keə(r)] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| and | because | her | withdrawal | from | their | care | implied | a | condemnation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 她 | 退出 | 从 | 他们的 | 关心 | 暗示 | 一个 | 谴责 | 的 |

[ðeə(r)]['fɔːmə(r)] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] .

| their | former | treatment | of | the | orphan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 以前的 | 治疗 | 的 | 这 | 孤儿 | . |

因为她退出他们的照顾，就意味着谴责他们之前对待孤儿的方式。

['mɪstə(r)] . [grɑːnt] , [haʊ'evə(r)] , [sək'siːdɪd] [ɪn] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [bəuθ][ɒv; əv] [ðiːz] [əb'dʒekʃnz] ,

| Mr | . | Grant | , | however | , | succeeded | in | overcoming | both | of | these | objections | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 授予 | , | 然而 | , | 成功了 | 在 | 克服 | 两个都 | 的 | 这些 | 反对意见 | , |

然而，格兰特先生成功地克服了这两个反对意见。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ kən'sent ] [ðæt] ['fæni] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [æt; ət] ['wʊdˌvɪl] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] ;

| and | they | consented | that | Fanny | should | remain | at | Woodville | for | two | years | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 同意 | 那 | 舢 | 应该 | 保持 | 在 | 伍德维尔 | 为了 | 二 | 年 | ; |

他们同意让范妮在伍德维尔待两年；

['mɪsɪz] . [grɑːnt] [ə'ʃʊərɪŋ] [ðə; ði] [bə'nevələnt] ['brəʊkə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][get][rɪd]

| Mrs | . | Grant | assuring | the | benevolent | broker | that | he | would | be | glad | to | get | rid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 授予 | 保证 | 这 | 仁慈 | 经纪人 | 那 | 他 | 会 | 是 | 高兴的 | 到 | 得到 | 摆脱 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] .

| of | her | in | less | than | six | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 在 | 较少的 | 比 | 六 | 几个月 | . |

格兰特夫人向这位好心的经纪人保证，不到六个月他就会很高兴摆脱她。

['fæni] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [səʊ] [wel] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [steɪ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [grɑːnt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz]

| Fanny | had | behaved | so | well | during | the | stay | of | Mr | . | Grant | at | her | uncle's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 有 | 表现 | 所以 | 出色地 | 期间 | 这 | 停留 | 的 | 先生 | . | 授予 | 在 | 她 | 叔叔的 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

格兰特先生住在她叔叔家期间，范妮表现得非常好。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [dɪ'siːvd] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['riːəl] ['kærəktə(r)] .

| that | he | was | completely | deceived | in | regard | to | her | real | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 完全地 | 受骗 | 在 | 看待 | 到 | 她 | 真实的 | 特点 | . |

他完全被她的真实品格蒙蔽了。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['welθi] ['brəʊkə(r)] ,

| The | presence | of | so | important | a | person | as | the | wealthy | broker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在场 | 的 | 所以 | 重要的 | 一个 | 人 | 作为 | 这 | 富裕 | 经纪人 | , |

这位富有的经纪人这样重要人物的出席，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['hɑːdli] [les] ['dɪgnɪfaɪd]

| who | had | been | represented | to | her | as | a | person | hardly | less | dignified |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 代表 | 到 | 她 | 作为 | 一个 | 人 | 几乎 | 较少的 | 凝重 |

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

| than | the | President | of | the | United | States | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 总统 | 的 | 这 | 团结的 | 各州 | , |

她被告知，此人是一位与美国总统地位几乎不相上下的人物。

[hæd; həd] [ ˌauvə'rɔː ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [best] [bɪ'heɪvjə(r)] .

| had | overawed | her | , | and | put | her | on | her | best | behavior | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 敬畏 | 她 | , | 和 | 放 | 她 | 在 | 她 | 最好的 | 行为 | . |

吓到了她，让她表现得格外得体。

[hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [frend] , ['ðeəfɔː(r)] ,

| Her | kind | friend | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 种类 | 朋友 | , | 所以 | , |

因此，她那位善良的朋友

[wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [gɜːl][wɒz; wəz][hɑːf][səʊ][bæd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| was | unable | to | realize | that | the | orphan | girl | was | half | so | bad | as | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 无法 | 到 | 意识到 | 那 | 这 | 孤儿 | 女孩 | 曾是 | 一半 | 所以 | 坏的 | 作为 | 她 | 曾是 |

[dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

| described | to | be | by | her | aunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 描述 | 到 | 是 | 经过 | 她 | 阿姨 | . |

他无法意识到，这个孤儿女孩的坏程度只有她姑姑描述的一半。

['edwəd] [grɑːnt] , [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkə(r)] , [hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] ['wʊdˌvɪl] ,

| Edward | Grant | , | while | in | the | employ | of | the | broker | , | had | often | visited | Woodville | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱德华 | 授予 | , | 尽管 | 在 | 这 | 采用 | 的 | 这 | 经纪人 | , | 有 | 经常 | 到访 | 伍德维尔 | , |

爱德华·格兰特在受雇于经纪人期间，曾多次到访伍德维尔。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪ'speʃəli] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv] [mɪs] ['fæni] ,

| and | being | especially | pleased | with | the | person | and | the | manners | of | Miss | Fanny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 尤其 | 高兴 | 和 | 这 | 人 | 和 | 这 | 礼仪 | 的 | 错过 | 舢 | , |

尤其令我满意的是范妮小姐的为人以及举止，

[hæd; həd] [nemd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɔːtə(r)] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| had | named | his | own | daughter | after | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 命名 | 他的 | 自己的 | 女儿 | 后 | 她 | . |

他给自己的女儿取了和她一样的名字。

[pn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [həʊm] ,

| On | the | arrival | of | the | orphan | at | her | new | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 到达 | 的 | 这 | 孤儿 | 在 | 她 | 新的 | 家 | , |

孤儿抵达新家后，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [diːmd] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['fæni] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'speʃl] [keə(r)][ɒv; əv]

| it | was | deemed | fitting | that | Miss | Fanny | should | have | the | especial | care | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 被认为 | 配件 | 那 | 错过 | 舢 | 应该 | 有 | 这 | 特别的 | 关心 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] ['neɪmseɪk] ,

| her | namesake | , |
|---|---|---|
| 她 | 同名者 | , |

人们认为，让范妮小姐接受与其同名者的特殊照顾是恰当的。

[ðen] ['əʊnli][ten] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

| then | only | ten | years | of | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 仅有的 | 十 | 年 | 的 | 年龄 | . |

当时他只有十岁。

['fæni] [dʒeɪn] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['nɔvəltiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [graʊndz] ,

| Fanny | Jane | , | amid | the | novelties | of | the | great | house | , | and | the | beautiful | grounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 简 | , | 之中 | 这 | 新奇 | 的 | 这 | 伟大的 | 房子 | , | 和 | 这 | 美丽的 | 理由 | , |

范妮·简，置身于这座大宅的种种新奇之处和美丽的庭院之中，

[wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] ['veri] [wel] ;

| was | so | much | occupied | for | a | few | weeks | that | she | behaved | very | well | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 很多 | 占领 | 为了 | 一个 | 很少 | 周 | 那 | 她 | 表现 | 非常 | 出色地 | ; |

她那几周非常忙碌，所以表现得非常好；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [boʊts] , [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] ,

| but | when | she | grew | weary | of | horses | and | boats | , | house | and | grounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 生长 | 厌倦 | 的 | 马匹 | 和 | 船 | , | 房子 | 和 | 理由 | , |

但当她厌倦了马匹、船只、房屋和庭院之后，

[ʃiː; ʃi] [ə'stɒnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [baɪ] [kən'dʌkt] [səʊ] [aʊt'reɪdʒəs] [ðæt] [mɪs] ['fæni] [wept] [ɪn]

| she | astonished | her | young | mistress | by | conduct | so | outrageous | that | Miss | Fanny | wept | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 惊讶 | 她 | 年轻的 | 情妇 | 经过 | 执行 | 所以 | 令人愤慨 | 那 | 错过 | 舢 | 哭泣 | 在 |

[dɪ'speə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['feɪljə(r)][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɪn] ['gʌvənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] .

| despair | over | the | miserable | failure | she | made | in | governing | her | charge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝望 | 超过 | 这 | 悲惨的 | 失败 | 她 | 制成 | 在 | 治理 | 她 | 收费 | . |

她的行为如此出格，令年轻的女主人范妮小姐震惊不已，范妮小姐因自己管教不力而绝望地哭泣。

[mɪs] ['bɜːθə] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['teɪmɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'fræktəri] ['sʌbdʒɪkt] ;

| Miss | Bertha | was | called | in | to | assist | in | taming | the | refractory | subject | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 伯莎 | 曾是 | 称为 | 在 | 到 | 协助 | 在 | 驯服 | 这 | 耐火 | 主题 | ; |

伯莎小姐被请来协助驯服这个桀骜不驯的受试者；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] [faʊnd] [ðæt] ['fæni] [dʒeɪn][hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs]

| but | it | was | soon | found | that | Fanny | Jane | had | none | of | the | chivalrous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 很快 | 成立 | 那 | 舢 | 简 | 有 | 没有任何 | 的 | 这 | 骑士精神 |

['revərəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rendəd] [ðə; ði][waɪld] ['nɔːdi] ['njuːmən] ['tɒlərəbli] ['træktəb(ə)l] ,

| reverence | which | had | rendered | the | wild | Noddy | Newman | tolerably | tractable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尊敬 | 哪个 | 有 | 渲染 | 这 | 荒野 | 诺迪 | 纽曼 | 勉强可以接受 | 易于处理 | , |

但很快人们就发现，范妮·简身上丝毫没有那种让桀骜不驯的诺迪·纽曼变得相对温顺的骑士般的敬畏之心。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['feɪljə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [ˌɪgnə'mɪniəs] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv]

| and | her | failure | was | as | complete | and | ignominious | as | that | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 失败 | 曾是 | 作为 | 完全的 | 和 | 可耻 | 作为 | 那 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

| her | sister | . |
|---|---|---|
| 她 | 姐姐 | . |

她的失败和她姐姐一样彻底、一样耻辱。

['mɪstə(r)] . [grɑːnt][wɒz; wəz] ['faɪnəli] [ə'piːld] [tuː; tə] ;

| Mr | . | Grant | was | finally | appealed | to | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 授予 | 曾是 | 最后 | 上诉 | 到 | ; |

格兰特先生最终被上诉；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɜːnnəs] [ænd; ənd] [sɪ'verəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'zɔːt]

| and | the | sternness | and | severity | to | which | he | was | compelled | to | resort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 严厉 | 和 | 严重性 | 到 | 哪个 | 他 | 曾是 | 被迫 | 到 | 采取 |

[wɜː(r); wə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ɪ'fektʃuəl] .

| were | , | for | a | time | , | effectual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | , | 为了 | 一个 | 时间 | , | 有效的 | . |

他被迫采取的严厉手段，在一段时间内确实奏效了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðiːz] ['meʒəz] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['ɪmpətənt] ,

| But | even | these | measures | began | to | be | impotent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 这些 | 措施 | 开始 | 到 | 是 | 阳痿 | , |

但即便这些措施也开始失效了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['brəʊkə(r)] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] [hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [keɪs]

| and | the | broker | realized | that | the | uncle | and | aunt | had | understood | the | case |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 经纪人 | 已实现 | 那 | 这 | 叔叔 | 和 | 阿姨 | 有 | 理解 | 这 | 案件 |

['betə(r)][ðæn; ðən] [hɪm'self] .

| better | than | himself | . |
|---|---|---|---|
| 更好的 | 比 | 他自己 | . |

经纪人这才意识到，叔叔和婶婶比他更了解案情。

[æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'zɔːt] , [hiː; hi] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][send][ðə; ði] ['weɪwəd] [gɜːl] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| As | a | last | resort | , | he | threatened | to | send | the | wayward | girl | back | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 最后的 | 采取 | , | 他 | 威胁 | 到 | 发送 | 这 | 任性的 | 女孩 | 后退 | 到 | 她 |

['ʌŋk(ə)l] ,

| uncle | , |
|---|---|
| 叔叔 | , |

最后，他威胁要把这个不听话的女孩送回她叔叔家。

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ˌmɪnɪ'səʊtə] ;

| who | had | now | removed | to | Minnesota | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 现在 | 已移除 | 到 | 明尼苏达州 | ; |

他们现在已经搬到了明尼苏达州；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə][hɑːd]

| for | it | would | be | better | for | such | a | child | to | put | her | down | to | hard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 会 | 是 | 更好的 | 为了 | 这样的 | 一个 | 孩子 | 到 | 放 | 她 | 向下 | 到 | 难的 |

[wɜːk] ,

| work | , |
|---|---|
| 工作 | , |

因为对这样的孩子来说，让她努力工作会更好。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstəntli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːrdiənz] .

| and | to | keep | her | constantly | under | the | eye | of | her | guardians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 保持 | 她 | 不断地 | 在下面 | 这 | 眼睛 | 的 | 她 | 守护者 | . |

并时刻让她处于监护人的监视之下。

[ðɪs] [θret] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [miːnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [juːst]

| This | threat | was | more | efficient | than | all | the | other | means | which | had | been | used |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 威胁 | 曾是 | 更多的 | 高效的 | 比 | 全部 | 这 | 其他 | 方法 | 哪个 | 有 | 到过 | 用过的 |

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][tʃaɪld] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['diːs(ə)nsi] ;

| to | keep | the | child | within | the | bounds | of | common | decency | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 这 | 孩子 | 之内 | 这 | 界限 | 的 | 常见的 | 体面 | ; |

这种威胁比之前用来约束孩子行为举止的所有其他手段都更有效；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [hæd; həd] [grəʊn] [steɪl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

| but | even | this | had | grown | stale | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 这 | 有 | 生长 | 陈旧 | 之上 | 她 | . |

但就连这些也让她感到厌倦了。

[mɪs] ['fæni] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['feɪljə(r)] [ɪn'vɒlvd] [nəʊ] [dɪs'greɪs] ,

| Miss | Fanny | , | finding | that | her | failure | involved | no | disgrace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 舢 | , | 寻找 | 那 | 她 | 失败 | 涉及 | 不 | 耻辱 | , |

范妮小姐发现自己的失败并不丢人，

[rɪ'njuːd] [hɜː(r); hə(r)] [ ig'zəːʃən ] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)l][ænd; ənd] [tʃɑːdʒ] .

| renewed | her | exertions | to | reform | her | pupil | and | charge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更新 | 她 | 努力 | 到 | 改革 | 她 | 瞳孔 | 和 | 收费 | . |

她重新努力改造她的学生和学生。

[wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['dɪlɪdʒəns] [ʃi:; ʃi] [ɪn'strʌktɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['mɒrəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs]

| With | the | utmost | diligence | she | instructed | her | in | her | moral | and | religious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 极致 | 勤勉 | 她 | 指示 | 她 | 在 | 她 | 道德 | 和 | 宗教 |

['dju:tiz] ,

| duties | , |
|---|---|
| 职责 | , |

她极其认真地教导她道德和宗教方面的义务，

[ænd; ənd] [ in'devə ] [baɪ] [lʌv] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs][tu:; tə][wɪn][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['erə(r)]

| and | endeavored | by | love | and | gentleness | to | win | her | from | the | error |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 努力 | 经过 | 爱 | 和 | 温柔 | 到 | 赢 | 她 | 从 | 这 | 错误 |

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [weɪz] .

| of | her | ways | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 方式 | . |

他努力用爱和温柔感化她，让她从错误的道路上回头。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| Sometimes | she | felt | that | there | was | much | to | encourage | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 她 | 毛毡 | 那 | 那里 | 曾是 | 很多 | 到 | 鼓励 | 她 | , |

有时她觉得有很多事情值得鼓励，

[æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [ di'spɛə ] [ɒv; əv]['evə(r)] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)]['pju:p(ə)l] .

| at | other | times | she | despaired | of | ever | making | any | impression | upon | her | pupil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 时代 | 她 | 绝望的 | 的 | 曾经 | 制作 | 任何 | 印象 | 之上 | 她 | 瞳孔 | . |

有时她甚至绝望地认为自己永远无法给学生留下任何印象。

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [ɪn'dju:st] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ˌpɜ:sə'vɪə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd][həʊp] .

| Her | father | induced | her | to | persevere | , | for | he | had | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 诱导 | 她 | 到 | 坚持不懈 | , | 为了 | 他 | 有 | 希望 | . |

她的父亲鼓励她坚持下去，因为他心怀希望。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [wɒt] ['edwəd] [grɑ:nt] , [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [hæd; həd] [bi:n] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] ;

| He | remembered | what | Edward | Grant | , | her | father | , | had | been | when | a | child | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 什么 | 爱德华 | 授予 | , | 她 | 父亲 | , | 有 | 到过 | 什么时候 | 一个 | 孩子 | ; |

他记得她父亲爱德华·格兰特小时候是什么样子；

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'kaʊntɪd] [ðə; ði] [wɜ:st] [ænd; ənd][məʊst] ['həʊpləs] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [weə(r)]

| that | he | was | accounted | the | worst | and | most | hopeless | boy | in | the | town | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 已记录 | 这 | 最差 | 和 | 最多 | 绝望 | 男生 | 在 | 这 | 镇 | 在哪里 |

[hi:; hi][rɪ'zaɪdɪd] ;

| he | resided | ; |
|---|---|---|
| 他 | 居住地 | ; |

他被认为是镇上最差劲、最没希望的男孩；

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'prɒmɪsɪŋ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['veri] ['wɜ:ðɪ]

| but | in | spite | of | this | unpromising | beginning | , | he | had | become | a | very | worthy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 不乐观 | 开始 | , | 他 | 有 | 变得 | 一个 | 非常 | 值得 |

[ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [mæn] .

| and | respectable | man | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 可敬 | 男人 | . |

尽管开局不利，但他最终成为了一位非常有价值、受人尊敬的人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [maɪt] [ɪn] [dju:] [taɪm] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] ,

| Such | a | change | might | in | due | time | come | over | the | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 改变 | 可能 | 在 | 到期的 | 时间 | 来 | 超过 | 这 | 女儿 | , |

这种变化或许会在女儿身上发生，只是时间早晚的事。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [grɑ:nt] ['fri:kwəntli] [ɪm'prest] [ə'pɒn] ['fæni] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ˌpɜ:sə'vɪərəns] ,

| and | Mr | . | Grant | frequently | impressed | upon | Fanny | the | necessity | of | perseverance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 授予 | 频繁地 | 印象深刻 | 之上 | 舢 | 这 | 必要性 | 的 | 毅力 | , |

格兰特先生经常向范妮强调坚持不懈的重要性。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [rɪ'mɪtɪŋ] [nəʊ] ['efət] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɜ:(r); hə(r)]['pju:pəlz]['mɒrəl][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]

| and | of | remitting | no | effort | to | reach | her | pupil's | moral | and | spiritual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 汇款 | 不 | 努力 | 到 | 抵达 | 她 | 学生们的 | 道德 | 和 | 精神 |

['neɪtʃə(r)] .

| nature | . |
|---|---|
| 自然 | . |

她不遗余力地去启发学生的道德和精神境界。

[ɪf] [mɪs] ['fæni] [dɪd] [nɒt] [ɪm'pru:v] [hɜ:(r); hə(r)]['pju:p(ə)l] , [ʃi:; ʃi][dɪd] [ɪm'pru:v] [hɜ:'self] ,

| If | Miss | Fanny | did | not | improve | her | pupil | , | she | did | improve | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 错过 | 舢 | 做过 | 不是 | 提升 | 她 | 瞳孔 | , | 她 | 做过 | 提升 | 她自己 | , |

即使范妮小姐没有提高她的学生，她也提高了自己。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mɔ:(r)][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [tru:θ] [wi:; wi] [ɪm'pɑ:t] [tu:; tə] ['ʌðə(r)z] , [ðə; ði][mɔ:(r)][wi:; wi]

| for | the | more | of | love | and | truth | we | impart | to | others | , | the | more | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 更多的 | 的 | 爱 | 和 | 真相 | 我们 | 传授 | 到 | 其他的 | , | 这 | 更多的 | 我们 |

[hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)] [ɑ:'selvz] ;

| have | for | ourselves | ; |
|---|---|---|---|
| 有 | 为了 | 我们自己 | ; |

我们给予他人的爱与真理越多，我们自己得到的也就越多；

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['prɪti] ['mɒrəl]['pærədɒks] ,

| making | the | very | pretty | moral | paradox | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 这 | 非常 | 漂亮的 | 道德 | 悖论 | , |

构成了一个非常优美的道德悖论，

[ðæt] [ðə; ði][mɔ:(r)][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [tru:θ] [wi:; wi] [səb'trækt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][stɔ:(r)] ,

| that | the | more | of | love | and | truth | we | subtract | from | our | store | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 更多的 | 的 | 爱 | 和 | 真相 | 我们 | 减去 | 从 | 我们的 | 店铺 | , |

我们越是从我们的商店里拿走爱和真理，就越会失去它们。

[ðə; ði][mɔ:(r)][wi:; wi][hæv; həv] [left] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [hɑ:t] .

| the | more | we | have | left | in | our | own | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 我们 | 有 | 左边 | 在 | 我们的 | 自己的 | 心 | . |

我们心中留下的东西越多越好。

['fæni] [dʒeɪn][wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] ['veri] ['nɔ:ti] [gɜ:l] .

| Fanny | Jane | was | undoubtedly | a | very | naughty | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 简 | 曾是 | 无疑 | 一个 | 非常 | 淘气 | 女孩 | . |

芬妮·简无疑是个非常淘气的女孩。

[wi:; wi][du:; də] [nɒt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ru:d] [ænd; ənd] [ənleɪdi] - [laɪk] [ɪn]

| We | do | not | mean | to | say | that | she | was | merely | rude | and | unlady | - | like | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做 | 不是 | 意思是 | 到 | 说 | 那 | 她 | 曾是 | 仅仅 | 粗鲁的 | 和 | 不淑女 | - | 喜欢 | 在 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['mænəz] ;

| her | manners | ; |
|---|---|---|
| 她 | 礼仪 | ; |

我们并不是说她举止粗鲁、缺乏淑女风范；

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'keɪʒnəli] ['æŋgri] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][dʒʌst] [kɔ:z] ; [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] [bæd]

| that | she | was | occasionally | angry | without | a | just | cause | ; | that | she | had | a | few | bad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 偶尔 | 生气的 | 没有 | 一个 | 只是 | 原因 | ; | 那 | 她 | 有 | 一个 | 很少 | 坏的 |

['hæbɪts] ,

| habits | , |
|---|---|
| 习惯 | , |

她有时会无缘无故地发怒；她有一些不良习惯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['viːniəl] [fɔːlts] : [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪmpjədənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ 'benifæktə ] ; [ʃiː; ʃi]

| and | a | few | venial | faults | : | she | was | impudent | to | her | benefactors | ; | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 可怜的 | 故障 | : | 她 | 曾是 | 厚颜无耻 | 到 | 她 | 恩人 | ; | 她 |

[wɒz; wəz] [ʌn'truːθfl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dɪs'ɒnɪst] .

| was | untruthful | , | and | even | dishonest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不真实的 | , | 和 | 甚至 | 不诚实 | . |

还有一些轻微的过错：她对恩人无礼；她不诚实，甚至不诚实。

[nɒt] ['əʊnli][tuː; tə] ['fæni] [ænd; ənd] ['bɜːθə] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [grɑːnt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| Not | only | to | Fanny | and | Bertha | , | but | also | to | Mr | . | Grant | , | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 到 | 舢 | 和 | 伯莎 | , | 但 | 还 | 到 | 先生 | . | 授予 | , | 她 | 曾是 |

['əʊpənli] [dɪ'faɪənt] .

| openly | defiant | . |
|---|---|---|
| 公然 | 桀骜不驯 | . |

她不仅对范妮和伯莎，而且对格兰特先生也公然反抗。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [bæd] ['læŋgwɪdʒ] , [təʊld] [ 'fɔːlshud ] [baɪ] ['həʊlseɪl] ,

| She | used | bad | language | , | told | falsehoods | by | wholesale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 用过的 | 坏的 | 语言 | , | 讲述 | 谎言 | 经过 | 批发的 | , |

她口出秽语，谎话连篇。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [biːn] [dɪ'tektɪd] [ɪn] ['stiːlɪŋ] ['væljuəb(ə)l]['ɑːtɪk(ə)lz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

| and | had | several | times | been | detected | in | stealing | valuable | articles | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一些 | 时代 | 到过 | 检测到 | 在 | 偷窃 | 有价值的 | 文章 | 从 | 这 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

他曾多次被发现从家中偷窃贵重物品。

[jet] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] [ænd; ənd] [ 'feilɪŋ ] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [gʊd] [treɪts] [ɪn] ['fæni]

| Yet | with | all | her | faults | and | failings | , | there | were | some | good | traits | in | Fanny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 和 | 全部 | 她 | 故障 | 和 | 缺点 | , | 那里 | 是 | 一些 | 好的 | 特征 | 在 | 舢 |

[dʒeɪn] ,

| Jane | , |
|---|---|
| 简 | , |

然而，尽管芬妮·简有很多缺点和不足，但她身上也有一些可取之处。

[ðəʊ] [ðeɪ] [siːmd] [laɪk][ðə; ðɪ] [tuː] [greɪnz][ɒv; əv] [wiːt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bʊʃl] [ɒv; əv][tʃæf; tʃɑːf] .

| though | they | seemed | like | the | two | grains | of | wheat | in | the | bushel | of | chaff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 似乎 | 喜欢 | 这 | 二 | 谷物 | 的 | 小麦 | 在 | 这 | 蒲式耳 | 的 | 糠 | . |

虽然它们看起来就像一蒲式耳糠秕里的两粒麦子。

[wɒt] [ðiːz] [rɪ'diːmɪŋ] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [let] ['aʊə(r)]

| What | these | redeeming | features | of | her | character | were | , | we | shall | let | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这些 | 赎回 | 特征 | 的 | 她 | 特点 | 是 | , | 我们 | 将 | 让 | 我们的 |

['stɔːri] [dɪs'kləʊz] .

| story | disclose | . |
|---|---|---|
| 故事 | 透露 | . |

她性格中这些可贵的品质究竟是什么，我们将通过故事来揭示。

[wʌn] ['miːtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['weɪwəd] [gɜːl][ɒn][ðə; ðɪ] [lɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| One | meeting | the | wayward | girl | on | the | lawn | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 会议 | 这 | 任性的 | 女孩 | 在 | 这 | 草地 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

在草坪上与那位叛逆少女短暂相遇，

[ɔː(r)] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'siːvd] ,

| or | spending | a | few | hours | in | the | house | with | her | , | would | have | been | deceived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 开支 | 一个 | 很少 | 小时 | 在 | 这 | 房子 | 和 | 她 | , | 会 | 有 | 到过 | 受骗 | , |

或者，如果和她待在屋里几个小时，就会被蒙蔽。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . [grɑ:nt][hæd; həd] [bi:n] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]

| as | Mr | . | Grant | had | been | , | for | her | black | eyes | were | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 先生 | . | 授予 | 有 | 到过 | , | 为了 | 她 | 黑色的 | 眼睛 | 是 | 满的 | 的 |

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ; [hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz] ['spɪrɪtɪd] ,

| animation | ; | her | manner | was | spirited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 动画片 | ; | 她 | 方式 | 曾是 | 精神抖擞 | , |

就像格兰特先生一样，因为她的黑眼睛里充满了神采；她的举止也充满活力。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:nsəz] [wɜ:(r); wə(r)] [kwɪk] [ænd; ənd] [ʃɑ:p] .

| and | her | answers | were | quick | and | sharp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 答案 | 是 | 快的 | 和 | 锋利的 | . |

她的回答既迅速又犀利。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)]['greɪsf(ə)l][ɪn] [fɔ:m] ; [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə] [wɔ:k] ;

| She | was | light | and | rather | graceful | in | form | ; | she | did | not | appear | to | walk | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 光 | 和 | 相当 | 优美 | 在 | 形式 | ; | 她 | 做过 | 不是 | 出现 | 到 | 走 | ; |

她身形轻盈，姿态优雅；她看起来不像是在走路；

[ʃi:; ʃi] [flæʃt] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mi:tiə(r)] .

| she | flashed | about | like | a | meteor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 闪光灯 | 关于 | 喜欢 | 一个 | 流星 | . |

她像流星一样闪来闪去。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][bəʊld][ænd; ənd]['deərɪŋ][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [flaɪts] , [ænd; ənd][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][məʊst] [bɔɪz]

| She | was | bold | and | daring | in | her | flights | , | and | as | strong | as | most | boys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 大胆的 | 和 | 大胆 | 在 | 她 | 航班 | , | 和 | 作为 | 强的 | 作为 | 最多 | 男孩们 |

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [j'iəz] .

| of | her | years | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 年 | . |

她在飞行中大胆无畏，而且像她同龄的大多数男孩一样强壮。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ru:d] [bɔɪ] ; [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] [ɪn][ðə; ði]['θʌndə(r)] [stɔ:m] ,

| She | would | not | run | away | from | a | rude | boy | ; | she | laughed | in | the | thunder | storm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 跑步 | 离开 | 从 | 一个 | 粗鲁的 | 男生 | ; | 她 | 笑了 | 在 | 这 | 雷 | 风暴 | , |

她不会逃避一个粗鲁的男孩；她在雷雨中笑了。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][fɪə(r)][tu:; tə][gəʊ] [θru:] [ðə; ði][glen][æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

| and | did | not | fear | to | go | through | the | glen | at | midnight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 害怕 | 到 | 去 | 通过 | 这 | 格伦 | 在 | 午夜 | . |

他并不害怕在午夜穿过山谷。

['bɜ:θə] [ænd; ənd] ['fæni] [hæd; həd] [gɒn] [ʌp][tu:; tə] ['hʌdsən] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [wɪð] [ðə; ði]

| Bertha | and | Fanny | had | gone | up | to | Hudson | to | spend | a | few | days | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯莎 | 和 | 舢 | 有 | 已消失 | 向上 | 到 | 哈德逊 | 到 | 花费 | 一个 | 很少 | 天 | 和 | 这 |

['fæməli][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ʃɜ:rwʊdz] ['fɑ:ðə(r)] ,

| family | of | Mr | . | Sherwood's | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 的 | 先生 | . | 舍伍德的 | 父亲 | , |

伯莎和范妮去了哈德逊，在舍伍德先生父亲的家里待了几天。

['pri:viəs] [tu:; tə][ðeə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['jʊərəp] .

| previous | to | their | departure | for | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 以前的 | 到 | 他们的 | 离开 | 为了 | 欧洲 | . |

在他们启程前往欧洲之前。

[ðɪs] ['vɪzɪt][hæd; həd] [bi:n] [tɔ:kt] [ə'baʊt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] ,

| This | visit | had | been | talked | about | for | a | fortnight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 访问 | 有 | 到过 | 谈话 | 关于 | 为了 | 一个 | 两星期 | , |

这次访问已经讨论了两周，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪwəd] [gɜ:l] [nju:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] .

| and | the | wayward | girl | knew | that | it | was | to | take | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 任性的 | 女孩 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 到 | 拿 | 地方 | . |

而那个任性的女孩知道这件事将会发生。

['kɒntrəri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['kʌstəm] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][f'eəɹəst][ɒv; əv] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| **Contrary** | **to** | **her** | **usual** | **custom** | **,** | **she** | **made** | **the** | **fairest** | **of** | **promises** | **to** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相反 | 到 | 她 | 通常 | 风俗 | , | 她 | 制成 | 这 | 最公平 | 的 | 承诺 | 到 | 她 |

[kaɪnd] ['mɪstrəs] ,

| **kind** | **mistress** | **,** |
|---|---|---|
| 种类 | 情妇 | , |

她一反常态，向善良的女主人许下了最美好的承诺。

[huː] , [frɒm; frəm] [ðɪs] ['veri] ['redinəs] , [sə'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪn'serəti] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz]

| **who** | **,** | **from** | **this** | **very** | **readiness** | **,** | **suspected** | **her** | **sincerity** | **;** | **and** | **her** | **fears** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 从 | 这 | 非常 | 准备就绪 | , | 怀疑 | 她 | 诚意 | ; | 和 | 她 | 恐惧 |

[wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['riːəlaɪzd] .

| **were** | **more** | **than** | **realized** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 更多的 | 比 | 已实现 | . |

正是从她这种坦然无惧的态度中，他开始怀疑她的诚意；而他的担忧也得到了证实。

['fæni] [dʒeɪn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd]

| **Fanny** | **Jane** | **stood** | **at** | **the** | **open** | **door** | **gazing** | **at** | **the** | **carriage** | **until** | **it** | **disappeared** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 简 | 站立 | 在 | 这 | 打开 | 门 | 凝视 | 在 | 这 | 运输 | 直到 | 它 | 消失 |

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hɪl] .

| **beyond** | **the** | **hill** | **.** |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 爬坡道 | . |

范妮·简站在敞开的车门旁，凝视着马车，直到它消失在山丘之外。

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] [snæpt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['stɪmjələs] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'saɪtɪŋ] [θɔːts] [wɪtʃ]

| **Her** | **black** | **eyes** | **snapped** | **under** | **the** | **stimulus** | **of** | **certain** | **exciting** | **thoughts** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 黑色的 | 眼睛 | 啪啪 | 在下面 | 这 | 刺激 | 的 | 肯定 | 激动人心 | 想法 | 哪个 |

['ædʒɪteɪtɪd][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

| **agitated** | **her** | **mind** | **.** |
|---|---|---|---|
| 激动 | 她 | 头脑 | . |

某些激动人心的想法刺激着她，使她心神不宁，黑色的眼睛也随之闪闪发光。

[wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] [siːn] , [ʃiː; ʃi] [slæmd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,

| **When** | **the** | **carriage** | **could** | **no** | **longer** | **be** | **seen** | **,** | **she** | **slammed** | **the** | **front** | **door** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 运输 | 可以 | 不 | 更长 | 是 | 已见 | , | 她 | 猛烈抨击 | 这 | 正面 | 门 | , |

当马车消失在视线之外时，她砰地一声关上了前门。

[ænd; ənd] ['baʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [gə'zel] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['entri] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [grɑːnt] ,

| **and** | **bounded** | **like** | **a** | **gazelle** | **across** | **the** | **entry** | **to** | **the** | **library** | **of** | **Mr** | **.** | **Grant** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有界 | 喜欢 | 一个 | 羚羊 | 穿过 | 这 | 入口 | 到 | 这 | 图书馆 | 的 | 先生 | . | 授予 | , |

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['entəd] ,

| **which** | **she** | **entered** | **,** |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 进入 | , |

她像羚羊一样轻快地穿过格兰特先生的图书馆入口，走了进去。

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

| **closing** | **the** | **door** | **behind** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 这 | 门 | 在后面 | 她 | . |

她随手关上了身后的门。

" [əʊ] , [jes] !

| **"** | **O** | **,** | **yes** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | ! |

“哦，是的！”

[aɪl] [biː; bi] [gʊd] !

| **I'll** | **be** | **good** | **!** |
|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 好的 | ! |

我会乖的！

" [lɑːft] [ʃiː; ʃi] ; " [aɪm] ['ɔːlweɪz] [gʊd] !

| " | laughed | she | ; | " | I'm | always | good | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 笑了 | 她 | ; | " | 我是 | 总是 | 好的 | ! |

她笑着说："我一直都很好！"

[send] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ?

| Send | me | to | my | uncle's | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 我 | 到 | 我的 | 叔叔的 | ? |

把我送到我叔叔家去?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] !

| I | should | like | to | see | them | do | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 看 | 他们 | 做 | 它 | ! |

我很想看看他们怎么做!

[ai] [woʊnt] [gəʊ] !

| I | won't | go | ! |
|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 去 | ! |

我不去!

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪ'nʌf] [æt; ət] ['wʊdˌvɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [gəʊ] !

| There | are | not | men | and | women | enough | at | Woodville | to | make | me | go | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 男人 | 和 | 女性 | 足够的 | 在 | 伍德维尔 | 到 | 制作 | 我 | 去 | ! |

伍德维尔的男男女女人数不够多，不足以让我去那里!

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['baʊndɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd]

| " | Then | she | bounded | to | the | windows | in | the | library | , | one | after | another | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 有界 | 到 | 这 | 视窗 | 在 | 这 | 图书馆 | , | 一 | 后 | 其他 | , | 和 |

[lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [iːtʃ] .

| looked | out | at | each | . |
|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 出去 | 在 | 每个 | . |

然后她蹦蹦跳跳地跑到图书馆的窗户前，一扇接一扇地向外望去。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [blaɪndz] [ɒv; əv] [wʌn] , [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wɜːk] [ɒn]

| She | closed | the | inner | blinds | of | one | , | before | which | the | gardener | was | at | work | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 关闭 | 这 | 内 | 百叶窗 | 的 | 一 | , | 前 | 哪个 | 这 | 园丁 | 曾是 | 在 | 工作 | 在 |

[ðə; ði] [lɔːn] .

| the | lawn | . |
|---|---|---|
| 这 | 草地 | . |

她关上了其中一扇窗户的内百叶窗，园丁正在窗前修剪草坪。

" [aɪ] [kæn; kən] [duː; də] [æz; əz] [mɪs] ['bɜːrti] [dɪd] , [ɪf] [wɜːs] ['kɒmz] [tuː; tə] [wɜːst] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

| " | I | can | do | as | Miss | Berty | did | , | if | worse | comes | to | worst | , | " | said | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 做 | 作为 | 错过 | 伯蒂 | 做过 | , | 如果 | 更糟 | 来 | 到 | 最差 | , | " | 说 | 她 | , |

"如果情况变得最糟糕，我可以像伯蒂小姐那样做，"她说。

['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːmtʃeə(r)] .

| throwing | herself | into | a | great | armchair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 她自己 | 进入 | 一个 | 伟大的 | 扶手椅 | . |

她一头栽进一张舒适的扶手椅里。

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [aʊt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] , [ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [duː; də]

| " | She | went | to | live | out | , | and | had | her | own | way | , | and | I | can | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 去 | 到 | 居住 | 出去 | , | 和 | 有 | 她 | 自己的 | 方式 | , | 和 | 我 | 能 | 做 |

[ðə; ði] [seɪm] ;

| the | same | ; |
|---|---|---|
| 这 | 相同的 | ; |

"她选择离开家乡去生活，过着自己的生活，我也可以这样做；

[bʌt; bət] [ai] [woʊnt] [biː; bi] [æz; əz] [pɔː(r); pʊə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .

| but | I | won't | be | as | poor | as | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 惯于 | 是 | 作为 | 贫穷的 | 作为 | 她 | 曾是 | . |

但我不会像她那样贫穷。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
**Ha , ha , ha !**
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[ai] [nəʊ] [ðeə(r)] ['siːkrəts] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ krɔːl ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [desk] ,
**I know their secrets , " she continued , as she crawled under the desk ,**
我 知道 他们的 秘密 , " 她 持续 , 作为 她 爬行 在下面 这 桌子 ,

“我知道他们的秘密，”她说着，爬到了桌子底下。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [drɔː(r)] [aʊt] ,
**in the middle of the room , and pushing the middle drawer out ,**
在 这 中间 的 这 房间 , 和 推动 这 中间 抽屉 出去 ,

在房间中央，把中间的抽屉拉出来，

[tʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [neɪl] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kiː] .
**took from a nail behind it a key .**
采取 从 一个 指甲 在后面 它 一个 钥匙 .

从后面的钉子上取下一把钥匙。

" [ðeɪ] ['nidnt] [θɪŋk] [tuː; tə] [tʃiːt] [ˌem 'iː] .
**" They needn't think to cheat me .**
" 他们 不必 思考 到 欺骗 我 .

他们根本不需要费心思去骗我。

" [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
**" She sprang to her feet again with the key in her hand ,**
" 她 弹簧 到 她 脚 再次 和 这 钥匙 在 她 手 ,

她手里拿着钥匙，再次跳了起来。

['lɑːfɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌnɪŋ] .
**laughing with delight at her own cunning .**
笑 和 喜 在 她 自己的 狡猾 .

她为自己的狡猾得意地大笑。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
**CHAPTER II .**
章 二 .

第二章

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [stiːl] .
**THOU SHALT NOT STEAL .**
你 应 不是 偷 .

不可偷盗。

['fæni] — [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
**Fanny — as we shall call her when she is not in the company of her**
舢 — 作为 我们 将 称呼 她 什么时候 她 是 不是 在 这 公司 的 她
['neɪmseɪk] — ['revld] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiː] ,
**namesake — revelled in the possession of the key ,**
同名者 — 尽情狂欢 在 这 拥有 的 这 钥匙 ,

当我们不在与同名者在一起时，我们就称她为芬妮吧。芬妮对拥有这把钥匙感到无比兴奋。

[ænd; ənd] [ kən'grætʃuˌleɪt ] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ʃruːdnəs] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**and congratulated herself on her own shrewdness in obtaining it .**
和 恭喜 她自己 在 她 自己的 城府 在 获得 它 .

她为自己精明地得到它而沾沾自喜。

[ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [drɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [desk] .
**She applied it to one of the drawers of the desk .**
她 应用 它 到 一 的 这 抽屉 的 这 桌子 .

她把它涂在了书桌的一个抽屉上。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [biːn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [dɪ'griː] [ɪn]

| Though | her | devoted | young | mistress | had | been | faithful | to | the | last | degree | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 奉献 | 年轻的 | 情妇 | 有 | 到过 | 忠实 | 到 | 这 | 最后的 | 程度 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [ɪn'stɪl] [gʊd] ['prɪnsəp(ə)lz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)l] ,

| her | efforts | to | instil | good | principles | in | the | mind | of | her | pupil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 努力 | 到 | 灌输 | 好的 | 原则 | 在 | 这 | 头脑 | 的 | 她 | 瞳孔 | , |

尽管她那忠诚的年轻女主人竭尽全力地向她的学生灌输良好的品德，

['fæni] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] ['skruːplz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] .

| Fanny | appeared | to | have | no | scruples | of | conscience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 出现 | 到 | 有 | 不 | 顾虑 | 的 | 良心 | . |

范妮似乎毫无良心可言。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] , [dɪd][nɒt] [pɔːz] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ækts] .

| She | did | not | hesitate | , | did | not | pause | to | consider | the | wickedness | of | her | acts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 犹豫 | , | 做过 | 不是 | 暂停 | 到 | 考虑 | 这 | 邪恶 | 的 | 她 | 行为 | . |

她没有丝毫犹豫，也没有停下来思考自己行为的邪恶之处。

[ðə; ði] [drɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌʌn'lɒkt] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [wɪð] [æn; ən]['iːgə(r)]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

| The | drawer | was | unlocked | and | opened | with | an | eager | rather | than | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抽屉 | 曾是 | 已解锁 | 和 | 打开 | 和 | 一个 | 渴望的 | 相当 | 比 | 一个 |

[tremblɪŋ] [hænd] .

| trembling | hand | . |
|---|---|---|
| 发抖 | 手 | . |

抽屉被打开了，打开抽屉的手充满热情，而不是颤抖。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tent] ['əʊnlɪ][ɒn] [əb'teɪnɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n]

| She | seemed | to | fear | nothing | , | and | to | be | intent | only | on | obtaining | possession |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 害怕 | 没有什么 | , | 和 | 到 | 是 | 意图 | 仅有的 | 在 | 获得 | 拥有 |

[ɒv; əv][sʌm; səm] ['kʌvətɪd] ['treʒə(r)] .

| of | some | coveted | treasure | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一些 | 令人垂涎的 | 宝藏 | . |

她似乎无所畏惧，一心只想得到梦寐以求的宝物。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pʊld] [aʊt][ðə; ði] [drɔː(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɪnsɪdənt] .

| As | she | pulled | out | the | drawer | , | she | was | startled | by | a | very | unexpected | incident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 拉 | 出去 | 这 | 抽屉 | , | 她 | 曾是 | 惊慌 | 经过 | 一个 | 非常 | 意外 | 事件 | . |

当她拉开抽屉时，一件意想不到的事情吓了她一跳。

[ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [kæt] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm] [ɪm'prɪznmənt] , [spræŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| A | great | black | cat | , | suddenly | released | from | imprisonment | , | sprang | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 黑色的 | 猫 | , | 突然 | 发布 | 从 | 监禁 | , | 弹簧 | 出去 | 的 | 这 |

[drɔː(r)] , [ænd; ənd] ,

| drawer | , | and | , |
|---|---|---|---|
| 抽屉 | , | 和 | , |

一只巨大的黑猫突然从抽屉里跳了出来，它仿佛是从囚禁中被释放出来的。

['terɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːti] [gɜːl] , [ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ['sevrəl] [taɪmz] ,

| terrified | by | the | appearance | of | the | naughty | girl | , | ran | around | the | room | several | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐惧 | 经过 | 这 | 外貌 | 的 | 这 | 淘气 | 女孩 | , | 跑 | 大约 | 这 | 房间 | 一些 | 时代 | , |

被淘气女孩的出现吓坏了，在房间里跑来跑去好几圈。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪsə'pɪəd] [θruː] [æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

| and | then | disappeared | through | an | open | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 消失 | 通过 | 一个 | 打开 | 窗户 | . |

然后从一扇敞开的窗户消失了。

[ðə; ði][kæt][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['wʊdˌvɪl] [kæt] ;

| The | cat | was | a | stranger | to | her | ; | it | was | not | a | Woodville | cat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猫 | 曾是 | 一个 | 陌生人 | 到 | 她 | ; | 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 伍德维尔 | 猫 | ; |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

这只猫对她来说很陌生；它不是伍德维尔的猫；而且，

[ðəʊ] ['fæni] [wɒz; wəz][nɒt] ['fraɪt(ə)nd] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪn][ðə; ði] [drɔː(r)]

| though | Fanny | was | not | frightened | , | the | presence | of | the | animal | in | the | drawer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 舢 | 曾是 | 不是 | 害怕 | , | 这 | 在场 | 的 | 这 | 动物 | 在 | 这 | 抽屉 |

[wɒz; wəz] [sə'dʒestɪv] .

| was | suggestive | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 暗示性的 | . |

虽然芬妮并不害怕，但抽屉里动物的存在却耐人寻味。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] [ʃɑːp] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ][tuː; tə] [hɜː'self] , [kwaɪt] ['səʊbəli]

| " | I | am | not | so | sharp | as | I | thought | I | was | , | " | said | she | to | herself | , | quite | soberly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 所以 | 锋利的 | 作为 | 我 | 想法 | 我 | 曾是 | , | " | 说 | 她 | 到 | 她自己 | , | 相当 | 清醒地 |

.

| : |
|---|
| . |

“我并没有自己想象的那么聪明，”她相当冷静地对自己说。

" [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kiː] ;

| " | The | housekeeper | must | have | seen | me | when | I | was | looking | for | that | key | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 管家 | 必须 | 有 | 已见 | 我 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 寻找 | 为了 | 那 | 钥匙 | ; |

“管家肯定看到我找钥匙了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nidnt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] !

| but | she | needn't | think | I | am | afraid | of | a | cat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 不必 | 思考 | 我 | 是 | 害怕的 | 的 | 一个 | 猫 | ! |

但她不必认为我害怕猫！

" ['fæni] [ sniə ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ,

| " | Fanny | sneered | at | the | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 舢 | 冷笑 | 在 | 这 | 想法 | , |

芬妮想到这儿，不禁嗤之以鼻。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][kæt][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

| and | after | glancing | at | the | window | through | which | the | cat | had | made | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 窗户 | 通过 | 哪个 | 这 | 猫 | 有 | 制成 | 她 |

[ɪ'skeɪp] ,

| escape | , |
|---|---|
| 逃脱 | , |

他瞥了一眼猫逃走的那扇窗户，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [drɔː(r)] [ə'gen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] ; [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['əʊnli]

| she | turned | to | the | drawer | again | , | but | it | was | empty | ; | or | it | contained | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 到 | 这 | 抽屉 | 再次 | , | 但 | 它 | 曾是 | 空的 | ; | 或者 | 它 | 包含 | 仅有的 |

[ə; eɪ] [greɪt] [kɑːd] ,

| a | great | card | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 卡片 | , |

她再次转向抽屉，但抽屉是空的；或者里面只有一张很大的卡片。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] , [ɪn] [lɑːdʒ] [blæk]

| such | as | those | used | in | the | Sunday | school | , | on | which | was | painted | , | in | large | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 那些 | 用过的 | 在 | 这 | 星期日 | 学校 | , | 在 | 哪个 | 曾是 | 绘 | , | 在 | 大的 | 黑色的 |

['lɛtəz] ,

| letters | , |
|---|---|
| 信件 | , |

例如主日学校里用的那种，上面用黑色大字写着：

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [stiːl] !
**THOU SHALT NOT STEAL !**
你 应 不是 偷 !

不可偷盗!

[ðɪs] [kɑːd] ,
**This card ,**
这 卡片 ,

这张卡片，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [pleɪst] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'speʃl] ['benɪfɪt] [baɪ][sʌm; səm]
**which must have been placed there for her especial benefit by some**
哪个 必须 有 到过 放置 那里 为了 她 特别的 益处 经过 一些
['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
**member of the family ,**
成员 的 这 家庭 ,

那一定是家里的某个人特意为她准备的。

['rendəd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'spektɪd] , [ɪf] [nɒt] [nəʊn] .
**rendered it certain that her intentions were suspected , if not known .**
渲染 它 肯定 那 她 意图 是 怀疑 , 如果 不是 已知 .

这足以证明，即使她的意图不为人知，也已被怀疑。

" [ðæts] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hɪnt] [nɒt][tuː; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] [drɔː(r)] , " [sed] ['fæni] [tuː; tə]
**" That's a gentle hint not to take anything from that drawer , " said Fanny to**
" 那就是 一个 温和的 暗示 不是 到 拿 任何事物 从 那 抽屉 , " 说 舢 到
[hɜː'self] .
**herself .**
她自己 .

“这是在委婉地提醒我不要从那个抽屉里拿任何东西，”芬妮心想。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]
**" There is nothing there , and of course I must take the hint ; but they**
" 那里 是 没有什么 那里 , 和 的 课程 我 必须 拿 这 暗示 ; 但 他们
[kænt] [tʃiːt] [ˌem 'iː] .
**can't cheat me .**
不能 欺骗 我 .

“那里什么也没有，我当然应该明白他们的意思；但他们骗不了我。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['mʌni] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðɪs] [desk] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
**There is money somewhere in this desk , and I must have it .**
那里 是 钱 某处 在 这 桌子 , 和 我 必须 有 它 .

这张桌子里肯定有钱，我一定要拿到手。

" [pə'hæps] , ['ʌndə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
**" Perhaps , under ordinary circumstances ,**
" 也许 , 在下面 普通的 情况 ,

“或许，在通常情况下，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spiːdiənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə][dɪ'tɜː(r)]
**she would have been moved by the expedient which had been used to deter**
她 会 有 到过 已搬 经过 这 权宜 哪个 有 到过 用过的 到 阻止
[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['stiːlɪŋ] .
**her from stealing .**
她 从 偷窃 .

她会被用来阻止她偷窃的权宜之计所感动。

[ðə; ði] [kə'mɑːndmənt] [ɒv; əv][gɒd] ,
**The commandment of God ,**
这 诫命 的 上帝 ,

神的诫命，

['steərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pleɪs]

| staring | her | in | the | face | at | the | very | moment | when | she | expected | to | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 她 | 在 | 这 | 脸 | 在 | 这 | 非常 | 片刻 | 什么时候 | 她 | 预期的 | 到 | 地方 |

[hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] ['treʒə(r)] ,

| her | hand | upon | the | forbidden | treasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手 | 之上 | 这 | 禁止 | 宝藏 | , |

就在她准备将手放在那件禁忌宝物上的那一刻，那东西却赫然出现在她眼前。

[mait] [hæv; həv] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['diːpli]

| might | have | reached | her | conscience | if | she | had | not | been | engaged | in | a | deeply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 达到 | 她 | 良心 | 如果 | 她 | 有 | 不是 | 到过 | 已订婚的 | 在 | 一个 | 深 |

- [leɪd][plæn][fɔː(r); fə(r)] ['revlɪŋ] [ɪn]['stəʊlən][dʒɔɪz] .

| - | laid | plan | for | revelling | in | stolen | joys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 铺设 | 计划 | 为了 | 狂欢 | 在 | 被盗 | 喜悦 | . |

如果她不是一心沉溺于精心策划的享受偷来的快乐之中，或许她的良心会受到谴责。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

| As | it | was | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , |

事实就是如此，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][nɒt] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [ðə; ði] [drɔː(r)] [hæd; həd]

| she | was | only | disappointed | at | not | finding | the | money | which | the | drawer | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仅有的 | 失望的 | 在 | 不是 | 寻找 | 这 | 钱 | 哪个 | 这 | 抽屉 | 有 |

[biːn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [kən'teɪn] .

| been | supposed | to | contain | . |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 据称 | 到 | 包含 | . |

她唯一感到失望的是，抽屉里本应有的钱她却没找到。

" ['fæni] [dʒeɪn] ! " [kɔːld] ['mɪsɪz] . [griːn] , [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['entri] .

| " | Fanny | Jane | ! | " | called | Mrs | . | Green | , | the | housekeeper | , | from | the | entry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 舢 | 简 | ! | " | 称为 | 太太 | . | 绿色的 | , | 这 | 管家 | , | 从 | 这 | 入口 | . |

“范妮·简！”管家格林太太从门口喊道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['pruːd(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ænd; ənd] , ['heɪstɪli] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði]

| It | was | not | prudent | to | be | seen | in | the | library | , | and | , | hastily | closing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 谨慎 | 到 | 是 | 已见 | 在 | 这 | 图书馆 | , | 和 | , | 草草 | 结束 | 这 |

[drɔː(r)] ,

| drawer | , |
|---|---|
| 抽屉 | , |

在图书馆里被人看到是不明智的，于是他匆匆关上抽屉。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːrɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][neɪl]['ʌndə(r)][ðə; ði][desk] ,

| and | restoring | the | key | to | the | nail | under | the | desk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恢复 | 这 | 钥匙 | 到 | 这 | 指甲 | 在下面 | 这 | 桌子 | , |

并将钥匙放回桌子底下的钉子上。

[ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪndəʊz] [ə'pɒn][ðə; ði][piˈætsə] .

| she | stepped | out | at | one | of | the | long | windows | upon | the | piazza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步 | 出去 | 在 | 一 | 的 | 这 | 长的 | 视窗 | 之上 | 这 | 广场 | . |

她从广场上的一扇长窗走了出去。

" ['fæni] [dʒeɪn] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] .

| " | Fanny | Jane | ! | " | repeated | the | housekeeper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 舢 | 简 | ! | " | 重复 | 这 | 管家 | . |

“芬妮·简！”管家重复道。

" [hɪə(r)][aiˌeɪ 'em] , " [sed] [ðə; ði] ['gɪlti] [gɜːl] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

| " | Here | I | am | , | " | said | the | guilty | girl | , | entering | the | front | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 我 | 是 | , | " | 说 | 这 | 有罪的 | 女孩 | , | 进入 | 这 | 正面 | 门 | . |

“我来了，”内疚的女孩说着，走进了前门。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [get] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . [griːn] .
" It is time for you to get ready for school , " added Mrs . Green .
" 它 是 时间 为了 你 到 得到 准备好 为了 学校 , " 额外 太太 . 绿色的 .

“你该准备上学了，”格林太太补充道。

" [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə] - [deɪ] . "
" I'm not going to school to - day . "
" 我是 不是 去 到 学校 到 - 天 . "

“我今天不去上学。”

" [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] ?
" Not going to school ?
" 不是 去 到 学校 ?

“不去上学？”

[waɪ] [nɒt] , [mɪs] ? "
Why not , miss ? "
为什么 不是 , 错过 ? "

为什么不呢，小姐?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] . "
" Because I don't want to go . "
" 因为 我 不 想 到 去 . "

“因为我不想去。”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] , ['fɜːmli] .
" I think you are going , " said the housekeeper , firmly .
" 我 思考 你 是 去 , " 说 这 管家 , 牢牢 .

“我想你得走了，”管家坚定地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] ! "
" And I think I am not going ! "
" 和 我 思考 我 是 不是 去 ! "

“我想我不会去了！”

" ['veri] [wel] ; [ðen] [aɪ] [wɪl] [send] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [lɒŋ] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . [griːn] ,
" Very well ; then I will send for Mr . Long , " added Mrs . Green ,
" 非常 出色地 ; 然后 我 将要 发送 为了 先生 . 长的 , " 额外 太太 . 绿色的 ,

“好的，那我这就去叫朗先生过来。”格林太太补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [ðə; ði]
with a coolness and decision which were not without their effect upon the
和 一个 凉爽 和 决定 哪个 是 不是 没有 他们的 影响 之上 这
['stʌbən] [gɜːl] .
stubborn girl .
固执的 女孩 .

他冷静果断的态度，对这位固执的女孩产生了一定的影响。

['mɪstə(r)] . [lɒŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌnstəbl] , [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['djuːtiz] ,
Mr . Long was a constable , and outside of his official duties ,
先生 . 长的 曾是 一个 警官 , 和 外部 的 他的 官方的 职责 ,

朗先生是一名警员，除了公务之外，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['veəriəs] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['ɑːˌfɪsɪz] [baɪ]['mɪstə(r)] . [grɑːnt] .
he was often employed in various miscellaneous offices by Mr . Grant .
他 曾是 经常 受雇 在 各种各样的 各种各样的 办公室 经过 先生 . 授予 .

他经常受雇于格兰特先生，从事各种杂务。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɒtɪdʒ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['wʊdˌvɪl] [ɪ'steɪt] .
He lived in a small cottage adjoining the Woodville estate .
他 居住地 在 一个 小的 小屋 相邻的 这 伍德维尔 财产 .

他住在伍德维尔庄园旁边的一间小木屋里。

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌgbeə(r)][tuː; tə] ['fæni] ,

| This | man | was | a | great | bugbear | to | Fanny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 怪物 | 到 | 舢 | , |

这个人让芬妮非常讨厌。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['prɒpə(r)][ænd; ənd] ['həʊlsəm] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [strɒŋ] [ɑːm] [ɒv; əv]

| who | had | a | very | proper | and | wholesome | regard | for | the | strong | arm | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 一个 | 非常 | 恰当的 | 和 | 健康 | 看待 | 为了 | 这 | 强的 | 手臂 | 的 |

[ðə; ðɪ] [lɔː] .

| the | law | . |
|---|---|---|
| 这 | 法律 | . |

他对法律的强大力量抱有非常恰当和健康的敬意。

" [aɪ][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [lɒŋ] , " [sed] ['fæni] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [ɪn]

| " | I | don't | care | for | Mr | . | Long | , | " | said | Fanny | , | shaking | her | shoulders | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 关心 | 为了 | 先生 | . | 长的 | , | " | 说 | 舢 | , | 摇晃 | 她 | 肩膀 | 在 |

[dɪ'faɪəns] ;

| defiance | ; |
|---|---|
| 蔑视 | ; |

“我不喜欢朗先生，”范妮说着，耸了耸肩表示不满；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [veɪn] [bəʊst] .

| but | this | was | only | a | vain | boast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 徒劳 | 夸 | . |

但这只是虚张声势罢了。

['mɪsɪz] . [griːn] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][mæn] - ['sɜːvənt] [huː] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]

| Mrs | . | Green | rang | a | bell | for | the | man | - | servant | who | was | employed | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 绿色的 | 响铃 | 一个 | 钟 | 为了 | 这 | 男人 | - | 仆人 | WHO | 曾是 | 受雇 | 在 | 这 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

格林太太摇铃叫来了家里的男仆。

[ðɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['nɔːti] [gɜːl][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)] ,

| This | was | more | than | the | naughty | girl | could | endure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 更多的 | 比 | 这 | 淘气 | 女孩 | 可以 | 忍受 | , |

这远远超出了那个淘气女孩的承受范围。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['mɪsɪz] . [griːn] [wʊd] [duː; də][ɔːl][ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] .

| for | she | knew | that | Mrs | . | Green | would | do | all | she | promised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 知道 | 那 | 太太 | . | 绿色的 | 会 | 做 | 全部 | 她 | 承诺 | . |

因为她知道格林太太一定会履行她所承诺的一切。

" [juː; jʊ] ['nɪdnt] [send] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [lɒŋ] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['fæni] , ['dɒgɪdli] .

| " | You | needn't | send | for | Mr | . | Long | , | " | interposed | Fanny | , | doggedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不必 | 发送 | 为了 | 先生 | . | 长的 | , | " | 插入 | 舢 | , | 顽强地 | . |

“你不必请朗先生来，”范妮固执地插嘴道。

" [aɪl] [gəʊ][tuː; tə] [skuːl] . "

| " | I'll | go | to | school | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 去 | 到 | 学校 | . | " |

“我要去上学。”

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] . "

| " | I | thought | you | would | ; | but | you | may | do | as | you | please | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 你 | 会 | ; | 但 | 你 | 可能 | 做 | 作为 | 你 | 请 | . | " |

“我以为你会这么做；不过，你想怎么做就怎么做吧。”

" [aɪl] [gəʊ] , [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [ˌfɪf'tiːn] [sents] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [njuː] ['kɒpi] - [bʊk] .

| " | I'll | go | , | but | I | want | fifteen | cents | to | buy | a | new | copy | - | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 去 | , | 但 | 我 | 想 | 十五 | 分 | 到 | 买 | 一个 | 新的 | 复制 | - | 书 | . |

“我会去，但我需要15美分去买一本新的练习本。”

" [æz; əz]['mɪsɪz] . [griːn] [njuː] [ðæt] ['fæni] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [njuː] ['kɒpi] - [bʊk] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]

| " | As | Mrs | . | Green | knew | that | Fanny | needed | a | new | copy | - | book | , | she | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 太太 | . | 绿色的 | 知道 | 那 | 舢 | 需要 | 一个 | 新的 | 复制 | - | 书 | , | 她 | 做过 | 不是 |

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'kwest] ,

| object | to | this | request | , |
|---|---|---|---|---|
| 目的 | 到 | 这 | 要求 | , |

“格林太太知道范妮需要一本新的练习本，所以她没有反对这个请求。”

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ðə; ði] ['mʌni] .

| and | went | into | the | library | to | procure | the | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 进入 | 这 | 图书馆 | 到 | 采购 | 这 | 钱 | . |

然后他走进图书馆去借钱。

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ʌp] [steəz] [tuː; tə][prɪ'peə(r)] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] ,

| Instead | of | going | up | stairs | to | prepare | herself | for | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 去 | 向上 | 楼梯 | 到 | 准备 | 她自己 | 为了 | 学校 | , |

她没有上楼准备上学，

[æz; əz][ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] , ['fæni] [went] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]

| as | the | housekeeper | had | told | her | to | do | , | Fanny | went | out | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 管家 | 有 | 讲述 | 她 | 到 | 做 | , | 舢 | 去 | 出去 | 之上 | 这 |

[piˈætsə] [ə'gen] ,

| piazza | again | , |
|---|---|---|
| 广场 | 再次 | , |

按照管家的吩咐，范妮再次走到了广场上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [sɔː] ['mɪsɪz] . [griːn] ['əʊpən][ə; eɪ] ['klɒzɪt] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

| and | looking | through | the | window | , | saw | Mrs | . | Green | open | a | closet | in | the | library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 通过 | 这 | 窗户 | , | 锯 | 太太 | . | 绿色的 | 打开 | 一个 | 壁橱 | 在 | 这 | 图书馆 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

透过窗户，他看到格林太太打开了图书馆里的一个壁橱，然后，

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [drɔː(r)] [ðeə(r)] , [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] .

| from | a | drawer | there | , | take | out | the | money | she | had | asked | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 抽屉 | 那里 | , | 拿 | 出去 | 这 | 钱 | 她 | 有 | 问 | 为了 | . |

从那个抽屉里拿出她要的钱。

[ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [lɒkt] [ðə; ði] [drɔː(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɒzɪt] [dɔː(r)] ,

| The | housekeeper | locked | the | drawer | and | the | closet | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管家 | 已锁定 | 这 | 抽屉 | 和 | 这 | 壁橱 | 门 | , |

管家锁上了抽屉和衣柜门。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][ɪn][ə; eɪ] [vɑːz] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] ,

| placing | the | key | of | the | latter | in | a | vase | on | the | mantel | - | piece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 这 | 钥匙 | 的 | 这 | 后者 | 在 | 一个 | 花瓶 | 在 | 这 | 壁炉架 | - | 片 | , |

将后者的钥匙放在壁炉架上的花瓶里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [drɔː(r)] ['ʌndə(r)][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['vɒljuːmz] [ɒn][ə; eɪ] [bʊk]

| and | the | key | of | the | drawer | under | one | of | a | row | of | volumes | on | a | book |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 钥匙 | 的 | 这 | 抽屉 | 在下面 | 一 | 的 | 一个 | 排 | 的 | 卷 | 在 | 一个 | 书 |

[ʃelf] .

| shelf | . |
|---|---|
| 架子 | . |

还有书架上一排书里其中一本下面抽屉的钥匙。

[ɔːl] [ðiːz] [priˈkɔːʃənz] [hæd; həd] [biːn] [ˈrendəd] [ˈnesəsəri] [baɪ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]

| All | these | precautions | had | been | rendered | necessary | by | the | presence | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 防范措施 | 有 | 到过 | 渲染 | 必要的 | 经过 | 这 | 在场 | 的 | 这 |

[dɪsˈɒnɪst] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| dishonest | girl | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不诚实 | 女孩 | 在 | 这 | 房子 | . |

由于家中出现了那个不诚实的女孩，所有这些预防措施都变得必要了。

[ˈfæni] , [ˈhævɪŋ] [ˈkeəfəli] [əbˈzɜːvd] [weə(r)] [ðə; ði] [kiːz] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] , [ræn] [ʌp] [steəz] , [ænd; ənd]

| Fanny | , | having | carefully | observed | where | the | keys | were | placed | , | ran | up | stairs | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | , | 拥有 | 小心 | 观察到 | 在哪里 | 这 | 钥匙 | 是 | 放置 | , | 跑 | 向上 | 楼梯 | , | 和 |

[ˈprez(ə)ntli] [əˈpɪəd] ,

| presently | appeared | , |
|---|---|---|
| 目前 | 出现 | , |

芬妮仔细观察了钥匙的放置位置后，跑上楼，很快便出现了。

[drest] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] .

| dressed | for | school | . |
|---|---|---|---|
| 穿着 | 为了 | 学校 | . |

穿着上学服。

[ˈmɪsɪz] . [griːn] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] ,

| Mrs | . | Green | gave | her | the | money | for | which | she | had | asked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 绿色的 | 给予 | 她 | 这 | 钱 | 为了 | 哪个 | 她 | 有 | 问 | , |

格林太太给了她要的钱。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈsætɪsfaɪd] [hɜːˈself] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈfræktəri] [gɜːl][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [dɪˈpɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)]

| and | having | satisfied | herself | that | the | refractory | girl | had | actually | departed | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 使满意 | 她自己 | 那 | 这 | 耐火 | 女孩 | 有 | 实际上 | 已离开 | 为了 |

[skuːl] ,

| school | , |
|---|---|
| 学校 | , |

她确信那个倔强的女孩确实已经去上学了，

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [steəz] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈjuːʒuəl] [ˈdjuːtiz] .

| she | went | up | stairs | to | attend | to | her | usual | duties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 向上 | 楼梯 | 到 | 出席 | 到 | 她 | 通常 | 职责 | . |

她上楼去处理日常事务了。

[ˈfæni] [went] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [left]

| Fanny | went | as | far | as | the | road | , | and | then | , | instead | of | turning | to | the | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 去 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 路 | , | 和 | 然后 | , | 反而 | 的 | 转弯 | 到 | 这 | 左边 |

,

,

,

芬妮走到路边，然后，没有向左转弯，

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

| she | went | to | the | right | , | and | keeping | in | the | shadow | of | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 到 | 这 | 正确的 | , | 和 | 保持 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 树木 | , |

她向右走，一直走在树荫下，

[riːtʃt] [ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] .

| reached | the | rear | of | the | mansion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 达到 | 这 | 后部 | 的 | 这 | 大厦 | . |

到达了宅邸后方。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi] [krept] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][piˈætsə] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['ɪntuː]

| From | this | point | she | crept | round | to | the | piazza | , | from | which | she | passed | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 观点 | 她 | 悄悄地爬 | 圆形的 | 到 | 这 | 广场 | , | 从 | 哪个 | 她 | 通过了 | 进入 |

[ðə; ði]['laɪbrəri] .

| the | library | . |
|---|---|---|
| 这 | 图书馆 | . |

她从这里悄悄绕到广场，然后从广场进入了图书馆。

" [ʃiː; ʃi] [kænt] [tʃiːt] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['fæni] , [ə'gen] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɜː'self] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

| " | She | can't | cheat | me | ! | " | said | Fanny | , | again | congratulating | herself | upon | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 不能 | 欺骗 | 我 | ! | " | 说 | 舢 | , | 再次 | 祝贺 | 她自己 | 之上 | 她 | 自己的 |

['kʌnɪŋ] .

| cunning | . |
|---|---|
| 狡猾 | . |

“她骗不了我！”范妮说道，再次为自己的机智沾沾自喜。

" [ʃɪl] [faɪnd] , [bɪˈfɔː(r)] [naɪt] , [ðæt] [aɪm] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| " | She'll | find | , | before | night | , | that | I'm | too | much | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 壳 | 寻找 | , | 前 | 夜晚 | , | 那 | 我是 | 也 | 很多 | 为了 | 她 | . |

“到天黑之前，她就会发现，我配不上她。”

" [ðə; ði] ['wɪkɪd] [gɜːl] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [vɑːz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kiː] ,

| " | The | wicked | girl | then | went | to | the | vase | , | and | taking | from | it | the | key | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 邪恶 | 女孩 | 然后 | 去 | 到 | 这 | 花瓶 | , | 和 | 采取 | 从 | 它 | 这 | 钥匙 | , |

['əʊpənd] [ðə; ði] ['klɒzɪt] .

| opened | the | closet | . |
|---|---|---|---|
| 打开 | 这 | 壁橱 | . |

“那个恶毒的女孩走到花瓶旁，从花瓶里取出钥匙，打开了壁橱。”

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] ,

| From | the | place | where | she | had | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 地方 | 在哪里 | 她 | 有 | 站立 | , |

从她刚才站立的地方，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪˈtɜːmɪn] [ɪgˈzæktli]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [bʊk] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [drɔː(r)] [hæd; həd]

| she | could | not | determine | exactly | under | which | book | the | key | of | the | drawer | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 决定 | 确切地 | 在下面 | 哪个 | 书 | 这 | 钥匙 | 的 | 这 | 抽屉 | 有 |

[biːn] [pleɪst] ;

| been | placed | ; |
|---|---|---|
| 到过 | 放置 | ; |

她无法确定抽屉钥匙究竟放在哪本书下面；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['reɪzɪŋ] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv]

| but | after | raising | half | a | dozen | of | them | , | she | found | the | object | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 提高 | 一半 | 一个 | 打 | 的 | 他们 | , | 她 | 成立 | 这 | 目的 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [sɜːtʃ] .

| her | search | . |
|---|---|---|
| 她 | 搜索 | . |

但养育了六只之后，她终于找到了她要找的东西。

[ðə; ði] [drɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] ['sevrəl] ['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv] ['peɪpəz] [leɪ]

| The | drawer | was | opened | , | and | on | the | top | of | several | bundles | of | papers | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抽屉 | 曾是 | 打开 | , | 和 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 一些 | 捆绑 | 的 | 文件 | 躺 |

[ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] .

| a | pocket | - | book | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 口袋 | - | 书 | . |

抽屉打开了，在几捆文件上面放着一本钱包。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [snæpt] [wɪð] [ʌnˈwəʊntɪd] ['faɪə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [praɪz] .

| Her | eyes | snapped | with | unwonted | fire | as | she | discovered | the | prize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 啪啪 | 和 | 不寻常的 | 火 | 作为 | 她 | 发现 | 这 | 奖 | . |

当她发现奖品时，她的眼神瞬间迸发出异乎寻常的光芒。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [rəʊl][ɒv; əv] [bɪls] ;

| She | opened | it | , | and | found | a | great | roll | of | bills | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 打开 | 它 | , | 和 | 成立 | 一个 | 伟大的 | 卷 | 的 | 账单 | ; |

她打开一看，发现里面是一大卷钞票；

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pˈɒkɪts] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['kʌrənsi] .

| in | one | of | the | pockets | there | was | a | mass | of | currency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 这 | 口袋 | 那里 | 曾是 | 一个 | 大量的 | 的 | 货币 | . |

其中一个口袋里装着一大堆钞票。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [greɪt] ['steərɪŋ] ['plækɑːd] , [wɪð] " [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [stiːl] " ['prɪntɪd] [əˈpɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| There | was | no | great | staring | placard | , | with | " | Thou | shalt | not | steal | " | printed | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 伟大的 | 凝视 | 标语牌 | , | 和 | " | 你 | 应 | 不是 | 偷 | " | 打印 | 之上 | 它 | , |

没有醒目的标语牌，上面印着“不可偷盗”。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['spəʊkən] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [brest] — [siːmd]

| but | the | words | seemed | to | be | spoken | from | her | own | breast | — | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 字 | 似乎 | 到 | 是 | 说 | 从 | 她 | 自己的 | 胸部 | — | 似乎 |

[tuː; tə] [biː; bi] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

| to | be | thundering | in | her | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 雷鸣 | 在 | 她 | 灵魂 | . |

但这些话仿佛是从她自己的心底说出来的——仿佛在她灵魂深处轰鸣。

[bʌt; bət] ['fæni] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stəʊlən] [dʒɔɪz] ,

| But | Fanny | was | excited | by | the | prospect | of | the | stolen | joys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 舢 | 曾是 | 兴奋的 | 经过 | 这 | 前景 | 的 | 这 | 被盗 | 喜悦 | , |

但范妮却对偷来的快乐感到兴奋不已。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['revlɪŋ] [ɪn] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ,

| in | which | she | had | been | revelling | in | anticipation | for | a | fortnight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 | 狂欢 | 在 | 预期 | 为了 | 一个 | 两星期 | , |

她为此兴奋不已，期待了整整两周。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ hiːd ] [nɒt] [ðə; ði] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ,

| and | she | heeded | not | the | voice | from | her | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 听从了 | 不是 | 这 | 嗓音 | 从 | 她 | 胸部 | , |

她对胸中传来的声音充耳不闻。

[ænd; ənd] ['saɪlənst] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] - [təʊnz] [ðæt] [rəʊld] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

| and | silenced | the | thunder | - | tones | that | rolled | through | her | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沉默 | 这 | 雷 | - | 音调 | 那 | 滚动 | 通过 | 她 | 灵魂 | . |

并平息了在她灵魂深处翻滚的雷鸣般的巨响。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ? " ['wɪspəd] [ʃiː; ʃi] ,

| " | Shall | I | take | it | all | ? | " | whispered | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我 | 拿 | 它 | 全部 | ? | " | 低声说道 | 她 | , |

“我全都要吗？”她低声问道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɒn] [ðə; ði] [greɪt] [paɪl] [ɒv; əv] " ['grinˌbæk] [ænd; ənd] ['kʌrənsi] . "

| as | she | gazed | on | the | great | pile | of | " | greenbacks | and | currency | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 凝视 | 在 | 这 | 伟大的 | 桩 | 的 | " | 绿钞 | 和 | 货币 | . | " |

她凝视着那一大堆“绿钞和纸币”。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [hʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [əʊld] [ʃiːp] [æz; əz] [ə; eɪ] [læm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

| " | I | may | as | well | be | hung | for | an | old | sheep | as | a | lamb | , | " | she | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 是 | 悬挂 | 为了 | 一个 | 老的 | 羊 | 作为 | 一个 | 羊肉 | , | " | 她 | 额外 | , |

她补充说：“我像一只老绵羊一样被绞死，就像一只小绵羊一样。”

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ʌp] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .

| as | she | gathered | up | the | money | , | and | thrust | it | into | her | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 聚集 | 向上 | 这 | 钱 | , | 和 | 推力 | 它 | 进入 | 她 | 口袋 | . |

她把钱捡起来，塞进口袋里。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['entri] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] .

| A | noise | in | the | entry | startled | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 噪音 | 在 | 这 | 入口 | 惊慌 | 她 | . |

门口传来一声响动，吓了她一跳。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði] [drɔː(r)] , [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| She | closed | the | drawer | , | locked | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 关闭 | 这 | 抽屉 | , | 已锁定 | 它 | , |

她关上抽屉，锁好。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːd] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | restored | the | key | to | the | place | where | she | had | found | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恢复 | 这 | 钥匙 | 到 | 这 | 地方 | 在哪里 | 她 | 有 | 成立 | 它 | . |

并将钥匙放回了她找到钥匙的地方。

[ðə; ði] ['klɒzɪt] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəd] [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]

| The | closet | door | was | secured | in | like | manner | , | and | the | key | returned | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 壁橱 | 门 | 曾是 | 安全 | 在 | 喜欢 | 方式 | , | 和 | 这 | 钥匙 | 返回 | 到 | 这 |

[vɑːz] .

| vase | . |
|---|---|
| 花瓶 | . |

衣柜门也以同样的方式锁好了，钥匙放回了花瓶里。

['pɑːsɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entəd] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [bæk]

| Passing | out | of | the | library | as | she | had | entered | , | she | made | her | way | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 出去 | 的 | 这 | 图书馆 | 作为 | 她 | 有 | 进入 | , | 她 | 制成 | 她 | 方式 | 后退 |

[tuː; tə][ðə; ði] [rəʊd] ,

| to | the | road | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 路 | , |

她像进门时一样走出图书馆，然后回到路上。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] .

| and | walked | towards | the | school | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 向 | 这 | 学校 | - | 房子 | . |

然后朝学校走去。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [daʊn] [ə; eɪ] [leɪn] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

| Before | she | reached | it | , | however | , | she | turned | down | a | lane | leading | to | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 达到 | 它 | , | 然而 | , | 她 | 转向 | 向下 | 一个 | 车道 | 领导 | 到 | 这 | 河 | . |

然而，在她到达目的地之前，她拐进了一条通往河边的小路。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['ævənjuː] , [kəm'pliːtli] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [triːz] ,

| It | was | a | lonely | avenue | , | completely | shaded | by | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 孤独 | 大街 | , | 完全地 | 阴影 | 经过 | 树木 | , |

这是一条僻静的林荫大道，完全被树木遮蔽。

[wɪtʃ] [kən'siːld] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['haʊzɪz] .

| which | concealed | her | from | the | view | of | the | people | in | the | adjoining | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 暗 | 她 | 从 | 这 | 看法 | 的 | 这 | 人们 | 在 | 这 | 相邻的 | 房屋 | . |

这使得邻近房屋的人们看不到她。

[ɪn'kriːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [peɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['baʊndɪŋ] [rʌn] , [ʃiː; ʃi] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['hʌdsən] .

| Increasing | her | pace | to | a | bounding | run | , | she | soon | reached | the | Hudson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 增加 | 她 | 步伐 | 到 | 一个 | 边界 | 跑步 | , | 她 | 很快 | 达到 | 这 | 哈德逊 | . |

她加快脚步，一路奔跑，很快就到达了哈德逊河边。

['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] , [nɪə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] ,

| Seated | on | a | stone | , | near | the | river | , | was | a | girl | of | fourteen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 一个 | 石头 | , | 靠近 | 这 | 河 | , | 曾是 | 一个 | 女孩 | 的 | 十四 | , |

河边的一块石头上坐着一个十四岁的女孩。

[huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['fæni] .

| who | had | evidently | been | waiting | for | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 显然 | 到过 | 等待 | 为了 | 舢 | . |

显然，他一直在等范妮。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [bʊks] ,

| In | her | hand | she | held | a | couple | of | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 手 | 她 | 握住 | 一个 | 夫妻 | 的 | 图书 | , |

她手里拿着两本书，

[wɪtʃ] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlsəʊ] [hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə] [skuːl] .

| which | indicated | that | she | also | had | been | sent | to | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 表明的 | 那 | 她 | 还 | 有 | 到过 | 发送 | 到 | 学校 | . |

这表明她也被送去上学了。

" [weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ?

| " | Where | have | you | been | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 有 | 你 | 到过 | ? |

“你去哪儿了?

[waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] ?

| Why | didn't | you | come | before | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 没有 | 你 | 来 | 前 | ? |

你为什么之前没来?

" [ɑːskt] [ðə; ði] [gɜːl] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [æt; ət] ['fæniz] [ə'prəʊtʃ] .

| " | asked | the | girl | , | as | she | rose | at | Fanny's | approach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 这 | 女孩 | , | 作为 | 她 | 玫瑰 | 在 | 芬妮的 | 方法 | . |

“女孩问道，同时起身迎接范妮的到来。”

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] .

| " | I | couldn't | come | before | , | " | replied | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 来 | 前 | , | " | 回复 | 舢 | . |

“我之前来不了，”范妮回答说。

" [waɪ] [nɒt] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] [keɪt] ['mægnə] .

| " | Why | not | ? | " | demanded | the | other | , | whose | name | was | Kate | Magner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | ? | " | 要求 | 这 | 其他 | , | 谁 | 姓名 | 曾是 | 凯特 | 马格纳 | . |

“为什么不行？”另一位名叫凯特·马格纳的人问道。

" [nəʊ] ['mætə(r)] [waɪ] [nɒt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['fæni] , ['rɑːðə(r)] ['testɪli] ,

| " | No | matter | why | not | , | " | answered | Fanny | , | rather | testily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 事情 | 为什么 | 不是 | , | " | 回答 | 舢 | , | 相当 | 暴躁地 | , |

“不管是什么原因，”范妮有些不耐烦地回答道。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði]

| for | she | was | not | yet | quite | willing | to | confess | what | she | had | done | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 不是 | 然而 | 相当 | 愿意的 | 到 | 承认 | 什么 | 她 | 有 | 完毕 | 在 | 这 |

['laɪbrəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] - [haʊs] .

| library | of | the | mansion | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 图书馆 | 的 | 这 | 大厦 | - | 房子 | . |

因为她还不太愿意坦白自己在宅邸图书馆里所做的事情。

" ['hævnt] [ðə; ði] [fəʊks] [gɒn] [ə'weɪ] ? "

| " | Haven't | the | folks | gone | away | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 还没有 | 这 | 各位 | 已消失 | 离开 | ? | " |

“那些人不是都走了吗？”

" [jes] ; [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [treɪn] .

| " | Yes | ; | they | all | went | off | in | the | morning | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 他们 | 全部 | 去 | 离开 | 在 | 这 | 早晨 | 火车 | . |

“是的，他们都搭乘早班火车离开了。”

[weə(r)] [ɪz] [tɒm] ? "
**Where is Tom ? "**
在哪里 是 汤姆 ? "

汤姆在哪儿?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] . "
**" I don't know . "**
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [bʌt; bət][wiː; wi] [wɒnt] [hɪm] ; [wiː; wi] [kænt] [get] [əˈlɒŋ] [wɪˈðaʊt] [hɪm] . "
**" But we want him ; we can't get along without him . "**
" 但 我们 想 他 ; 我们 不能 得到 沿着 没有 他 . "

“但我们想要他；没有他我们寸步难行。”

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] . "
**" He said he would come . "**
" 他 说 他 会 来 . "

他说他会来。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [leɪt] . "
**" But he is late . "**
" 但 他 是 晚的 . "

但他迟到了。

" [səʊ][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] . "
**" So are you . "**
" 所以 是 你 . "

你也是。

" [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] . "
**" I couldn't help it . "**
" 我 不能 帮助 它 . "

“我情不自禁。”

" [aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [kænt] , [ˈaɪðə(r)] .
**" I suppose he can't , either .**
" 我 认为 他 不能 , 任何一个 .

我想他也做不到。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [fæn] ? " [ɑːskt] [keɪt] ,
**But what are we going to do , Fan ? " asked Kate ,**
但 什么 是 我们 去 到 做 , 扇子 ? " 问 凯特 ,

“可是我们该怎么办，范？”凯特问道。

[huː] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈentəpraɪz] ,
**who did not seem to be satisfied with the present prospect of the enterprise ,**
WHO 做过 不是 似乎 到 是 使满意 和 这 展示 前景 的 这 企业 ,
[wɒtˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .
**whatever it was .**
任何 它 曾是 .

无论企业目前的前景如何，他们似乎都不满意。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] . "
**" We are going to have a good time . "**
" 我们 是 去 到 有 一个 好的 时间 . "

“我们会玩得很开心。”

" [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
**" You said that before ; but I want to know what we are going to do .**
" 你 说 那 前 ; 但 我 想 到 知道 什么 我们 是 去 到 做 .

“你之前也说过这话；但我很想知道我们接下来要做什么。”

[juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][hɪə(r)][æt; ət][hɑːf][pɑːst] [eɪt] .

| You | asked | me | to | meet | you | here | at | half | past | eight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 问 | 我 | 到 | 见面 | 你 | 这里 | 在 | 一半 | 过去的 | 八 | . |

你约我八点半在这里见面。

[juː; jʊ] [kʌm] [æt; ət] [naɪn] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [siː] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

| You | come | at | nine | , | and | I | don't | see | that | anything | is | to | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 来 | 在 | 九 | , | 和 | 我 | 不 | 看 | 那 | 任何事物 | 是 | 到 | 是 | 完毕 | . |

你九点才到，我觉得没什么可做的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] ['pleɪɪŋ] ['truːənt][frɒm; frəm] [skuːl] , [ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] . "

| I | shall | catch | it | for | playing | truant | from | school | , | and | all | for | nothing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 抓住 | 它 | 为了 | 玩耍 | 逃学 | 从 | 学校 | , | 和 | 全部 | 为了 | 没有什么 | . | " |

我因为逃学被抓了，结果白白浪费了时间。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][best] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] . "

| " | You | shall | have | the | best | time | you | have | had | in | your | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | 有 | 这 | 最好的 | 时间 | 你 | 有 | 有 | 在 | 你的 | 生活 | . | " |

“你将拥有人生中最美好的时光。”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] .

| " | I | don't | know | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 关于 | 那 | . |

我对此并不了解。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː; də] ? "

| Why | don't | you | tell | me | what | you | mean | to | do | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不 | 你 | 告诉 | 我 | 什么 | 你 | 意思是 | 到 | 做 | ? | " |

你为什么不告诉我你打算怎么做?

" [aɪ][ˌeɪ ˈem]['ɔːlməʊst][əˈfreɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [keɪt] . "

| " | I | am | almost | afraid | to | tell | you | , | Kate | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 几乎 | 害怕的 | 到 | 告诉 | 你 | , | 凯特 | . | " |

“我几乎不敢告诉你，凯特。”

" [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [wɒt] ? "

| " | Afraid | of | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 害怕的 | 的 | 什么 | ? | " |

“怕什么？”

" [aɪm] [əˈfreɪd] [juː; jʊ][woʊnt][deə(r)][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː] . "

| " | I'm | afraid | you | won't | dare | to | go | with | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 你 | 惯于 | 敢 | 到 | 去 | 和 | 我 | . | " |

“恐怕你不敢跟我一起去。”

" [dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə][duː; də] ? " [sed] [keɪt] , [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)]

| " | Did | you | ever | do | anything | I | was | afraid | to | do | ? | " | said | Kate | , | with | a | sneer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 曾经 | 做 | 任何事物 | 我 | 曾是 | 害怕的 | 到 | 做 | ? | " | 说 | 凯特 | , | 和 | 一个 | 冷笑 |

.

| : |
|---|
| . |

“你做过什么我不敢做的事吗？”凯特冷笑着说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [θɪŋ] [ðæn; ðən][wiː; wi]['evə(r)][dɪd] [bɪ'fɔː(r)] .

| " | But | this | is | a | greater | thing | than | we | ever | did | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 是 | 一个 | 更大的 | 事物 | 比 | 我们 | 曾经 | 做过 | 前 | . |

但这比我们以前做过的任何事都更伟大。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [gɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] . "

| We | may | be | gone | a | long | time | , | and | we | are | certain | to | be | found | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 是 | 已消失 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 和 | 我们 | 是 | 肯定 | 到 | 是 | 成立 | 出去 | . | " |

我们或许会消失很久，但我们肯定会被发现。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] [keɪt] ,

| " | What | do | you | mean | ? | " | demanded | Kate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | " | 要求 | 凯特 | , |

“你什么意思？”凯特质问道。

[əˈpærəntli] [əˈpɔːld] [baɪ] [ðɪs] [fræŋk] [ˈsteɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈentəpraɪz] .

| apparently | appalled | by | this | frank | statement | of | the | difficulties | of | the | enterprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 震惊 | 经过 | 这 | 坦率 | 陈述 | 的 | 这 | 困难 | 的 | 这 | 企业 | . |

显然对这种坦率地描述企业面临的困难感到震惊。

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [skeə(r)][juː; jʊ] , " [lɑːft] [ˈfæni] .

| " | I | thought | it | would | scare | you | , | " | laughed | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 它 | 会 | 吓 | 你 | , | " | 笑了 | 舢 | . |

“我以为你会害怕呢，”范妮笑着说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][doʊnt][skeə(r)][ˌem ˈiː] . "

| " | But | it | don't | scare | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 不 | 吓 | 我 | . | " |

“但这吓不倒我。”

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] . "

| " | Yes | , | it | does | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 它 | 做 | . | " |

“是的，确实如此。”

" [aɪ] [wɪl] [duː; də] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə][duː; də] , " [rɪˈplaɪd] [keɪt] ,

| " | I | will | do | anything | that | you | dare | to | do | , | " | replied | Kate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 做 | 任何事物 | 那 | 你 | 敢 | 到 | 做 | , | " | 回复 | 凯特 | , |

“你敢做什么，我都愿意做，”凯特回答道。

[stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [ fliŋ ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] .

| stung | by | the | flings | of | her | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被蜇了 | 经过 | 这 | 投掷 | 的 | 她 | 伴侣 | . |

被同伴的轻浮行为所伤害。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [taɪm] [ðæt] [ˈevə(r)][wɒz; wəz] ,

| " | You | shall | have | the | greatest | time | that | ever | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | 有 | 这 | 最 | 时间 | 那 | 曾经 | 曾是 | , |

“你将拥有前所未有的美好时光，

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ˈɑːftə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈəʊvə(r)] . "

| but | you | must | take | the | consequences | after | it | is | all | over | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 必须 | 拿 | 这 | 结果 | 后 | 它 | 是 | 全部 | 超过 | . | " |

但事后你必须承担后果。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ai][kæn; kən] . "

| " | If | you | can | , | I | can | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 能 | , | 我 | 能 | . | " |

“如果你能，我也能。”

" [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ðen] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈfæni] ,

| " | Come | with | me | , | then | , | " | continued | Fanny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 和 | 我 | , | 然后 | , | " | 持续 | 舢 | , |

“那就跟我来吧，”范妮继续说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] ['wʊdˌvɪl] ['lændɪŋ] [pɪə(r)] .

| as | she | moved | along | the | bank | of | the | river | towards | the | Woodville | landing | pier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 已搬 | 沿着 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 河 | 向 | 这 | 伍德维尔 | 降落 | 码头 | . |

她沿着河岸向伍德维尔码头走去。

" [ai][woʊnt][gəʊ][ə; eɪ][step] [tɪl] [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] . "

| " | I | won't | go | a | step | till | I | know | what | you | are | going | to | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 去 | 一个 | 步 | 直到 | 我 | 知道 | 什么 | 你 | 是 | 去 | 到 | 做 | . | " |

“在弄清楚你的意图之前，我不会采取任何行动。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [bæk] [aʊt] . "
" I'm afraid you will back out . "
" 我是 害怕的 你 将要 后退 出去 . "

“恐怕你会反悔。”

" [nəʊ] , [ai] [woʊnt] ; [ai] ['spləmli] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ['eniweə(r)] [juː; jʊ] [pliːz] .
" No , I won't ; I solemnly promise you that I will go with you anywhere you please .
" 不 , 我 惯于 ; 我 庄严地 承诺 你 那 我 将要 去 和 你 任何地方 你 请 .
"
"

“不，我不会；我郑重承诺，无论你想去哪里，我都愿意跟你去。”

" [ai] [hæv; həv] [gɒt] [sʌm; səm] ['mʌni] , " ['ædɪd] ['fæni] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [mɪ'stɪəriəs] ['mænə(r)] .
" I have got some money , " added Fanny , in a very mysterious manner .
" 我 有 得到 一些 钱 , " 额外 舢 , 在 一个 非常 神秘 方式 .

“我有一些钱，”范妮神秘兮兮地补充道。

" [haʊ] [mʌtʃ] ? "
" How much ? "
" 如何 很多 ? "

“多少？ ”

" [tuː] [d'ɒləz] . "
" Two dollars . "
" 二 美元 . "

“两美元。”

" [puː] !
" Pooh !
" 呸 !

“呸！

[ðæt] [eɪnt] [mʌtʃ] !
that ain't much !
那 不是 很多 !

那不算什么！

" [ sniə ] [keɪt] .
" sneered Kate .
" 冷笑 凯特 .

凯特冷笑道。

" [wel] , [aɪv] [gɒt] [faɪv] [d'ɒləz] . "
" Well , I've got five dollars . "
" 出色地 , 我已经 得到 五 美元 . "

“嗯，我有五美元。”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ? "
" Have you ? "
" 有 你 ? "

“你？ ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Where did you get it ? "
" 在哪里 做过 你 得到 它 ? "

你从哪儿弄来的?

" [ai] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] . "
**" I found it . "**
" 我 成立 它 . "

“我找到了。”

" [weə(r)] ? "
**" Where ? "**
" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
**" On the floor .**
" 在 这 地面 .

在地板上。

" [keɪt] [ˈprɒbəbli] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [ daut ] [ɪn] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌni] ,
**" Kate probably had her doubts in regard to the finding of the money ,**
" 凯特 大概 有 她 疑虑 在 看待 到 这 寻找 的 这 钱 ,

“凯特可能对这笔钱的找到抱有怀疑，”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ɑːsk] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈkwestʃənz] ,
**but she did not ask any troublesome questions ,**
但 她 做过 不是 问 任何 麻烦的 问题 ,

但她没有问任何棘手的问题。

[ænd; ənd] [rɪˈprest] [wɒtˈevə(r)] [ɒv; əv] [ˈraɪtʃəs] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [ˈrɪz(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
**and repressed whatever of righteous indignation might have risen in her**
和 压抑 任何 的 正义 愤慨 可能 有 升起 在 她
[səʊl] .
**soul .**
灵魂 .

她压抑住了心中可能升起的任何义愤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 希望与拥有；(Hope and Have; or,)
# 第2/9页

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| " | What | are | you | going | to | do | with | it | ? | " | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | 和 | 它 | ? | " | 她 | 问 | . |

“你打算怎么处理它？”她问道。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | We | will | have | a | good | time | with | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 有 | 一个 | 好的 | 时间 | 和 | 它 | . | " |

“我们会玩得很开心。”

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?

| " | But | where | are | you | going | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在哪里 | 是 | 你 | 去 | ? |

“但是你要去哪里？”

" ['fæni] [ glɑːns, glæns ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['brɪliənt]

| " | Fanny | glanced | at | her | companion | , | and | hesitated | to | reveal | the | brilliant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 舢 | 瞥了一眼 | 在 | 她 | 伴侣 | , | 和 | 犹豫了一下 | 到 | 揭示 | 这 | 杰出的 |

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ,

| project | , |
|---|---|
| 项目 | , |

范妮瞥了一眼她的同伴，犹豫着要不要透露这个绝妙的计划。

['fɪəf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ ˌdisə'pruːv ] .

| fearful | that | it | might | be | disapproved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怕 | 那 | 它 | 可能 | 是 | 不赞成 | . |

担心会被否决。

" [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['waɪtˌstoʊn] , [ɔː(r)] [daʊn] [tuː; tə] ['pɛnˌvɪl] , [ænd; ənd] [bai] ['sʌmθɪŋ]

| " | We | will | go | over | to | Whitestone | , | or | down | to | Pennville | , | and | buy | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 去 | 超过 | 到 | 白石镇 | , | 或者 | 向下 | 到 | 彭维尔 | , | 和 | 买 | 某物 |

.

:

.

“我们会去惠特斯通，或者去彭维尔，买点东西。”

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] [tɒm] ?

| But | where | is | Tom | ? |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 是 | 汤姆 | ? |

汤姆在哪里?

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪm] . "

| We | must | have | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 有 | 他 | . | " |

我们必须把他抓起来。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ɒv; əv][hɪm] ? " [ɑːskt] [keɪt] , ['rɑːðə(r)] ['petjuləntli] .

| " | What | do | you | want | of | him | ? | " | asked | Kate | , | rather | petulantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 想 | 的 | 他 | ? | " | 问 | 凯特 | , | 相当 | 任性地 | . |

“你想要他做什么？”凯特有些不耐烦地问道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ]['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ][bəʊt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː]

| " | We | must | go | over | in | a | boat | , | and | we | want | him | to | manage | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 去 | 超过 | 在 | 一个 | 船 | , | 和 | 我们 | 想 | 他 | 到 | 管理 | 它 |

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] . "

| for | us | . | " |
|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | . | " |

“我们必须乘船过去，我们希望他能帮我们安排好一切。”

" [pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] ; [hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə][duː; də][səʊ] . "

| " | Perhaps | he | will | come | ; | he | promised | to | do | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 他 | 将要 | 来 | ; | 他 | 承诺 | 到 | 做 | 所以 | . | " |

“或许他会来；他答应过会来的。”

" [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ; [pə'hæps] [hiː; hi][ɪz] [ʌp] [ðeə(r)] .

| " | We | will | go | up | to | the | landing | - | place | ; | perhaps | he | is | up | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 降落 | - | 地方 | ; | 也许 | 他 | 是 | 向上 | 那里 | . |

“我们将前往着陆点；也许他就在那里。”

" [ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdˌvɪl] [pɪə(r)] ; [bʌt; bət] [tɒm] ['mægnə] [wɒz; wəz] [nɒt]

| " | The | two | girls | walked | up | to | the | Woodville | pier | ; | but | Tom | Magner | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 二 | 女孩们 | 步行 | 向上 | 到 | 这 | 伍德维尔 | 码头 | ; | 但 | 汤姆 | 马格纳 | 曾是 | 不是 |

[ðeə(r)] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

“两个女孩走到伍德维尔码头；但汤姆·马格纳不在那里。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] ['relɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][səˈsaɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [jʌŋ]

| He | seemed | to | have | no | relish | for | the | society | of | the | interesting | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 有 | 不 | 尽情享用 | 为了 | 这 | 社会 | 的 | 这 | 有趣的 | 年轻的 |

['leɪdɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['entəpraɪz] ;

| ladies | engaged | in | a | brilliant | enterprise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士们 | 已订婚的 | 在 | 一个 | 杰出的 | 企业 | ; |

他似乎对那些从事着一项了不起的事业的有趣年轻女士们的交往毫无兴趣；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['eni] [əˈpɔɪntmənt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə]

| and | if | he | had | made | any | appointment | to | meet | them | , | he | neglected | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 有 | 制成 | 任何 | 预约 | 到 | 见面 | 他们 | , | 他 | 被忽视的 | 到 |

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

| keep | it | . |
|---|---|---|
| 保持 | 它 | . |

如果他曾与他们约定见面，他也爽约了。

['fæni] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][nɒn] - [əˈpɪərəns] , [mʌtʃ] [mɔː(r)][səʊ]

| Fanny | was | very | much | disappointed | at | his | non | - | appearance | , | much | more | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 曾是 | 非常 | 很多 | 失望的 | 在 | 他的 | 非 | - | 外貌 | , | 很多 | 更多的 | 所以 |

[ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɛntəlmənz] ['sɪstə(r)] ,

| than | the | young | gentleman's | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 年轻的 | 绅士的 | 姐姐 | , |

范妮对他的缺席非常失望，比那位年轻绅士的妹妹还要失望得多。

[huː] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði][ɪkˈstent][ɒv; əv][ðə; ði] ['entəpraɪz] , [wɒz; wəz][ɪn] ['blɪsf(ə)l] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ɪts]

| who | , | not | knowing | the | extent | of | the | enterprise | , | was | in | blissful | ignorance | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 不是 | 会心 | 这 | 程度 | 的 | 这 | 企业 | , | 曾是 | 在 | 幸福的 | 无知 | 的 | 它是 |

['perɪlz] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz] .

| perils | and | difficulties | . |
|---|---|---|---|
| 危险 | 和 | 困难 | . |

由于不了解这项事业的规模，他对其中的风险和困难一无所知。

[tɒm] ['mægnə] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːlməʊst][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][plæn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ]

| **Tom** | **Magner** | **was** | **an** | **almost** | **indispensable** | **part** | **of** | **the** | **plan** | **;** | **but** | **the** | **young** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 马格纳 | 曾是 | 一个 | 几乎 | 必不可少 | 部分 | 的 | 这 | 计划 | ; | 但 | 这 | 年轻的 |

[naɪt] [dɪd] [nɒt] [kʌm] ,

| **knight** | **did** | **not** | **come** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 骑士 | 做过 | 不是 | 来 | , |

汤姆·马格纳是这个计划中几乎不可或缺的一部分；但这位年轻的骑士并没有来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][mʌst; məst][biː; bi] [ə'bændənd] [ɔː(r)] ['kærid] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

| **and** | **the** | **project** | **must** | **be** | **abandoned** | **or** | **carried** | **out** | **without** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 项目 | 必须 | 是 | 弃 | 或者 | 携带 | 出去 | 没有 | 他 | . |

该项目要么必须放弃，要么必须在没有他的情况下进行。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi][woʊnt] [kʌm] , " [sed] ['fæni] , ['ɑːftə(r)] [ɪm'peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf]

| **"** | **I** | **am** | **afraid** | **he** | **won't** | **come** | **,** | **"** | **said** | **Fanny** | **,** | **after** | **impatiently** | **waiting** | **for** | **half** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕的 | 他 | 惯于 | 来 | , | " | 说 | 舳 | , | 后 | 不耐烦地 | 等待 | 为了 | 一半 |

[æn; ən]['aʊə(r)] .

| **an** | **hour** | **.** |
|---|---|---|
| 一个 | 小时 | . |

“恐怕他不会来了，”范妮焦急地等了半个小时后说道。

" [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi][woʊnt] [naʊ] .

| **"** | **I** | **know** | **he** | **won't** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 他 | 惯于 | 现在 | . |

我知道他现在不会了。

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [keɪt] .

| **I** | **don't** | **believe** | **he** | **intended** | **to** | **come** | **at** | **all** | **,** | **"** | **replied** | **Kate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 他 | 故意的 | 到 | 来 | 在 | 全部 | , | " | 回复 | 凯特 | . |

“我不认为他本来就打算来，”凯特回答说。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [miːn] ['feləʊ] , [ðen] . "

| **"** | **He** | **is** | **a** | **mean** | **fellow** | **,** | **then** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 一个 | 意思是 | 同伴 | , | 然后 | . | " |

“那他真是个卑鄙的人。”

" [wiː; wi][kæn; kən][get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

| **"** | **We** | **can** | **get** | **along** | **without** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 能 | 得到 | 沿着 | 没有 | 他 | . |

“没有他我们也能过得很好。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][mɔː(r)] ['mʌni] [tuː; tə] [spend] [ɑː'selvz] . "

| **We** | **shall** | **have** | **more** | **money** | **to** | **spend** | **ourselves** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 有 | 更多的 | 钱 | 到 | 花费 | 我们自己 | . | " |

我们将有更多钱可以自己支配。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][get]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['waɪtˌstoʊn] ? "

| **"** | **But** | **how** | **shall** | **we** | **get** | **over** | **to** | **Whitestone** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 将 | 我们 | 得到 | 超过 | 到 | 白石镇 | ? | " |

“可是我们该怎么去惠特斯通呢？”

" [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['feri] . "

| **"** | **We** | **can** | **go** | **up** | **the** | **river** | **and** | **take** | **the** | **ferry** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 能 | 去 | 向上 | 这 | 河 | 和 | 拿 | 这 | 渡船 | . | " |

“我们可以沿河而上，然后乘渡轮。”

" [jes] ; [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n][wiː; wi] [miːt] [meɪ] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ɔː(r)][sʌm; səm][ɒv; əv]

| **"** | **Yes** | **;** | **and** | **the** | **first** | **person** | **we** | **meet** | **may** | **be** | **your** | **father** | **,** | **or** | **some** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 和 | 这 | 第一的 | 人 | 我们 | 见面 | 可能 | 是 | 你的 | 父亲 | , | 或者 | 一些 | 的 |

[ðə; ði] ['wʊdˌvɪl] [fəʊks] .

| **the** | **Woodville** | **folks** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 伍德维尔 | 各位 | . |

“是的；我们遇到的第一个人可能是你的父亲，或者伍德维尔的一些人。”

[nəʊ] , [keɪt] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [siːn] ; [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ɔːl]['aʊə(r)][fʌn] [wɪl] [biː; bi] [spɔɪld]

| No | , | Kate | , | we | must | not | be | seen | ; | if | we | are | , | all | our | fun | will | be | spoiled | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 凯特 | , | 我们 | 必须 | 不是 | 是 | 已见 | ; | 如果 | 我们 | 是 | , | 全部 | 我们的 | 乐趣 | 将要 | 是 | 被宠坏了 | . | " |

不，凯特，我们不能被人看见；如果我们被人看见，我们所有的乐趣就都白费了。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt][aɪ][doʊnt][wɒnt] [tɒm] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [bɔɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

| " | For | my | part | I | don't | want | Tom | , | or | any | other | boy | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我的 | 部分 | 我 | 不 | 想 | 汤姆 | , | 或者 | 任何 | 其他 | 男生 | 和 | 我们 | . |

“就我而言，我不想让汤姆，或者任何其他男孩和我们在一起。”

[aɪ] [θɪŋk] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['heɪtfl] ! "

| I | think | boys | are | hateful | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 男孩们 | 是 | 可恶 | ! | " |

我觉得男生很讨厌!

" [səʊ][duː; də][aɪ] ; [bʌt; bət][aɪ]['əʊnli] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [bəʊt] .

| " | So | do | I | ; | but | I | only | want | him | to | manage | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 做 | 我 | ; | 但 | 我 | 仅有的 | 想 | 他 | 到 | 管理 | 这 | 船 | . |

“我也是；但我只希望他能管理这艘船。”

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ][ʌp][ænd; ənd][faɪnd][tɒm] ? "

| Don't | you | think | you | could | go | up | and | find | Tom | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 思考 | 你 | 可以 | 去 | 向上 | 和 | 寻找 | 汤姆 | ? | " |

你不觉得你可以上去找汤姆吗?

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] , " [sed] [keɪt] , [ɪn'dɪgnəntli] .

| " | I | don't | think | I | could | , | " | said | Kate | , | indignantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 我 | 可以 | , | " | 说 | 凯特 | , | 愤慨地 | . |

“我觉得我做不到，”凯特愤愤不平地说。

" [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? "

| " | Where | is | he | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 他 | ? | " |

“他在哪儿？”

" [æt; ət] [skuːl] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "

| " | At | school | , | I | suppose | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 学校 | , | 我 | 认为 | . | " |

“我想应该是在学校吧。”

" ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['wɒnts] [hɪm] ? " [sə'dʒestid] ['fæni] .

| " | Couldn't | you | tell | the | teacher | that | your | father | wants | him | ? | " | suggested | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 你 | 告诉 | 这 | 老师 | 那 | 你的 | 父亲 | 想要 | 他 | ? | " | 建议 | 舢 | . |

“你难道不能告诉老师你爸爸想让他来吗？”范妮建议道。

" [nəʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] !

| " | No | , | I | could | not | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 可以 | 不是 | ! |

不，我不能!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːt] [maɪ'self] .

| I | should | be | caught | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 捕捉 | 我 | . |

我应该自己被抓住才对。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] . "

| I | believe | you | want | to | get | me | into | trouble | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 你 | 想 | 到 | 得到 | 我 | 进入 | 麻烦 | . | " |

我觉得你想让我惹上麻烦。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] , [keɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʊd] [get] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] .

| " | I'm | sure | I | don't | , | Kate | , | for | that | would | get | me | into | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 我 | 不 | , | 凯特 | , | 为了 | 那 | 会 | 得到 | 我 | 进入 | 麻烦 | . |

“我肯定不会，凯特，因为那样会给我惹麻烦。”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? "

| What | shall | we | do | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将 | 我们 | 做 | ? | " |

我们该怎么办?

" [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feri] .

| " | We | will | go | up | to | the | ferry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 渡船 | . |

我们将前往渡口。

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [huː] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [bəʊt] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi][gəʊ][ɒn] [bɔːd] . "

| We | can | see | who | is | in | the | boat | before | we | go | on | board | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 看 | WHO | 是 | 在 | 这 | 船 | 前 | 我们 | 去 | 在 | 木板 | . | " |

我们可以在登船前先看看船上都有谁。

" [ai][woʊnt][duː; də] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt][gəʊ][æt; ət][ɔːl] .

| " | I | won't | do | that | if | we | don't | go | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 做 | 那 | 如果 | 我们 | 不 | 去 | 在 | 全部 | . |

“如果我们根本去不了，我就不会那样做。”

" [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['brɪliənt] [skiːm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv]

| " | And | so | the | brilliant | scheme | seemed | to | be | defeated | for | the | want | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 这 | 杰出的 | 方案 | 似乎 | 到 | 是 | 战败 | 为了 | 这 | 想 | 的 |

[ə; eɪ] ['bəʊtmən] ;

| a | boatman | ; |
|---|---|---|
| 一个 | 船工 | ; |

“就这样，这个绝妙的计划似乎因为缺少一个摆渡人而失败了；

[bʌt; bət] ['fæni] [wɒz; wəz] [tuː] [bəʊld][ænd; ənd] ['entəpraɪzɪŋ] [ɪn] ['mɪstʃɪf] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

| but | Fanny | was | too | bold | and | enterprising | in | mischief | to | give | up | without | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 舢 | 曾是 | 也 | 大胆的 | 和 | 进取 | 在 | 恶作剧 | 到 | 给 | 向上 | 没有 | 一个 |

['strʌg(ə)l] .

| struggle | . |
|---|---|
| 斗争 | . |

但范妮胆子太大，作恶心也太强，她不会轻易放弃。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

| CHAPTER | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

['letɪŋ] [ðə; ði][kæt] [aʊt] .

| LETTING | THE | CAT | OUT | . |
|---|---|---|---|---|
| 出租 | 这 | 猫 | 出去 | . |

放猫出去。

" [puː] !

| " | Pooh | ! |
|---|---|---|
| " | 呸 | ! |

“呸!

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][səʊ] !

| I | shall | not | give | it | up | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 给 | 它 | 向上 | 所以 | ! |

我绝不会就此放弃!

" [ɪk'skleɪmd] ['fæni] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [tɒm] ['mægnə] [dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə][dʒɔɪn]
" **exclaimed** **Fanny** **,** **when** **it** **was** **certain** **that** **Tom** **Magner** **did** **not** **intend** **to** **join**
" 惊呼 舢 ，什么时候 它 曾是 肯定 那 汤姆 马格纳 做过 不是 打算 到 加入
[ðə; ði] ['pɑːti] .
**the** **party** **.**
这 派对 .

“范妮惊呼道，因为她确信汤姆·马格纳不打算加入聚会。”

" [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] ? " [ɑːskt] [keɪt] .
" **What** **will** **you** **do** **?** " **asked** **Kate** **.**
" 什么 将要 你 做 ? " 问 凯特 .

“你打算怎么办？”凯特问道。

" [gəʊ][tuː; tə] ['pɛnˌvɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "
" **Go** **to** **Pennville** **,** **of** **course** **.** "
" 去 到 彭维尔 , 的 课程 . "

“当然是去彭维尔。”

" [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [get] [ðeə(r)] ? "
" **How** **will** **you** **get** **there** **?** "
" 如何 将要 你 得到 那里 ? "

你打算怎么去那里?

" [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] ; [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['greɪhaʊnd] . "
" **In** **the** **boat** **;** **we** **will** **take** **the** **Greyhound** **.** "
" 在 这 船 ; 我们 将要 拿 这 灰狗 . "

“乘船；我们将乘坐灰狗巴士。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ['fæni] [grɑːnt] . "
" **You** **know** **we** **can't** **do** **anything** **of** **the** **kind** **,** **Fanny** **Grant** **.** "
" 你 知道 我们 不能 做 任何事物 的 这 种类 , 舢 授予 . "

“你知道我们做不了那种事，范妮·格兰特。”

" [aɪ] [nəʊ] [wiː; wi][kæn; kən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['rezəluːt] [gɜːl] .
" **I** **know** **we** **can** **,** " **replied** **the** **resolute** **girl** **.**
" 我 知道 我们 能 , " 回复 这 坚决 女孩 .

“我知道我们能做到，”坚定的女孩回答道。

" [bʌt; bət] [huː] [wɪl] ['mænɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ? "
" **But** **who** **will** **manage** **her** **?** "
" 但 WHO 将要 管理 她 ? "

但谁来管理她呢?

" [aɪ] [wɪl] ['mænɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)][maɪ'self] . "
" **I** **will** **manage** **her** **myself** **.** "
" 我 将要 管理 她 我 . "

“我会亲自管理她。”

" [juː; jʊ] ? "
" **You** **?** "
" 你 ? "

“你？ ”

" [jes] ; [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [bəʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
" **Yes** **;** **I** **know** **how** **to** **manage** **a** **boat** **as** **well** **as** **any** **of** **them** **.**
" 是的 ; 我 知道 如何 到 管理 一个 船 作为 出色地 作为 任何 的 他们 .

“是的，我驾驶船只的水平不输给他们中的任何人。”

[aɪ][hæv; həv] [seɪld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] , " ['ædɪd] ['fæni] ,
**I** **have** **sailed** **enough** **to** **understand** **the** **whole** **thing** **,** " **added** **Fanny** **,**
我 有 航行 足够的 到 理解 这 所有的 事物 , " 额外 舢 ,

“我航海经验足够丰富，能理解整件事，”范妮补充道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][pɪə(r)] , [ɒf] [wɪtʃ] [ðə; ði][seɪl] - [bəʊt][wɒz; wəz] [mʊrd] .

| as | she | led | the | way | to | the | pier | , | off | which | the | sail | - | boat | was | moored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 引领 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 码头 | , | 离开 | 哪个 | 这 | 帆 | - | 船 | 曾是 | 系泊 | . |

她带头走向码头，帆船就停泊在那里。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [rɪsk][maɪ][laɪf][ɪn][ə; eɪ][bəʊt] [wɪð] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ][tuː; tə] ['mænɪdʒ]

| " | Do | you | think | I | will | risk | my | life | in | a | boat | with | no | one | but | you | to | manage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 我 | 将要 | 风险 | 我的 | 生活 | 在 | 一个 | 船 | 和 | 不 | 一 | 但 | 你 | 到 | 管理 |

[ˌaɪ 'tiː] ? "

| it | ? | " |
|---|---|---|
| 它 | ? | " |

“你觉得我会冒着生命危险，独自一人驾驶一艘船吗？”

" [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] [bəʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [wʌn] , " [pə'sistid] ['fæni] .

| " | But | I | know | how | to | handle | the | boat | as | well | as | any | one | , | " | persisted | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 知道 | 如何 | 到 | 处理 | 这 | 船 | 作为 | 出色地 | 作为 | 任何 | 一 | , | " | 持续 | 舢 | . |

“但我驾驶这艘船的技巧不输任何人，”范妮坚持道。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [wɪnd] , [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['deɪndʒə(r)] .

| " | There | isn't | much | wind | , | and | I'm | sure | there | is | no | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 不是 | 很多 | 风 | , | 和 | 我是 | 当然 | 那里 | 是 | 不 | 危险 | . |

“风不大，我确信没有危险。”

" [keɪt] ['mægnə] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ daut ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [keɪks] [ænd; ənd]

| " | Kate | Magner | had | a | great | many | doubts | , | but | the | vision | of | cakes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 凯特 | 马格纳 | 有 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 疑虑 | , | 但 | 这 | 想象 | 的 | 蛋糕 | 和 |

['kændi] , [ˌlemə'neɪd] [ænd; ənd][aɪs] - [kriːm] ,

| candy | , | lemonade | and | ice | - | cream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 糖果 | , | 柠檬水 | 和 | 冰 | - | 奶油 | , |

凯特·马格纳有很多疑虑，但她脑海中浮现的蛋糕、糖果、柠檬水和冰淇淋的景象，

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ['mʌni] [wʊd] ['pɜːtʃəs] , ['temptɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [jiːld] .

| which | her | companion's | money | would | purchase | , | tempted | her | to | yield | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 同伴的 | 钱 | 会 | 购买 | , | 受诱惑 | 她 | 到 | 屈服 | . |

她同伴的钱可以买到这些东西，这诱惑她屈服了。

[ðə; ði] [briːz] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['veri] [lait] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hɑːdli] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]

| The | breeze | was | apparently | very | light | , | and | it | seemed | hardly | possible | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微风 | 曾是 | 显然 | 非常 | 光 | , | 和 | 它 | 似乎 | 几乎 | 可能的 | 那 | 这 |

[bəʊt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌʌp'set] .

| boat | could | be | upset | . |
|---|---|---|---|---|
| 船 | 可以 | 是 | 沮丧的 | . |

微风似乎非常轻微，船似乎不太可能翻覆。

[ʃiː; ʃi] [ 'weivə ] , [ænd; ənd] ['fæni] [sɔː] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] .

| She | wavered | , | and | Fanny | saw | the | advantage | she | had | gained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 犹豫不决 | , | 和 | 舢 | 锯 | 这 | 优势 | 她 | 有 | 获得 | . |

她动摇了，范妮看到了自己获得的优势。

" [ɪf] [wiː; wi][dəʊnt][get] [ə'lɒŋ] ['veri] [wel] ,

| " | If | we | don't | get | along | very | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我们 | 不 | 得到 | 沿着 | 非常 | 出色地 | , |

“如果我们相处得不太好，

[wiː; wi][kæn; kən]['haɪə(r)][sʌm; səm] [bɔɪ] [ɔː(r)][mæn][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [bəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

| we | can | hire | some | boy | or | man | to | manage | the | boat | for | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 聘请 | 一些 | 男生 | 或者 | 男人 | 到 | 管理 | 这 | 船 | 为了 | 我们 | , |

我们可以雇个男孩或男人来帮我们管理船只。

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['rezəluːt] [gɜːl] , ['presɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['jiːldɪŋ] [kəm'pænjən] .

| " | continued | the | resolute | girl | , | pressing | the | point | upon | her | yielding | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 持续 | 这 | 坚决 | 女孩 | , | 紧迫 | 这 | 观点 | 之上 | 她 | 屈服 | 伴侣 | . |

“坚定的女孩继续说道，向她顺从的同伴强调这一点。”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] ['fɪʃɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ,

| " | There | are | some | men | and | boys | fishing | over | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一些 | 男人 | 和 | 男孩们 | 钓鱼 | 超过 | 那里 | , |

“那边有一些男人和男孩在钓鱼，”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['mʌni] . "

| and | they | will | be | very | glad | to | make | some | money | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 将要 | 是 | 非常 | 高兴的 | 到 | 制作 | 一些 | 钱 | . | " |

他们会非常乐意赚点钱。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [best] [wei] .

| " | That | will | be | the | best | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 将要 | 是 | 这 | 最好的 | 方式 | . |

“那将是最好的办法。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [bəʊt] , [ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ;

| If | you | will | get | one | of | those | men | to | manage | the | boat | , | I | will | go | with | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | 得到 | 一 | 的 | 那些 | 男人 | 到 | 管理 | 这 | 船 | , | 我 | 将要 | 去 | 和 | 你 | ; |

如果你能找到其中一个人来掌管那艘船，我就跟你一起去；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [fʌn] [ɪn] ['biːɪŋ] ['draʊnd] , [ɔː(r)] [ɪn] ['biːɪŋ] [rʌn] ['əʊvə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['stiːmbəʊt] .

| for | there | isn't | any | fun | in | being | drowned | , | or | in | being | run | over | by | a | steamboat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 不是 | 任何 | 乐趣 | 在 | 存在 | 溺水 | , | 或者 | 在 | 存在 | 跑步 | 超过 | 经过 | 一个 | 汽船 | . |

"

"

"

因为被淹死或者被汽船撞死都一点也不好玩。

" ['veri] [wel] , [ai] [wɪl] [duː; də] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] , [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] ['snæpɪŋ] [wɪð]

| " | Very | well | , | I | will | do | that | , | " | replied | Fanny | , | her | black | eyes | snapping | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | 我 | 将要 | 做 | 那 | , | " | 回复 | 舢 | , | 她 | 黑色的 | 眼睛 | 啪啪 | 和 |

[rɪ'njuːd] ['vɪgə(r)] .

| renewed | vigor | . |
|---|---|---|
| 更新 | 活力 | . |

“好的，我会的。”范妮回答道，她那双黑眼睛重新焕发出活力。

[ben] , [ðə; ði] ['bəʊtmən] , [huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hɔːntɪd] [ðə; ði][pɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊt] - [haʊs] [laɪk]

| Ben | , | the | boatman | , | who | usually | haunted | the | pier | and | the | boat | - | house | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本 | , | 这 | 船工 | , | WHO | 通常 | 闹鬼的 | 这 | 码头 | 和 | 这 | 船 | - | 房子 | 喜欢 |

[ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] ['spɪrɪt] ,

| a | familiar | spirit | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 熟悉的 | 精神 | , |

船夫本经常像个幽灵一样在码头和船屋附近出没。

[hæd; həd] ['ædɪd] ['meni] [ ɪn'fəːmətɪ ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [k'eəz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [eɪt] [j'iəz] [wɪtʃ]

| had | added | many | infirmities | to | his | burden | of | cares | during | the | eight | years | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 额外 | 许多 | 弱点 | 到 | 他的 | 负担 | 的 | 关心 | 期间 | 这 | 八 | 年 | 哪个 |

[hæv; həv] [ˌɪntə'viːnd] [sɪns] [wiː; wi] [fɜːst] [njuː] [hɪm] ,

| have | intervened | since | we | first | knew | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 介入 | 自从 | 我们 | 第一的 | 知道 | 他 | , |

自从我们第一次认识他以来，这八年间他又添了许多疾病，使他原本就沉重的负担雪上加霜。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [baɪ][æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['ruːmətɪzəm] .

| and | he | was | now | confined | to | his | house | by | an | attack | of | rheumatism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 现在 | 受限 | 到 | 他的 | 房子 | 经过 | 一个 | 攻击 | 的 | 风湿病 | . |

他现在因风湿病发作而卧床不起。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][nɪə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fæniz]

| There | was | no | one | near | , | therefore | , | to | interfere | with | the | execution | of | Fanny's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 靠近 | , | 所以 | , | 到 | 干扰 | 和 | 这 | 执行 | 的 | 芬妮的 |

[plæn] .

| plan | . |
|---|---|
| 计划 | . |

因此，附近没有人会干扰范妮计划的实施。

[ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [wɒz; wəz] [mʊrd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɪə(r)] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| The | Greyhound | was | moored | a | short | distance | from | the | pier | , | at | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灰狗 | 曾是 | 系泊 | 一个 | 短的 | 距离 | 从 | 这 | 码头 | , | 在 | 哪个 | 这 |

[smɔːl] [skɪf] ,

| small | skiff | , |
|---|---|---|
| 小的 | 小艇 | , |

“灰狗号”停泊在离码头不远的地方，旁边还有一艘小艇。

[wɪtʃ] [sɜːvd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] , [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] .

| which | served | as | her | tender | , | was | fastened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 服务 | 作为 | 她 | 投标 | , | 曾是 | 系紧 | . |

用作她手电筒的那个东西被固定住了。

[ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪmˈbɑːk] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bəʊt] ,

| The | two | girls | were | about | to | embark | in | the | little | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 女孩们 | 是 | 关于 | 到 | 启程 | 在 | 这 | 小的 | 船 | , |

两个女孩正准备登上小船，

[wen] ['fʊtsteps] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] .

| when | footsteps | were | heard | at | the | upper | end | of | the | pier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 脚步声 | 是 | 听到 | 在 | 这 | 上 | 结尾 | 的 | 这 | 码头 | . |

这时，码头上端传来脚步声。

['fæni] ['stɑːtɪd] , [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪntə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [skɪf] ,

| Fanny | started | , | released | her | hold | of | the | painter | of | the | skiff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 开始 | , | 发布 | 她 | 抓住 | 的 | 这 | 画家 | 的 | 这 | 小艇 | , |

芬妮猛地一动，松开了小艇画家的手。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['brɪliənt] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][wɒz; wəz][ɪn] ['ɪmɪnənt]

| and | at | once | realized | that | her | brilliant | project | was | in | imminent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一次 | 已实现 | 那 | 她 | 杰出的 | 项目 | 曾是 | 在 | 迫在眉睫 |

['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'fiːtɪd] .

| danger | of | being | defeated | . |
|---|---|---|---|---|
| 危险 | 的 | 存在 | 战败 | . |

她立刻意识到，她那出色的计划即将面临失败的危险。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] [huː] [ðə; ði][ɪnˈtruːdə(r)][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['hɒrə(r)]

| She | turned | to | observe | who | the | intruder | was | , | and | to | her | horror |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 到 | 观察 | WHO | 这 | 入侵者 | 曾是 | , | 和 | 到 | 她 | 恐怖 |

[ænd; ənd] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] ,

| and | consternation | , |
|---|---|---|
| 和 | 惊愕 | , |

她转过身去看闯入者是谁，令她惊恐万分的是，

[dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [lɒŋ] , [ðə; ði] ['kʌnstəbl] ,

| discovered | that | it | was | Mr | . | Long | , | the | constable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 那 | 它 | 曾是 | 先生 | . | 长的 | , | 这 | 警官 | , |

发现他是警员朗先生。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['bʌgbeə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [əˈkeɪʒnz] ,

| the | greatest | bugbear | in | the | world | to | her | on | ordinary | occasions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最 | 怪物 | 在 | 这 | 世界 | 到 | 她 | 在 | 普通的 | 场合 | , |

在平常情况下，这是她最痛恨的事情。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [səʊ][ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] , [wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [ə'kju:zd]

| and | especially | so | in | the | present | instance | , | when | her | conscience | accused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤其 | 所以 | 在 | 这 | 展示 | 实例 | , | 什么时候 | 她 | 良心 | 被告 |

[hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] [di:d] .

| her | of | a | very | wicked | deed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 的 | 一个 | 非常 | 邪恶 | 契据 | . |

尤其是在这种情况下，她的良心谴责她做了非常邪恶的事情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['enəmi] [wɒz; wəz] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)]

| There | was | no | opportunity | to | retreat | , | for | the | enemy | was | between | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 机会 | 到 | 撤退 | , | 为了 | 这 | 敌人 | 曾是 | 之间 | 她 |

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [meɪn] [lænd] .

| and | the | main | land | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主要的 | 土地 | . |

没有退路，因为敌人挡在了她和大陆之间。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [ɪn'tent] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['ɑ:gjumənt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)] ['kɔ:ʃəs] [kəm'pænjən] ,

| She | had | been | so | intent | upon | the | argument | with | her | more | cautious | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 所以 | 意图 | 之上 | 这 | 争论 | 和 | 她 | 更多的 | 谨慎 | 伴侣 | , |

她当时完全沉浸在与那位比较谨慎的同伴的争论中。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [nɒt] ['nəʊtɪst] [ðə; ðɪ] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌnstəbl] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [fi:t] [strʌk]

| that | she | had | not | noticed | the | approach | of | the | constable | until | his | feet | struck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 不是 | 注意到 | 这 | 方法 | 的 | 这 | 警官 | 直到 | 他的 | 脚 | 击 |

[ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['plæŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɪə(r)] .

| upon | the | planking | of | the | pier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 木板 | 的 | 这 | 码头 | . |

直到警员的脚踩在码头的木板上，她才注意到他的到来。

[ðə; ðɪ] ['mʌni] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['stəʊlən][wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ,

| The | money | she | had | stolen | was | in | her | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钱 | 她 | 有 | 被盗 | 曾是 | 在 | 她 | 口袋 | , |

她偷的钱就在她口袋里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [felt] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [kəʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

| and | it | felt | just | like | a | coal | of | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 毛毡 | 只是 | 喜欢 | 一个 | 煤炭 | 的 | 火 | , |

感觉就像一块燃烧的煤炭。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [su:n] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [bɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] .

| which | was | soon | to | create | a | conflagration | that | might | burn | her | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 很快 | 到 | 创造 | 一个 | 大火 | 那 | 可能 | 烧伤 | 她 | 向上 | . |

这场大火很快就会将她吞噬。

[ʃi:; ʃɪ] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪəd] , [dʒʌst] [ðen] , [tu:; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kraɪm] ,

| She | very | much | desired | , | just | then | , | to | get | rid | of | this | evidence | of | her | crime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 非常 | 很多 | 想要的 | , | 只是 | 然后 | , | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 这 | 证据 | 的 | 她 | 犯罪 | , |

当时，她非常想销毁这些犯罪证据。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [drɒpt] [ðə; ðɪ][rəʊl][ɒv; əv] [bɪls] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['wɔ:tə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

| and | she | would | have | dropped | the | roll | of | bills | into | the | water | if | it | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 有 | 掉落 | 这 | 卷 | 的 | 账单 | 进入 | 这 | 水 | 如果 | 它 | 会 |

[hæv; həv] [sʌŋk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] ,

| have | sunk | to | the | bottom | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 沉没 | 到 | 这 | 底部 | , |

如果那卷钞票沉到水底，她就会把它扔进去。

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l][mæn] [hu:] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

| and | disappeared | from | the | sight | of | the | terrible | man | who | was | approaching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 消失 | 从 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 糟糕的 | 男人 | WHO | 曾是 | 接近 | . |

然后，她消失在了那个正在靠近的可怕男人的视线中。

['fæni] [dɪd] [nɒt] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [baɪ]['mɪsɪz] .
**Fanny** **did** **not** **doubt** **that** **the** **loss** **of** **the** **money** **had** **been** **discovered** **by** **Mrs** **.**
舢 做过 不是 怀疑 那 这 损失 的 这 钱 有 到过 发现 经过 太太 .
[griːn] ,
**Green** **,**
绿色的 ,

范妮毫不怀疑格林太太已经发现了钱款丢失的情况。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌnstəbl] [tuː; tə] [ə'rest] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [pʊt]
**and** **that** **she** **had** **sent** **for** **the** **constable** **to** **arrest** **her** **and** **put**
和 那 她 有 发送 为了 这 警官 到 逮捕 她 和 放
[hɜː(r); hə(r)][ɪn]['prɪz(ə)n] — [ə; eɪ] [θret] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [hæd; həd] [ˌɪn.dʒuː'dɪʃ.əs.li] [meɪd] [ɒn]
**her** **in** **prison** **—** **a** **threat** **which** **the** **housekeeper** **had** **injudiciously** **made** **on**
她 在 监狱 — 一个 威胁 哪个 这 管家 有 不明智地 制成 在
[ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
**a** **former** **occasion** **,**
一个 以前的 场合 ,

她还叫来了警员来逮捕她，把她关进监狱——这是管家之前不恰当地发出的威胁。

[wen] [ðə; ði] ['nɔːti] [gɜːl][hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [fɔːlt] ,
**when** **the** **naughty** **girl** **had** **been** **guilty** **of** **a** **similar** **fault** **,**
什么时候 这 淘气 女孩 有 到过 有罪的 的 一个 相似的 过错 ,

当那个淘气的女孩犯了类似的错误时，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θret] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [grɑːnt] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt] .
**but** **a** **threat** **which** **Mr** **.** **Grant** **would** **not** **have** **permitted** **to** **be** **carried** **out** **.**
但 一个 威胁 哪个 先生 . 授予 会 不是 有 允许 到 是 携带 出去 .

但格兰特先生绝不会允许这种威胁付诸实施。

[ðɪs] ['terəb(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [ə'pɔːld] ['fæni] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ɪn'taɪəli] [luːz] [hɜː(r); hə(r)][self] -
**This** **terrible** **punishment** **appalled** **Fanny** **,** **but** **she** **did** **not** **entirely** **lose** **her** **self** **-**
这 糟糕的 惩罚 震惊 舢 , 但 她 做过 不是 完全 失去 她 自己 -
[pə'zeʃ(ə)n] .
**possession** **.**
拥有 .

这种可怕的惩罚令范妮感到震惊，但她并没有完全失去理智。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [rɒŋ] ;
**She** **had** **done** **a** **very** **great** **wrong** **;**
她 有 完毕 一个 非常 伟大的 错误的 ;

她犯下了非常严重的错误；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪkt] ['evriθɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ventʃə(r)] .
**she** **had** **staked** **everything** **upon** **the** **success** **of** **the** **present** **venture** **.**
她 有 已抵押 一切 之上 这 成功 的 这 展示 风险投资 .

她把一切都押在了这次冒险的成败上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [grɑːnt] , [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,
**She** **was** **entirely** **satisfied** **that** **Mr** **.** **Grant** **,** **on** **his** **return** **,**
她 曾是 完全 使满意 那 先生 . 授予 , 在 他的 返回 ,

她完全确信格兰特先生回来后，

[wʊd] [send] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][ɪn] [ˌmɪnɪ'səʊtə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'peəd]
**would** **send** **her** **to** **her** **uncle** **in** **Minnesota** **,** **and** **she** **had** **prepared**
会 发送 她 到 她 叔叔 在 明尼苏达州 , 和 她 有 准备
[hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːst] .
**herself** **for** **the** **worst** **.**
她自己 为了 这 最差 .

会把她送到明尼苏达州的叔叔家，她已经做好了最坏的打算。

[hɜː(r); hə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['prez(ə)nt] [dɪ'fiːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

| Her | object | , | therefore | , | was | to | escape | present | defeat | , | and | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 目的 | , | 所以 | , | 曾是 | 到 | 逃脱 | 展示 | 击败 | , | 和 | 她 |

[həʊpt] ,

| hoped | , |
|---|---|
| 希望 | , |

因此，她的目标是摆脱眼前的失败，她希望，

['kɔːnəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['kʌnstəbl] ,

| cornered | as | she | was | by | the | constable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被逼到绝境 | 作为 | 她 | 曾是 | 经过 | 这 | 警官 | , |

她被警察逼到了角落里。

[ðæt] [sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'lemə] [mait] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

| that | some | means | of | getting | out | of | the | dilemma | might | be | presented | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一些 | 方法 | 的 | 获得 | 出去 | 的 | 这 | 困境 | 可能 | 是 | 呈现 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

或许有人会给她提供摆脱困境的方法。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kɔːt] , " [sed] [keɪt] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . [lɒŋ] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði][pɪə(r)] .

| " | We | are | caught | , | " | said | Kate | , | as | Mr | . | Long | moved | down | the | pier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 捕捉 | , | " | 说 | 凯特 | , | 作为 | 先生 | . | 长的 | 已搬 | 向下 | 这 | 码头 | . |

“我们被抓住了，”凯特说，这时朗先生正沿着码头走下去。

" [nɒt] [jet] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] , [wɪð] [mɔː(r)] ['kɒnfɪdəns] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [felt] .

| " | Not | yet | , | " | replied | Fanny | , | with | more | confidence | than | she | actually | felt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 然而 | , | " | 回复 | 舢 | , | 和 | 更多的 | 信心 | 比 | 她 | 实际上 | 毛毡 | . |

“还没有，”范妮回答道，语气比她实际感觉到的要自信得多。

[ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['liːdə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['entəpraɪz] [led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ]

| The | consciousness | of | being | the | leader | in | the | enterprise | led | her | to | put | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意识 | 的 | 存在 | 这 | 领导者 | 在 | 这 | 企业 | 引领 | 她 | 到 | 放 | 在 | 一个 |

[bəʊld] [feɪs] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frend] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] ,

| bold | face | in | order | to | inspire | her | friend | with | confidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大胆的 | 脸 | 在 | 命令 | 到 | 启发 | 她 | 朋友 | 和 | 信心 | , |

作为企业领导者的意识让她强装镇定，以增强朋友的信心。

[ɪf] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['pɜːpəs] .

| if | for | no | other | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 为了 | 不 | 其他 | 目的 | . |

即使没有其他目的。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ] [keɪt] , ['nɜːvəsli] .

| " | What | shall | we | do | ? | " | demanded | Kate | , | nervously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将 | 我们 | 做 | ? | " | 要求 | 凯特 | , | 紧张地 | . |

“我们该怎么办？”凯特紧张地问道。

" [kiːp] [stɪl] ; [doʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] . "

| " | Keep | still | ; | don't | you | say | a | word | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保持 | 仍然 | ; | 不 | 你 | 说 | 一个 | 单词 | . | " |

“别动，一个字都别说。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] , ['fæni] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [lɒŋ] ,

| " | What | are | you | doing | here | , | Fanny | , | at | this | time | of | day | ? | " | asked | Mr | . | Long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 这里 | , | 舢 | , | 在 | 这 | 时间 | 的 | 天 | ? | " | 问 | 先生 | . | 长的 | , |

“范妮，你大半夜来这里做什么？”朗先生问道。

[æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][g'ɜːlz] .

| as | he | approached | the | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 接近 | 这 | 女孩们 | . |

他走向女孩们。

" [aɪm] [nɒt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] , ['bəʊldli] .

| " | I'm | not | doing | anything | , | " | replied | Fanny | , | boldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 正在做 | 任何事物 | , | " | 回复 | 舢 | , | 大胆地 | . |

“我什么也没做，”范妮大胆地回答道。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] [æt; ət] [skuːl] ? "

| " | Why | are | you | not | at | school | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 是 | 你 | 不是 | 在 | 学校 | ? | " |

你为什么没来上学?

" [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [sent] [ˌjuː 'es] [daʊn] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [griːn] ['brɑːntʃɪz] [tuː; tə] [pʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

| " | The | teacher | sent | us | down | to | get | some | green | branches | to | put | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老师 | 发送 | 我们 | 向下 | 到 | 得到 | 一些 | 绿色的 | 分支 | 到 | 放 | 超过 | 这 |

[klɒk] .

| clock | . |
|---|---|
| 钟 | . |

老师让我们去摘些绿色的树枝，挂在钟上。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['vɪzɪtəz] [ɪn] [skuːl] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] ,

| We | are | going | to | have | some | visitors | in | school | this | afternoon | , | " | replied | Fanny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 去 | 到 | 有 | 一些 | 访客 | 在 | 学校 | 这 | 下午 | , | " | 回复 | 舢 | , |

['prɒmptli] .

| promptly | . |
|---|---|
| 及时 | . |

“今天下午学校会有一些访客，”范妮立即回答道。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [send] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gɜːl] , [tuː] ? "

| " | Did | she | send | the | other | girl | , | too | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 她 | 发送 | 这 | 其他 | 女孩 | , | 也 | ? | " |

她也派了另一个女孩去吗?

" [jes] ; [ʃiː; ʃi] [sent] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] . "

| " | Yes | ; | she | sent | both | of | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 她 | 发送 | 两个都 | 的 | 我们 | . | " |

“是的，她派我们俩来的。”

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['fæni] ; [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['kʌnstəbl] ,

| " | I | want | to | see | you | , | Fanny | ; | come | with | me | , | " | continued | the | terrible | constable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 看 | 你 | , | 舢 | ; | 来 | 和 | 我 | , | " | 持续 | 这 | 糟糕的 | 警官 | , |

“我想见你，范妮；跟我来，”可怕的警官继续说道。

['bekənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] [ʌp] [ðə; ði] [pɪə(r)] .

| beckoning | her | to | follow | him | up | the | pier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 招手 | 她 | 到 | 跟随 | 他 | 向上 | 这 | 码头 | . |

他示意她跟他一起上码头。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ? "

| " | What | do | you | want | of | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 想 | 的 | 我 | ? | " |

你想要我做什么?

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] . "

| " | I | wish | to | speak | with | you | a | moment | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 到 | 说话 | 和 | 你 | 一个 | 片刻 | . | " |

我想和你单独谈谈。

" [aɪ] [kænt] [stɒp] [lɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [mʌst; məst] ['hʌri] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [ bau ] , " ['ædɪd] ['fæni] ,

| " | I | can't | stop | long | , | for | we | must | hurry | back | with | the | boughs | , | " | added | Fanny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 停止 | 长的 | , | 为了 | 我们 | 必须 | 匆忙 | 后退 | 和 | 这 | 树枝 | , | " | 额外 | 舢 | , |

“我不能久留，因为我们必须赶紧带着树枝回去，”范妮补充道。

[huː] [hæd; həd][nəʊ] ['relɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,

| who | had | no | relish | for | a | confidential | conversation | with | such | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 不 | 尽情享用 | 为了 | 一个 | 机密的 | 对话 | 和 | 这样的 | 一个 | 男人 | , |

她一点也不想和这样的人进行私下谈话。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [sə'maɪzd] [ɪts]['tɒpɪk] .

| for | she | at | once | surmised | its | topic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 在 | 一次 | 推测 | 它是 | 话题 | . |

因为她立刻猜到了它的主题。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [griːn] [ bau ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [pɪə(r)] ? " [sed] [hiː; hi]

| " | Are | you | looking | for | green | boughs | out | on | the | end | of | that | pier | ? | " | said | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 寻找 | 为了 | 绿色的 | 树枝 | 出去 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 那 | 码头 | ? | " | 说 | 他 |

.

:

.

“你们是在码头尽头找绿色的树枝吗？”他问道。

" [wiː; wi]['əʊnli] [went] [aʊt] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , " ['pliːdɪd] ['fæni] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd]

| " | We | only | went | out | there | for | a | moment | , | " | pleaded | Fanny | , | as | she | followed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 仅有的 | 去 | 出去 | 那里 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | " | 恳求 | 舢 | , | 作为 | 她 | 随后 |

['mɪstə(r)] . [lɒŋ] ,

| Mr | . | Long | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 长的 | , |

“我们只是出去一会儿而已，”范妮一边跟在朗先生身后一边恳求道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɑːtɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm][æt; ət][ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l]

| but | it | was | with | the | intention | of | darting | away | from | him | at | a | favorable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 和 | 这 | 意图 | 的 | 飞镖 | 离开 | 从 | 他 | 在 | 一个 | 有利 |

['məʊmənt] .

| moment | . |
|---|---|
| 片刻 | . |

但其目的是为了在合适的时机迅速逃离他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌnstəbl] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] ,

| But | the | constable | stopped | before | he | reached | the | head | of | the | pier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 警官 | 停止 | 前 | 他 | 达到 | 这 | 头 | 的 | 这 | 码头 | , |

但警员在到达码头尽头之前停了下来。

[wɪtʃ] [ɪ'fektʃuəli] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'traɪt] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

| which | effectually | prevented | her | retreat | unless | she | jumped | into | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有效地 | 阻止 | 她 | 撤退 | 除非 | 她 | 跳了起来 | 进入 | 这 | 水 | . |

除非她跳入水中，否则她实际上无法撤退。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [lɒŋ] ?

| " | What | do | you | want | of | me | , | Mr | . | Long | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 想 | 的 | 我 | , | 先生 | . | 长的 | ? |

“朗先生，您想要我做什么？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['bəʊldnəs] .

| " | she | asked | , | with | increasing | boldness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 和 | 增加 | 大胆 | . |

她越来越大胆地问道。

" ['fæni] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['veri] [bæd] [ə'gen] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] [tɔː'mentə(r)] .

| " | Fanny | , | you | have | been | very | bad | again | , | " | began | the | tormentor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 舢 | , | 你 | 有 | 到过 | 非常 | 坏的 | 再次 | , | " | 开始 | 这 | 折磨者 | . |

“芬妮，你又做了很多坏事，”折磨者开口说道。

" [nəʊ] , [ai] ['hævnt] . "

| " | No | , | I | haven't | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 还没有 | . | " |

“不，我没有。”

" [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nidnt] [ə'tempt] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] . "

| " | Yes | , | you | have | ; | and | you | needn't | attempt | to | deny | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 你 | 有 | ; | 和 | 你 | 不必 | 试图 | 到 | 否定 | 它 | . | " |

“是的，你已经有了；你无需否认这一点。”

" [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? "

| " | What | have | I | done | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 我 | 完毕 | ? | " |

我做了什么?

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] . "

| " | You | know | what | you | have | done | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 什么 | 你 | 有 | 完毕 | . | " |

“你知道你做了什么。”

" [aɪ] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ʃiː; ʃi] , ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]

| " | I | haven't | done | anything | , | " | protested | she | , | speaking | for | the | sake | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 完毕 | 任何事物 | , | " | 抗议 | 她 | , | 请讲 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 |

['spiːkɪŋ] ,

| speaking | , |
|---|---|
| 请讲 | , |

“我什么都没做，”她辩解道，纯粹是为了说话而说话。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz]

| rather | than | because | she | had | any | confidence | in | the | impression | her | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 因为 | 她 | 有 | 任何 | 信心 | 在 | 这 | 印象 | 她 | 字 |

[wʊd] [prə'djuːs] [ə'pɒn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɔː'mentə(r)] ,

| would | produce | upon | the | mind | of | her | tormentor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 生产 | 之上 | 这 | 头脑 | 的 | 她 | 折磨者 | , |

而不是因为她对自己的话语会在折磨她的人心中留下怎样的印象有任何信心。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [breɪk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌnstəbl] .

| and | all | the | while | thinking | how | she | could | break | away | from | the | constable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 尽管 | 思维 | 如何 | 她 | 可以 | 休息 | 离开 | 从 | 这 | 警官 | . |

她一边想着怎样才能摆脱警员。

" - [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [stiːl] , - " [sed] ['mɪstə(r)] . [lɒŋ] , [ɪm'presɪvli] .

| " | ' | Thou | shalt | not | steal | , | ' | " | said | Mr | . | Long | , | impressively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 你 | 应 | 不是 | 偷 | , | - | " | 说 | 先生 | . | 长的 | , | 令人印象深刻 | . |

“‘不可偷盗’，”朗先生语气坚定地说。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] ['fæni] .

| " | What | do | you | mean | by | that | ? | " | demanded | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | 经过 | 那 | ? | " | 要求 | 舢 | . |

“你这话是什么意思？”芬妮问道。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [stiːl] ?

| " | Do | you | mean | to | say | that | I | steal | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 说 | 那 | 我 | 偷 | ? |

你是说我偷东西吗?

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] . "

| If | you | do | , | you | are | very | much | mistaken | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 做 | , | 你 | 是 | 非常 | 很多 | 错误 | . | " |

如果你这么想，那就大错特错了。

" ['fæni] , [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [stiːl] ['eniθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [faɪnd]

| " | Fanny | , | if | you | didn't | steal | anything | , | it | was | only | because | you | did | not | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 舢 | , | 如果 | 你 | 没有 | 偷 | 任何事物 | , | 它 | 曾是 | 仅有的 | 因为 | 你 | 做过 | 不是 | 寻找 |

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] .

| anything | to | steal | . |
|---|---|---|---|
| 任何事物 | 到 | 偷 | . |

“芬妮，如果你没偷东西，那只是因为你没找到什么可偷的。”

" [wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
" What could he mean by that ?
" 什么 可以 他 意思是 经过 那 ?

他这话是什么意思呢?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'plekst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][həʊp] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi]
She was perplexed , but she began to hope that he did not know what she
她 曾是 困惑 , 但 她 开始 到 希望 那 他 做过 不是 知道 什么 她
[hæd; həd] [dʌn] .
had done .
有 完毕 .

她感到困惑，但她开始希望他不知道她做了什么。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [stiːl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;
" I do not want to steal , " said she ;
" 我 做 不是 想 到 偷 , " 说 她 ;

“我不想偷东西，”她说；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][ə'kjuːzə(r)] ,
and now she spoke for the purpose of drawing out her accuser ,
和 现在 她 辐 为了 这 目的 的 绘画 出去 她 原告 ,

现在她开口说话，是为了引出指控她的人。

[tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][dɪd] [nəʊ] .
to ascertain how much he did know .
到 探明 如何 很多 他 做过 知道 .

查明他究竟知道多少。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['stiːlɪŋ] ['sevrəl] [taɪmz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ] ['kʌnstəbl] ,
" You have been guilty of stealing several times , " continued the constable ,
" 你 有 到过 有罪的 的 偷窃 一些 时代 , " 持续 这 警官 ,

“你已经多次犯有盗窃罪，”警员继续说道。

[ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [stɜːn] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] ['æspekt] .
assuming a very stern and virtuous aspect .
假设 一个 非常 船尾 和 有德行的 方面 .

展现出非常严厉和高尚的一面。

" [aɪ]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə] [stiːl] ['eniθɪŋ] . "
" I never meant to steal anything . "
" 我 绝不 意思是 到 偷 任何事物 . "

“我从来没有想过要偷东西。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [stiːl] [ðɪs] [taɪm] : [ðə; ðɪ][kæt][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][bæg] .
" But you meant to steal this time : the cat is out of the bag .
" 但 你 意思是 到 偷 这 时间 : 这 猫 是 出去 的 这 包 .

但你这次是故意偷窃的：秘密已经泄露了。

" [ðə; ðɪ] ['kɑːnstəbəlz] [stɜːn] ['fiːtʃəz] [rɪ'lækst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" The constable's stern features relaxed a little ,
" 这 警员的 船尾 特征 轻松 一个 小的 ,

警员严肃的表情稍稍放松了一些。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][smaɪl] ['pleɪɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and there was something like a smile playing upon his face ,
和 那里 曾是 某物 喜欢 一个 微笑 玩耍 之上 他的 脸 ,

他脸上似乎带着一丝微笑。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [feɪnt] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒəʊk] .
as if in faint appreciation of a joke .
作为 如果 在 头晕的 欣赏 的 一个 开玩笑 .

仿佛对某个笑话略有领会。

" [ðə; ði][kæt][ɪz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [drɔː(r)] , [ɪf] [ðæt][ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] ['fæni] ,

| " | The | cat | is | out | of | the | drawer | , | if | that | is | what | you | mean | , | " | said | Fanny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 猫 | 是 | 出去 | 的 | 这 | 抽屉 | , | 如果 | 那 | 是 | 什么 | 你 | 意思是 | , | " | 说 | 舢 | , |

“如果你指的是这个意思的话，那答案是肯定的，”范妮说道。

['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] ['greɪtli] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [njuː] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

| laughing | , | and | now | greatly | encouraged | by | the | new | aspect | of | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑 | , | 和 | 现在 | 非常 | 鼓励 | 经过 | 这 | 新的 | 方面 | 的 | 这 | 案件 | . |

他笑着，并且现在因案件的新进展而备受鼓舞。

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [miːn] . "

| " | That | is | what | I | mean | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 什么 | 我 | 意思是 | . | " |

“我的意思就是这样。”

" [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt][let][ðə; ði][kæt][aʊt] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['fæni] .

| " | But | I | didn't | let | the | cat | out | , | " | protested | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 没有 | 让 | 这 | 猫 | 出去 | , | " | 抗议 | 舢 | . |

“但我没有放猫出去，”范妮抗议道。

" [huː] [dɪd] ? "

| " | Who | did | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 做过 | ? | " |

“是谁干的？”

" ['mɪsɪz] . [griːn] . "

| " | Mrs | . | Green | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 绿色的 | . | " |

“格林夫人。”

" ['fæni] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " ['ædɪd] ['mɪstə(r)] .

| " | Fanny | , | you | are | lying | to | me | , | and | you | know | you | are | , | " | added | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 舢 | , | 你 | 是 | 说谎 | 到 | 我 | , | 和 | 你 | 知道 | 你 | 是 | , | " | 额外 | 先生 | . |

[lɒŋ] , ['stɜːnli] .

| Long | , | sternly | . |
|---|---|---|---|
| 长的 | , | 严厉地 | . |

“芬妮，你在骗我，你知道你在骗我，”朗先生严厉地补充道。

" [aɪ] [həʊp] [tuː; tə][daɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [seɪ] ! " [pə'sistid] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [gɜːl] , ['ɜːnɪstli]

| " | I | hope | to | die | if | it | isn't | just | as | I | say | ! | " | persisted | the | wicked | girl | , | earnestly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 到 | 死 | 如果 | 它 | 不是 | 只是 | 作为 | 我 | 说 | ! | " | 持续 | 这 | 邪恶 | 女孩 | , | 切实 |

.

| : |
|---|
| . |

“如果事情不像我说的那样，我宁愿去死！”邪恶的女孩执拗地说道。

" ['mɪsɪz] . [griːn] [let][ðə; ði][kæt][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [drɔː(r)] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lɑːf]

| " | Mrs | . | Green | let | the | cat | out | of | the | drawer | , | and | I | had | a | good | laugh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 绿色的 | 让 | 这 | 猫 | 出去 | 的 | 这 | 抽屉 | , | 和 | 我 | 有 | 一个 | 好的 | 笑 |

['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| over | it | . |
|---|---|---|
| 超过 | 它 | . |

“格林太太把猫从抽屉里放了出来，我为此哈哈大笑。”

" ['fæni] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] ['veri] ['hɑːtɪli] .

| " | Fanny | began | to | laugh | very | heartily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 舢 | 开始 | 到 | 笑 | 非常 | 衷心地 | . |

芬妮开怀大笑起来。

[ðə; ði] ['kʌnstəbl] [wɒz; wəz] ['stægəd] ,

| The | constable | was | staggered | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 警官 | 曾是 | 交错 | , |

警员惊愕不已。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [smɑːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [wʌn][səʊ]

| and | it | was | evident | that | he | was | not | smart | enough | to | deal | with | one | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 聪明的 | 足够的 | 到 | 交易 | 和 | 一 | 所以 |

[ʃruːd] [ænd; ənd][ˈklevə(r)][æz; əz][ðə; ði] [ˈweɪwəd] [gɜːl] .

| shrewd | and | clever | as | the | wayward | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精明 | 和 | 聪明的 | 作为 | 这 | 任性的 | 女孩 | . |

很明显，他不够聪明，无法对付像这个任性女孩一样精明狡猾的人。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈlɑːfɪŋ] [æt; ət] ? " [ɑːskt] [ˈmɪstə(r)] . [lɒŋ] .

| " | What | are | you | laughing | at | ? | " | asked | Mr | . | Long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 笑 | 在 | ? | " | 问 | 先生 | . | 长的 | . |

“你在笑什么？”朗先生问道。

" [aɪ][wɒz; wəz] [ˈlɑːfɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][kæt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

| " | I | was | laughing | to | think | of | the | poor | cat | as | she | jumped | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 笑 | 到 | 思考 | 的 | 这 | 贫穷的 | 猫 | 作为 | 她 | 跳了起来 | 出去 | 的 | 这 |

[drɔː(r)] [ænd; ənd][ræn] [əˈweɪ] .

| drawer | and | ran | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 抽屉 | 和 | 跑 | 离开 | . |

“想到那只可怜的猫从抽屉里跳出来跑掉的样子，我就忍不住笑了。”

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?

| What | did | you | put | her | in | there | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 你 | 放 | 她 | 在 | 那里 | 为了 | ? |

你为什么要把她关进去?

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][əˈfreɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [stiːl] [ðə; ði] [miːt] [ɔː(r)][ðə; ði][mɪlk] ?

| Were | you | afraid | she | would | steal | the | meat | or | the | milk | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 害怕的 | 她 | 会 | 偷 | 这 | 肉 | 或者 | 这 | 牛奶 | ? |

你是不是怕她偷肉或者偷牛奶?

[kʊd; kəd] [ðæt] [kæt] [riːd] , [ˈmɪstə(r)] . [lɒŋ] ?

| Could | that | cat | read | , | Mr | . | Long | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 那 | 猫 | 读 | , | 先生 | . | 长的 | ? |

朗先生，那只猫会读书吗?

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ten] [kəˈmændmənts] ? "

| Were | you | trying | to | teach | her | one | of | the | ten | commandments | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 尝试 | 到 | 教 | 她 | 一 | 的 | 这 | 十 | 诫命 | ? | " |

你当时是在教她十诫中的一条吗?

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈfæni] , [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [griːn] [let][ðə; ði][kæt][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

| " | Do | you | mean | to | tell | me | , | Fanny | , | that | Mrs | . | Green | let | the | cat | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 告诉 | 我 | , | 舳 | , | 那 | 太太 | . | 绿色的 | 让 | 这 | 猫 | 出去 | 的 | 这 |

[drɔː(r)] ? "

| drawer | ? | " |
|---|---|---|
| 抽屉 | ? | " |

“范妮，你是说格林太太把猫从抽屉里放出来了？”

" [jes] , [ʃiː; ʃi][dɪd] .

| " | Yes | , | she | did | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 她 | 做过 | . |

“是的，她确实这么做了。”

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈpʊsi] [ mjuː ] [ˈɔːfli] [ɪn][ðə; ði] [drɔː(r)] , [weə(r)] [juː; jʊ][pʊt][hɜː(r); hə(r)] .

| Poor | pussy | mewed | awfully | in | the | drawer | , | where | you | put | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 猫 | 喵喵叫 | 非常 | 在 | 这 | 抽屉 | , | 在哪里 | 你 | 放 | 她 | . |

可怜的小猫咪在你把她放进的抽屉里发出凄厉的喵叫声。

[pəˈhæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [kəˈmɑːndmənt] [juː; jʊ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lɜːn] ;

| Perhaps | she | was | saying | over | the | commandment | you | gave | her | to | learn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 她 | 曾是 | 说 | 超过 | 这 | 诫命 | 你 | 给予 | 她 | 到 | 学习 | ; |

也许她是在说你让她学习的那条诫命;

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [griːn] ['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪŋgəʊ] , [ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)][aʊt] . "

| but | Mrs | . | Green | didn't | understand | her | lingo | , | and | let | her | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 绿色的 | 没有 | 理解 | 她 | 行话 | , | 和 | 让 | 她 | 出去 | . | " |

但格林太太听不懂她的语言，就把她放了出去。

" ['fæni] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . [griːn] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ]

| " | Fanny | , | I | am | going | up | to | see | Mrs | . | Green | , | and | if | you | have | told | me | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 舢 | , | 我 | 是 | 去 | 向上 | 到 | 看 | 太太 | . | 绿色的 | , | 和 | 如果 | 你 | 有 | 讲述 | 我 | 一个 |

[laɪ] ,

| lie | , |
|---|---|
| 说谎 | , |

“范妮，我要去见格林太太，如果你对我撒谎了，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [lɒŋ] .

| it | will | be | all | the | worse | for | you | , | " | said | Mr | . | Long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 全部 | 这 | 更糟 | 为了 | 你 | , | " | 说 | 先生 | . | 长的 | . |

“对你来说会更糟，”龙先生说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][ɑːsk]['mɪsɪz] . [griːn] [hɜː'self] . "

| " | You | can | ask | Mrs | . | Green | herself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 问 | 太太 | . | 绿色的 | 她自己 | . | " |

“你可以直接问格林夫人。”

" [ai] [wɪl] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] .

| " | I | will | ask | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 问 | 她 | . |

我会问她。

[juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [stiːl] :

| You | meant | to | steal | : |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 意思是 | 到 | 偷 | : |

你是故意偷窃的：

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [siːn] ['wɒtʃɪŋ] ['mɪstə(r)] . [grɑːnt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði]

| you | were | seen | watching | Mr | . | Grant | when | he | had | the | key | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 已见 | 观看 | 先生 | . | 授予 | 什么时候 | 他 | 有 | 这 | 钥匙 | 的 | 这 |

[drɔː(r)] . "

| drawer | . | " |
|---|---|---|
| 抽屉 | . | " |

有人看到你盯着格兰特先生看，当时他拿着抽屉的钥匙。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][set][ə; eɪ][træp][tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɔːt] ['mɪsɪz] . [griːn] ! " [lɑːft]

| " | And | you | set | a | trap | to | catch | me | ; | but | you | caught | Mrs | . | Green | ! | " | laughed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 放 | 一个 | 陷阱 | 到 | 抓住 | 我 | ; | 但 | 你 | 捕捉 | 太太 | . | 绿色的 | ! | " | 笑了 |

['fæni] .

| Fanny | . |
|---|---|
| 舢 | . |

“你设下陷阱想抓我，结果抓到的却是格林太太！”范妮笑着说。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] ;

| " | I | don't | believe | a | word | of | your | story | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 相信 | 一个 | 单词 | 的 | 你的 | 故事 | ; |

“你的话我一个字都不信；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai][duː; də] ['eniθɪŋ] . "

| but | I | am | willing | to | be | sure | before | I | do | anything | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 愿意的 | 到 | 是 | 当然 | 前 | 我 | 做 | 任何事物 | . | " |

但我愿意在做任何事之前都确保万无一失。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? "

| " | What | are | you | going | to | do | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | ? | " |

“你会怎样做？ ”

" [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ;

| " | I | shall | take | care | of | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 拿 | 关心 | 的 | 你 | ; |

我会照顾你的；

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] [wen] [ai][hæv; həv] [pruːvd] [ðə; ði] [keɪs] . "

| you | will | know | what | I | mean | when | I | have | proved | the | case | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 知道 | 什么 | 我 | 意思是 | 什么时候 | 我 | 有 | 已证实 | 这 | 案件 | . | " |

等我把事情证明清楚之后，你就会明白我的意思了。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld]['mɪsɪz] . [griːn] [weə(r)] [juː; jʊ][pʊt][ðə; ði][kæt] ,

| " | You | ought | to | have | told | Mrs | . | Green | where | you | put | the | cat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 到 | 有 | 讲述 | 太太 | . | 绿色的 | 在哪里 | 你 | 放 | 这 | 猫 | , |

“你应该告诉格林太太你把猫放在哪儿了。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːvd] [tuː; tə] [deθ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [let] [hɜː(r); hə(r)]

| for | the | poor | creature | would | have | starved | to | death | before | I | let | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 贫穷的 | 生物 | 会 | 有 | 饥饿 | 到 | 死亡 | 前 | 我 | 让 | 她 |

[aʊt] . "

| out | . | " |
|---|---|---|
| 出去 | . | " |

“不然这可怜的小家伙在我放她出来之前就会饿死了。”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

| " | We | shall | see | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将 | 看 | . |

我们拭目以待。

['mɪstə(r)] . [grɑːnt][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [bɪ'heɪv] [jɔː'self] [waɪl]

| Mr | . | Grant | told | me | to | take | care | of | you | if | you | did | not | behave | yourself | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 授予 | 讲述 | 我 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 你 | 如果 | 你 | 做过 | 不是 | 表现 | 你自己 | 尽管 |

[ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] .

| the | family | were | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | 是 | 离开 | . |

格兰特先生嘱咐我，如果你在家人不在家的时候不听话，就好好“照顾”你。

[ai] [wɪl] [gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd][ɑːsk]['mɪsɪz] . [griːn] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætə(r)] ,

| I | will | go | up | and | ask | Mrs | . | Green | about | this | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 去 | 向上 | 和 | 问 | 太太 | . | 绿色的 | 关于 | 这 | 事情 | , |

我会上去问问格林太太这件事。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][faɪnd][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][təʊld][ˌem 'iː]

| and | if | I | find | you | have | not | told | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 寻找 | 你 | 有 | 不是 | 讲述 | 我 |

如果我发现你没有告诉我

[ðə; ði] [truːθ] , — [ænd; ənd]

| the | truth | , | — | and |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | , | — | 和 |

真相，——以及

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] , — [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] . "

| I | don't | believe | you | have | , | — | I | shall | take | care | of | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 你 | 有 | , | — | 我 | 将 | 拿 | 关心 | 的 | 你 | . | " |

我不相信你拥有……我会照顾你的。

" [wen] [ʃæl; ʃəl][ai] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ? " [ɑːskt] ['fæni] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst]['breɪz(ə)n] ['ɪmpjədəns] .

| " | When | shall | I | see | you | again | ? | " | asked | Fanny | , | with | the | most | brazen | impudence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 将 | 我 | 看 | 你 | 再次 | ? | " | 问 | 舢 | , | 和 | 这 | 最多 | 厚颜无耻 | 厚颜无耻 | . |

“我什么时候才能再见到你？”范妮厚颜无耻地问道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem ˈiː]['suːnə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ,

| " | You | will | see | me | sooner | than | you | will | want | to | see | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 看 | 我 | 很快 | 比 | 你 | 将要 | 想 | 到 | 看 | 我 | , |

“你会比你希望见到我的速度更快地见到我。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] [rɒŋ] . "

| if | you | have | been | doing | wrong | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 到过 | 正在做 | 错误的 | . | " |

如果你做错了什么。

" [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][hɪə(r)] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .

| " | But | I | shall | not | be | here | when | you | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 将 | 不是 | 是 | 这里 | 什么时候 | 你 | 来 | 后退 | . |

但当你回来的时候，我将不在这里。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [raɪt] [ʌp][tuː; tə] [skuːl] [naʊ] . "

| We | are | going | right | up | to | school | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 去 | 正确的 | 向上 | 到 | 学校 | 现在 | . | " |

我们现在正前往学校。

" [ai][kæn; kən][faɪnd][juː; jʊ] , [weər'evə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] , ['kɒnfɪdəntli] ,

| " | I | can | find | you | , | wherever | you | are | , | " | replied | the | constable | , | confidently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 寻找 | 你 | , | 无论 | 你 | 是 | , | " | 回复 | 这 | 警官 | , | 自信地 | , |

“无论你在哪里，我都能找到你，”警员自信地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .

| as | he | walked | away | towards | the | mansion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 步行 | 离开 | 向 | 这 | 大厦 | . |

他朝宅邸走去。

['fæni] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] ;

| Fanny | was | entirely | relieved | of | all | her | fears | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 曾是 | 完全 | 松了口气 | 的 | 全部 | 她 | 恐惧 | ; |

芬妮彻底放下了所有的恐惧；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n]['dʒuːbɪlənt]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sək'ses] [ɪn] ['tʃiːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['pɜːsɪkjuːtə(r)] .

| she | was | even | jubilant | over | her | success | in | cheating | her | persecutor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 甚至 | 喜庆 | 超过 | 她 | 成功 | 在 | 作弊 | 她 | 迫害者 | . |

她甚至为自己成功欺骗了迫害者而感到欣喜若狂。

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

| Her | conscience | did | not | trouble | her | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 良心 | 做过 | 不是 | 麻烦 | 她 | 现在 | . |

她现在并没有良心不安。

[ʃiː; ʃi] ['redɪli] [ ˌkɔmpri'hend ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði][plæn][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

| She | readily | comprehended | the | details | of | the | plan | by | which | she | was | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 容易 | 理解 | 这 | 细节 | 的 | 这 | 计划 | 经过 | 哪个 | 她 | 曾是 | 到 | 是 |

[dɪ'tektɪd] ,

| detected | , |
|---|---|
| 检测到 | , |

她很快就明白了计划中如何才能被发现的细节。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [stiːl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri] .

| if | she | attempted | to | steal | from | the | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 尝试过 | 到 | 偷 | 从 | 这 | 图书馆 | . |

如果她试图从图书馆偷东西。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['kʌnstəbl] [wʊd] [suːn] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][təʊld][ðə; ði] [truːθ] ,

| Of | course | , | the | constable | would | soon | find | out | that | she | had | not | told | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 这 | 警官 | 会 | 很快 | 寻找 | 出去 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 讲述 | 这 | 真相 | , |

当然，警员很快就会发现她没有说实话。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [griːn] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][kæt][ɪn][ðə; ði] [drɔː(r)] .

| and | that | Mrs | . | Green | knew | nothing | about | the | cat | in | the | drawer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 太太 | . | 绿色的 | 知道 | 没有什么 | 关于 | 这 | 猫 | 在 | 这 | 抽屉 | . |

格林太太对抽屉里的猫一无所知。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][ə; eɪ] [wiːk] , [hæd; həd]

| After | the | announcement | that | the | family | were | to | be | absent | a | week | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 公告 | 那 | 这 | 家庭 | 是 | 到 | 是 | 缺席的 | 一个 | 星期 | , | 有 |

[biːn] [meɪd] ,

| been | made | , |
|---|---|---|
| 到过 | 制成 | , |

在宣布全家将外出一周之后，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [ðæt] ['fæni] [wɒz; wəz][ɪn][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [gʊd] ['spɪrɪt] .

| it | was | observed | that | Fanny | was | in | unusually | good | spirits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 观察到 | 那 | 舢 | 曾是 | 在 | 异常地 | 好的 | 烈酒 | . |

人们注意到，范妮精神状态异常好。

[mɪs] ['fæni] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [θruː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

| Miss | Fanny | had | detected | her | in | the | act | of | looking | through | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 舢 | 有 | 检测到 | 她 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 寻找 | 通过 | 一 | 的 | 这 |

['laɪbrəri] ['wɪndəʊz] ,

| library | windows | , |
|---|---|---|
| 图书馆 | 视窗 | , |

范妮小姐发现她正在透过图书馆的一扇窗户往里看。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [bɪl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

| while | her | father | was | paying | a | bill | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 父亲 | 曾是 | 付费 | 一个 | 账单 | 在 | 这 | 房间 | . |

当时她父亲正在房间里付账。

['mɪstə(r)] . [grɑːnt] , ['welθi] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['veri] [mə'θɒdɪkl] [ɪn][hɪz; ɪz]

| Mr | . | Grant | , | wealthy | as | he | was | , | had | always | been | very | methodical | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 授予 | , | 富裕 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 有 | 总是 | 到过 | 非常 | 有条不紊 | 在 | 他的 |

['bɪznəs] [ə'feəz] .

| business | affairs | . |
|---|---|---|
| 商业 | 事务 | . |

格兰特先生虽然富有，但在商业事务上却一直做事非常有条理。

[hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [drɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['haʊshəʊld] [ɪk'spensɪz] ,

| He | kept | a | sum | of | money | in | a | drawer | for | household | expenses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 一个 | 和 | 的 | 钱 | 在 | 一个 | 抽屉 | 为了 | 家庭 | 开支 | , |

他在抽屉里留了一笔钱用于家庭开支。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [griːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dˈɔːtəz] [hæd; həd] ['ækses] .

| to | which | Mrs | . | Green | and | his | daughters | had | access | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 太太 | . | 绿色的 | 和 | 他的 | 女儿们 | 有 | 使用权 | . |

格林夫人和他的女儿们可以接触到这些资料。

[wen] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] [peɪd] [aʊt] [baɪ] ['eni] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

| When | anything | was | paid | out | by | any | member | of | the | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 任何事物 | 曾是 | 有薪酬的 | 出去 | 经过 | 任何 | 成员 | 的 | 这 | 家庭 | , |

任何家庭成员支付款项时，

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [wɒz; wəz] [pʊt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɪn][ðə; ði] [drɔː(r)] .

| the | amount | was | put | down | on | a | paper | in | the | drawer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数量 | 曾是 | 放 | 向下 | 在 | 一个 | 纸 | 在 | 这 | 抽屉 | . |

金额被写在了抽屉里的一张纸上。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv] ['fæni] [dʒeɪn] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'tektɪd] [ɪn][sʌm; səm]

| After | the | advent | of | Fanny | Jane | , | and | after | she | had | been | detected | in | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 来临 | 的 | 舢 | 简 | , | 和 | 后 | 她 | 有 | 到过 | 检测到 | 在 | 一些 |

[smɔːl] ['pɪlfərɪŋ] ,

| small | pilfering | , |
|---|---|---|
| 小的 | 偷窃 | , |

范妮·简出现之后，在她因一些小偷小摸的行为被发现之后，

[ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] [ðɪs] [drɔː(r)] [wɒz; wəz] [kən'siːld] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] .

| the | key | of | this | drawer | was | concealed | as | we | have | described | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钥匙 | 的 | 这 | 抽屉 | 曾是 | 暗 | 作为 | 我们 | 有 | 描述 | . |

这个抽屉的钥匙是按照我们之前描述的方式藏起来的。

[mɪs] ['fæni] [æt; ət] [wʌns] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['weɪwəd] [tʃɑːdʒ] ,

| Miss | Fanny | at | once | suspected | the | motive | of | her | wayward | charge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 舢 | 在 | 一次 | 怀疑 | 这 | 动机 | 的 | 她 | 任性的 | 收费 | , |

范妮小姐立刻怀疑起她那任性的孩子的动机。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] ,

| and | told | her | father | of | the | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 她 | 父亲 | 的 | 这 | 事实 | , |

她把这件事告诉了她的父亲。

[ɒn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][fɔː(r); fə(r)] ['hʌdsən] .

| on | the | day | before | the | departure | of | the | family | for | Hudson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 前 | 这 | 离开 | 的 | 这 | 家庭 | 为了 | 哈德逊 | . |

在全家前往哈德逊的前一天。

['mɪstə(r)] . [grɑːnt] , [mɔː(r)][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [rɪ'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [gɜːl][ðæn; ðən][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] ,

| Mr | . | Grant | , | more | desirous | of | reforming | the | wicked | girl | than | of | anything | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 授予 | , | 更多的 | 渴望 | 的 | 改革 | 这 | 邪恶 | 女孩 | 比 | 的 | 任何事物 | 别的 | , |

[kən'sʌltɪd] ['mɪstə(r)] . [lɒŋ] .

| consulted | Mr | . | Long | . |
|---|---|---|---|---|
| 咨询 | 先生 | . | 长的 | . |

格兰特先生一心想改造这个坏女孩，而不是其他任何事，于是他去咨询了朗先生。

['mɪsɪz] . [griːn] [wɒz; wəz][təʊld] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Mrs | . | Green | was | told | where | she | might | find | money | for | the | payment | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 绿色的 | 曾是 | 讲述 | 在哪里 | 她 | 可能 | 寻找 | 钱 | 为了 | 这 | 支付 | 的 | 这 |

['haʊshəʊld] [bɪls] ,

| household | bills | , |
|---|---|---|
| 家庭 | 账单 | , |

格林太太被告知她可以从哪里找到钱来支付家庭账单。

[ænd; ənd] [ əd'mɔniʃ ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [ɪn] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] ;

| and | admonished | to | be | very | careful | in | concealing | the | keys | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诫 | 到 | 是 | 非常 | 小心 | 在 | 隐藏 | 这 | 钥匙 | ; |

并告诫他务必小心藏好钥匙；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði][kæt][ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɑːndmənt] .

| but | nothing | was | said | to | her | about | the | cat | and | the | commandment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | 曾是 | 说 | 到 | 她 | 关于 | 这 | 猫 | 和 | 这 | 诫命 | . |

但没有人跟她提起过猫和诫律的事。

[ɪf] ['fæni] [dɪd] [ə'tempt] [tuː; tə] [stiːl] , [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mænɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌnstəbl]

| If | Fanny | did | attempt | to | steal | , | the | case | was | to | be | managed | by | the | constable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 舢 | 做过 | 试图 | 到 | 偷 | , | 这 | 案件 | 曾是 | 到 | 是 | 管理 | 经过 | 这 | 警官 |

,

| , |
|---|
| , |

如果范妮确实试图行窃，案件将由警员处理。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] ,

| who | had | been | instructed | to | take | her | to | his | own | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 指示 | 到 | 拿 | 她 | 到 | 他的 | 自己的 | 房子 | , |

他奉命将她带回自己家，

[ænd; ənd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [kləʊz] [səb'dʒekʃn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

| and | keep | her | in | close | subjection | until | the | return | of | the | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 她 | 在 | 关闭 | 隶属 | 直到 | 这 | 返回 | 的 | 这 | 家庭 | . |

在家人回来之前，严加看管她。

[ðə; ði][kæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [lɒŋ] , [huː] [wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

| The | cat | belonged | to | Mr | . | Long | , | who | was | confident | that | the | animal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猫 | 属于 | 到 | 先生 | . | 长的 | , | WHO | 曾是 | 自信的 | 那 | 这 | 动物 | , |

这只猫属于龙先生，他非常自信这只动物……

[wen] [rɪ'liːst] [baɪ][ðə; ði][ækt][ɒv; əv][ðə; ði] [θiːf] , [wʊd] [rʌn] [həʊm] ,

| when | released | by | the | act | of | the | thief | , | would | run | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 发布 | 经过 | 这 | 行为 | 的 | 这 | 贼 | , | 会 | 跑步 | 家 | , |

当被窃贼释放后，它会跑回家。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [wʊd] [ɪn'fɔːm] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌlprɪts] [diːd] .

| when | her | presence | would | inform | him | of | the | culprit's | deed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 在场 | 会 | 通知 | 他 | 的 | 这 | 罪魁祸首 | 契据 | . |

当她的出现让他得知罪犯的所作所为时。

[ðə; ði][kæt] — [truː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [də'mestɪk] ['ɪnstɪŋkt] — [hæd; həd] [rʌn] [həʊm] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

| The | cat | — | true | to | her | domestic | instinct | — | had | run | home | ; | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猫 | — | 真的 | 到 | 她 | 国内的 | 本能 | — | 有 | 跑步 | 家 | ; | 但 | 这 |

['kʌnstəbl] [hæd; həd] [nɒt] [ɪ'miːdiətli] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

| constable | had | not | immediately | seen | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 警官 | 有 | 不是 | 立即地 | 已见 | 她 | . |

猫咪——出于其家养本能——跑回了家；但警员并没有立刻看到它。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] ['pʊsi] , [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] ['əʊvə(r)][tuː; tə]

| As | soon | as | he | discovered | the | tell | - | tale | pussy | , | he | hastened | over | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 发现 | 这 | 告诉 | - | 故事 | 猫 | , | 他 | 加快 | 超过 | 到 |

['wʊdˌvɪl] ,

| Woodville | , |
|---|---|
| 伍德维尔 | , |

他一发现那只暴露身份的猫，就赶紧赶往伍德维尔。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['fæni] ['pɛnɪtəntli] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɑːndmənt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]

| expecting | to | find | Fanny | penitently | studying | the | commandment | , | which | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期待 | 到 | 寻找 | 舢 | 忏悔地 | 学习 | 这 | 诫命 | , | 哪个 | 曾是 | 这 |

['mɒrəl] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [grænts] ['strætədʒəm] ;

| moral | of | Mr | . | Grant's | stratagem | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 道德 | 的 | 先生 | . | 格兰特 | 策略 | ; |

格兰特先生的计谋意味深长，他原本以为会看到范妮忏悔地研读诫命；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [g'ɜːlz][ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] ,

| but | before | he | reached | the | house | he | saw | two | girls | on | the | pier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 他 | 达到 | 这 | 房子 | 他 | 锯 | 二 | 女孩们 | 在 | 这 | 码头 | , |

但他还没走到房子跟前，就看到码头上有两个女孩。

[ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] ['fæni] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| and | recognized | Fanny | as | one | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 认可 | 舢 | 作为 | 一 | 的 | 他们 | . |

并认出范妮是其中之一。

['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪəli] [feə(r)] , [ænd; ənd] ['diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [grænts] [plæn]

| **Willing** | **to** | **be** | **entirely** | **fair** | **,** | **and** | **deeming** | **it** | **possible** | **that** | **Mr** | **.** | **Grant's** | **plan** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愿意的 | 到 | 是 | 完全 | 公平的 | , | 和 | 认为 | 它 | 可能的 | 那 | 先生 | . | 格兰特 | 计划 |

[hæd; həd] [feɪld] ,

| **had** | **failed** | **,** |
|---|---|---|
| 有 | 失败的 | , |

秉持完全公平的原则，并且认为格兰特先生的计划有可能失败，

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ['mɪsɪz] . [griːn] ,

| **he** | **went** | **up** | **to** | **the** | **house** | **to** | **consult** | **Mrs** | **.** | **Green** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 房子 | 到 | 咨询 | 太太 | . | 绿色的 | , |

他上楼去格林太太家咨询。

[waɪl] ['fæni] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði][pɪə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ɪn] ['mɪstʃɪf] .

| **while** | **Fanny** | **rushed** | **down** | **the** | **pier** | **to** | **join** | **her** | **companion** | **in** | **mischief** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 舢 | 匆忙 | 向下 | 这 | 码头 | 到 | 加入 | 她 | 伴侣 | 在 | 恶作剧 | . |

芬妮则冲下码头，去和她的同伴一起恶作剧。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

| **CHAPTER** | **IV** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 第四 | . |

第四章

['fæni] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] .

| **FANNY** | **THE** | **SKIPPER** | **.** |
|---|---|---|---|
| 舢 | 这 | 船长 | . |

船长范妮。

" [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [wɒnt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [fæn] ? " [ɑːskt] [keɪt] ['mægnə] ,

| **"** | **What** | **did** | **he** | **want** | **of** | **you** | **,** | **Fan** | **?** | **"** | **asked** | **Kate** | **Magner** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 他 | 想 | 的 | 你 | , | 扇子 | ? | " | 问 | 凯特 | 马格纳 | , |

“范，他想从你这里得到什么？”凯特·马格纳问道。

[wɪð] [ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] [nɒt] [ʌn'mɪkst] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] ,

| **with** | **a** | **curiosity** | **not** | **unmixed** | **with** | **anxiety** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 好奇心 | 不是 | 未混合的 | 和 | 焦虑 | , |

带着好奇和些许焦虑，

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['liːdə(r)] [ɪn] ['mɪstʃɪf] [dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] .

| **as** | **her** | **leader** | **in** | **mischief** | **joined** | **her** | **at** | **the** | **foot** | **of** | **the** | **pier** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 领导者 | 在 | 恶作剧 | 加入 | 她 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 码头 | . |

她的恶作剧头目也来到码头边与她会合。

" [əʊ] , ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] , " [ɪk'skleɪmd] ['fæni] , [ɪn][rɪ'plaɪ] .

| **"** | **O** | **,** | **never** | **mind** | **that** | **,** | **"** | **exclaimed** | **Fanny** | **,** | **in** | **reply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 绝不 | 头脑 | 那 | , | " | 惊呼 | 舢 | , | 在 | 回复 | . |

“哦，别在意了，”芬妮回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . "

| **"** | **We** | **have** | **no** | **time** | **to** | **talk** | **about** | **it** | **now** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 讲话 | 关于 | 它 | 现在 | . | " |

我们现在没时间讨论这件事。

" [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ] [keɪt] ,

| **"** | **But** | **what** | **did** | **he** | **say** | **?** | **"** | **demanded** | **Kate** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 做过 | 他 | 说 | ? | " | 要求 | 凯特 | , |

“可是他说了什么？”凯特追问道。

[huː] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt]['ækʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['gʌvənd] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [baɪ]

| who | thought | her | present | action | ought | to | be | governed | in | some | measure | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 想法 | 她 | 展示 | 行动 | 应该 | 到 | 是 | 受统治 | 在 | 一些 | 措施 | 经过 |

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌnstəbl] .

| the | words | of | the | constable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 的 | 这 | 警官 | . |

她认为自己现在的行为应该在某种程度上受到警员话语的约束。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [mʌtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .

| " | He | didn't | say | much | ; | it | is | all | right | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 没有 | 说 | 很多 | ; | 它 | 是 | 全部 | 正确的 | 现在 | . |

“他没说太多话；现在一切都好。”

[kʌm] , [dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] .

| Come | , | jump | into | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 跳 | 进入 | 这 | 船 | . |

来，跳上船。

[wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [luːz] . "

| We | haven't | a | moment | to | lose | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 还没有 | 一个 | 片刻 | 到 | 失去 | . | " |

我们一刻也不能耽搁。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [get] ['eni] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [mʌd] ,

| " | I | want | to | know | what | he | said | before | I | get | any | deeper | into | the | mud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 知道 | 什么 | 他 | 说 | 前 | 我 | 得到 | 任何 | 更深 | 进入 | 这 | 泥 | , |

“我想知道他说了什么，免得我越陷越深。”

" [pə'sistid] [keɪt] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['skruːplz]

| " | persisted | Kate | ; | but | we | are | compelled | to | acknowledge | that | her | scruples |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 持续 | 凯特 | ; | 但 | 我们 | 是 | 被迫 | 到 | 承认 | 那 | 她 | 顾虑 |

[wɜː(r); wə(r)][mɪə(r)] ['wɜːldli] ['pruːd(ə)ns] ,

| were | mere | worldly | prudence | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 仅仅 | 世俗 | 谨慎 | , |

“凯特坚持说；但我们不得不承认，她的顾虑不过是世俗的谨慎罢了。”

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kɔːld] [fɔːθ] [baɪ][ðə; ði] [ʌp'bredɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'weɪkənd] ['kɒnʃəns] .

| and | were | not | called | forth | by | the | upbraidings | of | an | awakened | conscience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 不是 | 称为 | 前进 | 经过 | 这 | 责骂 | 的 | 一个 | 觉醒 | 良心 | . |

并非出于觉醒的良知的责备而觉醒。

" [juː; jʊ] [kænt] [bæk] [aʊt] [naʊ] , [keɪt] .

| " | You | can't | back | out | now | , | Kate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 后退 | 出去 | 现在 | , | 凯特 | . |

“凯特，你现在不能反悔了。”

[ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [lɒŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] , [wɪð] ['enədʒi] ,

| I | made | it | all | right | with | Mr | . | Long | , | " | replied | Fanny | , | with | energy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 它 | 全部 | 正确的 | 和 | 先生 | . | 长的 | , | " | 回复 | 舢 | , | 和 | 活力 | , |

“我和朗先生的事情都解决了，”范妮精神抖擞地回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [skɪf] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['tɪmɪd]

| as | she | drew | the | skiff | up | to | the | steps | , | ready | for | her | more | timid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 画 | 这 | 小艇 | 向上 | 到 | 这 | 步骤 | , | 准备好 | 为了 | 她 | 更多的 | 胆小 |

[kəm'pænjən] [tuː; tə] [ɪm'bɑːk] .

| companion | to | embark | . |
|---|---|---|---|
| 伴侣 | 到 | 启程 | . |

她把小艇拉到台阶前，准备让比较胆怯的同伴上船。

" [naʊ] , [get] [ɪn] , [ænd; ənd][doʊnt] [weɪst] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] . "

| " | Now | , | get | in | , | and | don't | waste | another | instant | in | talking | about | nothing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 得到 | 在 | , | 和 | 不 | 浪费 | 其他 | 立即的 | 在 | 说 | 关于 | 没有什么 | . | " |

“现在，进去吧，别再浪费时间闲聊了。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kiːpɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [jɔː'self] .

| " | You | are | keeping | everything | to | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 保持 | 一切 | 到 | 你自己 | . |

你把所有事情都藏在心里。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] ['mɪstə(r)] . [lɒŋ] ['wɒntɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [aɪ][woʊnt] [get]['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt]

| If | you | don't | tell | me | what | Mr | . | Long | wanted | of | you | , | I | won't | get | into | the | boat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不 | 告诉 | 我 | 什么 | 先生 | . | 长的 | 通缉 | 的 | 你 | , | 我 | 惯于 | 得到 | 进入 | 这 | 船 |

.

:

.

如果你不告诉我朗先生想让你做什么，我就不上船。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [faʊnd] ? " [ɑːskt] [keɪt] .

| Was | it | about | the | money | you | found | ? | " | asked | Kate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 关于 | 这 | 钱 | 你 | 成立 | ? | " | 问 | 凯特 | . |

“是因为你捡到的那笔钱吗？”凯特问道。

" [nəʊ] ; [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðæt] .

| " | No | ; | he | didn't | say | a | word | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 他 | 没有 | 说 | 一个 | 单词 | 关于 | 那 | . |

“不，他对此只字未提。”

[hiː; hi]['əʊnli] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət] [skuːl] . "

| He | only | asked | me | why | I | was | not | at | school | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 问 | 我 | 为什么 | 我 | 曾是 | 不是 | 在 | 学校 | . | " |

他只问我为什么没去上学。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm] ? "

| " | What | did | you | tell | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 你 | 告诉 | 他 | ? | " |

你跟他说什么了？

" [aɪ][təʊld][hɪm][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [sent] [ˌjuː 'es] [daʊn] [tuː; tə][get][sʌm; səm] [griːn] ['brɑːntʃɪz] [tuː; tə][pʊt]

| " | I | told | him | the | teacher | sent | us | down | to | get | some | green | branches | to | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 他 | 这 | 老师 | 发送 | 我们 | 向下 | 到 | 得到 | 一些 | 绿色的 | 分支 | 到 | 放 |

['əʊvə(r)][ðə; ði] [klɒk] ,

| over | the | clock | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 钟 | , |

我告诉他，老师让我们去摘些绿枝来装饰钟面。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['vɪzɪtəz] [æt; ət] [skuːl] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] . "

| for | we | were | to | have | visitors | at | school | this | afternoon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 是 | 到 | 有 | 访客 | 在 | 学校 | 这 | 下午 | . | " |

因为今天下午学校会有访客。

" [dɪd][hiː; hi] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ?

| " | Did | he | believe | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 他 | 相信 | 你 | ? |

他相信你吗？

" [keɪt] [lɑːft] ; [ʃiː; ʃi] [ə'priːʃieɪtɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði][dʒəʊk][ɒv; əv][ə; eɪ]['klevə(r)] [dɪ'sepʃn] ;

| " | Kate | laughed | ; | she | appreciated | what | she | regarded | as | the | joke | of | a | clever | deception | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 凯特 | 笑了 | ; | 她 | 感谢 | 什么 | 她 | 认为 | 作为 | 这 | 开玩笑 | 的 | 一个 | 聪明的 | 欺骗 | ; |

凯特笑了；她很欣赏她认为的巧妙骗局；

[ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ækt][dɪd] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] .

| the | wickedness | of | the | act | did | not | disturb | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邪恶 | 的 | 这 | 行为 | 做过 | 不是 | 打扰 | 她 | . |

她并不觉得这种行为极其邪恶。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ˌem 'iː] — [waɪ] ['ʃudnt] [hiː; hi] ?

| " | Of | course | he | believed | me | — | why | shouldn't | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 他 | 相信 | 我 | — | 为什么 | 不应该 | 他 | ? |

“他当然相信我——他为什么不应该相信我呢？”

[hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [ʌp][tuː; tə][ɑːsk]['mɪsɪz] . [griːn] [ɪf] [aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] . "

| He | has | gone | up | to | ask | Mrs | . | Green | if | I | went | to | school | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已消失 | 向上 | 到 | 问 | 太太 | . | 绿色的 | 如果 | 我 | 去 | 到 | 学校 | . | " |

他上去问格林太太我有没有去上学。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | But | he | will | find | out | all | about | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 将要 | 寻找 | 出去 | 全部 | 关于 | 它 | . | " |

“但他会查明一切的。”

" [nəʊ] , [hiː; hi][woʊnt] ; [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] ,

| " | No | , | he | won't | ; | besides | , | if | he | does | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 他 | 惯于 | ; | 除了 | , | 如果 | 他 | 做 | , |

“不，他不会；再说，即使他真的这么做了，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][maɪl] [ɒf] [wen] [hiː; hi] [gets] [bæk] [hɪə(r)] [ə'gen] . "

| we | shall | be | a | mile | off | when | he | gets | back | here | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 是 | 一个 | 英里 | 离开 | 什么时候 | 他 | 获得 | 后退 | 这里 | 再次 | . | " |

等他再次回来的时候，我们应该已经走远了。

" ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [juː; jʊ] [faʊnd] ? "

| " | Didn't | he | say | a | word | about | the | money | you | found | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 他 | 说 | 一个 | 单词 | 关于 | 这 | 钱 | 你 | 成立 | ? | " |

“他难道对你捡到的那笔钱只字未提吗？”

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [keɪt] .

| " | Not | a | word | , | Kate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 单词 | , | 凯特 | . |

“凯特，一个字都别说。”

[naʊ] , [dʒʌmp][ɪn] , [ɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [get] [kɔːt] .

| Now | , | jump | in | , | or | we | shall | certainly | get | caught | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 跳 | 在 | , | 或者 | 我们 | 将 | 当然 | 得到 | 捕捉 | . |

现在，跳进去吧，否则我们肯定会被抓住。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [wen] [wiː; wi] [get] [ə'weɪ]

| We | shall | have | time | enough | to | talk | about | these | things | when | we | get | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 有 | 时间 | 足够的 | 到 | 讲话 | 关于 | 这些 | 事物 | 什么时候 | 我们 | 得到 | 离开 |

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][pɪə(r)] .

| from | the | pier | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 码头 | . |

等我们离开码头后，有足够的时间谈论这些事情。

" [keɪt] [wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [skɪf] .

| " | Kate | was | satisfied | , | and | stepped | into | the | skiff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 凯特 | 曾是 | 使满意 | , | 和 | 步 | 进入 | 这 | 小艇 | . |

凯特很满意，便踏上了小艇。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mʌni] [ɪn][ðə; ðɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] , [wɪtʃ]

| All | her | fears | related | to | the | money | in | the | possession | of | her | friend | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 恐惧 | 有关的 | 到 | 这 | 钱 | 在 | 这 | 拥有 | 的 | 她 | 朋友 | , | 哪个 |

,

,

,

她所有的担忧都与她朋友拥有的钱有关，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['sɜːt(ə)n] , [hæd; həd] [biːn] ['stəʊlən] .

| she | was | almost | certain | , | had | been | stolen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 几乎 | 肯定 | , | 有 | 到过 | 被盗 | . |

她几乎可以肯定，东西是被偷的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['mɒrəlɪst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] [biːn]

| She | was | moralist | enough | to | understand | that | even | if | the | money | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 道德家 | 足够的 | 到 | 理解 | 那 | 甚至 | 如果 | 这 | 钱 | 有 | 到过 |

[faʊnd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

| found | on | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|
| 成立 | 在 | 这 | 地面 | , |

她很有道德感，明白即使钱是从地上捡到的，

[æz; əz] ['fæni] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

| as | Fanny | represented | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 舳 | 代表 | , |

正如范妮所代表的那样，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['stəʊlən][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][frɒm; frəm]['mɪstə(r)]

| it | was | just | as | much | stolen | as | though | it | had | been | taken | from | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 作为 | 很多 | 被盗 | 作为 | 尽管 | 它 | 有 | 到过 | 已采取 | 从 | 先生 |

. [grænts] ['pɒkɪt] - [bʊk] .

| . | Grant's | pocket | - | book | . |
|---|---|---|---|---|---|
| . | 格兰特 | 口袋 | - | 书 | . |

这件东西被偷了，就好像是从格兰特先生的钱包里被偷走的一样。

[keɪt] [hæd; həd][nɒt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [θeft] ,

| Kate | had | not | engaged | in | this | theft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯特 | 有 | 不是 | 已订婚的 | 在 | 这 | 盗窃 | , |

凯特并没有参与这起盗窃案。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][beə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [bleɪm] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | she | was | not | willing | to | bear | any | of | the | blame | on | account | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 不是 | 愿意的 | 到 | 熊 | 任何 | 的 | 这 | 责备 | 在 | 帐户 | 的 | 它 | . |

她不愿因此承担任何责任。

[ɪf] [ðə; ði] [kraɪm] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [dɪ'skʌvəd] ,

| If | the | crime | had | already | been | discovered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 犯罪 | 有 | 已经 | 到过 | 发现 | , |

如果犯罪行为已被发现，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪk'spəʊz] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði]['perəl][ɒv; əv] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['mʌni]

| she | did | not | wish | to | expose | herself | to | the | peril | of | helping | to | spend | the | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 暴露 | 她自己 | 到 | 这 | 危险 | 的 | 帮助 | 到 | 花费 | 这 | 钱 |

.

:

.

她不愿让自己身处参与花钱的风险之中。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['fæniz] ['steɪtmənt] , ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [aʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gɒt]['ɪntuː]

| According | to | Fanny's | statement | , | nothing | had | been | found | out | , | and | she | got | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 芬妮的 | 陈述 | , | 没有什么 | 有 | 到过 | 成立 | 出去 | , | 和 | 她 | 得到 | 进入 |

[ðə; ði] [skɪf] .

| the | skiff | . |
|---|---|---|
| 这 | 小艇 | . |

据范妮所说，什么也没查出来，然后她就上了小艇。

['fæni] [hæd; həd] [biːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [boʊts] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['djʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['rezɪdəns] [æt; ət]

| Fanny | had | been | among | the | boats | a | great | deal | during | her | residence | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 有 | 到过 | 之中 | 这 | 船 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 期间 | 她 | 住宅 | 在 |

['wʊdˌvɪl] ,

| Woodville | , |
|---|---|
| 伍德维尔 | , |

范妮在伍德维尔居住期间，经常出入船只。

[ænd; ənd] ['rəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mæskjəlɪn] [teɪst] .

| and | rowing | and | sailing | were | suited | to | her | masculine | taste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 划船 | 和 | 帆船 | 是 | 适合 | 到 | 她 | 男性 | 品尝 | . |

划船和帆船运动很符合她男性化的喜好。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɒv; əv] [kwɪk] [pɑːts] ; [hɜː(r); hə(r)] ['fæk(ə)lti] [ɒv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [wɒz; wəz] ['haɪli]

| She | was | a | girl | of | quick | parts | ; | her | faculty | of | imitation | was | highly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 女孩 | 的 | 快的 | 部分 | ; | 她 | 学院 | 的 | 模仿 | 曾是 | 高度 |

[dɪ'veləpt] ,

| developed | , |
|---|---|
| 发达 | , |

她是个反应敏捷的女孩；她的模仿能力非常强。

[ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [dʌn] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː; də] [hɜː'self] .

| and | generally | what | she | had | seen | done | she | could | do | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一般来说 | 什么 | 她 | 有 | 已见 | 完毕 | 她 | 可以 | 做 | 她自己 | . |

而且她所看到的，她自己通常也能做到。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rəʊ] [krɒs] - ['hændɪd] ['veri] [wel] ,

| She | could | row | cross | - | handed | very | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 排 | 叉 | - | 递交 | 非常 | 出色地 | , |

她很擅长交叉划船。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [skɪf] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['greɪˌhaʊndz] ['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] .

| and | she | had | no | difficulty | in | pulling | the | skiff | out | to | the | Greyhound's | moorings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 不 | 困难 | 在 | 拉 | 这 | 小艇 | 出去 | 到 | 这 | 灰狗的 | 系泊 | . |

她毫不费力地就把小艇拉到了“灰狗号”的泊位上。

[keɪt] [stept] [ɒn] [bɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪl] - [bəʊt] , [ænd; ənd] ['fæni] ,

| Kate | stepped | on | board | of | the | sail | - | boat | , | and | Fanny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯特 | 步 | 在 | 木板 | 的 | 这 | 帆 | - | 船 | , | 和 | 舢 | , |

凯特登上了帆船，范妮也上了船。

['fɑːsnɪŋ] [ðə; ði] ['peɪntə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [stɜːn] ,

| fastening | the | painter | of | the | skiff | at | the | stern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧固 | 这 | 画家 | 的 | 这 | 小艇 | 在 | 这 | 船尾 | , |

将小艇的系缆绳系在船尾，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['bʌs(ə)l] [ə'raʊnd] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['skɪpə(r)] ['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['kreɪd(ə)l] .

| began | to | bustle | around | with | as | much | confidence | as | though | she | had | been | a | skipper | ever | since | she | left | her | cradle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 忙碌 | 大约 | 和 | 作为 | 很多 | 信心 | 作为 | 尽管 | 她 | 有 | 到过 | 一个 | 船长 | 曾经 | 自从 | 她 | 左边 | 她 | 摇篮 | . |

她开始忙碌起来，自信满满，仿佛从离开摇篮起就是一名船长。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [seɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [wɪð] [ben] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ,

| She | had | often | sailed | in | the | Greyhound | with | Ben | and | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 经常 | 航行 | 在 | 这 | 灰狗 | 和 | 本 | 和 | 其他的 | , |

她经常和本等人一起乘坐“灰狗号”出海。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][get][ðə; ði][bəʊt]

| and | she | knew | precisely | what | was | to | be | done | in | order | to | get | the | boat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 知道 | 恰恰 | 什么 | 曾是 | 到 | 是 | 完毕 | 在 | 命令 | 到 | 得到 | 这 | 船 |

['ʌndə(r)] [weɪ] .

| under | way | . |
|---|---|---|
| 在下面 | 方式 | . |

她非常清楚该怎么做才能让船起航。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði]['tɪlə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][krɑːft][gəʊ][ɪn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]

| She | understood | how | to | move | the | tiller | in | order | to | make | the | craft | go | in | a | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 理解 | 如何 | 到 | 移动 | 这 | 耕耘机 | 在 | 命令 | 到 | 制作 | 这 | 工艺 | 去 | 在 | 一个 | 给定 |

[də'rekʃ(ə)n] ,

| direction | , |
|---|---|
| 方向 | , |

她懂得如何操纵舵柄使船朝特定方向行驶。

[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] ['tækɪŋ] ;

| and | had | an | indistinct | idea | of | beating | and | tacking | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 模糊 | 主意 | 的 | 殴打 | 和 | 追踪 | ; |

对殴打和擒拿的概念模糊不清；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] ['seɪlbəʊt] .

| but | she | was | very | far | from | being | competent | to | manage | a | sailboat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 非常 | 远的 | 从 | 存在 | 胜任的 | 到 | 管理 | 一个 | 帆船 | . |

但她离胜任帆船驾驶工作还差得很远。

[ðə; ði] [stɒps] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪlz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

| The | stops | were | removed | from | the | sails | , | under | the | direction | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 停止 | 是 | 已移除 | 从 | 这 | 帆 | , | 在下面 | 这 | 方向 | 的 | 这 |

[əd'ventʃərəs] ['fæni] ,

| adventurous | Fanny | , |
|---|---|---|
| 冒险的 | 舳 | , |

在富有冒险精神的范妮的指示下，帆上的限位器被拆除了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːseɪl; 'fɔːsl] ['hɔɪstɪd] .

| and | the | foresail | hoisted | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 前帆 | 吊起 | . |

前帆升起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] ['mætə(r)][tuː; tə][kɑːst] [ɒf] [ðə; ði]['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] ,

| It | was | a | more | difficult | matter | to | cast | off | the | moorings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 更多的 | 难的 | 事情 | 到 | 投掷 | 离开 | 这 | 系泊 | , |

解开缆绳却是一件更困难的事。

[bʌt; bət][ðeə(r)][juˈnaɪtɪd] [streŋθ] [əˈkʌmplɪʃt] [ðə; ði] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪhaʊnd] , [rɪ'liːst]

| but | their | united | strength | accomplished | the | feat | , | and | the | Greyhound | , | released |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 团结的 | 力量 | 完成 | 这 | 特技 | , | 和 | 这 | 灰狗 | , | 发布 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bɒndz] [wɪtʃ] [held] [hɜː(r); hə(r)] ,

| from | the | bonds | which | held | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 债券 | 哪个 | 握住 | 她 | , |

但他们齐心协力完成了这项壮举，灰狗挣脱了束缚她的枷锁。

[ɪ'miːdiətli] ['drɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

| immediately | drifted | to | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 漂移 | 到 | 这 | 支撑 | , |

立刻漂到了岸边，

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'skɪlfʊl] ['skɪpə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [trɪmd] [ðə; ði]['fɔːseɪl; 'fɔːsl][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

| for | her | unskilful | skipper | had | not | trimmed | the | foresail | so | that | it | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 不熟练的 | 船长 | 有 | 不是 | 修剪过的 | 这 | 前帆 | 所以 | 那 | 它 | 会 |

[drɔː] .

| draw | . |
|---|---|
| 画 | . |

因为她那技术拙劣的船长没有调整好前帆，使其能够吃水。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [bəʊt] , " [sed] [keɪt] , [kən'temptʃuəsli] .

| " | I | thought | you | knew | how | to | manage | a | boat | , | " | said | Kate | , | contemptuously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 你 | 知道 | 如何 | 到 | 管理 | 一个 | 船 | , | " | 说 | 凯特 | , | 轻蔑地 | . |

“我还以为你懂得如何驾驶船只呢，”凯特轻蔑地说。

" [səʊ][aɪ][duː; də] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ʌp][ðə; ði][fɔː(r)] - [ʃiːt] , [ænd; ənd] [trɪmd]

| " | So | I | do | , | " | replied | Fanny | , | as | she | gathered | up | the | fore | - | sheet | , | and | trimmed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 做 | , | " | 回复 | 舢 | , | 作为 | 她 | 聚集 | 向上 | 这 | 前 | - | 床单 | , | 和 | 修剪过的 |

[ðə; ði][seɪl] .

| the | sail | . |
|---|---|---|
| 这 | 帆 | . |

“我也是这么做的，”范妮一边回答，一边收起前帆索，调整帆。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn][hɪə(r)] , [ðen] ? "

| " | What | are | you | doing | in | here | , | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 在 | 这里 | , | 然后 | ? | " |

“那你在这里做什么？”

" [aɪ]['əʊnli] [keɪm] [ɪn][hɪə(r)][tuː; tə] [get] [ə; eɪ][feə(r)] [stɑːt] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ,

| " | I | only | came | in | here | to | get | a | fair | start | , | " | added | the | skipper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 仅有的 | 来了 | 在 | 这里 | 到 | 得到 | 一个 | 公平的 | 开始 | , | " | 额外 | 这 | 船长 | , |

“我来这里只是为了争取一个公平的开始，”船长补充道。

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['mɪshæp] .

| not | at | all | disconcerted | by | the | mishap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 全部 | 不安 | 经过 | 这 | 意外 | . |

他丝毫没有因为这次意外而感到不安。

" [fəʊks] [doʊnt]['dʒen(ə)rəli] [rʌn] [ðə; ði] [bəʊt] [ə'ʃɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [stɑːt] , " [ sniə ] [keɪt] ,

| " | Folks | don't | generally | run | the | boat | ashore | before | they | start | , | " | sneered | Kate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 各位 | 不 | 一般来说 | 跑步 | 这 | 船 | 岸上 | 前 | 他们 | 开始 | , | " | 冷笑 | 凯特 | , |

“人们一般不会在出发前把船开到岸上，”凯特冷笑道。

[huː] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][nəʊ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['siːmənʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] ['skɪpə(r)] .

| who | certainly | had | no | confidence | in | the | seamanship | of | the | feminine | skipper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 当然 | 有 | 不 | 信心 | 在 | 这 | 航海术 | 的 | 这 | 女性 | 船长 | . |

他显然对这位女船长的航海技术没有信心。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fæni] , [traɪ'ʌmfəntli] , [æz; əz][ðə; ði][seɪl]

| " | That's | the | way | they | do | it | ! | " | exclaimed | Fanny | , | triumphantly | , | as | the | sail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 方式 | 他们 | 做 | 它 | ! | " | 惊呼 | 舢 | , | 凯旋而归 | , | 作为 | 这 | 帆 |

[bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] ,

| began | to | draw | , |
|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 画 | , |

“他们就是这么做的！”范妮得意地喊道，这时船帆开始拉起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊt] [muːvd] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

| and | the | boat | moved | off | from | the | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 船 | 已搬 | 离开 | 从 | 这 | 支撑 | . |

于是，船驶离了岸边。

" [naʊ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [raɪt] .

| " | Now | , | we | are | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 我们 | 是 | 全部 | 正确的 | . |

“现在，我们都没事了。”

[ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ai] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] .

| That's | just | the | way | I | meant | to | make | her | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 只是 | 这 | 方式 | 我 | 意思是 | 到 | 制作 | 她 | 去 | . |

我就是想让她那样离开。

" [ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊdˌvɪl] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [lait] ,

| " | The | wind | came | from | the | Woodville | side | of | the | river | , | but | it | was | very | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 风 | 来了 | 从 | 这 | 伍德维尔 | 边 | 的 | 这 | 河 | , | 但 | 它 | 曾是 | 非常 | 光 | , |

“风是从河的伍德维尔那边吹来的，但是风力很小。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [muːvd] [bʌt; bət] ['sləʊli] .

| and | the | Greyhound | moved | but | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 灰狗 | 已搬 | 但 | 缓慢地 | . |

灰狗车缓缓移动着。

['fæni] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɜː'self] [naʊ] ,

| Fanny | was | entirely | satisfied | with | herself | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 曾是 | 完全 | 使满意 | 和 | 她自己 | 现在 | , |

芬妮现在对自己非常满意。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] ['eni] [bəʊt] [ðæt] ['evə(r)] ['fləʊtɪd] .

| and | was | confident | that | she | could | manage | any | boat | that | ever | floated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 自信的 | 那 | 她 | 可以 | 管理 | 任何 | 船 | 那 | 曾经 | 漂浮 | . |

她自信能够驾驭任何能漂浮的船只。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

| It | was | a | very | easy | thing | , | she | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 简单的 | 事物 | , | 她 | 想法 | , |

她心想，这真是件很容易的事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siː] [waɪ] [fəʊks] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] " [fʌs] " [ə'baʊt] ['seɪlɪŋ] [ə; eɪ] [bəʊt] ;

| and | she | did | not | see | why | folks | made | such | a | " | fuss | " | about | sailing | a | boat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 做过 | 不是 | 看 | 为什么 | 各位 | 制成 | 这样的 | 一个 | " | 大惊小怪 | " | 关于 | 帆船 | 一个 | 船 | ; |

她不明白为什么人们对驾船这件事如此“大惊小怪”；

['enibɒdi] [kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðeɪ] ['əʊnli] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

| anybody | could | do | it | , | if | they | only | thought | they | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何人 | 可以 | 做 | 它 | , | 如果 | 他们 | 仅有的 | 想法 | 他们 | 可以 | . |

只要相信自己能做到，任何人都能做到。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [dɪd] [nɒt] [muːv] [fɑːst] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['temprəmənt] , [ænd; ənd] ,

| But | the | Greyhound | did | not | move | fast | enough | for | her | impatient | temperament | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 灰狗 | 做过 | 不是 | 移动 | 快速地 | 足够的 | 为了 | 她 | 不耐烦 | 气质 | , | 和 | , |

但对于她那急躁的性子来说，这只灵缇犬的速度还是不够快，而且，

[ə'genst] [ðə; ði] [ ri'mɔnstrəns ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)]['pruːd(ə)nt] [kəm'pænjən] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['setɪŋ] [ðə; ði]['meɪnseɪl; 'meɪnsl] .

| against | the | remonstrances | of | her | more | prudent | companion | , | she | insisted | upon | setting | the | mainsail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 抗议 | 的 | 她 | 更多的 | 谨慎 | 伴侣 | , | 她 | 坚持 | 之上 | 环境 | 这 | 主帆 | . |

尽管她那位更为谨慎的同伴极力劝阻，她还是坚持要升起主帆。

" ['mɪstə(r)] . [lɒŋ] [meɪ] [biː; bi]['ɑːftə(r)][juː 'es] [suːn] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][get] [ə'lɒŋ] [æz; əz][fɑːst]

| " | Mr | . | Long | may | be | after | us | soon | , | and | we | must | get | along | as | fast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 长的 | 可能 | 是 | 后 | 我们 | 很快 | , | 和 | 我们 | 必须 | 得到 | 沿着 | 作为 | 快速地 |

[æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] ,

| as | we | can | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 能 | , |

“朗先生可能很快就会追上来，我们必须尽快离开。”

" [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [θrəʊt] ['hæljəd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [piːk] [tuː; tə] [keɪt] .

| " | said | she | , | as | she | took | the | throat | halliard | , | and | gave | the | peak | to | Kate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 她 | , | 作为 | 她 | 采取 | 这 | 喉 | 哈利德 | , | 和 | 给予 | 这 | 顶峰 | 到 | 凯特 | . |

“她说着，拿起喉咙护套，把尖头递给了凯特。”

" [naʊ] , [hɔɪst] [ə'weɪ] .

| " | Now | , | hoist | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 提升 | 离开 | . |

“现在，吊走吧。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [gʊd] ['seɪləz] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [niːd] [biː; bi] .

| We | are | as | good | sailors | as | any | one | need | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 作为 | 好的 | 水手们 | 作为 | 任何 | 一 | 需要 | 是 | . |

我们都是优秀的航海家，完全符合要求。

" [ðə; ði]['meɪnseɪl; 'meɪnsl][wɒz; wəz][set] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [bɪ'gæn][tuː; tə]['træv(ə)l] [θruː] [ðə; ði]

| " | The | mainsail | was | set | , | and | the | Greyhound | began | to | travel | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 主帆 | 曾是 | 放 | , | 和 | 这 | 灰狗 | 开始 | 到 | 旅行 | 通过 | 这 |

['wɔːtə(r)] ['prɪti] ['ræpɪdli] ,

| water | pretty | rapidly | , |
|---|---|---|---|
| 水 | 漂亮的 | 快速 | , |

“主帆升起后，灰狗号开始快速地在水面上航行。”

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['fæni] .

| much | to | the | delight | of | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 到 | 这 | 喜 | 的 | 舳 | . |

芬妮对此非常高兴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'siːvd] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ;

| She | had | been | deceived | in | regard | to | the | force | of | the | wind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 受骗 | 在 | 看待 | 到 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 风 | ; |

她对风力的判断有误；

['ʌndə(r)][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði][bæŋk] , [baɪ][ðə; ði]

| under | the | lee | of | the | shore | , | where | it | was | obstructed | by | the | bank | , | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 李 | 的 | 这 | 支撑 | , | 在哪里 | 它 | 曾是 | 受阻 | 经过 | 这 | 银行 | , | 经过 | 这 |

[triːz] ,

| trees | , |
|---|---|
| 树木 | , |

在背风的岸边，被河岸和树木遮挡着，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] , [ðə; ði] [briːz] [wɒz; wəz] ['veri] [laɪt] :

| and | by | the | buildings | , | the | breeze | was | very | light | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 建筑物 | , | 这 | 微风 | 曾是 | 非常 | 光 | : |

建筑物附近，微风很轻：

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [strɒŋ] ;

| out | in | the | middle | of | the | river | the | wind | was | quite | strong | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 河 | 这 | 风 | 曾是 | 相当 | 强的 | ; |

河中央风很大；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bəʊt] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ɪts] [fʊl] [fɔːs] .

| but | the | boat | had | not | yet | begun | to | feel | its | full | force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 船 | 有 | 不是 | 然而 | 开始 | 到 | 感觉 | 它是 | 满的 | 力量 | . |

但船还没有感受到它的全部力量。

" [naʊ] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] ['bjuːtɪfli] !
**" Now she goes beautifully !**
" 现在 她 去 非常漂亮 !

“她现在走得真漂亮！”

" [ɪk'skleɪmd] ['fæni] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [baɪ][ðə; ði] ['ædɪd] [seɪl] .
**" exclaimed Fanny , as she observed the effect by the added sail .**
" 惊呼 舳 , 作为 她 观察到 这 影响 经过 这 额外 帆 .

“范妮惊叹道，她看到了加装帆后的效果。”

" [ʃiː; ʃi] [gəʊz] ['veri] [wel] ;
**" She goes very well ;**
" 她 去 非常 出色地 ;

她表现得很好；

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [rʌf] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ?
**but don't you see how rough the water is out in the middle of the river ?**
但 不 你 看 如何 粗糙的 这 水 是 出去 在 这 中间 的 这 河 ?

但你没看到河中央的水流有多湍急吗?

" [rɪ'plaɪd] [keɪt] , ['rɑːðə(r)] ['æŋkʃəsli] ,
**" replied Kate , rather anxiously ,**
" 回复 凯特 , 相当 焦虑地 ,

凯特有些焦虑地回答道：“

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] .
**though she was not willing to acknowledge the full extent of her fears .**
尽管 她 曾是 不是 愿意的 到 承认 这 满的 程度 的 她 恐惧 .

尽管她不愿承认自己恐惧的全部程度。

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] . "
**" That's nothing . "**
" 那就是 没有什么 . "

“那不算什么。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][mɔː(r)] , [ænd; ənd] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [rʌf]
**" But why don't you go down the river more , and keep out of that rough**
" 但 为什么 不 你 去 向下 这 河 更多的 , 和 保持 出去 的 那 粗糙的
[pleɪs] ? "
**place ? "**
地方 ? "

“但你为什么不多沿着河往下走走，避开那片危险的地方呢？”

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [weɪvz] !
**" I like the waves !**
" 我 喜欢 这 波浪 !

我喜欢海浪！

[ɪts] ['splendɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [bəʊt] . "
**It's splendid to hear them beating against the boat . "**
它是 灿烂 到 听到 他们 殴打 反对 这 船 . "

听着它们拍打船身的声音真是太棒了。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [bəʊt] [wɪð] [juː; jʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [keɪt] ,
**" It may be when you have a man in the boat with you , " answered Kate ,**
" 它 可能 是 什么时候 你 有 一个 男人 在 这 船 和 你 , " 回答 凯特 ,
['skeptɪkli] .
**sceptically .**
怀疑地 .

“也许当船上有男人陪同时就会这样，”凯特怀疑地回答道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ? "

| " | What | are | you | afraid | of | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 害怕的 | 的 | ? | " |

你害怕什么?

" [aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] ;

| " | I'm | not | afraid | ; |
|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 害怕的 | ; |

“我不害怕;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [fəʊks] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [wen] [ðeɪ] [dəʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [bəʊts] . "

| but | I | think | folks | ought | to | be | very | careful | when | they | don't | know | anything | about | boats | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 各位 | 应该 | 到 | 是 | 非常 | 小心 | 什么时候 | 他们 | 不 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 船 | . | " |

但我认为，对船只一无所知的人应该非常谨慎。

" [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [bəʊts] .

| " | But | I | know | all | about | boats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 知道 | 全部 | 关于 | 船 | . |

但我对船很了解。

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['bjuːtɪfli] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] ?

| Don't | you | see | how | beautifully | she | goes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 看 | 如何 | 非常漂亮 | 她 | 去 | ? |

你难道没看到她走得多漂亮吗?

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑːstə(r)] . "

| I | wish | she | would | go | a | little | faster | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 她 | 会 | 去 | 一个 | 小的 | 快点 | . | " |

我希望她能再快一点。

" [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [fɑːst] [ɪ'nʌf] , " [sed] [keɪt] ,

| " | She | goes | fast | enough | , | " | said | Kate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 去 | 快速地 | 足够的 | , | " | 说 | 凯特 | , |

“她跑得够快的,”凯特说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ə'genst] [ðə; ði][baʊ; bəʊ] .

| as | she | listened | to | the | ripple | of | the | waves | against | the | bow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 听着 | 到 | 这 | 波纹 | 的 | 这 | 波浪 | 反对 | 这 | 弓 | . |

她聆听着海浪拍打船头的涟漪声。

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [gəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑːstə(r)] ; [bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] . "

| " | She | might | go | a | little | faster | ; | besides | , | we | are | in | a | hurry | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 可能 | 去 | 一个 | 小的 | 快点 | ; | 除了 | , | 我们 | 是 | 在 | 一个 | 匆忙 | . | " |

“她可能会跑得更快一些；再说，我们赶时间。”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [fɑːst] [ɪ'nʌf] , [fæn] . "

| " | We | are | going | fast | enough | , | Fan | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 去 | 快速地 | 足够的 | , | 扇子 | . | " |

“我们速度够快了，范。”

" [ðə; ði][fɑːstə(r)][ðə; ði] ['betə(r)] !

| " | The | faster | the | better | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 快点 | 这 | 更好的 | ! |

越快越好!

[ai] [sə'pəʊz] , [wen] ['mɪstə(r)] . [lɒŋ] [gəʊz]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd][faindz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

| I | suppose | , | when | Mr | . | Long | goes | over | to | the | school | and | finds | we | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | , | 什么时候 | 先生 | . | 长的 | 去 | 超过 | 到 | 这 | 学校 | 和 | 发现 | 我们 | 是 |

[nɒt] [ðeə(r)] ,

| not | there | , |
|---|---|---|
| 不是 | 那里 | , |

我想，当朗先生去学校发现我们不在那里的时候，

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pɪə(r)]['ɑːftə(r)][juː 'es] .

| he | will | come | down | to | the | pier | after | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 来 | 向下 | 到 | 这 | 码头 | 后 | 我们 | . |

他会在我们之后下到码头。

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [wen] [hiː; hi] [gets] [ðeə(r)] . "

| We | want | to | be | out | of | sight | when | he | gets | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想 | 到 | 是 | 出去 | 的 | 视线 | 什么时候 | 他 | 获得 | 那里 | . | " |

我们想在他到达时躲起来。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kʌm] ['ɑːftə(r)][juː 'es] ?

| " | Why | should | he | come | after | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 应该 | 他 | 来 | 后 | 我们 | ? |

他为什么要来找我们?

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] , " [ di'mɑːnd, -'mænd ] [keɪt] , ['nɜːvəsli] .

| I | thought | you | said | it | was | all | right | , | " | demanded | Kate | , | nervously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你 | 说 | 它 | 曾是 | 全部 | 正确的 | , | " | 要求 | 凯特 | , | 紧张地 | . |

“你不是说没关系吗？”凯特紧张地问道。

" [hiː; hi] [wɪl] [gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [sent] [juː 'es]

| " | He | will | go | over | to | the | school | to | find | out | whether | the | teacher | sent | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 将要 | 去 | 超过 | 到 | 这 | 学校 | 到 | 寻找 | 出去 | 无论 | 这 | 老师 | 发送 | 我们 |

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ bau ] . "

| after | the | boughs | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 树枝 | . | " |

“他会去学校查清楚老师是不是派我们去摘树枝的。”

" [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [nɒt] [kʌm] , " [kən'tɪnjuːd] [keɪt] , ['gluːmɪli] .

| " | I | wish | I | had | not | come | , | " | continued | Kate | , | gloomily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 有 | 不是 | 来 | , | " | 持续 | 凯特 | , | 阴郁地 | . |

“我真希望我没来过，”凯特沮丧地说道。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ɒv; əv]

| If | she | had | known | the | whole | truth | , | and | understood | the | full | extent | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 已知 | 这 | 所有的 | 真相 | , | 和 | 理解 | 这 | 满的 | 程度 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)][bəʊld] [kəm'pænjənz] [plænz] ,

| her | bold | companion's | plans | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 大胆的 | 同伴的 | 计划 | , |

如果她知道全部真相，并且完全了解她那位大胆同伴的计划，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [stɪl] [mɔː(r)] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| she | would | have | been | still | more | dissatisfied | with | the | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 到过 | 仍然 | 更多的 | 不满 | 和 | 这 | 情况 | . |

她对这种情况会更加不满。

" [hɪə(r)] , [keɪt] , [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði]['tɪlə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [sed] ['fæni] ,

| " | Here | , | Kate | , | you | take | the | tiller | a | moment | , | " | said | Fanny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 凯特 | , | 你 | 拿 | 这 | 耕耘机 | 一个 | 片刻 | , | " | 说 | 舢 | , |

“凯特，你先来掌舵一会儿，”范妮说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] - [ʃiːts] .

| as | she | rose | from | her | seat | in | the | stern | - | sheets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 玫瑰 | 从 | 她 | 座位 | 在 | 这 | 船尾 | - | 纸张 | . |

她从船尾的座位上站了起来。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [naʊ] ? " [ɑːskt] [keɪt] , ['nɜːvəsli] .

| " | What | are | you | going | to | do | now | ? | " | asked | Kate | , | nervously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | 现在 | ? | " | 问 | 凯特 | , | 紧张地 | . |

“你现在打算怎么办？”凯特紧张地问道。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɔɪst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [seɪl] . "

| " | I'm | going | to | hoist | the | other | sail | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 提升 | 这 | 其他 | 帆 | . | " |

“我要升起另一张帆。”

" [wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔɪstɪd] .

| " | We | don't | want | it | hoisted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不 | 想 | 它 | 吊起 | . |

我们不希望它被吊起来。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [fɑːst] [ɪ'nʌf] . "

| We | are | going | fast | enough | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 去 | 快速地 | 足够的 | . | " |

我们的速度已经足够快了。

" [wiː; wi][kæn; kən][dʒʌst][æz; əz] [wel] [gəʊ][fɑːstə(r)] ;

| " | We | can | just | as | well | go | faster | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 能 | 只是 | 作为 | 出色地 | 去 | 快点 | ; |

“我们完全可以开得更快；

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . [lɒŋ] [siːz] [ˌjuː 'es] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] ,

| and | I | want | to | get | out | of | sight | before | Mr | . | Long | sees | us | , | " | replied | Fanny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 视线 | 前 | 先生 | . | 长的 | 看到 | 我们 | , | " | 回复 | 舢 | , |

“我想在朗先生看到我们之前离开，”范妮回答说。

[pə'sweɪsɪvli] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] [snæpt] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['lʌstə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]

| persuasively | , | though | her | bright | eyes | snapped | with | increasing | lustre | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人信服地 | , | 尽管 | 她 | 明亮的 | 眼睛 | 啪啪 | 和 | 增加 | 光泽 | 在下面 | 这 |

[ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .

| excitement | of | the | moment | . |
|---|---|---|---|---|
| 激动 | 的 | 这 | 片刻 | . |

尽管她明亮的双眼在激动的气氛中闪烁着越来越耀眼的光芒，但她依然很有说服力。

" [aɪ][woʊnt] [tʌtʃ] [ðə; ði]['tɪlə(r)] ; [aɪ] [seɪ] [wiː; wi][gəʊ][fɑːst] [ɪ'nʌf] .

| " | I | won't | touch | the | tiller | ; | I | say | we | go | fast | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 触碰 | 这 | 耕耘机 | ; | 我 | 说 | 我们 | 去 | 快速地 | 足够的 | . |

“我不会碰舵柄；我说我们开得够快了。”

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [draʊn] [ˌem 'iː] — [doʊnt][juː; jʊ] ? "

| You | want | to | drown | me | — | don't | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 想 | 到 | 溺水 | 我 | — | 不 | 你 | ? | " |

你想淹死我，对吗?

" [ɪf] [aɪ] [draʊn] [juː; jʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [draʊn] [maɪ'self] — ['mʌsnt] [aɪ] ? "

| " | If | I | drown | you | , | I | must | drown | myself | — | mustn't | I | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 溺水 | 你 | , | 我 | 必须 | 溺水 | 我 | — | 不得 | 我 | ? | " |

“如果我淹死了你，我也必须淹死自己——不是吗？”

" [aɪ][woʊnt] [tʌtʃ] [ðə; ði]['tɪlə(r)] ; [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [seɪl] ['hɔɪstɪd] , " [pə'sistid] [keɪt] .

| " | I | won't | touch | the | tiller | ; | I | don't | want | the | other | sail | hoisted | , | " | persisted | Kate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 触碰 | 这 | 耕耘机 | ; | 我 | 不 | 想 | 这 | 其他 | 帆 | 吊起 | , | " | 持续 | 凯特 | . |

“我不会碰舵柄；我不想升起另一张帆，”凯特坚持道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ?

| " | What | are | you | afraid | of | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 害怕的 | 的 | ? |

你害怕什么?

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kaʊəd] .

| I | didn't | think | you | were | a | coward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 思考 | 你 | 是 | 一个 | 懦夫 | . |

我并不认为你是懦夫。

[ɪf] [ai][hæd; həd] , [ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

| If | I | had | , | I | shouldn't | have | asked | you | to | come | with | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | , | 我 | 不应该 | 有 | 问 | 你 | 到 | 来 | 和 | 我 | . | " |

如果我当时知道，我就不应该让你跟我一起来。

" [aɪm][nɒt][ə; eɪ] ['kaʊəd] , ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

| " | I'm | not | a | coward | , | any | more | than | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 一个 | 懦夫 | , | 任何 | 更多的 | 比 | 你 | 是 | . |

“我不是懦夫，就像你也不是一样。”

[ai][doʊnt] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [hɔɪst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [seɪl][fɔː(r); fə(r)] ;

| I | don't | see | what | you | want | to | hoist | the | other | sail | for | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 什么 | 你 | 想 | 到 | 提升 | 这 | 其他 | 帆 | 为了 | ; |

我不明白你为什么要升起另一张帆；

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [laɪk]['fjʊəri] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [naʊ] . "

| we | are | going | like | fury | through | the | water | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 去 | 喜欢 | 愤怒 | 通过 | 这 | 水 | 现在 | . | " |

我们现在正像狂怒一样在水中飞驰。

" [wiː; wi] [niːd] [mɔː(r)] [hed] [seɪl] , " ['ɑːnsə(r)d] ['fæni] ,

| " | We | need | more | head | sail | , | " | answered | Fanny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 需要 | 更多的 | 头 | 帆 | , | " | 回答 | 舢 | , |

“我们需要更多的前帆，”范妮回答道。

['juːzɪŋ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['nɔːtɪk(ə)l] ['spiːtʃɪz] [ɒv; əv][ben] ,

| using | an | expression | she | had | borrowed | from | the | nautical | speeches | of | Ben | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使用 | 一个 | 表达 | 她 | 有 | 借来的 | 从 | 这 | 航海 | 演讲 | 的 | 本 | , |

[ðə; ði] ['bəʊtmən] .

| the | boatman | . |
|---|---|---|
| 这 | 船工 | . |

她借用了船夫本的航海术语来表达自己的想法。

" [nəʊ] , [wiː; wi][doʊnt] [niːd] [mɔː(r)] [hed] [seɪl] , " [rɪ'plaɪd] [keɪt] , [huː] , [haʊ'evə(r)] ,

| " | No | , | we | don't | need | more | head | sail | , | " | replied | Kate | , | who | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我们 | 不 | 需要 | 更多的 | 头 | 帆 | , | " | 回复 | 凯特 | , | WHO | , | 然而 | , |

“不，我们不需要更多的前帆，”凯特回答道，然而，

[hæd; həd][nɒt][ðə; ði][məʊst] [rɪ'məʊt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] ['læŋgwɪdʒ] .

| had | not | the | most | remote | idea | of | the | meaning | of | her | friend's | language | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 这 | 最多 | 偏僻的 | 主意 | 的 | 这 | 意义 | 的 | 她 | 朋友们 | 语言 | . |

她对朋友所说的话的含义一无所知。

" [teɪk] [ðə; ði]['tɪlə(r)] , [keɪt] , [ænd; ənd][doʊnt]['bɒðə(r)][ˌem 'iː] . "

| " | Take | the | tiller | , | Kate | , | and | don't | bother | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 这 | 耕耘机 | , | 凯特 | , | 和 | 不 | 打扰 | 我 | . | " |

“凯特，你来掌舵，别来烦我。”

" [ai] [wɪl] [nɒt] . "

| " | I | will | not | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 不是 | . | " |

我不会。

" [ðen] [ai] [wɪl] [hɔɪst] [ðə; ði][seɪl] ,

| " | Then | I | will | hoist | the | sail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 将要 | 提升 | 这 | 帆 | , |

然后我将升起风帆，

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [bəʊt] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɜː'self] [waɪl] [aɪ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | let | the | boat | take | care | of | herself | while | I | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 这 | 船 | 拿 | 关心 | 的 | 她自己 | 尽管 | 我 | 做 | 它 | . |

让船自己待着，我来做这件事。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʌp'set] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , — [nɒt] [maɪn] .

| If | she | is | upset | , | it | will | be | your | fault | , | — | not | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 是 | 沮丧的 | , | 它 | 将要 | 是 | 你的 | 过错 | , | — | 不是 | 矿 | . |

如果她不高兴了，那是你的错，不是我的错。

" ['fæni] [wɒz; wəz] ['rezəluːt] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɪl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [weɪ] , [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

| " | Fanny | was | resolute | ; | she | had | a | will | , | as | well | as | a | way | , | of | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 舢 | 曾是 | 坚决 | ; | 她 | 有 | 一个 | 将要 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 一个 | 方式 | , | 的 | 她 | 自己的 | . |

“范妮意志坚定；她有自己的意志和行事方式。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] ['eni] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] .

| She | did | not | want | any | advice | , | and | she | was | not | willing | to | take | any | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 想 | 任何 | 建议 | , | 和 | 她 | 曾是 | 不是 | 愿意的 | 到 | 拿 | 任何 | . |

她不需要任何建议，也不愿意接受任何建议。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [æz; əz] [ə; eɪ] [wiːk] - ['maɪndɪd] , [pɔː(r); pʊə(r)] - ['spɪrɪtɪd] [gɜːl] ,

| She | looked | upon | her | companion | as | a | weak | - | minded | , | poor | - | spirited | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 之上 | 她 | 伴侣 | 作为 | 一个 | 虚弱的 | - | 有思想 | , | 贫穷的 | - | 精神抖擞 | 女孩 | , |

她认为她的同伴是一个意志薄弱、意志消沉的女孩。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [kən'tempt] ,

| and | she | treated | her | opinions | and | her | wishes | with | the | utmost | contempt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 治疗 | 她 | 意见 | 和 | 她 | 愿望 | 和 | 这 | 极致 | 鄙视 |

,

,

,

她对别人的意见和愿望极其蔑视。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pliːtli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['paʊə(r)] .

| now | that | she | had | her | completely | in | her | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 她 | 有 | 她 | 完全地 | 在 | 她 | 力量 | . |

现在她已经完全掌控了她。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)] [keɪt] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [hɜː(r); hə(r)] .

| It | was | useless | for | Kate | to | attempt | to | oppose | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 无用 | 为了 | 凯特 | 到 | 试图 | 到 | 反对 | 她 | . |

凯特试图反抗她是徒劳的。

" [aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tɪlə(r)] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | don't | know | anything | about | the | tiller | , | as | you | call | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 这 | 耕耘机 | , | 作为 | 你 | 称呼 | 它 | . |

“我对你们所说的耕耘机一无所知。”

[aɪ] [dəʊnt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

| I | don't | even | know | what | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 甚至 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | , |

我甚至不知道那是什么。

[ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊə(r)] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [tel] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " [kən'tɪnjuːd] [keɪt] .

| and | I'm | sure | I | couldn't | tell | what | to | do | with | it | , | " | continued | Kate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 当然 | 我 | 不能 | 告诉 | 什么 | 到 | 做 | 和 | 它 | , | " | 持续 | 凯特 | . |

“我肯定不知道该拿它怎么办，”凯特继续说道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] ! " [rɪ'plaɪd] ['fæni] , [ɪn] ['pætrənaɪzɪŋ] [təʊnz] ,
" That's a good girl ! " replied Fanny , in patronizing tones ,
" 那就是 一个 好的 女孩 ! " 回复 舢 , 在 居高临下 音调 ,

“真是个乖女孩！”范妮用居高临下的语气回答道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [jiːld] .
when she saw that her companion was disposed to yield .
什么时候 她 锯 那 她 伴侣 曾是 处置 到 屈服 .

当她看到同伴有让步的意愿时。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I don't want to touch it . "
" 我 不 想 到 触碰 它 . "

“我不想碰它。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] . "
" But you must . "
" 但 你 必须 . "

但你必须这样做。

" [mʌst; məst] !
" Must !
" 必须 !

“必须！

[huː] [sez] [ai][mʌst; məst] ? "
Who says I must ? "
WHO 说道 我 必须 ? "

谁说我必须这样做?

" [ai] [seɪ] [səʊ] ; [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌp'set] . "
" I say so ; if you don't , we may be upset . "
" 我 说 所以 ; 如果 你 不 , 我们 可能 是 沮丧的 . "

“我这么说；如果你不这么说，我们可能会不高兴。”

" [ai][hæv; həv] [gɒn] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] , [fæn][grɑːnt] ; [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] ['eni] ['fɑːðə(r)] :
" I have gone far enough , Fan Grant ; I don't want to go any farther :
" 我 有 已消失 远的 足够的 , 扇子 授予 ; 我 不 想 到 去 任何 更远 :

“范·格兰特，我已经走得够远了；我不想再走远了：”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [ʃɔː(r)] [ə'gen] !
I want to go on shore again !
我 想 到 去 在 支撑 再次 !

我想再上岸！

" [ɪk'skleɪmd] [keɪt] , [naʊ] [kəm'pliːtli] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ventʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
" exclaimed Kate , now completely disgusted with the venture , for in addition to
" 惊呼 凯特 , 现在 完全地 厌恶 和 这 风险投资 , 为了 在 添加 到
[ðə; ði] ['perilz] [ɒv; əv] [rɒŋ] ['duːɪŋ] ,
the perils of wrong doing ,
这 危险 的 错误的 正在做 ,

“凯特惊呼道，她现在对这项冒险感到彻底厌恶，因为除了作恶的风险之外，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ærəgəns] [ɒv; əv]
she found she must submit to the impudence and the arrogance of
她 成立 她 必须 提交 到 这 厚颜无耻 和 这 傲慢 的
[hɜː(r); hə(r)] [frend] .
her friend .
她 朋友 .

她发现自己不得不忍受朋友的无礼和傲慢。

" [wel] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][ɒn] [ʃɔː(r)] ? " [rɪ'plaɪd] ['fæni] , [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['kuːlnəs] [ænd; ənd]
" Well , why don't you go on shore ? " replied Fanny , with the utmost coolness and
" 出色地 , 为什么 不 你 去 在 支撑 ? " 回复 舢 , 和 这 极致 凉爽 和
[self] - [pə'zeʃ(ə)n] .
self - possession .
自己 - 拥有 .

“那你为什么不上岸呢？”范妮极其冷静沉着地回答道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [kænt] .
" You know I can't .
" 你 知道 我 不能 .

你知道我做不到。

[tɜːn] [ðə; ði] [bəʊt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] . "
Turn the boat round , and let me go back to the land . "
转动 这 船 圆形的 , 和 让 我 去 后退 到 这 土地 . "

把船掉头，让我回岸上去。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] . "
" I think not . "
" 我 思考 不是 . "

“我觉得不是。”

" [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] . "
" I have had enough of this thing . "
" 我 有 有 足够的 的 这 事物 . "

“我受够了。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði]['tɪlə(r)] , [ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ðə; ði] [bəʊt] [ˌʌp'set] ? " ['ædɪd] ['fæni] ,
" Will you take the tiller , or will you let the boat upset ? " added Fanny ,
" 将要 你 拿 这 耕耘机 , 或者 将要 你 让 这 船 沮丧的 ? " 额外 舢 ,

“你愿意掌控方向盘，还是任由船翻了？”范妮补充道。

[wɪð] ['fɜːmnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
with firmness and decision .
和 硬度 和 决定 .

坚定果断。

" [juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] [ɒn] [ʃɔː(r)] [ə'gen] [tɪl] [aɪ] [get] ['redi] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] .
" You can't go on shore again till I get ready to let you .
" 你 不能 去 在 支撑 再次 直到 我 得到 准备好 到 让 你 .

“在我允许之前，你不能再上岸。”

[aɪ] [kə'mɑːnd] [ðɪs] ['ves(ə)l] ,
I command this vessel ,
我 命令 这 血管 ,

我指挥这艘船，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['evə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði] [draɪ] [lænd] [ə'gen] ,
and if you ever want to put your foot on the dry land again ,
和 如果 你 曾经 想 到 放 你的 脚 在 这 干燥 土地 再次 ,

如果你还想再次踏上陆地，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [maɪnd] [wɒt] [aɪ] [seɪ] . "
you must mind what I say . "
你 必须 头脑 什么 我 说 . "

你得听我的话。

" [pliːz] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [bæk] , " ['pliːdɪd] [keɪt] .
" Please to let me go back , " pleaded Kate .
" 请 到 让 我 去 后退 , " 恳求 凯特 .

“求求你们让我回去吧，”凯特恳求道。

" [ai][woʊnt] [pliːz] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

| " | I | won't | please | to | do | anything | of | the | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 请 | 到 | 做 | 任何事物 | 的 | 这 | 种类 | . |

“我绝不会做这种事。”

[teɪk] [ðə; ði]['tɪlə(r)] , [ai] [seɪ] . "

| Take | the | tiller | , | I | say | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 这 | 耕耘机 | , | 我 | 说 | . | " |

“我说，把舵柄拿过来。”

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ,

| " | What | shall | I | do | with | it | ? | " | asked | the | poor | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将 | 我 | 做 | 和 | 它 | ? | " | 问 | 这 | 贫穷的 | 女孩 | , |

“我该怎么办呢？”可怜的女孩问道。

[ kau ] [daʊn] [ænd; ənd] [səb'djuːd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːs] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

| cowed | down | and | subdued | by | the | force | and | decision | of | her | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胆怯 | 向下 | 和 | 低沉的 | 经过 | 这 | 力量 | 和 | 决定 | 的 | 她 | 伴侣 | . |

被同伴的力量和决心吓倒并屈服了。

" [sɪt][hɪə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stɜːn] - [ʃiːts] , [weə(r)]

| " | Sit | here | , | " | replied | Fanny | , | pointing | to | the | corner | of | the | stern | - | sheets | , | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坐 | 这里 | , | " | 回复 | 舢 | , | 指向 | 到 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 船尾 | - | 纸张 | , | 在哪里 |

[ðə; ði] ['helmzmən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][sɪts] .

| the | helmsman | usually | sits | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 舵手 | 通常 | 坐着 | . |

“坐这儿，”范妮回答道，指着船尾帆索的一角，那是舵手通常坐的地方。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['tɪlə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːpənt] - [ʃeɪpt] [stɪk] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

| " | This | is | the | tiller | , | " | she | added | , | indicating | the | serpent | - | shaped | stick | attached | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 这 | 耕耘机 | , | " | 她 | 额外 | , | 表明 | 这 | 蛇 | - | 形状 | 戳 | 随附的 | 到 |

[ðə; ði] ['rʌdə(r)] ,

| the | rudder | , |
|---|---|---|
| 这 | 舵 | , |

“这是舵柄，”她补充道，指着连接在舵上的蛇形杆。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bəʊt] [ɪz] [stɪrd] .

| by | which | the | boat | is | steered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 这 | 船 | 是 | 转向 | . |

船只通过它来控制方向。

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌn'tɪl] [ai] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | Keep | it | just | as | it | is | , | until | I | tell | you | to | move | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保持 | 它 | 只是 | 作为 | 它 | 是 | , | 直到 | 我 | 告诉 | 你 | 到 | 移动 | 它 | . | " |

“保持原样，直到我让你搬动它为止。”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | I | don't | know | how | to | move | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 如何 | 到 | 移动 | 它 | . | " |

“我不知道该怎么搬它。”

" [wen] [ai] [seɪ] [raɪt] , [muːv] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] ; " [ænd; ənd] ['fæni] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːbəd]

| " | When | I | say | right | , | move | it | this | way | ; | " | and | Fanny | pointed | to | the | starboard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 说 | 正确的 | , | 移动 | 它 | 这 | 方式 | ; | " | 和 | 舢 | 尖 | 到 | 这 | 右舷 |

[saɪd] .

| side | . |
|---|---|
| 边 | . |

“我说‘右’的时候，就往这边挪；”芬妮指着右舷。

" [wen] [ai] [seɪ] [left] , [muːv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] .

| " | When | I | say | left | , | move | it | the | other | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 说 | 左边 | , | 移动 | 它 | 这 | 其他 | 方式 | . |

“我说向左，你就往反方向移动。”

" ['fæni] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [wɜː(r); wə(r)]

| " | Fanny | watched | her | a | moment | to | see | that | her | instructions | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 舢 | 观看 | 她 | 一个 | 片刻 | 到 | 看 | 那 | 她 | 指示 | 是 |

[ əu'bei ] .

| obeyed | . |
|---|---|
| 服从 | . |

范妮观察了她一会儿，确认她的指示得到执行。

" [wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [ðɪs] ['eni] [lɒŋgə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

| " | We | don't | want | this | any | longer | , | " | said | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不 | 想 | 这 | 任何 | 更长 | , | " | 说 | 她 | , |

“我们不想再这样下去了，”她说。

[ ˌʌn'fɑːsən, -'fæ- ][ðə; ði]['peɪntə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [skɪf] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

| unfastening | the | painter | of | the | skiff | and | throwing | it | into | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解开 | 这 | 画家 | 的 | 这 | 小艇 | 和 | 投掷 | 它 | 进入 | 这 | 水 | , |

解开小艇的挂绳，把它扔进水里。

[ðʌs] [pə'mitɪŋ] [ðə; ði] [bəʊt] [tuː; tə][gəʊ] [ə'drɪft] .

| thus | permitting | the | boat | to | go | adrift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 允许 | 这 | 船 | 到 | 去 | 漂流 | . |

从而使船只得以漂流。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ] [keɪt] , [æz; əz][ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [dæʃt]

| " | What | did | you | do | that | for | ? | " | demanded | Kate | , | as | the | Greyhound | dashed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 你 | 做 | 那 | 为了 | ? | " | 要求 | 凯特 | , | 作为 | 这 | 灰狗 | 虚线 |

[ɒn] ,

| on | , |
|---|---|
| 在 | , |

“你为什么要这么做？”凯特质问道，灰狗飞奔而去。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [skɪf] [bɪ'haɪnd][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][baɪ][ðə; ði] [taɪd] .

| leaving | the | skiff | behind | to | be | borne | down | the | river | by | the | tide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 小艇 | 在后面 | 到 | 是 | 出生 | 向下 | 这 | 河 | 经过 | 这 | 潮 | . |

留下小艇随潮水顺流而下。

" [wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [ðə; ði] [skɪf] , [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd] [kiːps] [ˌjuː 'es] [bæk] [sʌm; səm] . "

| " | We | don't | want | the | skiff | , | and | dragging | it | behind | keeps | us | back | some | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不 | 想 | 这 | 小艇 | , | 和 | 拖拽 | 它 | 在后面 | 保持 | 我们 | 后退 | 一些 | . | " |

“我们不需要那艘小艇，把它拖在后面会耽误我们一些时间。”

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] , [ðen] ? "

| " | What | did | you | bring | it | for | , | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 你 | 带来 | 它 | 为了 | , | 然后 | ? | " |

那你带它来做什么呢?

" [tuː; tə] [kiːp] ['mɪstə(r)] . [lɒŋ] [frɒm; frəm] ['tʃeɪsɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| " | To | keep | Mr | . | Long | from | chasing | us | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 保持 | 先生 | . | 长的 | 从 | 追逐 | 我们 | 在 | 它 | . |

“为了不让朗先生追赶我们。”

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [boʊts] [ɑː(r); ə(r)] [ hɔːl ] [ʌp] ,

| All | the | rest | of | the | boats | are | hauled | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 船 | 是 | 拖拽 | 向上 | , |

其余的船只都被拖了上来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kæn; kən] [kʌm] ['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] .

| and | he | will | have | to | find | one | before | he | can | come | after | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 将要 | 有 | 到 | 寻找 | 一 | 前 | 他 | 能 | 来 | 后 | 我们 | . |

他必须先找到一个目标才能来找我们。

" ['fæni] [went] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['fɪələsli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [stɒps] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒɪb] ,

| " | Fanny | went | forward | , | and | having | fearlessly | removed | the | stops | from | the | jib | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 舢 | 去 | 向前 | , | 和 | 拥有 | 无畏地 | 已移除 | 这 | 停止 | 从 | 这 | 吊臂 | , |

“范妮向前走去，无所畏惧地取下了前帆上的止动装置，

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [krɔːl] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɒn][ðə; ði] ['bəʊsprɪt] , [ʃiː; ʃi] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði]

| which | required | her | to | crawl | out | a | little | way | on | the | bowsprit | , | she | hoisted | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 必需的 | 她 | 到 | 爬行 | 出去 | 一个 | 小的 | 方式 | 在 | 这 | 船首斜桅 | , | 她 | 吊起 | 这 |

[seɪl] ,

| sail | , |
|---|---|
| 帆 | , |

她需要爬到船首斜桅上稍微挪动一下，然后升起船帆。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [ʃiːt] [ɑːft][tuː; tə][ðə; ði] ['stændɪŋ] - [ruːm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [siːn]

| and | carried | the | sheet | aft | to | the | standing | - | room | , | as | she | had | often | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 这 | 床单 | 后部 | 到 | 这 | 常设 | - | 房间 | , | 作为 | 她 | 有 | 经常 | 已见 |

[ðə; ði] ['bəʊtmən] [duː; də] .

| the | boatmen | do | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 船夫 | 做 | . |

她把床单搬到船尾的站立舱里，就像她经常看到船夫们做的那样。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kænvəs][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [siːn] ,

| The | effect | of | this | additional | canvas | was | immediately | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 的 | 这 | 额外的 | 帆布 | 曾是 | 立即地 | 已见 | , |

这块额外的画布的效果立竿见影。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| for | the | Greyhound | had | now | reached | the | middle | of | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 灰狗 | 有 | 现在 | 达到 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 河 | , |

因为灰狗号现在已经到达了河中央。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] -

| where | she | felt | the | full | force | of | the | wind | , | which | was | fresh | from | the | north | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 毛毡 | 这 | 满的 | 力量 | 的 | 这 | 风 | , | 哪个 | 曾是 | 新鲜的 | 从 | 这 | 北 | - |

[west] ,

| west | , |
|---|---|
| 西方 | , |

她感受到了西北风的强劲吹拂，

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [pʌfs] [ænd; ənd] [flɔːz] .

| and | came | in | puffs | and | flaws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 在 | 泡芙 | 和 | 缺陷 | . |

它们有瑕疵，也有蓬松感。

[wen] [ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [went] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [seɪlz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ɒn]

| When | the | Greyhound | went | out | from | the | shore | , | her | sails | were | over | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 灰狗 | 去 | 出去 | 从 | 这 | 支撑 | , | 她 | 帆 | 是 | 超过 | 在 |

[ðə; ði] [raɪt] [hænd][saɪd] ;

| the | right | hand | side | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 正确的 | 手 | 边 | ; |

“灰狗号”驶离岸边时，船帆都向右侧倾斜；

[ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'bɑːft][ðə; ði] [pɔːt] [biːm] .

| that | is | , | she | took | the | wind | abaft | the | port | beam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 她 | 采取 | 这 | 风 | 后方 | 这 | 港口 | 光束 | . |

也就是说，她从左舷后方迎风而行。

[ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [naʊ] [ kə'riːn ] ['əʊvə(r)] ['nɪəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][reɪl] ,

| The | boat | was | now | careened | over | nearly | to | her | rail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 曾是 | 现在 | 倾斜 | 超过 | 几乎 | 到 | 她 | 轨 | , |

船身几乎倾斜到船舷边，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɑːtɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] .

| and | was | darting | through | the | water | like | a | rocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 飞镖 | 通过 | 这 | 水 | 喜欢 | 一个 | 火箭 | . |

它像火箭一样在水中飞驰。

[keɪt] ['trembld] , [bʌt; bət] ['fæni] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

| Kate | trembled | , | but | Fanny | was | delighted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯特 | 颤抖 | , | 但 | 舢 | 曾是 | 高兴极了 | . |

凯特浑身颤抖，但范妮却很高兴。

" [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] , " [sed] ['fæni] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ðɪ]['tɪlə(r)] .

| " | Now | we | will | go | down | the | river | , | " | said | Fanny | , | as | she | took | the | tiller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我们 | 将要 | 去 | 向下 | 这 | 河 | , | " | 说 | 舢 | , | 作为 | 她 | 采取 | 这 | 耕耘机 | . |

“现在我们要顺流而下，”范妮说着，接过舵柄。

['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ][ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːd] ,

| Suiting | the | action | to | the | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 适合 | 这 | 行动 | 到 | 这 | 单词 | , |

言行一致

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ðɪ] [helm] [ʌp] [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [flɔː] [ɒv; əv] [wɪnd] [keɪm] ['swiːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [weɪvz] .

| she | put | the | helm | up | just | as | a | flaw | of | wind | came | sweeping | over | the | waves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 这 | 舵 | 向上 | 只是 | 作为 | 一个 | 缺陷 | 的 | 风 | 来了 | 扫荡 | 超过 | 这 | 波浪 | . |

她刚抬起舵，一阵微风就席卷了波浪。

[ðə; ðɪ] [bəʊt] [keɪm] [raʊnd] ; [ðə; ðɪ] [θriː] [seɪlz] , [kɔːt] [baɪ][ðə; ðɪ] [flɔː] , ['sʌd(ə)nli] [fluː] ['əʊvə(r)] ,

| The | boat | came | round | ; | the | three | sails | , | caught | by | the | flaw | , | suddenly | flew | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 来了 | 圆形的 | ; | 这 | 三 | 帆 | , | 捕捉 | 经过 | 这 | 缺陷 | , | 突然 | 飞翔 | 超过 | , |

船转了个弯；三张帆被缝隙勾住，突然飞了起来。

[fɪld] [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['greɪhaʊnd] [ kə'riːn ] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɑːf] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .

| filled | on | the | other | side | , | and | the | Greyhound | careened | till | she | was | half | full | of | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 在 | 这 | 其他 | 边 | , | 和 | 这 | 灰狗 | 倾斜 | 直到 | 她 | 曾是 | 一半 | 满的 | 的 | 水 | . |

另一边灌满了水，灰狗号摇摇晃晃地行驶着，直到半船都灌满了水。

['tʃæptə(r)] [viː] .

| CHAPTER | V | . |
|---|---|---|
| 章 | V | . |

第五章

[daʊn] [ðə; ðɪ] ['rɪvə(r)] .

| DOWN | THE | RIVER | . |
|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 河 | . |

顺流而下。

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [bəʊt] [ə'baʊt] , [æz; əz] ['fæni] [hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ðɪ] ['greɪhaʊnd] , [ɪz] [nˈɔːtɪkli] [tɜːrmd] [ dʒaib ] [hɜː(r); hə(r)] .

| Putting | a | boat | about | , | as | Fanny | had | turned | the | Greyhound | , | is | nautically | termed | gybing | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 一个 | 船 | 关于 | , | 作为 | 舢 | 有 | 转向 | 这 | 灰狗 | , | 是 | 航海 | 称为 | 转向 | 她 | . |

像范妮驾驶“灰狗号”那样调转船向东行驶，在航海术语中称为“绕标”。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wen] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ɪz] [freʃ] ,

| It | is | a | dangerous | manœuvre | when | the | wind | is | fresh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 危险的 | 演习 | 什么时候 | 这 | 风 | 是 | 新鲜的 | , |

风力较大时，这是一个危险的举动。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [biː; bi] [ə'temptɪd] [baɪ] [jʌŋ] [ɔː(r)] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] ['bəʊtmən] .

| and | should | never | be | attempted | by | young | or | inexperienced | boatmen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 绝不 | 是 | 尝试过 | 经过 | 年轻的 | 或者 | 缺乏经验 | 船夫 | . |

年轻或缺乏经验的船夫绝不应该尝试。

[baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [bəʊt] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] , ['hɔːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃiːt] [æz; əz] [ðə; ði]

| By | putting | the | boat | about | in | the | opposite | direction | , | hauling | in | the | sheet | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 推杆 | 这 | 船 | 关于 | 在 | 这 | 对面的 | 方向 | , | 运输 | 在 | 这 | 床单 | 作为 | 这 |

[seɪl] [ 'flʌtə ] ,

| sail | flutters | , |
|---|---|---|
| 帆 | 颤动 | , |

通过反向转动船身，同时收紧帆索，使帆飘动，

[ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['həʊlli] [ə'vɔɪdɪd] .

| the | danger | may | be | wholly | avoided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 危险 | 可能 | 是 | 完全 | 避免 | . |

这种危险完全可以避免。

[ðə; ði] ['boʊts] [hed] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [tɜːnd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd]

| The | boat's | head | should | always | be | turned | in | the | direction | from | which | the | wind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船的 | 头 | 应该 | 总是 | 是 | 转向 | 在 | 这 | 方向 | 从 | 哪个 | 这 | 风 |

['kɒmz] .

| comes | . |
|---|---|
| 来 | . |

船头应该始终朝向风来的方向。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [dʌz] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bəʊt] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ]

| But | a | person | who | does | not | understand | the | management | of | a | boat | should | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 人 | WHO | 做 | 不是 | 理解 | 这 | 管理 | 的 | 一个 | 船 | 应该 | 不 |

[mɔː(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [wʌn] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˌʌn'skɪlfʊl] ['pɜːs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tuː; tə] [rʌn]

| more | attempt | to | handle | one | than | an | unskilful | person | should | attempt | to | run |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 试图 | 到 | 处理 | 一 | 比 | 一个 | 不熟练的 | 人 | 应该 | 试图 | 到 | 跑步 |

[ə; eɪ] [stiːm] ['endʒɪn] .

| a | steam | engine | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 蒸汽 | 引擎 | . |

但是，不懂船舶操作的人不应该试图驾驶船舶，就像不熟练的人不应该试图操作蒸汽机一样。

['fæni] [grɑːnt] [njuː] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bəʊt] ,

| Fanny | Grant | knew | but | little | about | a | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 授予 | 知道 | 但 | 小的 | 关于 | 一个 | 船 | , |

范妮·格兰特对船几乎一无所知。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ɪn] ['mɪstʃɪf]

| and | it | was | fortunate | for | her | and | her | companion | in | mischief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 幸运 | 为了 | 她 | 和 | 她 | 伴侣 | 在 | 恶作剧 |

[ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['greɪhaʊnd] ['həʊlli] ['əʊvə(r)] .

| that | the | wind | was | not | strong | enough | to | carry | the | Greyhound | wholly | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 风 | 曾是 | 不是 | 强的 | 足够的 | 到 | 携带 | 这 | 灰狗 | 完全 | 超过 | . |

幸运的是，风力不够大，没能把灰狗完全吹倒，这对她和她的捣蛋伙伴来说都是件好事。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ kə'riːn ] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [wɪð] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd]

| If | she | had | careened | only | a | little | more | , | she | would | have | filled | with | water | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 倾斜 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 更多的 | , | 她 | 会 | 有 | 已填 | 和 | 水 | 和 |

[sʌŋk] ,

| sunk | , |
|---|---|
| 沉没 | , |

如果她再倾斜一点，就会灌满水沉没了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 希望与拥有；(Hope and Have; or,)
# 第3/9页

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hevɪli] ['bæləstid] .

| for | she | was | heavily | ballasted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 重度 | 压载 | . |

因为她身上压舱物很重。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɑːf] [fʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

| As | it | was | , | she | was | half | full | of | water | , | and | the | situation | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , | 她 | 曾是 | 一半 | 满的 | 的 | 水 | , | 和 | 这 | 情况 | 的 | 这 |

[jʌŋ] ['leɪdɪz] ,

| young | ladies | , |
|---|---|---|
| 年轻的 | 女士们 | , |

当时，她只喝了半瓶水，而那些年轻女士们的处境，

[ɪf] [nɒt] ['perələs] , [wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

| if | not | perilous | , | was | very | uncomfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 危险的 | , | 曾是 | 非常 | 不舒服 | . |

即使不危险，也让人非常不舒服。

" [əʊ] , ['fæni] ! " [skriːmd] [keɪt] , [ɪn]['mɔːt(ə)l]['terə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [hiːld] ['əʊvə(r)] ,

| " | O | , | Fanny | ! | " | screamed | Kate | , | in | mortal | terror | , | as | the | Greyhound | heeled | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 舳 | ! | " | 尖叫 | 凯特 | , | 在 | 凡人 | 恐怖 | , | 作为 | 这 | 灰狗 | 高跟鞋 | 超过 | , |

“哦，芬妮！”凯特惊恐地尖叫起来，因为灰狗车倾斜了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [rʌʃt] [ɪn]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɒʃbɔːd] .

| and | the | water | rushed | in | over | the | washboard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 水 | 匆忙 | 在 | 超过 | 这 | 搓板 | . |

水流涌过搓衣板。

" [doʊnt][biː; bi] [skeəd] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] , [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] .

| " | Don't | be | scared | , | " | replied | Fanny | , | with | wonderful | self | - | possession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 害怕的 | , | " | 回复 | 舳 | , | 和 | 精彩的 | 自己 | - | 拥有 | . |

“别害怕，”范妮镇定地回答道。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [hɑːm] [dʌn] . "

| " | It's | all | right | , | and | there | is | no | harm | done | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 全部 | 正确的 | , | 和 | 那里 | 是 | 不 | 伤害 | 完毕 | . | " |

“没关系，没有造成任何伤害。”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['draʊnd] ! " [gɑːspt] [keɪt] .

| " | We | shall | be | drowned | ! | " | gasped | Kate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将 | 是 | 溺水 | ! | " | 倒吸一口气 | 凯特 | . |

“我们会淹死的！”凯特喘着气说。

" [nəʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] ['draʊnd] .

| " | No | , | we | shall | not | be | drowned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我们 | 将 | 不是 | 是 | 溺水 | . |

不，我们不会被淹死。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [bəʊt] [stændz] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['meɪdʒə(r)] ?

| Don't | you | see | the | boat | stands | up | like | a | major | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 看 | 这 | 船 | 站立 | 向上 | 喜欢 | 一个 | 主要的 | ? |

你没看到那艘船像个少校一样直立起来了吗?

[doʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

| Don't | be | frightened | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 是 | 害怕 | . |

别害怕。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . "

| I | understand | it | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | 它 | 全部 | . | " |

我全都明白了。

" [nəʊ] ; [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | No | ; | you | don't | know | anything | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 你 | 不 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 它 | . |

“不，你对此一无所知。”

[ðə; ði] [bəʊt] [ɪz]['ɔːlməʊst] [fʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [sɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] . "

| The | boat | is | almost | full | of | water | , | and | we | shall | sink | to | the | bottom | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 是 | 几乎 | 满的 | 的 | 水 | , | 和 | 我们 | 将 | 下沉 | 到 | 这 | 底部 | . | " |

船几乎灌满了水，我们会沉到水底。

" [ai] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] ['veri] [wel] .

| " | I | tell | you | she | is | doing | very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | 她 | 是 | 正在做 | 非常 | 出色地 | . |

我告诉你，她现在情况非常好。

[puː] !

| Pooh | ! |
|---|---|
| 呸 | ! |

呸!

[ðæt] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] !

| that | wasn't | anything | ! |
|---|---|---|---|
| 那 | 不是 | 任何事物 | ! |

那算什么!

[ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [teɪks] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [laɪk] [ðæt] . "

| She | often | takes | in | the | water | like | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 经常 | 需要 | 在 | 这 | 水 | 喜欢 | 那 | . | " |

她经常这样喝水。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? " [məʊn] [keɪt] .

| " | What | shall | we | do | ? | " | moaned | Kate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将 | 我们 | 做 | ? | " | 呻吟 | 凯特 | . |

“我们该怎么办？”凯特呻吟道。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ə'piːld] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['fæniz] ['pruːd(ə)ns] .

| This | was | a | question | which | appealed | even | to | Fanny's | prudence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 问题 | 哪个 | 上诉 | 甚至 | 到 | 芬妮的 | 谨慎 | . |

这个问题甚至引起了谨慎的范妮的思考。

[wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] [ɪn] [wɜːdz] , [ʃiː; ʃi] [let] [gəʊ][ðə; ði] ['hæljəd] , [ænd; ənd] [ hɔːl ] [daʊn] [ðə; ði]

| Without | answering | in | words | , | she | let | go | the | halliards | , | and | hauled | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 回答 | 在 | 字 | , | 她 | 让 | 去 | 这 | 哈拉德 | , | 和 | 拖拽 | 向下 | 这 |

['fɔːseɪl; 'fɔːsl] .

| foresail | . |
|---|---|
| 前帆 | . |

她没有用言语回答，而是松开了帆索，拉下了前帆。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bəʊt] [keɪm] [ə'baʊt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['raɪtɪd] [ðə; ði] [helm] ,

| After | the | boat | came | about | , | she | had | not | righted | the | helm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 船 | 来了 | 关于 | , | 她 | 有 | 不是 | 右 | 这 | 舵 | , |

船翻了个跟头后，她还没来得及扶正舵。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][wɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hiːld] ['əʊvə(r)]

| and | the | Greyhound | had | been | thrown | up | into | the | wind | as | she | heeled | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 灰狗 | 有 | 到过 | 抛掷 | 向上 | 进入 | 这 | 风 | 作为 | 她 | 高跟鞋 | 超过 |

[ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

| and | took | in | the | flood | of | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 在 | 这 | 洪水 | 的 | 水 | . |

灰狗号船身倾斜，被风吹得迎面而来，同时又被洪水淹没。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [leɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [seɪlz] [flæpɪŋ] , [ænd; ənd] ['fæni] [kɑːst] [ɒf] [ðə; ði] [meɪn] - [ʃiːt] ,

| She | now | lay | with | her | sails | flapping | , | and | Fanny | cast | off | the | main | - | sheet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 现在 | 躺 | 和 | 她 | 帆 | 扑 | , | 和 | 舢 | 投掷 | 离开 | 这 | 主要的 | - | 床单 | , |

她现在躺在地上，帆在风中拍打，范妮解开了主帆索。

['rɑːðə(r)][tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['fɜːðə(r)] ['perəl] .

| rather | to | stop | the | fluttering | than | to | avoid | further | peril | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 到 | 停止 | 这 | 飘动 | 比 | 到 | 避免 | 更远 | 危险 | . |

与其说是为了避免进一步的危险，不如说是为了阻止恐慌蔓延。

['fɔːtʃənətli] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['prɒpə(r)] [kɔːs] [tuː; tə] [pə'sjuː] .

| Fortunately | , | this | was | the | proper | course | to | pursue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | , | 这 | 曾是 | 这 | 恰当的 | 课程 | 到 | 追求 | . |

幸运的是，这才是正确的做法。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? " [rɪ'piːtɪd] [keɪt] ,

| " | What | shall | we | do | ? | " | repeated | Kate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将 | 我们 | 做 | ? | " | 重复 | 凯特 | , |

“我们该怎么办？”凯特重复道。

[ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [seɪlz] [wʊd] ['kæri] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

| expecting | every | moment | that | the | treacherous | sails | would | carry | them | over | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期待 | 每一个 | 片刻 | 那 | 这 | 奸诈 | 帆 | 会 | 携带 | 他们 | 超过 | 再次 | , |

他们时刻提防着那摇摇欲坠的船帆会再次将他们卷入大海。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [faɪnd][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

| and | that | they | would | soon | find | their | way | to | the | bottom | of | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 会 | 很快 | 寻找 | 他们的 | 方式 | 到 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 河 | . |

它们很快就会沉入河底。

" [beɪl] [aʊt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][peɪl][ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪpə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| " | Bale | out | the | water | , | " | replied | Fanny | , | taking | a | pail | and | a | dipper | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 包 | 出去 | 这 | 水 | , | " | 回复 | 舢 | , | 采取 | 一个 | 桶 | 和 | 一个 | 杓 | 从 | 这 |

['kʌdi] ['fɔːwəd] .

| cuddy | forward | . |
|---|---|---|
| 卡迪 | 向前 | . |

“把水舀出来，”范妮说着，从船头的船舱里拿出一个水桶和一个水瓢。

" [naʊ] [gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][seɪl] [ə'gen] . "

| " | Now | go | to | work | , | and | we | shall | soon | be | ready | to | sail | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 去 | 到 | 工作 | , | 和 | 我们 | 将 | 很快 | 是 | 准备好 | 到 | 帆 | 再次 | . | " |

“现在去干活吧，我们很快就能再次扬帆起航了。”

" [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪl] ['eni] [mɔː(r)] , " [ hwain ] [keɪt] .

| " | I | don't | want | to | sail | any | more | , | " | whined | Kate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 到 | 帆 | 任何 | 更多的 | , | " | 抱怨 | 凯特 | . |

“我不想再出海了，”凯特抱怨道。

" [dɪp] [ə'weɪ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz]['evə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] .

| " | Dip | away | as | fast | as | ever | you | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 蘸 | 离开 | 作为 | 快速地 | 作为 | 曾经 | 你 | 能 | . |

“尽可能快地溜走。”

[doʊnt] [stɒp] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

| **Don't** | **stop** | **to** | **talk** | **about** | **it** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 停止 | 到 | 讲话 | 关于 | 它 | 现在 | . |

现在别停下来谈论这件事。

" ['fæni] [tʊk] [ðə; ði] [peɪl] [hɜːˈself] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['dɪpə(r)] [tuː; tə] [keɪt] ,

| **"** | **Fanny** | **took** | **the** | **pail** | **herself** | **,** | **and** | **gave** | **the** | **dipper** | **to** | **Kate** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 舢 | 采取 | 这 | 桶 | 她自己 | , | 和 | 给予 | 这 | 杓 | 到 | 凯特 | , |

范妮自己拿起水桶，把水瓢递给了凯特。

[ænd; ənd] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] [ziːl] [wɪtʃ] ['prɒmɪst] [suːn] [tuː; tə] [friː]

| **and** | **both** | **of** | **them** | **went** | **to** | **work** | **with** | **a** | **zeal** | **which** | **promised** | **soon** | **to** | **free** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 的 | 他们 | 去 | 到 | 工作 | 和 | 一个 | 热情 | 哪个 | 承诺 | 很快 | 到 | 自由的 |

[ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['leɪbərɪŋ] .

| **the** | **Greyhound** | **from** | **the** | **burden** | **under** | **which** | **she** | **was** | **laboring** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灰狗 | 从 | 这 | 负担 | 在下面 | 哪个 | 她 | 曾是 | 劳动 | . |

他们两人都满怀热情地投入工作，很快就能将灰狗从它所承受的重担中解救出来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] ,

| **There** | **was** | **a** | **large** | **quantity** | **of** | **water** | **in** | **the** | **boat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 大的 | 数量 | 的 | 水 | 在 | 这 | 船 | , |

船里有很多水。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['dɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɒz; wəz] ['veri] [sləʊ] .

| **and** | **the** | **process** | **of** | **dipping** | **it** | **out** | **was** | **very** | **slow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 过程 | 的 | 浸渍 | 它 | 出去 | 曾是 | 非常 | 慢的 | . |

取出液体的过程非常缓慢。

['fæni] [wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [ðæt] [ðɪs] ['æksɪdənt] [wʊd] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv]

| **Fanny** | **was** | **afraid** | **that** | **this** | **accident** | **would** | **throw** | **her** | **into** | **the** | **power** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 曾是 | 害怕的 | 那 | 这 | 事故 | 会 | 扔 | 她 | 进入 | 这 | 力量 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['enəmi] ,

| **her** | **great** | **enemy** | **,** |
|---|---|---|---|
| 她 | 伟大的 | 敌人 | , |

芬妮担心这场意外会让她落入宿敌的掌控之中。

[ðə; ði] ['kʌnstəbl] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [fɪə(r)] [wɪtʃ] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)] .

| **the** | **constable** | **;** | **and** | **this** | **was** | **the** | **only** | **fear** | **which** | **troubled** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警官 | ; | 和 | 这 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 害怕 | 哪个 | 麻烦 | 她 | . |

警员；这是她唯一担心的事。

[ðə; ði] ['perilz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] ['rɪvə(r)] [hæd; həd] [nəʊ] [tˈɛɹəz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

| **The** | **perils** | **of** | **the** | **mighty** | **river** | **had** | **no** | **terrors** | **to** | **her** | **while** | **she** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 危险 | 的 | 这 | 强大的 | 河 | 有 | 不 | 恐怖 | 到 | 她 | 尽管 | 她 | 有 |

[ə; eɪ] [plæŋk] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

| **a** | **plank** | **under** | **her** | **feet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 板 | 在下面 | 她 | 脚 | . |

只要脚下踩着木板，她就丝毫不惧汹涌大河的危险。

[keɪt] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [dɪsˈkɒnsələt] [ænd; ənd] ['həʊpləs] ,

| **Kate** | **was** | **utterly** | **disconsolate** | **and** | **hopeless** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯特 | 曾是 | 完全地 | 沮丧的 | 和 | 绝望 | , |

凯特感到无比沮丧和绝望。

[ænd; ənd] ['fæni] [wɒz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [juːz] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndʒəˈnjuːəti] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn]

| **and** | **Fanny** | **was** | **obliged** | **to** | **use** | **all** | **her** | **ingenuity** | **to** | **keep** | **her** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 舢 | 曾是 | 有义务 | 到 | 使用 | 全部 | 她 | 独创性 | 到 | 保持 | 她 | 在 |

['wɜːkɪŋ] [kənˈdɪʃn] .

| **working** | **condition** | **.** |
|---|---|---|
| 在职的 | 状况 | . |

范妮不得不使出浑身解数，才能使她保持工作状态。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] , [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ dip ] [aʊt] [ðə; ði]

| To | show | her | confidence | , | she | sang | like | a | nightingale | , | as | she | dipped | out | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 她 | 信心 | , | 她 | 唱 | 喜欢 | 一个 | 夜莺 | , | 作为 | 她 | 浸入 | 出去 | 这 |

['wɔːtə(r)] ;

| water | ; |
|---|---|
| 水 | ; |

为了表示自信，她从水中探出身子，像夜莺一样歌唱；

[ænd; ənd] ['fæni] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['eksələnt] ['sɪŋə(r)] .

| and | Fanny | was | an | excellent | singer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 舢 | 曾是 | 一个 | 出色的 | 歌手 | . |

芬妮是一位优秀的歌手。

[ʃiː; ʃi] ['leɪbəd] [hɑːd] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'spɒndɪŋ] [kəm'pænjən] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ]

| She | labored | hard | to | prove | to | her | desponding | companion | that | there | was | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辛勤劳作 | 难的 | 到 | 证明 | 到 | 她 | 沮丧 | 伴侣 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 |

['deɪndʒə(r)] ,

| danger | , |
|---|---|
| 危险 | , |

她竭尽全力向沮丧的同伴证明没有危险。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] [ɪn] [rɪ'stɔːrɪŋ] [keɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tɒlərəb(ə)l] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [self] -

| and | at | last | she | succeeded | in | restoring | Kate | to | a | tolerable | degree | of | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 她 | 成功了 | 在 | 恢复 | 凯特 | 到 | 一个 | 可容忍的 | 程度 | 的 | 自己 | - |

[pə'zeʃ(ə)n] .

| possession | . |
|---|---|
| 拥有 | . |

最终，她成功地使凯特恢复到了可以容忍的自律程度。

[wen] [ə'baʊt] [hɑːf] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ dip ] [aʊt] , ['fæni] [trɪmd] [ðə; ði] [seɪlz] ,

| When | about | half | the | water | had | been | dipped | out | , | Fanny | trimmed | the | sails | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 关于 | 一半 | 这 | 水 | 有 | 到过 | 浸入 | 出去 | , | 舢 | 修剪过的 | 这 | 帆 | , |

当船舱里的水被抽掉大约一半时，范妮调整了船帆。

[ænd; ənd] ['hedɪd] [ðə; ði] [bəʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtə(r)] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

| and | headed | the | boat | down | the | river | , | to | the | utter | consternation | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 标题 | 这 | 船 | 向下 | 这 | 河 | , | 到 | 这 | 说出 | 惊愕 | 的 | 她 |

['tɪmɪd] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] ,

| timid | associate | , |
|---|---|---|
| 胆小 | 联系 | , |

她驾着船顺流而下，这让胆小的同伴惊恐万分。

[huː] [wɒz; wəz] ['hɑːtɪli] [sɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] ,

| who | was | heartily | sick | of | the | adventure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 衷心地 | 生病的 | 的 | 这 | 冒险 | , |

他早已厌倦了这场冒险，

[ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði] [draɪ] [lænd] [ə'gen] .

| and | longed | to | put | her | feet | on | the | dry | land | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 渴望 | 到 | 放 | 她 | 脚 | 在 | 这 | 干燥 | 土地 | 再次 | . |

她渴望再次踏上干燥的土地。

" [naʊ] , [keɪt] , [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [peɪl] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [juːz] [ðə; ði] ['dɪpə(r)] ;

| " | Now | , | Kate | , | you | take | the | pail | , | and | I | will | use | the | dipper | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 凯特 | , | 你 | 拿 | 这 | 桶 | , | 和 | 我 | 将要 | 使用 | 这 | 杓 | ; |

“凯特，你拿桶，我用勺子舀水；

[ai] [kæn; kən] [wɜːk] [ænd; ənd] [stɪə(r)] [ðə; ði] [bəʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , " [sed] ['fæni] ,

| I | can | work | and | steer | the | boat | at | the | same | time | , | " | said | Fanny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 工作 | 和 | 转向 | 这 | 船 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | " | 说 | 舢 | , |

“我可以一边工作一边开船，”范妮说。

[wen] [ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)] ['hedweɪ] [ə'gen] .

| when | the | Greyhound | was | under | headway | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 灰狗 | 曾是 | 在下面 | 进展 | 再次 | . |

当灰狗号再次加速前进时。

" [ðə; ði] [bəʊt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , ['fæni] ! " [ɪk'skleɪmd] [keɪt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][peɪl] .

| " | The | boat | is | going | down | the | river | , | Fanny | ! | " | exclaimed | Kate | , | as | she | took | the | pail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 船 | 是 | 去 | 向下 | 这 | 河 | , | 舳 | ! | " | 惊呼 | 凯特 | , | 作为 | 她 | 采取 | 这 | 桶 | . |

“船正顺流而下，芬妮！”凯特一边说着，一边拿起水桶。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃi:; ʃi][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][bəʊld] ['skɪpə(r)] .

| " | Of | course | she | is | , | " | replied | the | bold | skipper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 她 | 是 | , | " | 回复 | 这 | 大胆的 | 船长 | . |

“她当然是，”这位大胆的船长回答道。

" [weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ][ɪk'spekt][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][gəʊ] ? "

| " | Where | did | you | expect | her | to | go | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做过 | 你 | 预计 | 她 | 到 | 去 | ? | " |

你觉得她会去哪儿?

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ] ['eni] ['fɑ:ðə(r)] — [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? "

| " | But | you | are | not | going | any | farther | — | are | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 是 | 不是 | 去 | 任何 | 更远 | — | 是 | 你 | ? | " |

“但你不会再往前走了，对吧？”

" [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)][ai][ˌeɪ 'em] .

| " | To | be | sure | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 是 | 当然 | 我 | 是 | . |

“我当然是。”

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [bæk] [aʊt] [naʊ] ? "

| Do | you | think | I | am | going | to | back | out | now | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我 | 是 | 去 | 到 | 后退 | 出去 | 现在 | ? | " |

你觉得我现在会反悔吗?

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['sɜ:t(ə)nli] [bi:; bi] ['draʊnd] ! "

| " | We | shall | certainly | be | drowned | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将 | 当然 | 是 | 溺水 | ! | " |

我们肯定会被淹死!

" ['nɒns(ə)ns] ! "

| " | Nonsense | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 废话 | ! | " |

“胡说！”

" [ai][dəʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ] ['eni] ['fɑ:ðə(r)] , " [məʊn] [keɪt] , [hu:] [felt] [laɪk] [wʌn] ['gəʊɪŋ][tu:; tə]

| " | I | don't | want | to | go | any | farther | , | " | moaned | Kate | , | who | felt | like | one | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 到 | 去 | 任何 | 更远 | , | " | 呻吟 | 凯特 | , | WHO | 毛毡 | 喜欢 | 一 | 去 | 到 |

[ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

| execution | . |
|---|---|
| 执行 | . |

“我不想再往前走了，”凯特呻吟道，她感觉自己就像即将被处决的人一样。

" [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] .

| " | I | can't | help | it | if | you | don't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 帮助 | 它 | 如果 | 你 | 不 | . |

如果你不这样做，我也没办法。

[aɪm]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] ['pɛnˌvɪl] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['fæni] ,

| I'm | going | down | to | Pennville | , | " | answered | Fanny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 向下 | 到 | 彭维尔 | , | " | 回答 | 舳 | , |

“我要去彭维尔，”范妮回答道。

[stɪl] ['dɪpɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt] .

| still | dipping | up | the | water | from | the | bottom | of | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 浸渍 | 向上 | 这 | 水 | 从 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 船 | . |

仍然从船底汲水。

" [aɪ][wəʊnt] [beɪl] [aʊt] ['eni] [mɔː(r)] [ðen] , " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [keɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði][peɪl] ,

| " | I | won't | bale | out | any | more | then | , | " | ejaculated | Kate | , | as | she | dropped | the | pail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 包 | 出去 | 任何 | 更多的 | 然后 | , | " | 射精 | 凯特 | , | 作为 | 她 | 掉落 | 这 | 桶 | , |

“那我再也不帮忙舀水了，”凯特说着，扔掉了水桶。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [ment] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

| and | looked | as | though | she | actually | meant | what | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 作为 | 尽管 | 她 | 实际上 | 意思是 | 什么 | 她 | 说 | . |

她看起来好像真的言出必行。

" ['veri] [wel] ; [ðen] [aɪ][wəʊnt] , " ['ædɪd] ['fæni] , ['θrəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['dɪpə(r)] .

| " | Very | well | ; | then | I | won't | , | " | added | Fanny | , | throwing | down | the | dipper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | ; | 然后 | 我 | 惯于 | , | " | 额外 | 舢 | , | 投掷 | 向下 | 这 | 杓 | . |

“好吧，那我就不干了。”芬妮说着，把勺子扔到了地上。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [bæk] , [aɪ] [wɪl] [beɪl] [aʊt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][æz; əz] [hɑːd] [æz; əz]['evə(r)][aɪ][kæn; kən] . "

| " | If | you | will | go | back | , | I | will | bale | out | the | water | as | hard | as | ever | I | can | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 将要 | 去 | 后退 | , | 我 | 将要 | 包 | 出去 | 这 | 水 | 作为 | 难的 | 作为 | 曾经 | 我 | 能 | . | " |

“如果你要回去，我会尽我所能把水舀出去。”

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt][gəʊ] [bæk] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] , ['fɜːmli] .

| " | But | I | will | not | go | back | , | " | replied | Fanny | , | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 将要 | 不是 | 去 | 后退 | , | " | 回复 | 舢 | , | 牢牢 | . |

“但我不会回去，”范妮坚定地回答道。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,

| " | Do | you | think | I | am | going | home | to | be | shut | up | for | a | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 我 | 是 | 去 | 家 | 到 | 是 | 关闭 | 向上 | 为了 | 一个 | 星期 | , |

“你以为我回家后会被关起来一个星期吗？”

[ɔː(r)] [sent] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['eni] [fʌn] [æt; ət][ɔːl] ?

| or | sent | back | to | my | uncle | , | without | having | any | fun | at | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 发送 | 后退 | 到 | 我的 | 叔叔 | , | 没有 | 拥有 | 任何 | 乐趣 | 在 | 全部 | ? |

还是被送回我叔叔家，一点乐趣都没有？

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [beɪl] , [aɪ][wəʊnt] .

| If | you | won't | bale | , | I | won't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 惯于 | 包 | , | 我 | 惯于 | . |

如果你不跳伞，我也不跳。

[aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] . "

| I | guess | I | can | stand | it | as | long | as | you | can | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 我 | 能 | 站立 | 它 | 作为 | 长的 | 作为 | 你 | 能 | . | " |

我想只要你能忍受，我就能忍受。

" [duː; də][gəʊ] [bæk] , ['fæni] , " [begd] [keɪt] .

| " | Do | go | back | , | Fanny | , | " | begged | Kate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 去 | 后退 | , | 舢 | , | " | 乞求 | 凯特 | . |

“芬妮，回去吧，”凯特恳求道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [nɒt] .

| " | I | tell | you | I | will | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | 我 | 将要 | 不是 | . |

我告诉你我不会。

[juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [jet] . "

| You | don't | know | what | I | am | going | to | do | yet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 知道 | 什么 | 我 | 是 | 去 | 到 | 做 | 然而 | . | " |

你还不知道我接下来要做什么。

" [wɒt] ? "
**" What ? "**
" 什么 ? "

“什么？”

" [aɪ] [kænt] [stɒp] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .
**" I can't stop to talk about it now .**
" 我 不能 停止 到 讲话 关于 它 现在 .

我现在没空谈论这件事。

[ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [teɪk] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] [beɪl] [aʊt] [ðə; ði] [bəʊt] , [aɪ] [wɪl] [hɔɪst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [seɪl] . "
**If you don't take the pail and bale out the boat , I will hoist the other sail . "**
如果 你 不 拿 这 桶 和 包 出去 这 船 , 我 将要 提升 这 其他 帆 . "

如果你不拿起桶把船上的水舀出去，我就升起另一张帆。

" [doʊnt] , ['fæni] ! "
**" Don't , Fanny ! "**
" 不 , 舢 ! "

“别这样，芬妮！”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [stɪl] , [ænd; ənd] [maɪnd] [wɒt] [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [woʊnt] [hɔɪst] [ðə; ði] [seɪl] .
**" If you will keep still , and mind what I say , I won't hoist the sail .**
" 如果 你 将要 保持 仍然 , 和 头脑 什么 我 说 , 我 惯于 提升 这 帆 .

“如果你能保持安静，听我的话，我就不会升帆。”

[wiː; wi] [gəʊ] [əˈlɒŋ] [wɪð] ['əʊnli] [ðiːz] [tuː] [seɪlz] [dʒʌst] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] ,
**We go along with only these two sails just as easy as anything can be ,**
我们 去 沿着 和 仅有的 这些 二 帆 只是 作为 简单的 作为 任何事物 能 是 ,

我们只用这两张帆就能轻松航行，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] .
**and there isn't a bit of danger .**
和 那里 不是 一个 少量 的 危险 .

一点危险都没有。

" [keɪt] , [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] ['iːv(ə)l] , [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [les] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði]
**" Kate , to avoid the greater evil , submitted to the less ; and , as the**
" 凯特 , 到 避免 这 更大的 邪恶的 , 提交 到 这 较少的 ; 和 , 作为 这
['greɪhaʊnd] ,
**Greyhound ,**
灰狗 ,

“凯特为了避免更大的恶，选择了较小的恶；而且，就像灰狗一样，

[naʊ] ['gəʊɪŋ] ['veri] ['stedəli] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dʒɪb] [ænd; ənd] ['meɪnseɪl; 'meɪnsl] , [kənˈtɪnjuːd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]
**now going very steadily under her jib and mainsail , continued on her**
现在 去 非常 稳步 在下面 她 吊臂 和 主帆 , 持续 在 她
[kɔːs] ,
**course ,**
课程 ,

现在，她的前帆和主帆扬起，航行非常平稳，继续按原计划进行。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [suːn] [friːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
**she was soon freed from the water within her .**
她 曾是 很快 自由 从 这 水 之内 她 .

她很快就从体内的水中解脱出来了。

[ðə; ði] [bəʊt] [went] [əˈlɒŋ] [səʊ] [wel] [ðæt] [keɪt] ['gæðəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌrɪdʒ] ,
**The boat went along so well that Kate gathered a little courage ,**
这 船 去 沿着 所以 出色地 那 凯特 聚集 一个 小的 勇气 ,

船行驶得很顺利，凯特也鼓起了一些勇气。

[ænd; ənd] ['ventʃəd] [tu:; tə] [həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [nɒt] [bi:; bi] ['draʊnd] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] .

| and | ventured | to | hope | that | they | might | not | be | drowned | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冒险 | 到 | 希望 | 那 | 他们 | 可能 | 不是 | 是 | 溺水 | , | 后 | 全部 | . |

他们冒险抱有一丝希望，或许最终不会被淹死。

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [tɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] [raʊnd] [ə'gen] , [fæn] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .

| " | You | mustn't | turn | her | round | again | , | Fan | , | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不得 | 转动 | 她 | 圆形的 | 再次 | , | 扇子 | , | " | 说 | 她 | . |

“范，你千万不能再让她转身了。”她说。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [du:; də] ?

| " | What | shall | we | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将 | 我们 | 做 | ? |

我们该怎么办?

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [rʌn] [ə'ʃɔ:(r)] [ɪf] [ai] [doʊnt] [tɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] . "

| We | shall | run | ashore | if | I | don't | turn | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 跑步 | 岸上 | 如果 | 我 | 不 | 转动 | 她 | . | " |

如果我不调转船头，我们就会搁浅。

" [kænt] [wi:; wi] ['ləʊə(r)] [ðə; ði] [seɪlz] [wen] [ju:; jʊ] [tɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] ? "

| " | Can't | we | lower | the | sails | when | you | turn | her | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 我们 | 降低 | 这 | 帆 | 什么时候 | 你 | 转动 | 她 | ? | " |

“你转弯的时候，我们能不能把帆降下来？”

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ni:d] [ɒv; əv] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] , ['tʃɪəfəli] .

| " | There | is | no | need | of | that | , | " | replied | Fanny | , | cheerfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 需要 | 的 | 那 | , | " | 回复 | 舳 | , | 愉快地 | . |

“没必要那样，”范妮愉快地回答道。

" [ai] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mis'teik] [bɪ'fɔ:(r)] , [bʌt; bət] [ai] [ˌʌndə'stænd] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] . "

| " | I | made | a | little | mistake | before | , | but | I | understand | all | about | it | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 制成 | 一个 | 小的 | 错误 | 前 | , | 但 | 我 | 理解 | 全部 | 关于 | 它 | 现在 | . | " |

“我之前犯了个小错误，但我现在完全明白了。”

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mis'teik] , [fæn] ? "

| " | What | was | the | mistake | , | Fan | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 曾是 | 这 | 错误 | , | 扇子 | ? | " |

范，你到底犯了什么错?

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [tɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ði] [raɪt] [wei] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɒnfɪdənt] ['skɪpə(r)] ,

| " | I | didn't | turn | her | the | right | way | , | " | replied | the | confident | skipper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 转动 | 她 | 这 | 正确的 | 方式 | , | " | 回复 | 这 | 自信的 | 船长 | , |

“我没把她转向正确，”自信的船长回答道。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['stʌdiɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪshæp] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['ri:zənd] [aʊt]

| who | had | been | studying | up | the | cause | of | the | mishap | and | had | reasoned | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 学习 | 向上 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 意外 | 和 | 有 | 有理智的 | 出去 |

[ðə; ði] [kə'rekt] [sə'lu:ʃ(ə)n] .

| the | correct | solution | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 正确的 | 解决方案 | . |

他一直在研究事故原因，并推断出了正确的解决方案。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [tu:; tə] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] [nekst] [taɪm] , [keɪt] ,

| " | I | shall | know | just | how | to | do | it | next | time | , | Kate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 知道 | 只是 | 如何 | 到 | 做 | 它 | 下一个 | 时间 | , | 凯特 | , |

“下次我就知道该怎么做了，凯特。”

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['nidnt] [bi:; bi] [ðə; ði] [li:st] [greɪn] [skeəd] .

| and | you | needn't | be | the | least | grain | scared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不必 | 是 | 这 | 至少 | 粮食 | 害怕的 | . |

你完全不必对谷物感到害怕。

[siː] [hɪə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [helm] [daʊn] ,

| See | here | , | " | said | she | , | putting | the | helm | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 这里 | , | " | 说 | 她 | , | 推杆 | 这 | 舵 | 向下 | , |

“你看，”她说着，放下了舵。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bəʊt] [raʊnd] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɪnd] .

| and | bringing | the | boat | round | till | her | head | was | thrown | up | into | the | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 这 | 船 | 圆形的 | 直到 | 她 | 头 | 曾是 | 抛掷 | 向上 | 进入 | 这 | 风 | . |

然后把船转了个弯，直到她的船头迎风而立。

" [doʊnt] , ['fæni] ! "

| " | Don't | , | Fanny | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 舢 | ! | " |

“别这样，芬妮！”

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʌn] , " [kən'tɪnjuːd] ['fæni] , ['praʊdli] .

| " | That's | the | way | it | is | done | , | " | continued | Fanny | , | proudly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 方式 | 它 | 是 | 完毕 | , | " | 持续 | 舢 | , | 自豪地 | . |

“就该这么做，”范妮自豪地继续说道。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['iːzəli] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Don't | you | see | how | easily | she | does | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 看 | 如何 | 容易地 | 她 | 做 | 它 | ? |

“你难道没看到她做起来有多轻松吗？”

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] [naʊ] ;

| There | isn't | a | bit | of | danger | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 一个 | 少量 | 的 | 危险 | 现在 | ; |

现在一点危险都没有；

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] [bəʊt] [raʊnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [ə'gen] .

| " | and | she | brought | the | boat | round | to | her | course | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 带来 | 这 | 船 | 圆形的 | 到 | 她 | 课程 | 再次 | . |

于是她又把船驶回了航线。

[keɪt] [wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [bəʊt] ;

| Kate | was | terrified | at | the | very | mention | of | turning | the | boat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯特 | 曾是 | 恐惧 | 在 | 这 | 非常 | 提到 | 的 | 转弯 | 这 | 船 | ; |

一提到要调转船头，凯特就吓坏了；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [fiːt] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [ʌp'setɪŋ] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n]

| but | when | she | saw | that | the | feat | was | accomplished | without | upsetting | or | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 锯 | 那 | 这 | 特技 | 曾是 | 完成 | 没有 | 镦 | 或者 | 甚至 |

['teɪkɪŋ] [ɪn] ['eni] [mɔː(r)] ['wɔːtə(r)] ,

| taking | in | any | more | water | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 在 | 任何 | 更多的 | 水 | , |

但当她看到自己完成这项壮举时，既没有感到不适，也没有摄入更多水分，

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [rɪ'stɔːd] .

| her | confidence | was | in | a | great | measure | restored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 信心 | 曾是 | 在 | 一个 | 伟大的 | 措施 | 恢复 | . |

她的自信心在很大程度上恢复了。

['fæniz] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [skɪl] [prə'djuːst] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]

| Fanny's | exhibition | of | her | skill | produced | the | intended | effect | upon | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芬妮的 | 展览 | 的 | 她 | 技能 | 生产 | 这 | 故意的 | 影响 | 之上 | 她 |

[kəm'pænjən] ,

| companion | , |
|---|---|
| 伴侣 | , |

芬妮展示的技巧对她的同伴产生了预期的效果。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['femənɪn] ['skɪpərz] ['iːzi] [ænd; ənd][self] - [rɪ'laɪənt] [weɪ] [kən'fɜːmd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] .

| and | the | feminine | skipper's | easy | and | self | - | reliant | way | confirmed | the | impression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女性 | 船长的 | 简单的 | 和 | 自己 | - | 依赖 | 方式 | 确认的 | 这 | 印象 | . |

女船长轻松自如、独立自主的处事方式也印证了这一点。

['fæni] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bəʊt] [ɪn] [ðæt] [briːf] [hɑːf]['aʊə(r)]

| Fanny | had | learned | more | about | the | management | of | a | boat | in | that | brief | half | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 有 | 学习 | 更多的 | 关于 | 这 | 管理 | 的 | 一个 | 船 | 在 | 那 | 简短的 | 一半 | 小时 |

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] ,

| than | she | had | ever | known | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 她 | 有 | 曾经 | 已知 | 前 | , |

短短半小时里，范妮学到的关于船舶管理的知识比她以前了解的还要多。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf][ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pæsɪndʒə(r)]

| for | the | consciousness | that | her | own | life | and | that | of | her | passenger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 意识 | 那 | 她 | 自己的 | 生活 | 和 | 那 | 的 | 她 | 乘客 |

[dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [skɪl] ,

| depended | upon | her | skill | , |
|---|---|---|---|---|
| 取决于 | 之上 | 她 | 技能 | , |

因为她意识到自己和乘客的生命都取决于她的技能。

['ʃaːpənd] [hɜː(r); hə(r)] [pər'sepʃən] [ænd; ənd] [ 'kwikən ] [hɜː(r); hə(r)]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]

| sharpened | her | perceptions | and | quickened | her | judgment | to | such | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锋利 | 她 | 感知 | 和 | 加速 | 她 | 判断 | 到 | 这样的 | 一个 |

[ɪk'stent] [ðæt] [ðəʊz] ['moments] [ɒv; əv] ['θrɪlɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] [bɪ'keɪm] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] [mʌnθs] [ɒv; əv]

| extent | that | those | moments | of | thrilling | experience | became | equivalent | to | months | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 程度 | 那 | 那些 | 时刻 | 的 | 惊险 | 经验 | 成为 | 相等的 | 到 | 几个月 | 的 |

['plɒdɪŋ] ['stʌdi] [wen] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] [kəm'pærətɪvli] [dʌl] [ænd; ənd] ['hevi] .

| plodding | study | when | the | mind | is | comparatively | dull | and | heavy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 学习 | 什么时候 | 这 | 头脑 | 是 | 比较 | 乏味的 | 和 | 重的 | . |

这使她的感知力增强，判断力加快，以至于那些激动人心的经历相当于几个月枯燥乏味的学习，而那时人的思维相对迟钝沉重。

['mɪstə(r)] . [lɒŋ] , [ðə; ði] ['kʌnstəbl] , ['evɪdəntli] [dɪd] [nɒt] ['hʌri] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| Mr | . | Long | , | the | constable | , | evidently | did | not | hurry | himself | in | the | investigation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 长的 | , | 这 | 警官 | , | 显然 | 做过 | 不是 | 匆忙 | 他自己 | 在 | 这 | 调查 | 的 |

['fæniz] [keɪs] ;

| Fanny's | case | ; |
|---|---|---|
| 芬妮的 | 案件 | ; |

警员朗先生显然没有急于调查范妮的案件；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [gɜːl][hæd; həd] [dɪ'siːvd] [hɪm] ,

| for | when | he | had | satisfied | himself | that | the | wicked | girl | had | deceived | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 他 | 有 | 使满意 | 他自己 | 那 | 这 | 邪恶 | 女孩 | 有 | 受骗 | 他 | , |

当他确信那个恶毒的女孩欺骗了他之后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wʊdˌvɪl] [pɪə(r)] , ['hævɪŋ] [fɜːst] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [skuːl] ,

| and | had | reached | the | Woodville | pier | , | having | first | visited | the | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 达到 | 这 | 伍德维尔 | 码头 | , | 拥有 | 第一的 | 到访 | 这 | 学校 | , |

他们先参观了学校，然后到达了伍德维尔码头。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃruːd] [gɜːl][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] , [ðə; ði][bəʊt][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [saɪt] ; [ɔː(r)] ,

| as | the | shrewd | girl | had | intended | he | should | , | the | boat | was | not | in | sight | ; | or | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 精明 | 女孩 | 有 | 故意的 | 他 | 应该 | , | 这 | 船 | 曾是 | 不是 | 在 | 视线 | ; | 或者 | , |

正如那位精明的女孩预料的那样，船不见踪影；或者，

[æt; ət] [liːst] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

| at | least | , | nothing | could | be | seen | of | her | but | the | white | sails | , | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 没有什么 | 可以 | 是 | 已见 | 的 | 她 | 但 | 这 | 白色的 | 帆 | , | 哪个 | 他 |

[kʊd; kəd][nɒt][aɪ'dentɪfaɪ] ,

| could | not | identify | , |
|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 确认 | , |

至少，除了白色的船帆之外，什么也看不见，而他无法辨认出那是什么船帆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][nəʊ]['prez(ə)nt]['deɪndʒə(r)][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvmənts]

| and | the | fugitives | were | in | no | present | danger | on | account | of | his | movements |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 逃犯 | 是 | 在 | 不 | 展示 | 危险 | 在 | 帐户 | 的 | 他的 | 移动 |

.

| : |
|---|
| . |

由于他的行动，逃犯们目前没有面临危险。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [hæd; həd] [gɒn] [ʌp][ɔː(r)] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ;

| He | did | not | know | whether | the | Greyhound | had | gone | up | or | down | the | river | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 无论 | 这 | 灰狗 | 有 | 已消失 | 向上 | 或者 | 向下 | 这 | 河 | ; |

他不知道灰狗号是沿河向上游驶去还是向下游驶去；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][bəʊt][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | he | had | no | boat | in | which | to | follow | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 不 | 船 | 在 | 哪个 | 到 | 跟随 | 她 | . |

他没有船可以跟着她。

['fæni] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] ['vɪktəri] ,

| Fanny | felt | that | she | had | won | a | victory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舳 | 毛毡 | 那 | 她 | 有 | 韩元 | 一个 | 胜利 | , |

范妮觉得自己取得了胜利。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['riːəlaɪz] [ðæt] [sək'ses] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [kɔːz] [ɪz]['feɪljə(r)][ænd; ənd] [dɪ'fiːt] .

| for | she | did | not | realize | that | success | in | a | wicked | cause | is | failure | and | defeat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 做过 | 不是 | 意识到 | 那 | 成功 | 在 | 一个 | 邪恶 | 原因 | 是 | 失败 | 和 | 击败 | . |

因为她没有意识到，在邪恶事业中取得成功就是失败和挫败。

[ʃiː; ʃi] [ kən'grætʃu,leit ] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [fiːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] ,

| She | congratulated | herself | on | the | feat | she | had | accomplished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 恭喜 | 她自己 | 在 | 这 | 特技 | 她 | 有 | 完成 | , |

她为自己取得的成就感到自豪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][veɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][bəʊst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

| and | she | was | vain | enough | to | boast | to | her | associate | of | what | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 徒劳 | 足够的 | 到 | 夸 | 到 | 她 | 联系 | 的 | 什么 | 她 |

[hæd; həd] [dʌn] ;

| had | done | ; |
|---|---|---|
| 有 | 完毕 | ; |

她虚荣心很强，还向她的同事炫耀自己所做的事情；

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skɪl] [ɪn] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði][bəʊt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ʃruːdnəs] [ɪn] ['plænɪŋ] [ðə; ði]

| of | her | skill | in | managing | the | boat | , | and | her | shrewdness | in | planning | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 技能 | 在 | 管理 | 这 | 船 | , | 和 | 她 | 城府 | 在 | 规划 | 这 |

['entəpraɪz] ;

| enterprise | ; |
|---|---|
| 企业 | ; |

她驾驶船只的技巧，以及她规划这项事业的精明；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [les] ['rezəluːt] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] ,

| and | it | is | quite | certain | that | if | she | had | been | less | resolute | and | courageous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 相当 | 肯定 | 那 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 较少的 | 坚决 | 和 | 勇敢 | , |

而且可以肯定的是，如果她不够坚定勇敢的话，

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [endid] [ɪn]['feɪljə(r)]['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| the | expedition | would | have | ended | in | failure | almost | at | the | beginning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 远征 | 会 | 有 | 结束 | 在 | 失败 | 几乎 | 在 | 这 | 开始 | . |

这次探险几乎从一开始就注定以失败告终。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [jet] , " [sed] [keɪt] ,

| " | But | you | haven't | told | me | what | you | are | going | to | do | yet | , | " | said | Kate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 还没有 | 讲述 | 我 | 什么 | 你 | 是 | 去 | 到 | 做 | 然而 | , | " | 说 | 凯特 | , |

“但是你还没告诉我你打算怎么做呢，”凯特说。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spʌndʒd] [aʊt][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] , [draɪd][ðə; ði] [siːts] [ɪn][ðə; ði]

| when | she | had | sponged | out | the | bottom | of | the | well | , | dried | the | seats | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 海绵 | 出去 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 出色地 | , | 干燥 | 这 | 座位 | 在 | 这 |

['stændɪŋ] - [ruːm] ,

| standing | - | room | , |
|---|---|---|---|
| 常设 | - | 房间 | , |

当她用海绵擦干井底，擦干站席的座位后，

[ænd; ənd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] ['fæni] .

| and | taken | her | place | by | the | side | of | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已采取 | 她 | 地方 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 舢 | . |

她走到范妮身边，代替了她的位置。

" [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] .

| " | I | will | tell | you | now | , | " | replied | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 现在 | , | " | 回复 | 舢 | . |

“我现在就告诉你，”范妮回答道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪl] [duː; də][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [hiː; hi][faindz][aʊt] [ðæt]

| " | What | do | you | suppose | your | father | will | do | to | you | when | he | finds | out | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 认为 | 你的 | 父亲 | 将要 | 做 | 到 | 你 | 什么时候 | 他 | 发现 | 出去 | 那 |

[juː; jʊ] [pleɪd] ['truːənt] ,

| you | played | truant | , |
|---|---|---|---|
| 你 | 玩 | 逃学 | , |

“你觉得你爸爸发现你逃学后会怎么对你？”

[ænd; ənd] [went] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

| and | went | on | the | river | with | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 在 | 这 | 河 | 和 | 我 | ? |

然后和我一起乘船游览了河流?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ə'pærəntli] , [bʌt; bət][nɒt] ['riːəli] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

| " | she | added | , | apparently | , | but | not | really | , | avoiding | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 额外 | , | 显然 | , | 但 | 不是 | 真的 | , | 避免 | 这 | 主题 | . |

她补充道，表面上是这样，但实际上并非如此，她一直在回避这个话题。

" [hiːl] [kɪl] [ˌem 'iː] ! " ['ɑːnsə(r)d] [keɪt] , [wɪð] ['emfəsɪs] .

| " | He'll | kill | me | ! | " | answered | Kate | , | with | emphasis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 地狱 | 杀 | 我 | ! | " | 回答 | 凯特 | , | 和 | 强调 | . |

“他会杀了我的！”凯特强调道。

" [nəʊ] , [hiː; hi][woʊnt] . "

| " | No | , | he | won't | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 他 | 惯于 | . | " |

“不，他不会。”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də] , [ðen] . "

| " | I | don't | know | what | he | will | do | , | then | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 他 | 将要 | 做 | , | 然后 | . | " |

“我不知道他接下来会怎么做。”

" [hiː; hi] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ][ɪn][sʌm; səm] [wei] — [woʊnt][hiː; hi] ? "

| " | He | will | punish | you | in | some | way | — | won't | he | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 将要 | 惩治 | 你 | 在 | 一些 | 方式 | — | 惯于 | 他 | ? | " |

“他一定会以某种方式惩罚你，对吧？”

" [jes] . [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də] . "

| " | Yes | . | I | don't | know | what | he | will | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 他 | 将要 | 做 | . | " |

“是的，我不知道他会怎么做。”

" [wel] , [keɪt] , [wiː; wi][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [tɜːmz] , " ['ædɪd] ['fæni] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst]

| " | Well | , | Kate | , | we | must | bring | him | to | terms | , | " | added | Fanny | , | with | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 凯特 | , | 我们 | 必须 | 带来 | 他 | 到 | 条款 | , | " | 额外 | 舢 | , | 和 | 这 | 最多 |

['ɪmpjədənt] [ə'ʃʊərəns] .

| impudent | assurance | . |
|---|---|---|
| 厚颜无耻 | 保证 | . |

“凯特，我们必须让他接受这个事实，”范妮带着最厚颜无耻的自信补充道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [maɪnd] [wɒt] [aɪ] [seɪ] , [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .

| " | If | you | will | mind | what | I | say | , | he | will | not | punish | you | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 将要 | 头脑 | 什么 | 我 | 说 | , | 他 | 将要 | 不是 | 惩治 | 你 | 在 | 全部 | . |

“如果你听我的话，他就不会惩罚你。”

[wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? "

| Will | you | do | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 做 | 它 | ? | " |

你会做吗?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] . "

| " | I | don't | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | . | " |

“我不知道。”

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] !

| " | You | don't | know | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 知道 | ! |

你不知道!

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][biː; bi] [wɪpt] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] ,

| Do | you | want | to | go | back | and | be | whipped | like | a | baby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想 | 到 | 去 | 后退 | 和 | 是 | 鞭打 | 喜欢 | 一个 | 婴儿 | , |

你想回去像个婴儿一样被鞭打吗?

[biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ? "

| be | shut | up | for | a | week | , | or | something | of | that | kind | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 关闭 | 向上 | 为了 | 一个 | 星期 | , | 或者 | 某物 | 的 | 那 | 种类 | ? | " |

被关禁闭一周之类的?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][doʊnt] . "

| " | Of | course | I | don't | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我 | 不 | . | " |

“我当然不会。”

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][get] [rɪd][ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ,

| " | And | I | will | tell | you | how | to | get | rid | of | all | these | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 如何 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 全部 | 这些 | 事物 | , |

“我会告诉你如何摆脱这一切，

[ænd; ənd] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][æz; əz][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn]

| and | make | your | father | as | glad | to | see | you | as | though | you | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 你的 | 父亲 | 作为 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | 作为 | 尽管 | 你 | 有 | 到过 |

[ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːl][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,

| a | good | little | girl | all | your | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 小的 | 女孩 | 全部 | 你的 | 生活 | , |

让你的父亲像你从小就是个乖乖女一样，见到你感到无比高兴。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] . "

| and | had | been | away | on | a | long | journey | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 离开 | 在 | 一个 | 长的 | 旅行 | . | " |

他一直在外地远行。

" [haʊ] ? "

| " | How | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 如何 | ? | " |

“如何？”

" [ðæts] ['telɪŋ] ! "

| " | That's | telling | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 讲述 | ! | " |

“这很能说明问题！”

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] . "

| " | You | said | you | would | tell | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说 | 你 | 会 | 告诉 | 我 | . | " |

你说过你会告诉我的。

" [ænd; ənd][səʊ][ai] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

| " | And | so | I | will | , | if | you | are | strong | enough | to | bear | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 我 | 将要 | , | 如果 | 你 | 是 | 强的 | 足够的 | 到 | 熊 | 它 | . | " |

“如果你足够坚强能够承受，我就会这么做。”

" [wel] , [ai][ˌeɪ 'em] . "

| " | Well | , | I | am | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 是 | . | " |

“嗯，我是。”

" [doʊnt][gəʊ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][ten] [deɪz] .

| " | Don't | go | home | for | a | week | or | ten | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 去 | 家 | 为了 | 一个 | 星期 | 或者 | 十 | 天 | . |

“一周或十天都不要回家。”

[jɔː(r); jə(r)][fəʊks][woʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

| Your | folks | won't | know | where | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 各位 | 惯于 | 知道 | 在哪里 | 你 | 是 | . |

你的家人不会知道你在哪里。

[wen] [ðeɪ] [faɪnd][aʊt][juː; jʊ] [went] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][bəʊt] , [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

| When | they | find | out | you | went | with | me | in | a | boat | , | they | will | think | you | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 寻找 | 出去 | 你 | 去 | 和 | 我 | 在 | 一个 | 船 | , | 他们 | 将要 | 思考 | 你 | 是 |

['draʊnd] ;

| drowned | ; |
|---|---|
| 溺水 | ; |

当他们发现你和我一起乘船时，他们会以为你溺水了；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] ,

| and | when | you | go | back | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 你 | 去 | 后退 | , |

当你回去的时候，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [woʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

| they | will | be | so | glad | to | see | you | that | they | won't | say | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 是 | 所以 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | 那 | 他们 | 惯于 | 说 | 一个 | 单词 | . |

他们见到你会非常高兴，一句话也不会说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [baɪ]

| " | It | would | have | been | impossible | for | a | girl | who | had | been | brought | up | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 有 | 到过 | 不可能的 | 为了 | 一个 | 女孩 | WHO | 有 | 到过 | 带来 | 向上 | 经过 |

[ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈmʌðə(r)] [tuː; tə] [kənˈsiːv] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kəʊld] - [ˈblʌdɪd] [ænd; ənd][ˌdaɪəˈbɒlɪk(ə)l]

| a | loving | mother | to | conceive | of | such | a | cold | - | blooded | and | diabolical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 爱 | 母亲 | 到 | 构想 | 的 | 这样的 | 一个 | 寒冷的 | - | 血腥 | 和 | 邪恶的 |

[ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] .

| proposition | . |
|---|---|
| 主张 | . |

“一个在慈母的抚养下长大的女孩，不可能想出如此冷血邪恶的提议。”

[ˈfæni] [hæd; həd][nəʊ] [ˈmʌðə(r)] , [nəʊ][ˈfɑːðə(r)] .

| Fanny | had | no | mother | , | no | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 有 | 不 | 母亲 | , | 不 | 父亲 | . |

芬妮没有母亲，也没有父亲。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɔːmə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ;

| Even | the | remembrance | of | the | former | had | passed | from | her | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 纪念 | 的 | 这 | 以前的 | 有 | 通过了 | 从 | 她 | 头脑 | ; |

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] ,

| and | her | father | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 父亲 | , |

甚至连对前者的记忆也从她的脑海中消逝了；而她的父亲，

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] ,

| while | he | was | living | , |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 活的 | , |

在他生前，

[hæd; həd] [biːn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈhɑːdli] [njuː] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈpeərənt]

| had | been | away | from | her | so | much | that | she | hardly | knew | him | as | a | parent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 离开 | 从 | 她 | 所以 | 很多 | 那 | 她 | 几乎 | 知道 | 他 | 作为 | 一个 | 父母 |

.

| : |
|---|
| . |

他离开她太久了，以至于她几乎不认识他这个父亲。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌæntɪˈsiːdənts] , [ˈðeəfɔː(r)] ,

| Her | antecedents | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 来路 | , | 所以 | , |

因此，她的祖先

[dɪd] [nɒt] [ˈkwɒlɪfaɪ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌkɒmprɪˈhend] [ðə; ði] [ˈləʊðsəm] [ɪˈnɔːməti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːs] [ʃiː; ʃi]

| did | not | qualify | her | to | comprehend | the | loathsome | enormity | of | the | course | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 资格 | 她 | 到 | 理解 | 这 | 令人厌恶的 | 巨大 | 的 | 这 | 课程 | 她 |

[prəˈpəʊzd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] .

| proposed | to | her | companion | . |
|---|---|---|---|---|
| 建议的 | 到 | 她 | 伴侣 | . |

她没有资格理解她向同伴提出的方案有多么令人厌恶和荒谬。

" [aɪ] [kænt] [steɪ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [ə; eɪ] [wiːk] , [let] [əˈləʊn] [ten] [deɪz] , " [rɪˈplaɪd] [keɪt] ,

| " | I | can't | stay | away | from | home | a | week | , | let | alone | ten | days | , | " | replied | Kate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 停留 | 离开 | 从 | 家 | 一个 | 星期 | , | 让 | 独自的 | 十 | 天 | , | " | 回复 | 凯特 | , |

“我连一周都离不开家，更别说十天了，”凯特回答说。

[huː] , [bæd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [wɒz; wəz] [ʃɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

| **who** | **,** | **bad** | **as** | **she** | **was** | **,** | **was** | **shocked** | **at** | **the** | **proposition** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 坏的 | 作为 | 她 | 曾是 | , | 曾是 | 震惊 | 在 | 这 | 主张 | . |

尽管她本性邪恶，但对这个提议感到震惊。

" [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] . "

| **"** | **Yes** | **,** | **you** | **can** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 你 | 能 | . | " |

“是的，你可以。”

" [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai] [steɪ] ? "

| **"** | **Where** | **shall** | **I** | **stay** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 将 | 我 | 停留 | ? | " |

我该住在哪里?

" [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

| **"** | **Stay** | **with** | **me** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 停留 | 和 | 我 | . | " |

“留在我身边。”

" [weə(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] ? "

| **"** | **Where** | **will** | **you** | **stay** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 将要 | 你 | 停留 | ? | " |

“你打算住在哪里？”

" [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] . "

| **"** | **We** | **will** | **go** | **down** | **to** | **New** | **York** | **city** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 去 | 向下 | 到 | 新的 | 约克 | 城市 | . | " |

“我们将前往纽约市。”

" [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] ! "

| **"** | **To** | **New** | **York** | **city** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 新的 | 约克 | 城市 | ! | " |

“前往纽约市！”

" [ðæts] [weə(r)] [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə][gəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] , ['kuːlli] .

| **"** | **That's** | **where** | **I** | **intend** | **to** | **go** | **,** | **"** | **replied** | **Fanny** | **,** | **coolly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 在哪里 | 我 | 打算 | 到 | 去 | , | " | 回复 | 舢 | , | 冷静地 | . |

“我正打算去那里，”范妮冷冷地回答道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [səʊ] , [fæn] ? "

| **"** | **You** | **don't** | **mean** | **so** | **,** | **Fan** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 意思是 | 所以 | , | 扇子 | ? | " |

“你不会是这个意思吧，范？”

" [jes] , [ai][duː; də] ; [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ment] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] . "

| **"** | **Yes** | **,** | **I** | **do** | **;** | **and** | **I** | **have** | **meant** | **it** | **all** | **the** | **time** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 做 | ; | 和 | 我 | 有 | 意思是 | 它 | 全部 | 这 | 时间 | . | " |

“是的，我的确这么想；而且我一直都是这么想的。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['pɛnˌvɪl] . "

| **"** | **But** | **you** | **said** | **we** | **were** | **going** | **to** | **Pennville** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 说 | 我们 | 是 | 去 | 到 | 彭维尔 | . | " |

“但你说过我们要去彭维尔。”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [get] [ðeə(r)] [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [kɑːz] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] .

| **We** | **are** | **;** | **and** | **when** | **we** | **get** | **there** | **we** | **will** | **take** | **the** | **cars** | **for** | **New** | **York** | **city** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | ; | 和 | 什么时候 | 我们 | 得到 | 那里 | 我们 | 将要 | 拿 | 这 | 汽车 | 为了 | 新的 | 约克 | 城市 | . |

“我们到了那里，就会开车去纽约市。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðeə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [twelv] [əˈklɑːk] . "

| We | shall | be | there | before | twelve | o'clock | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 是 | 那里 | 前 | 十二 | 点钟 | . | " |

我们会在十二点前到达。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [wen] [wiː; wi][get][ðeə(r)] ? " [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] [keɪt] ,

| " | But | what | shall | we | do | when | we | get | there | ? | " | demanded | Kate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 将 | 我们 | 做 | 什么时候 | 我们 | 得到 | 那里 | ? | " | 要求 | 凯特 | , |

“可是我们到了那里该怎么办呢？”凯特问道。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈæbsəluːtli] [əˈpɔːld] [æt; ət][ðə; ði][ˈmægnɪtjuːd][ɒv; əv] [ˈfæniz] [skiːm] .

| who | was | absolutely | appalled | at | the | magnitude | of | Fanny's | scheme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 绝对地 | 震惊 | 在 | 这 | 震级 | 的 | 芬妮的 | 方案 | . |

他对范妮的计划规模之大感到无比震惊。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] .

| " | We | will | have | a | good | time | , | in | the | first | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 有 | 一个 | 好的 | 时间 | , | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | . |

首先，我们会玩得很开心。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ʃɒps] [weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən][get] [keɪks] , [ænd; ənd][ˈkændi] , [ænd; ənd]

| There | are | plenty | of | shops | where | we | can | get | cakes | , | and | candy | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很多 | 的 | 商店 | 在哪里 | 我们 | 能 | 得到 | 蛋糕 | , | 和 | 糖果 | , | 和 |

[aɪs] - [kriːm] ;

| ice | - | cream | ; |
|---|---|---|---|
| 冰 | - | 奶油 | ; |

有很多商店可以买到蛋糕、糖果和冰淇淋；

[wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][mjuˈziːəm] , [ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜːkəs] ; [wiː; wi][kæn; kən]

| we | can | go | to | the | museum | , | the | theatre | , | and | the | circus | ; | we | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 去 | 到 | 这 | 博物馆 | , | 这 | 剧院 | , | 和 | 这 | 马戏团 | ; | 我们 | 能 |

[gəʊ][tuː; tə] [ˈsentrəl] [pɑːk] ,

| go | to | Central | Park | , |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 中央 | 公园 | , |

我们可以去博物馆、剧院和马戏团；我们可以去中央公园，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [faɪn] [ˈpleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] . "

| and | all | the | fine | places | in | the | city | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 美好的 | 地方 | 在 | 这 | 城市 | . | " |

还有城里所有好地方。”

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][lɪv; laɪv] ? "

| " | But | where | should | we | live | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在哪里 | 应该 | 我们 | 居住 | ? | " |

“可是我们应该住在哪里呢？”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][həʊˈtelz] [ɪˈnʌf] . "

| " | There | are | hotels | enough | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 酒店 | 足够的 | . | " |

“酒店数量足够了。”

" [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][duː; də][æt; ət][ə; eɪ][həʊˈtel] ?

| " | What | should | we | do | at | a | hotel | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 应该 | 我们 | 做 | 在 | 一个 | 酒店 | ? |

“我们在酒店应该做什么？”

[bɪˈsaɪdz] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [lɒts] [ɒv; əv] [ˈmʌni] . "

| Besides | , | it | would | take | lots | of | money | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 它 | 会 | 拿 | 很多 | 的 | 钱 | . | " |

此外，这还需要很多钱。

" [aɪv] [gɒt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] . "
**" I've got money enough . "**
" 我已经 得到 钱 足够的 . "

“我钱够用。”

" [faɪv] [d'ɒləz] [ˌwʊdnt] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] .
**" Five dollars wouldn't pay for our living a week .**
" 五 美元 不会 支付 为了 我们的 活的 一个 星期 .

“五美元连我们一周的生活费都不够。”

[ðeɪ] [ɑːsk] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][həʊ'tel] . "
**They ask three or four dollars a day for living at a hotel . "**
他们 问 三 或者 四 美元 一个 天 为了 活的 在 一个 酒店 . "

他们说住在酒店每天要价三四美元。

" [aɪv] [gɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [faɪv] [d'ɒləz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['fæni] , ['rɑːðə(r)] ['kɔːʃəsli] .
**" I've got more than five dollars , " answered Fanny , rather cautiously .**
" 我已经 得到 更多的 比 五 美元 , " 回答 舢 , 相当 谨慎地 .

“我身上不止五美元，”范妮谨慎地回答道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ?
**" Have you ?**
" 有 你 ?

“你?

[haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ? "
**How much have you got ? "**
如何 很多 有 你 得到 ? "

你带了多少钱?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] . "
**" I don't know exactly . "**
" 我 不 知道 确切地 . "

“我不太清楚。”

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ! " [rɪ'piːtɪd] [keɪt] ,
**" You don't know ! " repeated Kate ,**
" 你 不 知道 ! " 重复 凯特 ,

“你不知道！”凯特重复道。

['veri] ['kɒnfɪdənt] [naʊ] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] [biːn]
**very confident now in regard to the means by which the money had been**
非常 自信的 现在 在 看待 到 这 方法 经过 哪个 这 钱 有 到过
[əb'teɪnd] ,
**obtained ,**
获得 ,

现在我对这笔钱的来源方式非常有信心。

[wɪtʃ] , [wɪð] [ðɪs] ['ædɪd] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] ,
**which , with this added revelation regarding the amount ,**
哪个 , 和 这 额外 启示 关于 这 数量 ,

再加上有关金额的这一新发现，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
**she did not believe had been found on the floor .**
她 做过 不是 相信 有 到过 成立 在 这 地面 .

她不相信这些东西是在地板上发现的。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ! "
**" You don't know ! "**
" 你 不 知道 ! "

你不知道!

" [aɪ] ['hævnt] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "
**" I haven't counted it . "**
" 我 还没有 计数 它 . "

“我没数过。”

" [fæn] , [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][faɪnd] [ðæt] ['mʌni] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] !
**" Fan , you didn't find that money on the floor !**
" 扇子 , 你 没有 寻找 那 钱 在 这 地面 !

“范，你不是在地上捡到钱的！”

" [ɪk'skleɪmd] [ʃiː; ʃi] .
**" exclaimed she .**
" 惊呼 她 .

“她惊呼道。”

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['enihaʊ] , " [sed] ['fæni] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
**" I found it , anyhow , " said Fanny , turning her head away from her**
" 我 成立 它 , 无论如何 , " 说 舢 , 转弯 她 头 离开 从 她
[kəm'pænjən] .
**companion .**
伴侣 .

“反正我找到了，”范妮说着，把头扭向一边，不去看她的同伴。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ? "
**" Where did you find it ? "**
" 在哪里 做过 你 寻找 它 ? "

“你在哪里找到的？”

" [ɪn][ðə; ði] [drɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] , ['despərətli] .
**" In the drawer , if you must know , " replied Fanny , desperately .**
" 在 这 抽屉 , 如果 你 必须 知道 , " 回复 舢 , 绝望地 .

“如果你非要知道的话，就在抽屉里，”范妮绝望地回答道。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
**CHAPTER VI .**
章 六年级 .

第六章

[keɪts] [dɪ'fekʃn] .
**KATE'S DEFECTION .**
凯特的 叛逃 .

凯特的背叛。

" ['fæni] [grɑːnt] , [juː; jʊ] [stəʊl] [ðæt] ['mʌni] ! " [sed] [keɪt] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]
**" Fanny Grant , you stole that money ! " said Kate , as though she had made a**
" 舢 授予 , 你 偷窃 那 钱 ! " 说 凯特 , 作为 尽管 她 有 制成 一个
[greɪt] [dɪ'skʌvəri] .
**great discovery .**
伟大的 发现 .

“范妮·格兰特，你偷了那笔钱！”凯特说道，仿佛她发现了什么了不起的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [dɪ'skʌvəri] [æt; ət][ɔːl] .
**It was no discovery at all .**
它 曾是 不 发现 在 全部 .

这根本算不上什么发现。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['riːz(ə)nəbli] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [faɪv] [d'ɒləz] , [wɪtʃ] ['fæni] [ək'nɒlɪdʒd]
**She had been reasonably confident that the five dollars , which Fanny acknowledged**
她 有 到过 合理 自信的 那 这 五 美元 , 哪个 舢 已确认
[tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] ,
**to be in her possession ,**
到 是 在 她 拥有 ,

她相当确信那五美元——范妮也承认那五美元在她身上——

[hæd; həd] [biːn] ['stəʊlən] , [ɔː(r)] , [ɪf] [nɒt] ['æktʃuəli] ['stəʊlən] ,

| had | been | stolen | , | or | , | if | not | actually | stolen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 被盗 | , | 或者 | , | 如果 | 不是 | 实际上 | 被盗 | , |

被盗了，或者，即使实际上没有被盗，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [əb'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ɪn'taɪəli] [æt; ət] ['veəriəns] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri]

| that | it | had | been | obtained | in | a | manner | entirely | at | variance | even | with | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 有 | 到过 | 获得 | 在 | 一个 | 方式 | 完全 | 在 | 方差 | 甚至 | 和 | 一个 | 非常 |

[ləʊ] [aɪ'diːəl][ɒv; əv] ['kɒmən] ['ɒnəsti] .

| low | ideal | of | common | honesty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | 理想的 | 的 | 常见的 | 诚实 | . |

它获取的方式完全违背了最低限度的诚实标准。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi] [bɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [faɪv]

| She | was | willing | to | enjoy | the | good | things | which | might | be | bought | with | the | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 愿意的 | 到 | 享受 | 这 | 好的 | 事物 | 哪个 | 可能 | 是 | 买 | 和 | 这 | 五 |

[dˈɒləz] ,

| dollars | , |
|---|---|
| 美元 | , |

她很乐意享受用那五美元能买到的好东西。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θeft] , ['aɪðə(r)][æz; əz]

| but | she | was | not | disposed | to | bear | the | responsibility | of | the | theft | , | either | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 不是 | 处置 | 到 | 熊 | 这 | 责任 | 的 | 这 | 盗窃 | , | 任何一个 | 作为 |

['prɪnsəp(ə)l][ɔː(r)] [ək'sesəri] .

| principal | or | accessory | . |
|---|---|---|---|
| 主要的 | 或者 | 配饰 | . |

但她不愿承担盗窃罪的责任，无论是作为主犯还是从犯。

[ɪf] , [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['rekənɪŋ] [keɪm] ,

| If | , | when | the | day | of | reckoning | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 什么时候 | 这 | 天 | 的 | 清算 | 来了 | , |

如果，当清算之日到来时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] [biːn] ['stəʊlən] ,

| she | could | make | it | appear | that | she | did | not | know | the | money | had | been | stolen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 制作 | 它 | 出现 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 这 | 钱 | 有 | 到过 | 被盗 | , |

她可以装作不知道钱被偷了的样子。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['penəlti] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊdiəm][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [θiːf] ,

| she | would | escape | the | penalty | and | the | odium | of | being | a | thief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 逃脱 | 这 | 惩罚 | 和 | 这 | 钠 | 的 | 存在 | 一个 | 贼 | , |

她将逃脱盗窃的惩罚和耻辱。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [rɪ'siːvə(r)] [ɒv; əv]['stəʊlən] [gʊdz] .

| or | a | receiver | of | stolen | goods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 接收者 | 的 | 被盗 | 商品 | . |

或者接收赃物的人。

[laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)z] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][həʊld][ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn]['həʊli]['hɒrə(r)][æt; ət][ðə; ði] [kraɪm]

| Like | many | others | , | she | could | hold | up | her | hands | in | holy | horror | at | the | crime |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 许多 | 其他的 | , | 她 | 可以 | 抓住 | 向上 | 她 | 双手 | 在 | 圣 | 恐怖 | 在 | 这 | 犯罪 |

[meɪd] ['pʌblɪk] ,

| made | public | , |
|---|---|---|
| 制成 | 民众 | , |

和许多其他人一样，她看到公之于众的罪行，也感到无比震惊和恐惧。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɪŋk] [æt; ət][ɔː(r)] ['kɒmprəmaɪz] [ðə; ði] [kraɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

| while | she | was | willing | to | wink | at | or | compromise | the | crime | for | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 愿意的 | 到 | 眨眼 | 在 | 或者 | 妥协 | 这 | 犯罪 | 为了 | 她 | 自己的 |

['benɪfɪt] [ɪn][ðə; ði]['siːkrət] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haːt] .

| benefit | in | the | secret | chambers | of | her | own | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 益处 | 在 | 这 | 秘密 | 房间 | 的 | 她 | 自己的 | 心 | . |

虽然在她内心深处，她为了自己的利益，愿意对犯罪睁一只眼闭一只眼或者妥协。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [ɪn] ['eɪnʃənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [stiːl] ,

| If | she | had | been | taught | in | ancient | Lacedæmonia | that | it | is | not | a | crime | to | steal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 到过 | 教授 | 在 | 古老的 | 拉塞德蒙尼亚 | 那 | 它 | 是 | 不是 | 一个 | 犯罪 | 到 | 偷 | , |

如果她在古代拉塞德蒙尼亚接受的教育是偷窃并非犯罪，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] ,

| but | a | crime | to | be | found | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 犯罪 | 到 | 是 | 成立 | 出去 | , |

但这是一起有待查明的犯罪行为。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ɪts] [beɪs] ['pɒləsi] .

| she | could | not | have | been | more | faithful | to | its | base | policy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 更多的 | 忠实 | 到 | 它是 | 根据 | 政策 | . |

她对基本政策再怎么忠诚不过了。

['fæni] [hɜːd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ,

| Fanny | heard | the | charge | , | but | made | no | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 听到 | 这 | 收费 | , | 但 | 制成 | 不 | 回复 | , |

范妮听到了指控，但没有回应。

[prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] .

| pretending | to | be | occupied | in | watching | the | course | of | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假装 | 到 | 是 | 占领 | 在 | 观看 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 船 | . |

假装专心观察船的航向。

" [juː; jʊ] [stəʊl] [ðæt] ['mʌni] , ['fæni] [grɑːnt] ! " [rɪ'piːtɪd] [keɪt] , [wɪð] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['emfəsɪs] ,

| " | You | stole | that | money | , | Fanny | Grant | ! | " | repeated | Kate | , | with | even | more | emphasis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 偷窃 | 那 | 钱 | , | 舢 | 授予 | ! | " | 重复 | 凯特 | , | 和 | 甚至 | 更多的 | 强调 | , |

“你偷了那笔钱，范妮·格兰特！”凯特再次强调道。

[ænd; ənd][mɔː(r)]['həʊli]['hɒrə(r)][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .

| and | more | holy | horror | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 圣 | 恐怖 | 比 | 前 | . |

比以往更加恐怖。

" [wel] , [wɒt] [ɪf] [ai][dɪd] ? " ['ɑːnsə(r)d] ['fæni] ,

| " | Well | , | what | if | I | did | ? | " | answered | Fanny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么 | 如果 | 我 | 做过 | ? | " | 回答 | 舢 | , |

“那如果我那样做呢？”芬妮回答道。

[huː] [wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][æz; əz] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [æz; əz]

| who | was | disposed | to | have | her | associate | as | deep | in | the | mud | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 处置 | 到 | 有 | 她 | 联系 | 作为 | 深的 | 在 | 这 | 泥 | 作为 |

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['maɪə(r)] ;

| she | herself | was | in | the | mire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 她自己 | 曾是 | 在 | 这 | 沼泽 | ; |

她宁愿让自己的同伴也像她自己一样深陷泥潭；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði][fækt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ig'zibitid]

| and | she | knew | that | it | would | be | impossible | to | deny | the | fact | when | she | exhibited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 知道 | 那 | 它 | 会 | 是 | 不可能的 | 到 | 否定 | 这 | 事实 | 什么时候 | 她 | 展出 |

[ðə; ði] [greɪt] [rəʊl][ɒv; əv] [bɪls] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .

| the | great | roll | of | bills | in | her | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 卷 | 的 | 账单 | 在 | 她 | 口袋 | . |

她知道，当她展示口袋里那一大卷钞票时，这个事实将无法否认。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [stiːl] ['mʌni] , ['fæni] . "

| " | I | didn't | think | you | would | steal | money | , | Fanny | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 思考 | 你 | 会 | 偷 | 钱 | , | 舢 | . | " |

“我没想到你会偷钱，芬妮。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [jɔː'self] , [ɪf] [juː; jʊ] [gɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] . "

| " | You | would | yourself | , | if | you | got | a | chance | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 会 | 你自己 | , | 如果 | 你 | 得到 | 一个 | 机会 | . | " |

“如果你有机会，你也会这么做。”

" [nəʊ] , [ai] [ˌwʊdnt] ; [aɪm][bæd] [ɪ'nʌf] , [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət][ai] [ˌwʊdnt] [stiːl] . "

| " | No | , | I | wouldn't | ; | I'm | bad | enough | , | I | know | , | but | I | wouldn't | steal | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 不会 | ; | 我是 | 坏的 | 足够的 | , | 我 | 知道 | , | 但 | 我 | 不会 | 偷 | . | " |

“不，我不会；我知道我已经够坏了，但我不会去偷东西。”

" [jes] , [juː; jʊ] [wʊd] !

| " | Yes | , | you | would | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 你 | 会 | ! |

“是的，你会的！”

[juː; jʊ] ['nidnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [gʊd] .

| You | needn't | pretend | to | be | so | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不必 | 假装 | 到 | 是 | 所以 | 好的 | . |

你不必假装自己那么优秀。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [hʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnəsti] .

| You | will | never | be | hung | for | your | honesty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 绝不 | 是 | 悬挂 | 为了 | 你的 | 诚实 | . |

你不会因为诚实而被绞死。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] . "

| I | know | you | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | . | " |

我认识你。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ai] [wʊd] [stiːl] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ] [keɪt] ,

| " | Do | you | mean | to | say | I | would | steal | ? | " | demanded | Kate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 说 | 我 | 会 | 偷 | ? | " | 要求 | 凯特 | , |

“你的意思是说我会偷东西吗？”凯特质问道。

[nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɔːtɪfaɪd] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [səʊ] ['miːnli] [ɒv; əv] .

| not | a | little | mortified | to | be | thought | so | meanly | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 小的 | 羞愧难当 | 到 | 是 | 想法 | 所以 | 卑鄙地 | 的 | . |

被人如此刻薄地看待，我感到十分羞愧。

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] .

| " | I | know | you | would | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 你 | 会 | . |

我知道你会的。

[huː] [stəʊl] [ðə; ði] ['strɔːb(ə)riz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ? "

| Who | stole | the | strawberries | the | other | day | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 偷窃 | 这 | 草莓 | 这 | 其他 | 天 | ? | " |

那天是谁偷了草莓?

" [ðæt] ['wʌznt] ['mʌni] , " ['pliːdɪd] [keɪt] .

| " | That | wasn't | money | , | " | pleaded | Kate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 不是 | 钱 | , | " | 恳求 | 凯特 | . |

“那不是钱，”凯特恳求道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . "

| " | It | was | all | the | same | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 全部 | 这 | 相同的 | . | " |

“都一样。”

" [ai] [ˌwʊdnt] [teɪk] ['mʌni] .
" I wouldn't take money .
" 我 不会 拿 钱 .

“我不会收钱。”

[aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [θiːf] . "
I'm not a thief . "
我是 不是 一个 贼 . "

我不是小偷。

" [juː; jʊ] ['flætə(r)] [jɔː'self] . "
" You flatter yourself . "
" 你 奉承 你自己 . "

你太自作多情了。

" [ai] [ˌwʊdnt] .
" I wouldn't .
" 我 不会 .

我不会。

[bʌt; bət] , ['fæni] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,
But , Fanny , " she added , willing to change the subject ,
但是 , 舢 , " 她 额外 , 愿意的 到 改变 这 主题 ,

但是，范妮，”她补充道，似乎想转换话题。

" [ai] ['ʃudnt] [deə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] . "
" I shouldn't dare to go to New York city . "
" 我 不应该 敢 到 去 到 新的 约克 城市 . "

“我不敢去纽约市。”

" [waɪ] [nɒt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" ['sʌmθɪŋ] [mait] ['hæpən] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] . "
" Something might happen to us . "
" 某物 可能 发生 到 我们 . "

“我们可能会出事。”

" [wɒt] [kæn; kən] ['hæpən] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ? "
" What can happen to us ? "
" 什么 能 发生 到 我们 ? "

“我们会遭遇什么？”

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə] [gəʊ] .
" I don't know ; but I'm afraid to go .
" 我 不 知道 ; 但 我是 害怕的 到 去 .

我不知道；但我害怕去。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [duː; də] [wɪð] [ɑː'selvz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] ? "
What should we do with ourselves for a whole week ? "
什么 应该 我们 做 和 我们自己 为了 一个 所有的 星期 ? "

我们该如何安排接下来的一周时间呢?

" [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ; [ðæts] [wɒt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ? "
" Have a good time ; that's what we are going for ? "
" 有 一个 好的 时间 ; 那就是 什么 我们 是 去 为了 ? "

“玩得开心，这才是我们追求的目标吧？”

" [ai] [kænt] [gəʊ] , [fæn] . "
" I can't go , Fan . "
" 我 不能 去 , 扇子 . "

“我不能去，范。”

" [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] .
" **Yes** , **you** **can** ; **and** **you** **must** .
" 是的 , 你 能 ; 和 你 必须 .

是的，你可以；而且你必须。

[juː; jʊ][hæv; həv][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [skreɪp] [səʊ][fɑː(r)] ,
**You** **have** **got** **into** **the** **scrape** **so** **far** ,
你 有 得到 进入 这 刮 所以 远的 ,

你已经陷入困境了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] [naʊ] .
**and** **you** **are** **not** **going** **to** **leave** **me** **alone** **now** **.**
和 你 是 不是 去 到 离开 我 独自的 现在 .

你现在还不打算放过我。

[juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] . "
**You** **promised** **to** **go** **with** **me** **.** **"**
你 承诺 到 去 和 我 . "

你答应过要跟我一起去。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] . "
" **But** **you** **did** **not** **tell** **me** **what** **you** **were** **going** **to** **do** **.** **"**
" 但 你 做过 不是 告诉 我 什么 你 是 去 到 做 . "

但你没有告诉我你打算怎么做。

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [naʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [bæk] [aʊt] ,
" **I** **have** **told** **you** **now** **;** **and** **if** **you** **attempt** **to** **back** **out** **,**
" 我 有 讲述 你 现在 ; 和 如果 你 试图 到 后退 出去 ,

“我已经告诉过你了；如果你试图反悔，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][beə(r)][hɑːf][ðə; ði] [bleɪm] . "
**you** **shall** **bear** **half** **the** **blame** **.** **"**
你 将 熊 一半 这 责备 . "

你将承担一半的责任。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [stiːl] . "
" **I** **didn't** **steal** **.** **"**
" 我 没有 偷 . "

“我没有偷东西。”

" [aɪ][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][beə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bleɪm] .
" **I** **don't** **care** **if** **you** **didn't** **;** **you** **shall** **bear** **your** **share** **of** **the** **blame** **.**
" 我 不 关心 如果 你 没有 ; 你 将 熊 你的 分享 的 这 责备 .

“我不在乎你是否参与其中；你必须承担你应尽的责任。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] . "
**You** **shall** **go** **with** **me** **.** **"**
你 将 去 和 我 . "

你跟我一起去。

" [wɒt] [wɪl] [maɪ] ['mʌðə(r)] [seɪ] ? "
" **What** **will** **my** **mother** **say** **?** **"**
" 什么 将要 我的 母亲 说 ? "

我妈妈会怎么说?

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['nɔːti] [gɜːl] , [ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ]
" **She** **will** **say** **you** **are** **a** **naughty** **girl** **,** **and** **punish** **you** **for** **what** **you**
" 她 将要 说 你 是 一个 淘气 女孩 , 和 惩治 你 为了 什么 你
[hæv; həv] [dʌn] .
**have** **done** **.**
有 完毕 .

她会说你是个淘气的女孩，并会因为你所做的事惩罚你。

[ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][get] [bæk] ,

| If | you | go | with | me | , | she | will | be | so | glad | to | see | you | when | you | get | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 去 | 和 | 我 | , | 她 | 将要 | 是 | 所以 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | 什么时候 | 你 | 得到 | 后退 | , |

如果你跟我一起去，她回来的时候一定会非常高兴见到你。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][woʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

| that | she | won't | say | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 惯于 | 说 | 一个 | 单词 | . |

她一句话也不说。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [ðen] ; [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [naʊ] ,

| She | will | find | out | what | you | are | made | of | then | ; | if | you | go | back | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 寻找 | 出去 | 什么 | 你 | 是 | 制成 | 的 | 然后 | ; | 如果 | 你 | 去 | 后退 | 现在 | , |

到那时她就会知道你是什么样的人；如果你现在回去，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] [æt; ət] [hɑːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl]

| she | will | see | that | you | are | nothing | but | a | chicken | at | heart | , | and | she | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 看 | 那 | 你 | 是 | 没有什么 | 但 | 一个 | 鸡 | 在 | 心 | , | 和 | 她 | 将要 |

[ˈpʌnɪʃ] [juː; jʊ] ,

| punish | you | , |
|---|---|---|
| 惩治 | 你 | , |

她会看穿你骨子里就是个胆小鬼，她会惩罚你。

[æz; əz][juː; jʊ] [dɪˈzɜːv] [tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [ ˈdezət ] [jɔː(r); jə(r)] [frend] . "

| as | you | deserve | to | be | for | deserting | your | friend | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 应得 | 到 | 是 | 为了 | 逃兵 | 你的 | 朋友 | . | " |

你抛弃朋友，就该受到这样的惩罚。

" [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [wʊd] [fiːl] [ˈɔːfli] [ɪf] [ai][dɪd][nɒt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] , " [kənˈtɪnjuːd] [keɪt] ,

| " | My | mother | would | feel | awfully | if | I | did | not | come | back | to | - | night | , | " | continued | Kate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 母亲 | 会 | 感觉 | 非常 | 如果 | 我 | 做过 | 不是 | 来 | 后退 | 到 | - | 夜晚 | , | " | 持续 | 凯特 | , |

“如果我今晚不回去，我妈妈会很难过的，”凯特继续说道。

[ˈθɔːtfəli] , [ˈiːv(ə)n] [ˈsædli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sɪnˈsɪə(r)] [naʊ] .

| thoughtfully | , | even | sadly | ; | and | she | was | sincere | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深思熟虑 | , | 甚至 | 令人遗憾的是 | ; | 和 | 她 | 曾是 | 真诚 | 现在 | . |

她若有所思，甚至有些伤感；而现在，她是真诚的。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] . "

| " | She | will | get | over | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 将要 | 得到 | 超过 | 它 | . | " |

她会挺过来的。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [ˈdredfəli] . "

| " | She | would | feel | dreadfully | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 会 | 感觉 | 极其糟糕 | . | " |

她会感到非常难过。

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][ˈbetə(r)] ;

| " | So | much | the | better | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 很多 | 这 | 更好的 | ; |

那就好多了；

[ðə; ði] [wɜːs] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðə; ði][mɔː(r)][glæd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][duː; də][gəʊ]

| the | worse | she | feels | the | more | glad | she | will | be | to | see | you | when | you | do | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更糟 | 她 | 感觉 | 这 | 更多的 | 高兴的 | 她 | 将要 | 是 | 到 | 看 | 你 | 什么时候 | 你 | 做 | 去 |

[bæk] .

| back | . |
|---|---|
| 后退 | . |

她感觉越糟糕，你回去的时候她就会越高兴见到你。

" [keɪt] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ju:sləs] [tu:; tə]['ri:z(ə)n] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ;

| " | Kate | saw | that | it | was | useless | to | reason | with | her | companion | on | this | point | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 凯特 | 锯 | 那 | 它 | 曾是 | 无用 | 到 | 原因 | 和 | 她 | 伴侣 | 在 | 这 | 观点 | ; |

[bɪ'saɪdz] ,

| besides | , |
|---|---|
| 除了 | , |

凯特意识到在这个问题上和同伴讲道理毫无用处；此外，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['seɪkrɪd] ['fi:lɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɪtʃ] ['fæni] [kʊd; kəd]['naɪðə(r)]

| there | was | a | certain | sacred | feeling | in | her | heart | which | Fanny | could | neither |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 肯定 | 神圣 | 感觉 | 在 | 她 | 心 | 哪个 | 舳 | 可以 | 两者都不 |

[ˌʌndə'stænd] [nɔ:(r)] [ə'pri:ʃieɪt] ,

| understand | nor | appreciate | , |
|---|---|---|---|
| 理解 | 也不 | 欣赏 | , |

她心中有一种神圣的感觉，范妮既无法理解也无法欣赏。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][ɪk'spəʊz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ru:d] [ ri'prəutʃ ] [ɒv; əv][wʌn] [hu:]

| and | she | was | unwilling | to | expose | it | to | the | rude | reproaches | of | one | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 不情愿 | 到 | 暴露 | 它 | 到 | 这 | 粗鲁的 | 责备 | 的 | 一 | WHO |

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv][nəʊ] [hɑ:t] .

| seemed | to | have | no | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 有 | 不 | 心 | . |

她不愿将它暴露在看似冷酷无情的人的粗鲁责备之下。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tu:] ['tɪmɪd] , ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [tu:] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ,

| She | was | too | timid | , | rather | than | too | conscientious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 也 | 胆小 | , | 相当 | 比 | 也 | 尽责的 | , |

她过于胆怯，而不是过于认真负责。

[tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [ski:m] [ɒv; əv] ['wɪkɪdnəs] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['fæni]

| to | engage | in | such | a | gigantic | scheme | of | wickedness | as | that | which | Fanny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 从事 | 在 | 这样的 | 一个 | 巨大 | 方案 | 的 | 邪恶 | 作为 | 那 | 哪个 | 舳 |

[hæd; həd]['ɪndəˌkeɪtɪd] ;

| had | indicated | ; |
|---|---|---|
| 有 | 表明的 | ; |

参与像范妮所暗示的那样巨大的邪恶计划；

[ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][du:; də][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ðɪ]['dʒʌstɪs][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] , [ðæt] [ðə; ðɪ]['blesɪd; blest]

| and | we | must | do | her | the | justice | to | add | , | that | the | blessed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 必须 | 做 | 她 | 这 | 正义 | 到 | 添加 | , | 那 | 这 | 蒙福 |

['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðərz] [lʌv] ,

| influence | of | a | mother's | love | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 影响 | 的 | 一个 | 母亲的 | 爱 | , |

我们必须公正地补充一点，母爱的神圣影响，

[strɒŋgə(r)][ænd; ənd] [di:pə(r)] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ðæn; ðən]['prɪnsəp(ə)l] , ['sɜ:tɪd] [ɪts] [sweɪ] ,

| stronger | and | deeper | in | her | heart | than | principle | , | asserted | its | sway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更强 | 和 | 更深 | 在 | 她 | 心 | 比 | 原则 | , | 断言 | 它是 | 摇摆 | , |

在她心中，这种信念比原则更强烈、更深刻，并最终占据了主导地位。

[ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ] [wi:k] [ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz] [rɪ'vəʊltɪŋ]

| and | to | give | her | mother | a | week | of | pain | and | anxiety | was | revolting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 给 | 她 | 母亲 | 一个 | 星期 | 的 | 疼痛 | 和 | 焦虑 | 曾是 | 令人作呕的 |

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

| to | her | . |
|---|---|---|
| 到 | 她 | . |

让她的母亲承受一周的痛苦和焦虑，这让她感到厌恶。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['fʊli] [dɪ'tɜ:mɪnd] [nɒt][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] ['sɪti] ,

| She | was | fully | determined | not | to | go | to | New | York | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 完全 | 决定 | 不是 | 到 | 去 | 到 | 新的 | 约克 | 城市 | , |

她坚决不去纽约市。

[ænd; ənd][tuː; tə][get] [həʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

| and | to | get | home | as | soon | as | she | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 得到 | 家 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 可以 | . |

她只想尽快回家。

[bʌt; bət] ['fæni] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] " ['bækɪŋ] [aʊt] , " [ænd; ənd] " [ 'dezət ]

| But | Fanny | had | so | much | to | say | about | " | backing | out | , | " | and | " | deserting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 舢 | 有 | 所以 | 很多 | 到 | 说 | 关于 | " | 后盾 | 出去 | , | " | 和 | " | 逃兵 |

[hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

| her | friend | , |
|---|---|---|
| 她 | 朋友 | , |

但范妮对“退出”和“抛弃朋友”有很多话要说，

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][nɒt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

| " | that | she | deemed | it | prudent | not | to | mention | anything | about | her | resolution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 她 | 被认为 | 它 | 谨慎 | 不是 | 到 | 提到 | 任何事物 | 关于 | 她 | 解决 | . |

“她认为谨慎起见，最好不要提及她的决议。”

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə]

| She | knew | her | companion | well | enough | to | believe | that | it | would | be | useless | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 她 | 伴侣 | 出色地 | 足够的 | 到 | 相信 | 那 | 它 | 会 | 是 | 无用 | 到 |

[ə'tempt] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə'bændən][hɜː(r); hə(r)] ['brɪliənt] [skiːm] ;

| attempt | to | persuade | her | to | abandon | her | brilliant | scheme | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 试图 | 到 | 说服 | 她 | 到 | 放弃 | 她 | 杰出的 | 方案 | ; |

她对自己的同伴非常了解，知道试图说服她放弃她那绝妙的计划是徒劳的；

[ænd; ənd] ['fæni] [wɒz; wəz][səʊ] ['rezəluːt] [ænd; ənd][self] - ['wɪld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə]

| and | Fanny | was | so | resolute | and | self | - | willed | that | she | might | find | a | way | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 舢 | 曾是 | 所以 | 坚决 | 和 | 自己 | - | 意志 | 那 | 她 | 可能 | 寻找 | 一个 | 方式 | 到 |

[kəm'pel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

| compel | her | to | go | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 迫使 | 她 | 到 | 去 | 和 | 她 | , |

范妮意志坚定，固执己见，她或许会想办法强迫她跟自己走。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ɔː(r)][nɒt] .

| whether | she | was | willing | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 她 | 曾是 | 愿意的 | 或者 | 不是 | . |

无论她是否愿意。

" [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ai][hæv; həv][gɒt] ? " [ɑːskt] ['fæni] ,

| " | Do | you | want | to | know | how | much | money | I | have | got | ? | " | asked | Fanny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 想 | 到 | 知道 | 如何 | 很多 | 钱 | 我 | 有 | 得到 | ? | " | 问 | 舢 | , |

“你想知道我有多少钱吗？”范妮问道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['saɪləns] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [keɪt] [hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt]

| after | a | silence | of | some | minutes | , | during | which | Kate | had | been | thinking | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 沉默 | 的 | 一些 | 分钟 | , | 期间 | 哪个 | 凯特 | 有 | 到过 | 思维 | 什么 |

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] .

| she | should | do | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 做 | . |

一阵沉默后，凯特一直在思考自己应该怎么做。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [keɪt] , [huː] , [haʊ'evə(r)] ,

| " | I | should | like | to | know | , | " | replied | Kate | , | who | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 知道 | , | " | 回复 | 凯特 | , | WHO | , | 然而 | , |

“我很想知道，”凯特回答道，然而，

[wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪn'dɪfrənt] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [nɒt][tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd]

| was | really | indifferent | after | she | had | decided | not | to | partake | of | the | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 真的 | 冷漠 | 后 | 她 | 有 | 决定 | 不是 | 到 | 参加 | 的 | 这 | 好的 |

[θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['stəʊlən] ['mʌni] [kʊd; kəd] ['pɜːtʃəs] .

| things | which | the | stolen | money | could | purchase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 哪个 | 这 | 被盗 | 钱 | 可以 | 购买 | . |

在决定放弃使用偷来的钱所能买到的好东西之后，她变得非常冷漠。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði]['tɪlə(r)] [ðen] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | You | take | the | tiller | then | , | and | I | will | count | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 拿 | 这 | 耕耘机 | 然后 | , | 和 | 我 | 将要 | 数数 | 它 | . |

“那你拿舵柄来，我来数。”

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['fæni] , [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ]

| Keep | it | just | as | it | is | , | " | said | Fanny | , | resigning | her | place | to | her | fellow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 它 | 只是 | 作为 | 它 | 是 | , | " | 说 | 舢 | , | 辞职 | 她 | 地方 | 到 | 她 | 同伴 |

- ['vɔɪɪdʒə(r)] .

| - | voyager | . |
|---|---|---|
| - | 旅行者 | . |

“就保持现状吧，”范妮说着，把自己的位置让给了她的旅伴。

[ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] ['veri] ['iːzəli] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [ɒn][ðə; ði] ['stɑːbəd] ['kwɔːtə(r)] ,

| The | boat | was | going | along | very | easily | with | the | wind | on | the | starboard | quarter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 曾是 | 去 | 沿着 | 非常 | 容易地 | 和 | 这 | 风 | 在 | 这 | 右舷 | 四分之一 | , |

船顺着右舷后方的风轻松地航行着。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [niːd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

| and | did | not | need | much | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 需要 | 很多 | 注意力 | . |

而且不需要太多照料。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['pɛnˌvɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kruːz] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['fɪnɪʃt] .

| She | was | approaching | Pennville | , | and | the | cruise | was | nearly | finished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 接近 | 彭维尔 | , | 和 | 这 | 巡航 | 曾是 | 几乎 | 完成的 | . |

她即将抵达彭维尔，游轮之旅也接近尾声。

['fæni] [tʊk] [ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] [bɪls] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [kaʊnt]

| Fanny | took | the | roll | of | bills | from | her | pocket | , | and | proceeded | to | count |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 采取 | 这 | 卷 | 的 | 账单 | 从 | 她 | 口袋 | , | 和 | 继续 | 到 | 数数 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

芬妮从口袋里掏出那卷钞票，开始数了起来。

[ðə; ði] [nəʊts] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [ɔːl] " ['grinˌbæk] , " [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [bɪls] [ɒn][ðə; ði] [steɪt]

| The | notes | were | nearly | all | " | greenbacks | , | " | with | a | few | small | bills | on | the | state |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 笔记 | 是 | 几乎 | 全部 | " | 绿钞 | , | " | 和 | 一个 | 很少 | 小的 | 账单 | 在 | 这 | 状态 |

[bæŋks] .

| banks | . |
|---|---|
| 银行 | . |

这些钞票几乎全是“绿背钞”，只有少数是州立银行发行的小额钞票。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['twentiz] , [tenz] , [ænd; ənd] [faɪvz] ,

| There | were | twenties | , | tens | , | and | fives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二十多岁 | , | 十 | , | 和 | 五 | , |

有二十美元、十美元和五美元的钞票。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θiːf] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː'self] [wen] [ʃiː; ʃi] [æsə'teɪnd] [ðə; ði] [ə'maʊnt]

| and | the | thief | was | almost | frightened | herself | when | she | ascertained | the | amount |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 贼 | 曾是 | 几乎 | 害怕 | 她自己 | 什么时候 | 她 | 已确定 | 这 | 数量 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'teɪnd] .

| she | had | obtained | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 获得 | . |

当窃贼发现自己得手的金额时，她自己也几乎吓了一跳。

" [wʌn] ['hʌndrəd] , [wʌn] ['hʌndrəd] [faɪv] , [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] , " [sed] ['fæni] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| " | One | hundred | , | one | hundred | five | , | one | hundred | and | ten | , | " | said | Fanny | , | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 百 | , | 一 | 百 | 五 | , | 一 | 百 | 和 | 十 | , | " | 说 | 舢 | , | 作为 | 她 |

['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['mʌni] ;

| counted | the | money | ; |
|---|---|---|---|
| 计数 | 这 | 钱 | ; |

“一百，一百零五，一百一十，”范妮一边数着钱一边说；

" [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] — — "

| " | one | hundred | and | ten | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 百 | 和 | 十 | — | — | " |

“一百一十——”

" [waɪ] , ['fæni] [grɑːnt] ! " [kraɪd] [keɪt] , ['hɒrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌm] .

| " | Why | , | Fanny | Grant | ! | " | cried | Kate | , | horrified | at | the | greatness | of | the | sum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 舢 | 授予 | ! | " | 哭 | 凯特 | , | 惊恐万分 | 在 | 这 | 伟大 | 的 | 这 | 和 | . |

“天哪，范妮·格兰特！”凯特惊叫道，被这笔巨款吓坏了。

" [ˌfɪf'tiːn] , ['twenti] , ['twenti] - [faɪv] , ['θɜːti] — — "

| " | Fifteen | , | twenty | , | twenty | - | five | , | thirty | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 十五 | , | 二十 | , | 二十 | - | 五 | , | 三十 | — | — | " |

“十五，二十，二十五，三十——”

" [ðeɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪt] ['prɪz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['stiːlɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] !

| " | They | will | send | you | to | the | state | prison | for | stealing | so | much | money | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 将要 | 发送 | 你 | 到 | 这 | 状态 | 监狱 | 为了 | 偷窃 | 所以 | 很多 | 钱 | ! |

“他们会因为你偷了这么多钱而把你送进州立监狱！”

" ['ædɪd] [keɪt] , [tremblɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['nʌmbəz] [wɜː(r); wə(r)] ['menʃ(ə)nd] .

| " | added | Kate | , | trembling | as | the | large | numbers | were | mentioned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 额外 | 凯特 | , | 发抖 | 作为 | 这 | 大的 | 数字 | 是 | 提及 | . |

“凯特补充道，提到那些庞大的数字时，她浑身颤抖。”

" [ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði]['betə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [kuːl] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| " | The | more | the | better | , | " | replied | Fanny | , | trying | to | keep | cool | , | though | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 更多的 | 这 | 更好的 | , | " | 回复 | 舢 | , | 尝试 | 到 | 保持 | 凉爽的 | , | 尽管 | 她 | 曾是 |

[mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] [hɜː'self] ,

| much | agitated | herself | , |
|---|---|---|---|
| 很多 | 激动 | 她自己 | , |

“多多益善，”范妮回答道，她努力保持冷静，尽管她自己也十分激动。

[æz; əz] , ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] [kraɪm] [baɪ][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] , [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['gɪlti]

| as | , | measuring | the | crime | by | the | amount | of | the | money | , | she | realized | how | guilty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | , | 测量 | 这 | 犯罪 | 经过 | 这 | 数量 | 的 | 这 | 钱 | , | 她 | 已实现 | 如何 | 有罪的 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] .

| she | had | been | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | . |

当她用金额来衡量犯罪行为时，她才意识到自己有多么罪恶。

[ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [sʌm] [wɒz; wəz][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti]
**She finished the counting ; and the whole sum was one hundred and seventy**
她 完成的 这 计数 ; 和 这 所有的 和 曾是 一 百 和 七十
- [θriː] [d'ɒləz] [ænd; ənd] ['eɪti] - [faɪv] [sents] .
**- three dollars and eighty - five cents .**
- 三 美元 和 八十 - 五 分 .

她数完了，总共是173美元85美分。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
**" There is a great deal more than I thought there was , " said she .**
" 那里 是 一个 伟大的 交易 更多的 比 我 想法 那里 曾是 , " 说 她 .

“比我想象的要多得多，”她说。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] ?
**" Why did you take so much ?**
" 为什么 做过 你 拿 所以 很多 ?

你为什么拿走那么多?

" [ɑːskt] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] [keɪt] .
**" asked the terrified Kate .**
" 问 这 恐惧 凯特 .

“凯特惊恐地问道。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] . "
**" I didn't know how much there was . "**
" 我 没有 知道 如何 很多 那里 曾是 . "

“我不知道有多少。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ ˈkʌnstəbl ] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] . "
**" You will have all the constables in the county after you before night . "**
" 你 将要 有 全部 这 警员 在 这 县 后 你 前 夜晚 . "

“天黑之前，全县的警员都会来追杀你。”

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] , [tuː] . "
**" And after you , too . "**
" 和 后 你 , 也 . "

“也祝你一切顺利。”

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] . "
**" I didn't steal it . "**
" 我 没有 偷 它 . "

“我没有偷它。”

" [wel] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
**" Well , you were with me , and I will give you some of it . "**
" 出色地 , 你 是 和 我 , 和 我 将要 给 你 一些 的 它 . "

“好吧，你当时和我在一起，我会分给你一些。”

" [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] ['eni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
**" I don't want any of it . "**
" 我 不 想 任何 的 它 . "

“我什么都不要。”

" [dəʊnt][juː; jʊ] ? "
**" Don't you ? "**
" 不 你 ? "

难道不是吗?

" [nəʊ] , [aɪ][dəʊnt] ;
**" No , I don't ;**
" 不 , 我 不 ;

“不，我没有；

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][feə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðæt] [ai] [helpt] [juː; jʊ]

| I | don't | think | it | is | fair | for | you | to | try | to | make | it | out | that | I | helped | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 它 | 是 | 公平的 | 为了 | 你 | 到 | 尝试 | 到 | 制作 | 它 | 出去 | 那 | 我 | 帮助 | 你 |

[stiːl] [ðə; ði] ['mʌni] ,

| steal | the | money | , |
|---|---|---|---|
| 偷 | 这 | 钱 | , |

我认为你试图证明我帮你偷了钱是不公平的。

[wen] [ai]['dɪd(ə)nt] , [ænd; ənd] [wen] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

| when | I | didn't | , | and | when | I | didn't | know | anything | about | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 没有 | , | 和 | 什么时候 | 我 | 没有 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 它 | . | " |

当我没有，当我对此一无所知的时候。”

" [juː; jʊ] [njuː] [ai][hæd; həd][sʌm; səm] ['mʌni] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði][bəʊt] .

| " | You | knew | I | had | some | money | before | you | got | into | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 我 | 有 | 一些 | 钱 | 前 | 你 | 得到 | 进入 | 这 | 船 | . |

“在你上船之前，你就知道我有一些钱。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [skeəd] — [ðæts] [ɔːl] . "

| You | are | scared | — | that's | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 害怕的 | — | 那就是 | 全部 | . | " |

你只是害怕而已。

" [ai][ˌeɪ 'em] [skeəd] , [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [ai]['hædnt] [kʌm] . "

| " | I | am | scared | , | and | I | wish | I | hadn't | come | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕的 | , | 和 | 我 | 希望 | 我 | 之前没有 | 来 | . | " |

“我很害怕，我真后悔来了。”

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ]['hædnt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] ; [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]

| " | I | wish | you | hadn't | , | because | you | are | so | frightened | ; | but | now | you | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 之前没有 | , | 因为 | 你 | 是 | 所以 | 害怕 | ; | 但 | 现在 | 你 | 有 |

[gɒn] [səʊ][fɑː(r)] ,

| gone | so | far | , |
|---|---|---|---|
| 已消失 | 所以 | 远的 | , |

“我希望你没有这样做，因为你很害怕；但既然你已经走得太远了，

[juː; jʊ] [kænt] [bæk] [aʊt] .

| you | can't | back | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 后退 | 出去 | . |

你不能反悔。

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['wʊdˌvɪl] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ai] [stəʊl] [ðə; ði] ['mʌni] . "

| You | want | to | return | to | Woodville | , | and | tell | them | I | stole | the | money | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 想 | 到 | 返回 | 到 | 伍德维尔 | , | 和 | 告诉 | 他们 | 我 | 偷窃 | 这 | 钱 | . | " |

你想回伍德维尔，告诉他们钱是我偷的。

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] . "

| " | No | , | I | don't | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 不 | . | " |

“不，我没有。”

" [aɪm]['nevə(r)]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['wʊdˌvɪl] [ə'gen] .

| " | I'm | never | going | back | to | Woodville | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 绝不 | 去 | 后退 | 到 | 伍德维尔 | 再次 | . |

“我再也不会回伍德维尔了。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz] , [ɪn] [ˌmɪnɪ'səʊtə] ,

| They | have | been | talking | about | sending | me | to | my | uncle's | , | in | Minnesota | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 说 | 关于 | 发送 | 我 | 到 | 我的 | 叔叔的 | , | 在 | 明尼苏达州 | , |

他们一直在讨论要把我送到明尼苏达州我叔叔家去。

[ænd; ənd][aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][sent][ðeə(r)] . "

| and | I'm | not | going | to | be | sent | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 不是 | 去 | 到 | 是 | 发送 | 那里 | . | " |

我不会被派往那里。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] , [ðen] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ] [keɪt] ,

| " | What | shall | I | do | , | then | ? | " | demanded | Kate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将 | 我 | 做 | , | 然后 | ? | " | 要求 | 凯特 | , |

“那我该怎么办？”凯特问道。

[ɔːd] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['despərət] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] .

| awed | and | astonished | at | the | desperate | purpose | of | her | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敬畏 | 和 | 惊讶 | 在 | 这 | 绝望的 | 目的 | 的 | 她 | 朋友 | . |

她对朋友孤注一掷的决心感到敬畏和震惊。

" [ai] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [bæk] [həʊm] [ɔːl] [raɪt] .

| " | I | will | see | that | you | get | back | home | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 看 | 那 | 你 | 得到 | 后退 | 家 | 全部 | 正确的 | . |

“我会确保你平安回家。”

[hɪə(r)][ɪz][sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['pæsɪdʒ] , " ['ædɪd] ['fæni] ,

| Here | is | some | money | to | pay | your | passage | , | " | added | Fanny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 一些 | 钱 | 到 | 支付 | 你的 | 通道 | , | " | 额外 | 舢 | , |

“这里有一些钱，可以用来支付你的路费，”范妮补充道。

['kaʊntɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪls] .

| counting | out | a | portion | of | the | bills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计数 | 出去 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 账单 | . |

清点一部分钞票。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [ðæt] . "

| " | I | don't | want | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 那 | . | " |

“我不想那样。”

" ['veri] [wel] , " ['ɑːnsə(r)d] ['fæni] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [bɪls] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ;

| " | Very | well | , | " | answered | Fanny | , | putting | the | bills | in | her | pocket | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | " | 回答 | 舢 | , | 推杆 | 这 | 账单 | 在 | 她 | 口袋 | ; |

“很好，”范妮回答道，一边把钞票放进口袋里；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ][fɜːm][ænd; ənd][səʊ] " ['ʌgli] " [ðæt] [keɪt] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ə'freɪd][ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | she | looked | so | firm | and | so | " | ugly | " | that | Kate | was | actually | afraid | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看起来 | 所以 | 公司 | 和 | 所以 | " | 丑陋的 | " | 那 | 凯特 | 曾是 | 实际上 | 害怕的 | 的 | 她 | . |

她看起来那么坚定，那么“丑陋”，以至于凯特竟然害怕她。

[ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [hæd; həd] ['nɪəli] [riːtʃt] [ðə; ði][pɪə(r)][æt; ət] ['pɛn˛vɪl] ;

| The | Greyhound | had | nearly | reached | the | pier | at | Pennville | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灰狗 | 有 | 几乎 | 达到 | 这 | 码头 | 在 | 彭维尔 | ; |

灰狗号快要到达彭维尔码头了；

[bʌt; bət] ['fæni] [dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə][lænd][æt; ət] ['eni] ['pʌblɪk] [pleɪs] ,

| but | Fanny | did | not | intend | to | land | at | any | public | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 舢 | 做过 | 不是 | 打算 | 到 | 土地 | 在 | 任何 | 民众 | 地方 | , |

但范妮并不打算在任何公共场所降落。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][ðə; ði][bəʊt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| and | she | ran | the | boat | up | to | the | bank | of | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 跑 | 这 | 船 | 向上 | 到 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 河 | , |

她驾船驶向河岸，

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

| a | short | distance | above | the | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 短的 | 距离 | 多于 | 这 | 村庄 | , |

在村庄上方不远处，

['graʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [ɒn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [biːtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [æz; əz][ə; eɪ] ['lændɪŋ] -

| grounding | it | lightly | on | a | kind | of | beach | she | had | chosen | as | a | landing | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接地 | 它 | 轻轻 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 海滩 | 她 | 有 | 选定 | 作为 | 一个 | 降落 | - |

[pleɪs] .

| place | . |
|---|---|
| 地方 | . |

她轻轻地将它降落在她选择的某种沙滩上。

['fæni] [tʊk] [ðə; ði] [bəʊt] - [hʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ə'ʃɔː(r)] .

| Fanny | took | the | boat | - | hook | in | her | hand | , | and | jumped | ashore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 采取 | 这 | 船 | - | 钩 | 在 | 她 | 手 | , | 和 | 跳了起来 | 岸上 | . |

芬妮手里拿着船钩，跳上了岸。

" [naʊ] , [keɪt] ['mægnə] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][gəʊ] ['eni] ['fɑːðə(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən]

| " | Now | , | Kate | Magner | , | before | we | go | any | farther | , | we | must | come | to | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 凯特 | 马格纳 | , | 前 | 我们 | 去 | 任何 | 更远 | , | 我们 | 必须 | 来 | 到 | 一个 |

[ˌʌndə'stændɪŋ] .

| understanding | . |
|---|---|
| 理解 | . |

“凯特·马格纳，在我们继续深入之前，我们必须达成共识。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][beə(r)][ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

| If | you | think | you | are | going | to | leave | me | to | bear | all | the | blame | , | you | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 思考 | 你 | 是 | 去 | 到 | 离开 | 我 | 到 | 熊 | 全部 | 这 | 责备 | , | 你 | 是 |

[mɪ'steɪkən] . "

| mistaken | . | " |
|---|---|---|
| 错误 | . | " |

如果你以为你会让我独自承担所有责任，那就大错特错了。

" [aɪ][doʊnt] [miːn] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [keɪt] .

| " | I | don't | mean | any | such | thing | , | " | replied | Kate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 意思是 | 任何 | 这样的 | 事物 | , | " | 回复 | 凯特 | . |

“我绝无此意，”凯特回答道。

" [jes] , [juː; jʊ][duː; də] ; [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] . "

| " | Yes | , | you | do | ; | you | mean | to | betray | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 你 | 做 | ; | 你 | 意思是 | 到 | 背叛 | 我 | . | " |

“没错，你就是想背叛我。”

" [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] . "

| " | No | , | I | don't | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 不 | . | " |

“不，我没有。”

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] ['ɒfəd] [juː; jʊ] , [ðen] ? "

| " | Why | didn't | you | take | the | money | I | offered | you | , | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 没有 | 你 | 拿 | 这 | 钱 | 我 | 提供 | 你 | , | 然后 | ? | " |

“那你为什么不接受我给你的钱呢？”

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | I | don't | want | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 它 | . | " |

“我不要。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [bəʊt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɒn][ðə; ði][lænd] .

| " | You | are | in | the | boat | , | and | I | am | on | the | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 在 | 这 | 船 | , | 和 | 我 | 是 | 在 | 这 | 土地 | . |

“你在船上，我在陆地上。”

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] , [ai] [wɪl] [pʊʃ] [ðə; ði] [bəʊt] [ɒf] ,

| If | you | don't | take | the | money | , | I | will | push | the | boat | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不 | 拿 | 这 | 钱 | , | 我 | 将要 | 推 | 这 | 船 | 离开 | , |

如果你不收钱，我就把船推走。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ] [ə'weɪ] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] . "

| and | she | will | carry | you | away | — | I | don't | know | where | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 将要 | 携带 | 你 | 离开 | — | 我 | 不 | 知道 | 在哪里 | . | " |

她会把你带走——我不知道会去哪里。

" [doʊnt][duː; də] [ðæt] . "

| " | Don't | do | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 做 | 那 | . | " |

“别那样做。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] ? "

| " | Will | you | take | the | money | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 拿 | 这 | 钱 | ? | " |

“你会收下这笔钱吗？”

" [jes] , [ai] [wɪl] , " ['ɑːnsə(r)d] [keɪt] ,

| " | Yes | , | I | will | , | " | answered | Kate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 将要 | , | " | 回答 | 凯特 | , |

“是的，我会的。”凯特回答道。

[huː] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['diːmən] .

| who | was | more | afraid | of | the | boat | than | she | would | have | been | of | a | demon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 更多的 | 害怕的 | 的 | 这 | 船 | 比 | 她 | 会 | 有 | 到过 | 的 | 一个 | 恶魔 | . |

她对船的恐惧甚至超过了对恶魔的恐惧。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , " [sed] ['fæni] ,

| " | Take | it | , | then | , | " | said | Fanny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 它 | , | 然后 | , | " | 说 | 舢 | , |

“那就拿着吧，”范妮说。

['hændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][rəʊl][ɒv; əv] [bɪls] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pækɪdʒ]

| handing | her | the | little | roll | of | bills | she | had | taken | from | the | package |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 处理 | 她 | 这 | 小的 | 卷 | 的 | 账单 | 她 | 有 | 已采取 | 从 | 这 | 包裹 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] .

| for | this | purpose | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 目的 | . |

她把从包裹里取出来专门用来做这件事的小卷钞票递给了她。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['twenti] - [wʌn] [d'ɒləz] .

| " | There | is | twenty | - | one | dollars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 二十 | - | 一 | 美元 | . |

这里有二十一美元。

" [keɪt] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .

| " | Kate | took | the | money | , | and | thrust | it | into | her | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 凯特 | 采取 | 这 | 钱 | , | 和 | 推力 | 它 | 进入 | 她 | 口袋 | . |

凯特接过钱，塞进了自己的口袋。

" [naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

| " | Now | we | are | both | just | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我们 | 是 | 两个都 | 只是 | 这 | 相同的 | . |

现在我们俩都一样了。

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz]

| You | have | taken | some | of | the | money | , | and | you | are | just | as | bad | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 已采取 | 一些 | 的 | 这 | 钱 | , | 和 | 你 | 是 | 只是 | 作为 | 坏的 | 作为 |

[ai][ˌeɪ 'em] .

| I | am | . |
|---|---|---|
| 我 | 是 | . |

你拿走了一部分钱，你和我一样坏。

[juː; jʊ] [kænt] [bæk] [aʊt] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

| You | can't | back | out | now | , | if | you | want | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 后退 | 出去 | 现在 | , | 如果 | 你 | 想 | 到 | 做 | 所以 | . |

现在想反悔已经来不及了。

" [ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən] [ɪk'spiːdiənt] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rezəluːt] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

| " | This | was | only | an | expedient | on | the | part | of | the | resolute | mistress | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 权宜 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 坚决 | 情妇 | 的 | 这 |

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [frɒm; frəm] [ 'dezət ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| expedition | to | prevent | her | companion | from | deserting | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远征 | 到 | 防止 | 她 | 伴侣 | 从 | 逃兵 | 她 | , |

“这只是这位意志坚定的探险队女指挥官为了防止同伴抛弃她而采取的一种权宜之计。”

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][æn; ən]['iːkwəl][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['stiːlɪŋ] .

| rather | than | to | insure | an | equal | division | of | the | punishment | for | stealing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 到 | 保证 | 一个 | 平等的 | 分配 | 的 | 这 | 惩罚 | 为了 | 偷窃 | . |

而不是为了确保对偷窃行为的惩罚平等分担。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [naʊ] ? " [ɑːskt] [keɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['lændɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][bəʊt] ,

| " | What | shall | we | do | now | ? | " | asked | Kate | , | as | she | landed | from | the | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将 | 我们 | 做 | 现在 | ? | " | 问 | 凯特 | , | 作为 | 她 | 登陆 | 从 | 这 | 船 | , |

“我们现在该怎么办？”凯特从船上下来后问道。

[wɪtʃ] ['fæni] [held] [wɪð] [ðə; ði][bəʊt] - [hʊk] .

| which | Fanny | held | with | the | boat | - | hook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 舢 | 握住 | 和 | 这 | 船 | - | 钩 | . |

范妮用船钩抓住了它。

" [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][treɪn] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk]

| " | We | will | go | up | to | the | railroad | station | , | and | take | the | train | for | New | York |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 铁路 | 车站 | , | 和 | 拿 | 这 | 火车 | 为了 | 新的 | 约克 |

['sɪti] . "

| city | . | " |
|---|---|---|
| 城市 | . | " |

“我们将前往火车站，然后乘火车前往纽约市。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [bəʊt] ? "

| " | But | what | are | you | going | to | do | with | the | boat | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | 和 | 这 | 船 | ? | " |

“但是你打算怎么处置那艘船呢？”

" [aɪ][dəʊnt][keə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bəʊt] .

| " | I | don't | care | anything | about | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 关心 | 任何事物 | 关于 | 这 | 船 | . |

“我一点也不在乎那艘船。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɔːl][aɪ] [wɒnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| I | have | had | all | I | want | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 全部 | 我 | 想 | 的 | 她 | . |

我已经从她身上得到了我想要的一切。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [let][ðə; ði][seɪlz] [daʊn] , [ænd; ənd]['fɑːs(ə)n][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .

| But | I | think | I | will | let | the | sails | down | , | and | fasten | her | to | the | bank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 我 | 将要 | 让 | 这 | 帆 | 向下 | , | 和 | 系 | 她 | 到 | 这 | 银行 | . |

但我认为我应该降下帆，把船系在岸边。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [mait] [bɪ'treɪ] [juː 'es] .

| If | they | should | find | her | , | she | might | betray | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 应该 | 寻找 | 她 | , | 她 | 可能 | 背叛 | 我们 | . |

如果他们找到她，她可能会背叛我们。

" ['fæni] ['loʊərd; 'laʊərd] [ðə; ði] [seɪlz] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['peɪntə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [steɪk] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] .

| " | Fanny | lowered | the | sails | , | and | fastened | the | painter | to | a | stake | on | the | bank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 舢 | 降低 | 这 | 帆 | , | 和 | 系紧 | 这 | 画家 | 到 | 一个 | 赌注 | 在 | 这 | 银行 | . |

范妮放下帆，把油漆工绑在岸边的木桩上。

[ðə; ði] [tuː] [gɜːlz] [ðen] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

| The | two | girls | then | started | for | the | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 女孩们 | 然后 | 开始 | 为了 | 这 | 村庄 | , |

随后，两个女孩启程前往村庄。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lændɪd] .

| which | was | about | a | quarter | of | a | mile | below | the | place | where | they | had | landed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 关于 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 英里 | 以下 | 这 | 地方 | 在哪里 | 他们 | 有 | 登陆 | . |

那里比他们降落的地方低了大约四分之一英里。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] ,

| When | they | had | gone | a | short | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 已消失 | 一个 | 短的 | 距离 | , |

他们走了一小段路后，

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] ['mendɪŋ] [ə; eɪ] [bəʊt] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

| they | saw | a | man | mending | a | boat | on | the | bank | of | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 锯 | 一个 | 男人 | 修补 | 一个 | 船 | 在 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 河 | . |

他们看到一个男人在河岸边修船。

[keɪt] [tʊk] [pə'tɪkjələ(r)] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɪm] ,

| Kate | took | particular | notice | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯特 | 采取 | 特别的 | 注意 | 的 | 他 | , |

凯特特别留意他，

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɔː'redi] ['plænɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːbɪtrəri] [sweɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

| for | she | was | already | planning | the | means | of | her | deliverance | from | the | arbitrary | sway | of | her | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 已经 | 规划 | 这 | 方法 | 的 | 她 | 解救 | 从 | 这 | 随意的 | 摇摆 | 的 | 她 | 伴侣 | . |

因为她已经在计划如何摆脱同伴的专断控制。

[ðə; ði] [tuː] [gɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [wel] [drest] ,

| The | two | girls | were | very | well | dressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 女孩们 | 是 | 非常 | 出色地 | 穿着 | , |

这两个女孩穿着非常得体。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ʌn'kɒmən] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðeə(r)] [əʊn] [boʊts] [ɒn] [ðə; ði] ['hʌdsən] ;

| and | it | was | not | an | uncommon | thing | for | young | ladies | to | manage | their | own | boats | on | the | Hudson | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 罕见 | 事物 | 为了 | 年轻的 | 女士们 | 到 | 管理 | 他们的 | 自己的 | 船 | 在 | 这 | 哈德逊 | ; |

在哈德逊河上，年轻女士们自己经营船只并不罕见；

[səʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [siːn] [tuː; tə][lænd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['greɪhaʊnd] ,

| so | , | if | they | had | been | seen | to | land | from | the | Greyhound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 如果 | 他们 | 有 | 到过 | 已见 | 到 | 土地 | 从 | 这 | 灰狗 | , |

所以，如果有人看到他们从灰狗号上下来，

[nəʊ] ['nəʊtɪs] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] .

| no | notice | was | taken | of | the | circumstance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 注意 | 曾是 | 已采取 | 的 | 这 | 环境 | . |

对这种情况未予注意。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [mə'lest] , [ɪk'sept] [baɪ][ðeə(r)] [əʊn] ['gɪlti] ['kɒnʃəns] .

| They | were | not | likely | to | be | molested | , | except | by | their | own | guilty | consciences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 可能 | 到 | 是 | 性骚扰 | , | 除了 | 经过 | 他们的 | 自己的 | 有罪的 | 良心 | . |

除了他们自身的愧疚感之外，他们不太可能受到骚扰。

[ðeɪ] [wɔːkt] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['steɪʃ(ə)n] ,

| They | walked | directly | to | the | railroad | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 步行 | 直接地 | 到 | 这 | 铁路 | 车站 | , |

他们径直走向火车站。

[ænd; ənd] [æsə'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [wʊd] [liːv] [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

| and | ascertained | that | the | train | would | leave | in | half | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已确定 | 那 | 这 | 火车 | 会 | 离开 | 在 | 一半 | 一个 | 小时 | . |

并确认火车将在半小时后出发。

['fæni] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [hɜː(r); hə(r)][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] , [ænd; ənd] [ə'kʌstəm] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| Fanny | , | anxious | to | conciliate | her | associate | , | and | accustom | her | to | her | new | situation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | , | 焦虑的 | 到 | 和解 | 她 | 联系 | , | 和 | 习惯 | 她 | 到 | 她 | 新的 | 情况 | , |

芬妮急于安抚她的同事，并让她适应新的处境，

[ɪn'vaɪtɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [səˈluːn] , [weə(r)] [ðeɪ] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv][aɪs] - [kriːmz] ;

| invited | her | to | a | saloon | , | where | they | partook | of | ice | - | creams | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受邀 | 她 | 到 | 一个 | 酒吧 | , | 在哪里 | 他们 | 参与 | 的 | 冰 | - | 乳霜 | ; |

邀请她去酒吧，他们一起吃了冰淇淋；

[bʌt; bət] ['pɑːʃ(ə)l] [æz; əz] [keɪt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] ['lʌkʃəri] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [teɪst] [gʊd] ,

| but | partial | as | Kate | was | to | this | luxury | , | it | did | not | taste | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 部分的 | 作为 | 凯特 | 曾是 | 到 | 这 | 奢华 | , | 它 | 做过 | 不是 | 品尝 | 好的 | , |

但尽管凯特很喜欢这种奢侈品，它的味道却并不好。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eni] [aɪs] - [kriːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] ['iːt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] .

| and | seemed | to | be | entirely | different | from | any | ice | - | cream | she | had | ever | eaten | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 是 | 完全 | 不同的 | 从 | 任何 | 冰 | - | 奶油 | 她 | 有 | 曾经 | 吃 | 前 | . |

这似乎和她以前吃过的任何冰淇淋都完全不同。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [ə'raɪv] , ['fæni] [bɔːt] [tuː] ['tɪkɪts] ,

| When | it | was | nearly | time | for | the | train | to | arrive | , | Fanny | bought | two | tickets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 几乎 | 时间 | 为了 | 这 | 火车 | 到 | 到达 | , | 舢 | 买 | 二 | 门票 | , |

火车快到站的时候，范妮买了2张车票。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɑːz] .

| and | they | joined | the | crowd | that | was | waiting | for | the | cars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 加入 | 这 | 人群 | 那 | 曾是 | 等待 | 为了 | 这 | 汽车 | . |

他们也加入了等待汽车的人群。

[keɪt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['fʊli] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['entəpraɪz] ,

| Kate | seemed | to | be | so | fully | reconciled | to | the | enterprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯特 | 似乎 | 到 | 是 | 所以 | 完全 | 和解 | 到 | 这 | 企业 | , |

凯特似乎已经完全接受了这项事业，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [dɪd] [nɒt] [daʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| that | her | friend | did | not | doubt | her | any | longer | ; | she | had | no | suspicion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 朋友 | 做过 | 不是 | 怀疑 | 她 | 任何 | 更长 | ; | 她 | 有 | 不 | 怀疑 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tendɪd] [dɪ'fekʃn] .

| her | intended | defection | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 故意的 | 叛逃 | . |

她的朋友不再怀疑她；她丝毫没有察觉到她打算叛逃。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst] [tʃəʊkt] , " [sed] [keɪt] ,

| " | I | am | almost | choked | , | " | said | Kate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 几乎 | 窒息 | , | " | 说 | 凯特 | , |

“我快要窒息了，”凯特说。

[wen] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌləʊkə'məʊtɪv][wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

| when | the | whistle | of | the | locomotive | was | heard | in | the | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 哨 | 的 | 这 | 机车 | 曾是 | 听到 | 在 | 这 | 距离 | . |

远处传来火车汽笛声。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] . "

| " | I | must | have | a | drink | of | water | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 有 | 一个 | 喝 | 的 | 水 | . | " |

“我得喝口水。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [taɪm] . "

| " | You | have | no | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 不 | 时间 | . | " |

你没时间了。

" [aɪ][woʊnt][biː; bi] [gɒn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] , " [rɪ'plaɪd] [keɪt] .

| " | I | won't | be | gone | but | a | second | , | " | replied | Kate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 是 | 已消失 | 但 | 一个 | 第二 | , | " | 回复 | 凯特 | . |

“我马上就走，”凯特回答说。

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] [hɪə(r)] — [bʌt; bət][biː; bi] [kwɪk] .

| " | I | will | wait | here | — | but | be | quick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 等待 | 这里 | — | 但 | 是 | 快的 | . |

“我会在这里等你——但你快点。”

" [keɪt] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]

| " | Kate | went | into | the | station | - | house | , | and | passing | out | at | the | door | on | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 凯特 | 去 | 进入 | 这 | 车站 | - | 房子 | , | 和 | 通过 | 出去 | 在 | 这 | 门 | 在 | 这 | 其他 |

[saɪd] ,

| side | , |
|---|---|
| 边 | , |

“凯特走进警局，然后晕倒在另一边的门口，

[ræn] [ɒf] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['rɪvə(r)][æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][legz] [wʊd] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] .

| ran | off | towards | the | river | as | fast | as | her | legs | would | carry | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑 | 离开 | 向 | 这 | 河 | 作为 | 快速地 | 作为 | 她 | 腿 | 会 | 携带 | 她 | . |

她拼尽全力朝着河边跑去。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ 'slækən ] [hɜː(r); hə(r)] [peɪs] , [ænd; ənd]

| She | reached | the | outskirts | of | the | village | before | she | slackened | her | pace | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 达到 | 这 | 郊区 | 的 | 这 | 村庄 | 前 | 她 | 松弛 | 她 | 步伐 | , | 和 |

[ðen] ,

| then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

她走到村子边缘才放慢脚步，然后，

[ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [wɪð] ['rʌnɪŋ] ,
**exhausted** **and** **out** **of** **breath** **with** **running** **,**
筋疲力尽的 和 出去 的 气息 和 跑步 ,

跑步后筋疲力尽，气喘吁吁。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ɪf] ['fæni] [wɒz; wəz] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
**she** **paused** **to** **ascertain** **if** **Fanny** **was** **in** **pursuit** **of** **her** **.**
她 暂停 到 探明 如果 舢 曾是 在 追逐 的 她 .

她停下来，想确认范妮是否在追她。

[nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] ,
**No** **one** **was** **to** **be** **seen** **in** **the** **direction** **from** **which** **she** **had** **come** **,**
不 一 曾是 到 是 已见 在 这 方向 从 哪个 她 有 来 ,

在她来的方向，一个人影也没有。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['kʌrɪdʒ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [sək'ses] ,
**and** **taking** **courage** **from** **her** **success** **,**
和 采取 勇气 从 她 成功 ,

她从自己的成功中汲取了勇气。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['leʒəli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [hæd; həd] [biːn] [left] .
**she** **walked** **leisurely** **towards** **the** **place** **where** **the** **Greyhound** **had** **been** **left** **.**
她 步行 悠闲 向 这 地方 在哪里 这 灰狗 有 到过 左边 .

她悠闲地走向灰狗被遗弃的地方。

[ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pɑːst] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [daʊn] [wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [wɜːk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bəʊt]
**The** **man** **she** **had** **passed** **on** **her** **way** **down** **was** **still** **at** **work** **on** **his** **boat**
这 男人 她 有 通过了 在 她 方式 向下 曾是 仍然 在 工作 在 他的 船
,
**,**
,

她下山途中遇到的那个男人还在船上工作。

[ænd; ənd] [keɪt] , ['telɪŋ] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [æz; əz] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] ,
**and** **Kate** **,** **telling** **him** **such** **a** **story** **as** **suited** **her** **purpose** **,**
和 凯特 , 讲述 他 这样的 一个 故事 作为 适合 她 目的 ,

凯特为了达到自己的目的，编造了一个故事给他听。

[ɪn'geɪdʒd] [hɪm] [tuː; tə] [seɪl] [ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [ʌp] [tuː; tə] ['wʊdˌvɪl] .
**engaged** **him** **to** **sail** **the** **Greyhound** **up** **to** **Woodville** **.**
已订婚的 他 到 帆 这 灰狗 向上 到 伍德维尔 .

他受雇驾驶"灰狗号"前往伍德维尔。

[ðeɪ] [ em'bɑːk, im- ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['fæni] ,
**They** **embarked** **without** **any** **interruption** **from** **Fanny** **,**
他们 启航 没有 任何 中断 从 舢 ,

他们一路畅通无阻地出发了，没有受到范妮的任何干扰。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lændɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [pɪə(r)] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
**and** **in** **a** **couple** **of** **hours** **she** **was** **landed** **at** **the** **pier** **from** **which** **she**
和 在 一个 夫妻 的 小时 她 曾是 登陆 在 这 码头 从 哪个 她
[hæd; həd] ['stɑːtɪd] .
**had** **started** **.**
有 开始 .

几个小时后，她就回到了出发的码头。

[keɪt] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['bəʊtmən] [θriː] [d'ɒləz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] ['fæni] [hæd; həd]
**Kate** **paid** **her** **boatman** **three** **dollars** **from** **the** **money** **which** **Fanny** **had**
凯特 有薪酬的 她 船工 三 美元 从 这 钱 哪个 舢 有
['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ,
**given** **her** **,**
给定 她 ,

凯特用范妮给她的钱付了船夫三美元。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] .

| and | then | walked | up | to | the | mansion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 步行 | 向上 | 到 | 这 | 大厦 | . |

然后步行前往宅邸。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] ['mɪsɪz] . [griːn] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] [d'ɒləz]

| She | told | Mrs | . | Green | the | whole | truth | , | and | gave | her | the | eighteen | dollars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 太太 | . | 绿色的 | 这 | 所有的 | 真相 | , | 和 | 给予 | 她 | 这 | 十八 | 美元 |

[rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] .

| remaining | in | her | possession | . |
|---|---|---|---|---|
| 其余的 | 在 | 她 | 拥有 | . |

她把所有真相都告诉了格林太太，并把身上剩下的十八美元都给了她。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [went] [həʊm] [tuː; tə] [meɪk] [piːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

| She | then | went | home | to | make | peace | with | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 然后 | 去 | 家 | 到 | 制作 | 和平 | 和 | 她 | 母亲 | , |

然后她回家与母亲和解。

[tuː; tə] [huːm] ['ɔːlsəʊ] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] , ['bleɪmɪŋ] ['fæni] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept]

| to | whom | also | she | told | the | whole | story | , | blaming | Fanny | for | everything | except |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 还 | 她 | 讲述 | 这 | 所有的 | 故事 | , | 指责 | 舢 | 为了 | 一切 | 除了 |

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['truːənsi] ,

| her | own | truancy | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 逃学 | , |

她还把整件事都告诉了对方，把除了自己逃学以外的所有事情都归咎于范妮。

[ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [led] [ə'weɪ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

| and | pleading | that | she | had | been | led | away | in | this | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恳求 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 引领 | 离开 | 在 | 这 | 尊重 | . |

并辩称她在这方面受到了牵连。

['mɪstə(r)] . [lɒŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['fæni] ,

| Mr | . | Long | was | still | engaged | in | the | search | for | Fanny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 长的 | 曾是 | 仍然 | 已订婚的 | 在 | 这 | 搜索 | 为了 | 舢 | , |

朗先生仍在寻找范妮。

[ðəʊ] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] ['klɒzɪt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [tɪl] [keɪt]

| though | the | loss | of | the | money | in | the | closet | had | not | been | discovered | till | Kate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 损失 | 的 | 这 | 钱 | 在 | 这 | 壁橱 | 有 | 不是 | 到过 | 发现 | 直到 | 凯特 |

[ə'pɪəd] .

| appeared | . |
|---|---|
| 出现 | . |

直到凯特出现，人们才发现壁橱里的钱不见了。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

| CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

[ðə; ði] ['soʊldʒərz] ['fæməli] .

| THE | SOLDIER'S | FAMILY | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 士兵的 | 家庭 | . |

士兵的家人。

['fæni] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

| Fanny | stood | on | the | platform | in | front | of | the | station | - | house | , | waiting | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 站立 | 在 | 这 | 平台 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 车站 | - | 房子 | , | 等待 | 为了 | 这 |

[rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [keɪt] .

| return | of | Kate | . |
|---|---|---|---|
| 返回 | 的 | 凯特 | . |

芬妮站在车站前的站台上，等待凯特回来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| She | had | no | suspicion | that | her | friend | had | deserted | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 怀疑 | 那 | 她 | 朋友 | 有 | 荒凉的 | 她 | , |

她丝毫没有怀疑朋友已经抛弃了她。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

| and | was | at | that | moment | running | away | as | fast | as | she | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 在 | 那 | 片刻 | 跑步 | 离开 | 作为 | 快速地 | 作为 | 她 | 可以 | . |

那一刻，她正拼命地逃跑。

[ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['nɜːvəsnəs] [ɒv; əv][wʌn] [nɒt] [ə'kʌstəmd]

| The | train | was | approaching | , | and | with | the | nervousness | of | one | not | accustomed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火车 | 曾是 | 接近 | , | 和 | 和 | 这 | 紧张 | 的 | 一 | 不是 | 习惯 |

[tuː; tə] ['trævəlɪŋ] ,

| to | travelling | , |
|---|---|---|
| 到 | 旅行 | , |

火车越来越近了，我像个不常旅行的人一样，感到紧张不安。

[ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [left] .

| she | feared | they | might | be | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 害怕 | 他们 | 可能 | 是 | 左边 | . |

她担心他们会被遗弃。

[ðə; ði][kɑːz] [stɒpt] , [ænd; ənd] [keɪt] [dɪd][nɒt] [rɪ'tɜːn] .

| The | cars | stopped | , | and | Kate | did | not | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 汽车 | 停止 | , | 和 | 凯特 | 做过 | 不是 | 返回 | . |

汽车停了下来，凯特没有回来。

['fæni] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| Fanny | rushed | into | the | station | - | house | in | search | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 匆忙 | 进入 | 这 | 车站 | - | 房子 | 在 | 搜索 | 的 | 她 | . |

芬妮冲进警局寻找她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] !

| She | was | not | there | ! |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 那里 | ! |

她当时不在那里！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən]

| she | was | not | in | the | building | ; | she | was | not | to | be | seen | from | the | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 建筑 | ; | 她 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 已见 | 从 | 这 | 打开 |

[dɔː(r)] .

| door | . |
|---|---|
| 门 | . |

她不在楼里；从敞开的门上看不到她。

[ðen] ['fæni] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ['kʌrɪdʒ] [hæd; həd] [feɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| Then | Fanny | realized | that | her | companion's | courage | had | failed | , | and | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 舢 | 已实现 | 那 | 她 | 同伴的 | 勇气 | 有 | 失败的 | , | 和 | 那 | 她 |

[hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| had | deserted | her | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 荒凉的 | 她 | . |

这时，芬妮意识到她的同伴已经丧失了勇气，抛弃了她。

[ðə; ði] [bel] [ɒn][ðə; ði][ˌləʊkə'məʊtɪv][wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv]

| The | bell | on | the | locomotive | was | ringing | , | and | the | train | was | in | the | act | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钟 | 在 | 这 | 机车 | 曾是 | 铃声 | , | 和 | 这 | 火车 | 曾是 | 在 | 这 | 行为 | 的 |

['stɑrtɪŋ] .

| starting | . |
|---|---|
| 开始 | . |

机车上的铃声响了起来，火车正在启动。

['fæni] [wɒz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['mu:vmənts] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['baʊndɪd] [aʊt]

| Fanny | was | quick | and | decisive | in | her | movements | , | and | she | bounded | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 曾是 | 快的 | 和 | 决定性 | 在 | 她 | 移动 | , | 和 | 她 | 有界 | 出去 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

| of | the | building | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 建筑 | , |

范妮动作迅速果断，她蹦蹦跳跳地跑出了大楼。

[ænd; ənd] [stept] [ə'pɒn][ðə; ði] [treɪn] ['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] ['məʊʃn] .

| and | stepped | upon | the | train | after | it | was | in | motion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步 | 之上 | 这 | 火车 | 后 | 它 | 曾是 | 在 | 运动 | . |

火车启动后，他才踏上了火车。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['æŋgri][ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'fekʃn] [ɒv; əv] [keɪt] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

| She | was | angry | and | indignant | at | the | defection | of | Kate | , | and | , | taking | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 生气的 | 和 | 愤怒 | 在 | 这 | 叛逃 | 的 | 凯特 | , | 和 | , | 采取 | 一个 |

[si:t] [ɪn][ðə; ði][kɑ:(r)] ,

| seat | in | the | car | , |
|---|---|---|---|---|
| 座位 | 在 | 这 | 车 | , |

她对凯特的叛逃感到愤怒和愤慨，然后坐进了车里。

[ʃi:; ʃi] [ nə:s ] [hɜ:(r); hə(r)]['bɪtə(r)] ['fi:lɪŋz] [ʌn'tɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [rɒθ] [hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [ɪt'self] .

| she | nursed | her | bitter | feelings | until | her | wrath | had | expended | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 护理 | 她 | 苦的 | 情怀 | 直到 | 她 | 愤怒 | 有 | 已支出 | 本身 | . |

她将心中的苦涩感受一直积压到怒火消散为止。

[keɪts] [dɪ'zɜ:ʃn] [ə'fektɪd] [ðə; ði][plænz][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] , [æt; ət]

| Kate's | desertion | affected | the | plans | of | the | runaway | , | for | in | a | few | hours | , | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯特的 | 逃兵 | 做作的 | 这 | 计划 | 的 | 这 | 逃跑 | , | 为了 | 在 | 一个 | 很少 | 小时 | , | 在 |

[məʊst] ,

| most | , |
|---|---|
| 最多 | , |

凯特的离开影响了逃跑者的计划，因为最多几个小时后，

[wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][du:; də] , [wʊd] [bi:; bi] [nəʊn] [æt; ət]

| what | she | had | done | , | and | what | she | intended | to | do | , | would | be | known | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 有 | 完毕 | , | 和 | 什么 | 她 | 故意的 | 到 | 做 | , | 会 | 是 | 已知 | 在 |

['wʊdˌvɪl] .

| Woodville | . |
|---|---|
| 伍德维尔 | . |

她在伍德维尔所做的一切，以及她打算做的事情，都将为人所知。

['mɪstə(r)] . [lɒŋ] [wʊd] [teɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [treɪnz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪti] ,

| Mr | . | Long | would | take | one | of | the | afternoon | trains | for | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 长的 | 会 | 拿 | 一 | 的 | 这 | 下午 | 火车 | 为了 | 这 | 城市 | , |

朗先生会搭乘下午的火车进城。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [pə'li:s] [fɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mə'trɒpəlɪs] [wʊd] [bi:; bi][ɒn][ðə; ði] ['lʊkaʊt]

| and | the | whole | police | force | of | the | great | metropolis | would | be | on | the | lookout |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 警察 | 力量 | 的 | 这 | 伟大的 | 都会 | 会 | 是 | 在 | 这 | 瞭望台 |

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [dɑ:k] .

| for | her | before | dark | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 前 | 黑暗的 | . |

天黑之前，这座大都市的整个警力都会全力搜寻她的下落。

[ 'kʌnstəbl ] [ænd; ənd] [pə'li:smən] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ['fæniz] [ɪ'speʃl] ['hɒrə(r)] ,

| Constables | and | policemen | were | now | more | than | ever | Fanny's | especial | horror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警员 | 和 | 警察 | 是 | 现在 | 更多的 | 比 | 曾经 | 芬妮的 | 特别的 | 恐怖 | , |

警员和警察现在比以往任何时候都更令芬妮感到恐惧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'restɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraɪm] [ʃiː; ʃi]

| and | she | trembled | at | the | very | thought | of | being | arrested | for | the | crime | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 颤抖 | 在 | 这 | 非常 | 想法 | 的 | 存在 | 被捕 | 为了 | 这 | 犯罪 | 她 |

[hæd; həd] [kə'mɪtɪd] .

| had | committed | . |
|---|---|---|
| 有 | 坚定的 | . |

一想到自己可能会因为犯下的罪行而被捕，她就浑身颤抖。

['fæni] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [kwɪk] , [braɪt] [pɑːts] .

| Fanny | was | a | girl | of | quick | , | bright | parts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 曾是 | 一个 | 女孩 | 的 | 快的 | , | 明亮的 | 部分 | . |

芬妮是个聪明伶俐的女孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| She | had | read | the | newspapers | , | and | listened | to | the | conversation | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 读 | 这 | 报纸 | , | 和 | 听着 | 到 | 这 | 对话 | 的 | 她 |

['eldəz] .

| elders | . |
|---|---|
| 长者 | . |

她读过报纸，也听过长辈们的谈话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['betə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən][məʊst]

| She | was | better | informed | in | regard | to | the | ways | of | the | world | than | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 更好的 | 知情的 | 在 | 看待 | 到 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 世界 | 比 | 最多 |

[jʌŋ] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)] [ɪk'spɪərɪəns] .

| young | persons | of | her | age | with | no | more | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 人 | 的 | 她 | 年龄 | 和 | 不 | 更多的 | 经验 | . |

她对世事的了解比大多数同龄但经验尚浅的年轻人要多得多。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['telɪgrɑːf] ,

| She | knew | all | about | the | telegraph | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 全部 | 关于 | 这 | 电报 | , |

她对电报了如指掌。

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'rest] [ɒv; əv]

| and | the | uses | to | which | it | was | put | in | the | detection | and | arrest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 用途 | 到 | 哪个 | 它 | 曾是 | 放 | 在 | 这 | 检测 | 和 | 逮捕 | 的 |

[rəʊgz] .

| rogues | . |
|---|---|
| 流氓 | . |

以及它在侦查和逮捕罪犯方面的应用。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [keɪt] [tuː; tə] [riːtʃ] ['wʊdˌvɪl] ,

| Though | it | was | hardly | possible | for | Kate | to | reach | Woodville | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 几乎 | 可能的 | 为了 | 凯特 | 到 | 抵达 | 伍德维尔 | , |

虽然凯特几乎不可能到达伍德维尔，

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] ,

| and | inform | the | people | there | where | she | had | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通知 | 这 | 人们 | 那里 | 在哪里 | 她 | 有 | 已消失 | , |

并告知当地人她去了哪里。

[jet] ['sɜːkəmstənsɪz] [maɪt] [kən'spaɪə(r)] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][səʊ][æz; əz][tuː; tə]['rendə(r)][ðə; ði] ['telɪgrɑːf]

| yet | circumstances | might | conspire | against | her | so | as | to | render | the | telegraph |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 情况 | 可能 | 合谋 | 反对 | 她 | 所以 | 作为 | 到 | 使成为 | 这 | 电报 |

[ə'veɪləb(ə)l] .

| available | . |
|---|---|
| 可用的 | . |

然而，形势可能对她不利，从而使电报得以使用。

['mɪstə(r)] . [lɒŋ] [mait] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [wɒt] [də'rekʃ(ə)n][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [hæd; həd] [gɒn] ,

| Mr | . | Long | might | have | discovered | in | what | direction | the | fugitives | had | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 长的 | 可能 | 有 | 发现 | 在 | 什么 | 方向 | 这 | 逃犯 | 有 | 已消失 | , |

朗先生或许能查明逃犯们逃往哪个方向。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] ['pɛnˌvɪl] .

| and | followed | them | down | to | Pennville | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 随后 | 他们 | 向下 | 到 | 彭维尔 | . |

然后一路跟踪他们到了彭维尔。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [met] [keɪt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

| He | might | have | met | Kate | there | , | and | learned | her | destination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 遇见 | 凯特 | 那里 | , | 和 | 学习 | 她 | 目的地 | . |

他可能在那里遇到了凯特，并得知了她的目的地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [mait] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

| It | was | possible | , | therefore | , | that | a | despatch | might | reach | the | city | before | she | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可能的 | , | 所以 | , | 那 | 一个 | 调度 | 可能 | 抵达 | 这 | 城市 | 前 | 她 | 做过 | , |

因此，有可能在她到达之前，一份电报就已经送达了这座城市。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['steɪʃ(ə)n] .

| and | an | officer | be | waiting | for | her | at | the | railroad | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 官 | 是 | 等待 | 为了 | 她 | 在 | 这 | 铁路 | 车站 | . |

一名警官将在火车站等候她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['kʌnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'træpt] [baɪ] ['eni] [sʌtʃ] [ ɪk'spiːdiənt ] ;

| She | was | too | cunning | to | be | entrapped | by | any | such | expedients | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 也 | 狡猾 | 到 | 是 | 被困 | 经过 | 任何 | 这样的 | 权宜之计 | ; |

她心思缜密，不会被任何此类伎俩所蒙蔽；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [stɒpt] [æt; ət] ['hɑːləm] , [ʃiː; ʃi] [gɒt] [aʊt] ,

| and | when | the | train | stopped | at | Harlem | , | she | got | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 火车 | 停止 | 在 | 哈莱姆区 | , | 她 | 得到 | 出去 | , |

火车在哈莱姆站停靠时，她下了车。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] .

| with | the | intention | of | walking | into | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 意图 | 的 | 步行 | 进入 | 这 | 城市 | . |

打算步行进城。

['diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pruːd(ə)nt][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːt] ,

| Deeming | it | imprudent | to | follow | the | principal | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 它 | 轻率的 | 到 | 跟随 | 这 | 主要的 | 街道 | , |

认为沿着主干道走是不明智的，

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [pə'liːsmən] [mait] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| in | which | some | of | the | terrible | policemen | might | be | lying | in | wait | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 一些 | 的 | 这 | 糟糕的 | 警察 | 可能 | 是 | 说谎 | 在 | 等待 | 为了 | 她 | , |

其中可能有一些凶狠的警察正埋伏在那里等着抓她。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [les] ['trævld] ['θɜːrəʊˌfeəz] ,

| she | made | her | way | to | one | of | the | less | travelled | thoroughfares | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 她 | 方式 | 到 | 一 | 的 | 这 | 较少的 | 旅行 | 干道 | , |

她来到一条人迹罕至的小路上，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sɪti] .

| in | which | she | pursued | her | way | towards | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 她 | 追击 | 她 | 方式 | 向 | 这 | 城市 | . |

她一路追寻着通往城市的道路。

[ðə; ði] [striːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [led][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [ləu'kælitiz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

| The | street | she | had | chosen | led | her | through | the | localities | inhabited | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 她 | 有 | 选定 | 引领 | 她 | 通过 | 这 | 地方 | 有人居住的 | 经过 | 这 |

['pʊrər] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .

| poorer | portions | of | the | population | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷 | 部分 | 的 | 这 | 人口 | . |

她选择的这条街道通往人口较为贫困的地区。

[ðə; ði] ['terətri] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][træn'zɪʃ(ə)n] [steɪt] :

| The | territory | through | which | she | was | passing | was | in | a | transition | state | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领土 | 通过 | 哪个 | 她 | 曾是 | 通过 | 曾是 | 在 | 一个 | 过渡 | 状态 | : |

她所经过的地区正处于过渡状态：

[brɔːd] [striːts] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [skˈweəz] [hæd; həd] [biːn] [leɪd] [aʊt] , [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][vɑːst]

| broad | streets | and | large | squares | had | been | laid | out | , | in | anticipation | of | vast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 广阔 | 街道 | 和 | 大的 | 正方形 | 有 | 到过 | 铺设 | 出去 | , | 在 | 预期 | 的 | 广阔的 |

[ɪm'prʊvmənt] ,

| improvements | , |
|---|---|
| 改进 | , |

为了迎接大规模的改造，宽阔的街道和大型广场已经规划完毕。

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hæd; həd] [biːn] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] .

| but | only | a | little | had | been | accomplished | in | carrying | them | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 有 | 到过 | 完成 | 在 | 携带 | 他们 | 出去 | . |

但执行这些目标却收效甚微。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['teɪsti] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['meni] [lɒŋ] [blɒks] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] ['ɒkjupaɪd]

| There | were | many | tasty | little | houses | , | and | many | long | blocks | of | buildings | occupied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 可口 | 小的 | 房屋 | , | 和 | 许多 | 长的 | 积木 | 的 | 建筑物 | 占领 |

[baɪ] [mə'kænɪks] [ænd; ənd] ['læbɔːərz] ,

| by | mechanics | and | laborers | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 机械学 | 和 | 劳工 | , |

这里有很多漂亮的小房子，还有很多长长的楼房，里面住着机械工人和工人。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ][mɔː(r)] [prɪ'tenʃəs] ['mænʃ(ə)n] .

| and | occasionally | a | more | pretentious | mansion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偶尔 | 一个 | 更多的 | 装腔作势 | 大厦 | . |

偶尔也会出现一些更豪华的宅邸。

[ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪn'elɪdʒəb(ə)l]['pleɪsɪz][fɔː(r); fə(r)] ['bɪldɪŋ] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['haʊzɪz] ,

| In | some | of | the | most | ineligible | places | for | building | , | there | were | houses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 的 | 这 | 最多 | 不符合资格 | 地方 | 为了 | 建筑 | , | 那里 | 是 | 房屋 | , |

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['hɒvl] ,

| or | rather | hovels | , |
|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 茅屋 | , |

在一些最不适合建房的地方，却建起了房子，或者更确切地说，是简陋的棚屋。

[kən'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] ['rʌfɪst] [ænd; ənd]['ruːdɪst] ['mænə(r)] ,

| constructed | in | the | roughest | and | rudest | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建造 | 在 | 这 | 最粗糙 | 和 | 最粗鲁 | 方式 | , |

以最粗糙、最简陋的方式建造，

[ə'pærəntli] [fɔː(r); fə(r)] ['temprəri] [juːz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [ɪm'pruːvmənt] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [ðeə(r)]

| apparently | for | temporary | use | until | the | march | of | improvement | should | drive | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 为了 | 暂时的 | 使用 | 直到 | 这 | 行进 | 的 | 改进 | 应该 | 驾驶 | 他们的 |

['tenənts] ['ɪntuː] [stɪl] [mɔː(r)][əb'skjʊə(r)][ləʊ'keɪʃənz] .

| tenants | into | still | more | obscure | locations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 租户 | 进入 | 仍然 | 更多的 | 朦胧 | 地点 | . |

显然是暂时的，直到社会进步将租户推向更加偏僻的地方。

['fæni] [pɑːst] [nɪə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ruːd] [ ə'bəud ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɒn][ə; eɪ] [krɒs] [striːt]

| Fanny | passed | near | one | of | these | rude | abodes | , | which | was | situated | on | a | cross | street |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 通过了 | 靠近 | 一 | 的 | 这些 | 粗鲁的 | 住所 | , | 哪个 | 曾是 | 位于 | 在 | 一个 | 叉 | 街道 |

,

,

芬妮路过其中一间简陋的住所，它位于一条十字路口。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ævənjuː][ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dʒɜːnɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

| a | short | distance | from | the | avenue | on | which | she | was | journeying | to | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 短的 | 距离 | 从 | 这 | 大街 | 在 | 哪个 | 她 | 曾是 | 旅程 | 到 | 这 | 城市 | . |

离她前往市区的那条大道不远。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

| In | front | of | this | house | was | a | scene | which | attracted | the | attention | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正面 | 的 | 这 | 房子 | 曾是 | 一个 | 场景 | 哪个 | 吸引 | 这 | 注意力 | 的 | 这 |

['wɒndərə(r)] ,

| wanderer | , |
|---|---|
| 流浪者 | , |

房子前面的景象吸引了这位流浪者的目光。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fə'get] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði] [greɪt] [rɒŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| and | caused | her | to | forget | , | for | the | time | , | the | great | wrong | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 导致 | 她 | 到 | 忘记 | , | 为了 | 这 | 时间 | , | 这 | 伟大的 | 错误的 | 她 | 有 |

[kə'mɪtɪd] ,

| committed | , |
|---|---|
| 坚定的 | , |

并让她暂时忘记了自己犯下的滔天大罪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɪtʃ] [wʊd] ['fɒləʊ] [ɪn][ɪts] [treɪn] .

| and | the | consequences | which | would | follow | in | its | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 哪个 | 会 | 跟随 | 在 | 它是 | 火车 | . |

以及随之而来的一系列后果。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [leɪ] ['sevrəl] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːrsɪst] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

| In | front | of | the | house | lay | several | articles | of | the | coarsest | furniture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正面 | 的 | 这 | 房子 | 躺 | 一些 | 文章 | 的 | 这 | 最粗糙 | 家具 | , |

房子前面摆放着几件极其粗糙的家具。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði]

| and | a | man | was | engaged | in | removing | more | of | the | same | kind | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 男人 | 曾是 | 已订婚的 | 在 | 移除 | 更多的 | 的 | 这 | 相同的 | 种类 | 从 | 这 |

['hɒvl] .

| hovel | . |
|---|---|
| 茅屋 | . |

一名男子正在从棚屋里搬出更多同类物品。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 希望与拥有；(Hope and Have; or,)
# 第4/9页

[hiː; hi][hæd; həd] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,
**He** **had** **paused** **for** **a** **moment** **in** **his** **occupation** **,**
他 有 暂停 为了 一个 片刻 在 他的 职业 ,

他暂时停下了手中的工作。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [stʊd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][ðə; ði] ['ægəni]
**and** **before** **him** **stood** **a** **woman** **who** **was** **wringing** **her** **hands** **in** **the** **agonies**
和 前 他 站立 一个 女士 WHO 曾是 拧干 她 双手 在 这 痛苦
[ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .
**of** **despair** **.**
的 绝望 .

在他面前站着一个女人，她绝望地绞着双手。

['fæni] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [prə'feɪn] [ænd; ənd] [ə'bjuːsɪv] ['læŋgwɪdʒ] [ðə; ði][mæn] [juːst] ,
**Fanny** **could** **hear** **the** **profane** **and** **abusive** **language** **the** **man** **used** **,**
舳 可以 听到 这 亵渎 和 虐待 语言 这 男人 用过的 ,

芬妮能听出那男人说的粗俗不堪的脏话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['pɪtiəs] ['pliːdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] , [æt; ət] [huːz] [saɪd] [stʊd]
**and** **she** **could** **hear** **the** **piteous** **pleadings** **of** **the** **woman** **,** **at** **whose** **side** **stood**
和 她 可以 听到 这 可怜的 诉状 的 这 女士 , 在 谁 边 站立
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
**a** **little** **boy** **,**
一个 小的 男生 ,

她能听到那位妇人凄惨的恳求声，妇人身边站着一个小男孩。

[hɑːf] [kləʊðd] [ɪn] ['tætəd] ['gɑːmənts] , ['wiːpɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .
**half** **clothed** **in** **tattered** **garments** **,** **weeping** **as** **though** **his** **heart** **would** **break** **.**
一半 穿着衣服 在 破烂 服装 , 哭泣 作为 尽管 他的 心 会 休息 .

他衣衫褴褛，半裸着身子，哭得好像心都要碎了一样。

['fæni] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [siːn] .
**Fanny** **was** **interested** **in** **the** **scene** **.**
舳 曾是 感兴趣的 在 这 场景 .

芬妮对眼前的景象很感兴趣。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [wəʊ] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [mɔː(r)]
**The** **woman's** **woe** **and** **despair** **touched** **her** **feelings** **,** **and** **perhaps** **more**
这 女性的 悲哀 和 绝望 感动 她 情怀 , 和 也许 更多的
[frɒm; frəm][ˌkjʊəri'ɒsəti][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['məʊtɪv] ,
**from** **curiosity** **than** **any** **other** **motive** **,**
从 好奇心 比 任何 其他 动机 ,

女人的悲伤和绝望触动了她的心弦，或许更多的是出于好奇而非其他动机。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [krɒs] - [striːt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .
**she** **walked** **down** **the** **cross** **-** **street** **towards** **the** **cottage** **.**
她 步行 向下 这 叉 - 街道 向 这 小屋 .

她沿着横街向小屋走去。

['biːɪŋ] ['rezəluːt] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] [baɪ]['neɪtʃə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l]
**Being** **resolute** **and** **courageous** **by** **nature** **,** **she** **had** **no** **fear** **of** **personal**
存在 坚决 和 勇敢 经过 自然 , 她 有 不 害怕 的 个人的
['kɒnsɪkwənsɪz] .
**consequences** **.**
结果 .

她生性果断勇敢，从不畏惧个人后果。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ,

| She | did | not | comprehend | the | nature | of | the | difficulty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 理解 | 这 | 自然 | 的 | 这 | 困难 | , |

她没有理解困难的本质。

['hævɪŋ] ['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['tenənt] ['fɔːsəbli] [ɪ'dʒektɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nɒn] -

| having | never | seen | a | tenant | forcibly | ejected | from | a | house | for | the | non | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 绝不 | 已见 | 一个 | 租户 | 强制 | 被弹出 | 从 | 一个 | 房子 | 为了 | 这 | 非 | - |

['peɪmənt] [ɒv; əv] [rent] .

| payment | of | rent | . |
|---|---|---|---|
| 支付 | 的 | 租 | . |

我从未见过有租户因拖欠房租而被强行驱逐出房屋。

" [jʊl] [kɪl] [maɪ] [tʃaɪld] !

| " | You'll | kill | my | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 杀 | 我的 | 孩子 | ! |

“你会害死我的孩子！”

[jʊl] [kɪl] [maɪ] [tʃaɪld] !

| You'll | kill | my | child | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你会 | 杀 | 我的 | 孩子 | ! |

你会害死我的孩子!

" [kraɪd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] , [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] [ðæt] ['fæni] [wɒz; wəz]

| " | cried | the | poor | woman | , | in | such | an | agony | of | bitterness | that | Fanny | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 这 | 贫穷的 | 女士 | , | 在 | 这样的 | 一个 | 痛苦 | 的 | 苦味 | 那 | 舢 | 曾是 |

[θrɪld] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [təʊnz] .

| thrilled | by | her | tones | . |
|---|---|---|---|---|
| 激动不已 | 经过 | 她 | 音调 | . |

“可怜的女人哭喊着，语气中充满了痛苦和苦涩，芬妮被她的语气深深打动了。”

" ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] [aɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['rɪnt] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mæn] ,

| " | Isn't | it | a | whole | year | I've | been | waiting | for | my | rint | ? | " | replied | the | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 一个 | 所有的 | 年 | 我已经 | 到过 | 等待 | 为了 | 我的 | 打印 | ? | " | 回复 | 这 | 男人 | , |

['kɔːsli] .

| coarsely | . |
|---|---|
| 粗略地 | . |

“我等这幅画都等了一整年了！”那人粗声粗气地回答道。

" ['dɪd(ə)nt] [jiː; ji] [kiːp] - - [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] , [ænd; ənd] ['nɪvər] [ə; eɪ]

| " | Didn't | ye | keep | promisin | ' | to | pay | me | for | a | twelvemonth | , | and | niver | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 是的 | 保持 | - | - | 到 | 支付 | 我 | 为了 | 一个 | 十二个月 | , | 和 | 尼弗 | 一个 |

[sɪnt] [aɪ] [gɒt] [jet] ? "

| cint | I | got | yet | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 辛特 | 我 | 得到 | 然而 | ? | " |

“你不是一直答应给我十二个月的工资吗？可到现在我一分钱都没拿到？”

" [aɪ] [wʊd] [peɪ] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] , ['mɪstə(r)] . [oʊʃeɪn] . "

| " | I | would | pay | you | if | I | could | , | Mr | . | O'Shane | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 支付 | 你 | 如果 | 我 | 可以 | , | 先生 | . | 奥沙恩 | . | " |

“如果可以的话，我一定会付钱给你的，奥沙恩先生。”

" [ɪf] [jiː; ji] [kʊd; kəd] !

| " | If | ye | could | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 是的 | 可以 | ! |

“如果你们能做到的话！”

[wɒt] [kɔːl] [hæv; həv] [aɪ] [tuː; tə] [weɪt] ['eni] [lɒŋgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ['mʌni] ? "

| What | call | have | I | to | wait | any | longer | for | me | money | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 称呼 | 有 | 我 | 到 | 等待 | 任何 | 更长 | 为了 | 我 | 钱 | ? | " |

我还有什么理由继续等我的钱?

" [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)] ,

| " | My | husband | has | gone | to | the | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 丈夫 | 有 | 已消失 | 到 | 这 | 战争 | , |

“我丈夫去打仗了，

[ænd; ənd][ai] ['hævnt] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] ;

| and | I | haven't | heard | a | word | from | him | for | a | year | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 还没有 | 听到 | 一个 | 单词 | 从 | 他 | 为了 | 一个 | 年 | ; |

我已经一年没收到他的任何消息了；

[bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] [send] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['mʌni] [suːn] — [ai] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪl] . "

| but | I'm | sure | he | will | send | me | some | money | soon | — | I | know | he | will | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 当然 | 他 | 将要 | 发送 | 我 | 一些 | 钱 | 很快 | — | 我 | 知道 | 他 | 将要 | . | " |

但我相信他很快就会给我寄些钱——我知道他肯定会的。

" [wɒt] [kɔːl][hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)] ?

| " | What | call | had | he | to | go | to | the | war | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 称呼 | 有 | 他 | 到 | 去 | 到 | 这 | 战争 | ? |

他有什么理由去参战?

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ?

| Why | didn't | he | stay | at | home | and | take | care | of | his | childer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 没有 | 他 | 停留 | 在 | 家 | 和 | 拿 | 关心 | 的 | 他的 | 奇尔德 | ? |

他为什么不待在家里照顾孩子呢?

[gəʊ] - [wei] [wɪd] [jiː; ji] !

| Go | - | way | wid | ye | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | - | 方式 | 宽 | 是的 | ! |

滚开!

[gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] [ˌem 'iː] [haʊs] !

| Give | me | up | me | house | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 向上 | 我 | 房子 | ! |

把我的房子还给我!

" ['mɪstə(r)] . [oʊʃeɪn] [brəʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

| " | Mr | . | O'Shane | broke | away | from | her | , | and | , | rushing | into | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 奥沙恩 | 打破 | 离开 | 从 | 她 | , | 和 | , | 匆忙 | 进入 | 这 | 房子 | , |

奥沙恩先生挣脱了她的手，冲进了屋里，

['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːnd] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['teɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

| presently | returned | bearing | a | dilapidated | table | in | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 返回 | 轴承 | 一个 | 破旧的 | 桌子 | 在 | 他的 | 双手 | . |

他随即带着一张破旧的桌子回来了。

" [hæv; həv] ['mɜːsi] , ['mɪstə(r)] . [oʊʃeɪn] .

| " | Have | mercy | , | Mr | . | O'Shane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 怜悯 | , | 先生 | . | 奥沙恩 | . |

“请您发发慈悲，奥沙恩先生。”

['pɪti] [ˌem 'iː] !

| Pity | me | ! |
|---|---|---|
| 遗憾 | 我 | ! |

请可怜可怜我吧!

" ['pliːdɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wen] [hiː; hi] [ə'pɪəd] .

| " | pleaded | the | woman | , | when | he | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 恳求 | 这 | 女士 | , | 什么时候 | 他 | 出现 | . |

“当他出现时，那女人恳求道。”

" [ai][duː; də] ['pɪti] [jiː; ji] ; - [pɒn] [ˌem 'iː] [səʊl] , [ai][duː; də] , [θɪn] ;

| " | I | do | pity | ye | ; | ' | pon | me | sowl | , | I | do | , | thin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 遗憾 | 是的 | ; | - | 庞 | 我 | 猫头鹰 | , | 我 | 做 | , | 薄的 | ; |

“我怜悯你们；我怜悯你们，瘦弱的你们；

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [laɪk] [ˌem ˈiː][duː; də] ? " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈlændlɔːd] .

| but | what | can | a | poor | man | like | me | do | ? | " | replied | the | landlord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 能 | 一个 | 贫穷的 | 男人 | 喜欢 | 我 | 做 | ? | " | 回复 | 这 | 房东 | . |

“可是像我这样的穷人又能怎么办呢？”房东回答说。

" [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [wɜːs] [haʊs] [nɔː(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wɜːk] [laɪk] [ə; eɪ] [mjuːl] ,

| " | I | live | in | a | worse | house | nor | this | , | and | work | like | a | mule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 居住 | 在 | 一个 | 更糟 | 房子 | 也不 | 这 | , | 和 | 工作 | 喜欢 | 一个 | 骡子 | , |

“我住的房子比这还差，而且我干活像骡子一样累。”

[ænd; ənd][aɪ] [kænt] [meɪk] [ɪˈnʌf] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪ] [praɪsɪz] , [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem ˈiː]['fæməli]

| and | I | can't | make | enough | , | for | the | high | prices | , | to | take | care | of | me | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 制作 | 足够的 | , | 为了 | 这 | 高的 | 价格 | , | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 我 | 家庭 |

.

:

.

而且由于物价高企，我赚的钱不够养家糊口。

['dɪd(ə)nt][aɪ] [weɪt] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)] [mʌnθ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː]['rɪnt] , [ænd; ənd] ['sɒrə] [ə; eɪ] [sɪnt] [aɪ]['aɪvə] [gɒt] ?

| Didn't | I | wait | month | after | month | for | me | rint | , | and | sorra | a | cint | I | iver | got | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 我 | 等待 | 月 | 后 | 月 | 为了 | 我 | 打印 | , | 和 | 索拉 | 一个 | 辛特 | 我 | 河 | 得到 | ? |

我不是等了好几个月才拿到我的打印件吗？结果我却什么都没拿到？

[ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt] [maɪk] [oʊʃeɪn] [ðæt] [wʊd] [duː; də][ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help]

| Sure | it | isn't | Mike | O'Shane | that | would | do | the | likes | of | this | if | he | could | help |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 它 | 不是 | 麦克风 | 奥沙恩 | 那 | 会 | 做 | 这 | 点赞 | 的 | 这 | 如果 | 他 | 可以 | 帮助 |

[ˌaɪ ˈtiː] . "

| it | . | " |
|---|---|---|
| 它 | . | " |

如果可以的话，迈克·奥沙恩肯定不会做这种事。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [oʊʃeɪn] . "

| " | But | I | will | pay | you | all | I | owe | , | Mr | . | O'Shane | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 将要 | 支付 | 你 | 全部 | 我 | 欠 | , | 先生 | . | 奥沙恩 | . | " |

“但我会把欠你的钱都还清，奥沙恩先生。”

" [ðæts] [wɒt] [jiː; ji] [biːn] ['seɪɪn] - [ðɪs] ['twelvmʌnθ] ; [ænd; ənd][aɪ] [kænt] [weɪt] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

| " | That's | what | ye | been | sayin | ' | this | twelvemonth | ; | and | I | can't | wait | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 什么 | 是的 | 到过 | 说 | - | 这 | 十二个月 | ; | 和 | 我 | 不能 | 等待 | 任何 | 更长 | . |

“你这一整年都是这么说的；我等不及了。”

[waɪ] [doʊnt][jiː; ji][stɜː(r)] - , [ænd; ənd][gəʊ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [fəʊks] ? "

| Why | don't | ye | stir | yoursilf | , | and | go | among | the | rich | folks | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不 | 是的 | 搅拌 | - | , | 和 | 去 | 之中 | 这 | 富有的 | 各位 | ? | " |

你们为什么不努力奋斗，去和富人阶层交往呢？

" [aɪ] [kænt] [beg] , ['mɪstə(r)] . [oʊʃeɪn] . "

| " | I | can't | beg | , | Mr | . | O'Shane | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 求 | , | 先生 | . | 奥沙恩 | . | " |

“我不能乞求，奥沙恩先生。”

" [bʌt; bət][jiː; ji]['betə(r)] [beg][ðæn; ðən] [tʃeɪt] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ['ɒnɪst] [djuːz] .

| " | But | ye | better | beg | than | chate | me | out | of | me | honest | dues | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 是的 | 更好的 | 求 | 比 | 沙特 | 我 | 出去 | 的 | 我 | 诚实的 | 会费 | . |

“但你们最好乞求我，也别想骗走我应得的钱。”

[gəʊ] - [weɪ] [wɪd] [jiː; ji] !

| Go | ' | way | wid | ye | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | - | 方式 | 宽 | 是的 | ! |

滚开！

[peɪ] [ˌem ˈiː][ðə; ði]['rɪnt] , [ɔː(r)] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [haʊs] ;

| Pay | me | the | rint | , | or | give | me | the | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支付 | 我 | 这 | 打印 | , | 或者 | 给 | 我 | 这 | 房子 | ; |

付我印刷费，或者把房子给我;

[ænd; ənd] ['sɒrə] [wʌn][ɒv; əv][ˌem ˈiː] [kˈeəz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː; də] . "

| and | sorra | one | of | me | cares | which | you | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 索拉 | 一 | 的 | 我 | 关心 | 哪个 | 你 | 做 | . | " |

而我，其中一个，并不在意你做什么。

" [aɪ] [wʊd] [muːv] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

| " | I | would | move | if | I | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 移动 | 如果 | 我 | 可以 | . |

“如果可以，我会搬家。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [ɪz] ['veri] [sɪk] .

| You | know | that | my | poor | child | is | very | sick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 那 | 我的 | 贫穷的 | 孩子 | 是 | 非常 | 生病的 | . |

你知道我可怜的孩子病得很重。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [doʊnt] [tɜːn] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] , " ['ædɪd] [ðə; ði]

| For | her | sake | don't | turn | me | out | of | the | house | to | - | day | , | " | added | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 清酒 | 不 | 转动 | 我 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | 到 | - | 天 | , | " | 额外 | 这 |

['wʊmən] ,

| woman | , |
|---|---|
| 女士 | , |

“看在她份上，今天别把我赶出家门,”女人补充道。

[ɪn][ðə; ði][məʊst] [bɪˈsiːtʃɪŋ] [təʊnz] .

| in | the | most | beseeching | tones | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最多 | 恳求 | 音调 | . |

用最恳求的语气。

" ['dɪd(ə)nt][aɪ] [weɪt] [sɪks] [mʌnθs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][daɪ] ?

| " | Didn't | I | wait | six | months | for | the | child | to | die | , | and | she | didn't | die | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 我 | 等待 | 六 | 几个月 | 为了 | 这 | 孩子 | 到 | 死 | , | 和 | 她 | 没有 | 死 | ? |

“我等了六个月，孩子都没死，难道我等不及了吗？”

[ʃiː; ʃi] [woʊnt] [daɪ] .

| She | won't | die | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 惯于 | 死 | . |

她不会死。

[ʃʊə(r)] , [doʊnt][ʃiː; ʃi] [sɪt] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] [ɔːl] [deɪ] ?

| Sure | , | don't | she | sit | in | the | chair | all | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | , | 不 | 她 | 坐 | 在 | 这 | 椅子 | 全部 | 天 | ? |

没错，她不是整天都坐在椅子上吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [hɑːm] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][duː; də][tuː; tə] [muːv] [hɜː(r); hə(r)] ? "

| and | what | harm | would | it | do | to | move | her | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 伤害 | 会 | 它 | 做 | 到 | 移动 | 她 | ? | " |

把她搬走又能造成什么损害呢?

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [muːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] . "

| " | I | have | no | place | to | move | her | to | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 地方 | 到 | 移动 | 她 | 到 | . | " |

“我没有地方安置她。”

" [ðæts] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] !

| " | That's | what's | the | matter | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 是什么 | 这 | 事情 | ! |

原来是这样!

[naʊ] [gəʊ] - [wei] [wɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['blɑːni] , [ænd; ənd] [doʊnt] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| Now | go | - | way | wid | your | blarney | , | and | don't | be | talking | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 去 | - | 方式 | 宽 | 你的 | 胡说八道 | , | 和 | 不 | 是 | 说 | 到 | 我 | . |

别再跟我胡扯了，也别跟我说话。

[ɪts] [maɪk] [oʊʃeɪn] [ðæt] [hæz; həz] [ə; eɪ] [sɒft] [spɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

| It's | Mike | O'Shane | that | has | a | soft | spot | in | his | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 麦克风 | 奥沙恩 | 那 | 有 | 一个 | 柔软的 | 点 | 在 | 他的 | 心 | , |

迈克·奥沙恩内心深处却有一颗柔软的心。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kænt] [duː; də] [nəʊ] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jiː; ji] .

| but | he | can't | do | no | more | for | ye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 不能 | 做 | 不 | 更多的 | 为了 | 是的 | . |

但他已经帮不了你们更多了。

[ðæts] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [ænd; ənd] [jiː; ji] [mʌst; məst] [muːv] [tuː; tə] - [deɪ] .

| That's | the | truth | , | and | ye | must | move | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 真相 | , | 和 | 是的 | 必须 | 移动 | 到 | - | 天 | . |

这是事实，你们今天就必须行动。

" [ðə; ðɪ] ['lændlɔːd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

| " | The | landlord | went | into | the | house | again | , | for | more | of | the | furniture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 房东 | 去 | 进入 | 这 | 房子 | 再次 | , | 为了 | 更多的 | 的 | 这 | 家具 | . |

房东又进了房子，拿回了更多的家具。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , ['daʊtləs] , [ə; eɪ] [hɑːd] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;

| As | he | had | represented | , | it | was | , | doubtless | , | a | hard | case | for | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 代表 | , | 它 | 曾是 | , | 毫无疑问 | , | 一个 | 难的 | 案件 | 为了 | 他 | ; |

正如他所陈述的那样，对他来说，这无疑是一个棘手的案子；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['hɑːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ,

| but | it | was | infinitely | harder | for | the | poor | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 无限地 | 更难 | 为了 | 这 | 贫穷的 | 女士 | , |

但对那位可怜的妇女来说，情况就艰难得多。

[ænd; ənd] ['fæni] [wɒz; wəz] [tuː] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [naʊ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [spɒt] .

| and | Fanny | was | too | deeply | interested | now | to | leave | the | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 舢 | 曾是 | 也 | 深 | 感兴趣的 | 现在 | 到 | 离开 | 这 | 点 | . |

范妮现在对那里的事情太感兴趣了，以至于无法离开。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['mɪzəri] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ðɪ]

| What | she | had | known | of | human | misery | was | as | nothing | compared | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 有 | 已知 | 的 | 人类 | 苦难 | 曾是 | 作为 | 没有什么 | 比较的 | 和 | 这 |

['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] .

| suffering | of | this | poor | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 痛苦 | 的 | 这 | 贫穷的 | 母亲 | . |

她以前所了解的人类苦难，与这位可怜母亲所遭受的痛苦相比，简直微不足道。

" [wʌts] [ðə; ðɪ] ['mætə(r)] , [mæm] ? " [ɑːskt] ['fæni] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

| " | What's | the | matter | , | ma'am | ? | " | asked | Fanny | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | , | 女士 | ? | " | 问 | 舢 | 的 | 她 | , |

“夫人，您怎么了？”范妮问她。

[wen] [ðə; ðɪ] [hɑːʃ] ['lændlɔːd] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

| when | the | harsh | landlord | had | gone | into | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 残酷的 | 房东 | 有 | 已消失 | 进入 | 这 | 房子 | . |

当严厉的房东走进房子时。

" [ðɪs] [mæn] [ɪz] [maɪ] ['lændlɔːd] ,

| " | This | man | is | my | landlord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 是 | 我的 | 房东 | , |

“这个人是我的房东，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['tɜːnɪŋ] [ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['kænɒt] [peɪ][hɪm][ðə; ði][rent] ,

| and | he | is | turning | me | out | of | the | house | because | I | cannot | pay | him | the | rent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 转弯 | 我 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | 因为 | 我 | 不能 | 支付 | 他 | 这 | 租 | , |

他因为我交不起房租而把我赶出家门。

" [ sɔb ] [ðə; ði] ['wʊmən] .

| " | sobbed | the | woman | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 啜泣 | 这 | 女士 | . |

女人抽泣着说。

" [ai] [ˌwʊdnt] [keə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒeni] . "

| " | I | wouldn't | care | , | if | it | wasn't | for | poor | Jenny | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | 关心 | , 如果 | 它 | 不是 | 为了 | 贫穷的 | 珍妮 | . | " | |

“如果不是因为可怜的珍妮，我根本不会在意。”

" [huː] [ɪz] ['dʒeni] ? "

| " | Who | is | Jenny | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 珍妮 | ? | " |

珍妮是谁?

" [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['dɔːtə(r)] .

| " | She | is | my | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 我的 | 女儿 | . |

她是我女儿。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [sɪk] , ['veri] [sɪk] , [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [lɪv; laɪv]

| She | has | been | sick | , | very | sick | , | for | nearly | a | year | , | and | she | cannot | live |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 生病的 | , | 非常 | 生病的 | , | 为了 | 几乎 | 一个 | 年 | , | 和 | 她 | 不能 | 居住 |

[mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

| much | longer | . |
|---|---|---|
| 很多 | 更长 | . |

她已经病了将近一年，病得很重，恐怕不久于人世了。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] . "

| The | doctor | gave | her | up | six | months | ago | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 给予 | 她 | 向上 | 六 | 几个月 | 前 | . | " |

医生六个月前就放弃了她。

" [haʊ] [əʊld][ɪz] ['dʒeni] ? "

| " | How | old | is | Jenny | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 老的 | 是 | 珍妮 | ? | " |

珍妮多大了?

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌfɔː'tiːn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][tʃaɪld] !

| " | She | is | fourteen | ; | and | she | is | such | a | patient | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 十四 | ; | 和 | 她 | 是 | 这样的 | 一个 | 病人 | 孩子 | ! |

“她十四岁了；她真是个很有耐心的孩子！”

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [kəm'pleɪnz] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] , [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

| She | never | complains | of | anything | , | though | I | am | not | able | to | do | much | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 抱怨 | 的 | 任何事物 | , | 尽管 | 我 | 是 | 不是 | 有能力的 | 到 | 做 | 很多 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

虽然我帮不了她太多忙，但她从不抱怨任何事。

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['mʌðə(r)] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [brəʊk] [fɔːθ] [ə'freʃ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt]

| " | replied | the | afflicted | mother | , | as | her | tears | broke | forth | afresh | at | the | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 回复 | 这 | 受苦的 | 母亲 | , | 作为 | 她 | 眼泪 | 打破 | 前进 | 重新 | 在 | 这 | 想法 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] .

| of | the | sufferer | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 患者 | . |

“悲痛欲绝的母亲回答道，想到受苦的人，她的眼泪再次夺眶而出。”

" ['hævnt] [ju:; jʊ] ['eni] [pleɪs] [tu:; tə][gəʊ] [ɪf] [ðɪs] [mæn] [tɜ:nz] [ju:; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?

| " | Haven't | you | any | place | to | go | if | this | man | turns | you | out | of | the | house | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 还没有 | 你 | 任何 | 地方 | 到 | 去 | 如果 | 这 | 男人 | 转弯 | 你 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | ? |

“如果这个人把你赶出家门，你难道没有别的地方可去吗？”

" [ɑ:skt] ['fæni] .

| " | asked | Fanny | . |
|---|---|---|---|
| " | 问 | 舢 | . |

“芬妮问道。”

" [nəʊ] , [nəʊ] ! " [grəʊn] [ðə; ði] ['wʊmən] , [bɜ:stɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['pærəksɪzəm][ɒv; əv] [gri:f] .

| " | No | , | no | ! | " | groaned | the | woman | , | bursting | out | into | a | terrible | paroxysm | of | grief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | ! | " | 呻吟 | 这 | 女士 | , | 爆发 | 出去 | 进入 | 一个 | 糟糕的 | 发作 | 的 | 悲伤 | . |

“不，不！”女人呻吟着，爆发出一阵可怕的悲痛。

" [ai] [nəʊ] [ɪts] [hɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . [kent] ,

| " | I | know | it's | hard | for | you | , | Mrs | . | Kent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 它是 | 难的 | 为了 | 你 | , | 太太 | . | 肯特 | , |

我知道这对您来说很难，肯特夫人，

[bʌt; bət] [ɪts] ['hɑ:də(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv]

| but | it's | harder | for | me | to | do | it | than | it | is | for | you | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 更难 | 为了 | 我 | 到 | 做 | 它 | 比 | 它 | 是 | 为了 | 你 | 到 | 有 |

[ˌaɪ 'ti:] [dʌn] ,

| it | done | , |
|---|---|---|
| 它 | 完毕 | , |

但对我来说做这件事比你做这件事要难得多。

" [kən'tɪnju:d] ['mɪstə(r)] . [oʊʃeɪn] ,

| " | continued | Mr | . | O'Shane | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 持续 | 先生 | . | 奥沙恩 | , |

奥沙恩先生继续说道：

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɒkɪŋ] [tʃeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

| as | he | came | out | of | the | house | with | a | rocking | chair | in | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | 和 | 一个 | 摇滚 | 椅子 | 在 | 他的 | 双手 | . |

他手里拿着一把摇椅从房子里走了出来。

" [əʊ] ['mɜ:si] !

| " | O | mercy | ! |
|---|---|---|---|
| " | 哦 | 怜悯 | ! |

“哦，怜悯！

[ðæt] [ɪz][pɔ:(r); pʊə(r)] ['dʒɛnɪz] [tʃeə(r)] !

| that | is | poor | Jenny's | chair | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 贫穷的 | 珍妮的 | 椅子 | ! |

那是可怜的珍妮的椅子！

" ['ɔ:lməʊst] [skri:md] ['mɪsɪz] . [kent] .

| " | almost | screamed | Mrs | . | Kent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 几乎 | 尖叫 | 太太 | . | 肯特 | . |

“我差点尖叫起来，”肯特太太说道。

" [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ?

| " | What | have | you | done | with | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 你 | 完毕 | 和 | 她 | ? |

你把她怎么了？

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['ægəni] ,

| " | The | mother | , | in | her | agony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 母亲 | , | 在 | 她 | 痛苦 | , |

母亲在极度痛苦中

[rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ɪf] ['eni] [hɑːm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋ]

| rushed | into | the | house | to | ascertain | if | any | harm | had | come | to | her | suffering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 进入 | 这 | 房子 | 到 | 探明 | 如果 | 任何 | 伤害 | 有 | 来 | 到 | 她 | 痛苦 |

['dɔːtə(r)] ,

| daughter | , |
|---|---|
| 女儿 | , |

她冲进屋里，想看看她那受苦的女儿是否安然无恙。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'preɪvd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːzi] [tʃeə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sɪt]

| who | had | been | deprived | of | the | easy | chair | in | which | she | was | accustomed | to | sit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 被剥夺的 | 的 | 这 | 简单的 | 椅子 | 在 | 哪个 | 她 | 曾是 | 习惯 | 到 | 坐 |

.

| : |
|---|
| . |

她失去了她习惯坐的那把安乐椅。

['fæni] [wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtʃə(r)] — [muːvd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

| Fanny | was | moved | to | the | depths | of | her | nature | — | moved | as | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 曾是 | 已搬 | 到 | 这 | 深度 | 的 | 她 | 自然 | — | 已搬 | 作为 | 她 | 有 |

['nevə(r)] [biːn] [muːvd] [bɪ'fɔː(r)] .

| never | been | moved | before | . |
|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 到过 | 已搬 | 前 | . |

芬妮内心深处被深深触动了——这种触动是她以前从未有过的。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] [sʌtʃ] [siːnz] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəl] .

| She | couldn't | have | believed | that | such | scenes | were | real | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 有 | 相信 | 那 | 这样的 | 场景 | 是 | 真实的 | . |

她简直不敢相信这样的场景是真实的。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [rəu'mænsiz] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ;

| She | had | read | of | them | in | romances | , | and | even | in | the | newspapers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 读 | 的 | 他们 | 在 | 浪漫故事 | , | 和 | 甚至 | 在 | 这 | 报纸 | ; |

她在言情小说里读到过他们，甚至在报纸上也读到过；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [səʊ] [hɑːd] [æz; əz] ['mɪstə(r)] .

| but | she | had | never | realized | that | a | man | could | be | so | hard | as | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 绝不 | 已实现 | 那 | 一个 | 男人 | 可以 | 是 | 所以 | 难的 | 作为 | 先生 | . |

[oʊʃeɪn] ,

| O'Shane | , |
|---|---|
| 奥沙恩 | , |

但她从未意识到，一个男人竟然可以像奥沙恩先生那样冷酷无情。

[ɔː(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] ['sʌfə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['mɪsɪz] . [kent] .

| or | that | a | woman | could | suffer | so | much | as | Mrs | . | Kent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 一个 | 女士 | 可以 | 遭受 | 所以 | 很多 | 作为 | 太太 | . | 肯特 | . |

或者说，一个女人竟然会遭受像肯特夫人那样多的苦难。

[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'welmd] .

| Between | her | grief | and | indignation | she | was | almost | overwhelmed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 她 | 悲伤 | 和 | 愤慨 | 她 | 曾是 | 几乎 | 不堪重负 | . |

悲痛和愤慨交织在一起，她几乎难以承受。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['kruːəl] [mæn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['fɪəsnəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [təʊnz]

| " | You | are | a | cruel | man | , | " | said | she | , | with | something | like | fierceness | in | her | tones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 残忍的 | 男人 | , | " | 说 | 她 | , | 和 | 某物 | 喜欢 | 凶猛 | 在 | 她 | 音调 |

.

| : |
|---|
| . |

“你真是个残忍的人，”她语气中带着一丝凶狠说道。

" [ðæts] ['veri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ;

| " | That's | very | foine | for | the | likes | of | you | to | say | to | the | likes | of | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 非常 | foine | 为了 | 这 | 点赞 | 的 | 你 | 到 | 说 | 到 | 这 | 点赞 | 的 | 我 | ; |

“像你这样的人对我这样的人说这种话，真是太没品了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][doʊnt] [peɪ] [ˌem 'i:]['rɪnt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [oʊʃeɪn] ,

| but | it | don't | pay | me | rint | , | " | replied | Mr | . | O'Shane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 不 | 支付 | 我 | 打印 | , | " | 回复 | 先生 | . | 奥沙恩 | , |

“但这并不能给我带来收益，”奥沙恩先生回答说。

[nɒt] [æz; əz] ['æŋgri] [æz; əz] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌɪntə'fɪərəns] .

| not | as | angry | as | might | have | been | expected | at | this | interference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 作为 | 生气的 | 作为 | 可能 | 有 | 到过 | 预期的 | 在 | 这 | 干涉 | . |

对于这种干涉，他并没有像人们预期的那样愤怒。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔ:'self] [tu:; tə][du:; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mi:n] [θɪŋ] ! " ['ædɪd]

| " | You | ought | to | be | ashamed | of | yourself | to | do | such | a | mean | thing | ! | " | added |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 到 | 是 | 羞愧 | 的 | 你自己 | 到 | 做 | 这样的 | 一个 | 意思是 | 事物 | ! | " | 额外 |

['fæni] ,

| Fanny | , |
|---|---|
| 舢 | , |

“你竟然做出这么卑鄙的事，真该感到羞耻！”范妮补充道。

[hɜ:(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] ['snæpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['faɪə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

| her | black | eyes | snapping | with | the | living | fire | of | her | indignation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 黑色的 | 眼睛 | 啪啪 | 和 | 这 | 活的 | 火 | 的 | 她 | 愤慨 | . |

她那双黑眼睛里闪烁着愤怒的光芒。

" [ʃæl; ʃəl][ai][let][ˌem 'i:] [əʊn] [tʃaɪld] [stɑ:v] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [tʃaɪld] ? " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði]

| " | Shall | I | let | me | own | childer | starve | for | another | man's | childer | ? | " | answered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我 | 让 | 我 | 自己的 | 奇尔德 | 饿死 | 为了 | 其他 | 男人的 | 奇尔德 | ? | " | 回答 | 这 |

['lændlɔ:d] ,

| landlord | , |
|---|---|
| 房东 | , |

“难道我要让自己的孩子为了别人的孩子而挨饿吗？”房东回答道。

[hu:] , [wi:; wi][mʌst; məst][du:; də][hɪm][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tu:; tə][seɪ] , [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪm'self] .

| who | , | we | must | do | him | the | justice | to | say | , | was | ashamed | of | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 我们 | 必须 | 做 | 他 | 这 | 正义 | 到 | 说 | , | 曾是 | 羞愧 | 的 | 他自己 | . |

我们必须公正地评价他，他为自己感到羞愧。

" [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ðə; ði] ['wʊmən] [əʊ] [ju:; jʊ] ? " [ di'mɑ:nd, -'mænd ] ['fæni] .

| " | How | much | does | the | woman | owe | you | ? | " | demanded | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 很多 | 做 | 这 | 女士 | 欠 | 你 | ? | " | 要求 | 舢 | . |

“那个女人欠你多少钱？”范妮质问道。

" [ə; eɪ] - [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] — [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [jɪrz] ['rɪnt] .

| " | A | matther | of | a | hundred | dollars | — | for | a | whole | year's | rint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | - | 的 | 一个 | 百 | 美元 | — | 为了 | 一个 | 所有的 | 年 | 打印 | . |

“一整年的印刷费用是一百美元。”

[ʃʊə(r)] , [mɪs] , [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] ['meni] [mɪn] [ðæt] [wʊd] [weɪt] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['rɪnt] ,

| Sure | , | miss | , | it | isn't | many | min | that | would | wait | a | twelvemonth | for | the | rint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | , | 错过 | , | 它 | 不是 | 许多 | 最小 | 那 | 会 | 等待 | 一个 | 十二个月 | 为了 | 这 | 打印 | , |

当然，小姐，没多少人会等一年才等到印刷品。

[ænd; ənd][nɒt] [get][ˌaɪ 'ti:] [θɪn] . "

| and | not | get | it | thin | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 得到 | 它 | 薄的 | . | " |

不要把它弄得太薄。

" [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [ɪz] [sɪk] ? "

| " | And | her | daughter | is | sick | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 女儿 | 是 | 生病的 | ? | " |

她女儿生病了吗?

" [trəʊθ] [ʃi:; ʃi][ɪz] ; [ðeəz; ðəz][nəʊ][laɪ][ɪn] [ðæt] ; [ʃi:z] [gɒt][ðə; ði] - ,

| " | Troth | she | is | ; | there's | no | lie | in | that | ; | she's | got | the | consoomption | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 特罗斯 | 她 | 是 | ; | 有 | 不 | 说谎 | 在 | 那 | ; | 她是 | 得到 | 这 | - | , |

“她确实如此；这话一点也不假；她有这个魄力。”

[ænd; ənd] [ʃi:z] [nɒt] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜ:ld] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lændlɔ:d] ,

| and | she's | not | long | for | this | world | , | " | replied | the | landlord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她是 | 不是 | 长的 | 为了 | 这 | 世界 | , | " | 回复 | 这 | 房东 | , |

“她活不了多久了，”房东回答说。

['mu:vɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ə'gen] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv]

| moving | towards | the | door | of | the | house | , | again | to | complete | the | work | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 向 | 这 | 门 | 的 | 这 | 房子 | , | 再次 | 到 | 完全的 | 这 | 工作 | 的 |

[ˌdesə'leɪʃn] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

| desolation | he | had | begun | . |
|---|---|---|---|---|
| 荒凉 | 他 | 有 | 开始 | . |

他再次走向房子的门口，继续他开始的破坏工作。

[ðə; ði] ['kru:əl] ['lændlɔ:d] .

| THE | CRUEL | LANDLORD | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 残忍的 | 房东 | . |

残忍的房东。

[peɪdʒ] - .

| Page | 103 | . |
|---|---|---|
| 页 | - | . |

第103页。

" [stɒp] , [sɜ:(r)] !

| " | Stop | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | , | 先生 | ! |

“先生，停下！”

" [sed] ['fæni] , [ɪn] [təʊnz] [səʊ] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ əu'bei ] [hɜ:(r); hə(r)] .

| " | said | Fanny | , | in | tones | so | imperative | that | the | man | could | not | help | obeying | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 舢 | , | 在 | 音调 | 所以 | 至关重要的 | 那 | 这 | 男人 | 可以 | 不是 | 帮助 | 服从 | 她 | . |

“范妮说道，语气如此不容置疑，以至于那男人不得不服从她。”

" [wɒt] [wʊd] [ai] [stɒp] [fɔ:(r); fə(r)] ? " [ɑ:skt] ['mɪstə(r)] . [oʊʃeɪn] , ['rɑ:ðə(r)] ['veɪkəntli] .

| " | What | would | I | stop | for | ? | " | asked | Mr | . | O'Shane | , | rather | vacantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 会 | 我 | 停止 | 为了 | ? | " | 问 | 先生 | . | 奥沙恩 | , | 相当 | 空洞地 | . |

“我为什么要停下来？”奥沙恩先生茫然地问道。

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][du:; də] [ðɪs] ['kru:əl] [θɪŋ] . "

| " | You | shall | not | do | this | cruel | thing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | 不是 | 做 | 这 | 残忍的 | 事物 | . | " |

“你不可做这种残忍的事。”

" [ðə; ði] [seɪnts] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [breɪks] [ˌem 'i:] [hɑ:t] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'ti:]

| " | The | saints | know | how | it | breaks | me | heart | to | do | it | , | but | I | can't | help | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 圣徒 | 知道 | 如何 | 它 | 休息 | 我 | 心 | 到 | 做 | 它 | , | 但 | 我 | 不能 | 帮助 | 它 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

“圣徒们知道这样做让我心碎，但我无能为力。”

" [naʊ] [juː; jʊ] [pʊt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðem; ðəm] . "

| " | Now | you | put | all | these | things | back | into | the | house | just | as | you | found | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 你 | 放 | 全部 | 这些 | 事物 | 后退 | 进入 | 这 | 房子 | 只是 | 作为 | 你 | 成立 | 他们 | . | " |

“现在，请把这些东西都原样放回屋里。”

" , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] ,

| " | Faix | , | I'd | like | to | do | it | , | miss | , | " | said | the | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | faix | , | ID | 喜欢 | 到 | 做 | 它 | , | 错过 | , | " | 说 | 这 | 男人 | , |

“Faix，我愿意做这件事，小姐，”那人说道。

['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tæŋg(ə)ld] [heə(r)] .

| taking | off | his | hat | and | rubbing | his | tangled | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 离开 | 他的 | 帽子 | 和 | 擦 | 他的 | 纠缠不清 | 头发 | . |

他摘下帽子，揉了揉乱糟糟的头发。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | You | must | do | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 做 | 它 | . | " |

你必须去做。

" [ænd; ənd] [nɒt] [gɪt] [ˌem 'iː] ['rɪnt] ? "

| " | And | not | git | me | rint | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 不是 | git | 我 | 打印 | ? | " |

“难道不给我打印出来吗？”

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] — ['evri] [sent] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | You | shall | have | your | money | — | every | cent | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | 有 | 你的 | 钱 | — | 每一个 | 中心 | 的 | 它 | . |

“你将得到你的钱——一分不差。”

[pʊt] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [bæk] ,

| Put | the | furniture | back | , |
|---|---|---|---|---|
| 放 | 这 | 家具 | 后退 | , |

把家具放回原位。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [djuː] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , "

| and | you | shall | have | your | due | just | as | soon | as | you | have | done | it | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将 | 有 | 你的 | 到期的 | 只是 | 作为 | 很快 | 作为 | 你 | 有 | 完毕 | 它 | , | " |

[sed] ['fæni] ,

| said | Fanny | , |
|---|---|---|
| 说 | 舢 | , |

“你做完这件事后，就会立刻得到你应得的回报，”范妮说道。

[æz; əz] ['hɔːtɪli] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] .

| as | haughtily | as | though | she | had | been | a | millionaire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 傲慢地 | 作为 | 尽管 | 她 | 有 | 到过 | 一个 | 百万富翁 | . |

她傲慢得好像自己是个百万富翁似的。

['mɪstə(r)] . [oʊʃeɪn] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['petrɪfaɪd] [wɪð]

| Mr | . | O'Shane | looked | at | her | , | and | seemed | to | be | petrified | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 奥沙恩 | 看起来 | 在 | 她 | , | 和 | 似乎 | 到 | 是 | 石化 | 和 |

[ə'stɒnɪʃmənt] .

| astonishment | . |
|---|---|
| 惊讶 | . |

奥沙恩先生看着她，似乎惊愕不已，不知所措。

[ðə; ði] [diːd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , [hɑːʃ] [ænd; ənd] ['kruːəl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

| The | deed | he | was | doing | , | harsh | and | cruel | as | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 契据 | 他 | 曾是 | 正在做 | , | 残酷的 | 和 | 残忍的 | 作为 | 它 | 曾是 | , |

他所做的事，尽管残酷无情，

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [nə'sesəti] .

| he | regarded | as | a | work | of | necessity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 认为 | 作为 | 一个 | 工作 | 的 | 必要性 | . |

他认为这是迫不得已的工作。

[ðəʊ] [hiː; hi] [əʊnd] [ðə; ðɪ] [haʊs] ['ɒkjupaɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . [kent] ,

| Though | he | owned | the | house | occupied | by | Mrs | . | Kent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 拥有 | 这 | 房子 | 占领 | 经过 | 太太 | . | 肯特 | , |

虽然他拥有肯特太太居住的那栋房子，

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [hɪm'self] [wɪð] [tuː] ['ʌðə(r)] ['fæmɪlɪz] ,

| and | another | in | which | he | lived | himself | with | two | other | families | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 在 | 哪个 | 他 | 居住地 | 他自己 | 和 | 二 | 其他 | 家庭 | , |

还有一处房子，他和另外两个家庭一起居住。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [ 'mɔːgidʒ ] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ðeə(r)]['vælјuː] ,

| both | of | them | were | mortgaged | for | half | their | value | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 他们 | 是 | 抵押贷款 | 为了 | 一半 | 他们的 | 价值 | , |

他们俩的房贷都达到了房产价值的一半。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [peɪ] ['ɪntrəst] [ɒn][ðə; ðɪ] ['mʌni] [hiː; hi] [əud] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]

| and | he | was | obliged | to | pay | interest | on | the | money | he | owed | for | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 有义务 | 到 | 支付 | 兴趣 | 在 | 这 | 钱 | 他 | 欠款 | 为了 | 他们 |

.

| : |
|---|
| . |

他不得不为他所欠的钱支付利息。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [rent] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒʌstli]

| He | certainly | could | not | afford | to | lose | his | rent | , | to | which | he | was | justly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 当然 | 可以 | 不是 | 买得起 | 到 | 失去 | 他的 | 租 | , | 到 | 哪个 | 他 | 曾是 | 公正地 |

[ɪn'taɪtld] .

| entitled | . |
|---|---|
| 标题 | . |

他当然不能失去他理应获得的房租。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [hɪz; ɪz] ['tenənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

| He | had | indulged | his | tenant | for | a | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 沉溺其中 | 他的 | 租户 | 为了 | 一个 | 年 | , |

他纵容房客长达一年，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ə'pærənt] ['həʊpləsnəs] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [djuː]

| and | nothing | but | the | apparent | hopelessness | of | obtaining | what | was | due |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 但 | 这 | 明显 | 绝望 | 的 | 获得 | 什么 | 曾是 | 到期的 |

[hæd; həd] ['temptɪd] [hɪm][tuː; tə] [ðɪs] ['kruːəl] [prə'siːdɪŋ] .

| had | tempted | him | to | this | cruel | proceeding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 受诱惑 | 他 | 到 | 这 | 残忍的 | 进行中 | . |

唯有无法得到应得之物的绝望才驱使他采取了这种残忍的手段。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [stɑː'veɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli][kʊd; kəd]['dʒʌstɪfaɪ][ə; eɪ] ['lændlɔːd] [ɪn] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ]

| Nothing | but | starvation | in | his | own | family | could | justify | a | landlord | in | turning | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | 饥饿 | 在 | 他的 | 自己的 | 家庭 | 可以 | 证明合法 | 一个 | 房东 | 在 | 转弯 | 一个 |

['mʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [tʃaɪld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

| mother | with | a | dying | child | out | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 和 | 一个 | 垂死 | 孩子 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | . |

只有当房东自己家人饿死的时候，房东才能把一个带着垂死孩子的母亲赶出家门。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['fæni] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi]

| He | looked | at | Fanny | with | astonishment | when | she | promised | to | pay | him | , | but | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 舢 | 和 | 惊讶 | 什么时候 | 她 | 承诺 | 到 | 支付 | 他 | , | 但 | 他 |

[wɒz; wəz]['skeptɪk(ə)l] .

| was | sceptical | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 怀疑论者 | . |

当范妮承诺付钱给他时，他惊讶地看着她，但他对此表示怀疑。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][pʊt] [bæk] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ] ['fæni] , [ɪm'peɪʃntli] .

| " | Why | don't | you | put | back | the | furniture | ? | " | demanded | Fanny | , | impatiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 你 | 放 | 后退 | 这 | 家具 | ? | " | 要求 | 舢 | , | 不耐烦地 | . |

“你为什么不把家具搬回去？”范妮不耐烦地问道。

" [ɪts] [miː'self] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][duː; də] [ðæt] [seɪm] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .

| " | It's | meself | that | would | be | glad | to | do | that | same | , | " | replied | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 我自己 | 那 | 会 | 是 | 高兴的 | 到 | 做 | 那 | 相同的 | , | " | 回复 | 他 | . |

“我本人也很乐意这样做，”他回答说。

" [wʊd] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , [mɪs] ? "

| " | Would | you | let | me | see | the | color | of | your | money | , | miss | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 让 | 我 | 看 | 这 | 颜色 | 的 | 你的 | 钱 | , | 错过 | ? | " |

“小姐，能让我看看您钱的颜色吗？”

" [pʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [bæk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ]

| " | Put | the | things | back | , | and | you | shall | have | your | money | as | soon | as | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 放 | 这 | 事物 | 后退 | , | 和 | 你 | 将 | 有 | 你的 | 钱 | 作为 | 很快 | 作为 | 你 |

[hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| have | done | it | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 完毕 | 它 | , |

“把东西放回原处，你马上就能拿到钱。”

" ['ædɪd] ['fæni] , ['muːvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

| " | added | Fanny | , | moving | down | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 额外 | 舢 | , | 移动 | 向下 | 这 | 街道 | . |

“芬妮一边说着，一边沿着街道走下去。”

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊnts] .

| " | I | will | be | back | in | a | few | moments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 是 | 后退 | 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | . |

我马上回来。

" [ðə; ði] ['lændlɔːd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

| " | The | landlord | looked | at | her | , | as | she | walked | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 房东 | 看起来 | 在 | 她 | , | 作为 | 她 | 步行 | 离开 | . |

房东看着她走开。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [daʊt] ,

| He | was | in | doubt | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 怀疑 | , |

他心存疑虑。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][gɜːl][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]

| but | there | was | something | about | the | girl | so | different | from | what | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 某物 | 关于 | 这 | 女孩 | 所以 | 不同的 | 从 | 什么 | 他 | 有 |

[biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] ,

| been | accustomed | to | see | in | young | ladies | of | her | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 习惯 | 到 | 看 | 在 | 年轻的 | 女士们 | 的 | 她 | 年龄 | , |

但是，这个女孩身上有一种他以往在同龄女孩身上很少见到的特质。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['strɒŋli] [ɪm'prest] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

| that | he | was | strongly | impressed | by | her | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 强烈 | 印象深刻 | 经过 | 她 | 字 | . |

他被她的话深深打动了。

['fæni] [sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [rɒk] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][ləʊn] [triː] .

| Fanny | sat | down | on | a | rock | in | the | shade | of | a | lone | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 岩石 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 孤独 | 树 | . |

芬妮坐在孤树荫下的一块石头上。

['mɪstə(r)] . [oʊʃeɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| Mr | . | O'Shane | looked | at | her | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 奥沙恩 | 看起来 | 在 | 她 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

奥沙恩先生看了她一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['hɔːti] [kə'mɑːnd] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

| and | then | decided | to | obey | the | haughty | command | he | had | received | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 决定 | 到 | 服从 | 这 | 傲慢 | 命令 | 他 | 有 | 已收到 | . |

然后他决定服从那傲慢的命令。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [mɔː(r)] ['enədʒi] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'spleɪd] ,

| He | went | to | work | with | more | energy | than | he | had | before | displayed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到 | 工作 | 和 | 更多的 | 活力 | 比 | 他 | 有 | 前 | 显示 | , |

他上班时比以往更有活力。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'praɪz]

| and | began | to | move | the | furniture | back | into | the | house | , | greatly | to | the | surprise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 移动 | 这 | 家具 | 后退 | 进入 | 这 | 房子 | , | 非常 | 到 | 这 | 惊喜 |

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

| and | delight | , |
|---|---|---|
| 和 | 喜 | , |

然后，他开始把家具搬回屋里，这让他感到非常惊喜和高兴。

[nəʊ] [daʊt] , [ɒv; əv][ðə; ði] [griːf] - ['strɪkən] ['mʌðə(r)] .

| no | doubt | , | of | the | grief | - | stricken | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | , | 的 | 这 | 悲伤 | - | 受打击的 | 母亲 | . |

毫无疑问，这是那位悲痛欲绝的母亲的感受。

['fæni] ['kaʊntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['stəʊlən] [bɪls] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ,

| Fanny | counted | out | a | hundred | dollars | from | the | stolen | bills | in | her | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 计数 | 出去 | 一个 | 百 | 美元 | 从 | 这 | 被盗 | 账单 | 在 | 她 | 口袋 | , |

范妮从口袋里的偷来的钞票中数出了一百美元。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

| and | returned | to | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 到 | 这 | 房子 | . |

然后返回了房子。

['mɪstə(r)] . [oʊʃeɪn] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ]

| Mr | . | O'Shane | had | by | this | time | completed | his | work | , | and | was | awaiting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 奥沙恩 | 有 | 经过 | 这 | 时间 | 完全的 | 他的 | 工作 | , | 和 | 曾是 | 等待中 |

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

| the | result | . |
|---|---|---|
| 这 | 结果 | . |

奥沙恩先生此时已经完成了他的工作，正在等待结果。

" [ðeɪ] [biː; bi][ɔːl][pʊt] [bæk] , [mɪs] , " [sed] [hiː; hi] , ['daʊtfəli] .

| " | They | be | all | put | back | , | miss | , | " | said | he | , | doubtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 全部 | 放 | 后退 | , | 错过 | , | " | 说 | 他 | , | 怀疑地 | . |

“小姐，它们都会被放回去的。”他疑惑地说。

" [ðeə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] , ['praʊdli] .

| " | There | is | your | money | , | " | replied | Fanny | , | proudly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 你的 | 钱 | , | " | 回复 | 舢 | , | 自豪地 | . |

“你的钱在这里，”范妮骄傲地回答道。

['mɪstə(r)] . - [aɪz] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fɪkst] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['gləʊtɪŋ] [steə(r)][ə'pɒn]

| Mr | . | O'Shane's | eyes | opened | , | and | he | fixed | them | with | a | gloating | stare | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 眼睛 | 打开 | , | 和 | 他 | 固定的 | 他们 | 和 | 一个 | 幸灾乐祸 | 盯 | 之上 |

[ðə; ði] [bɪls] .

| the | bills | . |
|---|---|---|
| 这 | 账单 | . |

奥沙恩先生睁开眼睛，得意洋洋地盯着那些钞票。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

| He | counted | them | ; | there | was | a | hundred | dollars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 计数 | 他们 | ; | 那里 | 曾是 | 一个 | 百 | 美元 | . |

他数了数，一共一百美元。

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [mɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [seɪnt] [æz; əz][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][hiː; hi] ,

| " | God | bless | you | , | miss | , | for | a | saint | as | ye | are | ! | " | ejaculated | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 保佑 | 你 | , | 错过 | , | 为了 | 一个 | 圣 | 作为 | 是的 | 是 | ! | " | 射精 | 他 | , |

“上帝保佑你，小姐，你真是个圣人！”他脱口而出。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

| as | he | put | the | money | in | his | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 放 | 这 | 钱 | 在 | 他的 | 口袋 | . |

他把钱放进口袋里。

" [jiː; ji] [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːst] [θɪŋ] [ai]['evə(r)][dɪd][ɪn][ˌem 'iː][laɪf] .

| " | Ye | saved | me | from | doing | the | worst | thing | I | ever | did | in | me | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叶 | 已保存 | 我 | 从 | 正在做 | 这 | 最差 | 事物 | 我 | 曾经 | 做过 | 在 | 我 | 生活 | . |

“你让我免于做我一生中做过的最糟糕的事。”

[aɪl] [send] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [kent] [tuː; tə] - [deɪ] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz]

| I'll | send | the | receipt | to | Mrs | . | Kent | to | - | day | ; | " | and | he | walked | away | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 发送 | 这 | 收据 | 到 | 太太 | . | 肯特 | 到 | - | 天 | ; | " | 和 | 他 | 步行 | 离开 | 向 |

[hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] .

| his | own | house | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 房子 | . |

“我今天就把收据寄给肯特太太；”说完，他就朝自己的房子走去。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

| CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

[ðə; ði] [sɪk] [gɜːl] .

| THE | SICK | GIRL | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 生病的 | 女孩 | . |

生病的女孩。

[ðə; ði][lɑːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [bɪ'twiːn] ['fæni] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [oʊʃeɪn] [hæd; həd] [biːn]

| The | last | part | of | the | interview | between | Fanny | and | Mr | . | O'Shane | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 部分 | 的 | 这 | 面试 | 之间 | 舢 | 和 | 先生 | . | 奥沙恩 | 有 | 到过 |

[ 'witnis ] [baɪ]['mɪsɪz] . [kent] ,

| witnessed | by | Mrs | . | Kent | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 目击者 | 经过 | 太太 | . | 肯特 | , |

芬妮和奥沙恩先生面谈的最后一部分，肯特太太在场见证了。

[huː] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒnts] [ɒv; əv]

| who | came | out | of | the | house | when | she | had | attended | to | the | wants | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | 什么时候 | 她 | 有 | 参加 | 到 | 这 | 想要 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [sɪk] [tʃaɪld] .

| her | sick | child | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 生病的 | 孩子 | . |

当她照顾完生病的孩子后，就从房子里出来了。

[ðə; ði] [dɑːk] [klaʊd] [wɪtʃ] [ˈmenəs] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊments] [bɪˈfɔː(r)] [hæd; həd] [rəʊld] [əˈweɪ] ,

| The | dark | cloud | which | menaced | her | a | few | moments | before | had | rolled | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | 云 | 哪个 | 受威胁 | 她 | 一个 | 很少 | 时刻 | 前 | 有 | 滚动 | 离开 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

刚才笼罩着她的那片乌云已经散去了，

[ɪf] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [dɪd] [nɒt] [biːm] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

| if | the | sunshine | did | not | beam | upon | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 阳光 | 做过 | 不是 | 光束 | 之上 | 她 | , |

如果阳光没有照耀在她身上，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kəmˈpærətɪvli] [ˈhæpi] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [wʌn] [ˈtrʌb(ə)l] [les] [tuː; tə] [weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .

| she | was | comparatively | happy | in | having | one | trouble | less | to | weigh | her | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 比较 | 快乐的 | 在 | 拥有 | 一 | 麻烦 | 较少的 | 到 | 称重 | 她 | 向下 | . |

她感到相对轻松，因为少了一件烦心事。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kɑːm] [naʊ] ,

| She | was | calm | now | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 冷静的 | 现在 | , |

她现在平静下来了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tɪəz] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] — [stɪl] [rəʊld] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [wɒn]

| but | the | tears | — | they | were | tears | of | relief | — | still | rolled | down | her | wan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 眼泪 | — | 他们 | 是 | 眼泪 | 的 | 宽慰 | — | 仍然 | 滚动 | 向下 | 她 | 万 |

[ænd; ənd] [ˈfʌrəʊd] [tʃiːk] .

| and | furrowed | cheek | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 沟壑 | 脸颊 | . |

但是，那些如释重负的泪水仍然顺着她苍白而布满皱纹的脸颊滚落下来。

" [aɪ][hæv; həv] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][help] , [ænd; ənd][help][hæz; həz] [kʌm] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| " | I | have | prayed | for | help | , | and | help | has | come | , | " | said | she | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 祈祷 | 为了 | 帮助 | , | 和 | 帮助 | 有 | 来 | , | " | 说 | 她 | 到 | 她 |

[dɪˈlɪvərə(r)] ,

| deliverer | , |
|---|---|
| 送货员 | , |

“我祈求帮助，帮助已经到来，”她对救她的人说。

[æz; əz][ðə; ði] [hɑːʃ] [ˈlændlɔːd] [wɔːkt] [əˈweɪ] .

| as | the | harsh | landlord | walked | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 残酷的 | 房东 | 步行 | 离开 | . |

严厉的房东转身离开了。

[ˈfæni] [kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ˈeni] [rɪˈplaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

| Fanny | could | not | make | any | reply | to | a | statement | of | this | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 可以 | 不是 | 制作 | 任何 | 回复 | 到 | 一个 | 陈述 | 的 | 这 | 种类 | . |

范妮无法对这种说法作出任何回应。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][ænd; ənd][ə; eɪ]['wɒndərə(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] , ['ʃʌnɪŋ] [ðə; ði] [geɪz]

| She | was | a | fugitive | and | a | wanderer | ; | she | was | a | thief | , | shunning | the | gaze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 逃犯 | 和 | 一个 | 流浪者 | ; | 她 | 曾是 | 一个 | 贼 | , | 回避 | 这 | 目光 |

[ɒv; əv][men] ,

| of | men | , |
|---|---|---|
| 的 | 男人 | , |

她是个逃犯，是个流浪者；她是个小偷，躲避男人的目光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kən'siːv] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [sent]

| and | she | could | not | conceive | of | such | a | thing | as | that | she | had | been | sent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 不是 | 构想 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | 作为 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 发送 |

[æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl][ɒv; əv] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z]

| as | an | angel | of | relief | to | the | poor | woman | in | answer | to | her | prayers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 天使 | 的 | 宽慰 | 到 | 这 | 贫穷的 | 女士 | 在 | 回答 | 到 | 她 | 祈祷 |

.

:

.

她无法想象自己竟是应这位可怜妇人的祈祷而被派来救助她的天使。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] ,

| As | she | thought | what | she | was | and | what | she | had | been | doing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 想法 | 什么 | 她 | 曾是 | 和 | 什么 | 她 | 有 | 到过 | 正在做 | , |

当她回想起自己是谁以及自己一直在做什么时，

[ə; eɪ] [blʌʃ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ sə'fjuːz ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

| a | blush | of | shame | suffused | her | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 脸红 | 的 | 耻辱 | 弥漫 | 她 | 脸颊 | . |

她脸颊泛起羞愧的红晕。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][seɪ][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

| She | was | silent | ; | there | was | nothing | which | she | could | say | at | such | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 沉默的 | ; | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 哪个 | 她 | 可以 | 说 | 在 | 这样的 | 一个 | 片刻 | . |

她沉默不语；在这种时候，她什么也说不出来。

" ['hev(ə)n] [wɪl] [bles] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] , [kaɪnd] [hɑːt] .

| " | Heaven | will | bless | you | for | your | good | , | kind | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 天堂 | 将要 | 保佑 | 你 | 为了 | 你的 | 好的 | , | 种类 | 心 | . |

“上天会因你善良的心而保佑你。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən]['eɪndʒl] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [kent] .

| You | are | an | angel | , | " | continued | Mrs | . | Kent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 天使 | , | " | 持续 | 太太 | . | 肯特 | . |

“你真是个天使，”肯特夫人继续说道。

['fæni] [njuː] [haʊ] [fɑː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən]['eɪndʒl] ,

| Fanny | knew | how | far | she | was | from | being | an | angel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 知道 | 如何 | 远的 | 她 | 曾是 | 从 | 存在 | 一个 | 天使 | , |

芬妮很清楚自己离天使有多远。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] .

| and | she | had | no | heart | for | deceiving | the | poor | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 不 | 心 | 为了 | 欺骗 | 这 | 贫穷的 | 女士 | . |

她实在不忍心欺骗这个可怜的女人。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [fʌn] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] ['wʊdˌvɪl] ,

| It | might | be | fun | and | excitement | to | deceive | the | people | at | Woodville | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 乐趣 | 和 | 激动 | 到 | 欺骗 | 这 | 人们 | 在 | 伍德维尔 | , |

欺骗伍德维尔的人们或许会很有趣也很刺激。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [kent] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['sæŋktɪfaɪd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊz] .

| but | Mrs | . | Kent | seemed | to | be | sanctified | by | her | sorrows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 肯特 | 似乎 | 到 | 是 | 圣化 | 经过 | 她 | 悲伤 | . |

但肯特夫人似乎因悲伤而变得圣洁。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] ['hævnt] [ rɔb ] [jɔː'self] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [diːd] , [mɪs] , " ['ædɪd] [ðə; ði]

| " | I | hope | you | haven't | robbed | yourself | by | your | good | deed | , | miss | , | " | added | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 还没有 | 被抢劫 | 你自己 | 经过 | 你的 | 好的 | 契据 | , | 错过 | , | " | 额外 | 这 |

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ,

| poor | woman | , |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 女士 | , |

“小姐，我希望您没有因为做好事而亏待自己，”这位可怜的女人补充道。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] ['fæni] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .

| wondering | why | Fanny | did | not | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 为什么 | 舢 | 做过 | 不是 | 说话 | . |

想知道为什么范妮不说话。

" [əʊ] , [nəʊ] !

| " | O | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | ! |

“哦，不！”

[aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ['mʌni] .

| I | have | some | more | money | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一些 | 更多的 | 钱 | . |

我还有一些钱。

" [pə'hæps] ['mɪsɪz] . [kent] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪŋgjələ(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , [laɪk] ['fæni] ,

| " | Perhaps | Mrs | . | Kent | thought | it | singular | that | a | young | girl | , | like | Fanny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 太太 | . | 肯特 | 想法 | 它 | 单数 | 那 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | , | 喜欢 | 舢 | , |

“或许肯特夫人觉得像范妮这样的年轻女孩很奇怪，

[ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [hæv; həv] [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ɑːsk] ['eni]

| should | happen | to | have | so | much | money | about | her | , | but | she | did | not | ask | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 发生 | 到 | 有 | 所以 | 很多 | 钱 | 关于 | 她 | , | 但 | 她 | 做过 | 不是 | 问 | 任何 |

['kwestʃənz] ;

| questions | ; |
|---|---|
| 问题 | ; |

她身上怎么会有这么多钱呢？但她并没有问任何问题。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

| and | perhaps | she | did | not | think | that | one | who | had | been | so | kind | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 她 | 做过 | 不是 | 思考 | 那 | 一 | WHO | 有 | 到过 | 所以 | 种类 | 到 | 她 |

[kʊd; kəd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] .

| could | do | anything | wrong | . |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 做 | 任何事物 | 错误的 | . |

或许她并不认为对她如此友善的人会做错事。

" [naʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [siː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒeni] .

| " | Now | , | you | will | come | into | the | house | and | see | poor | Jenny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 你 | 将要 | 来 | 进入 | 这 | 房子 | 和 | 看 | 贫穷的 | 珍妮 | . |

“现在，你们进屋后就会看到可怜的珍妮。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kent] ,

| She | will | want | to | thank | you | for | what | you | have | done | , | " | said | Mrs | . | Kent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 想 | 到 | 感谢 | 你 | 为了 | 什么 | 你 | 有 | 完毕 | , | " | 说 | 太太 | . | 肯特 | , |

肯特夫人说：“她会感谢你所做的一切。”

['liːdɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

| leading | the | way | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 领导 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 门 | . |

带路走向门口。

['fæni] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [ðɪs] ['riːznəbl] [rɪ'kwest] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['streɪndʒli] .

| Fanny | could | not | refuse | this | reasonable | request | , | but | she | felt | very | strangely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 可以 | 不是 | 拒绝 | 这 | 合理的 | 要求 | , | 但 | 她 | 毛毡 | 非常 | 奇怪的 | . |

芬妮无法拒绝这个合理的要求，但她心里却感到非常奇怪。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ kə'mend ] [ænd; ənd] ['revərənst] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] ,

| She | found | herself | commended | and | reverenced | for | what | she | had | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 她自己 | 赞扬 | 和 | 受人尊敬的 | 为了 | 什么 | 她 | 有 | 完毕 | , |

她因自己的所作所为而受到赞扬和尊敬。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [haʊ] [ʌn'wɜːðiː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

| and | she | could | not | help | feeling | how | unworthy | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 不是 | 帮助 | 感觉 | 如何 | 不配 | 她 | 曾是 | . |

她不禁觉得自己多么不够好。

['kɒnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'fɔːmd] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [diːd] ,

| Conscious | that | she | had | performed | a | really | good | deed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有意识的 | 那 | 她 | 有 | 执行 | 一个 | 真的 | 好的 | 契据 | , |

她意识到自己做了一件非常好的事，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['rekənsaɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][pɑːst] [kən'dʌkt] .

| she | could | not | reconcile | it | with | her | past | conduct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 调和 | 它 | 和 | 她 | 过去的 | 执行 | . |

她无法将此事与自己过去的所作所为调和起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] [beɪs] [ækt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;

| It | was | utterly | inconsistent | with | the | base | act | she | had | done | in | the | morning | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 完全地 | 不一致 | 和 | 这 | 根据 | 行为 | 她 | 有 | 完毕 | 在 | 这 | 早晨 | ; |

这与她早上所做的卑劣行为完全不符；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][wʌn] [diːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [siːmd] [səʊ] ['mɒnstrəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst]

| and | in | the | light | of | one | deed | the | other | seemed | so | monstrous | that | she | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 光 | 的 | 一 | 契据 | 这 | 其他 | 似乎 | 所以 | 滔天 | 那 | 她 | 几乎 |

[ ləuð ] [hɜː'self] .

| loathed | herself | . |
|---|---|---|
| 令人厌恶 | 她自己 | . |

鉴于她之前的所作所为，她的另一项行为显得如此骇人听闻，以至于她几乎厌恶自己。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] ['mɪsɪz] . [kent] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] [sɪk] [gɜːl][wɒz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]

| She | followed | Mrs | . | Kent | into | the | room | where | the | sick | girl | was | reclining | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 随后 | 太太 | . | 肯特 | 进入 | 这 | 房间 | 在哪里 | 这 | 生病的 | 女孩 | 曾是 | 斜倚 | 之上 | 这 |

[bed] .

| bed | . |
|---|---|
| 床 | . |

她跟着肯特太太走进房间，看到生病的女孩正躺在床上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kɑːpɪt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

| There | was | no | carpet | on | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 地毯 | 在 | 这 | 地面 | , |

地板上没有铺地毯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] ['veri] ['miːgəli] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ðə; ði]['ruːdɪst][ænd; ənd] ['kɔːrsɪst]

| and | the | apartment | was | very | meagerly | furnished | with | the | rudest | and | coarsest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 公寓 | 曾是 | 非常 | 微薄 | 提供 | 和 | 这 | 最粗鲁 | 和 | 最粗糙 |

['ɑːtɪk(ə)lz] .

| articles | . |
|---|---|
| 文章 | . |

公寓里的家具非常简陋，都是些最粗糙、最劣质的物品。

['dʒeni] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] ; [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [deθ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːl'redi]

| Jenny | was | pale | and | emaciated | ; | the | hand | of | death | seemed | to | be | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮 | 曾是 | 苍白 | 和 | 瘦弱 | ; | 这 | 手 | 的 | 死亡 | 似乎 | 到 | 是 | 已经 |

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ;

| upon | her | ; |
|---|---|---|
| 之上 | 她 | ; |

珍妮脸色苍白，骨瘦如柴；死神似乎已经降临在她身上；

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['peɪlnəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˌɪmeɪsɪ'eɪʃ(ə)n] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]

| but | in | spite | of | her | paleness | and | her | emaciation | , | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 苍白 | 和 | 她 | 消瘦 | , | 那里 | 曾是 |

['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;

| something | beautiful | in | her | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 美丽的 | 在 | 她 | 脸 | ; |

尽管她面色苍白、骨瘦如柴，但她的脸上却有一种独特的美丽；

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['læŋgwɪd] [aɪz] [wɪtʃ] ['rɪvɪtɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]

| something | in | the | expression | of | her | languid | eyes | which | riveted | the | attention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 在 | 这 | 表达 | 的 | 她 | 慵懒的 | 眼睛 | 哪个 | 铆接 | 这 | 注意力 |

[ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] .

| and | challenged | the | interest | of | the | visitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挑战 | 这 | 兴趣 | 的 | 这 | 游客 | . |

她慵懒的眼神中流露出的某种特质，牢牢地吸引了参观者的注意力，激发了他的兴趣。

" ['dʒeni] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːm] [gɒd][hæz; həz][sent][tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)] [frend] ,

| " | Jenny | , | this | is | the | young | lady | whom | God | has | sent | to | be | our | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮 | , | 这 | 是 | 这 | 年轻的 | 女士 | 谁 | 上帝 | 有 | 发送 | 到 | 是 | 我们的 | 朋友 | , |

“珍妮，这位是上帝派来与我们做朋友的年轻女士。”

" [sed] ['mɪsɪz] . [kent] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['bedsaɪd] .

| " | said | Mrs | . | Kent | , | as | they | approached | the | bedside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 太太 | . | 肯特 | , | 作为 | 他们 | 接近 | 这 | 床头 | . |

“肯特太太一边说着，一边走向床边。”

['fæni] [ 'ʃʌdə ] .

| Fanny | shuddered | . |
|---|---|---|
| 舳 | 颤抖 | . |

芬妮打了个寒颤。

" [huːm] [gɒd][hæd; həd][sent] " — [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] [θiːf] !

| " | Whom | God | had | sent | " | — | she | , | a | thief | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁 | 上帝 | 有 | 发送 | " | — | 她 | , | 一个 | 贼 | ! |

“上帝派来的”——她，竟然是个窃贼！

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][kraɪ] ; [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [bæk] ['ɪntuː] [hɜː'self] .

| She | wanted | to | cry | ; | she | wanted | to | shrink | back | into | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 到 | 哭 | ; | 她 | 通缉 | 到 | 收缩 | 后退 | 进入 | 她自己 | . |

她想哭；她想把自己缩回原处。

" [meɪ] [aɪ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hænd] ? " [ɑːskt] ['dʒeni] , [ɪn] ['fiːb(ə)l] [təʊnz] .

| " | May | I | take | your | hand | ? | " | asked | Jenny | , | in | feeble | tones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 拿 | 你的 | 手 | ? | " | 问 | 珍妮 | , | 在 | 微弱 | 音调 | . |

“我可以牵你的手吗？”珍妮虚弱地问道。

['fæni] [kəm'plaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði]

| Fanny | complied | with | the | request | in | silence | , | and | with | her | eyes | fixed | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舳 | 遵命 | 和 | 这 | 要求 | 在 | 沉默 | , | 和 | 和 | 她 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 这 |

[flɔː(r)] .

| floor | . |
|---|---|
| 地面 | . |

芬妮默默地照做了，眼睛一直盯着地板。

[ðə; ði] [sɪk] [gɜːl] [tʊk] [ðə; ði] ['ɒfəd] [hænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz][kəʊld]

| The | sick | girl | took | the | offered | hand | in | her | own | , | which | was | almost | as | cold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生病的 | 女孩 | 采取 | 这 | 提供 | 手 | 在 | 她 | 自己的 | , | 哪个 | 曾是 | 几乎 | 作为 | 寒冷的 |

[æz; əz]['mɑːb(ə)l] .

| as | marble | . |
|---|---|---|
| 作为 | 大理石 | . |

生病的女孩握住了伸出的手，她的手冰冷得像大理石一样。

" ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [preɪd] [tu:; tə]['aʊə(r)] [gʊd] ['fɑ:ðə(r)] ,

| " | Mother | has | prayed | to | Our | Good | Father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | 有 | 祈祷 | 到 | 我们的 | 好的 | 父亲 | , |

“母亲已向我们仁慈的天父祈祷，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [preɪd] [tu:; tə] [hɪm] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [help] , " [sed] ['dʒeni] ,

| and | I | have | prayed | to | Him | all | the | time | for | help | , | " | said | Jenny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 祈祷 | 到 | 他 | 全部 | 这 | 时间 | 为了 | 帮助 | , | " | 说 | 珍妮 | , |

“我一直向他祈祷，寻求帮助，”珍妮说。

[hu:z] ['æksents; æk'sents][wɜ:(r); wə(r)] ['hɑ:dli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

| whose | accents | were | hardly | above | a | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 口音 | 是 | 几乎 | 多于 | 一个 | 耳语 | . |

他们的口音几乎低不可闻。

" [hi:; hi][hæz; həz] [sent] [ju:; jʊ][tu:; tə][ˌju: 'es] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌju: 'es] .

| " | He | has | sent | you | to | us | , | and | you | have | saved | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 发送 | 你 | 到 | 我们 | , | 和 | 你 | 有 | 已保存 | 我们 | . |

“他差遣你到我们这里来，你拯救了我们。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ? "

| Will | you | tell | me | your | name | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 告诉 | 我 | 你的 | 姓名 | ? | " |

请问你叫什么名字?

" ['fæni] [grɑ:nt] . "

| " | Fanny | Grant | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 舳 | 授予 | . | " |

“范妮·格兰特。”

" ['fæni] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['hev(ə)n] [su:n] ,

| " | Fanny | , | I | am | going | to | heaven | soon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 舳 | , | 我 | 是 | 去 | 到 | 天堂 | 很快 | , |

“芬妮，我很快就要上天堂了。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [beə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [ɪn][maɪ] [hɑ:t] [wen] [ai][gəʊ] .

| and | I | will | bear | your | name | in | my | heart | when | I | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 熊 | 你的 | 姓名 | 在 | 我的 | 心 | 什么时候 | 我 | 去 | . |

当我离去时，我会将你的名字铭记于心。

[ai] [wɪl] [bles] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] [di:d] [waɪl] [ai][hæv; həv] [breθ] ,

| I | will | bless | you | for | your | good | deed | while | I | have | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 保佑 | 你 | 为了 | 你的 | 好的 | 契据 | 尽管 | 我 | 有 | 气息 | , |

我会在我还有气息的时候，为你的善行祝福你。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [bles] [ju:; jʊ] [wen] [ai] [get] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .

| and | I | will | bless | you | when | I | get | to | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 保佑 | 你 | 什么时候 | 我 | 得到 | 到 | 天堂 | . |

等我到了天堂，我会祝福你的。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:l] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [gɒd] [wɪl] [bles] [ju:; jʊ] [tu:] .

| You | are | a | good | girl | , | and | I | know | that | God | will | bless | you | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 好的 | 女孩 | , | 和 | 我 | 知道 | 那 | 上帝 | 将要 | 保佑 | 你 | 也 | . |

你是个好女孩，我知道上帝也会保佑你的。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] ['fæni] !

| " | Poor | Fanny | ! |
|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 舳 | ! |

可怜的芬妮!

[haʊ] [mi:n] [ʃi:; ʃi] [felt] !

| How | mean | she | felt | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 意思是 | 她 | 毛毡 | ! |

她感觉自己好可恶!

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] [pjʊə(r)] - ['maɪndɪd] [tʃaɪld] ,

| As | she | stood | in | the | presence | of | that | pure | - | minded | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 站立 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 那 | 纯的 | - | 有思想 | 孩子 | , |

当她站在那个纯洁无瑕的孩子面前时，

[ɔːl'redi] [æn; ən]['eɪndʒl][ɪn]['sɪmp(ə)l] [trʌst] [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] [həʊp] , [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

| already | an | angel | in | simple | trust | and | confiding | hope | , | she | realized | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 一个 | 天使 | 在 | 简单的 | 相信 | 和 | 倾诉 | 希望 | , | 她 | 已实现 | 她 | 自己的 |

['wɪkɪdnəs] .

| wickedness | . |
|---|---|
| 邪恶 | . |

她原本是一个充满单纯信任和希望的天使，却也意识到了自己的邪恶。

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sɪnz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

| The | burden | of | her | sins | seemed | to | be | settling | down | upon | her | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 负担 | 的 | 她 | 罪孽 | 似乎 | 到 | 是 | 安顿 | 向下 | 之上 | 她 | 和 | 一个 |

[weɪt] [ðæt] [wʊd] [krʌʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

| weight | that | would | crush | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 重量 | 那 | 会 | 压碎 | 她 | . |

她仿佛被罪孽的重担压得喘不过气来，感觉随时都会被压垮。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['fæni] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,

| " | I | love | you | , | Fanny | , | " | continued | the | invalid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 爱 | 你 | , | 舢 | , | " | 持续 | 这 | 无效的 | , |

“我爱你，芬妮，”病人继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt][ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

| " | and | I | will | pray | for | you | to | the | last | moment | of | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 将要 | 祈祷 | 为了 | 你 | 到 | 这 | 最后的 | 片刻 | 的 | 我的 | 生活 | . |

“我会为你祈祷，直到我生命的最后一刻。”

[wəʊnt][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

| Won't | you | speak | to | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 你 | 说话 | 到 | 我 | ? | " |

你不愿意跟我说话吗?

" [aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [aɪ][dɪd] , " [ 'stæmə ] ['fæni] ,

| " | I | was | very | glad | to | do | what | I | did | , | " | stammered | Fanny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 非常 | 高兴的 | 到 | 做 | 什么 | 我 | 做过 | , | " | 结结巴巴 | 舢 | , |

“我很高兴我做了我所做的事，”范妮结结巴巴地说。

['ɔːlməʊst] ['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [wɪtʃ] [prest] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

| almost | suffocated | by | the | weight | which | pressed | down | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 窒息 | 经过 | 这 | 重量 | 哪个 | 按下 | 向下 | 之上 | 她 | . |

她几乎被压在身上的重物压得窒息。

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)]['blesɪd; blest][tuː; tə] [gɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'siːv] . "

| " | I | know | you | are | ; | for | it | is | more | blessed | to | give | than | to | receive | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 你 | 是 | ; | 为了 | 它 | 是 | 更多的 | 蒙福 | 到 | 给 | 比 | 到 | 收到 | . | " |

我知道你是；因为施比受更有福。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [sɪk] .

| " | I | am | very | sorry | you | are | so | sick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 非常 | 对不起 | 你 | 是 | 所以 | 生病的 | . |

“我很抱歉你病得这么重。”

[kæn; kən][aɪ][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][help][juː; jʊ] ? "

| Can | I | do | anything | to | help | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 我 | 做 | 任何事物 | 到 | 帮助 | 你 | ? | " |

我能帮上什么忙吗?

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] , ['fæni] .

| " | You | have | done | all | that | could | be | done | , | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 完毕 | 全部 | 那 | 可以 | 是 | 完毕 | , | 舢 | . |

“范妮，你已经尽力了。”

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .

| I | like | to | speak | your | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 到 | 说话 | 你的 | 姓名 | . |

我喜欢叫你的名字。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] ['mjuːzɪk][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| It | sounds | like | music | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 声音 | 喜欢 | 音乐 | 到 | 我 | . |

我觉得这听起来像音乐。

['ɑːftə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , ['fæni] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [miːn] ['gʊdnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| After | what | you | have | done | , | Fanny | will | always | mean | goodness | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 什么 | 你 | 有 | 完毕 | , | 舢 | 将要 | 总是 | 意思是 | 善良 | 到 | 我 | . |

在你做了那些事之后，芬妮在我心中永远代表着美好。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] [ɪ'nʌf] . "

| You | cannot | do | anything | more | ; | you | have | already | done | enough | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 做 | 任何事物 | 更多的 | ; | 你 | 有 | 已经 | 完毕 | 足够的 | . | " |

你已经做得够多了，不能再做了。

" [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] ['eniθɪŋ] ? "

| " | Don't | you | want | anything | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 想 | 任何事物 | ? | " |

你什么都不想要吗?

" [nəʊ] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [naʊ] .

| " | No | ; | I | am | happy | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 我 | 是 | 快乐的 | 现在 | . |

不，我现在很开心。

[ai][ʃæl; ʃəl] [suːn] [pɑːs] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][maɪ] ['seɪvjə(r)] .

| I | shall | soon | pass | away | , | and | go | to | my | Saviour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 很快 | 经过 | 离开 | , | 和 | 去 | 到 | 我的 | 救主 | . |

我即将离世，回到救主身边。

" ['mɪsɪz] . [kent] [ sɔb ] .

| " | Mrs | . | Kent | sobbed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 肯特 | 啜泣 | . |

肯特太太抽泣着说。

" [doʊnt][kraɪ] , ['mʌðə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒeni] .

| " | Don't | cry | , | mother | , | " | continued | Jenny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 哭 | , | 母亲 | , | " | 持续 | 珍妮 | . |

“妈妈，别哭了，”珍妮继续说道。

" [gɒd] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] . "

| " | God | will | take | care | of | you | , | and | we | shall | meet | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 将要 | 拿 | 关心 | 的 | 你 | , | 和 | 我们 | 将 | 见面 | 再次 | . | " |

“上帝会保佑你，我们还会再见的。”

" [kænt] [ai] [get] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['dʒeni] ?

| " | Can't | I | get | anything | for | you | , | Jenny | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 我 | 得到 | 任何事物 | 为了 | 你 | , | 珍妮 | ? |

珍妮，我能帮你弄点什么吗?

['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] ? " [ɑːskt] ['fæni] , [huː] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [duː; də]

| **Isn't** | **there** | **anything** | **you** | **want** | **?** | **"** | **asked** | **Fanny** | **,** | **who** | **felt** | **that** | **she** | **must** | **do** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那里 | 任何事物 | 你 | 想 | ? | " | 问 | 舢 | , | WHO | 毛毡 | 那 | 她 | 必须 | 做 |

['sʌmθɪŋ] ,

| **something** | **,** |
|---|---|
| 某物 | , |

“你难道没有什么想要的吗？”芬妮问道，她觉得自己必须做点什么。

[ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

| **or** | **she** | **would** | **soon** | **be** | **overwhelmed** | **by** | **the** | **emotions** | **which** | **agitated** | **her** | **soul** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 她 | 会 | 很快 | 是 | 不堪重负 | 经过 | 这 | 情绪 | 哪个 | 激动 | 她 | 灵魂 | . |

否则她很快就会被搅动她灵魂的情绪所淹没。

" ['nʌθɪŋ] , ['fæni] .

| **"** | **Nothing** | **,** | **Fanny** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | , | 舢 | . |

“没什么，范妮。”

[aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [pv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [naʊ] .

| **I** | **don't** | **think** | **much** | **of** | **the** | **things** | **around** | **me** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 很多 | 的 | 这 | 事物 | 大约 | 我 | 现在 | . |

我现在不太在意周围的事物。

[aɪ] [fiːl] [dʒʌst] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'lɒŋ] [hɪə(r)] .

| **I** | **feel** | **just** | **as** | **though** | **I** | **didn't** | **belong** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 只是 | 作为 | 尽管 | 我 | 没有 | 属于 | 这里 | . |

我感觉自己好像不属于这里。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [həʊm] .

| **This** | **is** | **not** | **my** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不是 | 我的 | 家 | . |

这不是我的家。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [sɪŋ] , ['fæni] ? "

| **Can** | **you** | **sing** | **,** | **Fanny** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 唱歌 | , | 舢 | ? | " |

芬妮，你会唱歌吗?

" [aɪ] [duː; də] [sɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] .

| **"** | **I** | **do** | **sing** | **,** | **sometimes** | **,** | **"** | **replied** | **she** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 唱歌 | , | 有时 | , | " | 回复 | 她 | . |

“我偶尔会唱歌，”她回答说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [sɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? "

| **"** | **Will** | **you** | **sing** | **to** | **me** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 唱歌 | 到 | 我 | ? | " |

你愿意唱歌给我听吗?

" [aɪ] [wɪl] ; [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [sɪŋ] ? "

| **"** | **I** | **will** | **;** | **what** | **shall** | **I** | **sing** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | ; | 什么 | 将 | 我 | 唱歌 | ? | " |

“我会唱；我该唱什么呢？”

" ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hev(ə)n] ? " ['ɑːnsə(r)d] ['dʒeni] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɪləʊ] ,

| **"** | **Something** | **about** | **heaven** | **?** | **"** | **answered** | **Jenny** | **,** | **as** | **she** | **sank** | **back** | **upon** | **the** | **pillow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 关于 | 天堂 | ? | " | 回答 | 珍妮 | , | 作为 | 她 | 沉没 | 后退 | 之上 | 这 | 枕头 | , |

“是关于天堂的事吗？”珍妮回答道，同时又倒回枕头上。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

| **and** | **fixed** | **her** | **gaze** | **upon** | **the** | **ceiling** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 固定的 | 她 | 目光 | 之上 | 这 | 天花板 | , |

她目光呆滞地望着天花板。

[æz; əz] [ðəʊ] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['hæpi] [həʊm] [wɪtʃ] , [wɒz; wəz]['evə(r)][ɪn]

| as | though | beyond | it | she | could | see | the | happy | home | which | , | was | ever | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 超过 | 它 | 她 | 可以 | 看 | 这 | 快乐的 | 家 | 哪个 | , | 曾是 | 曾经 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

| her | thoughts | . |
|---|---|---|
| 她 | 想法 | . |

仿佛透过这层玻璃，她能看到她一直思念的幸福家园。

['fæni] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['sɪŋə(r)] , [nɒt][ɪn][ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] [sens] ,

| Fanny | , | as | we | have | said | before | , | was | a | remarkable | singer | , | not | in | the | artistic | sense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | , | 作为 | 我们 | 有 | 说 | 前 | , | 曾是 | 一个 | 卓越 | 歌手 | , | 不是 | 在 | 这 | 艺术 | 感觉 | , |

正如我们之前所说，芬妮是一位杰出的歌手，但并非指艺术意义上的杰出歌手。

[ðəʊ] , [wɪð] ['prɒpə(r)] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tæləntˌ] , [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [ðɪs] ['ɔːlsəʊ] .

| though | , | with | proper | cultivation | of | her | talent | , | she | might | have | been | all | this | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 和 | 恰当的 | 栽培 | 的 | 她 | 天赋 | , | 她 | 可能 | 有 | 到过 | 全部 | 这 | 还 | . |

然而，如果她的才能得到适当的培养，她或许也能取得这一切成就。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [sæŋ] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][ðə; ði] [bɜːdz] [sɪŋ] .

| She | had | a | fine | voice | , | and | sang | as | naturally | as | the | birds | sing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 美好的 | 嗓音 | , | 和 | 唱 | 作为 | 自然 | 作为 | 这 | 鸟类 | 唱歌 | . |

她嗓音优美，歌声自然流畅，如同鸟儿歌唱一般。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt][æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'tɪstɪk] [ɪ'fekts] .

| But | this | was | not | an | occasion | for | artistic | effects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 不是 | 一个 | 场合 | 为了 | 艺术 | 效果 | . |

但这并非为了追求艺术效果。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪwəd] [gɜːl] [biːn] [səʊ] [stɜːd] .

| Never | before | had | the | soul | of | the | wayward | girl | been | so | stirred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 前 | 有 | 这 | 灵魂 | 的 | 这 | 任性的 | 女孩 | 到过 | 所以 | 搅拌 | . |

这个叛逆少女的灵魂从未如此被触动过。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['skɒlə(r)] ,

| She | was | a | Sunday | - | school | scholar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 星期日 | - | 学校 | 学者 | , |

她曾是主日学校的学生，

[ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['melədiz] [kən'teɪnd] [ɪn] ['tʃɪldrənz] [sɒŋ] - [bʊks] .

| and | familiar | with | most | of | the | beautiful | and | touching | melodies | contained | in | children's | song | - | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 熟悉的 | 和 | 最多 | 的 | 这 | 美丽的 | 和 | 接触 | 旋律 | 包含 | 在 | 孩子们的 | 歌曲 | - | 图书 | . |

并且熟悉儿童歌曲集中收录的大部分优美动人的旋律。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə] [sɪŋ] " ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hev(ə)n] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] ,

| She | was | asked | to | sing | " | something | about | heaven | ; | " | and | she | began | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 问 | 到 | 唱歌 | " | 某物 | 关于 | 天堂 | ; | " | 和 | 她 | 开始 | 在 | 一次 | , |

她被要求唱一首“关于天堂的歌”；她立刻开始唱了起来。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sɪ'lektɪd] [baɪ][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l]['eɪdʒənsi][ænd; ənd] [ɪm'prest]
**as** **though** **it** **had** **been** **selected** **by** **some** **invisible** **agency** **and** **impressed**
作为 尽管 它 有 到过 已选 经过 一些 无形的 机构 和 印象深刻
[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
**upon** **her** **mind** **,**
之上 她 头脑 ,

仿佛是被某种无形的力量选中并铭刻在她脑海中一样。

[wɪð] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪm] : —
**with** **the** **beautiful** **hymn** **:** **—**
和 这 美丽的 圣歌 : —

伴随着优美的赞美诗：——

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɒn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃɔː(r)]
**"** **There's** **a** **home** **for** **the** **poor** **on** **that** **beautiful** **shore**
" 有 一个 家 为了 这 贫穷的 在 那 美丽的 支撑

“在那美丽的海岸边，有一个穷人的家。”

[wen] [laɪf][ænd; ənd][ɪts] ['sɒrəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [endid] ;
**When** **life** **and** **its** **sorrows** **are** **ended** **;**
什么时候 生活 和 它是 悲伤 是 结束 ;

当生命及其悲伤都结束时；

[ænd; ənd] ['swiːtli] [ðel] [rest] [ɪn] [ðæt] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [blest] ,
**And** **sweetly** **they'll** **rest** **in** **that** **home** **of** **the** **blest** **,**
和 甜蜜地 他们会 休息 在 那 家 的 这 祝福 ,

他们将安息在那福泽绵延的家园。

[baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['eɪndʒəls] [ə'tendɪd] .
**By** **the** **presence** **of** **angels** **attended** **.**
经过 这 在场 的 天使 参加 .

天使在场见证。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sæd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [hɑːts] [wɪl] [biː; bi][glæd]
**There's** **a** **home** **for** **the** **sad** **,** **and** **their** **hearts** **will** **be** **glad**
有 一个 家 为了 这 伤心 , 和 他们的 心 将要 是 高兴的

悲伤的人有归宿，他们的心会感到欣慰。

[wen] [ðev] [krɒst] ['əʊvə(r)]['dʒɔːdn][səʊ] ['drɪəri] ;
**When** **they've** **crossed** **over** **Jordan** **so** **dreary** **;**
什么时候 他们有 交叉 超过 约旦 所以 凄凉 ;

当他们越过约旦河时，那真是令人沮丧；

[fɔː(r); fə(r)] [braɪt] [ɪz][ðə; ði] [dəʊm] [ɒv; əv] [ðæt] ['reɪdiənt] [həʊm]
**For** **bright** **is** **the** **dome** **of** **that** **radiant** **home**
为了 明亮的 是 这 穹顶 的 那 辐射状 家

那座光辉灿烂的家园的穹顶是如此明亮。

[weə(r)] [səʊ] ['sɒftli] [rɪ'pəʊz] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪəri] .
**Where** **so** **softly** **repose** **all** **the** **weary** **.**
在哪里 所以 轻轻 休息 全部 这 厌倦 .

疲惫的人们可以在那里安然休憩。

" [ðə; ði] " [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɒn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃɔː(r)] " [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst]
**"** **The** **"** **home** **for** **the** **poor** **on** **that** **beautiful** **shore** **"** **seemed** **to** **be** **almost**
" 这 " 家 为了 这 贫穷的 在 那 美丽的 支撑 " 似乎 到 是 几乎
[ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪŋə(r)] ,
**in** **sight** **of** **the** **singer** **,**
在 视线 的 这 歌手 ,

“那美丽海岸边的穷人之家”似乎就在歌手的视线范围内。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [peɪl] , ['daɪɪŋ] [gɜːl] [spred] ['hev(ə)n] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ;

| for | the | pale | , | dying | girl | spread | heaven | around | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 苍白 | , | 垂死 | 女孩 | 传播 | 天堂 | 大约 | 她 | ; |

苍白垂死的女孩将天堂的光芒散播到她周围;

[ænd; ənd] ['fæni] [sæŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [sʌŋ] [bɪ'fɔː(r)] .

| and | Fanny | sang | as | she | had | never | sung | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 舢 | 唱 | 作为 | 她 | 有 | 绝不 | 唱 | 前 | . |

芬妮唱出了她从未唱过的歌声。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] [tɪəz] [wɪtʃ] ['strʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [bɜːθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][dɪm]

| She | could | hardly | keep | down | the | tears | which | struggled | for | birth | in | her | dim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 几乎 | 保持 | 向下 | 这 | 眼泪 | 哪个 | 挣扎 | 为了 | 出生 | 在 | 她 | 暗淡 |

[aɪz] ,

| eyes | , |
|---|---|
| 眼睛 | , |

她几乎无法抑制住眼眶里涌出的泪水，那些泪水在她昏暗的眼中挣扎着想要流出来。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ə'tjuːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi]

| and | her | sweet | voice | was | attuned | to | the | sentiment | of | the | words | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 甜的 | 嗓音 | 曾是 | 协调的 | 到 | 这 | 情绪 | 的 | 这 | 字 | 她 |

[sæŋ] ,

| sang | , |
|---|---|
| 唱 | , |

她甜美的嗓音与她所唱歌词的情感十分契合。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['wedɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['melədi] [səʊ] ['tʌtʃɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['hev(ə)n]

| which | were | wedded | to | a | melody | so | touching | as | to | suggest | the | heaven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 已婚 | 到 | 一个 | 旋律 | 所以 | 接触 | 作为 | 到 | 建议 | 这 | 天堂 |

[ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] [ɒv; əv] .

| it | spoke | of | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 辐 | 的 | . |

它们与一首动人的旋律完美融合，仿佛让人置身于它所描绘的天堂之中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'ræfɪk] [smaɪl] [ɒn][ðə; ði][wɒn] [feɪs] [ɒv; əv] ['dʒeni] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪŋə(r)] ['fɪnɪʃt]

| There | was | a | seraphic | smile | on | the | wan | face | of | Jenny | as | the | singer | finished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 天使般的 | 微笑 | 在 | 这 | 万 | 脸 | 的 | 珍妮 | 作为 | 这 | 歌手 | 完成的 |

[ðə; ði] [fɜːst] [vɜːs] ,

| the | first | verse | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 诗 | , |

当歌手唱完第一段歌词时，珍妮苍白的脸上浮现出一丝圣洁的微笑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ klɑːsp, klæsp ][hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [waɪt] [hændz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [brest] [ɪn][ðə; ði] ['ekstəsi]

| and | she | clasped | her | thin | white | hands | above | her | breast | in | the | ecstasy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 紧握 | 她 | 薄的 | 白色的 | 双手 | 多于 | 她 | 胸部 | 在 | 这 | 狂喜 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [blɪs] .

| of | her | bliss | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 极乐 | . |

她欣喜若狂，双手交叠在胸前。

['fæni] [sæŋ] [ðə; ði][fɔː(r)]['vɜːrsəz][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪm] ,

| Fanny | sang | the | four | verses | of | the | hymn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 唱 | 这 | 四 | 诗句 | 的 | 这 | 圣歌 | , |

范妮唱了这首赞美诗的四节歌词。

[ænd; ənd] ['evri] ['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['ræptʃə(r)][tuː; tə]

| and | every | moment | of | the | time | seemed | to | be | a | moment | of | rapture | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 片刻 | 的 | 这 | 时间 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 片刻 | 的 | 狂喜 | 到 |

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [gɜːl] .

| the | dying | girl | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 垂死 | 女孩 | . |

对于垂死的女孩来说，每一刻似乎都是极乐的时刻。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ! " [kraɪd] ['dʒeni] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['saɪləns] [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv]

| " | How | beautiful | ! | " | cried | Jenny | , | after | a | period | of | silence | at | the | conclusion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 美丽的 | ! | " | 哭 | 珍妮 | , | 后 | 一个 | 时期 | 的 | 沉默 | 在 | 这 | 结论 | 的 |

[ðə; ði] [hɪm] .

| the | hymn | . |
|---|---|---|
| 这 | 圣歌 | . |

“真美！”赞美诗结束后，一阵沉默过后，珍妮喊道。

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [səʊ] ['hæpi] , ['fæni] .

| " | I | have | never | been | so | happy | , | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 绝不 | 到过 | 所以 | 快乐的 | , | 舳 | . |

“我从未如此高兴过，芬妮。”

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ɪn] [maɪn] [ə'gen] . "

| Let | me | take | your | hand | in | mine | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 拿 | 你的 | 手 | 在 | 矿 | 再次 | . | " |

让我再次牵起你的手。

" [kæn; kən][ai][duː; də] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['fæni] ,

| " | Can | I | do | anything | more | for | you | ? | " | asked | Fanny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 我 | 做 | 任何事物 | 更多的 | 为了 | 你 | ? | " | 问 | 舳 | , |

“我还能为您做些什么吗？”芬妮问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

| as | she | gave | her | hand | to | the | invalid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 给予 | 她 | 手 | 到 | 这 | 无效的 | . |

她把手伸向病人。

" [nəʊ] , ['nʌθɪŋ] .

| " | No | , | nothing | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 没有什么 | . |

“不，没什么。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ]['taɪəd][tuː; tə] [sɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] [naʊ] . "

| It | will | make | you | tired | to | sing | any | more | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 制作 | 你 | 疲劳的 | 到 | 唱歌 | 任何 | 更多的 | 现在 | . | " |

你现在唱歌会累的。

" [əʊ] , [nəʊ] !

| " | O | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | ! |

“哦，不！”

[ai][kʊd; kəd] [sɪŋ] [ɔːl] [deɪ] . "

| I | could | sing | all | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 唱歌 | 全部 | 天 | . | " |

我可以唱一整天。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [swiːt] [streɪnz] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [sʌŋ] [stɪl] ['lɪŋgə(r)][ɪn][maɪ] [səʊl] .

| " | But | the | sweet | strains | you | have | just | sung | still | linger | in | my | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 甜的 | 菌株 | 你 | 有 | 只是 | 唱 | 仍然 | 萦绕 | 在 | 我的 | 灵魂 | . |

“但是你刚才唱的那些甜美的旋律，仍然萦绕在我的灵魂深处。”

[let] [ˌem 'iː][həʊld][jɔː(r); jə(r)][hænd][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪf] [ai] [kæn; kən] .

| Let | me | hold | your | hand | a | moment | , | and | then | I | will | go | to | sleep | if | I | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 抓住 | 你的 | 手 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 然后 | 我 | 将要 | 去 | 到 | 睡觉 | 如果 | 我 | 能 | . |

让我握着你的手一会儿，然后如果可以的话，我就去睡觉。

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [həʊld] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [gʊd] .

| I | like | to | hold | your | hand | — | you | are | so | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 到 | 抓住 | 你的 | 手 | — | 你 | 是 | 所以 | 好的 | . |

我喜欢牵着你的手——你真好。

" ['fæni] [dɪ'spaɪzd] [hɜː'self] .

| " | Fanny | despised | herself | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 舢 | 被鄙视的 | 她自己 | . |

范妮厌恶自己。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] ['dʒeni] [wɒt] [ə; eɪ] ['mɒnstə(r)] [ɒv; əv] ['wɪkɪdnəs] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [tuː; tə] [biː; bi] ,

| She | wanted | to | tell | Jenny | what | a | monster | of | wickedness | she | felt | herself | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 到 | 告诉 | 珍妮 | 什么 | 一个 | 怪物 | 的 | 邪恶 | 她 | 毛毡 | 她自己 | 到 | 是 | , |

她想告诉珍妮，她觉得自己是多么邪恶的怪物。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [peɪn] [tuː; tə]

| and | she | would | have | done | so | if | it | had | not | been | for | giving | pain | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 有 | 完毕 | 所以 | 如果 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 为了 | 给予 | 疼痛 | 到 |

[ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['sʌfərə(r)] .

| the | gentle | sufferer | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 温和的 | 患者 | . |

如果不是为了给这位温柔的受害者带来痛苦，她本会这么做的。

" [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [naʊ] , ['həʊldɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] ['mʌðərz] ,

| " | I | would | like | to | go | to | heaven | now | , | holding | your | hand | , | and | mother's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 喜欢 | 到 | 去 | 到 | 天堂 | 现在 | , | 保持 | 你的 | 手 | , | 和 | 母亲的 | , |

[ænd; ənd] ['ɛdiz] ;

| and | Eddy's | ; |
|---|---|---|
| 和 | 艾迪的 | ; |

“我现在想去天堂，牵着你的手，牵着妈妈的手，牵着艾迪的手；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ai] [kʊd; kəd] ['kæri] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪvjə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðen] ,

| for | it | seems | to | me | I | could | carry | you | up | to | the | Saviour | with | me | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 我 | 可以 | 携带 | 你 | 向上 | 到 | 这 | 救主 | 和 | 我 | 然后 | , |

因为我觉得我那时可以把你带到救世主面前。

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪm] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [lʌv] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] ,

| and | give | you | all | to | him | ; | and | he | would | love | you | for | my | sake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 你 | 全部 | 到 | 他 | ; | 和 | 他 | 会 | 爱 | 你 | 为了 | 我的 | 清酒 | , |

把你们的一切都交给他；他会因我的缘故爱你们。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [gʊd] .

| and | because | you | are | so | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 你 | 是 | 所以 | 好的 | . |

因为你真的很优秀。

[bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [fə'get] [juː; jʊ] ; [ai] [ʃæl; ʃəl] [beə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

| But | I | shall | never | forget | you | ; | I | shall | bear | your | name | to | heaven | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | 你 | ; | 我 | 将 | 熊 | 你的 | 姓名 | 到 | 天堂 | 和 | 我 | , |

['fæni] .

| Fanny | . |
|---|---|
| 舢 | . |

但我永远不会忘记你；我会带着你的名字升入天堂，芬妮。

" [ðə; ði] ['wɪkɪd] [gɜːl] [ 'ʃʌdə ] .

| " | The | wicked | girl | shuddered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 邪恶 | 女孩 | 颤抖 | . |

“那个恶毒的女孩颤抖了一下。”

" [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , " [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] ['mesɪdʒ] [ðə; ði]['seɪvjə(r)][hæd; həd]
" Depart from me , " seemed to be the only message the Saviour had
" 离开 从 我 , " 似乎 到 是 这 仅有的 信息 这 救主 有
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
for her .
为了 她 .

“离开我吧，”这似乎是救世主留给她的唯一信息。

" [let] [ˌem 'iː][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [sed] ['fæni] ,
" Let me do something more for you , " said Fanny ,
" 让 我 做 某物 更多的 为了 你 , " 说 舢 ,

“让我再为你做点什么吧，”范妮说。

[huː] [kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [gʊd] [baɪ][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)] ['hev(ə)n] [ðæt]
who could not endure to be called good by one who was so near heaven that
WHO 可以 不是 忍受 到 是 称为 好的 经过 一 WHO 曾是 所以 靠近 天堂 那
[ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [hɪ'pɒkrəsi] [ɔː(r)] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [dɪ'siːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
there could be no hypocrisy or shadow of deceit in her heart .
那里 可以 是 不 虚伪 或者 阴影 的 欺骗 在 她 心 .

她无法忍受被一位如此接近天堂、心中不可能有任何虚伪或欺骗的人称为好人。

" [juː; jʊ] [meɪ] [sɪŋ] [ˌem 'iː][wʌn][mɔː(r)] [hɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [tuː] ['taɪəd] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒeni] .
" You may sing me one more hymn , if you are not too tired , " replied Jenny .
" 你 可能 唱歌 我 一 更多的 圣歌 , 如果 你 是 不是 也 疲劳的 , " 回复 珍妮 .

“如果你不太累的话，可以再给我唱一首赞美诗，”珍妮回答道。

" [əʊ] , [nəʊ] !
" O , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] ,
I am never tired of singing ; " and she sang the song containing the refrain ,
我 是 绝不 疲劳的 的 歌唱 ; " 和 她 唱 这 歌曲 包含 这 避免 ,

我永远不会厌倦歌唱；”她唱起了那首包含副歌的歌，

" [ðeə(r)] [ɪz] [swiːt] [rest] [ɪn] ['hev(ə)n] , " [wɪð] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .
" There is sweet rest in heaven , " with exquisite taste and feeling .
" 那里 是 甜的 休息 在 天堂 , " 和 精美的 品尝 和 感觉 .

“天堂里有甜蜜的安息”，带着精致的滋味和感受。

['mɪsɪz] . [kent] ['wɪspəd] [ðæt] ['dʒeni] [mʌst; məst][biː; bi] ['wɪəri] [naʊ] ,
Mrs . Kent whispered that Jenny must be weary now ,
太太 . 肯特 低声说道 那 珍妮 必须 是 厌倦 现在 ,

肯特太太低声说，珍妮现在一定很累了。

[ænd; ənd] ['fæni] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [gɜːl] , [tuː; tə][bɪd][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [baɪ] .
and Fanny took the hand of the sick girl , to bid her good by .
和 舢 采取 这 手 的 这 生病的 女孩 , 到 出价 她 好的 经过 .

芬妮握住生病女孩的手，向她道别。

" [gʊd] [baɪ] , ['fæni] .
" Good by , Fanny .
" 好的 经过 , 舢 .

再见，芬妮。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ɪn] ['hev(ə)n] , " [sed] ['dʒeni] ,
I shall never see you again ; but we shall meet in heaven , " said Jenny ,
我 将 绝不 看 你 再次 ; 但 我们 将 见面 在 天堂 , " 说 珍妮 ,

“我再也见不到你了；但我们会在天堂相见，”珍妮说。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['swiːtɪst] [smaɪl] .

| with | her | sweetest | smile | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 最甜美的 | 微笑 | . |

她露出了最甜美的笑容。

" [ai] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ɪf] [ai][kæn; kən] . "

| " | I | will | come | and | see | you | again | , | if | I | can | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 来 | 和 | 看 | 你 | 再次 | , | 如果 | 我 | 能 | . | " |

“如果可以，我会再来看你的。”

" [haʊ] ['hæpi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] ! "

| " | How | happy | it | would | make | me | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 快乐的 | 它 | 会 | 制作 | 我 | ! | " |

“那该让我多么高兴啊！”

" [pə'hæps] [ai] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] . "

| " | Perhaps | I | will | come | again | to | - | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 我 | 将要 | 来 | 再次 | 到 | - | 天 | . | " |

“或许我今天还会再来。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] , [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ə'gen] . "

| " | I'm | afraid | if | you | don't | , | I | shall | never | see | you | in | this | world | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 如果 | 你 | 不 | , | 我 | 将 | 绝不 | 看 | 你 | 在 | 这 | 世界 | 再次 | . | " |

“恐怕如果你不这样做，我这辈子都见不到你了。”

" [ai] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] . "

| " | I | will | come | to | - | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 来 | 到 | - | 天 | . | " |

“我今天会来。”

" [gʊd] [baɪ] , " ['ædɪd] ['dʒeni] , ['læŋgwɪdli] , [æz; əz] ['fæni] ['fɒləʊd] ['mɪsɪz] . [kent] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| " | Good | by | , | " | added | Jenny | , | languidly | , | as | Fanny | followed | Mrs | . | Kent | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 经过 | , | " | 额外 | 珍妮 | , | 懒洋洋地 | , | 作为 | 舢 | 随后 | 太太 | . | 肯特 | 出去 | 的 | 这 |

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

“再见，”珍妮懒洋洋地说，芬妮跟着肯特太太走出了房间。

" ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən] [brɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? " [ɑːskt] ['fæni] ,

| " | Isn't | there | anything | I | can | bring | to | her | ? | " | asked | Fanny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 那里 | 任何事物 | 我 | 能 | 带来 | 到 | 她 | ? | " | 问 | 舢 | , |

“我能给她带点什么吗？”范妮问道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] .

| when | they | had | passed | into | the | other | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 通过了 | 进入 | 这 | 其他 | 房间 | . |

当他们走进另一个房间时。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .

| " | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | . |

“我不知道。

[pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] !

| Poor | child | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 孩子 | ! |

可怜的孩子！

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ai][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sez] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts]

| she | knows | how | little | I | can | do | for | her | , | and | she | never | says | she | wants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 如何 | 小的 | 我 | 能 | 做 | 为了 | 她 | , | 和 | 她 | 绝不 | 说道 | 她 | 想要 |

['eniθɪŋ] .

| anything | . |
|---|---|
| 任何事物 | . |

她知道我能为她做的很少，所以她从来不说她想要什么。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] ['edi] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['dændɪlaɪən] ['blɔsəmz]

| She | is | very | fond | of | flowers | , | and | Eddy | used | to | bring | her | dandelion | blossoms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 花朵 | , | 和 | 涡流 | 用过的 | 到 | 带来 | 她 | 蒲公英 | 花朵 |

,

,

,

她非常喜欢花，艾迪以前经常给她带蒲公英花。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [gɒn] [naʊ] . "

| but | these | are | all | gone | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 是 | 全部 | 已消失 | 现在 | . | " |

但现在这些都没了。

" [ai] [wɪl] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['flaʊəz] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] ,

| " | I | will | bring | her | some | flowers | , | " | replied | Fanny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 带来 | 她 | 一些 | 花朵 | , | " | 回复 | 舢 | , |

“我会给她带些花，”范妮回答说。

[huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [gruː] [ɪn]

| who | could | not | help | wishing | for | some | of | the | beautiful | flowers | which | grew | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 不是 | 帮助 | 祝 | 为了 | 一些 | 的 | 这 | 美丽的 | 花朵 | 哪个 | 生长 | 在 |

[sʌtʃ] [prə'fjuːʒn] [æt; ət] ['wʊdˌvɪl] .

| such | profusion | at | Woodville | . |
|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 丰富 | 在 | 伍德维尔 | . |

谁不禁希望自己也能拥有伍德维尔盛开的那些美丽花朵呢?

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wʊdˌvɪl] [naʊ] [siːmd] [æz; əz][fɑː(r)] [ɒf] [æz; əz][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

| But | to | her | Woodville | now | seemed | as | far | off | as | the | heaven | of | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 她 | 伍德维尔 | 现在 | 似乎 | 作为 | 远的 | 离开 | 作为 | 这 | 天堂 | 的 | 哪个 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [gɜːl] ;

| she | had | been | singing | to | the | dying | girl | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 歌唱 | 到 | 这 | 垂死 | 女孩 | ; |

但对她来说，伍德维尔现在就像她曾唱给垂死女孩听的天堂一样遥远；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [sʌm; səm] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ;

| but | she | thought | she | could | obtain | some | flowers | in | the | city | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 想法 | 她 | 可以 | 获得 | 一些 | 花朵 | 在 | 这 | 城市 | ; |

但她认为她可以在城里买到一些花；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪl] - ['gɒtn]

| and | she | felt | as | though | she | would | give | all | the | rest | of | her | ill | - | gotten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 毛毡 | 作为 | 尽管 | 她 | 会 | 给 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 她 | 患病的 | - | 获得 |

['treʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [bu'keɪ] .

| treasure | for | a | single | bouquet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 宝藏 | 为了 | 一个 | 单身的 | 花束 | . |

她觉得她愿意用自己所有不义之财换取一束鲜花。

['fæni] [begd] ['mɪsɪz] . [kent] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də]

| Fanny | begged | Mrs | . | Kent | to | tell | her | if | there | was | anything | she | could | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 乞求 | 太太 | . | 肯特 | 到 | 告诉 | 她 | 如果 | 那里 | 曾是 | 任何事物 | 她 | 可以 | 做 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪk] ['dɔːtə(r)] ,

| for | the | sick | daughter | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 生病的 | 女儿 | , |

范妮恳求肯特太太告诉她，她能为生病的女儿做些什么。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fæməli] ;

| or | for | the | family | ; |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 为了 | 这 | 家庭 | ; |

或者为了家庭；

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [iːt]

| and | the | poor | woman | confessed | that | she | had | nothing | in | the | house | to | eat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 贫穷的 | 女士 | 坦白 | 那 | 她 | 有 | 没有什么 | 在 | 这 | 房子 | 到 | 吃 |

[ɪk'sept] [hɑːf][ə; eɪ][ləʊf][ɒv; əv] [bred] ,

| except | half | a | loaf | of | bread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 一半 | 一个 | 面包 | 的 | 面包 | , |

这位可怜的妇人坦白说，家里除了半个面包之外，什么也没有。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] ['dɪnə(r)] .

| which | was | to | be | their | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 到 | 是 | 他们的 | 晚餐 | . |

这就是他们的晚餐。

[lest] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

| Lest | her | visitor | should | think | her | destitution | was | caused | by | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 她 | 游客 | 应该 | 思考 | 她 | 赤贫 | 曾是 | 导致 | 经过 | 她 | 自己的 |

[fɔːlt] ,

| fault | , |
|---|---|
| 过错 | , |

以免来访者认为她的贫困是她咎由自取。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] ['hɑːdʃɪps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

| she | related | the | story | of | hardships | she | had | undergone | since | her | husband |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有关的 | 这 | 故事 | 的 | 艰辛 | 她 | 有 | 经历 | 自从 | 她 | 丈夫 |

[dɪ'pɑːtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .

| departed | with | his | regiment | . |
|---|---|---|---|---|
| 已离开 | 和 | 他的 | 团 | . |

她讲述了自从丈夫随部队离开后，她所经历的种种苦难。

['mɪstə(r)] . [kent] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ,

| Mr | . | Kent | was | a | mechanic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 肯特 | 曾是 | 一个 | 机械 | , |

肯特先生是一名机械师。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [biːn] [θrəʊn] [aʊt][ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [baɪ][ðə; ði] [dʌl] [taɪmz] [æt; ət][ðə; ði]

| and | having | been | thrown | out | of | employment | by | the | dull | times | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 到过 | 抛掷 | 出去 | 的 | 就业 | 经过 | 这 | 乏味的 | 时代 | 在 | 这 |

[kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ,

| commencement | of | the | war | , |
|---|---|---|---|---|
| 开始 | 的 | 这 | 战争 | , |

由于战争初期经济萧条，他失去了工作。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['redʒəmənt] [ðæt] [dɪ'pɑːtɪd] ['ɜːliɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siːn]

| he | had | enlisted | in | one | of | the | regiments | that | departed | earliest | for | the | scene |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 入伍 | 在 | 一 | 的 | 这 | 军团 | 那 | 已离开 | 最早 | 为了 | 这 | 场景 |

[ɒv; əv] [hɑː'stɪlətiz] .

| of | hostilities | . |
|---|---|---|
| 的 | 敌对行动 | . |

他应征入伍，加入了最早一批奔赴战区的部队。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz]['fæməli] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

| He | had | left | his | family | with | only | a | small | sum | of | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 左边 | 他的 | 家庭 | 和 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 和 | 的 | 钱 | , |

他只给家人留下了一笔小钱。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][send] [ɔːl][hɪz; ɪz] [peɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪf] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| and | had | promised | to | send | all | his | pay | to | his | wife | , | as | soon | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 承诺 | 到 | 发送 | 全部 | 他的 | 支付 | 到 | 他的 | 妻子 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 它 |

[wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] .

| was | received | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 已收到 | . |

他曾承诺，一旦收到工资，就会立即全部寄给妻子。

['mɪstə(r)] . [kɛnts] ['redʒɪmənt][hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɑːstrəs] ['bæt(ə)l][ɒv; əv] [bʊl] [rʌn] ,

| Mr | . | Kent's | regiment | had | been | engaged | in | the | disastrous | battle | of | Bull | Run | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 肯特的 | 团 | 有 | 到过 | 已订婚的 | 在 | 这 | 灾难性的 | 战斗 | 的 | 公牛 | 跑步 | , |

肯特先生所在的团曾参与了惨败的布尔河战役。

[sɪns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [hɜːd] [frɒm; frəm] .

| since | which | he | had | not | been | heard | from | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 哪个 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 听到 | 从 | . |

此后便杳无音讯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən]['prɪz(ə)nə(r)] ,

| It | was | known | that | he | had | been | taken | prisoner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已知 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 已采取 | 囚犯 | , |

人们都知道他已被俘虏。

[bʌt; bət] [wen] [ɪks'tʃeɪndʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] .

| but | when | exchanges | were | made | he | did | not | appear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 交易所 | 是 | 制成 | 他 | 做过 | 不是 | 出现 | . |

但当进行交换时，他却没有出现。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [stɪl] [həʊpt]

| His | wife | was | unwilling | to | believe | that | he | was | dead | , | and | still | hoped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 曾是 | 不情愿 | 到 | 相信 | 那 | 他 | 曾是 | 死的 | , | 和 | 仍然 | 希望 |

[fɔː(r); fə(r)] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][hɪm] .

| for | tidings | of | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 消息 | 的 | 他 | . |

他的妻子不愿相信他已经去世，仍然盼望着他的消息。

['dʒeni] [wɒz; wəz] [sɪk] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

| Jenny | was | sick | when | her | father | departed | , | but | it | was | not | supposed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮 | 曾是 | 生病的 | 什么时候 | 她 | 父亲 | 已离开 | , | 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 据称 |

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['ɪlnəs] ;

| to | be | a | dangerous | illness | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 一个 | 危险的 | 疾病 | ; |

父亲离开时，珍妮生病了，但那并不是什么危及生命的疾病；

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [sə'plaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ 'kʌmfət ]

| perhaps | it | would | not | have | been | if | she | had | been | supplied | with | the | comforts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 供应 | 和 | 这 | 舒适 |

[ɒv; əv][laɪf] .

| of | life | . |
|---|---|---|
| 的 | 生活 | . |

如果她能享受到舒适的生活，或许就不会这样了。

[ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ə'bəʊd] , [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] .

| The | family | had | been | driven | from | the | more | comfortable | abode | , | in | which | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | 有 | 到过 | 驱动 | 从 | 这 | 更多的 | 舒服的 | 住所 | , | 在 | 哪个 | 先生 | . |

[kent] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,

| Kent | had | left | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 肯特 | 有 | 左边 | 他们 | , |

一家人被迫离开了肯特先生留给他们的那处较为舒适的住所。

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . - ['mɪzrəbl] ['hɒvl] .

| to | Mr | . | O'Shane's | miserable | hovel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 先生 | . | - | 悲惨的 | 茅屋 | . |

前往奥沙恩先生那间破败不堪的小屋。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə] [wɜːk] [ʌn'tɪl] ['dʒɛniz] [kən'dɪʃn] [ di'mɑːnd, -'mænd ]

| The | poor | woman | had | gone | out | to | work | until | Jenny's | condition | demanded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 女士 | 有 | 已消失 | 出去 | 到 | 工作 | 直到 | 珍妮的 | 状况 | 要求 |

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] .

| her | constant | attention | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 持续的 | 注意力 | . |

可怜的女人原本外出工作，直到珍妮的病情需要她时刻照顾。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðen] [əb'teɪnd] [wɒt] ['səʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ;

| She | had | then | obtained | what | sewing | she | could | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 然后 | 获得 | 什么 | 缝纫 | 她 | 可以 | ; |

她当时尽可能地弄到了一些缝纫用品；

[bʌt; bət] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ ig'zəːʃən ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'teɪn] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)]

| but | with | all | her | exertions | she | was | hardly | able | to | obtain | food | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 全部 | 她 | 努力 | 她 | 曾是 | 几乎 | 有能力的 | 到 | 获得 | 食物 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)]['fæməli] ,

| her | family | , |
|---|---|---|
| 她 | 家庭 | , |

但是，尽管她竭尽全力，却仍然难以获得足够的食物来养活家人。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [prə'kjʊərɪŋ] [kləʊðz] , [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [rent] .

| to | say | nothing | of | procuring | clothes | , | and | paying | the | rent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 没有什么 | 的 | 采购 | 衣服 | , | 和 | 付费 | 这 | 租 | . |

更别提购置衣物和支付房租了。

['mɪsɪz] . [kent] [lɪvd; 'laɪvd][baɪ] [hɜː'self] , ['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld]

| Mrs | . | Kent | lived | by | herself | , | having | little | or | no | communication | with | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 肯特 | 居住地 | 经过 | 她自己 | , | 拥有 | 小的 | 或者 | 不 | 沟通 | 和 | 这 | 世界 |

[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

| around | her | . |
|---|---|---|
| 大约 | 她 | . |

肯特太太独自生活，与周围的世界几乎没有任何交流。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['səʊldʒəz] - ['fæmɪlɪz] ,

| She | had | heard | of | the | provision | for | soldiers | ' | families | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 听到 | 的 | 这 | 条款 | 为了 | 士兵 | - | 家庭 | , |

她听说过为军属提供的规定。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðɪs] [eɪd] ;

| and | had | made | an | effort | to | obtain | this | aid | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 制成 | 一个 | 努力 | 到 | 获得 | 这 | 援助 | ; |

并曾努力争取获得这项援助；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒərz] [waɪf] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

| but | she | was | unable | to | prove | that | she | was | a | soldier's | wife | , | and | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 无法 | 到 | 证明 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 士兵的 | 妻子 | , | 和 | 存在 |

['delɪkət] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ,

| delicate | and | sensitive | , |
|---|---|---|---|
| 精美的 | 和 | 敏感的 | , |

但她无法证明自己是军嫂，而且她体弱多病，心思细腻。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ ri'bʌf ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

| she | had | not | the | courage | to | face | the | rebuffs | of | the | officials | a | second | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 这 | 勇气 | 到 | 脸 | 这 | 拒绝 | 的 | 这 | 官员 | 一个 | 第二 | 时间 | . |

她没有勇气再次面对官员们的拒绝。

['fæni] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['stɔːri] [wɪð] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] .

| Fanny | listened | to | this | story | with | but | little | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 听着 | 到 | 这 | 故事 | 和 | 但 | 小的 | 兴趣 | . |

芬妮听了这个故事，却没什么兴趣。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['dʒeni] , [huːz] [swiːt] [smaɪl] [ɒv; əv]['həʊli]['ræptʃə(r)] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

| She | was | thinking | of | Jenny | , | whose | sweet | smile | of | holy | rapture | still | lingered | in | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 思维 | 的 | 珍妮 | , | 谁 | 甜的 | 微笑 | 的 | 圣 | 狂喜 | 仍然 | 徘徊不去 | 在 | 她 | 头脑 | . |

她想起了珍妮，珍妮那充满神圣喜悦的甜美笑容仍然在她脑海中挥之不去。

['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fæməli] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [kent] ,

| Promising | to | do | something | for | the | family | , | she | took | leave | of | Mrs | . | Kent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有前途 | 到 | 做 | 某物 | 为了 | 这 | 家庭 | , | 她 | 采取 | 离开 | 的 | 太太 | . | 肯特 | , |

她答应会为这个家庭做些什么，然后向肯特太太告别。

[huː] [hæd; həd][nəʊ] [wɜːdz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['grætɪtjuːd] [ʃiː; ʃi] [felt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)]['benɪfæktə(r)] .

| who | had | no | words | to | express | the | gratitude | she | felt | towards | her | benefactor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 不 | 字 | 到 | 表达 | 这 | 感激 | 她 | 毛毡 | 向 | 她 | 恩人 | . |

她无法用言语表达对恩人的感激之情。

['fæni] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [stɔː(r)] , [ænd; ənd] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ænd; ənd] ['grəʊsəriz] ,

| Fanny | went | to | the | nearest | store | , | and | purchased | a | liberal | supply | of | provisions | and | groceries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 去 | 到 | 这 | 最近的 | 店铺 | , | 和 | 购买 | 一个 | 自由主义 | 供应 | 的 | 条款 | 和 | 杂货 | , |

芬妮去了最近的商店，购买了大量的食品和日用品。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sent] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

| which | she | sent | back | to | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 发送 | 后退 | 到 | 这 | 房子 | . |

她把东西寄回了家。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['betə(r)] [ðen] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːs] [kɑː(r)] ,

| She | felt | better | then | , | and | walked | down | the | street | till | she | came | to | a | horse | car | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 更好的 | 然后 | , | 和 | 步行 | 向下 | 这 | 街道 | 直到 | 她 | 来了 | 到 | 一个 | 马 | 车 | , |

她感觉好多了，便沿着街道走，直到走到一辆马车旁。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rəʊd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] .

| in | which | she | rode | down | to | the | Park | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 她 | 骑 | 向下 | 到 | 这 | 公园 | . |

她乘车前往公园。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

| CHAPTER | IX | . |
|---|---|---|
| 章 | 第九章 | . |

第九章

[həʊp] [ænd; ənd][hæv; həv] .

| HOPE | AND | HAVE | . |
|---|---|---|---|
| 希望 | 和 | 有 | . |

希望和拥有。

['fæni] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] [kɑː(r)][æt; ət][ðə; ði] [pɑːk] .

| Fanny | got | out | of | the | horse | car | at | the | Park | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 马 | 车 | 在 | 这 | 公园 | . |

芬妮在公园下了马车。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['muːvɪŋ]

| She | was | in | the | midst | of | the | great | city | , | but | she | felt | no | interest | in | the | moving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 伟大的 | 城市 | , | 但 | 她 | 毛毡 | 不 | 兴趣 | 在 | 这 | 移动 |

,

,

,

她身处大都市的中心，却对搬家毫无兴趣。

['draɪvɪŋ] [siːn] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒeni] [stɪl] [ɪn'grəʊst] [hɜː(r); hə(r)] .

| driving | scene | around | her | , | for | the | thought | of | poor | Jenny | still | engrossed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 场景 | 大约 | 她 | , | 为了 | 这 | 想法 | 的 | 贫穷的 | 珍妮 | 仍然 | 全神贯注 | 她 | . |

她环顾四周，却依然想着可怜的珍妮。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [fə'gɒtn] ['mɪstə(r)] . [lɒŋ] ,

| She | had | even | forgotten | Mr | . | Long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 甚至 | 被遗忘的 | 先生 | . | 长的 | , |

她甚至忘记了朗先生。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dredɪd] [pə'liːsmən] [huː] [maɪt] [biː; bi][ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| and | the | dreaded | policemen | who | might | be | on | the | watch | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 令人恐惧的 | 警察 | WHO | 可能 | 是 | 在 | 这 | 手表 | 为了 | 她 | . |

还有那些可能正在监视她的可怕警察。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stəʊlən][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [həʊm] [æt; ət] ['wʊdˌvɪl] .

| This | was | the | good | time | for | which | she | had | stolen | the | money | and | run | away | from | her | happy | home | at | Woodville | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 好的 | 时间 | 为了 | 哪个 | 她 | 有 | 被盗 | 这 | 钱 | 和 | 跑步 | 离开 | 从 | 她 | 快乐的 | 家 | 在 | 伍德维尔 | . |

这就是她偷钱逃离伍德维尔幸福家园的美好时光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒkəri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [left] ['pɛnˌvɪl] .

| It | was | a | mockery | , | and | she | even | wished | she | had | been | caught | before | she | left | Pennville | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 嘲讽 | , | 和 | 她 | 甚至 | 希望 | 她 | 有 | 到过 | 捕捉 | 前 | 她 | 左边 | 彭维尔 | . |

这简直是莫大的讽刺，她甚至希望在离开彭维尔之前就被抓住。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| It | was | now | two | o'clock | in | the | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 二 | 点钟 | 在 | 这 | 下午 | , |

现在是下午两点。

[ðəʊ] ['aʊəz] [ɪ'nʌf] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] ['wʊdˌvɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wiːk] .

| though | hours | enough | seemed | to | have | elapsed | since | she | left | Woodville | to | make | a | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 小时 | 足够的 | 似乎 | 到 | 有 | 过去 | 自从 | 她 | 左边 | 伍德维尔 | 到 | 制作 | 一个 | 星期 | . |

虽然自从她离开伍德维尔以来，似乎已经过去了足够长的时间，足以度过一周了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][aɪs] - [kriːm] [sɪns] ['brekfəst] ,

| She | had | eaten | nothing | but | an | ice | - | cream | since | breakfast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 吃 | 没有什么 | 但 | 一个 | 冰 | - | 奶油 | 自从 | 早餐 | , |

她从早餐到现在除了一个冰淇淋什么都没吃。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][feɪnt][frɒm; frəm][ðə; ði][ɪkˈsaɪtmənt][ænd; ənd][ðə; ði][ɪgˈzɜːʃn][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ].

| and | she | was | faint | from | the | excitement | and | the | exertion | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 头晕的 | 从 | 这 | 激动 | 和 | 这 | 用力 | 的 | 这 | 天 | . |

她因为白天的兴奋和劳累而感到晕厥。

[ʃiː; ʃi][faʊnd][ə; eɪ][səˈluːn][fɔː(r); fə(r)]['leɪdɪz], [ænd; ənd]['entəd];

| She | found | a | saloon | for | ladies | , | and | entered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 一个 | 酒吧 | 为了 | 女士们 | , | 和 | 进入 | ; |

她找到一家女士酒吧，走了进去；

[bʌt; bət][ðə; ði][naɪs][θɪŋz][ɒv; əv][wɪtʃ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][driːmd][ɪn][ðə; ði]['mɔːnɪŋ][nəʊ][lɒŋgə(r)]

| but | the | nice | things | of | which | she | had | dreamed | in | the | morning | no | longer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 好的 | 事物 | 的 | 哪个 | 她 | 有 | 梦见 | 在 | 这 | 早晨 | 不 | 更长 |

[ɪgˈzɪstɪd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)].

| existed | for | her | . |
|---|---|---|---|
| 存在 | 为了 | 她 | . |

但她早上梦见的那些美好事物，对她来说已经不复存在了。

[ʃiː; ʃi][eɪt; eɪt][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['dɪnə(r)], [ænd; ənd][wɔːkt][daʊn]['brɔːdweɪ][tɪl][ʃiː; ʃi][keɪm][tuː; tə][ðə; ði]

| She | ate | a | simple | dinner | , | and | walked | down | Broadway | till | she | came | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 吃 | 一个 | 简单的 | 晚餐 | , | 和 | 步行 | 向下 | 百老汇 | 直到 | 她 | 来了 | 到 | 这 |

[mjuˈziːəm],

| Museum | , |
|---|---|
| 博物馆 | , |

她吃了顿简单的晚餐，然后沿着百老汇大街走到博物馆。

[wɪtʃ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪˈgɑːdɪd][æz; əz][æn; ən][ɪmˈpɔːt(ə)nt]['elɪmənt][ɪn][ðə; ði][ɪnˈdʒɔɪmənt][ɒv; əv]

| which | she | had | regarded | as | an | important | element | in | the | enjoyment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 认为 | 作为 | 一个 | 重要的 | 元素 | 在 | 这 | 享受 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)][wiːk][ɪn][ðə; ði]['sɪti].

| her | week | in | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 星期 | 在 | 这 | 城市 | . |

她认为这是她在城市度过一周美好时光的重要组成部分。

[ʃiː; ʃi][peɪd][ðə; ði][ədˈmɪʃ(ə)n][fiː], [ænd; ənd][went][ɪn].

| She | paid | the | admission | fee | , | and | went | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有薪酬的 | 这 | 入学 | 费用 | , | 和 | 去 | 在 | . |

她交了入场费，然后进去了。

[ʃiː; ʃi][ˈwɔndə][frɒm; frəm][ruːm][tuː; tə][ruːm][əˈmʌŋ][ðə; ði][ˌkjʊəriˈɒsəti], ['hɑːdli]['keərɪŋ][fɔː(r); fə(r)]

| She | wandered | from | room | to | room | among | the | curiosities | , | hardly | caring | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 漫步 | 从 | 房间 | 到 | 房间 | 之中 | 这 | 奇闻异事 | , | 几乎 | 关怀 | 为了 |

['eniθɪŋ][ʃiː; ʃi][sɔː],

| anything | she | saw | , |
|---|---|---|---|
| 任何事物 | 她 | 锯 | , |

她漫无目的地在各种奇珍异宝间穿梭，对所见的一切都漠不关心。

[tɪl][ʃiː; ʃi][keɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] - [ruːm], [weə(r)][pleɪz][wɜː(r); wə(r)]['æktɪd].

| till | she | came | to | the | exhibition | - | room | , | where | plays | were | acted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 来了 | 到 | 这 | 展览 | - | 房间 | , | 在哪里 | 演出 | 是 | 行动 | . |

直到她来到展览厅，那里会上演戏剧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][siːn][ə; eɪ][pleɪ][pəˈfɔːmd],

| She | had | never | seen | a | play | performed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 已见 | 一个 | 玩 | 执行 | , |

她从未看过话剧演出。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [wɪð] ['brɪliənt] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]

| and | she | had | looked | forward | with | brilliant | anticipations | to | the | pleasure | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 看起来 | 向前 | 和 | 杰出的 | 预期 | 到 | 这 | 乐趣 | 的 |

['siːɪŋ] [wʌn] .

| seeing | one | . |
|---|---|---|
| 看到 | 一 | . |

她满怀期待地盼望着能见到其中一人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

| She | was | disappointed | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 失望的 | , |

她很失望。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] ['entəd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [kliːn] ['kɒnʃəns] [ɪz]

| for | it | had | not | entered | into | her | calculation | that | a | clean | conscience | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 有 | 不是 | 进入 | 进入 | 她 | 计算 | 那 | 一个 | 干净的 | 良心 | 是 |

['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .

| necessary | for | the | full | enjoyment | of | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必要的 | 为了 | 这 | 满的 | 享受 | 的 | 任何事物 | . |

因为她从未想过，清白的良心是充分享受任何事物的必要条件。

[ðə; ði] ['æktəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æktrɪsɪz] ['strʌtɪd] [ðeə(r)] [briːf] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;

| The | actors | and | the | actresses | strutted | their | brief | hour | before | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 演员 | 和 | 这 | 女演员 | 昂首阔步 | 他们的 | 简短的 | 小时 | 前 | 她 | ; |

男演员们在她面前短暂地炫耀了一番；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪli] .

| but | to | her | the | play | was | incomprehensible | and | silly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 她 | 这 | 玩 | 曾是 | 难以理解 | 和 | 愚蠢的 | . |

但对她来说，这出戏既莫名其妙又愚蠢可笑。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] ['miːnɪŋ] ,

| It | had | no | meaning | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不 | 意义 | , |

它毫无意义。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fʌni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ləʊ] [kə'miːdiən] [sed] [ænd; ənd][dɪd][kʊd; kəd][nɒt]

| and | even | the | funny | things | which | the | low | comedian | said | and | did | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 有趣的 | 事物 | 哪个 | 这 | 低的 | 喜剧演员 | 说 | 和 | 做过 | 可以 | 不是 |

[meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] .

| make | her | laugh | . |
|---|---|---|---|
| 制作 | 她 | 笑 | . |

即使是那个低级喜剧演员说的、做的那些滑稽的事情也无法让她发笑。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [wɒz; wəz][hɑːf] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [left]

| Before | the | performance | was | half | finished | , | she | had | enough | of | it | , | and | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 表现 | 曾是 | 一半 | 完成的 | , | 她 | 有 | 足够的 | 的 | 它 | , | 和 | 左边 |

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

| the | place | in | disgust | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 在 | 厌恶 | . |

演出还没进行到一半，她就受够了，愤然离场。

['dʒeni] [kent] [wɒz; wəz] ['ræptʃərəsli] ['hæpi] , ['daɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒvl] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['pɒvəti]

| Jenny | Kent | was | rapturously | happy | , | dying | in | a | hovel | , | in | the | midst | of | poverty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮 | 肯特 | 曾是 | 欣喜若狂 | 快乐的 | , | 垂死 | 在 | 一个 | 茅屋 | , | 在 | 这 | 中间 | 的 | 贫困 |

[ænd; ənd] [wɒnt] ,

| and | want | , |
|---|---|---|
| 和 | 想 | , |

珍妮·肯特死在破旧的小屋里，身处贫困和匮乏之中，却依然感到无比幸福。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪzrəbl] [wɪð] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] , [wɪð] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] , [drɪŋk] ,

| while | she | was | miserable | with | health | and | strength | , | with | plenty | to | eat | , | drink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 悲惨的 | 和 | 健康 | 和 | 力量 | , | 和 | 很多 | 到 | 吃 | , | 喝 | , |

[ænd; ənd][weə(r)] .

| and | wear | . |
|---|---|---|
| 和 | 穿 | . |

尽管她身体健康、精力充沛，吃喝穿得都很充足，但她却感到痛苦。

['fæni] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði] [streɪndʒ] [dɪ'preʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] ['əʊvə(r)]

| Fanny | tried | to | shake | off | the | strange | depression | which | had | so | suddenly | come | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 尝试 | 到 | 摇 | 离开 | 这 | 奇怪的 | 沮丧 | 哪个 | 有 | 所以 | 突然 | 来 | 超过 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

芬妮试图摆脱突然袭来的莫名抑郁情绪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['trʌbld] [wɪð] ['eni] [sʌtʃ] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] .

| She | had | never | been | troubled | with | any | such | thoughts | and | feelings | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 到过 | 麻烦 | 和 | 任何 | 这样的 | 想法 | 和 | 情怀 | 前 | . |

她以前从未有过这样的想法和感受。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'keɪʒnəli] [biːn] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɒŋ] [ækts] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]

| If | she | had | occasionally | been | sorry | for | her | wrong | acts | , | it | was | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 偶尔 | 到过 | 对不起 | 为了 | 她 | 错误的 | 行为 | , | 它 | 曾是 | 仅有的 |

[ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [twɪndʒ] ,

| a | momentary | twinge | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 瞬间 | 轻微疼痛 | , |

如果她偶尔对自己的错误行为感到后悔，那也只是一瞬间的愧疚而已。

[wɪtʃ] ['hɑːdli] [dæmpt] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] .

| which | hardly | damped | her | spirits | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 几乎 | 阻尼 | 她 | 烈酒 | . |

但这丝毫没有影响她的心情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ wei ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] ,

| She | was | weighed | down | to | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 称重 | 向下 | 到 | 这 | 地球 | , |

她被重担压在了地上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪd] [hɜː'self] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɜːd(ə)n] [ðæt] [ə'prest] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | she | could | not | rid | herself | of | the | burden | that | oppressed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 不是 | 摆脱 | 她自己 | 的 | 这 | 负担 | 那 | 受压迫者 | 她 | . |

她无法摆脱压在她身上的重担。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][sʌm; səm] [dɑːk] ['kɔːnə(r)][ænd; ənd][kraɪ] .

| She | wanted | to | go | into | some | dark | corner | and | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 到 | 去 | 进入 | 一些 | 黑暗的 | 角落 | 和 | 哭 | . |

她想找个阴暗的角落哭一场。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [tuː; tə] [wiːp] ,

| She | felt | that | it | would | do | her | good | to | weep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 那 | 它 | 会 | 做 | 她 | 好的 | 到 | 哭泣 | , |

她觉得哭一哭对她有好处。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌfə(r)] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [biːn] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] .

| and | to | suffer | even | more | than | she | had | yet | been | called | upon | to | endure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 遭受 | 甚至 | 更多的 | 比 | 她 | 有 | 然而 | 到过 | 称为 | 之上 | 到 | 忍受 | . |

她还要承受比以往任何一次都更加沉重的痛苦。

" [aɪl] [beə(r)][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

| " | I'll | bear | your | name | to | heaven | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 患病的 | 熊 | 你的 | 姓名 | 到 | 天堂 | 和 | 我 | , | |

“我会把你的名字带到天堂。”

" [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [gɜːl][tuː; tə] ['fæni] ;

| " | had | been | the | words | of | the | dying | girl | to | Fanny | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 到过 | 这 | 字 | 的 | 这 | 垂死 | 女孩 | 到 | 舢 | ; |

这是垂死的女孩对范妮说的话；

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][pjʊə(r)][ænd; ənd] [gʊd] [ɒv; əv]

| but | what | a | reproach | her | name | would | be | to | the | pure | and | good | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 一个 | 责备 | 她 | 姓名 | 会 | 是 | 到 | 这 | 纯的 | 和 | 好的 | 的 |

[ðə; ði] ['hæpi] [lænd] !

| the | happy | land | ! |
|---|---|---|---|
| 这 | 快乐的 | 土地 | ! |

但是，如果她的名字出现在这片幸福土地上，那将是多么大的耻辱啊！

[ɪn][sʌm; səm]['mænə(r)] , [nɒt] ['evɪdənt] [tuː; tə]['aʊə(r)]['hjuːmən] [saɪt] , [ɔː(r)] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ]['aʊə(r)]['hjuːmən]

| In | some | manner | , | not | evident | to | our | human | sight | , | or | understood | by | our | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 方式 | , | 不是 | 明显 | 到 | 我们的 | 人类 | 视线 | , | 或者 | 理解 | 经过 | 我们的 | 人类 |

[maɪndz] ,

| minds | , |
|---|---|
| 思想 | , |

以某种方式，这种方式既非我们人类肉眼可见，也非我们人类思维所能理解，

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['dʒeni] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['weɪwəd] [gɜːl][ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv] [hɜː'self] —

| the | words | of | Jenny | had | given | the | wayward | girl | a | full | view | of | herself | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 的 | 珍妮 | 有 | 给定 | 这 | 任性的 | 女孩 | 一个 | 满的 | 看法 | 的 | 她自己 | — |

[hæd; həd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ɪn][ə'pɒn][ðə; ði] ['bærənnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] .

| had | turned | her | thoughts | in | upon | the | barrenness | of | her | own | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 转向 | 她 | 想法 | 在 | 之上 | 这 | 不育 | 的 | 她 | 自己的 | 心 | . |

珍妮的话让这个叛逆的女孩彻底看清了自己——让她开始反思自己内心的空虚。

[hɜː(r); hə(r)] [rɒŋ] [ækts] , [səʊ] ['trɪviəl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['mægnɪfaɪd]['ɪntuː]

| Her | wrong | acts | , | so | trivial | to | her | before | , | were | now | magnified | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 错误的 | 行为 | , | 所以 | 琐碎的 | 到 | 她 | 前 | , | 是 | 现在 | 放大 | 进入 |

['maʊntənz] ,

| mountains | , |
|---|---|
| 山脉 | , |

她之前那些在她看来微不足道的错误行为，如今却被放大成了滔天大罪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] ['mɒnstrəs] [ænd; ənd]

| and | the | crime | she | had | committed | that | morning | was | so | monstrous | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 犯罪 | 她 | 有 | 坚定的 | 那 | 早晨 | 曾是 | 所以 | 滔天 | 和 |

[ə'bɒmɪnəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əb'hɔːd] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| abominable | that | she | abhorred | herself | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可恶 | 那 | 她 | 令人厌恶 | 她自己 | 为了 | 它 | . |

她那天早上犯下的罪行如此骇人听闻、令人发指，以至于她对自己感到无比厌恶。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ ri'prəutʃ ] [wɪtʃ] ['evri] ['lʌvɪŋ] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [gɜːl] [ həːl ] ['ɪntuː]

| In | spite | of | the | reproaches | which | every | loving | word | of | the | dying | girl | hurled | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 责备 | 哪个 | 每一个 | 爱 | 单词 | 的 | 这 | 垂死 | 女孩 | 投掷 | 进入 |

[ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv] ['fæni] ,

| the | conscience | of | Fanny | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 良心 | 的 | 舢 | , |

尽管垂死女孩的每一句充满爱意的话语都深深刺痛了芬妮的良心，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪd] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]

| there | was | a | strange | and | unaccountable | fascination | in | the | languid | look | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 和 | 无法解释 | 魅力 | 在 | 这 | 慵懒的 | 看 | 的 | 这 |

[swiːt] ['sʌfərə(r)] .

| sweet | sufferer | . |
|---|---|---|
| 甜的 | 患者 | . |

这位可怜的受苦者慵懒的神情中，有一种奇怪而难以解释的吸引力。

[weər'evə(r)] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] , ['dʒeni] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [fʊl]

| **Wherever** | **she** | **turned** | **,** | **Jenny** | **seemed** | **to** | **be** | **looking** | **at** | **her** | **with** | **a** | **glance** | **full** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 她 | 转向 | , | 珍妮 | 似乎 | 到 | 是 | 寻找 | 在 | 她 | 和 | 一个 | 瞥一眼 | 满的 |

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

| **of** | **heaven** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 天堂 | , |

无论她转向哪里，珍妮似乎都在用充满爱意的眼神看着她。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [blæk] ['wɔ:təz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [səʊl] [rəʊz] [ʌp][tu:; tə] [tʃəʊk] [hɜ:(r); hə(r)] .

| **while** | **the** | **black** | **waters** | **of** | **her** | **own** | **soul** | **rose** | **up** | **to** | **choke** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 黑色的 | 水 | 的 | 她 | 自己的 | 灵魂 | 玫瑰 | 向上 | 到 | 呛 | 她 | . |

她灵魂深处的黑色暗流涌动，几乎要将她淹没。

['fæni] ['strʌg(ə)ld] [tu:; tə][get][rɪd][ɒv; əv] [ðɪ:z] [streɪndʒ] [θɔ:ts] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ;

| **Fanny** | **struggled** | **to** | **get** | **rid** | **of** | **these** | **strange** | **thoughts** | **,** | **but** | **she** | **could** | **not** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 挣扎 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 这些 | 奇怪的 | 想法 | , | 但 | 她 | 可以 | 不是 | ; |

芬妮努力想要摆脱这些奇怪的想法，但她做不到；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:'self] ['həʊlli] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm] .

| **and** | **she** | **was** | **compelled** | **to** | **give** | **herself** | **wholly** | **up** | **to** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 被迫 | 到 | 给 | 她自己 | 完全 | 向上 | 到 | 他们 | . |

她被迫完全臣服于他们。

['sʌmθɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [nju:] [nɒt] [wɒt] , [dru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] [gɜ:l] ,

| **Something** | **,** | **she** | **knew** | **not** | **what** | **,** | **drew** | **her** | **irresistibly** | **towards** | **the** | **dying** | **girl** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | , | 她 | 知道 | 不是 | 什么 | , | 画 | 她 | 无法抗拒地 | 向 | 这 | 垂死 | 女孩 | , |

她自己也说不清是什么，但有什么东西不由自主地吸引着她走向那个垂死的女孩。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [ʌp] ['brɔ:dweɪ] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] ['flaʊəz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tu:; tə] ['kæri]

| **and** | **she** | **started** | **up** | **Broadway** | **to** | **find** | **the** | **flowers** | **she** | **had** | **promised** | **to** | **carry** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 开始 | 向上 | 百老汇 | 到 | 寻找 | 这 | 花朵 | 她 | 有 | 承诺 | 到 | 携带 |

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

| **to** | **her** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 她 | . |

于是她沿着百老汇大街走去，寻找她答应带给她的鲜花。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɒp] ['wɪndəʊ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [wɒt] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] .

| **In** | **a** | **shop** | **window** | **she** | **saw** | **what** | **she** | **wanted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 店铺 | 窗户 | 她 | 锯 | 什么 | 她 | 通缉 | . |

她在商店橱窗里看到了自己想要的东西。

[ðə; ðɪ] ['flaʊəz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rer] [ænd; ənd][məʊst] ['kɒstli] [kaɪndz] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]

| **The** | **flowers** | **were** | **of** | **the** | **rarest** | **and** | **most** | **costly** | **kinds** | **;** | **but** | **nothing** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花朵 | 是 | 的 | 这 | 最稀有 | 和 | 最多 | 昂贵 | 种类 | ; | 但 | 没有什么 | 曾是 |

[tu:] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] ['dʒeni] ,

| **too** | **good** | **for** | **Jenny** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 也 | 好的 | 为了 | 珍妮 | , |

这些花都是最稀有、最昂贵的品种；但对珍妮来说，没有什么是太好的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [peɪd] [fɔ:(r)] [d'ɒləz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bu'keɪ] .

| **and** | **she** | **paid** | **four** | **dollars** | **for** | **a** | **bouquet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有薪酬的 | 四 | 美元 | 为了 | 一个 | 花束 | . |

她花了四美元买了一束花。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [stɔ:(r)][ʃi:; ʃi] ['pɜ:rtʃəst] [sʌm; səm]['dʒeli][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['delɪkəsi] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

| **In** | **another** | **store** | **she** | **purchased** | **some** | **jelly** | **and** | **other** | **delicacies** | **such** | **as** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 店铺 | 她 | 购买 | 一些 | 果冻 | 和 | 其他 | 美味佳肴 | 这样的 | 作为 | 她 |

[hæd; həd] [si:n] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [æt; ət] ['wʊdˌvɪl] [send][tu:; tə] [sɪk] ['pi:p(ə)l] .

| **had** | **seen** | **the** | **ladies** | **at** | **Woodville** | **send** | **to** | **sick** | **people** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已见 | 这 | 女士们 | 在 | 伍德维尔 | 发送 | 到 | 生病的 | 人们 | . |

在另一家商店里，她买了一些果冻和其他美味佳肴，就像她在伍德维尔看到妇女们送给病人的那些一样。

[ðʌs] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [gɜːl] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [hɔːs] [kɑː(r)] ,

| Thus | prepared | to | meet | the | dying | girl | , | she | took | a | horse | car | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 准备 | 到 | 见面 | 这 | 垂死 | 女孩 | , | 她 | 采取 | 一个 | 马 | 车 | , |

做好迎接垂死女孩的准备后，她乘坐马车出发了。

[ænd; ənd][baɪ][sɪks] [ə'klɑːk] [riːtʃt] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ə'bəʊd][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [kent] .

| and | by | six | o'clock | reached | the | humble | abode | of | Mrs | . | Kent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 六 | 点钟 | 达到 | 这 | 谦逊的 | 住所 | 的 | 太太 | . | 肯特 | . |

六点钟到达了肯特太太的简陋住所。

" [haʊ] [ɪz] ['dʒeni] ? " [ɑːskt] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv]

| " | How | is | Jenny | ? | " | asked | she | , | as | she | entered | the | house | , | without | the | ceremony | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 珍妮 | ? | " | 问 | 她 | , | 作为 | 她 | 进入 | 这 | 房子 | , | 没有 | 这 | 仪式 | 的 |

['nɒkɪŋ] .

| knocking | . |
|---|---|
| 敲门 | . |

“珍妮怎么样了？”她问道，然后径直走进屋子，连敲门的礼节都没做。

" [ʃiː; ʃi][doʊnt] [siːm] [səʊ] [wel] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [kent] .

| " | She | don't | seem | so | well | this | afternoon | , | " | replied | Mrs | . | Kent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 不 | 似乎 | 所以 | 出色地 | 这 | 下午 | , | " | 回复 | 太太 | . | 肯特 | . |

“她今天下午看起来不太舒服，”肯特太太回答说。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][ə; eɪ]['dɒktə(r)] ? "

| " | Does | she | have | a | doctor | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 她 | 有 | 一个 | 医生 | ? | " |

她有医生吗?

" [nɒt] [naʊ] ; [wiː; wi][hæd; həd][wʌn][ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də]

| " | Not | now | ; | we | had | one | a | while | ago | , | but | he | said | he | could | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 现在 | ; | 我们 | 有 | 一 | 一个 | 尽管 | 前 | , | 但 | 他 | 说 | 他 | 可以 | 做 |

['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . "

| nothing | for | her | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 为了 | 她 | . | " |

“现在不行；我们之前有过一次，但他表示对她无能为力。”

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][hæv; həv][wʌn] ? "

| " | Don't | you | think | we | had | better | have | one | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 思考 | 我们 | 有 | 更好的 | 有 | 一 | ? | " |

“你不觉得我们最好也弄一个吗？”

" [hiː; hi] [mait] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['iːzi] , [bʌt; bət] ['dʒeni] [doʊnt] [kəm'pleɪn] .

| " | He | might | do | something | to | make | her | easy | , | but | Jenny | don't | complain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可能 | 做 | 某物 | 到 | 制作 | 她 | 简单的 | , | 但 | 珍妮 | 不 | 抱怨 | . |

“他可能会做些让她轻松些的事，但珍妮不会抱怨。”

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [spiːks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][peɪnz] . "

| She | never | speaks | of | her | pains | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 说话 | 的 | 她 | 疼痛 | . | " |

她从不谈及自己的痛苦。

" [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] [wɪð] ['dʒeni] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ,

| " | I | have | come | to | stay | all | night | with | Jenny | , | if | you | are | willing | I | should | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 来 | 到 | 停留 | 全部 | 夜晚 | 和 | 珍妮 | , | 如果 | 你 | 是 | 愿意的 | 我 | 应该 | , |

“我今晚要和珍妮一起过夜，如果你愿意的话，我应该可以。”

" [kən'tɪnjuːd] ['fæni] , ['daʊtfəli] .

| " | continued | Fanny | , | doubtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 持续 | 舢 | , | 怀疑地 | . |

“范妮继续说道，语气中带着一丝怀疑。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] . "

| " | You | are | very | kind | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 非常 | 种类 | . | " |

“你真是太好了。”

" [ai] [wɪl] ['əʊnli][sɪt][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ; [ai][woʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "

| " | I | will | only | sit | by | her | ; | I | won't | talk | to | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 仅有的 | 坐 | 经过 | 她 | ; | 我 | 惯于 | 讲话 | 到 | 她 | . | " |

“我只会坐在她旁边，不会和她说话。”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [steɪ] ; [ænd; ənd] ['dʒeni] [θɪŋks] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ]

| " | I | should | be | very | glad | to | have | you | stay | ; | and | Jenny | thinks | ever | so | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 是 | 非常 | 高兴的 | 到 | 有 | 你 | 停留 | ; | 和 | 珍妮 | 思考 | 曾经 | 所以 | 很多 |

[ɒv; əv][juː; jʊ] . "

| of | you | . | " |
|---|---|---|---|
| 的 | 你 | . | " |

“我非常乐意你留下来；珍妮也非常想念你。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ai] [wɪl] [gəʊ]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] .

| " | If | you | please | , | I | will | go | after | a | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 请 | , | 我 | 将要 | 去 | 后 | 一个 | 医生 | . |

“如果可以的话，我会去找医生。”

" ['mɪsɪz] . [kent] [ kən'sent ] , [ænd; ənd] ['fæni] , ['ɑːftə(r)] ['sendɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bu'keɪ] ,

| " | Mrs | . | Kent | consented | , | and | Fanny | , | after | sending | in | her | bouquet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 肯特 | 同意 | , | 和 | 舢 | , | 后 | 发送 | 在 | 她 | 花束 | , |

肯特夫人同意了，范妮送去花束后，

[went] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɒn][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [nɪə(r)] ['sentrəl]

| went | for | a | physician | whose | name | she | had | seen | on | a | fine | house | near | Central |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 为了 | 一个 | 医生 | 谁 | 姓名 | 她 | 有 | 已见 | 在 | 一个 | 美好的 | 房子 | 靠近 | 中央 |

[pɑːk] ,

| Park | , |
|---|---|
| 公园 | , |

她去找了一位医生，她曾在中央公园附近一栋漂亮的房子上看到过他的名字。

[dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn]

| judging | from | the | style | in | which | he | lived | that | he | must | be | a | great | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评判 | 从 | 这 | 风格 | 在 | 哪个 | 他 | 居住地 | 那 | 他 | 必须 | 是 | 一个 | 伟大的 | 男人 |

.

| : |
|---|
| . |

从他的生活方式来看，他一定是一位伟人。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm][æt; ət][həʊm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ kən'sent ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] .

| She | found | him | at | home | , | and | he | consented | to | return | with | her | to | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 他 | 在 | 家 | , | 和 | 他 | 同意 | 到 | 返回 | 和 | 她 | 到 | 太太 | . |

[kɛnts] [haʊs] .

| Kent's | house | . |
|---|---|---|
| 肯特的 | 房子 | . |

她在家找到了他，他同意和她一起回肯特太太家。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] ['dʒeni] ['veri] ['keəfəli] , [ænd; ənd] [prɪ'skraɪbd] [sʌm; səm]['medsn; 'medɪsn] [wɪtʃ] [maɪt]

| He | examined | Jenny | very | carefully | , | and | prescribed | some | medicine | which | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 检查 | 珍妮 | 非常 | 小心 | , | 和 | 规定 | 一些 | 药品 | 哪个 | 可能 |

[meɪk] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] .

| make | her | more | comfortable | . |
|---|---|---|---|---|
| 制作 | 她 | 更多的 | 舒服的 | . |

他仔细检查了珍妮，并给她开了一些药，希望能让她感觉更舒服些。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [prɪ'tend] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| He | did | not | pretend | that | he | could | do | anything | more | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 假装 | 那 | 他 | 可以 | 做 | 任何事物 | 更多的 | 为了 | 她 | , |

他并没有假装自己还能为她做些什么，

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld] ['fæni] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv] ['meni] [deɪz] ,

| and | he | told | Fanny | that | the | sufferer | could | not | live | many | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 讲述 | 舢 | 那 | 这 | 患者 | 可以 | 不是 | 居住 | 许多 | 天 | , |

他告诉范妮，病人活不了多久了。

[ænd; ənd] [mait] [pɑːs] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .

| and | might | pass | away | in | a | few | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 经过 | 离开 | 在 | 一个 | 很少 | 小时 | . |

可能几个小时后就会去世。

['fæni] ['ɒfəd] [hɪm][hɪz; ɪz] [fiː] ; [hiː; hi] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [pə'remptrəli] [rɪ'fjuːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Fanny | offered | him | his | fee | ; | he | blushed | , | and | peremptorily | refused | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 提供 | 他 | 他的 | 费用 | ; | 他 | 脸红了 | , | 和 | 专断地 | 拒绝 | 它 | . |

芬妮给了他报酬；他脸红了，断然拒绝了。

[fɪ'zɪʃən] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [faɪn] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n]['kɪndə(r)][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

| Physicians | who | live | in | fine | houses | are | often | kinder | to | the | poor | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | WHO | 居住 | 在 | 美好的 | 房屋 | 是 | 经常 | 幼儿园 | 到 | 这 | 贫穷的 | 比 | 这 |

['ʃɑːlətənz] [huː] [preɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ləʊɪst] ['strɑːtə][ɒv; əv][sə'saɪəti] .

| charlatans | who | prey | upon | the | lowest | strata | of | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 江湖骗子 | WHO | 猎物 | 之上 | 这 | 最低 | 地层 | 的 | 社会 | . |

住在豪宅里的医生往往比那些在社会底层行医的江湖骗子更善待穷人。

['fæni] [prə'kjʊəd] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] [wɪtʃ] [ðə; ði][kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['dɒktə(r)][hæd; həd] [prɪ'skraɪbd] ,

| Fanny | procured | the | medicine | which | the | kind | - | hearted | doctor | had | prescribed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 采购 | 这 | 药品 | 哪个 | 这 | 种类 | - | 心地 | 医生 | 有 | 规定 | , |

[ænd; ənd] [ə'dmɪnɪstəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] .

| and | administered | it | with | her | own | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 管理 | 它 | 和 | 她 | 自己的 | 双手 | . |

芬妮拿到了那位好心医生开的药，并亲手给病人服用。

['dʒeni] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] [ɒv; əv] ['greɪtf(ə)l] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ,

| Jenny | gave | her | such | a | sweet | smile | of | grateful | encouragement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮 | 给予 | 她 | 这样的 | 一个 | 甜的 | 微笑 | 的 | 感激的 | 鼓励 | , |

珍妮给了她一个充满感激和鼓励的甜美笑容。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| that | she | was | sorry | there | was | nothing | else | to | be | done | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 对不起 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 别的 | 到 | 是 | 完毕 | 为了 | 她 | . |

她很遗憾，已经没有其他办法可以帮助她了。

" [naʊ] [sɪt] [daʊn] , ['fæni] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hænd] .

| " | Now | sit | down | , | Fanny | , | and | let | me | take | your | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 坐 | 向下 | , | 舢 | , | 和 | 让 | 我 | 拿 | 你的 | 手 | . |

“现在坐下，芬妮，让我牵着你的手。”

[ai] [fiːl] ['betə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv][felt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . "

| I | feel | better | to | - | night | than | I | have | felt | for | a | long | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 更好的 | 到 | - | 夜晚 | 比 | 我 | 有 | 毛毡 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . | " |

我今晚感觉比很长一段时间以来都好。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][duː; də] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] .

| " | I | am | glad | you | do | , | " | replied | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 高兴的 | 你 | 做 | , | " | 回复 | 舢 | . |

“我很高兴你这么想，”范妮回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][səʊ] ['hæpi] ！ "

| " | You | have | made | me | so | happy | ！ | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 制成 | 我 | 所以 | 快乐的 | ！ | " |

你让我太开心了！

" [ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['dʒeni] , " [sed] ['fæni] ,

| " | I | wish | I | was | as | good | as | you | are | , | Jenny | , | " | said | Fanny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 曾是 | 作为 | 好的 | 作为 | 你 | 是 | , | 珍妮 | , | " | 说 | 舢 | , |

“我真希望自己能像你一样优秀，珍妮，”范妮说。

['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] [sɜːrdʒd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

| struggling | with | the | emotions | which | surged | through | her | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挣扎 | 和 | 这 | 情绪 | 哪个 | 激增 | 通过 | 她 | 灵魂 | . |

她努力控制着内心汹涌澎湃的情绪。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] . "

| " | You | are | better | than | I | am | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 更好的 | 比 | 我 | 是 | . | " |

你比我强。

" [əʊ] , [nəʊ] ！ "

| " | O | , | no | ！ | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | ！ | " |

“哦，不！”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən]['eɪndʒl] !

| " | You | are | an | angel | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 天使 | ! |

你真是个天使！

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] .

| You | have | been | as | good | as | you | could | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到过 | 作为 | 好的 | 作为 | 你 | 可以 | 是 | . |

你已经尽力了。

['fæni] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

| Fanny | , | we | shall | meet | in | heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | , | 我们 | 将 | 见面 | 在 | 天堂 | , |

芬妮，我们会在天堂相见。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [ai][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv] ['meni] [deɪz] .

| for | I | feel | just | as | though | I | could | not | live | many | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 感觉 | 只是 | 作为 | 尽管 | 我 | 可以 | 不是 | 居住 | 许多 | 天 | . |

因为我觉得自己活不了几天了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [frendz] [ðeə(r)] , [ɪf] [wiː; wi] ['kænɒt] [lɒŋ] [biː; bi][hɪə(r)] . "

| We | shall | be | friends | there | , | if | we | cannot | long | be | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 是 | 朋友们 | 那里 | , | 如果 | 我们 | 不能 | 长的 | 是 | 这里 | . | " |

如果我们不能长久留在这里，我们会在那里成为朋友。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [get] ['betə(r)] , " ['ædɪd] ['fæni] ,

| " | I | hope | you | will | get | better | , | " | added | Fanny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 将要 | 得到 | 更好的 | , | " | 额外 | 舢 | , |

“我希望你早日康复，”范妮补充道。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] .

| because | she | could | think | of | nothing | else | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 可以 | 思考 | 的 | 没有什么 | 别的 | 到 | 说 | . |

因为她实在想不出还能说什么了。

" [nəʊ] , [ai] [meɪ] [daɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] , ['fæni] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['redi] .

| " | No | , | I | may | die | before | morning | , | Fanny | ; | but | I | am | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 可能 | 死 | 前 | 早晨 | , | 舢 | ; | 但 | 我 | 是 | 准备好 | . |

“不，范妮，我可能在天亮之前就死了；但我已经准备好了。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] — — "
**You are so good — — "**
你 是 所以 好的 — — "

你真棒——”

" [əʊ] , ['dʒeni] !
**" O , Jenny !**
" 哦 , 珍妮 !

“哦，珍妮！”

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [gʊd] !
**I am not good !**
我 是 不是 好的 !

我不好！

[ai] ['kænɒt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] ['eni] [lɒŋgə(r)] !
**I cannot deceive you any longer !**
我 不能 欺骗 你 任何 更长 !

我再也无法欺骗你了！

" [ɪk'skleɪmd] ['fæni] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] .
**" exclaimed Fanny , bursting into tears .**
" 惊呼 舢 , 爆发 进入 眼泪 .

“范妮惊呼一声，嚎啕大哭起来。”

" [naʊ] [ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] .
**" Now I know that you are good .**
" 现在 我 知道 那 你 是 好的 .

现在我知道你很优秀了。

[ðə; ði]['blesɪd; blest]['baɪb(ə)l] [sez] , - [hiː; hi] [ðæt] [hʌmblɪθ] [hɪm'self] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪg'zɔːltɪd] . -
**The blessed Bible says , ' He that humbleth himself shall be exalted . '**
这 蒙福 圣经 说道 , - 他 那 谦逊 他自己 将 是 崇高 . -

《圣经》上说：“凡自卑的，必被高举。”

[aɪm][glæd][juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] . "
**I'm glad you don't think you are good . "**
我是 高兴的 你 不 思考 你 是 好的 . "

我很高兴你不认为自己很优秀。

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [gʊd] , [ɪn'diːd] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] , " [ sɔb ] ['fæni] .
**" But I am not good , indeed I am not , " sobbed Fanny .**
" 但 我 是 不是 好的 , 的确 我 是 不是 , " 啜泣 舢 .

“可是我不好，真的不好，”范妮抽泣着说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 希望与拥有；(Hope and Have; or,)
# 第5/9页

" [doʊnt] [wiːp] , [dɪə(r)] ['fæni] .
**" Don't weep , dear Fanny .**
" 不 哭泣 , 亲爱的 舢 .

“别哭，亲爱的芬妮。”

[ai] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] ; [ai][hæv; həv] [felt] [dʒʌst][səʊ][maɪ'self] ,
**I know how you feel ; I have felt just so myself ,**
我 知道 如何 你 感觉 ; 我 有 毛毡 只是 所以 我 ,

我知道你的感受；我也曾有过同样的感受。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ai][wɒz; wəz][səʊ] ['wɪkɪd] [ai] ['kʊd(ə)nt] [lɪv; laɪv] . "
**when it seemed to me I was so wicked I couldn't live . "**
什么时候 它 似乎 到 我 我 曾是 所以 邪恶 我 不能 居住 . "

当我觉得自己罪孽深重，简直无法活下去的时候。”

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['wɪkɪd] [ai][hæv; həv] [biːn] ; [wɒt] ['mɒnstrəs] [θɪŋz] [ai][hæv; həv] [dʌn] , "
**" You don't know how wicked I have been ; what monstrous things I have done , "**
" 你 不 知道 如何 邪恶 我 有 到过 ; 什么 滔天 事物 我 有 完毕 , "
['ædɪd] ['fæni] ,
**added Fanny ,**
额外 舢 ,

“你不知道我有多邪恶；我做了多么可怕的事情，”范妮补充道。

['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
**covering her face with her hands .**
覆盖 她 脸 和 她 双手 .

她用双手捂住脸。

" [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] , [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] . "
**" If you knew , you would despise me . "**
" 如果 你 知道 , 你 会 鄙视 我 . "

“如果你知道真相，你会鄙视我的。”

" [juː; jʊ] [rɒŋ] [jɔː'self] , ['fæni] .
**" You wrong yourself , Fanny .**
" 你 错误的 你自己 , 舢 .

“你错怪自己了，芬妮。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] , [kaɪnd] [hɑːt] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [wʊd] [nɒt] [let][juː; jʊ][duː; də] ['eniθɪŋ] ['veri] [bæd]
**Such a good , kind heart as you have would not let you do anything very bad**
这样的 一个 好的 , 种类 心 作为 你 有 会 不是 让 你 做 任何事物 非常 坏的
. "
**. "**
. "

你拥有一颗如此善良的心，绝不会让你做出任何坏事。

" [ai][hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [wɒz; wəz] ['veri] [bæd] , ['dʒeni] ;
**" I have done what was very bad , Jenny ;**
" 我 有 完毕 什么 曾是 非常 坏的 , 珍妮 ;

“珍妮，我做了件非常糟糕的事；

[ai][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [wɜːst] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] ! "
**I have been the worst girl in the whole world ; but I am so sorry ! "**
我 有 到过 这 最差 女孩 在 这 所有的 世界 ; 但 我 是 所以 对不起 ! "

我一直是世界上最糟糕的女孩；但我真的非常抱歉！

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
**" I know you are .**
" 我 知道 你 是 .

我知道你是。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] , — [wiː; wi][ɔːl][duː; də] [rɒŋ] ['sʌmtaɪmz] , — [juː; jʊ]
**If you have done anything wrong , — we all do wrong sometimes , — you**
如果 你 有 完毕 任何事物 错误的 , — 我们 全部 做 错误的 有时 , — 你
[kʊd; kəd][nɒt] [help] ['biːɪŋ] ['sɒri] .
**could not help being sorry .**
可以 不是 帮助 存在 对不起 .

如果你做错了什么事——我们每个人有时都会做错事——你一定会感到后悔。

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz] [gʊd] . "
**Your heart is good . "**
你的 心 是 好的 . "

你心地善良。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ][dɪd] ? " [ɑːskt] ['fæni] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [təʊn] .
**" Shall I tell you what I did ? " asked Fanny , in a low and doubtful tone .**
" 将 我 告诉 你 什么 我 做过 ? " 问 觞 , 在 一个 低的 和 疑 语气 .

“要不要我告诉你我做了什么？”范妮低声问道，语气中带着一丝怀疑。

" [əʊ] , [nəʊ] !
**" O , no !**
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[dəʊnt] [tel] [ˌem 'iː] ; [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][gɒd] .
**Don't tell me ; tell it to God .**
不 告诉 我 ; 告诉 它 到 上帝 .

别告诉我，去告诉上帝吧。

[hiː; hi] [wɪl] ['pɪti] [ænd; ənd] [fə'gɪv] [juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['sɒri] . "
**He will pity and forgive you because you are really sorry . "**
他 将要 遗憾 和 原谅 你 因为 你 是 真的 对不起 . "

他会怜悯你并原谅你，因为你真的感到抱歉。

" [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] ['wɪkɪd] [aɪ][hæv; həv] [biːn] .
**" You would despise me if you knew how wicked I have been .**
" 你 会 鄙视 我 如果 你 知道 如何 邪恶 我 有 到过 .

“如果你知道我有多邪恶，你一定会鄙视我。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
**It was seeing you , and thinking how good you are ,**
它 曾是 看到 你 , 和 思维 如何 好的 你 是 ,

看到你，我就在想你有多棒。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [rɒŋ] . "
**which made me feel that I had done wrong . "**
哪个 制成 我 感觉 那 我 有 完毕 错误的 . "

这让我觉得自己做错了事。

" [aɪm][ʃʊə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
**" I'm sure , after all you have done for mother and for me ,**
" 我是 当然 , 后 全部 你 有 完毕 为了 母亲 和 为了 我 ,

“我相信，在你为母亲和我做了这么多之后，

[aɪ] [kænt] [help] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən]['eɪndʒl] .
**I can't help believing that you are an angel .**
我 不能 帮助 相信 那 你 是 一个 天使 .

我忍不住觉得你就是天使。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] . "

| I | love | you | , | and | I | know | that | you | are | good | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 你 | , | 和 | 我 | 知道 | 那 | 你 | 是 | 好的 | . | " |

我爱你，我知道你是个好人。

" [ai] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , ['dʒeni] .

| " | I | mean | to | be | good | , | Jenny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 到 | 是 | 好的 | , | 珍妮 | . |

“我打算做好事，珍妮。”

[frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ai][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə][duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən][ai]['evə(r)][dɪd] [bɪ'fɔː(r)] . "

| From | this | time | I | shall | try | to | do | better | than | I | ever | did | before | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 时间 | 我 | 将 | 尝试 | 到 | 做 | 更好的 | 比 | 我 | 曾经 | 做过 | 前 | . | " |

从今以后，我将努力做得比以前更好。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] , ['fæni] . "

| " | Then | you | will | be | , | Fanny | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 将要 | 是 | , | 舢 | . | " |

“那你就会成为那样的人，芬妮。”

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai]['evə(r)] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [naʊ] ,

| " | I | don't | think | I | ever | tried | to | be | good | , | but | I | shall | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 我 | 曾经 | 尝试 | 到 | 是 | 好的 | , | 但 | 我 | 将 | 现在 | , |

“我以前从未努力过做一个好人，但我现在要努力了。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['penɪtənt] [gɜːl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

| " | replied | the | penitent | girl | , | as | she | wiped | away | her | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 回复 | 这 | 忏悔者 | 女孩 | , | 作为 | 她 | 擦拭 | 离开 | 她 | 眼泪 | . |

“忏悔的女孩一边擦着眼泪一边回答道。”

['dʒeni] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪəri] ,

| Jenny | seemed | to | be | weary | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮 | 似乎 | 到 | 是 | 厌倦 | , |

珍妮看起来很疲惫。

[ænd; ənd] ['fæni] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] ['geɪzɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

| and | Fanny | sat | by | the | bedside | gazing | in | silence | at | her | beautiful | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 舢 | 卫星 | 经过 | 这 | 床头 | 凝视 | 在 | 沉默 | 在 | 她 | 美丽的 | 和 |

['træŋkwɪl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| tranquil | expression | . |
|---|---|---|
| 宁静 | 表达 | . |

芬妮坐在床边，默默地凝视着她美丽而宁静的神情。

[ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪtʃ] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bu'keɪ] ,

| The | sufferer | was | looking | at | the | rich | flowers | of | the | bouquet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 患者 | 曾是 | 寻找 | 在 | 这 | 富有的 | 花朵 | 的 | 这 | 花束 | , |

患者正凝视着花束中绚丽的花朵。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɒn][ə; eɪ][stænd][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

| which | had | been | placed | on | a | stand | at | the | side | of | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 放置 | 在 | 一个 | 站立 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 床 | . |

它被放置在床边的架子上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| They | were | a | joy | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一个 | 喜悦 | 到 | 她 | , |

他们给她带来了快乐。

[ə; eɪ] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ɒv; əv] [ɜ:θ]

| a | connecting | link | between | the | beautiful | of | heaven | and | the | beautiful | of | earth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 连接 | 关联 | 之间 | 这 | 美丽的 | 的 | 天堂 | 和 | 这 | 美丽的 | 的 | 地球 |

.

:

.

连接天地之美的纽带。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [sɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [hɪm] , ['fæni] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] [sɪk] [gɜ:l] ,

| " | Will | you | sing | me | a | hymn | , | Fanny | ? | " | asked | the | sick | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 唱歌 | 我 | 一个 | 圣歌 | , | 舢 | ? | " | 问 | 这 | 生病的 | 女孩 | , |

“芬妮，你能为我唱首赞美诗吗？”生病的女孩问道。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [geɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['flaʊəz] .

| without | removing | her | gaze | from | the | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 移除 | 她 | 目光 | 从 | 这 | 花朵 | . |

她的目光始终没有离开花朵。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðə(r)] [rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , ['fæni] [ɪ'mi:diətli] [sæŋ] [ðɪs] [vɜ:s] : —

| Without | any | other | reply | to | the | question | , | Fanny | immediately | sang | this | verse | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 其他 | 回复 | 到 | 这 | 问题 | , | 舢 | 立即地 | 唱 | 这 | 诗 | : | — |

没有对这个问题做出其他回答，范妮立刻唱起了这首诗：——

" [ɪf] [gɒd] [hæθ] [meɪd] [ðɪs] [wɜ:ld] [səʊ][feə(r)] ,

| " | If | God | hath | made | this | world | so | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 上帝 | 有 | 制成 | 这 | 世界 | 所以 | 公平的 | , |

“如果上帝把这个世界创造得如此美好，

[weə(r)] [sɪn][ænd; ənd] [deθ] [ə'baʊnd] ,

| Where | sin | and | death | abound | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 罪 | 和 | 死亡 | 盛产 | , |

罪恶与死亡盛行之处，

[haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] , [bɪ'jɒnd] [kəm'peə(r)] ,

| How | beautiful | , | beyond | compare | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 美丽的 | , | 超过 | 比较 | , |

美得无与伦比！

[wɪl] ['pærədaɪs][bi:; bi] [faʊnd] ! "

| Will | Paradise | be | found | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 天堂 | 是 | 成立 | ! | " |

天堂会找到吗?

" [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ! " [m'ɜ:məd] ['dʒeni] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['flaʊəz] .

| " | How | beautiful | ! | " | murmured | Jenny | , | her | eyes | still | fixed | upon | the | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 美丽的 | ! | " | 低声说道 | 珍妮 | , | 她 | 眼睛 | 仍然 | 固定的 | 之上 | 这 | 花朵 | . |

“真漂亮！”珍妮喃喃自语，目光仍然停留在花朵上。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [aʊt] [ðæt] [mɒs] - [rəʊz] , ['fæni] , [ænd; ənd][let][ˌem 'i:][həʊld][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ][hænd] ?

| " | Will | you | take | out | that | moss | - | rose | , | Fanny | , | and | let | me | hold | it | in | my | hand | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 拿 | 出去 | 那 | 苔藓 | - | 玫瑰 | , | 舢 | , | 和 | 让 | 我 | 抓住 | 它 | 在 | 我的 | 手 | ? |

“芬妮，你能把那朵苔藓玫瑰拿出来，让我把它握在手里吗？”

" ['fæni] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði]['flaʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [sæŋ] [ə'nʌðə(r)] [hɪm] .

| " | Fanny | gave | her | the | flower | , | and | then | sang | another | hymn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 舢 | 给予 | 她 | 这 | 花 | , | 和 | 然后 | 唱 | 其他 | 圣歌 | . |

芬妮把花送给了她，然后又唱了一首赞美诗。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd] ['dʒeni] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt]

| For | an | hour | she | continued | to | sing | , | and | Jenny | listened | to | the | sweet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小时 | 她 | 持续 | 到 | 唱歌 | , | 和 | 珍妮 | 听着 | 到 | 这 | 甜的 |

['melədiz] ,

| melodies | , |
|---|---|
| 旋律 | , |

她唱了一个小时的歌，珍妮静静地听着那些甜美的旋律。

[ɪn'trɑːnst] [ænd; ənd] [ɪn'ræptʃəd] [baɪ][ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [wɪtʃ] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

| entranced | and | enraptured | by | the | visions | of | heaven | which | filled | her | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 着迷 | 和 | 眉飞色舞 | 经过 | 这 | 愿景 | 的 | 天堂 | 哪个 | 已填 | 她 | 灵魂 | . |

她被充满灵魂的天堂景象深深吸引，如痴如醉。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['fæni] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]

| Then | she | asked | Fanny | to | read | to | her | from | the | Bible | , | indicating | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 问 | 舢 | 到 | 读 | 到 | 她 | 从 | 这 | 圣经 | , | 表明 | 这 |

[bʊk] [ænd; ənd]['tʃæptə(r)] ,

| book | and | chapter | , |
|---|---|---|---|
| 书 | 和 | 章 | , |

然后她让范妮给她读圣经，并指出了书名和章节。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [eɪtθ] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv]['rəʊmənz] .

| which | was | the | eighth | chapter | of | Romans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 这 | 第八 | 章 | 的 | 罗马书 | . |

这是《罗马书》第八章的内容。

" - [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] [baɪ] [həʊp] , - " ['fæni] [riːd] .

| " | ' | For | we | are | saved | by | hope | , | ' | " | Fanny | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 为了 | 我们 | 是 | 已保存 | 经过 | 希望 | , | - | " | 舢 | 读 | . |

“因为我们因希望而得救，”范妮读道。

" [naʊ] , [stɒp] [ə; eɪ]['məʊmənt] : - [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] [baɪ] [həʊp] , - " [sed] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] .

| " | Now | , | stop | a | moment | : | ' | For | we | are | saved | by | hope | , | ' | " | said | the | sufferer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 停止 | 一个 | 片刻 | : | - | 为了 | 我们 | 是 | 已保存 | 经过 | 希望 | , | - | " | 说 | 这 | 患者 | . |

“现在，请稍等片刻：‘因为我们因希望而得救，’”受苦者说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['embləm] [ɒv; əv] [həʊp] [ɪz] , ['fæni] ? "

| " | Do | you | know | what | the | emblem | of | Hope | is | , | Fanny | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 什么 | 这 | 徽 | 的 | 希望 | 是 | , | 舢 | ? | " |

“你知道希望的象征是什么吗，芬妮？”

" [æn; ən]['æŋkə(r)] . "

| " | An | anchor | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 锚 | . | " |

“一个锚。”

" [wɪl] [juː; jʊ][hænd][ˌem 'iː] [ðæt] ['lɪt(ə)l][bɒks][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ?

| " | Will | you | hand | me | that | little | box | on | the | table | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 手 | 我 | 那 | 小的 | 盒子 | 在 | 这 | 桌子 | ? |

请把桌上的小盒子递给我好吗?

" ['fæni] [pɑːst] [ðə; ði][bɒks][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gəʊld]

| " | Fanny | passed | the | box | to | her | , | and | she | took | from | it | a | little | gold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 舢 | 通过了 | 这 | 盒子 | 到 | 她 | , | 和 | 她 | 采取 | 从 | 它 | 一个 | 小的 | 金子 |

['brestˌpɪn] ,

| breastpin | , |
|---|---|
| 胸针 | , |

范妮把盒子递给她，她从中取出一枚小小的金胸针。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][æn; ən]['æŋkə(r)] .

| in | the | form | of | an | anchor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 锚 | . |

呈锚状。

" [ðɪs] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][maɪ]['fɑːðə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

| " | This | was | given | to | me | by | my | father | when | I | was | a | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 给定 | 到 | 我 | 经过 | 我的 | 父亲 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 小的 | 女孩 | . |

“这是我小时候父亲送给我的。”

[maɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tiːtʃə(r)] [təʊld][ˌem 'iː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wɒt] [æn; ən]['æŋkə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['embləm]

| My | Sunday | - | school | teacher | told | me | years | ago | what | an | anchor | was | the | emblem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 星期日 | - | 学校 | 老师 | 讲述 | 我 | 年 | 前 | 什么 | 一个 | 锚 | 曾是 | 这 | 徽 |

[ɒv; əv] ,

| of | , |
|---|---|
| 的 | , |

多年前，我的主日学老师告诉我，锚的象征意义是什么：

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [vɜːs] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [riːd]

| and | told | me | at | the | same | time | to | remember | the | verse | you | have | just | read |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 我 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 到 | 记住 | 这 | 诗 | 你 | 有 | 只是 | 读 |

— - [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] [baɪ] [həʊp] . -

| — | ' | For | we | are | saved | by | hope | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | - | 为了 | 我们 | 是 | 已保存 | 经过 | 希望 | . | - |

同时还告诉我，要记住你刚才读过的经文——“我们得救是在乎盼望”。

[ðæt] ['æŋkə(r)][hæz; həz]['bɒf(ə)n] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][sɪn] .

| That | anchor | has | often | reminded | me | what | was | to | save | me | from | sin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 锚 | 有 | 经常 | 提醒 | 我 | 什么 | 曾是 | 到 | 节省 | 我 | 从 | 罪 | . |

那根锚常常提醒我，是什么让我免于罪恶。

['fæni] , [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['brestˌpɪn] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː][baɪ] . "

| Fanny | , | I | will | give | you | this | breastpin | to | remember | me | by | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | , | 我 | 将要 | 给 | 你 | 这 | 胸针 | 到 | 记住 | 我 | 经过 | . | " |

芬妮，我会把这枚胸针送给你，让你记住我。

" [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [juː; jʊ] , ['dʒeni] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] ! " [sed] ['fæni] , ['ɜːnɪstli] .

| " | I | shall | never | forget | you | , | Jenny | , | as | long | as | I | live | ! | " | said | Fanny | , | earnestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | 你 | , | 珍妮 | , | 作为 | 长的 | 作为 | 我 | 居住 | ! | " | 说 | 舢 | , | 切实 | . |

“珍妮，只要我活着，我就永远不会忘记你！”范妮诚恳地说。

" [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ðə; ði]['æŋkə(r)] [miːnz] .

| " | But | when | you | remember | me | , | I | want | you | to | think | what | the | anchor | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么时候 | 你 | 记住 | 我 | , | 我 | 想 | 你 | 到 | 思考 | 什么 | 这 | 锚 | 方法 | . |

“但是当你想起我的时候，我希望你思考一下锚的含义。”

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [gʊd] , [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

| You | say | you | are | not | good | , | but | I | know | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 你 | 是 | 不是 | 好的 | , | 但 | 我 | 知道 | 你 | 是 | . |

你说你不够优秀，但我知道你很优秀。

[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [juː; jʊ] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ]

| You | mean | to | be | good | , | you | hope | to | be | good | ; | and | that | will | make | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 意思是 | 到 | 是 | 好的 | , | 你 | 希望 | 到 | 是 | 好的 | ; | 和 | 那 | 将要 | 制作 | 你 |

[gʊd] .

| good | . |
|---|---|
| 好的 | . |

你立志做好人，你希望做好人；而这会让你成为好人。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [wɒt] [wiː; wi] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] ,

| Do | you | know | we | can | always | have | what | we | hope | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 我们 | 能 | 总是 | 有 | 什么 | 我们 | 希望 | 为了 | , |

你知道我们总能如愿以偿吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?

| if | it | is | right | that | we | should | have | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 正确的 | 那 | 我们 | 应该 | 有 | 它 | ? |

我们是否应该拥有它?

[wɒt] [wiː; wi][dɪˈzaɪə(r)][məʊst][wiː; wi]['leɪbə(r)][ðə; ði] [hɑːdɪst] [fɔː(r); fə(r)] .

| What | we | desire | most | we | labor | the | hardest | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我们 | 欲望 | 最多 | 我们 | 劳动 | 这 | 最难 | 为了 | . |

我们最渴望的东西，我们往往付出最大的努力去争取。

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] .

| If | you | really | and | truly | wish | to | be | good | , | you | will | be | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 真的 | 和 | 真的 | 希望 | 到 | 是 | 好的 | , | 你 | 将要 | 是 | 好的 | . |

如果你真心想做好人，你就会做好人。

" ['fæni] [tʊk] [ðə; ði] ['brestˌpɪn] .

| " | Fanny | took | the | breastpin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 舢 | 采取 | 这 | 胸针 | . |

芬妮拿走了胸针。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wɜːθ] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [dˈɒləz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)]

| If | it | had | been | worth | thousands | of | dollars | , | it | would | not | have | been | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 到过 | 值得 | 数千 | 的 | 美元 | , | 它 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 更多的 |

['preʃəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| precious | to | her | . |
|---|---|---|---|
| 宝贵的 | 到 | 她 | . |

即使它价值数千美元，对她来说也不会更珍贵。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['biːɪŋ] [huː] [wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi]

| It | was | the | gift | of | the | loving | and | gentle | being | who | was | soon | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 礼物 | 的 | 这 | 爱 | 和 | 温和的 | 存在 | WHO | 曾是 | 很快 | 到 | 是 |

[tɹænspl'æntɪd] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ;

| transplanted | from | earth | to | heaven | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 移植 | 从 | 地球 | 到 | 天堂 | ; |

这是那位慈爱温柔的生命留下的礼物，他即将从尘世升入天堂；

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] ['ɪnfluənst] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn]

| of | the | beautiful | girl | who | had | influenced | her | as | she | had | never | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 美丽的 | 女孩 | WHO | 有 | 影响 | 她 | 作为 | 她 | 有 | 绝不 | 到过 |

['ɪnfluənst] [bɪ'fɔː(r)] ;

| influenced | before | ; |
|---|---|---|
| 影响 | 前 | ; |

那位美丽的女孩对她产生了前所未有的影响；

[huː] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] ['ætməsfɪə(r)] .

| who | had | lifted | her | soul | into | a | new | atmosphere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 抬起 | 她 | 灵魂 | 进入 | 一个 | 新的 | 气氛 | . |

是谁将她的灵魂提升到了一个全新的境界。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

| She | placed | it | upon | her | bosom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放置 | 它 | 之上 | 她 | 怀 | , |

她把它放在胸前，

[ænd; ənd] [rɪˈzɒlvd] ['nevə(r)][tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] .

| and | resolved | never | to | part | with | it | as | long | as | she | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已解决 | 绝不 | 到 | 部分 | 和 | 它 | 作为 | 长的 | 作为 | 她 | 居住地 | . |

她决心终生都不要把它卖掉。

" [həʊp] [ænd; ənd][hæv; həv] , ['fæni] , " [sed] ['dʒeni] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm]

| " | Hope | and | have | , | Fanny | , | " | said | Jenny | , | when | she | had | rested | for | a | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 希望 | 和 | 有 | , | 舢 | , | " | 说 | 珍妮 | , | 什么时候 | 她 | 有 | 休息 | 为了 | 一个 | 时间 |

.

| : |
|---|
| . |

“希望如此，范妮，”珍妮休息了一会儿后说道。

" [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ;

| " | Hope | for | what | is | good | and | true | , | and | you | shall | have | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 希望 | 为了 | 什么 | 是 | 好的 | 和 | 真的 | , | 和 | 你 | 将 | 有 | 它 | ; |

“盼望美好真实的事，你必得着；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [dɪ'zaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə]['leɪbə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

| for | if | you | really | desire | it | , | you | will | be | sure | to | labor | and | to | struggle | for | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 你 | 真的 | 欲望 | 它 | , | 你 | 将要 | 是 | 当然 | 到 | 劳动 | 和 | 到 | 斗争 | 为了 | 它 | . | " |

因为如果你真的渴望得到它，你一定会努力奋斗去争取。

" [həʊp] [ænd; ənd][hæv; həv] , " [rɪ'piːtɪd] ['fæni] .

| " | Hope | and | have | , | " | repeated | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 希望 | 和 | 有 | , | " | 重复 | 舢 | . |

“希望和拥有，”范妮重复道。

" [jɔː(r); jə(r)]['æŋkə(r)][ʃæl; ʃəl] [miːn] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | Your | anchor | shall | mean | this | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 锚 | 将 | 意思是 | 这 | 到 | 我 | . |

“你的锚对我来说意味着……”

['dʒeni] , [aɪ] [fiːl] ['hæpɪə] [ɔːl'redi] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

| Jenny | , | I | feel | happier | already | , | for | I | really | and | truly | mean | to | be | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮 | , | 我 | 感觉 | 更快乐 | 已经 | , | 为了 | 我 | 真的 | 和 | 真的 | 意思是 | 到 | 是 | 好的 | . |

珍妮，我已经感觉快乐多了，因为我真的真心想做一个好孩子。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['wɪkɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

| But | I | think | I | ought | to | tell | you | how | wicked | I | am | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 我 | 应该 | 到 | 告诉 | 你 | 如何 | 邪恶 | 我 | 是 | . | " |

但我认为我应该告诉你我有多么邪恶。

" [nəʊ] , [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] ; [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] . "

| " | No | , | don't | tell | me | ; | tell | your | mother | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | 告诉 | 我 | ; | 告诉 | 你的 | 母亲 | . | " |

“不，别告诉我；告诉你妈妈。”

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['mʌðə(r)] . "

| " | I | have | no | mother | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 母亲 | . | " |

我没有母亲。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pʊrər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] . "

| " | Then | you | are | poorer | than | I | am | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 是 | 贫穷 | 比 | 我 | 是 | . | " |

“那你比我还穷。”

" [ænd; ənd][nəʊ]['fɑːðə(r)] . "

| " | And | no | father | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 不 | 父亲 | . | " |

“而且没有父亲。”

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['fæni] !

| " | Poor | Fanny | ! |
|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 舢 | ! |

可怜的芬妮！

[ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] . "

| Then | you | have | had | no | one | to | tell | you | how | to | be | good | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 有 | 有 | 不 | 一 | 到 | 告诉 | 你 | 如何 | 到 | 是 | 好的 | . | " |

那么，就没有人教过你如何做一个好人。

" [jes] , [ai][hæv; həv][ðə; ði]['kaındıst][ænd; ənd][best][ɒv; əv] [frendz] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [biːn] ['veri]
" Yes , I have the kindest and best of friends ; but I have been very
" 是的 , 我 有 这 最善良的 和 最好的 的 朋友们 ; 但 我 有 到过 非常
[ʌn'greɪtf(ə)l] . "
ungrateful . "
忘恩负义 . "

“是的，我拥有最善良、最好的朋友；但我一直很忘恩负义。”

" [ðeɪ] [wɪl] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['truːli] ['sɒri] . "
" They will forgive you , for you are truly sorry . "
" 他们 将要 原谅 你 , 为了 你 是 真的 对不起 . "

“他们会原谅你的，因为你真的感到抱歉。”

" [pə'hæps] [ðeɪ] [wɪl] . "
" Perhaps they will . "
" 也许 他们 将要 . "

“或许他们会的。”

" [aɪ] [nəʊ] [ðeɪ] [wɪl] .
" I know they will .
" 我 知道 他们 将要 .

我知道他们会的。

" ['dʒeni] [wɒz; wəz] ['wɪəri] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['fæni] [sæŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [s'ɒftəst] [ænd; ənd] ['swiːtɪst]
" Jenny was weary again , and Fanny sang in her softest and sweetest
" 珍妮 曾是 厌倦 再次 , 和 舢 唱 在 她 最柔软 和 最甜美的
[təʊnz] [wʌns] [mɔː(r)] .
tones once more .
音调 一次 更多的 .

珍妮又累了，芬妮再次用她最温柔、最甜美的声音唱起了歌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sʌmə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kent] ,
It was now the twilight of a long summer day , and Mrs . Kent ,
它 曾是 现在 这 暮 的 一个 长的 夏天 天 , 和 太太 . 肯特 ,

此时已是漫长夏日黄昏，肯特夫人

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] ['djuːtiz] , [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
having finished her household duties , came into the room .
拥有 完成的 她 家庭 职责 , 来了 进入 这 房间 .

她做完家务后，走进了房间。

[suːn] ['ɑːftə(r)] , [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt][ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] ,
Soon after , the sufferer was seized with a violent fit of coughing ,
很快 后 , 这 患者 曾是 查获 和 一个 暴力 合身 的 咳嗽 ,

不久之后，患者突然剧烈咳嗽起来。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['wiːkən] [ænd; ənd] [rɪ'djuːs] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvəri]
which seemed to weaken and reduce her beyond the possibility of recovery
哪个 似乎 到 削弱 和 减少 她 超过 这 可能性 的 恢复
.
:
.

这似乎使她身体虚弱，彻底丧失了康复的可能。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [ə'laʊd] .
When it left her , she could not speak aloud .
什么时候 它 左边 她 , 她 可以 不是 说话 大声 .

当它离开她时，她无法开口说话。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] , ['mʌðə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] .
" I am going , mother , " said she , a little later .
" 我 是 去 , 母亲 , " 说 她 , 一个 小的 之后 .

“我要走了，妈妈，”过了一会儿，她说。

" ['fæni] ! "
**" Fanny ! "**
" 舢 ! "

“芬妮！”

" [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] , ['ɔːlməʊst] [tʃəʊkt] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
**" I am here , " replied Fanny , almost choked with emotion .**
" 我 是 这里 , " 回复 舢 , 几乎 窒息 和 情感 .

“我在这里，”范妮回答道，几乎激动得哽咽了。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ɪn] ['hev(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wʌn] .
**" We shall meet in heaven , " said the dying one .**
" 我们 将 见面 在 天堂 , " 说 这 垂死 一 .

“我们会在天堂相见，”垂死之人说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['veri] ['nɔːti] ? "
**" Have you been very naughty ? "**
" 有 你 到过 非常 淘气 ? "

你是不是做了很多淘气事?

" [ai][hæv; həv] , " [ sɔb ] ['fæni] .
**" I have , " sobbed Fanny .**
" 我 有 , " 啜泣 舢 .

“我有，”范妮抽泣着说。

['dʒeni] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]['peɪpə(r)][ænd; ənd]['pens(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]
**Jenny asked for paper and pencil , and when her mother had**
珍妮 问 为了 纸 和 铅笔 , 和 什么时候 她 母亲 有
[reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][bed] ,
**raised her on the bed ,**
提高 她 在 这 床 ,

珍妮要了纸和笔，当她妈妈把她抱到床上时，

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] , [wɪð] [tremblɪŋ] [hænd] , [ðiːz] [wɜːdz] : —
**she wrote , with trembling hand , these words : —**
她 写道 , 和 发抖 手 , 这些 字 : —

她颤抖着手写下了这些话：——

" [pliːz] [tuː; tə] [fə'gɪv] ['fæni] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] [frend] , ['dʒeni] [kent] . "
**" Please to forgive Fanny , for the sake of her dying friend , Jenny Kent . "**
" 请 到 原谅 舢 , 为了 这 清酒 的 她 垂死 朋友 , 珍妮 肯特 . "

“请大家原谅范妮，为了她即将离世的朋友珍妮·肯特。”

" [teɪk] [ðɪs] , ['fæni] : [gɒd] [wɪl] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .
**" Take this , Fanny : God will forgive you .**
" 拿 这 , 舢 : 上帝 将要 原谅 你 .

“芬妮，拿着这个：上帝会原谅你的。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spɪərɪənst] [aɪ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [kent] [ðæt] ['dʒeni] [wɒz; wəz]
**" It was evident to the experienced eye of Mrs . Kent that Jenny was**
" 它 曾是 明显 到 这 经验丰富的 眼睛 的 太太 . 肯特 那 珍妮 曾是
['gəʊɪŋ][frɒm; frəm] [ɜːθ] .
**going from earth .**
去 从 地球 .

“肯特太太经验丰富，一眼就看出珍妮即将离开人世。”

[ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [leɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz]
**The sufferer lay with her gaze fixed upon the ceiling , and her hands**
这 患者 躺 和 她 目光 固定的 之上 这 天花板 , 和 她 双手
[ klɑːsp, klæsp ] ,
**clasped ,**
紧握 ,

病人躺着，目光呆滞地望着天花板，双手紧握。

[æz; əz][ɪn]['saɪlənt] [preə(r)] .

| as | in | silent | prayer | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 沉默的 | 祷告 | . |

如同默祷一般。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [kə'mju:nɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['eɪndʒəls] .

| She | seemed | to | be | communing | with | the | angels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 是 | 沟通 | 和 | 这 | 天使 | . |

她似乎在与天使交流。

[ʃi:; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [fɔ:(r); fə(r)] [breθ] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][məʊst]

| She | struggled | for | breath | , | and | her | mother | watched | her | in | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 挣扎 | 为了 | 气息 | , | 和 | 她 | 母亲 | 观看 | 她 | 在 | 这 | 最多 |

['peɪnf(ə)l][æŋ'zaɪəti] .

| painful | anxiety | . |
|---|---|---|
| 痛苦 | 焦虑 | . |

她呼吸困难，她的母亲在一旁焦急地看着她。

" [gʊd] [baɪ] , ['mʌðə(r)] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [æt; ət][lɑ:st] .

| " | Good | by | , | mother | , | " | said | she | , | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 经过 | , | 母亲 | , | " | 说 | 她 | , | 在 | 最后的 | . |

“再见，母亲。”她最后说道。

" [gʊd] [baɪ] , ['edi] : [aɪm]['gəʊɪŋ] [həʊm] .

| " | Good | by | , | Eddy | : | I'm | going | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 经过 | , | 涡流 | : | 我是 | 去 | 家 | . |

“再见，艾迪：我要回家了。”

" ['mɪsɪz] . [kent] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɒfəd] [hænd] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]

| " | Mrs | . | Kent | took | her | offered | hand | , | and | kissed | her | , | struggling | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 肯特 | 采取 | 她 | 提供 | 手 | , | 和 | 亲吻 | 她 | , | 挣扎 | 全部 | 这 |

[taɪm] [tu:; tə][bi:; bi][kɑ:m] .

| time | to | be | calm | . |
|---|---|---|---|---|
| 时间 | 到 | 是 | 冷静的 | . |

肯特夫人握住她伸出的手，吻了她，努力让自己保持冷静。

['lɪt(ə)l] ['edi] [wɒz; wəz] [reɪzd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tɪŋ] ['sɪstə(r)] .

| Little | Eddy | was | raised | up | to | the | bed | , | and | kissed | his | departing | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 涡流 | 曾是 | 提高 | 向上 | 到 | 这 | 床 | , | 和 | 亲吻 | 他的 | 离开 | 姐姐 | . |

小艾迪被抱到床上，吻别了即将离开的姐姐。

" ['fæni] , " [gɑ:spt] [ʃi:; ʃi] , [ɪk'stendɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [hænd] .

| " | Fanny | , | " | gasped | she | , | extending | her | trembling | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 舢 | , | " | 倒吸一口气 | 她 | , | 扩展 | 她 | 发抖 | 手 | . |

“芬妮，”她喘着气说，伸出颤抖的手。

['fæni] [tʊk] [ðə; ði][hænd] .

| Fanny | took | the | hand | . |
|---|---|---|---|---|
| 舢 | 采取 | 这 | 手 | . |

芬妮握住了她的手。

" [gʊd] [baɪ] . "

| " | Good | by | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 经过 | . | " |

“再见。”

" [gʊd] [baɪ] , ['dʒeni] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , [ɔ:d] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [wɪð] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

| " | Good | by | , | Jenny | , | " | she | answered | , | awed | and | trembling | with | agitation | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 经过 | , | 珍妮 | , | " | 她 | 回答 | , | 敬畏 | 和 | 发抖 | 和 | 搅动 | 在 | 这 |

[ɪm'presɪv] [si:n] .

| impressive | scene | . |
|---|---|---|
| 感人的 | 场景 | . |

“再见，珍妮，”她回答道，被眼前壮观的景象所震撼，激动得浑身颤抖。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [gɜ:l] [kləʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

| The | dying | girl | closed | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 垂死 | 女孩 | 关闭 | 她 | 眼睛 | . |

垂死的女孩闭上了眼睛。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi] [prest] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['fæni] , [ænd; ənd] [m'ɜ:məd] , —

| But | a | moment | after | she | pressed | the | hand | of | Fanny | , | and | murmured | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 片刻 | 后 | 她 | 按下 | 这 | 手 | 的 | 舢 | , | 和 | 低声说道 | , | — |

但她握住范妮的手片刻后，低声说道——

" [həʊp] [ænd; ənd][hæv; həv] .

| " | Hope | and | Have | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 希望 | 和 | 有 | . |

“希望和拥有。

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] [ðen] ; [hɜ:(r); hə(r)]['bʊzəm] [su:n] [si:st] [tu:; tə] [hi:v] ;

| " | She | was | silent | then | ; | her | bosom | soon | ceased | to | heave | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 沉默的 | 然后 | ; | 她 | 怀 | 很快 | 停止 | 到 | 举 | ; |

“她当时沉默不语；她的胸膛很快停止了起伏；

[ðə; ði] [ 'rænsəm ] ['spɪrɪt] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði][peɪn] - [ɪn'kʌmbəd] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [sɔ:rd] [ə'weɪ]

| the | ransomed | spirit | rose | from | the | pain | - | encumbered | body | , | and | soared | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 赎金 | 精神 | 玫瑰 | 从 | 这 | 疼痛 | - | 负担 | 身体 | , | 和 | 飙升 | 离开 |

[tu:; tə][ɪts]['eɪndʒl] - [həʊm] !

| to | its | angel | - | home | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 它是 | 天使 | - | 家 | ! |

被赎回的灵魂从饱受痛苦的躯体中升起，飞向了它的天使家园！

['tʃæptə(r)] [eks] .

| CHAPTER | X | . |
|---|---|---|
| 章 | X | . |

第十章

[gʊd] [aʊt] [ɒv; əv]['i:v(ə)l] .

| GOOD | OUT | OF | EVIL | . |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | 出去 | 的 | 邪恶的 | . |

化恶为善。

['pi:sfəli] , [ɒn] [wɒt] [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [kaʊtʃ] [ɒv; əv][peɪn] , [leɪ] [ðə; ði]['saɪlənt] [fɔ:m] [ɒv; əv]

| Peacefully | , | on | what | had | been | her | couch | of | pain | , | lay | the | silent | form | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和平地 | , | 在 | 什么 | 有 | 到过 | 她 | 长椅 | 的 | 疼痛 | , | 躺 | 这 | 沉默的 | 形式 | 的 |

['dʒeni] .

| Jenny | . |
|---|---|
| 珍妮 | . |

珍妮平静地躺在她曾经承受痛苦的沙发上，一动不动。

[ðə; ði] [ru:m] [ ri'zaund, -'saund ] [wɪð] [ðə; ði] [sɒbz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðə(r)] ,

| The | room | resounded | with | the | sobs | of | the | mother | and | the | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 回荡着 | 和 | 这 | 啜泣 | 的 | 这 | 母亲 | 和 | 这 | 兄弟 | , |

房间里回荡着母亲和哥哥的啜泣声。

[ænd; ənd] ['hɑ:dli] [les] [wɪð] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [hu:] ,

| and | hardly | less | with | the | wailings | of | the | stranger | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 较少的 | 和 | 这 | 哀嚎 | 的 | 这 | 陌生人 | , | WHO | , |

陌生人的哀嚎声也同样令人心碎，他

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [bri:f] ['aʊəz] [hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd] [lɒst] [ðə; ði] [tru:ist] [ænd; ənd] [best] [ɒv; əv] ['ɜ:θli]

| in | a | few | brief | hours | had | found | and | lost | the | truest | and | best | of | earthly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 简短的 | 小时 | 有 | 成立 | 和 | 丢失的 | 这 | 最真实的 | 和 | 最好的 | 的 | 尘世的 |

[frendz] .

| friends | . |
|---|---|
| 朋友们 | . |

短短几个小时内，我找到了世上最真挚、最好的朋友，又失去了他们。

[ðə; ði] ['dɑ:knəs] ['gæðəd] ,

| The | darkness | gathered | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗 | 聚集 | , |

黑暗笼罩了一切。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [wept] — [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['dʒeni] [hæd; həd] [fled] [tu:; tə] [ðə; ði]

| and | still | they | wept | — | the | darkness | from | which | Jenny | had | fled | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 他们 | 哭泣 | — | 这 | 黑暗 | 从 | 哪个 | 珍妮 | 有 | 逃亡 | 到 | 这 |

['braɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [wɜ:ld] ,

| brightness | of | the | eternal | world | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 亮度 | 的 | 这 | 永恒 | 世界 | , |

他们依然哭泣——珍妮曾逃离黑暗，奔向永恒世界的光明。

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [naɪt] [ɔ:(r)] ['sɒrəʊ] .

| where | there | is | no | night | or | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 那里 | 是 | 不 | 夜晚 | 或者 | 悲哀 | . |

那里没有黑夜，也没有悲伤。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wəʊ] [ɪn] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] [ə'bəʊd] ,

| There | was | woe | in | that | humble | abode | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 悲哀 | 在 | 那 | 谦逊的 | 住所 | , |

那间简陋的住所里充满了苦难。

[waɪl] ['hɛvənz] [haɪ] ['ɑ:tʃɪz] [ræŋ] [wɪð] [ɒv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ 'rænsəm ] [səʊl] [hæd; həd]

| while | heaven's | high | arches | rang | with | pæans | of | rejoicing | that | a | ransomed | soul | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 天 | 高的 | 拱门 | 响铃 | 和 | 颂歌 | 的 | 欢欣鼓舞 | 那 | 一个 | 赎金 | 灵魂 | 有 |

[dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['hæpi] [bændz] [ə'bʌv] .

| joined | the | happy | bands | above | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 加入 | 这 | 快乐的 | 乐队 | 多于 | . |

天穹高耸的穹顶回荡着欢庆的颂歌，庆祝一个被救赎的灵魂加入了天堂的欢乐行列。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [frendz] [tu:; tə] [gəʊ] ['ɪntu:] [ðæt] ['hɒvl] [ænd; ənd]

| There | were | no | kind | and | sympathizing | friends | to | go | into | that | hovel | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 种类 | 和 | 同情的 | 朋友们 | 到 | 去 | 进入 | 那 | 茅屋 | 和 |

[dek] [ðə; ði] ['mɑ:b(ə)l] [fɔ:m] [ɪn] [ðə; ði] [ 'vestmənt ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪv] .

| deck | the | marble | form | in | the | vestments | of | the | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甲板 | 这 | 大理石 | 形式 | 在 | 这 | 圣职 | 的 | 这 | 严重 | . |

没有善良体贴的朋友走进那间小屋，为大理石雕像穿上寿衣。

['fæni] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:st] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] :

| Fanny | was | the | first | to | realize | that | there | was | something | to | be | done | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 意识到 | 那 | 那里 | 曾是 | 某物 | 到 | 是 | 完毕 | : |

范妮是第一个意识到必须采取行动的人：

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:n] ; [ʃi:; ʃi] [nju:] [nɒt] [wɒt] [tu:; tə] [du:; də] ;

| she | was | a | stranger | to | such | a | scene | ; | she | knew | not | what | to | do | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 陌生人 | 到 | 这样的 | 一个 | 场景 | ; | 她 | 知道 | 不是 | 什么 | 到 | 做 | ; |

她对这种场面很陌生，不知道该怎么办；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [təʊld] ['mɪsɪz] . [kent] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [əb'teɪn] [ə'sɪstəns] .

| but | she | told | Mrs | . | Kent | that | she | would | go | out | and | obtain | assistance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 讲述 | 太太 | . | 肯特 | 那 | 她 | 会 | 去 | 出去 | 和 | 获得 | 协助 | . |

但她告诉肯特太太，她会出去寻求帮助。

[wɪð] ['hʌrid] [step] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hu:] [hæd; həd]

| With | hurried | step | she | walked | down | to | the | residence | of | the | physician | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 慌忙 | 步 | 她 | 步行 | 向下 | 到 | 这 | 住宅 | 的 | 这 | 医生 | WHO | 有 |

[səʊ] ['dʒentli] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋli] ['mɪnɪstə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] .

| so | gently | and | feelingly | ministered | to | the | sufferer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 轻轻地 | 和 | 有感情地 | 服事 | 到 | 这 | 患者 | . |

她快步走向那位曾温柔体贴地照顾病人的医生的住所。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['dɒktə(r)][æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][sæd] [ɪ'vent] .

| She | found | the | doctor | at | home | , | and | informed | him | of | the | sad | event | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 这 | 医生 | 在 | 家 | , | 和 | 知情的 | 他 | 的 | 这 | 伤心 | 事件 | . |

她在医生家中找到了他，并告诉他这件不幸的事情。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl]

| Since | his | return | he | had | told | his | wife | and | daughter | of | the | beautiful | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他的 | 返回 | 他 | 有 | 讲述 | 他的 | 妻子 | 和 | 女儿 | 的 | 这 | 美丽的 | 女孩 |

[huː] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .

| who | was | dying | in | the | cottage | up | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 垂死 | 在 | 这 | 小屋 | 向上 | 这 | 街道 | . |

回来后，他把街上小屋里那个即将去世的美丽女孩的事告诉了妻子和女儿。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] , [ænd; ənd] ['fæni] , [wɪð] ['tɪəfl] [aɪz] [ænd; ənd]['brəʊkən]

| He | called | them | into | his | library | , | and | Fanny | , | with | tearful | eyes | and | broken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 他们 | 进入 | 他的 | 图书馆 | , | 和 | 舳 | , | 和 | 内牛满面 | 眼睛 | 和 | 破碎的 |

[vɔɪs] ,

| voice | , |
|---|---|
| 嗓音 | , |

他把他们叫到书房里，范妮泪眼婆娑，声音哽咽着说：

[rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒeni] .

| repeated | her | narrative | of | the | passing | away | of | poor | Jenny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重复 | 她 | 叙述 | 的 | 这 | 通过 | 离开 | 的 | 贫穷的 | 珍妮 | . |

她又一次讲述了可怜的珍妮去世的故事。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] ['prɒmptli] [ɪk'sprest] [ðeə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['mʌðə(r)] ,

| The | ladies | promptly | expressed | their | intention | to | visit | the | bereaved | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士们 | 及时 | 表达 | 他们的 | 意图 | 到 | 访问 | 这 | 丧亲者 | 母亲 | , |

女士们立即表示愿意去探望这位悲痛的母亲。

[ænd; ənd] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [rɪ'kwaɪəd] .

| and | discharge | the | duties | the | occasion | required | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 释放 | 这 | 职责 | 这 | 场合 | 必需的 | . |

并履行该场合要求的职责。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [kɔːld] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bə'nevələnt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]

| A | carriage | was | called | , | in | which | the | benevolent | physician | , | his | wife | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 运输 | 曾是 | 称为 | , | 在 | 哪个 | 这 | 仁慈 | 医生 | , | 他的 | 妻子 | 和 |

['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ['fæni] ,

| daughter | , | and | Fanny | , |
|---|---|---|---|---|
| 女儿 | , | 和 | 舳 | , |

一辆马车被叫了过来，车上坐着那位仁慈的医生、他的妻子、女儿和范妮。

[prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [kent] .

| proceeded | to | the | house | of | Mrs | . | Kent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | 到 | 这 | 房子 | 的 | 太太 | . | 肯特 | . |

然后前往肯特太太家。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['kaɪndɪst][ænd; ənd] ['tendə] [ɒv; əv] [frendz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒrəʊɪŋ]

| They | were | the | kindest | and | tenderest | of | friends | , | and | the | sorrowing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 最善良的 | 和 | 最嫩的 | 的 | 朋友们 | , | 和 | 这 | 悲伤 |

['mʌðə(r)] ,

| mother | , |
|---|---|
| 母亲 | , |

他们是最善良、最温柔的朋友，还有那位悲伤的母亲。

['greɪtf(ə)l] [tu:; tə][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [gʊd] ['ɑ:.fɪsɪz] , [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l][tu:; tə][gɒd][fɔ:(r); fə(r)]

| **grateful** | **to** | **them** | **for** | **their** | **good** | **offices** | **,** | **and** | **grateful** | **to** | **God** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感激的 | 到 | 他们 | 为了 | 他们的 | 好的 | 办公室 | , | 和 | 感激的 | 到 | 上帝 | 为了 |

['sendɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

| **sending** | **them** | **to** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 发送 | 他们 | 到 | 她 | , |

她感谢他们的斡旋，也感谢上帝派他们去帮助她。

[wɒz; wəz] [rɪ'li:vd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ləʊd] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

| **was** | **relieved** | **of** | **a** | **great** | **load** | **of** | **pain** | **and** | **anxiety** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 松了口气 | 的 | 一个 | 伟大的 | 加载 | 的 | 疼痛 | 和 | 焦虑 | . |

巨大的痛苦和焦虑感顿时消散了。

[æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)] [ðeɪ] [dɪ'pɑ:tɪd] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['prɒmɪs] [tu:; tə] [kʌm] [ə'gen] [ɒn][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ]

| **At** | **a** | **late** | **hour** | **they** | **departed** | **,** | **with** | **the** | **promise** | **to** | **come** | **again** | **on** | **the** | **following** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 晚的 | 小时 | 他们 | 已离开 | , | 和 | 这 | 承诺 | 到 | 来 | 再次 | 在 | 这 | 下列的 |

[deɪ] .

| **day** | **.** |
|---|---|
| 天 | . |

他们深夜才离开，并承诺第二天再来。

['aʊə(r)]['ɑ:ftə(r)]['aʊə(r)]['mɪsɪz] . [kent] [ænd; ənd] ['fæni] [sæt][ɪn][ðə; ðɪ]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [deθ] ,

| **Hour** | **after** | **hour** | **Mrs** | **.** | **Kent** | **and** | **Fanny** | **sat** | **in** | **the** | **chamber** | **of** | **death** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 后 | 小时 | 太太 | . | 肯特 | 和 | 舢 | 卫星 | 在 | 这 | 房间 | 的 | 死亡 | , |

肯特夫人和范妮一连几个小时都坐在死亡之室里。

['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [pɑ:st] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət][rest] .

| **talking** | **about** | **the** | **gentle** | **one** | **who** | **had** | **passed** | **away** | **,** | **and** | **was** | **at** | **rest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 关于 | 这 | 温和的 | 一 | WHO | 有 | 通过了 | 离开 | , | 和 | 曾是 | 在 | 休息 | . |

谈论那位已经去世、安息的温柔之人。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['mɔ:nɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ['fæni] , [wɔ:n] [aʊt] [baɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [fə'ti:g] ,

| **It** | **was** | **nearly** | **morning** | **before** | **Fanny** | **,** | **worn** | **out** | **by** | **excitement** | **and** | **fatigue** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 早晨 | 前 | 舢 | , | 磨损 | 出去 | 经过 | 激动 | 和 | 疲劳 | , |

直到天快亮的时候，兴奋和疲惫交织的芬妮才缓过神来。

[kʊd; kəd][bi:; bi] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [rest] [ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] .

| **could** | **be** | **prevailed** | **upon** | **to** | **take** | **the** | **rest** | **she** | **needed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 是 | 最终获胜 | 之上 | 到 | 拿 | 这 | 休息 | 她 | 需要 | . |

或许可以劝说她好好休息一下。

['mɪsɪz] . [kent] [meɪd] [ə; eɪ][bed][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [flɔ:(r)] ,

| **Mrs** | **.** | **Kent** | **made** | **a** | **bed** | **for** | **her** | **on** | **the** | **kitchen** | **floor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 肯特 | 制成 | 一个 | 床 | 为了 | 她 | 在 | 这 | 厨房 | 地面 | , |

肯特太太在厨房地板上给她铺了张床。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [slept] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] .

| **and** | **she** | **slept** | **for** | **a** | **few** | **hours** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 睡着了 | 为了 | 一个 | 很少 | 小时 | . |

她睡了几个小时。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ə'wəʊk] , [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [θɔ:t] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['dʒeni] ;

| **When** | **she** | **awoke** | **,** | **her** | **first** | **thought** | **was** | **of** | **Jenny** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 醒来 | , | 她 | 第一的 | 想法 | 曾是 | 的 | 珍妮 | ; |

她醒来后，第一个想到的就是珍妮；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pri:viəs] [deɪ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] [pɑ:st] [ɪn] [rɪ'vju:] [bɪ'fɔ:(r)]

| **and** | **all** | **the** | **events** | **of** | **the** | **previous** | **day** | **and** | **evening** | **passed** | **in** | **review** | **before** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 活动 | 的 | 这 | 以前的 | 天 | 和 | 晚上 | 通过了 | 在 | 审查 | 前 |

[hɜ:(r); hə(r)] .

| **her** | **.** |
|---|---|
| 她 | . |

前一天晚上发生的一切在她眼前一一浮现。

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [hæd; həd] [biːn] ['sæŋktɪfaɪd] [baɪ] [kə'mjuːniən] [wɪð] [ðə; ði] ['seɪntɪd] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]

| Her | soul | had | been | sanctified | by | communion | with | the | sainted | spirit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 灵魂 | 有 | 到过 | 圣化 | 经过 | 圣餐 | 和 | 这 | 圣徒 | 精神 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [frend] .

| her | departed | friend | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 已离开 | 朋友 | . |

她的灵魂因与已故朋友的圣洁灵魂交流而得到净化。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrənt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [stɒpt]

| On | the | day | before | , | her | current | of | being | seemed | suddenly | to | have | stopped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 前 | , | 她 | 当前的 | 的 | 存在 | 似乎 | 突然 | 到 | 有 | 停止 |

[ɪn] [ɪts] [kɔːs] ,

| in | its | course | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 课程 | , |

前一天，她的生命之流似乎突然停止了运转。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [njuː] [də'rekʃ(ə)n] .

| and | then | to | have | taken | a | new | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 有 | 已采取 | 一个 | 新的 | 方向 | . |

然后，他们转向了一个新的方向。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] , [hɜː(r); hə(r)] [həʊps] , [hɜː(r); hə(r)][ˌæspəɹ'eɪʃənz][hæd; həd][ɔːl] [biːn] [tʃeɪndʒd] .

| Her | thoughts | , | her | hopes | , | her | aspirations | had | all | been | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | , | 她 | 希望 | , | 她 | 抱负 | 有 | 全部 | 到过 | 已更改 | . |

她的想法、希望和抱负都发生了改变。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] — [səʊ] ['spləmli] [ænd; ənd]['truːli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][biː; bi]

| She | had | resolved | to | be | good | — | so | solemnly | and | truly | resolved | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已解决 | 到 | 是 | 好的 | — | 所以 | 庄严地 | 和 | 真的 | 已解决 | 到 | 是 |

[gʊd] ,

| good | , |
|---|---|
| 好的 | , |

她决心做一个好人——如此庄严真诚地决心做一个好人，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [njuː] ['kriːtʃə(r)] .

| that | she | felt | like | a | new | creature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 毛毡 | 喜欢 | 一个 | 新的 | 生物 | . |

她感觉自己像变了一个人。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði]

| She | prayed | to | the | good | Father | , | who | had | been | revealed | to | her | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 祈祷 | 到 | 这 | 好的 | 父亲 | , | WHO | 有 | 到过 | 揭晓 | 到 | 她 | 经过 | 这 |

['daɪɪŋ] [gɜːl] ;

| dying | girl | ; |
|---|---|---|
| 垂死 | 女孩 | ; |

她向慈爱的天父祈祷，这位天父是垂死的女孩向她揭示的。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] [keɪm] [ə; eɪ] [streŋθ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [laɪf][tuː; tə]

| and | from | her | prayers | came | a | strength | which | was | a | new | life | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 她 | 祈祷 | 来了 | 一个 | 力量 | 哪个 | 曾是 | 一个 | 新的 | 生活 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

| her | soul | . |
|---|---|---|
| 她 | 灵魂 | . |

她的祈祷给了她力量，使她的灵魂获得了新生。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] — [tuː; tə][biː; bi] [wɒt] ['dʒeni] [hæd; həd] [biːn] —

| From | her | strong | desire | to | be | good | — | to | be | what | Jenny | had | been | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 强的 | 欲望 | 到 | 是 | 好的 | — | 到 | 是 | 什么 | 珍妮 | 有 | 到过 | — |

[hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [ə; eɪ] [njuː] [feɪθ] .

| had | grown | up | a | new | faith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 生长 | 向上 | 一个 | 新的 | 信仰 | . |

她渴望变好——渴望成为像珍妮那样的人——这种强烈的愿望孕育了一种新的信仰。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːnuːn] [keɪm] [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ə'gen] [ə'pɒn]

| In | the | forenoon | came | the | wife | and | daughter | of | the | good | physician | again | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 午前 | 来了 | 这 | 妻子 | 和 | 女儿 | 的 | 这 | 好的 | 医生 | 再次 | 之上 |

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɜːsi] .

| the | mission | of | mercy | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 使命 | 的 | 怜悯 | . |

上午，这位好医生的妻子和女儿再次前来行医。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'kwestɪd] [ðə; ði] [ə'tendəns] [ɒv; əv][æn; ən] ['ʌndəteɪkə(r)] ,

| They | had | requested | the | attendance | of | an | undertaker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 请求 | 这 | 出席 | 的 | 一个 | 殡仪员 | , |

他们要求殡仪人员到场。

[ænd; ənd] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [həʊl] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl][ɒv; əv] ['dʒeni] ,

| and | assumed | the | whole | charge | of | the | funeral | of | Jenny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 假定 | 这 | 所有的 | 收费 | 的 | 这 | 葬礼 | 的 | 珍妮 | , |

并承担了珍妮葬礼的全部责任。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

| which | was | to | take | place | on | the | third | day | after | her | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 到 | 拿 | 地方 | 在 | 这 | 第三 | 天 | 后 | 她 | 死亡 | . |

这件事原定在她去世后的第三天发生。

['fæni] [hæd; həd] ['hɑːdli] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː'self] [sɪns] [ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv] [deθ] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs]

| Fanny | had | hardly | thought | of | herself | since | the | angel | of | death | entered | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 有 | 几乎 | 想法 | 的 | 她自己 | 自从 | 这 | 天使 | 的 | 死亡 | 进入 | 这 | 房子 |

,

,

,

自从死神进入房子后，芬妮几乎就没怎么想过自己。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ wei ] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [gɪlt] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ɪm'bɒdi]

| though | she | had | been | weighed | down | by | a | burden | of | guilt | that | did | not | embody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 有 | 到过 | 称重 | 向下 | 经过 | 一个 | 负担 | 的 | 有罪 | 那 | 做过 | 不是 | 体现 |

[ɪt'self] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [θɔːts] .

| itself | in | particular | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|
| 本身 | 在 | 特别的 | 想法 | . |

虽然她一直背负着沉重的罪恶感，但这种罪恶感并没有具体体现在特定的想法中。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][sɪn'sɪə(r)] ['penɪtəns] , [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][fɜːm][ænd; ənd]['seɪkrɪd] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə][biː; bi]

| In | her | sincere | penitence | , | and | in | her | firm | and | sacred | resolve | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 真诚 | 忏悔 | , | 和 | 在 | 她 | 公司 | 和 | 神圣 | 解决 | 到 | 是 |

[gʊd] [ænd; ənd] [truː] ,

| good | and | true | , |
|---|---|---|---|
| 好的 | 和 | 真的 | , |

她怀着真诚的忏悔，以及坚定而神圣的决心，要做一个善良真诚的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] ['əʊnli][ə; eɪ]['pɑːʃ(ə)l] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] .

| she | had | found | only | a | partial | peace | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 成立 | 仅有的 | 一个 | 部分的 | 和平 | 的 | 头脑 | . |

她只获得了部分平静。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [daʊt] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] [kɔːs] : [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn]

| She | had | not | a | doubt | in | regard | to | her | future | course | : | she | must | return |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 一个 | 怀疑 | 在 | 看待 | 到 | 她 | 未来 | 课程 | : | 她 | 必须 | 返回 |

[tuː; tə] ['wʊdˌvɪl] ,

| to | Woodville | , |
|---|---|---|
| 到 | 伍德维尔 | , |

她对自己的未来道路毫不怀疑：她必须回到伍德维尔。

[ænd; ənd] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['eni] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [frendz] [maɪt] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn]

| and | submit | to | any | punishment | which | her | kind | friends | might | impose | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提交 | 到 | 任何 | 惩罚 | 哪个 | 她 | 种类 | 朋友们 | 可能 | 强加 | 之上 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

并接受好心的朋友们可能对她施加的任何惩罚。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ;

| She | was | willing | to | suffer | for | what | she | had | done | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 愿意的 | 到 | 遭受 | 为了 | 什么 | 她 | 有 | 完毕 | ; |

她愿意为自己的所作所为承受痛苦；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [ɪn] [ˌmɪnɪ'səʊtə] ;

| she | was | even | willing | to | be | sent | to | her | uncle's | in | Minnesota | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 甚至 | 愿意的 | 到 | 是 | 发送 | 到 | 她 | 叔叔的 | 在 | 明尼苏达州 | ; |

她甚至愿意被送到明尼苏达州的叔叔家；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [səb'mɪʃn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] ['evɪdəns] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | this | feeling | of | submission | was | the | best | evidence | to | herself | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 感觉 | 的 | 提交 | 曾是 | 这 | 最好的 | 证据 | 到 | 她自己 | 的 | 这 |

[riˈæləti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pentəns] .

| reality | of | her | repentance | . |
|---|---|---|---|---|
| 现实 | 的 | 她 | 悔改 | . |

这种顺从的感觉，对她自己而言，是她真心悔改的最佳证明。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['wʊdˌvɪl] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['mɔːt(ə)l] [pɑːt]

| She | was | not | willing | to | return | to | Woodville | till | she | had | seen | the | mortal | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 愿意的 | 到 | 返回 | 到 | 伍德维尔 | 直到 | 她 | 有 | 已见 | 这 | 凡人 | 部分 |

[ɒv; əv] ['dʒeni] [leɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ɪts]['faɪn(ə)l] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

| of | Jenny | laid | away | in | its | final | resting | - | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 珍妮 | 铺设 | 离开 | 在 | 它是 | 最终的 | 休息 | - | 地方 | . |

她不愿返回伍德维尔，直到亲眼看到珍妮的遗体安葬在最终的安息之地。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [grɑːnt] , [huː] [wɒz; wəz][æt; ət] ['hʌdsən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dˈɔːtəz] ,

| But | Mr | . | Grant | , | who | was | at | Hudson | with | his | daughters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 授予 | , | WHO | 曾是 | 在 | 哈德逊 | 和 | 他的 | 女儿们 | , |

但当时正和女儿们在哈德逊的格兰特先生，

[maɪt] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪkɪd] [kən'dʌkt] ;

| might | already | have | been | informed | of | her | wicked | conduct | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 已经 | 有 | 到过 | 知情的 | 的 | 她 | 邪恶 | 执行 | ; |

她可能早已被告知她的邪恶行为；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [lɒŋ] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| and | Mr | . | Long | was | probably | still | engaged | in | the | search | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 长的 | 曾是 | 大概 | 仍然 | 已订婚的 | 在 | 这 | 搜索 | 为了 | 她 | . |

朗先生可能仍在寻找她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['djuːti][ʃiː; ʃi] [əud] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪkənd]

| There | was | a | duty | she | owed | to | her | friends | which | her | awakened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 责任 | 她 | 欠款 | 到 | 她 | 朋友们 | 哪个 | 她 | 觉醒 |

['kɒnʃəns] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [nɪ'glekt] .

| conscience | would | not | permit | her | to | neglect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 良心 | 会 | 不是 | 允许 | 她 | 到 | 忽视 | . |

她对朋友负有责任，而她觉醒的良知不允许她忽视这一点。

[ðə; ði]['fæməli] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['weɪwəd] [ænd; ənd] ['wɪlfl]

| The | family | would | be | very | anxious | about | her | , | for | wayward | and | wilful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | 会 | 是 | 非常 | 焦虑的 | 关于 | 她 | , | 为了 | 任性的 | 和 | 故意 |

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ,

| as | she | had | been | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 到过 | , |

家人会非常担心她，因为她生性任性、任性妄为。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [stɪl] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

| she | felt | that | they | still | loved | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 那 | 他们 | 仍然 | 喜爱 | 她 | . |

她觉得他们依然爱着她。

[prə'kjʊərɪŋ] [pen] [ænd; ənd]['peɪpə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ə; eɪ]['letə(r)] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [griːn] ,

| Procuring | pen | and | paper | , | she | wrote | a | letter | to | Mrs | . | Green | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采购 | 笔 | 和 | 纸 | , | 她 | 写道 | 一个 | 信 | 到 | 太太 | . | 绿色的 | , |

她找来纸笔，给格林太太写了一封信。

[ɪn'fɔːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [ɒn] ['fraɪdeɪ] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [səb'mɪt] [tuː; tə]

| informing | her | that | she | should | return | home | on | Friday | ; | that | she | would | submit | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通知 | 她 | 那 | 她 | 应该 | 返回 | 家 | 在 | 星期五 | ; | 那 | 她 | 会 | 提交 | 到 |

['eni] ['pʌnɪʃmənt] ,

| any | punishment | , |
|---|---|---|
| 任何 | 惩罚 | , |

告知她周五必须回家；并表示她必须接受任何惩罚。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

| and | endeavor | to | be | good | in | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 努力 | 到 | 是 | 好的 | 在 | 这 | 未来 | . |

并努力在未来成为一个好人。

[ʃiː; ʃi] [siːld] [ðə; ði] [nəʊt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] ,

| She | sealed | the | note | , | and | put | it | in | the | post | - | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 密封 | 这 | 笔记 | , | 和 | 放 | 它 | 在 | 这 | 邮政 | - | 办公室 | , |

她把纸条封好，然后投进了邮局。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][æt; ət]['prez(ə)nt][æz; əz][æn; ən]

| with | a | feeling | that | it | was | all | she | could | do | at | present | as | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 感觉 | 那 | 它 | 曾是 | 全部 | 她 | 可以 | 做 | 在 | 展示 | 作为 | 一个 |

[ə'təʊnmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] .

| atonement | for | her | faults | . |
|---|---|---|---|---|
| 赎罪 | 为了 | 她 | 故障 | . |

她觉得这是她目前唯一能做的，以此来弥补自己的过错。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['erə(r)][ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,

| If | it | was | not | all | she | could | do | , | it | was | an | error | of | judgment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 曾是 | 不是 | 全部 | 她 | 可以 | 做 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 错误 | 的 | 判断 | , |

如果这不是她力所能及的全部，那就是判断失误。

[nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .

| not | of | the | heart | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 的 | 这 | 心 | . |

并非发自内心。

[ɒn] ['θɜːzdeɪ] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['dʒeni] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kɒfɪn] .

| On | Thursday | the | form | of | Jenny | was | placed | in | the | coffin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 周四 | 这 | 形式 | 的 | 珍妮 | 曾是 | 放置 | 在 | 这 | 棺材 | . |

星期四，珍妮的遗体被放入棺材。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['pɔːpərz] ['kɒfɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] - ['wɔːlnʌt] ['kɑːskɪt] — [pleɪn] ,

| It | was | not | a | pauper's | coffin | ; | it | was | a | black | - | walnut | casket | — | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 贫民的 | 棺材 | ; | 它 | 曾是 | 一个 | 黑色的 | - | 核桃 | 棺材 | — | 清楚的 | , |

[bʌt; bət] [rɪtʃ] — [sɪ'lektɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['pɔːtə(r)] ,

| but | rich | — | selected | by | Mrs | . | Porter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 富有的 | — | 已选 | 经过 | 太太 | . | 搬运工 | , |

那不是穷人的棺材；那是波特夫人挑选的黑胡桃木棺材——朴素却不失档次。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃənz] ['leɪdi] ,

| the | physician's | lady | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 医生的 | 女士 | , |

医生的妻子，

[huː] [kʊd; kəd][nɒt] [pə'mɪt] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][wʌn][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kləʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [les]

| who | could | not | permit | the | form | of | one | so | beautiful | to | be | enclosed | in | a | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 不是 | 允许 | 这 | 形式 | 的 | 一 | 所以 | 美丽的 | 到 | 是 | 内 | 在 | 一个 | 较少的 |

[ə'prəʊpriət] [rɪ'septək(ə)l] .

| appropriate | receptacle | . |
|---|---|---|
| 合适的 | 容器 | . |

谁能忍心将如此美丽的身躯禁锢在不合适的容器里呢?

[ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] ['flaʊəz] [leɪ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] ,

| The | choicest | flowers | lay | upon | her | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精选 | 花朵 | 躺 | 之上 | 她 | 胸部 | , |

她胸前摆放着最美的花朵，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [riːθ] [ænd; ənd] [krɒs] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ə'pɒn][ðə; ði]['kɑːskɪt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]

| and | a | beautiful | wreath | and | cross | were | placed | upon | the | casket | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 美丽的 | 花圈 | 和 | 叉 | 是 | 放置 | 之上 | 这 | 棺材 | 前 | 这 |

['fjuːnərəl] ['sɜːvɪsɪz] [kə'menst] .

| funeral | services | commenced | . |
|---|---|---|---|
| 葬礼 | 服务 | 开始 | . |

葬礼仪式开始前，棺木上摆放了一个精美的花圈和十字架。

[ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['pɔːtə(r)] ,

| The | clergyman | was | a | friend | of | Dr | . | Porter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 曾是 | 一个 | 朋友 | 的 | 博士 | . | 搬运工 | , |

这位牧师是波特医生的朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][səʊ] [truː] [ə; eɪ][mæn] .

| and | he | was | worthy | to | be | the | friend | of | so | true | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 值得 | 到 | 是 | 这 | 朋友 | 的 | 所以 | 真的 | 一个 | 男人 | . |

他配得上与这样一位真诚的人成为朋友。

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] ['sɒləm] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ;

| The | service | was | solemn | and | touching | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 服务 | 曾是 | 庄严 | 和 | 接触 | ; |

仪式庄严肃穆，令人感动;

[nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [əʊ'mɪtɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]

| no | word | of | hope | and | consolation | was | omitted | because | they | stood | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 单词 | 的 | 希望 | 和 | 安慰 | 曾是 | 省略 | 因为 | 他们 | 站立 | 在 | 这 |

['hʌmb(ə)l] [ə'bəʊd] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [wɒnt] .

| humble | abode | of | poverty | and | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谦逊的 | 住所 | 的 | 贫困 | 和 | 想 | . |

即使他们身处贫困潦倒的简陋住所，也没有少一句充满希望和安慰的话语。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [deθ] [ɒv; əv] ['dʒeni] ,

| He | spoke | of | the | beautiful | life | and | the | happy | death | of | Jenny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 的 | 这 | 美丽的 | 生活 | 和 | 这 | 快乐的 | 死亡 | 的 | 珍妮 | , |

他讲述了珍妮美好的一生和安详的离世，

[ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] [maɪt] [biː; bi] [ ˈkʌmfət ] ;

| and | prayed | that | her | parents | might | be | comforted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祈祷 | 那 | 她 | 父母 | 可能 | 是 | 安慰 | ; |

并祈祷她的父母能得到安慰；

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] [maɪt] [biː; bi]['blesɪd; blest][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] " [ðə; ði]

| that | the | little | brother | might | be | blessed | by | her | short | life | , | and | that | " | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 小的 | 兄弟 | 可能 | 是 | 蒙福 | 经过 | 她 | 短的 | 生活 | , | 和 | 那 | " | 这 |

[dɪ'vəʊtɪd] [jʌŋ] [frend] ,

| devoted | young | friend | , |
|---|---|---|---|
| 奉献 | 年轻的 | 朋友 | , |

愿弟弟因她短暂的一生而蒙福，愿“忠诚的年轻朋友，

[huː] [hæd; həd][səʊ] ['tendəli] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] ,

| who | had | so | tenderly | watched | over | the | last | hours | of | the | departed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 所以 | 温柔地 | 观看 | 超过 | 这 | 最后的 | 小时 | 的 | 这 | 已离开 | , |

谁曾如此温柔地守护着逝者的最后时刻，

" [maɪt] [biː; bi] ['sæŋktɪfaɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['həʊli] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] .

| " | might | be | sanctified | by | her | holy | ministrations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 是 | 圣化 | 经过 | 她 | 圣 | 服事 | . |

“或许会因她神圣的服侍而变得圣洁。”

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] , ['lɪvɪŋ] [ɔː(r)] [ded] , [weər'evə(r)] ['sʌfərɪŋ] , [ɔː(r)][weər'evə(r)] ['bætlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [fəʊz]

| The | father | , | living | or | dead | , | wherever | suffering | , | or | wherever | battling | against | the | foes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲 | , | 活的 | 或者 | 死的 | , | 无论 | 痛苦 | , | 或者 | 无论 | 战斗 | 反对 | 这 | 敌人 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

| of | his | country | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 国家 | , |

父亲，无论生死，无论身在何处受苦，或是在何处与祖国的敌人作战，

[wɒz; wəz] [rɪ'membəd] .

| was | remembered | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 记得 | . |

被人记住了。

['fæni] [wept] , [æz; əz][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wept] ,

| Fanny | wept | , | as | all | in | the | house | wept | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 哭泣 | , | 作为 | 全部 | 在 | 这 | 房子 | 哭泣 | , |

芬妮哭了，屋里所有人都哭了。

[wen] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] ['fiːlɪŋli] [dɪ'lɪnieɪtɪd] [ðə; ði] ['lʌvli] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [wɒz; wəz]

| when | the | good | man | feelingly | delineated | the | lovely | character | of | her | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 好的 | 男人 | 有感情地 | 划定 | 这 | 迷人的 | 特点 | 的 | 她 | WHO | 曾是 |

[stɪl] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mɑːb(ə)l] ['saɪləns] ;

| still | so | beautiful | in | her | marble | silence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 所以 | 美丽的 | 在 | 她 | 大理石 | 沉默 | ; |

当这位善良的男士深情地描绘出她那可爱的品格，她如同大理石般静默，依然美丽动人；

[wen] [hiː; hi][ riˈkɔːl, ˈriːkɔːl ] [ðəʊz] ['tendə(r)] [siːnz] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,

| when | he | recalled | those | tender | scenes | on | the | evening | of | her | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 召回 | 那些 | 投标 | 场景 | 在 | 这 | 晚上 | 的 | 她 | 死亡 | , |

当他回忆起她去世当晚那些温馨的场景时，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['feɪθfəli] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɪm][baɪ] ['fæni] .

| which | had | been | faithfully | described | to | him | by | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 忠实 | 描述 | 到 | 他 | 经过 | 舢 | . |

范妮曾如实向他描述过这一切。

[ðə; ði]['kɑːskɪt][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['fjuːnərəl][kɑː(r)] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ] [tuː] ['kærɪdʒɪz] ,

| The | casket | was | placed | in | the | funeral | car | , | and | followed | by | two | carriages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 棺材 | 曾是 | 放置 | 在 | 这 | 葬礼 | 车 | , | 和 | 随后 | 经过 | 二 | 马车 | , |

棺材被安放在灵车上，后面跟着两辆马车。

— [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] ['mɪsɪz] . [kent] , ['edi] , [ænd; ənd] ['fæni] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði]

| — | one | of | which | contained | Mrs | . | Kent | , | Eddy | , | and | Fanny | , | and | the | other | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一 | 的 | 哪个 | 包含 | 太太 | . | 肯特 | , | 涡流 | , | 和 | 舳 | , | 和 | 这 | 其他 | 这 |

['fæməli][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['pɔːtə(r)] ,

| family | of | Dr | . | Porter | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 的 | 博士 | . | 搬运工 | , |

——其中一间住着肯特夫人、艾迪和范妮，另一间住着波特医生一家。

— [tuː; tə] ['griːnwʊd] ['semətri] .

| — | to | Greenwood | Cemetery | . |
|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 格林伍德 | 公墓 | . |

—送往格林伍德公墓。

['sædli] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| Sadly | the | poor | mother | turned | away | from | the | resting | - | place | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人遗憾的是 | 这 | 贫穷的 | 母亲 | 转向 | 离开 | 从 | 这 | 休息 | - | 地方 | 的 | 她 |

['ɜːθli] ['treʒə(r)] ,

| earthly | treasure | , |
|---|---|---|
| 尘世的 | 宝藏 | , |

可怜的母亲转身离开了她尘世珍宝的安息之地。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɔː'teʒ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd]

| and | the | little | cortège | returned | to | the | house | from | which | the | light | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 送葬队伍 | 返回 | 到 | 这 | 房子 | 从 | 哪个 | 这 | 光 | 有 |

[gɒn] [aʊt] .

| gone | out | . |
|---|---|---|
| 已消失 | 出去 | . |

于是，小小的送葬队伍回到了熄灯的房子。

[ðə; ði][lɑːst] ['spləm] , ['seɪkrɪd]['djuːti][hæd; həd] [biːn] [pə'fɔːmd] ; ['dʒeni] [hæd; həd] [gɒn] ,

| The | last | solemn | , | sacred | duty | had | been | performed | ; | Jenny | had | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 庄严 | , | 神圣 | 责任 | 有 | 到过 | 执行 | ; | 珍妮 | 有 | 已消失 | , |

最后一项庄严神圣的职责已经完成；珍妮走了。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)] ['ɪnfluəns] [wɒz; wəz] [stɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] ,

| but | her | pure | influence | was | still | to | live | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 纯的 | 影响 | 曾是 | 仍然 | 到 | 居住 | 在 | , |

但她纯粹的影响仍将继续流传下去。

[ænd; ənd] [bles] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | bless | those | who | had | never | even | known | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保佑 | 那些 | WHO | 有 | 绝不 | 甚至 | 已知 | 她 | . |

愿那些从未见过她的人蒙福。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , ['dɑːktər; draɪv] . ['pɔːtə(r)] ,

| When | the | little | party | reached | the | house | , | Dr | . | Porter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 小的 | 派对 | 达到 | 这 | 房子 | , | 博士 | . | 搬运工 | , |

当这群人到达房子时，波特医生

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [rɪ'mɑːrks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['spləm] [siːnz] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [pɑːst] ,

| after | some | remarks | about | the | solemn | scenes | through | which | they | had | just | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 评论 | 关于 | 这 | 庄严 | 场景 | 通过 | 哪个 | 他们 | 有 | 只是 | 通过了 | , |

在对他们刚刚经过的庄严肃穆的场景发表了一些评论之后，

[ in'kwaiə ] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][duː; də] [bɪ'fɔː(r)] ['ɪntuː]

| inquired | more | particularly | than | he | had | been | permitted | to | do | before | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 询问 | 更多的 | 特别 | 比 | 他 | 有 | 到过 | 允许 | 到 | 做 | 前 | 进入 |

[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

| the | circumstances | of | the | family | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情况 | 的 | 这 | 家庭 | . |

他比以往被允许的更详细地询问了该家庭的情况。

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [djuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]

| He | promised | to | procure | for | her | the | money | due | to | her | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 承诺 | 到 | 采购 | 为了 | 她 | 这 | 钱 | 到期的 | 到 | 她 | 作为 | 一个 |

['soʊldʒərz] [waɪf] ,

| soldier's | wife | , |
|---|---|---|
| 士兵的 | 妻子 | , |

他承诺会为她争取到作为军嫂应得的钱。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əb'teɪn] [sʌm; səm] [laɪt] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| and | to | obtain | some | light | employment | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 获得 | 一些 | 光 | 就业 | 为了 | 她 | . |

并为她安排一些轻松的工作。

['mɪsɪz] . [kent] [wɒz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kaɪnd] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɜː'self] ,

| Mrs | . | Kent | was | very | grateful | to | him | for | his | kind | interest | in | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 肯特 | 曾是 | 非常 | 感激的 | 到 | 他 | 为了 | 他的 | 种类 | 兴趣 | 在 | 她自己 | , |

肯特夫人非常感谢他对她的关心和照顾。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɒst] [wʌn] , [ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['tʃærəti] ,

| and | in | her | lost | one | , | assuring | him | that | she | did | not | ask | for | charity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 丢失的 | 一 | , | 保证 | 他 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 问 | 为了 | 慈善机构 | , |

在失去亲人后，她向他保证自己没有寻求施舍。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sə'pɔːt] .

| and | was | willing | to | work | hard | for | a | support | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 愿意的 | 到 | 工作 | 难的 | 为了 | 一个 | 支持 | . |

并且愿意努力工作以获得支持。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['fæni] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kent] ,

| " | You | have | been | a | blessing | to | me | , | Fanny | , | " | said | Mrs | . | Kent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 到过 | 一个 | 祝福 | 到 | 我 | , | 舳 | , | " | 说 | 太太 | . | 肯特 | , |

“你真是我的福星，范妮，”肯特太太说。

[wen] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] .

| when | the | physician | and | his | family | had | departed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 医生 | 和 | 他的 | 家庭 | 有 | 已离开 | . |

医生和他的家人离开后。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [gɒd] [sent] [juː; jʊ][hɪə(r)][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['mɪzəri] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

| " | I | am | sure | that | God | sent | you | here | to | save | me | from | misery | and | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 那 | 上帝 | 发送 | 你 | 这里 | 到 | 节省 | 我 | 从 | 苦难 | 和 | 绝望 | . |

“我相信上帝派你来这里是为了拯救我脱离痛苦和绝望。”

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [nɒt] [kʌm] ? "

| What | should | I | have | done | if | you | had | not | come | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 应该 | 我 | 有 | 完毕 | 如果 | 你 | 有 | 不是 | 来 | ? | " |

如果你没来，我该怎么办?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [seɪk] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] ,

| " | I | think | I | was | sent | for | my | own | sake | , | rather | than | for | yours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 曾是 | 发送 | 为了 | 我的 | 自己的 | 清酒 | , | 相当 | 比 | 为了 | 你的 | , |

“我觉得我被派来是为了我自己，而不是为了你。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][tuː; tə][juː; jʊ]

| for | I | know | that | it | has | been | a | greater | blessing | to | me | than | to | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 知道 | 那 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 更大的 | 祝福 | 到 | 我 | 比 | 到 | 你 |

,

,

,

因为我知道这对我来说比对你来说更是一种祝福，

" [rɪ'plaɪd] ['fæni] .
" **replied** **Fanny** **.**
" 回复 舢 .

芬妮回答道。

" [ðæt] [kænt] [biː; bi] . "
" **That** **can't** **be** **.** **"**
" 那 不能 是 . "

“这不可能。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] .
" **It** **is** **so** **.**
" 它 是 所以 .

确实如此。

[wen] [aɪ][təʊld] ['dʒeni] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] [gɜːl] , [aɪ] [ment] [səʊ] . "
**When** **I** **told** **Jenny** **that** **I** **had** **been** **a** **very** **wicked** **girl** **,** **I** **meant** **so** **.** **"**
什么时候 我 讲述 珍妮 那 我 有 到过 一个 非常 邪恶 女孩 , 我 意思是 所以 . "

当我告诉珍妮我曾经是个非常坏的女孩时，我是认真的。

" [aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [səʊ][kaɪnd] [kænt] [biː; bi] ['veri] [bæd] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . [kent] ,
**"** **I'm** **sure** **that** **one** **who** **has** **been** **so** **kind** **can't** **be** **very** **bad** **,** **"** **added** **Mrs** **.** **Kent** **,**
" 我是 当然 那 一 WHO 有 到过 所以 种类 不能 是 非常 坏的 , " 额外 太太 . 肯特 ,

“我相信，如此善良的人肯定不会很坏，”肯特夫人补充道。

['rɑːðə(r)] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['benɪfæktə(r)] .
**rather** **bewildered** **by** **the** **confession** **of** **her** **benefactor** **.**
相当 困惑 经过 这 忏悔 的 她 恩人 .

她对恩人的坦白感到十分困惑。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd] , ['fæni] ?
" **Where** **did** **you** **say** **you** **lived** **,** **Fanny** **?**
" 在哪里 做过 你 说 你 居住地 , 舢 ?

“芬妮，你说你住在哪里？”

" [ðə; ði]['wɒndərə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
**"** **The** **wanderer** **had** **been** **obliged** **to** **invent** **a** **story** **in** **the** **beginning** **to**
" 这 流浪者 有 到过 有义务 到 发明 一个 故事 在 这 开始 到
[ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [həʊm] ,
**account** **for** **her** **absence** **from** **home** **,**
帐户 为了 她 缺席 从 家 ,

“这位流浪者一开始不得不编造一个故事来解释她离家的原因，

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] [pə'mɪt]
**and** **the** **poor** **woman's** **heart** **had** **been** **too** **full** **of** **gratitude** **to** **permit**
和 这 贫穷的 女性的 心 有 到过 也 满的 的 感激 到 允许
['eni] [daʊt] [tuː; tə]['entə(r)][ðeə(r)] .
**any** **doubt** **to** **enter** **there** **.**
任何 怀疑 到 进入 那里 .

这位可怜的妇人心中充满了感激，容不得一丝怀疑。

" [aɪ][hæv; həv] [dɪ'siːvd] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [kent] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] .
**"** **I** **have** **deceived** **you** **,** **Mrs** **.** **Kent** **,** **"** **replied** **Fanny** **,** **bursting** **into** **tears** **.**
" 我 有 受骗 你 , 太太 . 肯特 , " 回复 舢 , 爆发 进入 眼泪 .

“我骗了你，肯特太太，”范妮说着，嚎啕大哭起来。

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ; [maɪ] [həʊm] [ɪz] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
**"** **I** **do** **not** **live** **in** **the** **city** **;** **my** **home** **is** **twenty** **-** **five** **miles** **up** **the** **river** **.**
" 我 做 不是 居住 在 这 城市 ; 我的 家 是 二十 - 五 英里 向上 这 河 .

“我不住在城里；我的家在河上游二十五英里处。”

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [pɔː(r); pʊə(r)]['dʒeni] .

| But | I | did | not | mean | to | deceive | poor | Jenny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 不是 | 意思是 | 到 | 欺骗 | 贫穷的 | 珍妮 | . |

但我并非有意欺骗可怜的珍妮。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [diːd] [ai][hæd; həd] [dʌn] ,

| I | wanted | to | tell | her | what | a | wicked | deed | I | had | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 告诉 | 她 | 什么 | 一个 | 邪恶 | 契据 | 我 | 有 | 完毕 | , |

我想告诉她我做了多么邪恶的事情，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let][ˌem 'iː] . "

| but | she | would | not | let | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 会 | 不是 | 让 | 我 | . | " |

但她不让我这么做。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['iːv(ə)l][ɒv; əv] ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

| " | She | was | too | good | to | think | evil | of | any | one | , | and | especially | of | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 也 | 好的 | 到 | 思考 | 邪恶的 | 的 | 任何 | 一 | , | 和 | 尤其 | 的 | 你 | , |

“她心地善良，不可能对任何人怀有恶意，尤其是不可能对你。”

[huː] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['dʒenərəs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . "

| who | have | been | so | generous | to | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 所以 | 慷慨的 | 到 | 我们 | . | " |

他们一直对我们非常慷慨。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

| " | You | know | the | paper | she | wrote | and | gave | to | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 这 | 纸 | 她 | 写道 | 和 | 给予 | 到 | 我 | ? | " |

你知道她写给我的那篇论文吗?

" [jes] . "

| " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

" [ai] [nəʊ] [frɒm; frəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ai][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [bæd] . "

| " | I | know | from | that | she | believed | I | had | done | something | very | bad | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 从 | 那 | 她 | 相信 | 我 | 有 | 完毕 | 某物 | 非常 | 坏的 | . | " |

“由此我可知，她认为我做了非常糟糕的事情。”

" [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][dɪd] . "

| " | Perhaps | she | did | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 她 | 做过 | . | " |

“或许她真的这么做了。”

" [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

| " | She | told | me | how | to | be | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 讲述 | 我 | 如何 | 到 | 是 | 好的 | . |

她告诉我如何做一个好人。

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [haʊ] ['wɪkɪd] [ai][wɒz; wəz] .

| The | very | sight | of | her | made | me | feel | how | wicked | I | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 视线 | 的 | 她 | 制成 | 我 | 感觉 | 如何 | 邪恶 | 我 | 曾是 | . |

仅仅是看到她，就让我意识到自己有多么邪恶。

[ai] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] . "

| I | mean | to | be | good | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 到 | 是 | 好的 | . | " |

我打算做好人。

" [ðen] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] . "

| " | Then | I | am | sure | you | will | be | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 是 | 当然 | 你 | 将要 | 是 | . | " |

“那我相信你一定会的。”

" [ai][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['dʒeni] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['æŋkə(r)][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] ,

| " | I | shall | always | think | of | Jenny | , | and | the | anchor | she | gave | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 总是 | 思考 | 的 | 珍妮 | , | 和 | 这 | 锚 | 她 | 给予 | 我 | , |

我将永远铭记珍妮，以及她给予我的依靠。

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['temptɪd] [tuː; tə][duː; də] [rɒŋ] .

| when | I | am | tempted | to | do | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 是 | 受诱惑 | 到 | 做 | 错误的 | . |

当我想要做错事的时候。

[ai] [fiːl] [ðæt] ['dʒeni] [hæz; həz] [seɪvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [njuː] ['biːɪŋ] . "

| I | feel | that | Jenny | has | saved | me | , | and | made | me | a | new | being | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 那 | 珍妮 | 有 | 已保存 | 我 | , | 和 | 制成 | 我 | 一个 | 新的 | 存在 | . | " |

我觉得珍妮拯救了我，让我变成了一个全新的人。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai] [həʊp] [səʊ] ; [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] ,

| " | I'm | sure | I | hope | so | ; | and | I | am | glad | you | came | here | for | your | own | sake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 我 | 希望 | 所以 | ; | 和 | 我 | 是 | 高兴的 | 你 | 来了 | 这里 | 为了 | 你的 | 自己的 | 清酒 | , |

“我当然希望如此；我很高兴你为了自己来到这里。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [maɪn] .

| as | well | as | for | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 为了 | 矿 | . |

也包括我的。

[bʌt; bət][ai] [kænt] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [gʊd] [tuː; tə][maɪ][dɪə(r)] [lɒst] [wʌn][kæn; kən]

| But | I | can't | believe | that | one | who | has | been | good | to | my | dear | lost | one | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 相信 | 那 | 一 | WHO | 有 | 到过 | 好的 | 到 | 我的 | 亲爱的 | 丢失的 | 一 | 能 |

[biː; bi] ['veri] [bæd] ,

| be | very | bad | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 非常 | 坏的 | , |

但我无法相信，对我已故的亲人很好的人会是如此邪恶。

" [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [kent] , ['gluːmɪli] .

| " | replied | Mrs | . | Kent | , | gloomily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 回复 | 太太 | . | 肯特 | , | 阴郁地 | . |

“肯特太太闷闷不乐地回答道。”

" [ai][ˌeɪ 'em] — [æt; ət] [liːst] , [ai][wɒz; wəz] ;

| " | I | am | — | at | least | , | I | was | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | — | 在 | 至少 | , | 我 | 曾是 | ; |

“我曾经是——至少，我曾经是；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] [wen] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] .

| for | I | know | I | am | ever | so | much | better | than | I | was | when | I | came | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 知道 | 我 | 是 | 曾经 | 所以 | 很多 | 更好的 | 比 | 我 | 曾是 | 什么时候 | 我 | 来了 | 这里 | . |

因为我知道，我现在比刚来这里的时候好多了。

[ai][ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] ! "

| I | ran | away | from | home | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跑 | 离开 | 从 | 家 | ! | " |

我离家出走了！

" [ræn] [ə'weɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [kent] , [ə'pɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] .

| " | Ran | away | ! | " | exclaimed | Mrs | . | Kent | , | appalled | at | the | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 兰 | 离开 | ! | " | 惊呼 | 太太 | . | 肯特 | , | 震惊 | 在 | 这 | 字 | . |

“逃跑了！”肯特太太惊呼道，她对这番话感到震惊。

" [jes] ; [ænd; ənd][ai][dɪd]['iːv(ə)n] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] . "

| " | Yes | ; | and | I | did | even | worse | than | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 和 | 我 | 做过 | 甚至 | 更糟 | 比 | 那 | . | " |

“是的，而且我做得比这更糟。”

" [dɪə(r)][ˌem ˈiː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[ai] [həʊp] [nɒt] .
I hope not .
我 希望 不是 .

我希望不是。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [laɪk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ]
I thought it was strange that a young lady like you should have so much
我 想法 它 曾是 奇怪的 那 一个 年轻的 女士 喜欢 你 应该 有 所以 很多
['mʌni] ;
money ;
钱 ;

我觉得很奇怪，像你这样年轻的女士竟然有这么多钱；

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "
but my heart was so full that I didn't think much about it . "
但 我的 心 曾是 所以 满的 那 我 没有 思考 很多 关于 它 . "

但我当时内心充满喜悦，并没有想太多。

" ['mɪsɪz] . [kent] , [ai] [stəʊl] [ðæt] ['mʌni] ! " ['ædɪd] ['fæni] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['krɪmz(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [blʌʃ]
" Mrs . Kent , I stole that money ! " added Fanny , her face crimson with the blush
" 太太 . 肯特 , 我 偷窃 那 钱 ! " 额外 舢 , 她 脸 赤红 和 这 脸红
[ɒv; əv] [ʃeɪm] .
of shame .
的 耻辱 .

“肯特太太，那笔钱是我偷的！”范妮补充道，羞愧得满脸通红。

" ['mɜːsi] [ɒn][ˌem ˈiː] !
" Mercy on me !
" 怜悯 在 我 !

“饶了我吧！”

[ai] [kænt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ ˈtiː] . "
I can't believe it . "
我 不能 相信 它 . "

我简直不敢相信。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] . "
" It is true . "
" 它 是 真的 . "

“是真的。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . [kent] ,
" It was wrong of me to take the money , " added Mrs . Kent ,
" 它 曾是 错误的 的 我 到 拿 这 钱 , " 额外 太太 . 肯特 ,

肯特夫人补充说：“我收下这笔钱是不对的。”

['æktʃuəli] [tremblɪŋ] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
actually trembling with apprehension at the thought .
实际上 发抖 和 忧虑 在 这 想法 .

想到这里，我竟然不禁战栗不已。

" [ai] [wɪl] [peɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [bæk] [sʌm; səm] [taɪm] , ['fæni] .
" I will pay it all back some time , Fanny .
" 我 将要 支付 它 全部 后退 一些 时间 , 舢 .

“芬妮，总有一天我会把一切都还给你的。”

[ai][kæn; kən] [wɜːk] [naʊ] .

| I | can | work | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 工作 | 现在 | . |

我现在可以工作了。

[aɪm][ʃʊə(r)][ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['mʌni] [ɪf] [ai][hæd; həd] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [kʌm]

| I'm | sure | I | wouldn't | have | taken | the | money | if | I | had | thought | you | did | not | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 我 | 不会 | 有 | 已采取 | 这 | 钱 | 如果 | 我 | 有 | 想法 | 你 | 做过 | 不是 | 来 |

['raɪtli] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| rightly | by | it | . |
|---|---|---|---|
| 没错 | 经过 | 它 | . |

如果我认为你的钱不是正当所得，我肯定不会收下这笔钱。

" ['fæni] [ðen] [təʊld][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] ,

| " | Fanny | then | told | the | whole | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 舳 | 然后 | 讲述 | 这 | 所有的 | 故事 | , |

然后，范妮把整个故事都讲了出来。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɜːst] [siːn] ['mɪsɪz] . [kent]

| and | described | her | feelings | from | the | time | she | had | first | seen | Mrs | . | Kent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 描述 | 她 | 情怀 | 从 | 这 | 时间 | 她 | 有 | 第一的 | 已见 | 太太 | . | 肯特 |

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| in | front | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正面 | 的 | 这 | 房子 | . |

她描述了自己从第一次在房子前见到肯特太太时的感受。

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] ! " [sed] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ,

| " | I | am | so | sorry | ! | " | said | the | poor | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 所以 | 对不起 | ! | " | 说 | 这 | 贫穷的 | 女士 | , |

“我真是太抱歉了！”可怜的女人说道。

['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn][ðə; ði][juːz]

| wringing | her | hands | as | she | thought | of | her | own | participation | in | the | use |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拧干 | 她 | 双手 | 作为 | 她 | 想法 | 的 | 她 | 自己的 | 参与 | 在 | 这 | 使用 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['stəʊlən] ['prɒpəti] .

| of | the | stolen | property | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 被盗 | 财产 | . |

想到自己也参与了使用赃物，她不禁搓起了手。

" [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [biːn] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæn; ðən][biː; bi] [seɪvd] [baɪ] [sʌtʃ]

| " | I | would | rather | have | been | turned | out | of | the | house | than | be | saved | by | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 相当 | 有 | 到过 | 转向 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | 比 | 是 | 已保存 | 经过 | 这样的 |

['mʌni] . "

| money | . | " |
|---|---|---|
| 钱 | . | " |

“我宁愿被赶出家门，也不愿靠这笔钱救命。”

" [dəʊnt][kraɪ] , ['mɪsɪz] . [kent] .

| " | Don't | cry | , | Mrs | . | Kent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 哭 | , | 太太 | . | 肯特 | . |

“别哭，肯特太太。”

[ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst] ['sɒri] [ai][təʊld][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

| I | am | almost | sorry | I | told | you | anything | about | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 几乎 | 对不起 | 我 | 讲述 | 你 | 任何事物 | 关于 | 它 | . | " |

我几乎后悔跟你说了这件事。

" [aɪm][glæd][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒeni] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | I'm | glad | poor | Jenny | didn't | know | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 高兴的 | 贫穷的 | 珍妮 | 没有 | 知道 | 它 | . | " |

“幸好可怜的珍妮不知道这件事。”

" [səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] ['gɪlti] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ,

| " | So | am | I | ; | but | I | am | sure | she | knew | how | guilty | I | had | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 是 | 我 | ; | 但 | 我 | 是 | 当然 | 她 | 知道 | 如何 | 有罪的 | 我 | 有 | 到过 | , |

“我也是；但我确信她知道我有多么内疚。”

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] . "

| though | she | didn't | know | exactly | what | I | had | done | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 没有 | 知道 | 确切地 | 什么 | 我 | 有 | 完毕 | . | " |

虽然她并不清楚我究竟做了什么。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['fæni] .

| " | I | think | there | is | hope | for | you | , | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 那里 | 是 | 希望 | 为了 | 你 | , | 舢 | . |

“我认为你还有希望，芬妮。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːt] , [ɔː(r)][juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd]

| You | must | have | a | kind | heart | , | or | you | couldn't | have | done | what | you | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 有 | 一个 | 种类 | 心 | , | 或者 | 你 | 不能 | 有 | 完毕 | 什么 | 你 | 做过 |

[fɔː(r); fə(r)] ['dʒeni] .

| for | Jenny | . |
|---|---|---|
| 为了 | 珍妮 | . |

你一定心地善良，否则你不可能为珍妮做这些事。

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [fiːl] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

| I'm | sure | I | feel | very | grateful | to | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 我 | 感觉 | 非常 | 感激的 | 到 | 你 | . | " |

我肯定非常感激你。

" [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['mɪsɪz] . [kent] ; [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][məʊst] ['spləmli] ,

| " | Now | you | know | me | as | I | am | , | Mrs | . | Kent | ; | but | I | tell | you | most | solemnly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 你 | 知道 | 我 | 作为 | 我 | 是 | , | 太太 | . | 肯特 | ; | 但 | 我 | 告诉 | 你 | 最多 | 庄严地 | , |

“肯特夫人，您现在了解我的为人了；但我郑重地告诉您，

[ðæt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ['ɔːlweɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] .

| that | I | mean | to | be | good | always | after | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 意思是 | 到 | 是 | 好的 | 总是 | 后 | 这 | . |

我以后一定会一直做好人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['wɪkɪd] [diːdz] ,

| I | am | sorry | for | my | wicked | deeds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 对不起 | 为了 | 我的 | 邪恶 | 契约 | , |

我为我的恶行感到懊悔。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

| and | I | am | willing | to | be | punished | for | what | I | have | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 愿意的 | 到 | 是 | 受到惩罚 | 为了 | 什么 | 我 | 有 | 完毕 | . |

我愿意为我的所作所为承担惩罚。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [bles] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒeni] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]['erə(r)][ænd; ənd][sɪn] — [ɪf]

| I | shall | always | bless | poor | Jenny | for | saving | me | from | error | and | sin | — | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 总是 | 保佑 | 贫穷的 | 珍妮 | 为了 | 保存 | 我 | 从 | 错误 | 和 | 罪 | — | 如果 |

[aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪvd] . "

| I | am | saved | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 已保存 | . | " |

如果我最终得救，我将永远感谢可怜的珍妮，是她让我免于犯错和罪恶。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] , ['fæni] ? "

| " | What | are | you | going | to | do | , | Fanny | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | , | 舢 | ? | " |

“你打算怎么办，芬妮？”

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['wʊdˌvɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .

| " | I | am | going | back | to | Woodville | to | - | morrow | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 去 | 后退 | 到 | 伍德维尔 | 到 | - | 明天 | 早晨 | . |

“我明天早上要回伍德维尔。”

[ai] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [ai][hæv; həv] , [kən'fes] [maɪ] [fɔːlt] ,

| I | will | give | up | all | the | money | I | have | , | confess | my | fault | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 给 | 向上 | 全部 | 这 | 钱 | 我 | 有 | , | 承认 | 我的 | 过错 | , |

我愿意放弃我所有的钱财，并承认我的错误。

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] [best] . "

| and | let | them | do | with | me | as | they | think | best | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 他们 | 做 | 和 | 我 | 作为 | 他们 | 思考 | 最好的 | . | " |

让他们按他们认为最好的方式处置我吧。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] [ai] [wɪl] [peɪ] [bæk] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [spent] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

| " | You | can | tell | them | I | will | pay | back | all | the | money | you | spent | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 告诉 | 他们 | 我 | 将要 | 支付 | 后退 | 全部 | 这 | 钱 | 你 | 花费 | 为了 | 我 | , |

你可以告诉他们，我会把你们为我花的所有钱都还给他们。

[dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] . "

| just | as | soon | as | I | can | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 能 | . | " |

“只要我能做到就行。”

" ['mɪstə(r)] . [grɑːnt] [ɪz] ['veri] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] .

| " | Mr | . | Grant | is | very | rich | , | and | he | will | not | ask | you | to | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 授予 | 是 | 非常 | 富有的 | , | 和 | 他 | 将要 | 不是 | 问 | 你 | 到 | 做 | 那 | . |

“格兰特先生非常富有，他不会要求你这样做。”

[hiː; hi] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] , [tuː] . "

| He | is | very | kind | , | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 非常 | 种类 | , | 也 | . | " |

他为人也很善良。

" [bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [nəʊ] [piːs] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʌn] ,

| " | But | I | must | do | it | , | and | I | shall | have | no | peace | till | it | is | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 必须 | 做 | 它 | , | 和 | 我 | 将 | 有 | 不 | 和平 | 直到 | 它 | 是 | 完毕 | , |

但我必须去做这件事，不做完我就不会安心。

" ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] .

| " | protested | the | poor | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 抗议 | 这 | 贫穷的 | 女士 | . |

“可怜的女人抗议道。”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [wɪl] [duː; də] .

| " | I'll | tell | you | what | I | will | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 告诉 | 你 | 什么 | 我 | 将要 | 做 | . |

我会告诉你我将怎么做。

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] .

| I | will | give | you | a | note | for | the | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 给 | 你 | 一个 | 笔记 | 为了 | 这 | 钱 | . |

我会给你一张借据来支付这笔钱。

" ['mɪsɪz] . [kent] [wɒz; wəz] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

| " | Mrs | . | Kent | was | in | earnest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 肯特 | 曾是 | 在 | 认真 | . |

肯特夫人是认真的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɔːli] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['ɪnəsntli] [rɪ'siːvd] ['eni]

| She | was | sorely | troubled | by | the | fact | that | she | had | even | innocently | received | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 麻烦 | 经过 | 这 | 事实 | 那 | 她 | 有 | 甚至 | 天真地 | 已收到 | 任何 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['stəʊlən] ['mʌni] .

| of | the | stolen | money | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 被盗 | 钱 | . |

她对自己竟然无辜地收到过赃款这件事感到非常不安。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ðə; ði][nəʊt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] ['peɪəb(ə)l][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [grɑːnt] ,

| In | the | evening | she | wrote | the | note | , | which | was | made | payable | to | Mr | . | Grant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 她 | 写道 | 这 | 笔记 | , | 哪个 | 曾是 | 制成 | 应付账款 | 到 | 先生 | . | 授予 | , |

当晚她写了这张便条，收款人是格兰特先生。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['fæni] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | insisted | that | Fanny | should | take | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坚持 | 那 | 舢 | 应该 | 拿 | 它 | . |

并坚持认为芬妮应该接受它。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ,

| They | talked | of | nothing | but | the | guilt | of | the | runaway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 谈话 | 的 | 没有什么 | 但 | 这 | 有罪 | 的 | 这 | 逃跑 | , |

他们谈论的全是逃犯的罪责，

[ðəʊ] ['rɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɒŋ] ,

| though | rather | of | the | means | of | making | reparation | for | the | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 相当 | 的 | 这 | 方法 | 的 | 制作 | 赔偿 | 为了 | 这 | 错误的 | , |

虽然这更像是弥补错误的一种手段，

[ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋ] [ækts] .

| than | of | the | consequences | of | the | wrong | acts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 的 | 这 | 结果 | 的 | 这 | 错误的 | 行为 | . |

比错误行为的后果更甚。

['mɪsɪz] . [kent] [wɒz; wəz] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ðæt] ['fæni] [wɒz; wəz] [sɪn'sɪəli] ['penɪtənt] ;

| Mrs | . | Kent | was | fully | convinced | that | Fanny | was | sincerely | penitent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 肯特 | 曾是 | 完全 | 确信 | 那 | 舢 | 曾是 | 真挚地 | 忏悔者 | ; |

肯特太太完全相信范妮是真心悔改的；

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] ['dʒeni] [hæd; həd] [ 'ʌʃə ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] [laɪf] .

| that | her | intercourse | with | Jenny | had | ushered | her | into | a | new | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 交往 | 和 | 珍妮 | 有 | 引导 | 她 | 进入 | 一个 | 新的 | 生活 | . |

她与珍妮的性关系让她开启了新的生活。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [rɪ'taɪəd] [ðæt] [naɪt] ,

| She | was | even | willing | to | believe | , | before | they | retired | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 甚至 | 愿意的 | 到 | 相信 | , | 前 | 他们 | 退休 | 那 | 夜晚 | , |

那天晚上他们就寝前，她甚至愿意相信……

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] ; [ðæt] [hiː; hi] [huː] [brɪŋz] [gʊd] [aʊt] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ,

| that | it | was | all | for | the | best | ; | that | He | who | brings | good | out | of | evil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 全部 | 为了 | 这 | 最好的 | ; | 那 | 他 | WHO | 带来 | 好的 | 出去 | 的 | 邪恶的 | , |

这一切都是最好的安排；祂能从邪恶中带来益处，

[wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋ] [wɪtʃ] ['fæni] [hæd; həd] [dʌn] .

| would | bring | a | blessing | out | of | the | wrong | which | Fanny | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 带来 | 一个 | 祝福 | 出去 | 的 | 这 | 错误的 | 哪个 | 舢 | 有 | 完毕 | . |

范妮犯下的错误会带来福气。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]['wɒndərə(r)] [beɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [kent] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn]

| The | next | morning | the | wanderer | bade | farewell | to | Mrs | . | Kent | , | and | took | the | train |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 这 | 流浪者 | 巴德 | 告别 | 到 | 太太 | . | 肯特 | , | 和 | 采取 | 这 | 火车 |

[fɔː(r); fə(r)] ['wʊdˌvɪl] .

| for | Woodville | . |
|---|---|---|
| 为了 | 伍德维尔 | . |

第二天早上，流浪者向肯特太太告别，乘火车前往伍德维尔。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

| CHAPTER | XI | . |
|---|---|---|
| 章 | 十一 | . |

第十一章

['penɪtəns] [ænd; ənd] ['pɑːd(ə)n] .

| PENITENCE | AND | PARDON | . |
|---|---|---|---|
| 忏悔 | 和 | 赦免 | . |

忏悔与赦免。

['fæni] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][nɪə(r)] ['wʊdˌvɪl] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːli] [treɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .

| Fanny | arrived | at | the | station | near | Woodville | by | the | early | train | from | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 到达的 | 在 | 这 | 车站 | 靠近 | 伍德维尔 | 经过 | 这 | 早期的 | 火车 | 从 | 这 | 城市 | . |

芬妮乘坐从城里开来的早班火车抵达伍德维尔附近的车站。

[ɒn] [ðə; ði] [weɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [gɪlt] ,

| On | the | way | , | she | had | been | thinking | of | her | own | guilt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | , | 她 | 有 | 到过 | 思维 | 的 | 她 | 自己的 | 有罪 | , |

路上，她一直在想着自己的愧疚。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][ænd; ənd] [seɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

| and | considering | what | she | should | do | and | say | when | she | stood | in | the | presence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 考虑 | 什么 | 她 | 应该 | 做 | 和 | 说 | 什么时候 | 她 | 站立 | 在 | 这 | 在场 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪndʒəd] [frendz] .

| of | her | injured | friends | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 受伤 | 朋友们 | . |

她站在受伤的朋友面前，思考着自己应该做什么、说什么。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['stʌdiɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ɔː(r)] ['pælieɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fens] ,

| She | was | not | studying | how | to | conceal | or | palliate | her | offence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 学习 | 如何 | 到 | 隐藏 | 或者 | 缓解 | 她 | 罪行 | , |

她并没有研究如何掩盖或减轻自己的罪行，

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [best] [tel] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] .

| but | how | she | could | best | tell | the | whole | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 她 | 可以 | 最好的 | 告诉 | 这 | 所有的 | 真相 | . |

但她怎样才能最好地讲述全部真相呢?

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː'self] [nəʊ] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [gʊd] [diːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)]

| She | gave | herself | no | credit | for | any | good | deed | she | had | done | during | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 她自己 | 不 | 信用 | 为了 | 任何 | 好的 | 契据 | 她 | 有 | 完毕 | 期间 | 她 |

['æbsəns] ;

| absence | ; |
|---|---|
| 缺席 | ; |

她没有为自己不在期间所做的任何好事给予任何肯定;

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]['flætə(r)] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bə'nevələnt] [ænd; ənd][kaɪnd][ɪn]['juːzɪŋ][ðə; ði]

| she | did | not | flatter | herself | that | she | had | been | benevolent | and | kind | in | using | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 奉承 | 她自己 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 仁慈 | 和 | 种类 | 在 | 使用 | 这 |

['stəʊlən] ['mʌni] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ;

| stolen | money | as | she | had | used | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被盗 | 钱 | 作为 | 她 | 有 | 用过的 | 它 | ; |

她并不自诩自己使用偷来的钱财是仁慈善良的;

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['tendə(r)] ['vɪdʒɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [gɜːl]

| she | did | not | believe | that | her | tender | vigil | at | the | bedside | of | the | dying | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 相信 | 那 | 她 | 投标 | 守夜 | 在 | 这 | 床头 | 的 | 这 | 垂死 | 女孩 |

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [les] ['gɪlti] .

| made | her | less | guilty | . |
|---|---|---|---|---|
| 制成 | 她 | 较少的 | 有罪的 | . |

她不认为她在垂死女孩床边的温柔守候能减轻她的罪恶感。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] ['pʌnɪʃmənt] ,

| She | felt | that | she | deserved | a | severe | punishment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 那 | 她 | 应得的 | 一个 | 严重 | 惩罚 | , |

她觉得自己应该受到严厉的惩罚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] .

| and | that | it | would | do | her | good | to | suffer | for | what | she | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 会 | 做 | 她 | 好的 | 到 | 遭受 | 为了 | 什么 | 她 | 有 | 完毕 | . |

而且，让她为自己的所作所为付出代价对她有好处。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['prɪz(ə)n] , [tuː; tə] [biː; bi] [dɪs'greɪst] ,

| She | was | even | willing | to | be | sent | to | prison | , | to | be | disgraced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 甚至 | 愿意的 | 到 | 是 | 发送 | 到 | 监狱 | , | 到 | 是 | 蒙羞的 | , |

她甚至甘愿被送进监狱，蒙受耻辱。

[ænd; ənd] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hæpi] [həʊm] [æt; ət] ['wʊdˌvɪl] , [huːz] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

| and | banished | from | the | happy | home | at | Woodville | , | whose | hospitality | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被放逐 | 从 | 这 | 快乐的 | 家 | 在 | 伍德维尔 | , | 谁 | 热情好客 | 她 | 有 |

[ə'bjuːzd] .

| abused | . |
|---|---|
| 受虐 | . |

她辜负了伍德维尔的盛情款待，被逐出了这个幸福的家。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['erə(r)z] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [wʊd] [duː; də]

| She | felt | that | the | penalty | of | her | errors | , | whatever | it | might | be | , | would | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 那 | 这 | 惩罚 | 的 | 她 | 错误 | , | 任何 | 它 | 可能 | 是 | , | 会 | 做 |

[hɜː(r); hə(r)] [gʊd] .

| her | good | . |
|---|---|---|
| 她 | 好的 | . |

她觉得，无论她犯错的惩罚是什么，都会对她有好处。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [kən'trɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [hʌŋ]

| She | was | filled | with | contrition | and | shame | as | she | left | the | station | ; | she | hung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 已填 | 和 | 忏悔 | 和 | 耻辱 | 作为 | 她 | 左边 | 这 | 车站 | ; | 她 | 悬挂 |

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

| her | head | , |
|---|---|---|
| 她 | 头 | , |

离开车站时，她充满了悔恨和羞愧；她低着头。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [met] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

| and | did | not | dare | to | look | the | people | she | met | in | the | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 敢 | 到 | 看 | 这 | 人们 | 她 | 遇见 | 在 | 这 | 脸 | . |

她不敢直视遇到的每个人的眼睛。

[ðə; ði] ['fæni] [huː] [went] [frɒm; frəm] ['wʊdˌvɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [æn; ən]

| The | Fanny | who | went | from | Woodville | a | few | days | before | had | returned | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舢 | WHO | 去 | 从 | 伍德维尔 | 一个 | 很少 | 天 | 前 | 有 | 返回 | 一个 |

[ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] ['biːɪŋ] .

| entirely | different | being | . |
|---|---|---|---|
| 完全 | 不同的 | 存在 | . |

几天前从伍德维尔出发的芬妮回来后，已经完全变了一个人。

['sləʊli] [ænd; ənd] ['gluːmɪli] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv]

| Slowly | and | gloomily | she | walked | down | the | road | that | led | to | the | residence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 和 | 阴郁地 | 她 | 步行 | 向下 | 这 | 路 | 那 | 引领 | 到 | 这 | 住宅 | 的 |

['mɪstə(r)] . [grɑːnt] .

| Mr | . | Grant | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 授予 | . |

她缓慢而忧郁地沿着通往格兰特先生住所的道路走去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['æbsənt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [lʊkt]

| It | seemed | as | though | she | had | been | absent | a | year | , | and | everything | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 她 | 有 | 到过 | 缺席的 | 一个 | 年 | , | 和 | 一切 | 看起来 |

[streɪndʒ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

| strange | to | her | , |
|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 到 | 她 | , |

她似乎已经离开一年了，一切对她来说都那么陌生。

[ðəʊ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [hɜː'self] .

| though | the | change | was | all | in | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 改变 | 曾是 | 全部 | 在 | 她自己 | . |

虽然这种改变完全源于她自己。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kʌrənts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmə(r)] [laɪf] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [fləʊ] ;

| All | the | currents | of | her | former | life | had | ceased | to | flow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 电流 | 的 | 她 | 以前的 | 生活 | 有 | 停止 | 到 | 流动 | ; |

她过去生活中的所有脉动都已停止；

[ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [hæd; həd] [biːn] [ə'brʌptli] [sə'spendɪd] .

| the | movements | of | the | wheel | of | events | had | been | abruptly | suspended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 移动 | 的 | 这 | 车轮 | 的 | 活动 | 有 | 到过 | 突然 | 暂停 | . |

事件的车轮突然停止了转动。

[wɒt] [ 'glædən ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [dɪd] [nɒt] ['glædn] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ,

| What | gladdened | her | before | did | not | gladden | her | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 高兴 | 她 | 前 | 做过 | 不是 | 格拉登 | 她 | 现在 | , |

以前让她高兴的事，现在却不能让她高兴了。

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['sɒrəʊ] .

| and | what | had | once | been | a | joy | was | now | a | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 有 | 一次 | 到过 | 一个 | 喜悦 | 曾是 | 现在 | 一个 | 悲哀 | . |

曾经的快乐如今变成了悲伤。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [trænsˈfɜːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] [wɜːld] ,

| She | felt | as | though | she | had | been | transferred | from | the | old | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 作为 | 尽管 | 她 | 有 | 到过 | 转移 | 从 | 这 | 老的 | 世界 | , |

她感觉自己仿佛是从旧世界转移过来的。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ rɪ'dʒɔɪs ] [ɪn] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] [rɒŋ] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] ,

| in | which | she | had | rejoiced | in | mischief | and | wrong | , | to | a | new | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 她 | 有 | 欣喜若狂 | 在 | 恶作剧 | 和 | 错误的 | , | 到 | 一个 | 新的 | 世界 | , |

在那个她曾因恶作剧和错误而感到快乐的新世界里，

[huːz] [həʊps] [ænd; ənd] [dʒɔɪz] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [biːn] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

| whose | hopes | and | joys | had | not | yet | been | revealed | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 希望 | 和 | 喜悦 | 有 | 不是 | 然而 | 到过 | 揭晓 | 到 | 她 | . |

她还不知道那些人的希望和快乐是什么。

[ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [lɒŋ] , [ðə; ði] ['kʌnstəbl] ,

| She | approached | the | cottage | of | Mr | . | Long | , | the | constable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 接近 | 这 | 小屋 | 的 | 先生 | . | 长的 | , | 这 | 警官 | , |

她走向警员朗先生的小屋，

[huː] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)]

| who | had | probably | been | engaged | in | the | search | for | her | since | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 大概 | 到过 | 已订婚的 | 在 | 这 | 搜索 | 为了 | 她 | 自从 | 她 |

[dɪ'pɑːtʃə(r)] .

| departure | . |
|---|---|
| 离开 | . |

自她离开后，可能一直有人在寻找她。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [nɒkt] .

| She | went | up | to | the | door | and | knocked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 门 | 和 | 敲门 | . |

她走到门前敲了敲门。

['mɪstə(r)] . [lɒŋ] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

| Mr | . | Long | had | just | finished | his | breakfast | , | and | she | was | shown | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 长的 | 有 | 只是 | 完成的 | 他的 | 早餐 | , | 和 | 她 | 曾是 | 所示 | 进入 | 这 |

['lɪt(ə)l]['pɑːlə(r)] .

| little | parlor | . |
|---|---|---|
| 小的 | 客厅 | . |

朗先生刚吃完早餐，她就被领进了小客厅。

" [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv][gɒt] [bæk] , ['fæni] [grɑːnt] , " [sed] [hiː; hi] , ['veri] ['kəʊldli][ænd; ənd] ['stɜːnli] ,

| " | So | you | have | got | back | , | Fanny | Grant | , | " | said | he | , | very | coldly | and | sternly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 有 | 得到 | 后退 | , | 舢 | 授予 | , | " | 说 | 他 | , | 非常 | 冷冷地 | 和 | 严厉地 | , |

“所以你把范妮·格兰特找回来了，”他冷冷地、严厉地说。

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| as | he | entered | the | room | where | she | stood | waiting | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 进入 | 这 | 房间 | 在哪里 | 她 | 站立 | 等待 | 为了 | 他 | . |

他走进房间，她正站在那里等他。

" [ai][hæv; həv] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [dʒʌst] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] .

| " | I | have | , | " | she | replied | , | just | raising | her | eyes | from | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | , | " | 她 | 回复 | , | 只是 | 提高 | 她 | 眼睛 | 从 | 这 | 地面 | . |

“我有，”她回答道，目光从地板上抬起。

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ? "

| " | Where | have | you | been | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 有 | 你 | 到过 | ? | " |

“你去哪儿了？”

" [ɪn] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] . "

| " | In | New | York | city | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 新的 | 约克 | 城市 | . | " |

“在纽约市。”

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [steɪ] ? "

| " | Where | did | you | stay | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做过 | 你 | 停留 | ? | " |

你住在哪儿?

" [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] . "

| " | At | the | house | of | a | poor | woman | in | the | upper | part | of | the | city | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 房子 | 的 | 一个 | 贫穷的 | 女士 | 在 | 这 | 上 | 部分 | 的 | 这 | 城市 | . | " |

“在城里上城区一位贫苦妇女的家中。”

" [ai] [θɔːt] [səʊ] ; [ɔː(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] .

| " | I | thought | so | ; | or | I | should | have | found | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 所以 | ; | 或者 | 我 | 应该 | 有 | 成立 | 你 | . |

“我就知道你会这样；否则我应该早就找到你了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [bæd][gɜːl] , ['fæni] . "

| You | have | been | a | very | bad | girl | , | Fanny | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到过 | 一个 | 非常 | 坏的 | 女孩 | , | 舢 | . | " |

范妮，你真是个坏女孩。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .

| " | I | know | it | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 它 | , | 先生 | . |

我知道，先生。

[juː; jʊ] [meɪ] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prɪz(ə)n] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði] [wɜːst] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də]

| You | may | send | me | to | prison | now | , | for | I | deserve | the | worst | you | can | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 发送 | 我 | 到 | 监狱 | 现在 | , | 为了 | 我 | 应得 | 这 | 最差 | 你 | 能 | 做 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| to | me | , |
|---|---|---|
| 到 | 我 | , |

你现在可以把我送进监狱，因为我罪有应得，应该受到你所能做的最严厉的惩罚。

" [rɪ'plaɪd] ['fæni] , ['tʃəʊkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] .

| " | replied | Fanny | , | choking | with | her | emotions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 回复 | 舢 | , | 窒息 | 和 | 她 | 情绪 | . |

“范妮哽咽着回答，情绪激动不已。”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [ðeə(r)] .

| " | You | ought | to | be | sent | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 到 | 是 | 发送 | 那里 | . |

你应该被送到那里去。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ? "

| What | did | you | come | here | for | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 你 | 来 | 这里 | 为了 | ? | " |

你来这里做什么?

" [ai] [stəʊl] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː] .

| " | I | stole | the | money | , | and | I | suppose | you | were | sent | to | catch | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 偷窃 | 这 | 钱 | , | 和 | 我 | 认为 | 你 | 是 | 发送 | 到 | 抓住 | 我 | . |

“我偷了钱，我想你是被派来抓我的。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] . "

| I | am | willing | to | be | sent | to | prison | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 愿意的 | 到 | 是 | 发送 | 到 | 监狱 | . | " |

我愿意被送进监狱。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ] , " [ sniə ] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] .

| " | You | are | very | obliging | , | " | sneered | the | constable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 非常 | 乐于助人 | , | " | 冷笑 | 这 | 警官 | . |

“你真是太乐意帮忙了，”警员冷笑道。

" [wiː; wi][doʊnt]['dʒen(ə)rəli][ɑːsk]['piːp(ə)l] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [ɔː(r)][nɒt] [wen] [wiː; wi][send]

| " | We | don't | generally | ask | people | whether | they | are | willing | or | not | when | we | send |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不 | 一般来说 | 问 | 人们 | 无论 | 他们 | 是 | 愿意的 | 或者 | 不是 | 什么时候 | 我们 | 发送 |

[ðem; ðəm][tuː; tə]['prɪz(ə)n] . "

| them | to | prison | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 到 | 监狱 | . | " |

“我们一般不会在把人送进监狱时询问他们是否愿意。”

" [ai] [gɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best]

| " | I | give | myself | up | to | you | ; | and | you | can | do | with | me | what | you | think | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 给 | 我 | 向上 | 到 | 你 | ; | 和 | 你 | 能 | 做 | 和 | 我 | 什么 | 你 | 思考 | 最好的 |

. "

| . | " |
|---|---|
| . | " |

“我将自己完全交给你；你可以随心所欲地处置我。”

" [ai] [nəʊ] [ai][kæn; kən] . "

| " | I | know | I | can | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 我 | 能 | . | " |

我知道我可以。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kætʃ] [ˌem 'iː] .

| " | You | didn't | catch | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 没有 | 抓住 | 我 | . |

你没抓到我。

[ai] [kʌm] [hɪə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] ;

| I | come | here | of | myself | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来 | 这里 | 的 | 我 | ; |

我是自愿来到这里;

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [ment] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] . "

| that | is | what | I | meant | by | saying | that | I | was | willing | to | be | sent | to | prison | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 什么 | 我 | 意思是 | 经过 | 说 | 那 | 我 | 曾是 | 愿意的 | 到 | 是 | 发送 | 到 | 监狱 | . | " |

这就是我之前说的"我愿意被送进监狱"的意思。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [stəʊl] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] ,

| " | What | have | you | done | with | the | money | you | stole | ? | " | asked | the | constable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 你 | 完毕 | 和 | 这 | 钱 | 你 | 偷窃 | ? | " | 问 | 这 | 警官 | , |

"你把偷来的钱怎么处理了?"警员问道。

[huː] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] ['fæni] .

| who | was | very | much | astonished | at | the | singular | conduct | of | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 非常 | 很多 | 惊讶 | 在 | 这 | 单数 | 执行 | 的 | 舢 | . |

他对范妮的古怪行为感到非常惊讶。

" [ai][hæv; həv] [spent] [məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

| " | I | have | spent | most | of | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 花费 | 最多 | 的 | 它 | . | " |

"我把大部分时间都花掉了。"

" [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [lɒŋ] , [huː] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][biː; bi] [stɜːn]

| " | I | suppose | so | , | " | replied | Mr | . | Long | , | who | deemed | it | his | duty | to | be | stern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 所以 | , | " | 回复 | 先生 | . | 长的 | , | WHO | 被认为 | 它 | 他的 | 责任 | 到 | 是 | 船尾 |

[ænd; ənd] [ˌʌn'simpəθaiziŋ] .

| and | unsympathizing | . |
|---|---|---|
| 和 | 冷漠无情 | . |

"我想也是,"朗先生回答道,他认为自己有责任表现得严厉而无情。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [spend] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | How | did | you | spend | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 你 | 花费 | 它 | ? | " |

你把钱都花在哪儿了?

" [ai] [wɪl] [tel] ['mɪstə(r)] . [grɑːnt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['fæni] ,

| " | I | will | tell | Mr | . | Grant | all | about | it | , | " | answered | Fanny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 告诉 | 先生 | . | 授予 | 全部 | 关于 | 它 | , | " | 回答 | 舢 | , |

"我会把一切都告诉格兰特先生的,"范妮回答道。

[huː] [dɪd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['kʌnstəbl] ;

| who | did | not | care | to | repeat | her | story | to | such | a | person | as | the | constable | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做过 | 不是 | 关心 | 到 | 重复 | 她 | 故事 | 到 | 这样的 | 一个 | 人 | 作为 | 这 | 警官 | ; |

她不愿将自己的遭遇告诉像警员这样的人;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['steɪtmənts] .

| and | she | felt | that | he | would | be | fully | justified | in | disbelieving | her | statements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 毛毡 | 那 | 他 | 会 | 是 | 完全 | 合理的 | 在 | 不信 | 她 | 声明 | . |

她觉得他完全有理由不相信她的话。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][səʊ] . "

| " | Perhaps | you | will | tell | me | , | if | I | wish | you | to | do | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 你 | 将要 | 告诉 | 我 | , | 如果 | 我 | 希望 | 你 | 到 | 做 | 所以 | . | " |

“如果我希望你这样做，或许你会告诉我。”

" [ai] [wɪl] , [bʌt; bət][ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [tel] ['mɪstə(r)] . [grɑːnt] [fɜːst] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] ,

| " | I | will | , | but | I | would | rather | tell | Mr | . | Grant | first | , | for | it | is | a | long | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | , | 但 | 我 | 会 | 相当 | 告诉 | 先生 | . | 授予 | 第一的 | , | 为了 | 它 | 是 | 一个 | 长的 | 故事 | , |

“我会的，但我更想先告诉格兰特先生，因为这说来话长。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [wʌn] . "

| and | you | will | think | it | is | a | very | strange | one | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 思考 | 它 | 是 | 一个 | 非常 | 奇怪的 | 一 | . | " |

你会觉得这很奇怪。

" [nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] , [pə'plekst] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'plaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌlprɪt] ,

| " | No | doubt | it | is | , | " | said | the | constable | , | perplexed | by | the | replies | of | the | culprit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 怀疑 | 它 | 是 | , | " | 说 | 这 | 警官 | , | 困惑 | 经过 | 这 | 回复 | 的 | 这 | 罪魁祸首 | , |

“毫无疑问，”警员说道，他对罪犯的回答感到困惑。

[ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [wɒt] [kɔːs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pə'sjuː] .

| and | doubtful | what | course | he | should | pursue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 疑 | 什么 | 课程 | 他 | 应该 | 追求 | . |

他对自己应该走哪条路感到迷茫。

" [ai] [sə'pəʊz] ['mɪstə(r)] . [grɑːnt][hæz; həz][nɒt] [gɒt] [həʊm] [jet] , " ['ædɪd] ['fæni] .

| " | I | suppose | Mr | . | Grant | has | not | got | home | yet | , | " | added | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 先生 | . | 授予 | 有 | 不是 | 得到 | 家 | 然而 | , | " | 额外 | 舢 | . |

“我想格兰特先生还没到家呢，”范妮补充道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn]['prɪz(ə)n] [tɪl] [hiː; hi] [gets] [bæk] ;

| " | You | can | put | me | in | prison | till | he | gets | back | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 放 | 我 | 在 | 监狱 | 直到 | 他 | 获得 | 后退 | ; |

“你可以把我关进监狱，直到他回来；

[ɔː(r)][ai] [wɪl] ['sɒləmli] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][ai] [wɪl] [nɒt] [rʌn] [ə'weɪ] . "

| or | I | will | solemnly | promise | you | I | will | not | run | away | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我 | 将要 | 庄严地 | 承诺 | 你 | 我 | 将要 | 不是 | 跑步 | 离开 | . | " |

否则，我郑重向你保证，我不会逃跑。

" [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wɜːθ] [mʌtʃ] .

| " | Your | promises | are | not | worth | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 承诺 | 是 | 不是 | 值得 | 很多 | . |

你的承诺毫无价值。

['mɪstə(r)] . [grɑːnt][hæz; həz][gɒt] [həʊm] .

| Mr | . | Grant | has | got | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 授予 | 有 | 得到 | 家 | . |

格兰特先生到家了。

[hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] [ɒf] .

| He | came | home | just | as | soon | as | he | heard | that | you | had | gone | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 家 | 只是 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 听到 | 那 | 你 | 有 | 已消失 | 离开 | . |

他一听说你走了就立刻回家了。

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst]['set(ə)l][ðə; ði] [keɪs]

| You | have | given | him | a | heap | of | trouble | , | and | you | must | settle | the | case |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 给定 | 他 | 一个 | 堆 | 的 | 麻烦 | , | 和 | 你 | 必须 | 定居 | 这 | 案件 |

[wɪð] [hɪm] .

| with | him | . |
|---|---|---|
| 和 | 他 | . |

你给他添了不少麻烦，你必须和他解决这件事。

[ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

| I | will | take | you | over | to | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 拿 | 你 | 超过 | 到 | 这 | 房子 | , |

我带你去房子里去。

[ænd; ənd][ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][ai][woʊnt] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ə'gen] . "

| and | I | promise | you | I | won't | lose | sight | of | you | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 承诺 | 你 | 我 | 惯于 | 失去 | 视线 | 的 | 你 | 再次 | . | " |

我向你保证，我以后绝不会再把你弄丢了。

" [ai] [wɪl] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] , ['miːkli] .

| " | I | will | not | attempt | to | get | away | , | " | replied | Fanny | , | meekly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 不是 | 试图 | 到 | 得到 | 离开 | , | " | 回复 | 舢 | , | 温顺地 | . |

“我不会试图逃跑，”范妮温顺地回答道。

" [ai][woʊnt] [trʌst] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [lɒŋ] , ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][hæt] .

| " | I | won't | trust | you | , | " | said | Mr | . | Long | , | putting | on | his | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 相信 | 你 | , | " | 说 | 先生 | . | 长的 | , | 推杆 | 在 | 他的 | 帽子 | . |

“我不会相信你，”朗先生一边戴帽子一边说。

" [ai][doʊnt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] . "

| " | I | don't | ask | you | to | trust | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 问 | 你 | 到 | 相信 | 我 | . | " |

“我并不要求你信任我。”

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] .

| " | Come | with | me | , | " | he | added | , | taking | her | by | the | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 和 | 我 | , | " | 他 | 额外 | , | 采取 | 她 | 经过 | 这 | 手臂 | . |

“跟我来，”他一边说着，一边拉起她的胳膊。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][həʊld][ˌem 'iː] ; [ai] [wɪl] [nɒt] [rʌn] [ə'weɪ] , " [sed] ['fæni] ,

| " | You | need | not | hold | me | ; | I | will | not | run | away | , | " | said | Fanny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 需要 | 不是 | 抓住 | 我 | ; | 我 | 将要 | 不是 | 跑步 | 离开 | , | " | 说 | 舢 | , |

“你不用拦着我，我不会逃跑的，”范妮说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] ,

| as | she | left | the | house | with | the | constable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 左边 | 这 | 房子 | 和 | 这 | 警官 | , |

她和警员一起离开家时，

[huː] [siːmd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][həʊld][ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]

| who | seemed | determined | to | hold | on | to | her | as | though | she | were | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 决定 | 到 | 抓住 | 在 | 到 | 她 | 作为 | 尽管 | 她 | 是 | 一些 |

['despərət] ['rʌfiən] ,

| desperate | ruffian | , |
|---|---|---|
| 绝望的 | 痞子 | , |

他似乎铁了心要抓住她，就好像她是个走投无路的恶棍一样。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][self] - [kən'vɪktɪd] [gɜːl] .

| instead | of | a | weak | and | self | - | convicted | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 一个 | 虚弱的 | 和 | 自己 | - | 已定罪 | 女孩 | . |

而不是一个软弱自责的女孩。

" [juː; jʊ][woʊnt] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] .

| " | You | won't | get | away | from | me | , | you | may | depend | upon | it | , | " | continued | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 惯于 | 得到 | 离开 | 从 | 我 | , | 你 | 可能 | 依赖 | 之上 | 它 | , | " | 持续 | 先生 | . |

[lɒŋ] ,

| Long | , |
|---|---|
| 长的 | , |

“你逃不出我的手掌心，这一点你放心，”朗先生继续说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [grɑːnt] .

| as | they | walked | towards | the | mansion | of | Mr | . | Grant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 步行 | 向 | 这 | 大厦 | 的 | 先生 | . | 授予 | . |

他们朝着格兰特先生的豪宅走去。

[ðə; ði] [ˈkʌnstəbl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈæktʃuːeɪtɪd][baɪ][ðə; ði][ˈvænəti][tuː; tə] [meɪk] [ˈpiːp(ə)l] [bɪˈliːv] [ðæt]

| The | constable | seemed | to | be | actuated | by | the | vanity | to | make | people | believe | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警官 | 似乎 | 到 | 是 | 驱动 | 经过 | 这 | 虚荣 | 到 | 制作 | 人们 | 相信 | 那 |

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈkæptʃə(r)] ,

| he | had | made | a | capture | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 制成 | 一个 | 捕获 | , |

这名警员似乎是出于虚荣心，想让人们相信他抓获了嫌犯。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪˈliːs] [hɪz; ɪz][grɑːsp][əˈpɒn][hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)nə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðeə(r)]

| and | he | did | not | release | his | grasp | upon | his | prisoner | till | they | reached | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 不是 | 发布 | 他的 | 抓牢 | 之上 | 他的 | 囚犯 | 直到 | 他们 | 达到 | 他们的 |

[ˌdestɪˈneɪʃn] .

| destination | . |
|---|---|
| 目的地 | . |

直到到达目的地，他才放开俘虏。

[ðeɪ] [met] [ˈsevrəl] [ˈpiːp(ə)l] , [huː] [stɒpt] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

| They | met | several | people | , | who | stopped | and | stared | at | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 遇见 | 一些 | 人们 | , | WHO | 停止 | 和 | 凝视 | 在 | 他们 | , |

他们遇到好几个人，这些人停下来盯着他们看。

[ænd; ənd] [ˈevɪdəntli] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈkʌnstəbl] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] .

| and | evidently | thought | the | constable | had | done | a | great | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显然 | 想法 | 这 | 警官 | 有 | 完毕 | 一个 | 伟大的 | 事物 | . |

显然，他认为这位警员做了一件了不起的事。

[ˈmɪstə(r)] . [lɒŋ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

| Mr | . | Long | rang | the | bell | at | the | front | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 长的 | 响铃 | 这 | 钟 | 在 | 这 | 正面 | 门 | . |

朗先生按响了前门的门铃。

[ðə; ði][mæn] - [ˈsɜːvənt] , [huː] [ədˈmɪtɪd] [ðem; ðəm] , [ˈstɑːtɪd] [wɪð] [əˈstɒnɪʃmənt] [wen] [hiː; hi] [sɔː]

| The | man | - | servant | , | who | admitted | them | , | started | with | astonishment | when | he | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | - | 仆人 | , | WHO | 承认 | 他们 | , | 开始 | 和 | 惊讶 | 什么时候 | 他 | 锯 |

[ˈfæni] .

| Fanny | . |
|---|---|
| 舳 | . |

接待他们的男仆看到范妮时，惊讶得目瞪口呆。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [ænd; ənd] [ɪnˈfɔːmd] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [grɑːnt][wɒz; wəz]

| They | were | shown | to | the | library | , | and | informed | that | Mr | . | Grant | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 所示 | 到 | 这 | 图书馆 | , | 和 | 知情的 | 那 | 先生 | . | 授予 | 曾是 |

[æt; ət] [ˈbrekfəst] .

| at | breakfast | . |
|---|---|---|
| 在 | 早餐 | . |

他们被带到图书馆，并被告知格兰特先生正在吃早餐。

" [juː; jʊ][kæn; kən][sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [tʃeə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkʌnstəbl] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] .

| " | You | can | sit | down | in | that | chair | , | " | said | the | constable | , | pointing | to | a | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 坐 | 向下 | 在 | 那 | 椅子 | , | " | 说 | 这 | 警官 | , | 指向 | 到 | 一个 | 座位 | . |

“你可以坐在那把椅子上，”警员指着一把椅子说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [əˈtempt] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][pʊt][ðə; ði] [ˈhændkʌfs] [ɒn][juː; jʊ] . "

| " | If | you | attempt | to | get | away | , | I | shall | put | the | handcuffs | on | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 试图 | 到 | 得到 | 离开 | , | 我 | 将 | 放 | 这 | 手铐 | 在 | 你 | . | " |

“如果你试图逃跑，我就给你戴上手铐。”

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] .

| " | I | don't | want | to | get | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 到 | 得到 | 离开 | . |

“我不想离开。”

[ai] [keɪm] [bæk] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [əˈkɔːd] , " [rɪˈplaɪd] ['fæni] ,

| I | came | back | of | my | own | accord | , | " | replied | Fanny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 后退 | 的 | 我的 | 自己的 | 符合 | , | " | 回复 | 舢 | , |

“我是自愿回来的，”范妮回答说。

[əˈstɒnɪʃt] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ɪnˈdɪgnənt] [æt; ət] [ðə; ði] [əbˈsɜːd] [bɪˈheɪvjə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] .

| astonished | rather | than | indignant | at | the | absurd | behavior | of | the | constable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊讶 | 相当 | 比 | 愤怒 | 在 | 这 | 荒诞 | 行为 | 的 | 这 | 警官 | . |

对于警员的荒谬行为，他感到震惊而非愤慨。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [duː; də] ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] . "

| " | You | are | bad | enough | to | do | almost | anything | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 坏的 | 足够的 | 到 | 做 | 几乎 | 任何事物 | . | " |

“你坏到什么事都做得出来。”

" [ai] [həʊp] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ] [bæd] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] . "

| " | I | hope | I | am | not | so | bad | as | I | was | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 是 | 不是 | 所以 | 坏的 | 作为 | 我 | 曾是 | . | " |

“我希望我没以前那么糟糕了。”

" [pəˈhæps] [juː; jʊ] [duː; də] [həʊp] [səʊ] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] . "

| " | Perhaps | you | do | hope | so | ; | but | we | shall | see | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 你 | 做 | 希望 | 所以 | ; | 但 | 我们 | 将 | 看 | . | " |

“或许你确实希望如此；但我们拭目以待。”

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [keɪt] ['mægnə] [ɪz] [naʊ] ? " [ɑːskt] ['fæni] ,

| " | Can | you | tell | me | where | Kate | Magner | is | now | ? | " | asked | Fanny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 告诉 | 我 | 在哪里 | 凯特 | 马格纳 | 是 | 现在 | ? | " | 问 | 舢 | , |

“你能告诉我凯特·马格纳现在在哪里吗？”范妮问道。

[æz; əz] ['mɪstə(r)] . [lɒŋ] [rɪˈlæpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['pɒmpəs] ['dɪgnəti] .

| as | Mr | . | Long | relapsed | into | silence | and | pompous | dignity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 先生 | . | 长的 | 复发 | 进入 | 沉默 | 和 | 傲慢 | 尊严 | . |

朗先生又恢复了沉默和傲慢的尊严。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æt; ət] [həʊm] , [ai] [səˈpəʊz] .

| " | She | is | at | home | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 在 | 家 | , | 我 | 认为 | . |

我想她应该在家吧。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [kwaɪt] [bæd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] . "

| She | wasn't | quite | bad | enough | for | you | , | it | seems | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 相当 | 坏的 | 足够的 | 为了 | 你 | , | 它 | 似乎 | . | " |

看来她还不够坏，配不上你。

" [ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [maɪ] [fɔːlt] . "

| " | I | hope | she | was | not | punished | for | what | she | did | , | for | it | was | all | my | fault | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 她 | 曾是 | 不是 | 受到惩罚 | 为了 | 什么 | 她 | 做过 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 全部 | 我的 | 过错 | . | " |

“我希望她没有因为她的所作所为受到惩罚，因为这一切都是我的错。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [fækt] .

| " | That's | a | fact | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一个 | 事实 | . |

这是事实。

[juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ðə; ði] [truːθ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] . "

| You | have | told | the | truth | for | once | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 讲述 | 这 | 真相 | 为了 | 一次 | . | " |

你这次说了句真话。

" [ai] [miːn] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [lɒŋ] , " [sed] ['fæni] .

| " | I | mean | always | to | tell | the | truth | now | , | Mr | . | Long | , | " | said | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 总是 | 到 | 告诉 | 这 | 真相 | 现在 | , | 先生 | . | 长的 | , | " | 说 | 舢 | . |

“我的意思是，以后我都会说真话，朗先生，”范妮说。

" [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [waɪl] , [pə'hæps] [wiː; wi][kæn; kən] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

| " | When | you | have | done | it | a | while | , | perhaps | we | can | believe | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 你 | 有 | 完毕 | 它 | 一个 | 尽管 | , | 也许 | 我们 | 能 | 相信 | 你 | . |

“等你做了一段时间之后，或许我们才能相信你。”

[ðə; ði] ['mægnə] [gɜːl][təʊld][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [ʌp][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [geɪv]

| The | Magner | girl | told | the | whole | story | , | and | delivered | up | the | money | you | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马格纳 | 女孩 | 讲述 | 这 | 所有的 | 故事 | , | 和 | 发表 | 向上 | 这 | 钱 | 你 | 给予 |

[hɜː(r); hə(r)] ;

| her | ; |
|---|---|
| 她 | ; |

马格纳家的女孩把事情的来龙去脉都告诉了大家，并交出了你给她的钱；

[ðæt] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] . "

| that | saved | her | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 已保存 | 她 | . | " |

那救了她。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['pʌnɪʃt] . "

| " | I | am | glad | she | was | not | punished | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 高兴的 | 她 | 曾是 | 不是 | 受到惩罚 | . | " |

“我很高兴她没有受到惩罚。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pʌnɪʃt] . "

| " | She | was | punished | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 受到惩罚 | . | " |

她受到了惩罚。

" [ðen] [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [huː] [led][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] . "

| " | Then | I | am | sorry | , | for | it | was | I | who | led | her | away | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 是 | 对不起 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 我 | WHO | 引领 | 她 | 离开 | . | " |

“那么我很抱歉，因为是我把她带走的。”

" [wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [ðæt] .

| " | We | all | know | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 全部 | 知道 | 那 | . |

我们都知道这一点。

[naʊ] , [biː; bi] [stɪl] ; ['mɪstə(r)] . [grɑːnt][ɪz] ['kʌmɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] .

| Now | , | be | still | ; | Mr | . | Grant | is | coming | , | " | said | the | constable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 是 | 仍然 | ; | 先生 | . | 授予 | 是 | 未来 | , | " | 说 | 这 | 警官 | . |

“好了，安静点；格兰特先生来了，”警员说道。

['mɪstə(r)] . [grɑːnt] ['entəd] [ðə; ði]['laɪbrəri] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][tʃeə(r)] [weə(r)] ['fæni] [sæt] ,

| Mr | . | Grant | entered | the | library | , | and | walked | towards | the | chair | where | Fanny | sat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 授予 | 进入 | 这 | 图书馆 | , | 和 | 步行 | 向 | 这 | 椅子 | 在哪里 | 舢 | 卫星 | , |

格兰特先生走进图书馆，走向范妮坐的椅子。

['teɪkɪŋ] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌnstəbl] .

| taking | no | notice | of | the | constable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 不 | 注意 | 的 | 这 | 警官 | . |

他完全无视了警员。

[hiː; hi] [pɔːzd] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [sæd] , [bʌt; bət] ['veri] [stɜːn] .

| He | paused | before | her | , | looking | very | sad | , | but | very | stern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | 前 | 她 | , | 寻找 | 非常 | 伤心 | , | 但 | 非常 | 船尾 | . |

他停在她面前，神情非常悲伤，但又非常严肃。

['fæniz] ['bʊzəm] [wɒz; wəz] ['baʊndɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

| Fanny's | bosom | was | bounding | with | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 芬妮的 | 怀 | 曾是 | 边界 | 和 | 情感 | . |

芬妮的胸膛因激动而剧烈跳动。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] ; [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [ænd; ənd] ['tʃəʊkɪŋ]

| She | trembled | ; | her | heart | was | rising | up | into | her | throat | , | and | choking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 颤抖 | ; | 她 | 心 | 曾是 | 上升 | 向上 | 进入 | 她 | 喉 | , | 和 | 窒息 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她浑身颤抖，心脏仿佛要跳到喉咙里，让她喘不过气来。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [ glɑːns, glænz ] [æt; ət] [hɪm] , — ['əʊnli] [wʌn]

| She | raised | her | eyes | from | the | floor | and | glanced | at | him | , | — | only | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提高 | 她 | 眼睛 | 从 | 这 | 地面 | 和 | 瞥了一眼 | 在 | 他 | , | — | 仅有的 | 一 |

[glɑːns] [æt; ət] [ðæt] [sæd] ,

| glance | at | that | sad | , |
|---|---|---|---|---|
| 瞥一眼 | 在 | 那 | 伤心 | , |

她抬起头，目光从地板上移开，瞥了他一眼——只是一眼，那悲伤的.....

[stɜːn] [feɪs] , — [ænd; ənd] [ðen] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

| stern | face | , | — | and | then | burst | into | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船尾 | 脸 | , | — | 和 | 然后 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | . |

先是板着脸，然后突然嚎啕大哭。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [wiːp] ;

| She | did | not | mean | to | weep | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 意思是 | 到 | 哭泣 | ; |

她并非有意哭泣；

[dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

| did | not | mean | to | do | anything | which | could | appeal | to | the | sympathy | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 意思是 | 到 | 做 | 任何事物 | 哪个 | 可以 | 上诉 | 到 | 这 | 同情 | 的 | 她 |

[kaɪnd] [frend] [ænd; ənd] ['benɪfæktə(r)] ,

| kind | friend | and | benefactor | , |
|---|---|---|---|---|
| 种类 | 朋友 | 和 | 恩人 | , |

她并非有意做出任何可能博取她那位善良朋友兼恩人同情的事情。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | she | could | not | help | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 不是 | 帮助 | 它 | . |

但她无能为力。

" [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [grɑːnt] , " [sed] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] .

| " | I | have | brought | her | up | to | you | , | Mr | . | Grant | , | " | said | the | constable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 带来 | 她 | 向上 | 到 | 你 | , | 先生 | . | 授予 | , | " | 说 | 这 | 警官 | . |

“我已经把她带到你面前了，格兰特先生，”警员说道。

" [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ?

| " | Where | did | you | find | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做过 | 你 | 寻找 | 她 | ? |

你在哪里找到她的?

" ['mɪstə(r)] . [lɒŋ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [let] ['mɪstə(r)] . [grɑːnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

| " | Mr | . | Long | would | have | preferred | to | let | Mr | . | Grant | believe | that | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 长的 | 会 | 有 | 首选 | 到 | 让 | 先生 | . | 授予 | 相信 | 那 | 他 | 有 |

[kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [hɪm'self] ;

| caught | her | himself | ; |
|---|---|---|---|
| 捕捉 | 她 | 他自己 | ; |

“朗先生宁愿让格兰特先生以为是他自己抓住了她；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [səʊ] [də'rekt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [gɪv] [ə; eɪ] [də'rekt] ['ɑːnsə(r)] .

| but | the | question | was | so | direct | that | he | could | only | give | a | direct | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 问题 | 曾是 | 所以 | 直接的 | 那 | 他 | 可以 | 仅有的 | 给 | 一个 | 直接的 | 回答 | . |

但这个问题太过直接，他只能给出直接的回答。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "

| " | She | came | to | my | house | this | morning | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 来了 | 到 | 我的 | 房子 | 这 | 早晨 | . | " |

“她今天早上来过我家。”

" ['veri] [wel] , ['mɪstə(r)] . [lɒŋ] ; [aɪ] [wɪl] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['eni] [lɒŋgə(r)] , " ['ædɪd]

| " | Very | well | , | Mr | . | Long | ; | I | will | not | trouble | you | to | remain | any | longer | , | " | added |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | 先生 | . | 长的 | ; | 我 | 将要 | 不是 | 麻烦 | 你 | 到 | 保持 | 任何 | 更长 | , | " | 额外 |

['mɪstə(r)] . [grɑːnt] .

| Mr | . | Grant | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 授予 | . |

“好的，朗先生；我就不打扰您继续待下去了，”格兰特先生补充道。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] ,

| " | I | hope | you | will | not | let | her | get | away | from | you | , | sir | , | " | said | the | constable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 将要 | 不是 | 让 | 她 | 得到 | 离开 | 从 | 你 | , | 先生 | , | " | 说 | 这 | 警官 | , |

“先生，我希望您不会让她从您身边溜走，”警员说道。

[huː] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ slait ] [baɪ] [ðɪs] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] ;

| who | thought | his | official | position | was | slighted | by | this | intimation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 想法 | 他的 | 官方的 | 位置 | 曾是 | 轻视 | 经过 | 这 | 暗示 | ; |

他认为这种暗示有损他的官方地位；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self]

| and | he | was | curious | to | hear | what | the | culprit | had | to | say | for | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 好奇的 | 到 | 听到 | 什么 | 这 | 罪魁祸首 | 有 | 到 | 说 | 为了 | 她自己 |

.

:

.

他很想知道罪犯本人会怎么说。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] , ['mɪstə(r)] . [grɑːnt] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['fæni] .

| " | I | will | not | try | to | get | away | , | Mr | . | Grant | , | " | interposed | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 不是 | 尝试 | 到 | 得到 | 离开 | , | 先生 | . | 授予 | , | " | 插入 | 舢 | . |

“我不会试图逃跑，格兰特先生，”范妮插话道。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['getɪŋ] [ə'weɪ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .

| " | There | is | no | fear | of | her | getting | away | , | even | if | she | is | disposed | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 害怕 | 的 | 她 | 获得 | 离开 | , | 甚至 | 如果 | 她 | 是 | 处置 | 到 | 做 | 所以 | . |

“即使她有逃跑的意愿，也不用担心她会逃跑。”

" ['mɪstə(r)] . [lɒŋ] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [liːv] , [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ɪg'nɔːd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

| " | Mr | . | Long | found | himself | obliged | to | leave | , | his | office | ignored | , | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 长的 | 成立 | 他自己 | 有义务 | 到 | 离开 | , | 他的 | 办公室 | 忽略 | , | 和 | 他的 |

[ˌkjʊəri'ɒsəti] [ʌn'grætəˌfaɪd] .

| curiosity | ungratified | . |
|---|---|---|
| 好奇心 | 触 | . |

“朗先生发现自己不得不离开，他的办公室无人问津，他的好奇心也未得到满足。”

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] , ['fæni] [dʒeɪn] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [grɑːnt] , [wen] [ðə; ði] ['kʌnstəbl]

| " | Where | have | you | been | , | Fanny | Jane | ? | " | asked | Mr | . | Grant | , | when | the | constable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 有 | 你 | 到过 | , | 舢 | 简 | ? | " | 问 | 先生 | . | 授予 | , | 什么时候 | 这 | 警官 |

[hæd; həd] [gɒn] ,

| had | gone | , |
|---|---|---|
| 有 | 已消失 | , |

“范妮·简，你去哪儿了？”格兰特先生在警员走后问道。

[hɪz; ɪz] [təʊnz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɜːn] , [sæd] [feɪs] .

| his | tones | being | the | counterpart | of | his | stern | , | sad | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 音调 | 存在 | 这 | 对应物 | 的 | 他的 | 船尾 | , | 伤心 | 脸 | . |

他的语气与他严肃、悲伤的表情形成了鲜明的对比。

" [ɪn] [njuː] [jɔːk] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] , [stɪl] ['sɒbɪŋ] .

| " | In | New | York | , | " | replied | Fanny | , | still | sobbing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 新的 | 约克 | , | " | 回复 | 舢 | , | 仍然 | 啜泣 | . |

“在纽约，”范妮一边抽泣一边回答。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [drɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt]

| " | What | have | you | done | with | the | money | you | took | from | the | drawer | in | the | closet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 你 | 完毕 | 和 | 这 | 钱 | 你 | 采取 | 从 | 这 | 抽屉 | 在 | 这 | 壁橱 |

? "

| ? | " |
|---|---|
| ? | " |

“你把从衣柜抽屉里拿出来的钱怎么处理了？”

" [aɪ] [spent] [məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

| " | I | spent | most | of | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 花费 | 最多 | 的 | 它 | . | " |

“我把大部分都花在了那里。”

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [spend] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | For | what | did | you | spend | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 什么 | 做过 | 你 | 花费 | 它 | ? | " |

你把钱花在哪儿了？

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] , ['mɪstə(r)] . [grɑːnt] .

| " | I | have | come | back | to | tell | the | whole | truth | , | Mr | . | Grant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 来 | 后退 | 到 | 告诉 | 这 | 所有的 | 真相 | , | 先生 | . | 授予 | . |

“格兰特先生，我回来是为了把全部真相都告诉你。”

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| I | have | been | very | wicked | and | ungrateful | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 非常 | 邪恶 | 和 | 忘恩负义 | 到 | 你 | . |

我对你非常邪恶，非常忘恩负义。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ; [aɪ][dəʊnt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ,

| I | am | very | sorry | for | what | I | have | done | ; | I | don't | ask | you | to | forgive | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 非常 | 对不起 | 为了 | 什么 | 我 | 有 | 完毕 | ; | 我 | 不 | 问 | 你 | 到 | 原谅 | 我 | , |

我为我所做的一切深感抱歉；但我并不请求你的原谅。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [kænt] .

| for | I | know | you | can't | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 知道 | 你 | 不能 | . |

因为我知道你做不到。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [best] ,

| I | am | willing | to | be | punished | as | you | think | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 愿意的 | 到 | 是 | 受到惩罚 | 作为 | 你 | 思考 | 最好的 | , |

我愿意接受您认为最合适的惩罚。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [dɪ'zɜːv] [ðə; ðɪ] [wɜːst] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| for | I | deserve | the | worst | you | can | do | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 应得 | 这 | 最差 | 你 | 能 | 做 | 到 | 我 | . |

因为我罪有应得，你对我做的任何事我都应受惩罚。

" ['mɪstə(r)] . [grɑːnt][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tendə(r)] - [hɑːtɪd] [mæn] .

| " | Mr | . | Grant | was | a | tender | - | hearted | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 授予 | 曾是 | 一个 | 投标 | - | 心地 | 男人 | . |

格兰特先生是一位心地善良的人。

[pə'hæps] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lnəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ;

| Perhaps | his | own | children | had | suffered | from | the | gentleness | of | his | nature | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他的 | 自己的 | 孩子们 | 有 | 遭受 | 从 | 这 | 温柔 | 的 | 他的 | 自然 | ; |

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

| if | they | had | , |
|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 有 | , |

或许他自己的孩子也曾因他的温柔性格而受苦；如果真是如此，

[ðə; ðɪ]['ɪndʒəri][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɑːmpenseɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['blesɪŋz] [ɪm'paːtɪd] [baɪ]

| the | injury | had | been | more | than | compensated | for | in | the | blessings | imparted | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 受伤 | 有 | 到过 | 更多的 | 比 | 补偿 | 为了 | 在 | 这 | 祝福 | 传授 | 经过 |

[hɪz; ɪz] ['tendənəs] .

| his | tenderness | . |
|---|---|---|
| 他的 | 压痛 | . |

他温柔体贴带给我的幸福，远远弥补了伤痛。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːnd] ['wɒndərə(r)] .

| He | was | more | than | astonished | at | the | attitude | of | the | returned | wanderer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 更多的 | 比 | 惊讶 | 在 | 这 | 态度 | 的 | 这 | 返回 | 流浪者 | . |

他对这位归来的流浪者的态度感到无比惊讶。

['fæni] [hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .

| Fanny | had | never | before | been | known | to | be | in | such | a | frame | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 有 | 绝不 | 前 | 到过 | 已知 | 到 | 是 | 在 | 这样的 | 一个 | 框架 | 的 | 头脑 | . |

芬妮以前从未有过这种情绪。

[ðə; ðɪ] ['stɜːnnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pɑːst] [ə'weɪ] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ]

| The | sternness | of | his | expression | passed | away | ; | there | was | nothing | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 严厉 | 的 | 他的 | 表达 | 通过了 | 离开 | ; | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 但 | 这 |

['sædnəs] [left] .

| sadness | left | . |
|---|---|---|
| 悲伤 | 左边 | . |

他严肃的表情消失了，只剩下悲伤。

['prɒbəbli] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [ðə; ðɪ] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌlprɪts] [kən'trɪʃ(ə)n] ;

| Probably | he | doubted | the | sincerity | of | the | culprit's | contrition | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 他 | 怀疑 | 这 | 诚意 | 的 | 这 | 罪魁祸首 | 忏悔 | ; |

他可能怀疑罪犯忏悔的诚意；

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ðə; ðɪ] [depθ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| at | least | he | did | not | realize | the | depth | and | earnestness | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 他 | 做过 | 不是 | 意识到 | 这 | 深度 | 和 | 认真 | 的 | 它 | . |

至少他没有意识到这件事的深度和诚意。

" [ai] [wɪl] [hɪə(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi]

| " | I | will | hear | whatever | you | wish | to | say | , | " | replied | he | , | seating | himself | in | his | easy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 听到 | 任何 | 你 | 希望 | 到 | 说 | , | " | 回复 | 他 | , | 座位 | 他自己 | 在 | 他的 | 简单的 |

[tʃeə(r)] .

| chair | . |
|---|---|
| 椅子 | . |

“你想说什么，我都愿意听，”他一边说着，一边在安乐椅上坐了下来。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['wɪkɪd] [ðæt] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ;

| " | I | have | been | so | wicked | that | I | know | you | will | find | it | hard | to | believe | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 所以 | 邪恶 | 那 | 我 | 知道 | 你 | 将要 | 寻找 | 它 | 难的 | 到 | 相信 | 我 | ; |

“我作恶多端，我知道你很难相信我；

[bʌt; bət][ai] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] , " [ sɔb ] ['fæni] .

| but | I | mean | to | tell | the | whole | truth | , | " | sobbed | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 意思是 | 到 | 告诉 | 这 | 所有的 | 真相 | , | " | 啜泣 | 舢 | . |

“但我打算说出全部真相，”范妮抽泣着说。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ][duː; də] .

| " | I | hope | you | do | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 做 | . |

我希望你能做到。

[juː; jʊ] [meɪ] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .

| You | may | wait | till | you | are | better | able | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 等待 | 直到 | 你 | 是 | 更好的 | 有能力的 | 到 | 说话 | . |

你可以等到说话能力更好一些再说。

[ðə; ði]['letə(r)][juː; jʊ] [sent] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [griːn] [ɪn'fɔːmd] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ,

| The | letter | you | sent | to | Mrs | . | Green | informed | us | where | you | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 你 | 发送 | 到 | 太太 | . | 绿色的 | 知情的 | 我们 | 在哪里 | 你 | 是 | , |

你寄给格林太太的信告诉我们你在哪里，

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] . "

| but | we | were | unable | to | find | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 无法 | 到 | 寻找 | 你 | . | " |

但我们没能找到你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 希望与拥有；(Hope and Have; or,)
# 第6/9页

" [ai] [keɪm] [həʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] ;
**" I came home as soon as I could ;**
" 我 来了 家 作为 很快 作为 我 可以 ;

“我一有机会就回家了；

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][ˌem ˈiː] [tɪl] [ai][hæd; həd] [dʌn] [wɒt] [ai][hæd; həd][tuː; tə]
**and I did not wish you to find me till I had done what I had to**
和 我 做过 不是 希望 你 到 寻找 我 直到 我 有 完毕 什么 我 有 到
[duː; də] ,
**do ,**
做 ,

我不想让你找到我，直到我做完我必须做的事情。

" ['ɑːnsə(r)d] ['fæni] , ['draɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .
**" answered Fanny , drying her tears .**
" 回答 舢 , 烘干 她 眼泪 .

“芬妮一边擦着眼泪一边回答道。”

[ʃiː; ʃi] [ðen] [kə'menst] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əd'ventʃəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi]
**She then commenced the narrative of her adventures from the time she**
她 然后 开始 这 叙述 的 她 冒险 从 这 时间 她
[hæd; həd] ['pɑːtɪd] [wɪð] [mɪs] ['fæni] .
**had parted with Miss Fanny .**
有 分手了 和 错过 舢 .

然后，她开始讲述她与范妮小姐分别后的冒险经历。

[ʃiː; ʃi][təʊld] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [let] [ðə; ði][kæt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [drɔː(r)] ,
**She told how she had let the cat out of the drawer ,**
她 讲述 如何 她 有 让 这 猫 出去 的 这 抽屉 ,

她讲述了自己如何把猫从抽屉里放出来的经过。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [weə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [kən'siːld] ;
**and how she had found where the money was actually concealed ;**
和 如何 她 有 成立 在哪里 这 钱 曾是 实际上 暗 ;

以及她是如何找到这笔钱实际藏匿地点的；

[ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] ['veri] [maɪ'njuːtli] ['evri] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi]
**she related very minutely every incident that had occurred up to the time she**
她 有关的 非常 精确到分钟 每一个 事件 那 有 发生 向上 到 这 时间 她
[hæd; həd] [siːn] ['mɪstə(r)] . [oʊʃeɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kent] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .
**had seen Mr . O'Shane and Mrs . Kent in front of the house in New York .**
有 已见 先生 . 奥沙恩 和 太太 . 肯特 在 正面 的 这 房子 在 新的 约克 .

她非常详细地叙述了直到她在纽约的房子前见到奥沙恩先生和肯特太太之前发生的每一件事。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['mɪstə(r)] . [greɪt] [bɪ'keɪm] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] ,
**At this point Mr . Grant became intensely interested in the story ,**
在 这 观点 先生 . 授予 成为 强烈地 感兴趣的 在 这 故事 ,

这时，格兰特先生对这个故事产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [wen] ['fæni] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] [rent] [wɪð] [wʌn]
**and when Fanny said that she had paid the poor woman's rent with one**
和 什么时候 舢 说 那 她 有 有薪酬的 这 贫穷的 女性的 租 和 一
['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɒv; əv][ðə; ði]['stəʊlən] ['mʌni] ,
**hundred dollars of the stolen money ,**
百 美元 的 这 被盗 钱 ,

当范妮说她用偷来的钱中的一百美元帮那个可怜的女人付了房租时，

[ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] ['gæðəd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz][sæd] [feɪs] .

| a | slight | smile | gathered | upon | his | sad | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轻微 | 微笑 | 聚集 | 之上 | 他的 | 伤心 | 脸 | . |

他悲伤的脸上浮现出一丝微笑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] [sɪk] [gɜːl] ,

| Then | she | related | the | particulars | of | her | interview | with | the | sick | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 有关的 | 这 | 细节 | 的 | 她 | 面试 | 和 | 这 | 生病的 | 女孩 | , |

然后她详细讲述了她与那位患病女孩面谈的情况。

['menʃnɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [hɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| mentioning | even | the | hymns | she | had | sung | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提及 | 甚至 | 这 | 赞美诗 | 她 | 有 | 唱 | 到 | 她 | . |

甚至还提到了她曾唱给她听的赞美诗。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði]

| She | described | as | well | as | she | could | the | impression | made | upon | her | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 描述 | 作为 | 出色地 | 作为 | 她 | 可以 | 这 | 印象 | 制成 | 之上 | 她 | 经过 | 这 |

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ['sʌfərə(r)] ;

| beautiful | and | patient | sufferer | ; |
|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 和 | 病人 | 患者 | ; |

她尽其所能地描述了这位美丽而又忍耐的病人给她留下的印象；

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [gɪlt] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)]

| the | sense | of | her | own | guilt | and | wickedness | , | which | had | then | and | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 的 | 她 | 自己的 | 有罪 | 和 | 邪恶 | , | 哪个 | 有 | 然后 | 和 | 那里 |

[dɔːnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ;

| dawned | upon | her | ; |
|---|---|---|---|
| 黎明 | 之上 | 她 | ; |

她那一刻突然意识到自己的罪恶感和罪孽；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'presɪv] ['bɜːd(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn]

| and | the | oppressive | burden | she | had | borne | in | her | soul | when | she | went | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 压迫性的 | 负担 | 她 | 有 | 出生 | 在 | 她 | 灵魂 | 什么时候 | 她 | 去 | 向下 |

['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] ,

| into | the | city | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 城市 | , |

以及她下城时心中背负的沉重负担，

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mə'trɒpəlɪs]

| which | did | not | permit | her | to | enjoy | the | pleasures | of | the | great | metropolis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 做过 | 不是 | 允许 | 她 | 到 | 享受 | 这 | 快乐 | 的 | 这 | 伟大的 | 都会 |

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stəʊlən][ðə; ði] ['mʌni] ,

| for | which | she | had | stolen | the | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 她 | 有 | 被盗 | 这 | 钱 | , |

这使她无法享受她偷窃钱财所渴望的大都市的种种乐趣。

[ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

| and | run | away | from | her | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑步 | 离开 | 从 | 她 | 家 | . |

然后她逃离了家。

['fæni] [wɒz; wəz] ['eləkwənt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

| Fanny | was | eloquent | , | but | the | simple | truth | was | her | only | inspiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 曾是 | 雄辩 | , | 但 | 这 | 简单的 | 真相 | 曾是 | 她 | 仅有的 | 灵感 | . |

范妮能言善辩，但她唯一的灵感来源是简单的真理。

['mɪstə(r)] . [grɑːnt] ['evɪdəntli] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] ,

| Mr | . | Grant | evidently | understood | the | frame | of | mind | which | she | described | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 授予 | 显然 | 理解 | 这 | 框架 | 的 | 头脑 | 哪个 | 她 | 描述 | , |

格兰特先生显然理解了她所描述的那种心态。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['faɪn(ə)l] ['ɪntəvju:] [wɪð] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [gɜ:l] ,

| and | when | she | came | to | her | final | interview | with | the | dying | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 来了 | 到 | 她 | 最终的 | 面试 | 和 | 这 | 垂死 | 女孩 | , |

当她与即将离世的女孩进行最后一次面谈时，

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [rɪ'pres] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] .

| he | could | hardly | repress | a | tear | in | his | own | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 几乎 | 抑 | 一个 | 撕 | 在 | 他的 | 自己的 | 眼睛 | . |

他几乎无法抑制眼中的泪水。

['fæni] [əʊ'mɪtɪd] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][təʊld] ['evri] ['ɪnsɪdənt] ,

| Fanny | omitted | nothing | , | but | told | every | incident | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 省略 | 没有什么 | , | 但 | 讲述 | 每一个 | 事件 | , |

芬妮没有隐瞒任何事情，而是把每件事都讲了出来。

[ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ɔ:l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)] ['dʒeni] ,

| and | repeated | all | she | could | remember | of | the | conversation | of | poor | Jenny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 重复 | 全部 | 她 | 可以 | 记住 | 的 | 这 | 对话 | 的 | 贫穷的 | 珍妮 | , |

她把她能记住的关于可怜的珍妮的谈话内容全部复述了一遍。

— [ænd; ənd] ['hɑ:dli] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [fə'gɒtn] ,

| — | and | hardly | a | word | of | it | was | forgotten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 几乎 | 一个 | 单词 | 的 | 它 | 曾是 | 被遗忘的 | , |

——而且几乎没有一个字被遗忘，

— [kən'fɜ:mɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['steɪtmənt] [baɪ][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ðə; ði]['æŋkə(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

| — | confirming | her | statement | by | exhibiting | the | anchor | on | her | bosom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 确认 | 她 | 陈述 | 经过 | 展出 | 这 | 锚 | 在 | 她 | 怀 | , |

——她将锚别在胸前，以此证实了自己的说法。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpə(r)]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [seɪnt] .

| and | the | paper | given | her | by | the | dying | saint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 纸 | 给定 | 她 | 经过 | 这 | 垂死 | 圣 | . |

还有那位垂死的圣人留给她的那张纸。

['mɪstə(r)] . [grɑ:nt] [ri:d] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

| Mr | . | Grant | read | the | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 授予 | 读 | 这 | 纸 | , |

格兰特先生读了报纸，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['efəts] [tu:; tə] [sə'pres] [ðem; ðəm]

| and | the | tears | came | to | his | eyes | in | spite | of | his | efforts | to | suppress | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 眼泪 | 来了 | 到 | 他的 | 眼睛 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 努力 | 到 | 压制 | 他们 |

.

.

.

尽管他努力克制，但泪水还是涌上了眼眶。

" [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [seɪk] , ['fæni] , [aɪ] [fə'gɪv] [ju:; jʊ] , " [sed] [hi:; hi] .

| " | For | her | sake | , | Fanny | , | I | forgive | you | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 她 | 清酒 | , | 舢 | , | 我 | 原谅 | 你 | , | " | 说 | 他 | . |

“看在范妮的份上，我原谅你，”他说。

" [aɪ][du:; də] [nɒt] [dɪ'zɜ:v] [tu:; tə][bi:; bi] [fə'gɪvn] , [sɜ:(r)] , " [ sɔb ] ['fæni] .

| " | I | do | not | deserve | to | be | forgiven | , | sir | , | " | sobbed | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 应得 | 到 | 是 | 已原谅 | , | 先生 | , | " | 啜泣 | 舢 | . |

“先生，我不配得到原谅，”范妮抽泣着说。

" [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pi:l] [æz; əz] [ðɪs] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['mɪstə(r)] . [grɑ:nt] ,

| " | I | could | not | resist | such | an | appeal | as | this | , | " | answered | Mr | . | Grant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 不是 | 抵抗 | 这样的 | 一个 | 上诉 | 作为 | 这 | , | " | 回答 | 先生 | . | 授予 | , |

“我无法拒绝这样的请求，”格兰特先生回答说。

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpə(r)] [ə'gen] .

| glancing | at | the | paper | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 在 | 这 | 纸 | 再次 | . |

再次瞥了一眼文件。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [həʊm] [ðen] , [wen] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒeni] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

| " | I | would | have | come | home | then | , | when | poor | Jenny | was | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 有 | 来 | 家 | 然后 | , | 什么时候 | 贫穷的 | 珍妮 | 曾是 | 已消失 | , |

“如果珍妮不在家，我就会回家了。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][duː; də] [wɒt] [aɪ][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

| but | I | thought | I | ought | to | stay | and | do | what | I | could | for | the | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想法 | 我 | 应该 | 到 | 停留 | 和 | 做 | 什么 | 我 | 可以 | 为了 | 这 | 贫穷的 |

['wʊmən] ;

| woman | ; |
|---|---|
| 女士 | ; |

但我认为我应该留下来，尽我所能帮助这位可怜的女人；

" [ænd; ənd] ['fæni] [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] ['nærətɪv] , [dɪ'skraɪbɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət]

| " | and | Fanny | continued | her | narrative | , | describing | everything | that | took | place | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 舢 | 持续 | 她 | 叙述 | , | 描述 | 一切 | 那 | 采取 | 地方 | 在 |

['mɪsɪz] . [kɛnts] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

| Mrs | . | Kent's | till | her | departure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 肯特的 | 直到 | 她 | 离开 | , |

于是，范妮继续讲述，描述了在肯特太太家发生的一切，直到她离开为止。

[ɪn'kluːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['pɔːrtərz] , [ðə; ði]['fjuːnərəl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

| including | her | visit | to | Dr | . | Porter's | , | the | funeral | , | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 她 | 访问 | 到 | 博士 | . | 搬运工 | , | 这 | 葬礼 | , | 和 | 她 |

[kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['mʌðə(r)] .

| confession | to | the | bereaved | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 忏悔 | 到 | 这 | 丧亲者 | 母亲 | . |

包括她去波特医生家探望他、参加葬礼以及向悲痛欲绝的母亲忏悔。

" ['mɪsɪz] . [kent] [felt] ['veri] [bæd] [wen] [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['stəʊlən][ðə; ði] ['mʌni] ;

| " | Mrs | . | Kent | felt | very | bad | when | I | told | her | that | I | had | stolen | the | money | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 肯特 | 毛毡 | 非常 | 坏的 | 什么时候 | 我 | 讲述 | 她 | 那 | 我 | 有 | 被盗 | 这 | 钱 | ; |

“当我告诉肯特太太我偷了钱时，她感到非常难过；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ][hæd; həd] [spent] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| and | she | promised | to | pay | you | all | I | had | spent | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 承诺 | 到 | 支付 | 你 | 全部 | 我 | 有 | 花费 | 为了 | 她 | . |

她承诺会把我为她花的所有钱都还给你。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['fæni] , ['hændɪŋ] [hɪm] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .

| She | gave | me | this | note | for | you | , | " | continued | Fanny | , | handing | him | the | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 我 | 这 | 笔记 | 为了 | 你 | , | " | 持续 | 舢 | , | 处理 | 他 | 这 | 纸 | . |

“她把这张纸条交给我给你，”范妮说着，把纸条递给了他。

['mɪstə(r)] . [grɑːnt][ glɑːns, glænsˌ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

| Mr | . | Grant | glanced | at | it | , | and | put | it | in | his | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 授予 | 瞥了一眼 | 在 | 它 | , | 和 | 放 | 它 | 在 | 他的 | 口袋 | . |

格兰特先生瞥了一眼，然后把它放进口袋里。

" ['fæni] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['penɪtəns] [ɪz][sɪn'sɪə(r)] , [æz; əz][aɪ] [həʊp] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| " | Fanny | , | if | your | penitence | is | sincere | , | as | I | hope | and | believe | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 舢 | , | 如果 | 你的 | 忏悔 | 是 | 真诚 | , | 作为 | 我 | 希望 | 和 | 相信 | 它 | 是 | , |

“芬妮，如果你真心悔改，就像我希望和相信的那样，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðɪs] [ɪ'vent] [hæz; həz] ['hæpənd] , " [sed] [hiː; hi] .

| I | shall | be | thankful | that | this | event | has | happened | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 感恩 | 那 | 这 | 事件 | 有 | 发生 | , | " | 说 | 他 | . |

“我庆幸发生了这件事，”他说。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [glæd] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn]

| " | I | should | have | been | glad | of | an | opportunity | to | do | what | you | have | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 有 | 到过 | 高兴的 | 的 | 一个 | 机会 | 到 | 做 | 什么 | 你 | 有 | 完毕 |

[wɪð] [maɪ] ['mʌni] .

| with | my | money | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 钱 | . |

“我本该很高兴有机会像你一样用我的钱做这些事。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

| It | would | have | been | wrong | for | you | to | steal | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 错误的 | 为了 | 你 | 到 | 偷 | 它 | , |

你偷它是不对的。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ɒv; əv] [səʊ] ['niːdi] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði]

| even | to | relieve | the | distress | of | so | needy | and | deserving | a | person | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 缓解 | 这 | 痛苦 | 的 | 所以 | 贫困 | 和 | 值得 | 一个 | 人 | 作为 | 这 |

['soʊldʒərz] [waɪf] ;

| soldier's | wife | ; |
|---|---|---|
| 士兵的 | 妻子 | ; |

即使是为了减轻像士兵妻子这样贫困且值得帮助的人的痛苦；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʊd] [juːz] .

| but | you | have | put | it | to | a | good | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 有 | 放 | 它 | 到 | 一个 | 好的 | 使用 | . |

但你已经充分利用了它。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [daʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] , [bʌt; bət] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'fɜːm]

| It | is | impossible | for | me | to | doubt | your | story | , | but | I | wish | to | confirm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不可能的 | 为了 | 我 | 到 | 怀疑 | 你的 | 故事 | , | 但 | 我 | 希望 | 到 | 确认 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

我无法怀疑你的说法，但我希望能够证实它。

[wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] , [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

| When | you | have | had | your | breakfast | , | you | may | go | to | the | city | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 有 | 有 | 你的 | 早餐 | , | 你 | 可能 | 去 | 到 | 这 | 城市 | 和 | 我 | , |

吃完早饭后，你可以跟我一起去城里。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] ['vɪzɪt] ['mɪsɪz] . [kent] . "

| and | we | will | visit | Mrs | . | Kent | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将要 | 访问 | 太太 | . | 肯特 | . | " |

我们将去拜访肯特夫人。

" [ai] [hæv; həv] [təʊld] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] , ['mɪstə(r)] . [grɑːnt] ; [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː; də]

| " | I | have | told | the | whole | truth | , | Mr | . | Grant | ; | and | I | am | willing | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 讲述 | 这 | 所有的 | 真相 | , | 先生 | . | 授予 | ; | 和 | 我 | 是 | 愿意的 | 到 | 做 |

['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] .

| anything | you | say | . |
|---|---|---|---|
| 任何事物 | 你 | 说 | . |

“格兰特先生，我已经说出了全部真相；您让我做什么，我都愿意做。”

[ai] [dɪd] [nɒt] [ɑːsk] [ɔː(r)] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'givn] . "

| I | did | not | ask | or | expect | to | be | forgiven | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 问 | 或者 | 预计 | 到 | 是 | 已原谅 | . | " |

我既没有请求也没有期待被原谅。

" [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [fə'givn] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [gɜːl] . "

| " | I | could | have | forgiven | you | , | even | without | the | request | of | the | dying | girl | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 有 | 已原谅 | 你 | , | 甚至 | 没有 | 这 | 要求 | 的 | 这 | 垂死 | 女孩 | . | " |

“即使没有垂死女孩的请求，我也可以原谅你。”

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | do | not | deserve | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 应得 | 它 | . |

我不配拥有它。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] , " [ sɔb ] [ðə; ði] ['penɪtənt] .

| I | expected | to | be | sent | to | prison | , | " | sobbed | the | penitent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预期的 | 到 | 是 | 发送 | 到 | 监狱 | , | " | 啜泣 | 这 | 忏悔者 | . |

“我以为我会被送进监狱，”忏悔者抽泣着说。

" [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]['prɪz(ə)n] , [ɔː(r)][tuː; tə] ['eni] [sʌtʃ] [pleɪs] .

| " | I | never | thought | of | sending | you | to | prison | , | or | to | any | such | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 想法 | 的 | 发送 | 你 | 到 | 监狱 | , | 或者 | 到 | 任何 | 这样的 | 地方 | . |

“我从没想过要把你送进监狱，或者任何类似的地方。”

[aɪ] [seɪ] [aɪ] [fə'gɪv] [juː; jʊ] ,

| I | say | I | forgive | you | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 我 | 原谅 | 你 | , |

我说我原谅你，

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [ɪn] [ˌmɪnɪ'səʊtə] . "

| but | I | shall | be | compelled | to | send | you | to | your | uncle's | in | Minnesota | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将 | 是 | 被迫 | 到 | 发送 | 你 | 到 | 你的 | 叔叔的 | 在 | 明尼苏达州 | . | " |

但我不得不把你送到你叔叔在明尼苏达州的家。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] , [huː] , [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] ,

| " | I | am | willing | to | go | , | " | replied | Fanny | , | who | , | a | week | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 愿意的 | 到 | 去 | , | " | 回复 | 舢 | , | WHO | , | 一个 | 星期 | 前 | , |

“我愿意去，”范妮回答道。一周前，她……

[wʊd] [hæv; həv] [diːmd] [ðɪs] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['hɑːdʃɪp] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] .

| would | have | deemed | this | a | greater | hardship | than | being | sent | to | prison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 被认为 | 这 | 一个 | 更大的 | 困境 | 比 | 存在 | 发送 | 到 | 监狱 | . |

这会被认为比坐牢更难受。

['fæni] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] .

| Fanny | went | to | her | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 去 | 到 | 她 | 早餐 | . |

芬妮去吃早餐了。

['mɪsɪz] . [griːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] , [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [dɪs'gʌstɪd] ,

| Mrs | . | Green | and | the | servants | were | surprised | , | not | to | say | disgusted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 绿色的 | 和 | 这 | 仆人 | 是 | 惊讶 | , | 不是 | 到 | 说 | 厌恶 | , |

格林太太和仆人们感到惊讶，甚至可以说是厌恶。

[tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . [grɑːnt] [triːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['tendənəs] .

| to | see | Mr | . | Grant | treat | her | with | so | much | tenderness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 先生 | . | 授予 | 对待 | 她 | 和 | 所以 | 很多 | 压痛 | . |

看到格兰特先生如此温柔地对待她。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十二 | . |

第十二章

[ðə; ði] [njuː] [həʊm] .

| THE | NEW | HOME | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 家 | . |

新家。

[wen] ['fæni] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [best] [kləʊðz] ,

| When | Fanny | had | finished | her | breakfast | , | she | put | on | her | best | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 舢 | 有 | 完成的 | 她 | 早餐 | , | 她 | 放 | 在 | 她 | 最好的 | 衣服 | , |

芬妮吃完早饭后，穿上了她最好的衣服。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [grɑːnt] , [huː] , [pə'hæps] ,

| and | started | for | New | York | with | Mr | . | Grant | , | who | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 为了 | 新的 | 约克 | 和 | 先生 | . | 授予 | , | WHO | , | 也许 | , |

然后和格兰特先生一起启程前往纽约，他或许.....

[wɒz; wəz] [mɔː(r)] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['dʒeni] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [kən'fəːmɪŋ] [ðə; ði]

| was | more | desirous | of | assisting | the | mother | of | Jenny | than | of | confirming | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 更多的 | 渴望 | 的 | 协助 | 这 | 母亲 | 的 | 珍妮 | 比 | 的 | 确认 | 这 |

['stɔːri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['lɪsnd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

| story | to | which | he | had | just | listened | with | so | much | interest | and | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 到 | 哪个 | 他 | 有 | 只是 | 听着 | 和 | 所以 | 很多 | 兴趣 | 和 | 同情 | . |

比起证实他刚才饶有兴趣和同情心地听完的故事，他更想帮助珍妮的母亲。

[wiː; wi] [niːd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnd] ['wɒndərə(r)] [wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə]

| We | need | not | say | that | the | narrative | of | the | returned | wanderer | was | found | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 需要 | 不是 | 说 | 那 | 这 | 叙述 | 的 | 这 | 返回 | 流浪者 | 曾是 | 成立 | 到 |

[biː; bi] [truː] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ,

| be | true | in | every | respect | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 真的 | 在 | 每一个 | 尊重 | , |

我们无需赘言，那位归来的流浪者的叙述在各个方面都被证实是真实的。

[ɔː(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [grɑːnt] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] [nəʊt] [ɒv; əv] [hænd] ,

| or | that | Mr | . | Grant | destroyed | the | poor | woman's | note | of | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 先生 | . | 授予 | 损毁 | 这 | 贫穷的 | 女性的 | 笔记 | 的 | 手 | , |

或者说，格兰特先生销毁了那位可怜妇人的亲笔字条。

[baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [sʌmz] ['fæni] [hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'hɑːf] .

| by | which | she | promised | to | pay | the | sums | Fanny | had | expended | in | her | behalf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 她 | 承诺 | 到 | 支付 | 这 | 总和 | 舢 | 有 | 已支出 | 在 | 她 | 代表 | . |

她承诺偿还范妮为她花费的款项。

['mɪsɪz] . [kent] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'demd] [ænd; ənd] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði] [ ˌmis'diːd, 'mis- ] [ɒv; əv] ['fæni] ,

| Mrs | . | Kent | , | while | she | condemned | and | regretted | the | misdeeds | of | Fanny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 肯特 | , | 尽管 | 她 | 谴责 | 和 | 后悔 | 这 | 不当行为 | 的 | 舢 | , |

肯特夫人虽然谴责并遗憾范妮的不当行为，

[wɒz; wəz] [ɪˌnθjuːzi'æstɪk] [ɪn] [ðə; ði] [preɪz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪɪŋ]

| was | enthusiastic | in | the | praise | she | bestowed | upon | her | kindness | to | the | dying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 热情的 | 在 | 这 | 称赞 | 她 | 授予 | 之上 | 她 | 仁慈 | 到 | 这 | 垂死 |

[gɜːl] ,

| girl | , |
|---|---|
| 女孩 | , |

她热情洋溢地赞扬了她对垂死女孩的善举，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tendənəs] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [ɪn] [ðəʊz] [lɑːst] ['traɪɪŋ] ['aʊəz] .

| and | of | her | tenderness | and | devotion | in | those | last | trying | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 她 | 压痛 | 和 | 虔诚 | 在 | 那些 | 最后的 | 尝试 | 小时 | . |

以及她在最后艰难时刻所展现的温柔和奉献。

['mɪstə(r)] . [grɑːnt] [kʊd; kəd] [nɒt] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)] ['fæni] ;

| Mr | . | Grant | could | not | doubt | that | a | great | change | had | come | over | Fanny | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 授予 | 可以 | 不是 | 怀疑 | 那 | 一个 | 伟大的 | 改变 | 有 | 来 | 超过 | 舢 | ; |

格兰特先生毫不怀疑范妮发生了巨大的变化；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɜːnɪstli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] [gʊd] [laɪf] .

| that | she | earnestly | intended | to | lead | a | true | and | good | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 切实 | 故意的 | 到 | 带领 | 一个 | 真的 | 和 | 好的 | 生活 | . |

她真心希望过上真正美好的生活。

['weðə(r)] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˌpɜ:sə'vɪə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] ['eni] [dɪ'gri:] ['ri:əlaɪz] [hɜ:(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [haɪ]

| Whether | she | would | persevere | , | and | in | any | degree | realize | her | present | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 她 | 会 | 坚持不懈 | , | 和 | 在 | 任何 | 程度 | 意识到 | 她 | 展示 | 高的 |

[ˌæspəɹ'eɪʃənz] ,

| aspirations | , |
|---|---|
| 抱负 | , |

她能否坚持下去，并在某种程度上实现她目前远大的理想，

[rɪ'meɪnd] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] ['demənstreɪtɪd] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz]['həʊpf(ə)l] .

| remained | yet | to | be | demonstrated | ; | but | he | was | hopeful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剩余 | 然而 | 到 | 是 | 已证明 | ; | 但 | 他 | 曾是 | 充满希望 | . |

仍有待验证；但他抱有希望。

[ðə; ði] ['sɒləm] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [si:n] [θru:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɑ:st] [hæd; həd] [left] [di:p]

| The | solemn | and | impressive | scene | through | which | she | had | passed | had | left | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 庄严 | 和 | 感人的 | 场景 | 通过 | 哪个 | 她 | 有 | 通过了 | 有 | 左边 | 深的 |

[ɪm'preʃnz] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:t] ,

| impressions | upon | her | mind | and | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 印象 | 之上 | 她 | 头脑 | 和 | 心 | , |

她所经过的庄严肃穆而令人印象深刻的景象，在她心中留下了深刻的印象。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [həʊpt] [wʊd] [pru:v] [æz; əz] ['lɑ:stɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [strɒŋ] .

| which | he | hoped | would | prove | as | lasting | as | they | were | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 希望 | 会 | 证明 | 作为 | 持久 | 作为 | 他们 | 是 | 强的 | . |

他希望这些产品能够像它们一样经久耐用，而且坚固耐用。

['mɪstə(r)] . [grɑ:nt] [kɔ:ld] [wɪð] ['fæni] [tu:; tə] [si:] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['pɔ:tə(r)] ;

| Mr | . | Grant | called | with | Fanny | to | see | Dr | . | Porter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 授予 | 称为 | 和 | 舳 | 到 | 看 | 博士 | . | 搬运工 | ; |

格兰特先生和范妮一起去看望波特医生；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bə'nevələnt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ 'glædən ] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:m] [ ˌkɔmen'deiʃən ]

| and | the | benevolent | physician | gladdened | his | heart | by | the | warm | commendations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仁慈 | 医生 | 高兴 | 他的 | 心 | 经过 | 这 | 温暖的 | 表彰 |

[hi:; hi] [ 'læviʃ ] [ə'pɒn] ['fæni] ;

| he | lavished | upon | Fanny | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 慷慨的 | 之上 | 舳 | ; |

仁慈的医生对范妮给予了热情洋溢的赞扬，这让他非常高兴；

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ ˌmis'di:d, 'mis- ] ,

| and | , | without | knowing | of | her | misdeeds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 没有 | 会心 | 的 | 她 | 不当行为 | , |

而且，在不知情的情况下，她还犯下了这些罪行。

[hi:; hi] [dɪ'kleəd] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ɪn] [hu:m] [hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [ɔ:t] [kən'tɪnjuəli] [tu:; tə]

| he | declared | she | was | a | treasure | in | whom | her | friends | ought | continually | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 声明 | 她 | 曾是 | 一个 | 宝藏 | 在 | 谁 | 她 | 朋友们 | 应该 | 持续 | 到 |

[rɪ'dʒɔɪs] .

| rejoice | . |
|---|---|
| 麾 | . |

他宣称她是一笔宝贵的财富，她的朋友们应该为她感到无比高兴。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] ['nesəsəri] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [wɒt] ['i:v(ə)l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

| It | was | not | necessary | that | he | should | know | what | evil | she | had | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 必要的 | 那 | 他 | 应该 | 知道 | 什么 | 邪恶的 | 她 | 有 | 完毕 | , |

他不必知道她做了什么坏事。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [mait] ['nevə(r)] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] ,

| for | he | might | never | see | her | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 可能 | 绝不 | 看 | 她 | 再次 | , |

因为他可能再也见不到她了。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [grænts] ['bɪznəs] [wɪð] [hɪm] [rɪ'leɪtɪd] ['səʊlli] [tu:; tə][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ['kʌmfət] [ɒv; əv]

| and | Mr | . | Grant's | business | with | him | related | solely | to | the | future | comfort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 格兰特 | 商业 | 和 | 他 | 有关的 | 仅 | 到 | 这 | 未来 | 舒适 | 的 |

[ðə; ði]['soʊldʒərz]['fæməli] .

| the | soldier's | family | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 士兵的 | 家庭 | . |

格兰特先生与他的业务往来完全是为了保障这位士兵家属未来的生活舒适。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [kent] ,

| The | doctor | had | done | everything | that | could | be | done | for | Mrs | . | Kent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 有 | 完毕 | 一切 | 那 | 可以 | 是 | 完毕 | 为了 | 太太 | . | 肯特 | , |

医生已经尽力救治肯特太太了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

| and | his | family | were | so | deeply | interested | in | the | poor | woman | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 家庭 | 是 | 所以 | 深 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 贫穷的 | 女士 | 那 | 她 |

[wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə]['sʌfə(r)][ɪn][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .

| was | not | likely | to | suffer | in | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 可能 | 到 | 遭受 | 在 | 这 | 未来 | . |

他的家人对这位可怜的妇女非常关心，认为她以后不太可能再受苦。

['mɪstə(r)] . [grɑ:nt] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [si:] [hɪm] [ə'gen] ,

| Mr | . | Grant | promised | to | see | him | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 授予 | 承诺 | 到 | 看 | 他 | 再次 | , |

格兰特先生答应会再见他一面。

[ænd; ənd][koʊ'ɑ:pəreɪt] [wɪð] [hɪm][ɪn]['du:ɪŋ] [wɒt] [maɪt] [bi:; bi] ['ni:dɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmfət]

| and | coöperate | with | him | in | doing | what | might | be | needed | for | her | comfort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 合作 | 和 | 他 | 在 | 正在做 | 什么 | 可能 | 是 | 需要 | 为了 | 她 | 舒适 |

[ænd; ənd] ['hæpinəs] .

| and | happiness | . |
|---|---|---|
| 和 | 幸福 | . |

并与他合作，做任何能让她感到舒适和幸福的事情。

['mɪstə(r)] . [grɑ:nt][ænd; ənd] ['fæni] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] ['wʊd,vɪl] [baɪ][ðə; ði] [nu:n] [treɪn] .

| Mr | . | Grant | and | Fanny | returned | to | Woodville | by | the | noon | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 授予 | 和 | 舳 | 返回 | 到 | 伍德维尔 | 经过 | 这 | 中午 | 火车 | . |

格兰特先生和范妮乘坐中午的火车返回伍德维尔。

[ðə; ði] ['penɪtənt] [gɜ:l] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [fə'givn] ,

| The | penitent | girl | felt | that | she | had | been | forgiven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忏悔者 | 女孩 | 毛毡 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 已原谅 | , |

忏悔的女孩觉得自己已被原谅了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [frend] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə]

| and | the | kindness | of | her | friend | made | her | all | the | more | determined | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仁慈 | 的 | 她 | 朋友 | 制成 | 她 | 全部 | 这 | 更多的 | 决定 | 到 |

[bi:; bi] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌrezə'lʊʃən] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] .

| be | faithful | to | the | resolutions | she | had | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 忠实 | 到 | 这 | 决议 | 她 | 有 | 制成 | . |

朋友的善意让她更加坚定了信守自己所作决定的决心。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [həʊpt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʃi:; ʃi] ['merɪtɪd] ,

| She | had | not | hoped | to | escape | the | punishment | she | merited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 希望 | 到 | 逃脱 | 这 | 惩罚 | 她 | 值得 | , |

她原本就没指望能逃脱她应得的惩罚。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['tendə(r)] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

| and | had | not | been | prepared | for | the | tender | words | which | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不是 | 到过 | 准备 | 为了 | 这 | 投标 | 字 | 哪个 | 有 | 到过 |

[ə'drest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['penɪtəns] [wɒz; wəz]['riːəl] .

| addressed | to | her | when | it | was | evident | that | her | penitence | was | real | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 到 | 她 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 她 | 忏悔 | 曾是 | 真实的 | . |

当她的忏悔之情溢于言表时，她并没有预料到会听到那些温柔的话语。

" ['fæni] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [grɑːnt] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði]['laɪbrəri] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] , " [aɪ]

| " | Fanny | , | " | said | Mr | . | Grant | , | as | they | entered | the | library | , | on | her | return | , | " | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 舳 | , | " | 说 | 先生 | . | 授予 | , | 作为 | 他们 | 进入 | 这 | 图书馆 | , | 在 | 她 | 返回 | , | " | 我 |

[ʃæl; ʃəl] ,

| shall | , |
|---|---|
| 将 | , |

“范妮，”格兰特先生在他们走进图书馆时说道，“等她回来后，我会……”

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [send] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][ɪn] [ˌmɪnɪ'səʊtə] . "

| as | I | said | before | , | be | obliged | to | send | you | to | your | uncle | in | Minnesota | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 说 | 前 | , | 是 | 有义务 | 到 | 发送 | 你 | 到 | 你的 | 叔叔 | 在 | 明尼苏达州 | . | " |

正如我之前所说，我不得不把你送到明尼苏达州的叔叔那里去。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , ['hʌmbli] .

| " | I | am | willing | to | go | , | sir | , | " | replied | she | , | humbly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 愿意的 | 到 | 去 | , | 先生 | , | " | 回复 | 她 | , | 谦卑地 | . |

“我愿意去，先生，”她谦卑地回答道。

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['friːkwəntli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][gəʊ] . "

| " | I | understand | you | have | frequently | declared | that | you | would | not | go | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 理解 | 你 | 有 | 频繁地 | 声明 | 那 | 你 | 会 | 不是 | 去 | . | " |

“我知道你曾多次声明你不会去。”

" [aɪ][hæv; həv] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [aɪ] [sed] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . "

| " | I | have | , | but | I | am | sorry | I | said | anything | of | the | kind | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | , | 但 | 我 | 是 | 对不起 | 我 | 说 | 任何事物 | 的 | 这 | 种类 | . | " |

“我的确有过这种经历，但我很抱歉我说了那样的话。”

" [bʌt; bət][aɪ][duː; də] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt]

| " | But | I | do | not | intend | to | send | you | there | as | a | punishment | for | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 做 | 不是 | 打算 | 到 | 发送 | 你 | 那里 | 作为 | 一个 | 惩罚 | 为了 | 什么 |

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .

| you | have | done | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 完毕 | . |

“但我并不打算因为你所做的事而将你送往那里作为惩罚。”

[aɪ] ['friːli] [fə'gɪv] [juː; jʊ] . "

| I | freely | forgive | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 自由 | 原谅 | 你 | . | " |

我完全原谅你。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [grɑːnt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ]

| " | You | are | very | kind | to | me | , | Mr | . | Grant | , | and | I | will | do | anything | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 非常 | 种类 | 到 | 我 | , | 先生 | . | 授予 | , | 和 | 我 | 将要 | 做 | 任何事物 | 你 |

[wɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnɪŋ] . "

| wish | without | complaining | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 希望 | 没有 | 抱怨 | . | " |

“格兰特先生，您对我真是太好了，我会毫无怨言地做您吩咐的任何事。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [səʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪn][juː; jʊ] ,

| " | I | am | glad | to | see | so | excellent | a | spirit | in | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 高兴的 | 到 | 看 | 所以 | 出色的 | 一个 | 精神 | 在 | 你 | , |

我很高兴看到你拥有如此优秀的精神，

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] ['sɒri] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

| which | makes | me | sorry | to | send | you | away | at | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制作 | 我 | 对不起 | 到 | 发送 | 你 | 离开 | 在 | 这 | 时间 | . |

这让我很遗憾在这个时候送你离开。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [hæd; həd] ['wɒrəntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] ['dɪfrənt]

| If | your | conduct | had | warranted | it | before | , | I | might | have | made | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你的 | 执行 | 有 | 有保证 | 它 | 前 | , | 我 | 可能 | 有 | 制成 | 不同的 |

['rendʒmənts] ;

| arrangements | ; |
|---|---|
| 安排 | ; |

如果你之前的行为已经达到了那种程度，我或许会做出不同的安排；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] .

| but | it | is | too | late | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 也 | 晚的 | 现在 | . |

但现在为时已晚。

[aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] , [ɪn'fɔːmɪŋ] [hɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [hɪm] [nekst]

| I | have | written | to | your | uncle | , | informing | him | that | you | would | be | with | him | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 书面 | 到 | 你的 | 叔叔 | , | 通知 | 他 | 那 | 你 | 会 | 是 | 和 | 他 | 下一个 |

[wiːk] .

| week | . |
|---|---|
| 星期 | . |

我已经写信给你叔叔，告诉他你下周会和他在一起。

[aɪ] ['prɒmɪst] [hɪm] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] , [wen] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ,

| I | promised | him | and | your | aunt | , | when | I | brought | you | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承诺 | 他 | 和 | 你的 | 阿姨 | , | 什么时候 | 我 | 带来 | 你 | 这里 | , |

我把你带到这里的时候，就答应过他和你姑姑，

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [tuː] [j'iəz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [hæz; həz] [naʊ]

| that | you | should | be | returned | to | them | in | two | years | ; | and | that | time | has | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 应该 | 是 | 返回 | 到 | 他们 | 在 | 二 | 年 | ; | 和 | 那 | 时间 | 有 | 现在 |

[ɪk'spaɪəd] .

| expired | . |
|---|---|
| 已到期 | . |

他们说你应该在两年后被送回给他们；现在时间已经到了。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['æbsənt] [ɪn] ['jʊərəp] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] ; [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːn] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l]

| We | shall | be | absent | in | Europe | about | six | months | ; | when | we | return | , | if | your | uncle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 是 | 缺席的 | 在 | 欧洲 | 关于 | 六 | 几个月 | ; | 什么时候 | 我们 | 返回 | , | 如果 | 你的 | 叔叔 |

[ɪz] ['wɪlɪŋ] ,

| is | willing | , |
|---|---|---|
| 是 | 愿意的 | , |

我们将在欧洲待大约六个月；当我们回来时，如果你叔叔愿意的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['wʊdˌvɪl] .

| I | should | be | very | glad | to | have | you | come | back | to | Woodville | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 非常 | 高兴的 | 到 | 有 | 你 | 来 | 后退 | 到 | 伍德维尔 | . |

我非常高兴你能回到伍德维尔。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] . "

| I | hope | you | will | like | your | aunt | better | than | you | used | to | like | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 将要 | 喜欢 | 你的 | 阿姨 | 更好的 | 比 | 你 | 用过的 | 到 | 喜欢 | 她 | . | " |

我希望你以后会比以前更喜欢你姑姑。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] , [sɜː(r)] .

| " | I | shall | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | , | 先生 | . |

“好的，先生。”

" ['mɪstə(r)] . [grɑ:nt][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['eni] [lɒŋ] ['lektʃəz] .

| " | Mr | . | Grant | did | not | think | it | necessary | to | indulge | in | any | long | lectures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 授予 | 做过 | 不是 | 思考 | 它 | 必要的 | 到 | 放纵 | 在 | 任何 | 长的 | 讲座 | . |

格兰特先生认为没有必要进行冗长的演讲。

[hi:; hi][hæd; həd] [fə'givn] ['fæni] , [ænd; ənd][hi:; hi] [həʊpt] [hɜ:(r); hə(r)]['fju:tʃə(r)] [kən'dʌkt] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ]

| He | had | forgiven | Fanny | , | and | he | hoped | her | future | conduct | would | justify |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已原谅 | 舢 | , | 和 | 他 | 希望 | 她 | 未来 | 执行 | 会 | 证明合法 |

[hɪz; ɪz] ['klemənsi] .

| his | clemency | . |
|---|---|---|
| 他的 | 宽恕 | . |

他已经原谅了范妮，并希望她未来的行为能够证明他宽恕她的决定是正确的。

['mɪsɪz] . [gri:n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:vənts] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['bi:ɪŋ] .

| Mrs | . | Green | and | the | servants | saw | that | she | was | a | different | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 绿色的 | 和 | 这 | 仆人 | 锯 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 不同的 | 存在 | . |

格林太太和仆人们都看出她判若两人。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rʌf] , [ˌdɪsə'bi:diənt] , [ænd; ənd] [ɪm'pɜ:tɪnənt] ,

| She | was | no | longer | rough | , | disobedient | , | and | impertinent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不 | 更长 | 粗糙的 | , | 忤 | , | 和 | 无礼 | , |

她不再粗鲁、不服从、无礼了，

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] ['entəd] [æt; ət][wʌns] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['efət] [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd][ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ][tu:; tə]

| for | she | entered | at | once | upon | her | effort | to | be | kind | and | obliging | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 进入 | 在 | 一次 | 之上 | 她 | 努力 | 到 | 是 | 种类 | 和 | 乐于助人 | 到 |

[ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| all | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 这 | 房子 | . |

因为她立刻开始努力对家里的每个人都和蔼可亲、乐于助人。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['mɪstə(r)] . [grɑ:nt] [went] [ʌp][tu:; tə] ['hʌdsən] , [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [left] ['bɜ:θə]

| In | the | afternoon | Mr | . | Grant | went | up | to | Hudson | , | where | he | had | left | Bertha |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下午 | 先生 | . | 授予 | 去 | 向上 | 到 | 哈德逊 | , | 在哪里 | 他 | 有 | 左边 | 伯莎 |

[ænd; ənd] ['fæni] .

| and | Fanny | . |
|---|---|---|
| 和 | 舢 | . |

下午，格兰特先生去了哈德逊，他把伯莎和范妮留在那里。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] , [ðə; ði] [rɪ'fɔ:md] [gɜ:l] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ben][ðə; ði] ['bəʊtmən] ,

| When | he | had | gone | , | the | reformed | girl | paid | a | visit | to | Ben | the | boatman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 已消失 | , | 这 | 改革后的 | 女孩 | 有薪酬的 | 一个 | 访问 | 到 | 本 | 这 | 船工 | , |

他走后，改过自新的女孩去拜访了船夫本。

[stɪl] [kən'faɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] [wɪð] [ðə; ði] ['ru:mətɪzəm] .

| still | confined | to | his | bed | with | the | rheumatism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 受限 | 到 | 他的 | 床 | 和 | 这 | 风湿病 | . |

他仍然卧床不起，饱受风湿病的折磨。

[ʃi:; ʃi] [sə'praɪzd] [hɪm][baɪ] ['ɒfərɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] — [æn; ən]['ɒfə(r)]

| She | surprised | him | by | offering | to | read | to | him | from | the | Bible | — | an | offer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 惊讶 | 他 | 经过 | 提供 | 到 | 读 | 到 | 他 | 从 | 这 | 圣经 | — | 一个 | 提供 |

[wɪtʃ] [hi:; hi]['glædli] [ək'septɪd] .

| which | he | gladly | accepted | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 乐意 | 公认 | . |

她出乎意料地提出要给他读圣经——他欣然接受了这个提议。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [sku:l] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] ,

| The | next | day | she | went | to | school | , | carrying | a | note | to | the | teacher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 她 | 去 | 到 | 学校 | , | 携带 | 一个 | 笔记 | 到 | 这 | 老师 | , |

第二天她去上学，手里拿着一张给老师的纸条。

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [grɑːnt][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| which | Mr | . | Grant | had | written | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 先生 | . | 授予 | 有 | 书面 | 为了 | 她 | . |

那是格兰特先生为她写的。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ ri'prəutʃ ] [ænd; ənd] [ ri'pruːv ] [hɪə(r)] ,

| She | expected | to | be | reproached | and | reproved | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 预期的 | 到 | 是 | 受责备 | 和 | 责备 | 这里 | , |

她预料到会在这里受到责备和训斥。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [dɪd][nɒt] [ə'luːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] [kən'dʌkt] , ['prɒmptɪd] [ɪn] [ðɪs] [kɔːs]

| but | the | teacher | did | not | allude | to | her | past | conduct | , | prompted | in | this | course |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 老师 | 做过 | 不是 | 暗示 | 到 | 她 | 过去的 | 执行 | , | 提示 | 在 | 这 | 课程 |

[baɪ][ðə; ði] [nəʊt] ;

| by | the | note | ; |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 笔记 | ; |

但老师并没有提及她过去的行径，这番话也是受那张纸条的启发。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] [ɔːd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] ['dɪgnəti] ,

| her | companions | were | astonished | and | awed | by | her | quiet | dignity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 同伴 | 是 | 惊讶 | 和 | 敬畏 | 经过 | 她 | 安静的 | 尊严 | , |

她的同伴们都被她沉静的尊严所震撼和敬畏。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [keɪt] ['mægnə] [sed] [les] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] .

| and | even | Kate | Magner | said | less | than | might | have | been | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 凯特 | 马格纳 | 说 | 较少的 | 比 | 可能 | 有 | 到过 | 预期的 | . |

就连凯特·马格纳的发言也比人们预期的要少。

['fæni] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [æt; ət] ['pɛnˌvɪl] ,

| Fanny | told | her | what | had | happened | after | the | separation | at | Pennville | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 讲述 | 她 | 什么 | 有 | 发生 | 后 | 这 | 分离 | 在 | 彭维尔 | , |

范妮告诉她，在彭维尔分居后发生的事情。

[ænd; ənd] ['sɒləmli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl][ɪn]

| and | solemnly | assured | her | that | she | intended | always | to | be | a | good | girl | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 庄严地 | 保证 | 她 | 那 | 她 | 故意的 | 总是 | 到 | 是 | 一个 | 好的 | 女孩 | 在 |

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

| the | future | . |
|---|---|---|
| 这 | 未来 | . |

并郑重地向她保证，她以后一定会做一个好女孩。

['fæni] [spent] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] [ben] , ['siːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] [tɪl] [dɑːk] , ['riːdɪŋ]

| Fanny | spent | Saturday | afternoon | with | Ben | , | seated | by | his | bedside | till | dark | , | reading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 花费 | 周六 | 下午 | 和 | 本 | , | 坐着 | 经过 | 他的 | 床头 | 直到 | 黑暗的 | , | 阅读 |

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

| and | singing | to | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 歌唱 | 到 | 他 | , |

星期六下午，芬妮一直陪着本，坐在他床边直到天黑，给他读书唱歌。

['gɪvɪŋ] [hɪm][hɪz; ɪz]['medsn; 'medɪsn] , [ænd; ənd] [sə'plaɪɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz]['wɒnts] .

| giving | him | his | medicine | , | and | supplying | all | his | wants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他 | 他的 | 药品 | , | 和 | 供应 | 全部 | 他的 | 想要 | . |

给他服药，满足他的一切需求。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɒndərɪŋz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

| She | told | him | the | story | of | her | wanderings | in | New | York | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 他 | 这 | 故事 | 的 | 她 | 漫游 | 在 | 新的 | 约克 | , |

她向他讲述了她在纽约漂泊的经历。

[ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːnərəl][ɒv; əv] ['dʒeni] ,

| of | the | death | and | the | funeral | of | Jenny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 死亡 | 和 | 这 | 葬礼 | 的 | 珍妮 | , |

珍妮的去世和葬礼，

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kaɪndnəs][ænd; ənd] ['tendənəs] [ɒv; əv] ['fæni] [tuː; tə][hɪm'self] [meɪd] ['riːəl] .

| all | of | which | the | kindness | and | tenderness | of | Fanny | to | himself | made | real | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 哪个 | 这 | 仁慈 | 和 | 压痛 | 的 | 舢 | 到 | 他自己 | 制成 | 真实的 | . |

这一切都源于范妮对他的温柔体贴和善意。

[hiː; hi] [ kə'mend ] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [ˌrezə'lʊʃən] , [ænd; ənd] [həʊpt] [ðæt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [həʊm]

| He | commended | her | good | resolutions | , | and | hoped | that | , | in | her | new | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 赞扬 | 她 | 好的 | 决议 | , | 和 | 希望 | 那 | , | 在 | 她 | 新的 | 家 |

[ɪn][ðə; ði] [west] ,

| in | the | West | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 西方 | , |

他赞扬了她良好的决心，并希望她在西部的新家能够一切顺利。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [aʊt] .

| she | would | be | able | to | carry | them | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 | 携带 | 他们 | 出去 | . |

她能够把它们执行出去。

[ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][ðə; ði]['fæməli] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['hʌdsən] , [ænd; ənd] ['fæni] [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)]

| On | Monday | the | family | returned | from | Hudson | , | and | Fanny | repeated | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 周一 | 这 | 家庭 | 返回 | 从 | 哈德逊 | , | 和 | 舢 | 重复 | 她 |

['stɔːri] [tuː; tə] ['bɜːθə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

| story | to | Bertha | and | her | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 到 | 伯莎 | 和 | 她 | 姐姐 | . |

星期一，一家人从哈德逊回来，范妮又把她的故事告诉了伯莎和她的妹妹。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [muːvd] [tuː; tə] [tɪəz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['nærətɪv] .

| They | were | moved | to | tears | by | her | narrative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 已搬 | 到 | 眼泪 | 经过 | 她 | 叙述 | . |

她的叙述让他们感动落泪。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][kʊd; kəd] [rɪ'fɔːm]

| It | had | seemed | to | them | that | nothing | short | of | a | miracle | could | reform |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 似乎 | 到 | 他们 | 那 | 没有什么 | 短的 | 的 | 一个 | 奇迹 | 可以 | 改革 |

[ðə; ði] ['weɪwəd] [gɜːl] ;

| the | wayward | girl | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 任性的 | 女孩 | ; |

在他们看来，只有奇迹才能改变这个任性的女孩；

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][hæd; həd] [biːn] [rɔːt] ,

| but | the | miracle | had | been | wrought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 奇迹 | 有 | 到过 | 锻 | , |

但奇迹已经发生。

[æz; əz][wɒz; wəz] ['fʊli] [pruːvd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv] ['fæniz] [steɪ] [æt; ət] ['wʊdˌvɪl] .

| as | was | fully | proved | during | the | remainder | of | Fanny's | stay | at | Woodville | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 曾是 | 完全 | 已证实 | 期间 | 这 | 余 | 的 | 芬妮的 | 停留 | 在 | 伍德维尔 | . |

这一点在范妮在伍德维尔的剩余时间里得到了充分证明。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ][gɜːl] ,

| It | did | not | seem | possible | that | the | gentle | and | obliging | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 似乎 | 可能的 | 那 | 这 | 温和的 | 和 | 乐于助人 | 女孩 | , |

这位温柔听话的女孩，似乎不可能.....

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

| who | was | a | blessing | to | all | in | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 一个 | 祝福 | 到 | 全部 | 在 | 这 | 房子 | , |

他给家里所有人都带来了福气。

[hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

| had | ever | been | the | grief | and | the | sorrow | of | her | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 曾经 | 到过 | 这 | 悲伤 | 和 | 这 | 悲哀 | 的 | 她 | 朋友们 | , |

一直以来，她的离世都是她朋友们的悲痛和哀伤。

[ə; eɪ] [θɔːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɔːment] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [keɪm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| a | thorn | and | a | torment | to | all | who | came | in | contact | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 刺 | 和 | 一个 | 折磨 | 到 | 全部 | WHO | 来了 | 在 | 接触 | 和 | 她 | . |

与她接触的人，无不感到痛苦和折磨。

[wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['fæni] [tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmɪnɪ'səʊtə] [ə'raɪvd] ,

| When | the | time | for | Fanny | to | leave | for | Minnesota | arrived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 时间 | 为了 | 舳 | 到 | 离开 | 为了 | 明尼苏达州 | 到达的 | , |

范妮该动身前往明尼苏达州的时候到了，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['fæməli][tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| it | was | hard | for | the | family | to | part | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 为了 | 这 | 家庭 | 到 | 部分 | 和 | 她 | . |

对家人来说，与她告别是一件非常艰难的事情。

[mɪs] ['fæni] [begd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'rendʒmənts] [mait] [biː; bi] ['ɔːltəd] ;

| Miss | Fanny | begged | that | the | arrangements | might | be | altered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 舳 | 乞求 | 那 | 这 | 安排 | 可能 | 是 | 已修改 | ; |

范妮小姐恳求能更改一下安排；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] ['wʊdˌvɪl] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]

| that | she | might | be | permitted | to | remain | at | Woodville | , | or | even | to | go | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可能 | 是 | 允许 | 到 | 保持 | 在 | 伍德维尔 | , | 或者 | 甚至 | 到 | 去 | 到 |

['jʊərəp] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

| Europe | with | them | ; |
|---|---|---|---|
| 欧洲 | 和 | 他们 | ; |

她或许可以获准留在伍德维尔，甚至可以和他们一起去欧洲；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [ðæt] [ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] ;

| but | her | father | thought | it | best | that | the | original | plan | should | be | carried | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 父亲 | 想法 | 它 | 最好的 | 那 | 这 | 原来的 | 计划 | 应该 | 是 | 携带 | 出去 | ; |

但她父亲认为最好还是执行原计划；

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['fæni] [hɜː'self] .

| he | believed | that | it | would | be | better | for | Fanny | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相信 | 那 | 它 | 会 | 是 | 更好的 | 为了 | 舳 | 她自己 | . |

他认为这对范妮本人更有利。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [tɪəz] [ʃed] [wen] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] .

| There | were | many | tears | shed | when | they | parted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 眼泪 | 棚 | 什么时候 | 他们 | 分手了 | . |

他们分别时都流下了眼泪。

[mɪs] ['fæni] [wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒtəʒeɪ] [dʒʌst][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃɪŋz] ,

| Miss | Fanny | was | sorry | to | lose | her | protégée | just | as | her | teachings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 舳 | 曾是 | 对不起 | 到 | 失去 | 她 | 受庇护者 | 只是 | 作为 | 她 | 教义 | , |

范妮小姐很遗憾失去了她的得意门生，就像她的教诲也随之消逝一样。

[ 'kwikən ] ['ɪntuː][laɪf][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] , [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][beə(r)][ðeə(r)]

| quickened | into | life | by | her | visit | to | the | city | , | were | beginning | to | bear | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加速 | 进入 | 生活 | 经过 | 她 | 访问 | 到 | 这 | 城市 | , | 是 | 开始 | 到 | 熊 | 他们的 |

[fruːts] .

| fruits | . |
|---|---|
| 水果 | . |

她的到访让这些植物焕发了生机，它们也开始结出果实。

['mɪstə(r)] . [grɑːnt][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['trævələ(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [həʊm]

| Mr | . | Grant | had | decided | to | attend | the | young | traveller | to | her | new | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 授予 | 有 | 决定 | 到 | 出席 | 这 | 年轻的 | 游客 | 到 | 她 | 新的 | 家 |

,

,

,

格兰特先生决定送这位年轻的旅行者到她的新家。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] ['eni] [tʃɑːns] [frend]

| for | he | was | unwilling | to | trust | her | to | the | care | of | any | chance | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 不情愿 | 到 | 相信 | 她 | 到 | 这 | 关心 | 的 | 任何 | 机会 | 朋友 |

[huː] [mait] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

| who | might | undertake | the | charge | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可能 | 承担 | 这 | 收费 | 的 | 她 | , |

因为他不愿意把她托付给任何一个偶然遇到的朋友照顾。

['fɪəf(ə)l] [lest] [ðə; ði] [gʊd] [ɪm'preʃnz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ruːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| fearful | lest | the | good | impressions | which | were | beginning | to | take | root | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怕 | 免得 | 这 | 好的 | 印象 | 哪个 | 是 | 开始 | 到 | 拿 | 根 | 在 | 她 |

[səʊl] [mait] [biː; bi] ['wiːkənd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] ['dʒɜːni] .

| soul | might | be | weakened | during | the | long | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灵魂 | 可能 | 是 | 减弱 | 期间 | 这 | 长的 | 旅行 | . |

她担心在漫长的旅途中，那些开始在她心中生根发芽的美好印象会逐渐减弱。

[ðeɪ] ['trævld] ['leʒəli] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [riːtʃt] [mæ'keitəu] ,

| They | travelled | leisurely | , | and | at | the | end | of | a | week | reached | Mankato | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 旅行 | 悠闲 | , | 和 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 星期 | 达到 | 曼卡托 | , |

他们悠闲地旅行，一周后到达了曼卡托。

[æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [bend][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'səʊtə] ['rɪvə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌðən] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

| at | the | great | bend | of | the | Minnesota | River | , | in | the | southern | part | of | the | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 伟大的 | 弯曲 | 的 | 这 | 明尼苏达州 | 河 | , | 在 | 这 | 南部 | 部分 | 的 | 这 | 状态 | . |

位于明尼苏达州南部，明尼苏达河的大拐弯处。

[dʒɒn][grɑːnt] , ['fæniz] ['ʌŋk(ə)l] , [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [nɪə(r)][ðə; ði] ['sʌðən] [laɪn][ɒv; əv]

| John | Grant | , | Fanny's | uncle | , | lived | at | a | settlement | near | the | southern | line | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 授予 | , | 芬妮的 | 叔叔 | , | 居住地 | 在 | 一个 | 沉降 | 靠近 | 这 | 南部 | 线 | 的 |

[ðə; ði] [steɪt] ,

| the | state | , |
|---|---|---|
| 这 | 状态 | , |

范妮的叔叔约翰·格兰特住在该州南部边界附近的一个定居点。

[ə'baʊt] ['sev(ə)nti] [maɪlz] [frɒm; frəm][mæ'keitəu] ; [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] ['mɪstə(r)] . [grɑːnt][ænd; ənd] ['fæni]

| about | seventy | miles | from | Mankato | ; | and | thither | Mr | . | Grant | and | Fanny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 七十 | 英里 | 从 | 曼卡托 | ; | 和 | 那里 | 先生 | . | 授予 | 和 | 舢 |

[prə'siːdid] [ɪn][ə; eɪ]['wægən] ,

| proceeded | in | a | wagon | , |
|---|---|---|---|---|
| 继续 | 在 | 一个 | 车皮 | , |

距离曼卡托大约七十英里；格兰特先生和范妮乘马车前往那里。

['haɪəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] .

| hired | for | the | purpose | . |
|---|---|---|---|---|
| 雇用 | 为了 | 这 | 目的 | . |

为此目的而聘用。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːmli] [ 'welkəm ] [baɪ][ðə; ði] ['setləz] ,

| They | were | warmly | welcomed | by | the | settlers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 热情地 | 欢迎 | 经过 | 这 | 定居者 | , |

他们受到了定居者的热烈欢迎。

[huː] ['seldəm] [sɔː] ['eni] [wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪzi] [wɔːks] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

| who | seldom | saw | any | one | from | the | busy | walks | of | civilization | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 很少 | 锯 | 任何 | 一 | 从 | 这 | 忙碌的 | 散步 | 的 | 文明 | . |

在熙熙攘攘的都市生活中，他们很少见到其他人。

['mɪstə(r)] . [grɑːnt] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ,

| Mr | . | Grant | remained | but | one | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 授予 | 剩余 | 但 | 一 | 天 | , |

格兰特先生只待了一天。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] ['meɪnli] [ɪn] [ɪn'fɔːmɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['gɑːrdiənz] [ɒv; əv] ['fæni] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]

| which | he | used | mainly | in | informing | the | future | guardians | of | Fanny | in | regard | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 用过的 | 主要 | 在 | 通知 | 这 | 未来 | 守护者 | 的 | 舢 | 在 | 看待 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] ['mɒrəl] ,

| her | moral | , |
|---|---|---|
| 她 | 道德 | , |

他主要用这些信息来告知芬妮未来的监护人有关她的道德品质，

['ment(ə)l] , [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [niːdz] .

| mental | , | and | spiritual | needs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 精神的 | , | 和 | 精神 | 需求 | . |

心理和精神需求。

[hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| He | told | them | of | the | change | which | had | come | over | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 他们 | 的 | 这 | 改变 | 哪个 | 有 | 来 | 超过 | 她 | , |

他告诉他们她身上发生的变化，

[ænd; ənd] [həʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə]['fɒstə(r)][ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði]

| and | hoped | they | would | do | all | they | could | to | foster | and | encourage | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 他们 | 会 | 做 | 全部 | 他们 | 可以 | 到 | 促进 | 和 | 鼓励 | 这 |

[grəʊθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['prɪnsəp(ə)lz] .

| growth | of | her | good | principles | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 的 | 她 | 好的 | 原则 | . |

并希望他们尽一切努力培养和鼓励她良好品德的成长。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['feɪθfəli] [dɪs'tʃɑːdʒd] [hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [leɪt] [tʃɑːdʒ] ,

| When | he | had | faithfully | discharged | his | duty | to | his | late | charge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 忠实 | 出院 | 他的 | 责任 | 到 | 他的 | 晚的 | 收费 | , |

当他忠实地履行了对已故受托人的职责后，

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [liːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [həʊm] ,

| he | took | an | affectionate | leave | of | her | , | and | departed | for | his | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一个 | 亲热 | 离开 | 的 | 她 | , | 和 | 已离开 | 为了 | 他的 | 家 | , |

他依依不舍地向她告别，然后启程回家了。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][mæ'keɪtəu][ɪn][ðə; ði]['wægən][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

| returning | to | Mankato | in | the | wagon | by | which | he | had | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 曼卡托 | 在 | 这 | 车皮 | 经过 | 哪个 | 他 | 有 | 来 | . |

他乘坐来时的马车返回曼卡托。

['fæni] [naʊ] ['entəd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [laɪf] ,

| Fanny | now | entered | upon | her | new | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 现在 | 进入 | 之上 | 她 | 新的 | 生活 | , |

芬妮从此开始了她的新生活。

[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] [həʊm] .

| and | had | an | opportunity | to | take | a | survey | of | her | future | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 机会 | 到 | 拿 | 一个 | 民意调查 | 的 | 她 | 未来 | 家 | . |

她还有机会对未来的家进行考察。

[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [kən'sistid] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] [p'ɜːsənz] ,

| The | settlement | consisted | of | about | fifty | persons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉降 | 由……组成 | 的 | 关于 | 五十 | 人 | , |

这个定居点大约有五十人，

[məʊst][ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd] [ 'emigreit ] [frɒm; frəm] [steɪts] [iːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .

| most | of | whom | had | emigrated | from | states | east | of | the | Mississippi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 谁 | 有 | 移民 | 从 | 各州 | 东方 | 的 | 这 | 密西西比州 | . |

他们中的大多数人是从密西西比河以东的各州移民过来的。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈdʒɜːmənz] , [swiːdz] , [ænd; ənd] [nɔːrˈwiːdʒənz] .

| **Among** | **them** | **were** | **a** | **few** | **Germans** | **,** | **Swedes** | **,** | **and** | **Norwegians** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 他们 | 是 | 一个 | 很少 | 德国人 | , | 瑞典人 | , | 和 | 挪威人 | . |

其中一些人是德国人、瑞典人和挪威人。

[ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈgɑːd(ə)n][baɪ][ˈneɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ,

| **The** | **country** | **was** | **a** | **perfect** | **garden** | **by** | **nature** | **,** | **and** | **the** | **rich** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 曾是 | 一个 | 完美的 | 花园 | 经过 | 自然 | , | 和 | 这 | 富有的 | , |

这个国家天生就是一个完美的花园，富人们，

[diːp] [sɔɪl] [prəˈdjuːst] [ðə; ðɪ][məʊst] [əˈbʌndənt] [krɒps] .

| **deep** | **soil** | **produced** | **the** | **most** | **abundant** | **crops** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 土壤 | 生产 | 这 | 最多 | 丰富 | 农作物 | . |

深厚的土壤孕育了最丰收的作物。

[ðə; ðɪ] [ˈset(ə)lmənt] [wɒz; wəz][ləʊˈkeɪtɪd][ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [leɪks] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌmɪnɪˈsəʊtə]

| **The** | **settlement** | **was** | **located** | **on** | **one** | **of** | **those** | **beautiful** | **lakes** | **for** | **which** | **Minnesota** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉降 | 曾是 | 位于 | 在 | 一 | 的 | 那些 | 美丽的 | 湖泊 | 为了 | 哪个 | 明尼苏达州 |

[ɪz] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] ,

| **is** | **distinguished** | **,** |
|---|---|---|
| 是 | 杰出的 | , |

这个定居点坐落在明尼苏达州引以为傲的众多美丽湖泊之一旁。

[huːz] [braɪt] , [klɪə(r)] [ˈwɔːtəz] [əˈbaʊnd] [ɪn] [fɪʃ] .

| **whose** | **bright** | **,** | **clear** | **waters** | **abound** | **in** | **fish** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 明亮的 | , | 清除 | 水 | 盛产 | 在 | 鱼 | . |

那里水质清澈明亮，鱼类资源丰富。

[ðə; ðɪ] [leɪk] [wɒz; wəz] [eɪt] [maɪlz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð] [æn; ən] [ˈævərɪdʒ] [wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv] [əˈbaʊt] [θriː]

| **The** | **lake** | **was** | **eight** | **miles** | **in** | **length** | **,** | **with** | **an** | **average** | **width** | **of** | **about** | **three** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 湖 | 曾是 | 八 | 英里 | 在 | 长度 | , | 和 | 一个 | 平均的 | 宽度 | 的 | 关于 | 三 |

[maɪlz] .

| **miles** | **.** |
|---|---|
| 英里 | . |

该湖长八英里，平均宽度约为三英里。

[frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] [fləʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈʌðə(r)] [ˈtrɪbjəˌteri] ,

| **From** | **it** | **flowed** | **a** | **small** | **stream** | **,** | **and** | **after** | **receiving** | **other** | **tributaries** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 它 | 流动 | 一个 | 小的 | 溪流 | , | 和 | 后 | 接收 | 其他 | 支流 | , |

[dɪsˈtʃɑːdʒd] [ɪts] [ˈwɔːtəz] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈwɑːtɑːnwɑːn] ,

| **discharged** | **its** | **waters** | **into** | **the** | **Watonwan** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出院 | 它是 | 水 | 进入 | 这 | 沃顿万 | , |

从这里流出一条小溪，汇入其他支流后，最终注入瓦顿万河。

[wɪtʃ] [ɪn][ɪts] [tɜːn] [ˈentəd] [ðə; ðɪ] [ˌmɪnɪˈsəʊtə] .

| **which** | **in** | **its** | **turn** | **entered** | **the** | **Minnesota** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 它是 | 转动 | 进入 | 这 | 明尼苏达州 | . |

随后，它又进入了明尼苏达州。

[dʒɒn][grɑːnt][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [pˈɜːsənz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈset(ə)lmənt] .

| **John** | **Grant** | **was** | **one** | **of** | **the** | **most** | **important** | **persons** | **at** | **the** | **settlement** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 授予 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 重要的 | 人 | 在 | 这 | 沉降 | . |

约翰·格兰特是定居点中最重要的人物之一。

[hiː; hɪ][hæd; həd] [klɪəd] [ʌp][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [fɑːm] [ɒn][ðə; ðɪ]['bɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [leɪk] , [ænd; ənd] ,

| **He** | **had** | **cleared** | **up** | **a** | **large** | **farm** | **on** | **the** | **border** | **of** | **the** | **lake** | **,** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已清除 | 向上 | 一个 | 大的 | 农场 | 在 | 这 | 边界 | 的 | 这 | 湖 | , | 和 | , |

他在湖边清理了一大片农田，而且，

[wɪð] [mɔː(r)] [miːnz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɪˈgɪnɪŋ] [ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbəz] ,

| **with** | **more** | **means** | **at** | **the** | **beginning** | **than** | **most** | **of** | **his** | **neighbors** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 方法 | 在 | 这 | 开始 | 比 | 最多 | 的 | 他的 | 邻居 | , |

起初，他的经济实力比大多数邻居都要强。

[hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti] .

| had | realized | a | high | degree | of | prosperity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已实现 | 一个 | 高的 | 程度 | 的 | 繁荣 | . |

已经实现了高度繁荣。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

| As | he | had | no | children | of | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 不 | 孩子们 | 的 | 他的 | 自己的 | , |

由于他没有自己的孩子，

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv] ['fæni] [æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

| he | was | glad | to | have | Fanny | as | a | member | of | his | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 有 | 舢 | 作为 | 一个 | 成员 | 的 | 他的 | 家庭 | , |

他很高兴范妮成为他家庭的一员。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] .

| especially | since | he | had | learned | of | the | improvement | in | her | conduct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 自从 | 他 | 有 | 学习 | 的 | 这 | 改进 | 在 | 她 | 执行 | . |

尤其是在他得知她的行为举止有所改善之后。

[ə'baʊt] [wʌn] [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] ,

| About | one | third | of | the | population | of | the | settlement | were | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一 | 第三 | 的 | 这 | 人口 | 的 | 这 | 沉降 | 是 | 孩子们 | , |

该定居点人口中约有三分之一是儿童，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skuːl] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'stæblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['benɪfɪt] .

| and | a | school | had | been | established | for | their | benefit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 学校 | 有 | 到过 | 已确立的 | 为了 | 他们的 | 益处 | . |

为了他们的利益，还建立了一所学校。

[ðə; ði] [ɪn'strʌktə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːzbɔːrn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['setləz] ,

| The | instructor | , | Mr | . | Osborne | , | a | young | man | , | brother | of | one | of | the | settlers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 讲师 | , | 先生 | . | 奥斯本 | , | 一个 | 年轻的 | 男人 | , | 兄弟 | 的 | 一 | 的 | 这 | 定居者 | , |

这位名叫奥斯本的老师是一位年轻人，他是其中一位定居者的兄弟。

[hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] [baɪ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['reɪlrəʊd] ['æksɪdənt] .

| had | lost | his | right | leg | and | his | left | arm | by | a | terrible | railroad | accident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 丢失的 | 他的 | 正确的 | 腿 | 和 | 他的 | 左边 | 手臂 | 经过 | 一个 | 糟糕的 | 铁路 | 事故 | . |

一场可怕的铁路事故让他失去了右腿和左臂。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ɒv; əv][æn; ən][əʊ'haɪəʊ] ['kɒlɪdʒ] ,

| He | was | a | graduate | of | an | Ohio | college | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 毕业 | 的 | 一个 | 俄亥俄州 | 大学 | , |

他毕业于俄亥俄州的一所大学，

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [wen] [ðə; ði]

| and | had | been | engaged | in | preparing | himself | for | the | ministry | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 已订婚的 | 在 | 准备 | 他自己 | 为了 | 这 | 部 | 什么时候 | 这 |

[kə'læməti] [ə'kɜːd] [wɪtʃ] ['rendəd] [hɪm] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['æktɪv] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [laɪf] .

| calamity | occurred | which | rendered | him | unfit | for | the | active | duties | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灾害 | 发生 | 哪个 | 渲染 | 他 | 不合格 | 为了 | 这 | 积极的 | 职责 | 的 | 生活 | . |

他原本正在为担任牧师做准备，但灾难发生后，他便无法再履行生活中的各项职责。

[frɒm; frəm] [tʃɔɪs] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][frɒm; frəm] [nə'sesəti] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [æt; ət]

| From | choice | rather | than | from | necessity | , | he | remained | with | his | brother | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 选择 | 相当 | 比 | 从 | 必要性 | , | 他 | 剩余 | 和 | 他的 | 兄弟 | 在 |

[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,

| the | settlement | , |
|---|---|---|
| 这 | 沉降 | , |

他选择留在定居点陪伴哥哥，而不是迫于无奈。

['biːɪŋ] [bəuθ] ['tiːtʃə(r)] [ænd; ənd] ['priːtʃə(r)] .

| being | both | teacher | and | preacher | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 两个都 | 老师 | 和 | 牧师 | . |

既是教师又是传道者。

['fæni] [ɪ'miːdiətli] ['entəd] [hɪz; ɪz] [skuːl] , [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜː'self] [wɪð] [greɪt] ['ɜːnɪstnəs]

| Fanny | immediately | entered | his | school | , | and | devoted | herself | with | great | earnestness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 立即地 | 进入 | 他的 | 学校 | , | 和 | 奉献 | 她自己 | 和 | 伟大的 | 认真 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['stʌdiz] .

| to | her | studies | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 研究 | . |

芬妮随即进入了他的学校，并非常认真地投入到学习中。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ɑːzbɔːrn] , [huː] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n]

| She | soon | became | a | favorite | of | Mr | . | Osborne | , | who | had | learned | a | portion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 很快 | 成为 | 一个 | 最喜欢的 | 的 | 先生 | . | 奥斯本 | , | WHO | 有 | 学习 | 一个 | 部分 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| of | her | history | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 历史 | , |

她很快就成了奥斯本先生的宠儿，奥斯本先生了解了她的一些过往经历。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['welfeə(r)] .

| and | felt | a | strong | interest | in | her | welfare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 一个 | 强的 | 兴趣 | 在 | 她 | 福利 | . |

并对她的福祉深感关心。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['skɒlə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['prəʊgres] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə]

| She | was | a | good | scholar | , | and | her | progress | was | entirely | satisfactory | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 好的 | 学者 | , | 和 | 她 | 进步 | 曾是 | 完全 | 令人满意的 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)] .

| her | teacher | . |
|---|---|---|
| 她 | 老师 | . |

她学习成绩优异，老师对她的进步非常满意。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [həʊm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , ['fæni] [faʊnd] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv]

| In | the | home | of | her | uncle | , | Fanny | found | , | on | her | arrival | , | a | boy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 家 | 的 | 她 | 叔叔 | , | 舢 | 成立 | , | 在 | 她 | 到达 | , | 一个 | 男生 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] .

| her | own | age | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 年龄 | . |

芬妮到达叔叔家时，发现那里有一个和她同龄的男孩。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['iːθən] [ frentʃ ] ;

| His | name | was | Ethan | French | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | 曾是 | 伊桑 | 法语 | ; |

他的名字叫伊桑·弗伦奇；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [ˌɪlə'nɔɪz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [grɑːnt][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][ðə; ðɪ] [fɑːm] .

| and | he | had | come | from | Illinois | with | Mr | . | Grant | to | work | on | the | farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 来 | 从 | 伊利诺伊州 | 和 | 先生 | . | 授予 | 到 | 工作 | 在 | 这 | 农场 | . |

他和格兰特先生一起从伊利诺伊州来到这里，在农场工作。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['peərənts] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| He | had | no | parents | living | , | and | was | expected | to | remain | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 父母 | 活的 | , | 和 | 曾是 | 预期的 | 到 | 保持 | 和 | 他的 |

[ɪm'plɔɪə(r)] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['twenti] - [wʌn] .

| employer | till | he | was | twenty | - | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雇主 | 直到 | 他 | 曾是 | 二十 | - | 一 | . |

他父母双亡，雇主期望他能一直工作到二十一岁。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'kuːθ] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] , [raɪt] , [ænd; ənd]

| He | was | an | uncouth | fellow | , | and | though | he | could | read | , | write | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 粗野 | 同伴 | , | 和 | 尽管 | 他 | 可以 | 读 | , | 写 | , | 和 |

['saɪfə(r)] ,

| cipher | , |
|---|---|
| 密码 | , |

他是个粗鲁无礼的人，虽然他能读、能写、能算，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] ['beərɪʃ] [æz; əz][ðə; ði][waɪld] ['ɪndiənz] [ðæt]

| he | seemed | to | be | as | uncultivated | and | bearish | as | the | wild | Indians | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 是 | 作为 | 未开垦的 | 和 | 看跌 | 作为 | 这 | 荒野 | 印度人 | 那 |

[ rəum ] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] .

| roamed | through | the | country | . |
|---|---|---|---|---|
| 漫游 | 通过 | 这 | 国家 | . |

他看起来就像那些在乡间游荡的印第安野人一样，粗犷而野蛮。

['fæni] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [nɪ'glektɪd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][duː; də]

| Fanny | tried | to | be | his | friend | , | and | never | neglected | an | opportunity | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 尝试 | 到 | 是 | 他的 | 朋友 | , | 和 | 绝不 | 被忽视的 | 一个 | 机会 | 到 | 做 |

[hɪm] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] ;

| him | a | kindness | ; |
|---|---|---|---|
| 他 | 一个 | 仁慈 | ; |

芬妮努力想和他做朋友，从不放过任何帮助他的机会；

[bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪm] ,

| but | the | more | she | tried | to | serve | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 更多的 | 她 | 尝试 | 到 | 服务 | 他 | , |

但她越是努力服侍他，

[ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kriːst] .

| the | more | the | distance | between | them | seemed | to | be | increased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 这 | 距离 | 之间 | 他们 | 似乎 | 到 | 是 | 增加 | . |

他们之间的距离似乎越来越远了。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] ['nʌθɪn] - [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [gælz] , " [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['mæksɪm] [wɪð] ['iːθən] ;

| " | I | don't | want | nothin | ' | to | do | with | gals | , | " | was | a | favorite | maxim | with | Ethan | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 什么也没有 | - | 到 | 做 | 和 | 女孩们 | , | " | 曾是 | 一个 | 最喜欢的 | 格言 | 和 | 伊桑 | ; |

“我不想和女孩子有任何瓜葛”，这是伊桑最喜欢的一句格言；

[ænd; ənd] ['fæni] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['səʊʃəb(ə)l] [wɪð] [hɪm] .

| and | Fanny | found | it | impossible | to | be | very | sociable | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 舢 | 成立 | 它 | 不可能的 | 到 | 是 | 非常 | 善于交际的 | 和 | 他 | . |

芬妮发现很难和他进行社交。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪ'pel] [ɔː(r)] [rɪ'zent] [hɜː(r); hə(r)] [wel] - [ment] [əd'vɑːnsɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [edʒd] [ɒf] ,

| He | did | not | repel | or | resent | her | well | - | meant | advances | ; | but | he | edged | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 击退 | 或者 | 怨恨 | 她 | 出色地 | - | 意思是 | 进展 | ; | 但 | 他 | 边缘 | 离开 | , |

他并没有拒绝或反感她善意的示好；但他还是有所疏远。

[ænd; ənd][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

| and | got | out | of | the | way | as | fast | as | he | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他 | 可以 | . |

他以最快的速度躲开了。

['fæni] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [həʊm] ,

| Fanny | had | made | up | her | mind | , | before | she | came | to | her | uncle's | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 有 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | , | 前 | 她 | 来了 | 到 | 她 | 叔叔的 | 家 | , |

在来叔叔家之前，芬妮就已经下定了决心。

[tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] [ðeə(r)] ;

| to | be | contented | and | happy | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 满足 | 和 | 快乐的 | 那里 | ; |

在那里感到满足和快乐；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['rezɪdəns] ['veri] [mʌtʃ] .

| and | she | was | surprised | to | find | that | she | liked | her | new | residence | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 寻找 | 那 | 她 | 喜欢 | 她 | 新的 | 住宅 | 非常 | 很多 | . |

她惊讶地发现自己非常喜欢新住处。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd]

| Her | aunt | was | by | no | means | the | person | her | former | experience | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 阿姨 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 这 | 人 | 她 | 以前的 | 经验 | 有 |

[tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

| taught | her | to | believe | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 教授 | 她 | 到 | 相信 | 她 | 曾是 | . |

她的姑姑绝非她过去经历所让她认为的那种人。

['fæni] [wɒz; wəz]['dəʊsaɪl][ænd; ənd] [ə'biːdiənt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [grɑːnt][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ʌn'dʒʌst]

| Fanny | was | docile | and | obedient | , | and | Mrs | . | Grant | was | no | longer | unjust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 曾是 | 温顺 | 和 | 听话 | , | 和 | 太太 | . | 授予 | 曾是 | 不 | 更长 | 不公正 |

[ænd; ənd] [tɪ'rænɪk(ə)l] .

| and | tyrannical | . |
|---|---|---|
| 和 | 强横 | . |

范妮变得温顺听话，格兰特夫人也不再不公正、专横跋扈了。

[ðeɪ] [ə'griːd] [tə'geðə(r)] [rɪ'mɑːkəbli] [wel] , [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ʃɔːt] ['pɪəriəd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| They | agreed | together | remarkably | well | , | and | during | the | short | period | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 同意 | 一起 | 非常 | 出色地 | , | 和 | 期间 | 这 | 短的 | 时期 | 他们 | 是 |

[pə'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [tə'geðə(r)] ,

| permitted | to | be | together | , |
|---|---|---|---|---|
| 允许 | 到 | 是 | 一起 | , |

他们相处得非常融洽，在他们被允许相处的短暂时间里，

[nəʊ][hɑːd] [θɔːts] [ɪg'zɪstɪd] , [ænd; ənd][nəʊ] [hɑːʃ] [wɜːdz] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| no | hard | thoughts | existed | , | and | no | harsh | words | passed | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 难的 | 想法 | 存在 | , | 和 | 不 | 残酷的 | 字 | 通过了 | 之间 | 他们 | . |

他们之间没有过节，也没有说过难听的话。

[ðəʊ] ['fæni] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] ['wʊdˌvɪl] ,

| Though | Fanny | had | not | been | accustomed | to | work | at | Woodville | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 舢 | 有 | 不是 | 到过 | 习惯 | 到 | 工作 | 在 | 伍德维尔 | , |

虽然范妮以前并不习惯在伍德维尔工作，

[ʃiː; ʃi] ['redɪli] [ə'dæptɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['steɪʃ(ə)n] .

| she | readily | adapted | herself | to | her | new | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 容易 | 改编 | 她自己 | 到 | 她 | 新的 | 车站 | . |

她很快适应了新的岗位。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['sɜːvənts] [æt; ət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ; ['piːp(ə)l] [dɪd][ðeə(r)] [əʊn] [wɜːk] ; [ænd; ənd]

| There | were | no | servants | at | the | settlement | ; | people | did | their | own | work | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 仆人 | 在 | 这 | 沉降 | ; | 人们 | 做过 | 他们的 | 自己的 | 工作 | ; | 和 |

['fæni] ,

| Fanny | , |
|---|---|
| 舢 | , |

定居点里没有仆人；人们自己干活；而范妮，

[truː] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['prɪnsəp(ə)lz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] , [dɪd][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [ə'sɪst]

| true | to | the | good | principles | she | had | chosen | , | did | all | she | could | to | assist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 到 | 这 | 好的 | 原则 | 她 | 有 | 选定 | , | 做过 | 全部 | 她 | 可以 | 到 | 协助 |

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

| her | aunt | . |
|---|---|---|
| 她 | 阿姨 | . |

她恪守自己选择的良好原则，尽其所能地帮助她的姑姑。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] ['fæni] [hæd; həd] [nəʊ] [tempˈteiʃənz] ;

| Let | it | not | be | supposed | that | Fanny | had | no | temptations | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 它 | 不是 | 是 | 据称 | 那 | 舢 | 有 | 不 | 诱惑 | ; |

不要以为芬妮没有受到过诱惑；

[ðæt] [ðə; ði] [njuː] [laɪf] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['entəd] [wɒz; wəz] [friː] [frɒm; frəm] ['perəl] [ænd; ənd]

| that | the | new | life | upon | which | she | had | entered | was | free | from | peril | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 新的 | 生活 | 之上 | 哪个 | 她 | 有 | 进入 | 曾是 | 自由的 | 从 | 危险 | 和 |

['strʌglz] .

| struggles | . |
|---|---|
| 斗争 | . |

她所进入的新生活没有危险和苦难。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['temptɪd] [frɒm; frəm] [wɪˈðɪn] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ; ['temptɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌnˈdʒʌst] , [ˌʌnˈkaɪnd]

| She | was | tempted | from | within | and | without | ; | tempted | to | be | unjust | , | unkind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 受诱惑 | 从 | 之内 | 和 | 没有 | ; | 受诱惑 | 到 | 是 | 不公正 | , | 不友善 |

, ['wɪlfl] , [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈbiːdiənt] .

| , | wilful | , | and | disobedient | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 故意 | , | 和 | 忤 | . |

她受到来自内部和外部的诱惑；受到不公正、不仁慈、任性和不服从的诱惑。

[wiː; wi] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['sʌmtaɪmz] [jiːld] [tuː; tə] [ðəʊz] [tempˈteiʃənz] ;

| We | cannot | even | say | that | she | did | not | sometimes | yield | to | those | temptations | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 甚至 | 说 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 有时 | 屈服 | 到 | 那些 | 诱惑 | ; |

我们甚至不能说她有时没有屈服于这些诱惑；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðem; ðəm] .

| but | she | prayed | for | strength | to | resist | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 祈祷 | 为了 | 力量 | 到 | 抵抗 | 他们 | . |

但她祈求获得力量来抵抗他们。

[ʃiː; ʃi] ['leɪbəd] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] ['pɜːpəs] .

| She | labored | to | be | true | to | her | high | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辛勤劳作 | 到 | 是 | 真的 | 到 | 她 | 高的 | 目的 | . |

她努力践行自己崇高的目标。

[ðə; ði] ['æŋkə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɔː(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ['friːkwəntli] [rɪˈmaɪndid] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv]

| The | anchor | which | she | always | wore | on | her | breast | frequently | reminded | her | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 锚 | 哪个 | 她 | 总是 | 穿着 | 在 | 她 | 胸部 | 频繁地 | 提醒 | 她 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] - [ 'kʌmiŋ ] — ['friːkwəntli] [ riˈkɔːl, 'riːkɔːl ][ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['eɪndʒl]

| her | short | - | comings | — | frequently | recalled | the | memories | of | the | dying | angel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 短的 | - | 来访 | — | 频繁地 | 召回 | 这 | 回忆 | 的 | 这 | 垂死 | 天使 |

[huː] [hæd; həd] ['spəʊkən] [piːs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌbld] [səʊl] .

| who | had | spoken | peace | to | her | troubled | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 说 | 和平 | 到 | 她 | 麻烦 | 灵魂 | . |

她胸前一直佩戴着的锚经常提醒她自己的不足之处——经常让她想起那位垂死的天使，他曾向她饱受折磨的灵魂带来平静。

" [həʊp] [ænd; ənd] [hæv; həv] , " [ʃiː; ʃi] ['ɒf(ə)n] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] ;

| " | Hope | and | Have | , | " | she | often | said | to | herself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 希望 | 和 | 有 | , | " | 她 | 经常 | 说 | 到 | 她自己 | ; |

“希望和拥有，”她经常对自己说；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['tælɪzmən] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['djuːti] .

| and | the | words | were | a | talisman | to | keep | her | in | the | path | of | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 字 | 是 | 一个 | 护符 | 到 | 保持 | 她 | 在 | 这 | 小路 | 的 | 责任 | . |

这些话语如同护身符，让她始终坚守职责。

[kənˈtɪnjuəli] [ʃiː; ʃi] [kept] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [tuː; tə] [biː; bi] ,

| Continually | she | kept | before | her | what | she | hoped | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持续 | 她 | 保留 | 前 | 她 | 什么 | 她 | 希望 | 到 | 是 | , |

她始终将自己希望成为的样子铭记于心。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] [ʃi:; ʃi] ['leɪbəd] [tu:; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪ'di:əl][ɒv; əv][ə; eɪ]

| and | continually | she | labored | to | attain | the | high | and | beautiful | ideal | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 持续 | 她 | 辛勤劳作 | 到 | 达到 | 这 | 高的 | 和 | 美丽的 | 理想的 | 的 | 一个 |

[tru:] [laɪf] .

| true | life | . |
|---|---|---|
| 真的 | 生活 | . |

她不断努力，追求真正美好生活的崇高理想。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['hæpi] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [həʊm] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [wɜ:(r); wə(r)] ['hæpi] [ɪn]

| She | was | happy | in | her | new | home | , | and | her | friends | were | happy | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 快乐的 | 在 | 她 | 新的 | 家 | , | 和 | 她 | 朋友们 | 是 | 快乐的 | 在 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ðeə(r)] ;

| her | presence | there | ; |
|---|---|---|---|
| 她 | 在场 | 那里 | ; |

她在新家过得很开心，她的朋友们也因为她的到来而感到高兴；

[bʌt; bət][nɒt] [lɒŋ] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['hæpinəs] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] ,

| but | not | long | was | this | happiness | to | continue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 长的 | 曾是 | 这 | 幸福 | 到 | 继续 | , |

但这份幸福并没有持续多久。

[fɔ:(r); fə(r)]['i:v(ə)n] [ðen] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [stɔ:m] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə]

| for | even | then | was | gathering | in | the | distance | the | storm | which | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 甚至 | 然后 | 曾是 | 采集 | 在 | 这 | 距离 | 这 | 风暴 | 哪个 | 曾是 | 到 |

[ˌəʊvə'welm] [ðem; ðəm] [wɪð] [wəʊ][ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] .

| overwhelm | them | with | woe | and | desolation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 压倒 | 他们 | 和 | 悲哀 | 和 | 荒凉 | . |

因为那时远处已经酝酿着一场风暴，这场风暴将给他们带来无尽的悲痛和荒凉。

[æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['ɔ:f(ə)l] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][stɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)]

| An | experience | of | the | most | awful | and | trying | character | was | in | store | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 经验 | 的 | 这 | 最多 | 可怕 | 和 | 尝试 | 特点 | 曾是 | 在 | 店铺 | 为了 |

['fæni] ,

| Fanny | , |
|---|---|
| 舢 | , |

芬妮将要面对一个极其可怕和令人难熬的角色。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [grəʊθ] [ɪn] [greɪs] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [wɒz; wəz][ðə; ði][best] , [ænd; ənd]

| for | which | her | growth | in | grace | and | goodness | was | the | best | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 她 | 生长 | 在 | 优雅 | 和 | 善良 | 曾是 | 这 | 最好的 | , | 和 |

[ɪn'di:d] [ðə; ði]['əʊnli] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

| indeed | the | only | preparation | . |
|---|---|---|---|---|
| 的确 | 这 | 仅有的 | 准备 | . |

她在优雅和善良方面的成长是最好的，也是唯一的准备。

[baɪ] ['tri:ti] [ænd; ənd] ['pɜ:tʃəs] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvənmənt] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [vɑ:st][trækts]

| By | treaty | and | purchase | the | United | States | government | had | obtained | vast | tracts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 条约 | 和 | 购买 | 这 | 团结的 | 各州 | 政府 | 有 | 获得 | 广阔的 | 小册子 |

[ɒv; əv][ðə; ði][lændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] [sʌb] - [traɪbz] [ɒv; əv][ðə; ði] [su:] [ænd; ənd] [də'koʊtə] ['ɪndɪənz] .

| of | the | lands | of | the | various | sub | - | tribes | of | the | Sioux | and | Dakotah | Indians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 土地 | 的 | 这 | 各种各样的 | 子 | - | 部落 | 的 | 这 | 苏族 | 和 | 达科他 | 印度人 | . |

通过条约和购买，美国政府获得了苏族和达科他族印第安人各个分支部落的大片土地。

[baɪ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['tri:ti] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [hæd; həd] [rɪ'zɜ:vd] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [ju:z][ðə; ði] ['kʌntri]

| By | the | original | treaty | the | natives | had | reserved | for | their | own | use | the | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 原来的 | 条约 | 这 | 本地人 | 有 | 预订的 | 为了 | 他们的 | 自己的 | 使用 | 这 | 国家 |

[ɒn][bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'səʊtə] ['rɪvə(r)] ,

| on | both | sides | of | the | Minnesota | River | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 两个都 | 侧面 | 的 | 这 | 明尼苏达州 | 河 | , |

根据最初的条约，原住民保留了明尼苏达河两岸的土地供自己使用。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ][trækt][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][baɪ] ['twenti] [ɪn] [bredθ] .

| including | a | tract | one | hundred | and | fifty | miles | in | length | by | twenty | in | breadth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 一个 | 通道 | 一 | 百 | 和 | 五十 | 英里 | 在 | 长度 | 经过 | 二十 | 在 | 宽度 | . |

其中包括长一百五十英里、宽二十英里的区域。

[wen] [ðə; ði] ['senət] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [keɪm] [tuː; tə][ækt][əˈpɒn][ðə; ði] ['triːti] ,

| When | the | Senate | of | the | United | States | came | to | act | upon | the | treaty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 参议院 | 的 | 这 | 团结的 | 各州 | 来了 | 到 | 行为 | 之上 | 这 | 条约 | , |

当美国参议院对该条约采取行动时，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈpruːv(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [ˌrezəˈveɪʃn] [ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsəʊ][biː; bi]

| it | was | made | a | condition | of | the | approval | that | this | reservation | should | also | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 制成 | 一个 | 状况 | 的 | 这 | 赞同 | 那 | 这 | 预订 | 应该 | 还 | 是 |

['siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['waɪts] .

| ceded | to | the | whites | . |
|---|---|---|---|---|
| 割让 | 到 | 这 | 白人 | . |

批准的条件之一是，这片保留地也必须割让给白人。

[ðə; ði] ['ɪndiənz] [ əˈsent ] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈdɪʃn] , [bʌt; bət][nəʊ][lændz] ['biːɪŋ] [ɐpɹˈəʊpɹɪətɪd] [fɔː(r); fə(r)]

| The | Indians | assented | to | the | condition | , | but | no | lands | being | appropriated | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度人 | 同意 | 到 | 这 | 状况 | , | 但 | 不 | 土地 | 存在 | 挪用 | 为了 |

[ðeə(r)][juːz] , [æz; əz] [əˈgriːd] ,

| their | use | , | as | agreed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 使用 | , | 作为 | 同意 | , |

印第安人同意了这个条件，但并未按照约定划拨土地供他们使用。

[ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˌrezəˈveɪʃn] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

| they | had | moved | upon | the | reservation | , | and | their | right | to | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已搬 | 之上 | 这 | 预订 | , | 和 | 他们的 | 正确的 | 到 | 它 | 曾是 |

['rekəgˈnaɪzd] .

| recognized | . |
|---|---|
| 认可 | . |

他们迁入了保留地，他们的保留地权利得到了承认。

[ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌrezəˈveɪʃn] [wɒz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [əˈkwaɪəd] [baɪ] ['pɜːtʃəs] ,

| A | portion | of | this | reservation | was | subsequently | acquired | by | purchase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 部分 | 的 | 这 | 预订 | 曾是 | 随后 | 获得 | 经过 | 购买 | , |

这部分预留地的一部分后来通过购买获得。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪndiənz] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| but | the | Indians | continued | to | occupy | the | rest | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 印度人 | 持续 | 到 | 占据 | 这 | 休息 | 的 | 它 | . |

但印第安人继续占领了其余部分。

[baɪ][ðə; ði] ['veəriəs] [triːtiz] , [ðə; ði] ['ɪndiənz] [wɜː(r); wə(r)] [peɪd] ['sɜːt(ə)n] [sʌmz] [ɒv; əv] ['mʌni] ['evri] [jɪə(r)]

| By | the | various | treaties | , | the | Indians | were | paid | certain | sums | of | money | every | year |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 各种各样的 | 条约 | , | 这 | 印度人 | 是 | 有薪酬的 | 肯定 | 总和 | 的 | 钱 | 每一个 | 年 |

,

| , |
|---|
| , |

根据各项条约，印第安人每年都会获得一定数额的款项。

[ænd; ənd] [səˈplaɪd] [wɪð] [kˈwɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [gʊdz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['blæŋkɪts] , ['kləʊðɪŋ] , [tuːlz] ,

| and | supplied | with | quantities | of | goods | , | such | as | blankets | , | clothing | , | tools | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 供应 | 和 | 数量 | 的 | 商品 | , | 这样的 | 作为 | 毯子 | , | 衣服 | , | 工具 | , |

[ænd; ənd] [ɑːmz] .

| and | arms | . |
|---|---|---|
| 和 | 武器 | . |

并供应了大量的物资，如毛毯、衣服、工具和武器。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz][nɒt] [peɪd] , [nɔː(r)][ðə; ði] [gʊdz] [dɪ'lɪvəd] , [wen] [djuː] .

| But | the | money | was | not | paid | , | nor | the | goods | delivered | , | when | due | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 钱 | 曾是 | 不是 | 有薪酬的 | , | 也不 | 这 | 商品 | 发表 | , | 什么时候到期的 | | . |

但是，款项没有按时支付，货物也没有按时交付。

[ðə; ði] ['ɪndiənz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃiːtɪd] [baɪ] ['treɪdəz] ,

| The | Indians | were | cheated | by | traders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度人 | 是 | 作弊 | 经过 | 交易员 | , |

印度人被商人欺骗了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dets] [djuː] [ðə; ði]['lætə(r)][wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd]

| and | the | debts | due | the | latter | were | taken | from | the | money | to | be | paid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 债务 | 到期的 | 这 | 后者 | 是 | 已采取 | 从 | 这 | 钱 | 到 | 是 | 有薪酬的 |

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] .

| the | former | . |
|---|---|---|
| 这 | 以前的 | . |

后者的债务从应付给前者的款项中扣除。

[ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] , — ['fʊli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [sə'presɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [æt; ət]

| The | neglect | of | the | government | , | — | fully | occupied | in | suppressing | the | rebellion | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忽视 | 的 | 这 | 政府 | , | — | 完全 | 占领 | 在 | 抑制 | 这 | 叛乱 | 在 |

[ðə; ði] [saʊθ] ,

| the | South | , |
|---|---|---|
| 这 | 南 | , |

政府的疏忽——因为政府全力镇压南方叛乱——

— [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mens] [frɔːdz] ['præktɪst] [ə'pɒn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['neɪtɪvz] , [raʊzd] [ðeə(r)]

| — | and | the | immense | frauds | practised | upon | the | simple | natives | , | roused | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 这 | 巨大 | 欺诈 | 已实践 | 之上 | 这 | 简单的 | 本地人 | , | 唤醒 | 他们的 |

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

| indignation | , |
|---|---|
| 愤慨 | , |

——而针对淳朴土著居民实施的巨大欺诈行为，激起了他们的义愤。

[ænd; ənd] [stɜːd] [ʌp][ə; eɪ]['heɪtrɪd] [wɪtʃ] [ ˈkʌlmineit ] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['terəb(ə)l] ['ɪndiən] ['mæsəkə(r)]

| and | stirred | up | a | hatred | which | culminated | in | the | most | terrible | Indian | massacre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 搅拌 | 向上 | 一个 | 仇恨 | 哪个 | 达到顶峰 | 在 | 这 | 最多 | 糟糕的 | 印度 | 屠杀 |

[rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] .

| recorded | in | the | annals | of | our | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记录 | 在 | 这 | 志 | 的 | 我们的 | 国家 | . |

这激起了仇恨，最终导致了我国历史上最惨绝人寰的印度人大屠杀。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十三 | . |

第十三章

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['mæsəkə(r)] .

| THE | INDIAN | MASSACRE | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 印度 | 屠杀 | . |

印第安人大屠杀。

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['ɪndiənz] [rɪ'zaɪdɪŋ] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði] [leɪk] ['set(ə)lmənt] , [ðeɪ]

| Though | there | were | no | Indians | residing | very | near | the | Lake | Settlement | , | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那里 | 是 | 不 | 印度人 | 居住 | 非常 | 靠近 | 这 | 湖 | 沉降 | , | 他们 |

['friːkwəntli] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] ,

| frequently | visited | the | place | , |
|---|---|---|---|---|
| 频繁地 | 到访 | 这 | 地方 | , |

虽然湖边定居点附近没有印第安人居住，但他们经常到访那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['setləz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][fə'mɪliə(r)] [tɜːmz] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| and | the | settlers | were | on | familiar | terms | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 定居者 | 是 | 在 | 熟悉的 | 条款 | 和 | 他们 | . |

定居者与他们关系很熟悉。

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][dʒɒn][grɑːnt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [wɪð] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| At | the | house | of | John | Grant | they | were | always | treated | with | kindness | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 房子 | 的 | 约翰 | 授予 | 他们 | 是 | 总是 | 治疗 | 和 | 仁慈 | 和 | 一个 |

['dʒenərəs] [ˌhɒspɪ'tæləti] .

| generous | hospitality | . |
|---|---|---|
| 慷慨的 | 热情好客 | . |

在约翰·格兰特家，他们总是受到友善和热情款待。

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃiːf] [kɔːld] [liːn] [beə(r)] .

| Among | those | who | sometimes | came | was | a | chief | called | Lean | Bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 那些 | WHO | 有时 | 来了 | 曾是 | 一个 | 首席 | 称为 | 倾斜 | 熊 | . |

有时来的人当中有一位名叫瘦熊的酋长。

['fæni] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðiːz] ['denɪzənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ig'zɜːtid]

| Fanny | was | much | interested | in | these | denizens | of | the | forest | , | and | she | exerted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 曾是 | 很多 | 感兴趣的 | 在 | 这些 | 居民 | 的 | 这 | 森林 | , | 和 | 她 | 施加 |

[hɜː'self] [tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] ,

| herself | to | please | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 到 | 请 | 他们 | , |

芬妮对森林里的这些居民非常感兴趣，她竭尽全力去取悦它们。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] ['aɪənz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [traɪb] [wɒz; wəz] [kɔːld] .

| and | particularly | the | chief | of | the | Red | Irons | , | as | his | tribe | was | called | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 特别 | 这 | 首席 | 的 | 这 | 红色的 | 铁 | , | 作为 | 他的 | 部落 | 曾是 | 称为 | . |

尤其是他的部落——红铁部落的首领。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [tuː; tə][hɪm] , [brɔːt] [hɪm] [mɪlk] [ænd; ənd] [bred] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt]

| She | sang | to | him | , | brought | him | milk | and | bread | , | and | treated | him | like | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 唱 | 到 | 他 | , | 带来 | 他 | 牛奶 | 和 | 面包 | , | 和 | 治疗 | 他 | 喜欢 | 一个 | 伟大的 |

[mæn] .

| man | . |
|---|---|
| 男人 | . |

她为他唱歌，给他送来牛奶和面包，像对待一位伟人一样款待他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brɔːni] ['feləʊ] , [mə'rəʊs] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [smaɪld]

| He | was | a | brawny | fellow | , | morose | and | savage | , | and | though | he | smiled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 强壮的 | 同伴 | , | 忧郁 | 和 | 野蛮的 | , | 和 | 尽管 | 他 | 微笑 |

['slaɪtli] ,

| slightly | , |
|---|---|
| 轻微地 | , |

他是个身材魁梧、阴郁野蛮的家伙，虽然他脸上带着一丝微笑，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] .

| he | did | not | seem | to | appreciate | her | kindness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 欣赏 | 她 | 仁慈 | . |

他似乎并不领情。

[ə'baʊt] [ðə; ði] 15th [ɒv; əv] ['ɔːgəst] , [wen] ['fæni] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [les]

| About | the | 15th | of | August | , | when | Fanny | had | been | at | the | settlement | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 15th | 的 | 八月 | , | 什么时候 | 舢 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 沉降 | 较少的 |

[ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] ,

| than | two | months | , |
|---|---|---|---|
| 比 | 二 | 几个月 | , |

大约在8月15日，当时范妮在定居点待了不到两个月，

['mɪstə(r)] . [grɑːnt] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['eɪdʒənsiz] , [ɒn][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'səʊtə] ['rɪvə(r)] ,

| **Mr** | **.** | **Grant** | **started** | **for** | **one** | **of** | **the** | **Indian** | **Agencies** | **,** | **on** | **the** | **Minnesota** | **River** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 授予 | 开始 | 为了 | 一 | 的 | 这 | 印度 | 机构 | , | 在 | 这 | 明尼苏达州 | 河 | , |

格兰特先生最初在明尼苏达河畔的一个印第安事务局工作。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [prə'kjʊərɪŋ] [sə'plaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treɪdəz] [ɪn] [ðæt] [və'sɪnəti] .

| **for** | **the** | **purpose** | **of** | **procuring** | **supplies** | **of** | **the** | **traders** | **in** | **that** | **vicinity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 目的 | 的 | 采购 | 补给品 | 的 | 这 | 交易员 | 在 | 那 | 附近 | . |

为了向附近地区的贸易商采购物资。

[hiː; hi] [went] [wɪð] [ə; eɪ]['wægən][ænd; ənd][ə; eɪ][spæn][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][ten]

| **He** | **went** | **with** | **a** | **wagon** | **and** | **a** | **span** | **of** | **horses** | **,** | **intending** | **to** | **be** | **absent** | **ten** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 和 | 一个 | 车皮 | 和 | 一个 | 跨度 | 的 | 马匹 | , | 意图 | 到 | 是 | 缺席的 | 十 |

[deɪz] .

| **days** | **.** |
|---|---|
| 天 | . |

他带着一辆马车和一队马匹出发，打算离开十天。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [gɒn] [ə; eɪ] [wiːk] , ['mɪsɪz] . [grɑːnt][wɒz; wəz] ['mɪlkɪŋ] [ðə; ði]

| **One** | **morning** | **,** | **when** | **he** | **had** | **been** | **gone** | **a** | **week** | **,** | **Mrs** | **.** | **Grant** | **was** | **milking** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | , | 什么时候 | 他 | 有 | 到过 | 已消失 | 一个 | 星期 | , | 太太 | . | 授予 | 曾是 | 挤奶 | 这 |

[kaʊz] ,

| **cows** | **,** |
|---|---|
| 牛 | , |

一天早晨，在他离开一周后，格兰特太太正在挤牛奶。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kept] ['twenti] .

| **of** | **which** | **they** | **kept** | **twenty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 他们 | 保留 | 二十 | . |

他们保留了其中的二十个。

['iːθən] [wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['fæni] , [nɒt] [jet] [ə; eɪ] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði][ɑːt] ,

| **Ethan** | **was** | **helping** | **her** | **,** | **and** | **Fanny** | **,** | **not** | **yet** | **a** | **proficient** | **in** | **the** | **art** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊桑 | 曾是 | 帮助 | 她 | , | 和 | 舢 | , | 不是 | 然而 | 一个 | 精通 | 在 | 这 | 艺术 | , |

伊森在帮她，而范妮当时还不精通这门技艺。

[wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [ə'sɪst] .

| **was** | **doing** | **what** | **she** | **could** | **to** | **assist** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 正在做 | 什么 | 她 | 可以 | 到 | 协助 | . |

她尽力提供帮助。

['daʊtləs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['bʌŋglɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kaʊ] [wɒz; wəz] [nɒt]

| **Doubtless** | **she** | **was** | **rather** | **bungling** | **in** | **the** | **operation** | **,** | **for** | **the** | **cow** | **was** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 她 | 曾是 | 相当 | 笨拙 | 在 | 这 | 手术 | , | 为了 | 这 | 奶牛 | 曾是 | 不是 |

[æz; əz]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz]['juːʒuəl] .

| **as** | **patient** | **as** | **usual** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 病人 | 作为 | 通常 | . |

毫无疑问，她在操作过程中相当笨拙，因为这头母牛不像往常那样耐心。

" [ siːm ] [laɪk] [juː; jʊ][gælz][frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] [doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] , " [lɑːft] ['iːθən] .

| **"** | **Seems** | **like** | **you** | **gals** | **from** | **the** | **east** | **don't** | **know** | **much** | **,** | **"** | **laughed** | **Ethan** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 似乎 | 喜欢 | 你 | 女孩们 | 从 | 这 | 东方 | 不 | 知道 | 很多 | , | " | 笑了 | 伊桑 | . |

“看来你们这些来自东部的姑娘懂得不多啊，”伊森笑着说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] . "

| **"** | **You** | **are** | **on** | **the** | **wrong** | **side** | **of** | **the** | **creetur** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 在 | 这 | 错误的 | 边 | 的 | 这 | 溪流 | . | " |

“你站错地方了。”

" [səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] !

| **"** | **So** | **I** | **am** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 是 | ! |

我也是！

[ai] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kaʊ] [doʊnt] [stænd] ['kwaɪət] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] .

| I | thought | there | was | something | wrong | , | for | the | cow | don't | stand | quiet | , | " | replied | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 那里 | 曾是 | 某物 | 错误的 | , | 为了 | 这 | 奶牛 | 不 | 站立 | 安静的 | , | " | 回复 | 舳 | . |

“我觉得有点不对劲，因为这头牛不会安静地站着，”范妮回答道。

" [nəʊ]['wʌndə(r)] ; [kaʊz] ['ælərz] ['wɒnts] [θɪŋz] [dɪd] [ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə] [ruːl] , " ['ædɪd] ['iːθən] .

| " | No | wonder | ; | cows | allers | wants | things | did | accordin | ' | to | rule | , | " | added | Ethan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 想知道 | ; | 牛 | 过敏 | 想要 | 事物 | 做过 | 根据 | - | 到 | 规则 | , | " | 额外 | 伊桑 | . |

“难怪；奶牛过敏，它们希望一切都按规矩来，”伊桑补充道。

" [ai]['dɪd(ə)nt][maɪnd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd] . "

| " | I | didn't | mind | that | I | was | on | the | wrong | side | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 头脑 | 那 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 错误的 | 边 | . | " |

“我并不介意自己站在错误的一边。”

" [wɒt] [duː; də][ðə; ði][gælz][duː; də] [aʊt] [iːst] [ðæt] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [mɪlk] ? "

| " | What | do | the | gals | do | out | east | that | they | don't | know | how | to | milk | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 这 | 女孩们 | 做 | 出去 | 东方 | 那 | 他们 | 不 | 知道 | 如何 | 到 | 牛奶 | ? | " |

“东部的姑娘们除了挤牛奶，还干什么呢？”

" [ðeɪ] [doʊnt] [mɪlk] [ðeə(r)] . "

| " | They | don't | milk | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 不 | 牛奶 | 那里 | . | " |

“那里不挤奶。”

" [ðeɪ] [doʊnt][duː; də] ['nʌθɪn] - — [duː; də] [ðeɪ] ? "

| " | They | don't | do | nothin | ' | — | do | they | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 不 | 做 | 什么也没有 | - | — | 做 | 他们 | ? | " |

“他们什么也不做——是吗？”

" [nɒt] [mʌtʃ] ; [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][æt; ət] ['wʊdˌvɪl] . "

| " | Not | much | ; | at | least | , | they | didn't | at | Woodville | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 很多 | ; | 在 | 至少 | , | 他们 | 没有 | 在 | 伍德维尔 | . | " |

“不多；至少在伍德维尔是这样。”

" [wel] , [gælz]['ɪz(ə)nt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] , ['nəʊhaʊ] , " [sed] ['iːθən] , [ˌfɪlə'sɒfɪkli] , [æz; əz][hiː; hi] [kə'menst] ['mɪlkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [kaʊ] .

| " | Well | , | gals | isn't | good | for | much | , | nohow | , | " | said | Ethan | , | philosophically | , | as | he | commenced | milking | another | cow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 女孩们 | 不是 | 好的 | 为了 | 很多 | , | 无论如何 | , | " | 说 | 伊桑 | , | 从哲学角度来看 | , | 作为 | 他 | 开始 | 挤奶 | 其他 | 奶牛 | . |

“唉，姑娘也没什么用处，”伊桑若有所思地说着，一边开始挤另一头母牛的奶。

" [ðeɪ] [kæn; kən][duː; də][sʌm; səm] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [bɔɪz] . "

| " | They | can | do | some | things | as | well | as | boys | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 能 | 做 | 一些 | 事物 | 作为 | 出色地 | 作为 | 男孩们 | . | " |

“她们有些事情做得和男孩一样好。”

" [pə'hæps] [ðeɪ] [kɪn] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [mɪlk] [ə; eɪ] [kaʊ] [tɪl] [juː; jʊ] [kɪm] [aʊt] [haɪər] . "

| " | Perhaps | they | kin | ; | but | you | couldn't | milk | a | cow | till | you | kim | out | hyer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 他们 | 亲属 | ; | 但 | 你 | 不能 | 牛奶 | 一个 | 奶牛 | 直到 | 你 | 金 | 出去 | 海尔 | . | " |

“也许他们是亲戚；但你没见过世面之前，是挤不出牛奶的。”

" [ai][kʊd; kəd][nɒt] . "

| " | I | could | not | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 不是 | . | " |

“我做不到。”

" - ! " ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] ['iːθən] .
" **Hokee** **!** " **suddenly** **exclaimed** **Ethan** **.**
" - ! " 突然 惊呼 伊桑 .

“霍基！”伊森突然喊道。

" [wʌts] [ɔːl] [ðæt] [miːn] ? "
" **What's** **all** **that** **mean** **?** "
" 是什么 全部 那 意思是 ? "

“这一切到底是什么意思？”

" [wɒt] , ['iːθən] ? "
" **What** **,** **Ethan** **?** "
" 什么 , 伊桑 ? "

“什么事，伊森？”

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ɔːl][ðem; ðəm] [hɑsɪz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ?
" **Don't** **you** **see** **all** **them** **hosses** **up** **to** **the** **house** **?**
" 不 你 看 全部 他们 软管 向上 到 这 房子 ?

“你没看到那些通往房子的水管吗？”

- !
**Hokee** **!**
- !

霍基！

[ðɛmz] [ɪndʒɪnz] , [æz; əz] - [juː; jʊ][lɪv; laɪv] !
**Them's** **Injins** **,** **as** **sure's** **you** **live** **!**
它们是 印津人 , 作为 - 你 居住 !

他们是印度人，你肯定还活着！

" ['fæni] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə'baʊt] ['twenti] ['ɪndiənz] [raɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]
" **Fanny** **looked** **,** **and** **saw** **about** **twenty** **Indians** **ride** **up** **to** **the** **house** **and**
" 舢 看起来 , 和 锯 关于 二十 印度人 骑 向上 到 这 房子 和
[dɪs'maʊnt] .
**dismount** **.**
下马 .

“范妮看了一眼，看到大约二十个印第安人骑马来到房子前，下了马。

[ðə; ði] [saɪt] [dɪd][nɒt] [ə'lɑːm] [hɜː(r); hə(r)] ,
**The** **sight** **did** **not** **alarm** **her** **,**
这 视线 做过 不是 警报 她 ,

眼前的景象并没有让她感到惊慌。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] .
**though** **it** **was** **rather** **early** **in** **the** **morning** **for** **such** **a** **visit** **.**
尽管 它 曾是 相当 早期的 在 这 早晨 为了 这样的 一个 访问 .

虽然这是个相当早的早晨，不太适合这样的拜访。

" [-] [siː] [ɔːl][ðem; ðəm][ɪndʒɪnz] , [mɪs] [grɑːnt] ? " [sed] ['iːðən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
" **D'ye** **see** **all** **them** **Injins** **,** **Miss** **Grant** **?** " **said** **Ethan** **to** **his** **mistress** **.**
" 染料 看 全部 他们 印津人 , 错过 授予 ? " 说 伊桑 到 他的 情妇 .

“格兰特小姐，你看到那些印第安人了吗？”伊森问他的女主人。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
" **Dear** **me** **!**
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [wɒnt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ?
**What** **can** **they** **want** **at** **this** **time** **in** **the** **morning** **?**
什么 能 他们 想 在 这 时间 在 这 早晨 ?

大清早的，他们会想要什么呢?

[ai][mʌst; məst][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðel] [stiːl] [laɪk] [ɔːl]

| I | must | go | into | the | house | , | and | see | to | them | , | for | they'll | steal | like | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 去 | 进入 | 这 | 房子 | , | 和 | 看 | 到 | 他们 | , | 为了 | 他们会 | 偷 | 喜欢 | 全部 |

[pə'zest] .

| possessed | . |
|---|---|
| 拥有 | . |

我必须进屋去看看他们，因为他们会像着了魔一样偷东西。

" ['mɪsɪz] . [grɑːnt] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [mɪlk] - [peɪl] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði]

| " | Mrs | . | Grant | put | her | milk | - | pail | in | a | safe | place | , | and | hastened | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 授予 | 放 | 她 | 牛奶 | - | 桶 | 在 | 一个 | 安全的 | 地方 | , | 和 | 加快 | 到 | 这 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

格兰特太太把牛奶桶放在安全的地方，然后匆匆赶回家。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [bɪ'fɔː(r)] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒɪz][hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] .

| which | she | reached | before | any | of | the | savages | had | secured | their | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 达到 | 前 | 任何 | 的 | 这 | 野蛮人 | 有 | 安全 | 他们的 | 马匹 | . |

她赶在野蛮人驯服马匹之前就到达了那里。

[faɪv] [ɔː(r)][sɪks][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] ['entəd] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,

| Five | or | six | of | the | visitors | entered | by | the | front | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 或者 | 六 | 的 | 这 | 访客 | 进入 | 经过 | 这 | 正面 | 门 | , |

五六位访客是从前门进入的，

[ænd; ənd][ðə; ði][rest] [ə'sembəld] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dwelɪŋ] .

| and | the | rest | assembled | in | a | group | , | a | short | distance | from | the | dwelling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 休息 | 组装 | 在 | 一个 | 团体 | , | 一个 | 短的 | 距离 | 从 | 这 | 住宅 | . |

其余的人则聚集在离住所不远的地方。

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðem; ðəm] [ɹ'ɛdskɪnz] ['wɒnts] [hɪə(r)][səʊ] [ɛrli] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - , " [mjuːzd] ['iːθən] ,

| " | I | wonder | what | them | redskins | wants | here | so | airly | in | the | mornin | ' | , | " | mused | Ethan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 什么 | 他们 | 红皮队 | 想要 | 这里 | 所以 | 轻盈的 | 在 | 这 | 早晨 | - | , | " | 沉思 | 伊桑 | , |

“我很好奇这些红皮人一大早就跑到这里来干什么，”伊桑沉思道。

[wen] ['mɪsɪz] . [grɑːnt][hæd; həd] [gɒn] .

| when | Mrs | . | Grant | had | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 太太 | . | 授予 | 有 | 已消失 | . |

格兰特太太离开后。

" [ai]['wʌndə(r)][ef] [ðeɪ] [nəʊ] [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [həʊm] [bʌt; bət] ['wɪmɪn] [fəʊks][ænd; ənd] [bɔɪz] .

| " | I | wonder | ef | they | know | there | ain't | no | one | to | home | but | women | folks | and | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | ef | 他们 | 知道 | 那里 | 不是 | 不 | 一 | 到 | 家 | 但 | 女性 | 各位 | 和 | 男孩们 | . |

"

| " |
|---|
| " |

“我不知道他们是否知道家里除了女人和男孩之外没有其他人。”

" [səˈpəʊz] [ðeɪ] [duː; də] [nəʊ] , — [wɒt] [ðen] ? " [ɑːskt] ['fæni] .

| " | Suppose | they | do | know | , | — | what | then | ? | " | asked | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 认为 | 他们 | 做 | 知道 | , | — | 什么 | 然后 | ? | " | 问 | 舳 | . |

“假设他们真的知道了，——那又会怎样呢？”范妮问道。

" ['nʌθɪn] - ; ['əʊnli][aɪ] ['rekən] [ðeɪ] [kɪm][tuː; tə] [stiːl] [sʌnθɪn] - . "

| " | Nothin | ' | ; | only | I | reckon | they | kim | to | steal | sunthin | ' | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么也没有 | - | ; | 仅有的 | 我 | 估计 | 他们 | 金 | 到 | 偷 | 阳光薄 | - | . | " |

“没什么；我只是觉得他们想偷东西。”

" [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [stiːl] [frɒm; frəm] [ɑːnt] [grɑːnt] . "

| " | They | wouldn't | steal | from | aunt | Grant | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 不会 | 偷 | 从 | 阿姨 | 授予 | . | " |

“他们不会偷格兰特姑妈的东西。”

" [ˌwʊdnt] [ðeɪ] , [ðəʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['iːθən] , [ɪn'kredjələsli] .
" Wouldn't they , though ! " exclaimed Ethan , incredulously .
" 不会 他们 , 尽管 ! " 惊呼 伊桑 , 难以置信地 .

“难道他们不会吗！”伊森难以置信地惊呼道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] . "
" She has been very kind to them . "
" 她 有 到过 非常 种类 到 他们 . "

她对他们非常友善。

" [ðeid] [stiːl] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] ['mʌðəz] , " ['ædɪd] ['iːθən] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['mɪlkɪŋ]
" They'd steal from their own mothers , " added Ethan , as he finished milking
" 他们会 偷 从 他们的 自己的 母亲们 , " 额外 伊桑 , 作为 他 完成的 挤奶
[ə'nʌðə(r)] [kaʊ] ,
another cow ,
其他 奶牛 ,

“他们甚至会偷自己母亲的东西，”伊森一边挤完另一头奶牛的奶一边补充道。

[ænd; ənd] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [θɜːd] .
and moved towards a third .
和 已搬 向 一个 第三 .

然后向第三个方向移动。

[æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [jɑːd] [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,
As he crossed the yard he stopped to look at the horses ,
作为 他 交叉 这 院子 他 停止 到 看 在 这 马匹 ,

他穿过院子时停下来看了看马匹。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪdəz] .
and to see what had become of the riders .
和 到 看 什么 有 变得 的 这 骑手 .

并看看骑手们后来怎么样了。

" - ! " [kraɪd][hiː; hi] , ['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [ɪk'saɪtɪd] .
" Hokee ! " cried he , using his favorite expression when excited .
" - ! " 哭 他 , 使用 他的 最喜欢的 表达 什么时候 兴奋的 .

“霍基！”他兴奋地喊道，这是他兴奋时最喜欢的表达方式。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['iːθən] ? " [ɑːskt] ['fæni] .
" What's the matter , Ethan ? " asked Fanny .
" 是什么 这 事情 , 伊桑 ? " 问 舢 .

“伊森，你怎么了？”范妮问道。

" [æz; əz] [truː] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [hɑsɪz] [ɪz] - [waɪtskɪn] , - " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ,
" As true as you live , one of them hosses is ' Whiteskin , ' " replied he ,
" 作为 真的 作为 你 居住 , 一 的 他们 软管 是 - 白皮肤 , - " 回复 他 ,

“你说的没错，其中一匹马的名字叫‘白皮’，”他回答道。

[ ə'ljuːd ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [grænts] ['ænɪmlz] .
alluding to one of Mr . Grant's animals .
暗示 到 一 的 先生 . 格兰特 动物 .

暗指格兰特先生的某只动物。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['hɔːsɪz] ? "
" One of the Indian horses ? "
" 一 的 这 印度 马匹 ? "

“是印度马中的一匹吗？”

" [jes] ; [æz; əz] [truː] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] !
" Yes ; as true as you live !
" 是的 ; 作为 真的 作为 你 居住 !

“是的，就像你活着一样真实！”

[ai] [kɪn] [siː] [ðə; ði] [əʊld] [skɑː(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [flæŋk] . "

| I | kin | see | the | old | scar | on | his | flank | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 亲属 | 看 | 这 | 老的 | 瘢痕 | 在 | 他的 | 侧翼 | . | " |

我能看到他侧腹上的旧伤疤。

" [weə(r)] [kʊd; kəd] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [get] [hɪm] ? "

| " | Where | could | the | Indians | get | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 可以 | 这 | 印度人 | 得到 | 他 | ? | " |

“印第安人队上哪儿才能找到他？”

" [ðæts] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['iːθən] ,

| " | That's | what | I | want | to | know | , | " | continued | Ethan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 什么 | 我 | 想 | 到 | 知道 | , | " | 持续 | 伊桑 | , |

“这正是我想要知道的，”伊桑继续说道。

[naʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪlkɪŋ] .

| now | so | much | excited | that | he | could | not | think | of | his | milking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 所以 | 很多 | 兴奋的 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 思考 | 的 | 他的 | 挤奶 | . |

他现在兴奋极了，根本没心思去挤奶。

" [kri'eɪʃ(ə)n] - !

| " | Creation | hokee | ! |
|---|---|---|---|
| " | 创建 | - | ! |

“创造霍基！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] — [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [ɪk'strɔːdnrəli] [ɪk'saɪtɪd] .

| " | he | added | — | his | usual | expression | when | extraordinarily | excited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | — | 他的 | 通常 | 表达 | 什么时候 | 非常 | 兴奋的 | . |

“他补充道——”这是他异常激动时惯用的表情。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | What | is | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? | " |

“那是什么？”

" [kri'eɪʃ(ə)n] - ! " [rɪ'piːtɪd] ['iːθən] .

| " | Creation | hokee | ! | " | repeated | Ethan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 创建 | - | ! | " | 重复 | 伊桑 | . |

“创造霍基！”伊森重复道。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [siː] , ['iːθən] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ] ['fæni] ,

| " | What | do | you | see | , | Ethan | ? | " | demanded | Fanny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 看 | , | 伊桑 | ? | " | 要求 | 舢 | , |

“伊森，你看到了什么？”范妮问道。

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'bændənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

| who | was | now | so | much | interested | that | she | abandoned | her | occupation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 现在 | 所以 | 很多 | 感兴趣的 | 那 | 她 | 弃 | 她 | 职业 | . |

她对此兴趣浓厚，甚至放弃了自己的职业。

" [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['tʌðər] [hɒs] ! " [rɪ'plaɪd] ['iːθən] .

| " | There's | the | t'other | hoss | ! | " | replied | Ethan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 这 | 另一个 | 霍斯 | ! | " | 回复 | 伊桑 | . |

“另一匹马在那儿！”伊森回答道。

" [ðev] [gɒt] [bəuθ] [ɒn] - [ɪm] . "

| " | They've | got | both | on | ' | em | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们有 | 得到 | 两个都 | 在 | - | 呃 | . | " |

“他们身上两样都有。”

" [weə(r)] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [get] [ðem; ðəm] ? " [sed] ['fæni] ,

| " | Where | could | they | get | them | ? | " | said | Fanny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 可以 | 他们 | 得到 | 他们 | ? | " | 说 | 舢 | , |

“他们从哪里能弄到这些东西呢？”范妮问道。

[huː] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði][fækt]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [æz; əz] [sə'fɪʃntli] ['ɒmɪnəs] [tuː; tə]

| who | regarded | the | fact | indicated | by | her | companion | as | sufficiently | ominous | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 认为 | 这 | 事实 | 表明的 | 经过 | 她 | 伴侣 | 作为 | 足够 | 不祥的 | 到 |

[ɪk'saɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɑːm] .

| excite | her | alarm | . |
|---|---|---|---|
| 激发 | 她 | 警报 | . |

她认为同伴所指出的事实足以构成不祥之兆，令她感到恐慌。

" [ðæts] [wɒt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hɛv] [sʌm; səm] - [ən] [tel] [ˌem 'iː] .

| " | That's | what | I'd | like | to | hev | some | ' | un | tell | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 什么 | ID | 喜欢 | 到 | 赫夫 | 一些 | - | 联合国 | 告诉 | 我 | . |

“这就是我想听听大家怎么说的。”

['fæni] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [sʌnθɪn] - [hiːz] ['hæpənd] .

| Fanny | , | I | tell | you | sunthin | ' | hes | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | , | 我 | 告诉 | 你 | 阳光薄 | - | 他是 | 发生 | . |

芬妮，我告诉你他发生的事。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ] [ʃrɪl] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [skriːm] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]

| " | At | this | moment | a | shrill | and | terrible | scream | was | heard | in | the | direction | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 片刻 | 一个 | 尖锐 | 和 | 糟糕的 | 尖叫 | 曾是 | 听到 | 在 | 这 | 方向 | 的 |

[ðə; ði] [haʊs] ,

| the | house | , |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | , |

就在这时，从房子方向传来一声尖锐而可怕的尖叫声。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːp] [kræk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] .

| followed | by | the | sharp | crack | of | a | rifle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 这 | 锋利的 | 裂缝 | 的 | 一个 | 步枪 | . |

随后传来一声清脆的步枪枪响。

['iːθən] [ænd; ənd] ['fæni] , [ə'pɔːld] [baɪ][ðə; ði] [saʊndz] , [lʊkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .

| Ethan | and | Fanny | , | appalled | by | the | sounds | , | looked | towards | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊桑 | 和 | 舢 | , | 震惊 | 经过 | 这 | 声音 | , | 看起来 | 向 | 这 | 房子 | . |

伊森和芬妮被这声音吓了一跳，朝房子那边望去。

[ðeɪ] [sɔː] ['mɪsɪz] . [grɑːnt] [rʌʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔːl] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

| They | saw | Mrs | . | Grant | rush | from | the | back | door | , | and | then | fall | upon | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 锯 | 太太 | . | 授予 | 匆忙 | 从 | 这 | 后退 | 门 | , | 和 | 然后 | 落下 | 之上 | 这 | 地面 | . |

他们看到格兰特太太从后门冲出来，然后倒在了地上。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ɪndiənz] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [huːm] ['fæni] ['rekəg'naɪzd] [liːn] [beə(r)] ,

| Two | or | three | Indians | followed | her | , | in | one | of | whom | Fanny | recognized | Lean | Bear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 印度人 | 随后 | 她 | , | 在 | 一 | 的 | 谁 | 舢 | 认可 | 倾斜 | 熊 | , |

两三个印第安人跟着她，其中一个被范妮认出了是瘦熊。

[ðə; ði] ['stɔːlwət] [tʃiːf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ in'devə ] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] .

| the | stalwart | chief | she | had | endeavored | to | conciliate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坚定的 | 首席 | 她 | 有 | 努力 | 到 | 和解 | . |

她曾努力安抚的那位意志坚定的首领。

[hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['prɒstreɪt] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ,

| He | bent | over | the | prostrate | form | of | the | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弯曲 | 超过 | 这 | 前列腺 | 形式 | 的 | 这 | 女士 | , |

他俯身靠近倒在地上的女人，

[wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [straɪk] ['sevrəl] [bləʊz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tɒməhɔːk] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz]

| was | seen | to | strike | several | blows | with | his | tomahawk | , | and | then | to | use | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 已见 | 到 | 罢工 | 一些 | 打击 | 和 | 他的 | 钺 | , | 和 | 然后 | 到 | 使用 | 他的 |

['terəb(ə)l] ['skælpɪŋ] - [naɪf] .

| terrible | scalping | - | knife | . |
|---|---|---|---|---|
| 糟糕的 | 短线交易 | - | 刀 | . |

有人看到他用战斧砍了几下，然后又用他那把可怕的剥头皮刀砍了人。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

| At | the | sound | of | the | rifle | , | which | seemed | to | be | a | signal | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 步枪 | , | 哪个 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 信号 | 为了 | 这 |

['pɜ:pəs] ,

| purpose | , |
|---|---|
| 目的 | , |

枪声响起，似乎是某种信号，

[ðə; ði]['sævɪdʒɪz] [hu:] [hæd; həd] [gru:pt] [tə'geðə(r)] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [rʌʃt] [ɪn] , ['jelɪŋ]

| the | savages | who | had | grouped | together | outside | of | the | house | rushed | in | , | yelling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 野蛮人 | WHO | 有 | 分组 | 一起 | 外部 | 的 | 这 | 房子 | 匆忙 | 在 | , | 大喊 |

[ænd; ənd] ['hu:tɪŋ] [laɪk] ['di:mənz] .

| and | hooting | like | demons | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 倒彩 | 喜欢 | 恶魔 | . |

聚集在房子外面的野蛮人像魔鬼一样冲了进来，大喊大叫，嚎叫不止。

" [krɪ'eɪʃ(ə)n] - ! " [gɑ:spt] ['i:θən] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] ['nɪəli] [waɪt] [æz; əz][ɪts] [sʌn] - [braʊn]

| " | Creation | hokee | ! | " | gasped | Ethan | , | his | face | as | nearly | white | as | its | sun | - | browned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 创建 | - | ! | " | 倒吸一口气 | 伊桑 | , | 他的 | 脸 | 作为 | 几乎 | 白色的 | 作为 | 它是 | 太阳 | - | 棕色 |

[hju:] [wʊd] [pə'mɪt] .

| hue | would | permit | . |
|---|---|---|---|
| 色调 | 会 | 允许 | . |

“创造霍基！”伊森喘着气说，他的脸几乎白得像被太阳晒成棕褐色一样。

['fæniz] [blʌd] [wɒz; wəz] [tʃɪld] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [veɪns] ; [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spi:k] ,

| Fanny's | blood | was | chilled | in | her | veins | ; | she | could | not | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芬妮的 | 血 | 曾是 | 冷藏 | 在 | 她 | 静脉 | ; | 她 | 可以 | 不是 | 说话 | , |

芬妮感到血液在血管里流动，她无法说话。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [lɪmz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['pærəlaɪzd] .

| and | her | limbs | seemed | to | be | paralyzed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 四肢 | 似乎 | 到 | 是 | 瘫痪 | . |

她的四肢似乎瘫痪了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [hɑ:ʃ] [ænd; ənd] [dɪs'kɔ:dənt] [saʊndz] [rəʊz] [ɒn][ðə; ði] [stɪl] ['mɔ:nɪŋ]

| And | now | in | the | distance | harsh | and | discordant | sounds | rose | on | the | still | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 在 | 这 | 距离 | 残酷的 | 和 | 不和谐的 | 声音 | 玫瑰 | 在 | 这 | 仍然 | 早晨 |

[eə(r)] .

| air | . |
|---|---|
| 空气 | . |

这时，远处传来刺耳不和谐的声音，打破了清晨的宁静。

[ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .

| They | came | from | the | direction | of | the | other | portions | of | the | settlement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 从 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 其他 | 部分 | 的 | 这 | 沉降 | . |

他们来自定居点的其他区域。

[ðə; ði] [ʃrɪl] [skri:mz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] [hɔ:s] [kraɪz][ɒv; əv][men] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'ɜ:θli]

| The | shrill | screams | of | women | , | the | hoarse | cries | of | men | , | and | the | unearthly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尖锐 | 尖叫 | 的 | 女性 | , | 这 | 嘶哑 | 哭泣 | 的 | 男人 | , | 和 | 这 | 超凡脱俗的 |

[ jel ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒɪz] ,

| yells | of | the | savages | , |
|---|---|---|---|---|
| 喊叫 | 的 | 这 | 野蛮人 | , |

女人们尖锐的尖叫声，男人们沙哑的哭喊声，以及野蛮人凄厉的嚎叫声，

['mɪŋgld] [ɪn]['hɒrəb(ə)l] [kən'fju:ʒn] .

| mingled | in | horrible | confusion | . |
|---|---|---|---|---|
| 混合 | 在 | 可怕 | 困惑 | . |

一片混乱不堪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔːld] ['lɪsnər] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['ɪndiən] ['mæsəkə(r)][hæd; həd]

| It | was | evident | to | the | appalled | listeners | that | a | fearful | Indian | massacre | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显 | 到 | 这 | 震惊 | 听众 | 那 | 一个 | 可怕 | 印度 | 屠杀 | 有 |

[kə'menst] .

| commenced | . |
|---|---|
| 开始 | . |

惊恐的听众们清楚地意识到，一场可怕的印度人大屠杀已经开始了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['mɪsɪz] . [grɑːnt] [fɔːl] ; [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [fɪəs] [liːn] [beə(r)] ['tɒməhɔːk]

| They | had | seen | Mrs | . | Grant | fall | ; | had | seen | the | fierce | Lean | Bear | tomahawk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已见 | 太太 | . | 授予 | 落下 | ; | 有 | 已见 | 这 | 凶猛的 | 倾斜 | 熊 | 钺 |

[ænd; ənd][skælp][hɜː(r); hə(r)] .

| and | scalp | her | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 头皮 | 她 | . |

他们亲眼目睹了格兰特夫人倒下；亲眼目睹了凶猛的瘦熊用战斧砍下她的头皮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mædnəs] [tuː; tə][stænd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['perəl] ,

| It | was | madness | to | stand | still | in | the | midst | of | so | much | peril | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 疯狂 | 到 | 站立 | 仍然 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 所以 | 很多 | 危险 | , |

身处如此危险之中却袖手旁观，简直是疯了。

[bʌt; bət][bəuθ] ['iːθən] [ænd; ənd] ['fæni] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðeɪ]

| but | both | Ethan | and | Fanny | seemed | to | be | chained | to | the | spot | where | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两个都 | 伊桑 | 和 | 舢 | 似乎 | 到 | 是 | 连锁 | 到 | 这 | 点 | 在哪里 | 他们 |

[stʊd] ,

| stood | , |
|---|---|
| 站立 | , |

但伊森和芬妮似乎都被锁链束缚在了原地。

['fæsɪneɪtɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

| fascinated | , | as | it | were | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 着迷 | , | 作为 | 它 | 是 | , |

仿佛被深深吸引着

[baɪ][ðə; ði] ['æŋgwɪʃt] [kraɪz] [ɒv; əv]['ægəni] [ænd; ənd] [deθ] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə][ðeə(r)]

| by | the | anguished | cries | of | agony | and | death | that | were | borne | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 痛苦的 | 哭泣 | 的 | 痛苦 | 和 | 死亡 | 那 | 是 | 出生 | 到 | 他们的 |

[rɪ'vəʊltɪŋ] ['sensɪz] [baɪ][ðə; ði] [eəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] .

| revolting | senses | by | the | airs | of | that | summer | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人作呕的 | 感官 | 经过 | 这 | 播出 | 的 | 那 | 夏天 | 早晨 | . |

夏日清晨的空气中传来阵阵痛苦和死亡的哀嚎，令他们感到厌恶。

[ðə; ði]['sævɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['bɪzi] [ɪn] [ 'rænsæk ] [ænd; ənd] [ 'plʌndə ] [ðə; ði]

| The | savages | were | at | that | moment | busy | in | ransacking | and | plundering | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 野蛮人 | 是 | 在 | 那 | 片刻 | 忙碌的 | 在 | 洗劫 | 和 | 掠夺 | 这 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

当时，野蛮人正在忙着洗劫和掠夺这所房子。

[bʌt; bət] ['fæni] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][nekst]['vɪktɪm] ;

| but | Fanny | realized | that | she | might | be | the | next | victim | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 舢 | 已实现 | 那 | 她 | 可能 | 是 | 这 | 下一个 | 受害者 | ; |

但芬妮意识到自己可能成为下一个受害者；

[ðæt] [ðə; ði] ['tɒməhɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [liːn] [beə(r)] [maɪt] [biː; bi] ['gleərɪŋ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

| that | the | tomahawk | of | the | terrible | Lean | Bear | might | be | glaring | above | her | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 钺 | 的 | 这 | 糟糕的 | 倾斜 | 熊 | 可能 | 是 | 刺眼 | 多于 | 她 | 头 |

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [mɔː(r)] .

| in | a | few | moments | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 更多的 | . |

再过一会儿，可怕的瘦熊的战斧可能就会在她头顶上方闪着寒光。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [laɪk] [æn; ən] ['æspən] [liːf] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['terə(r)] ,

| She | trembled | like | an | aspen | leaf | in | the | extremity | of | her | terror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 颤抖 | 喜欢 | 一个 | 白杨 | 叶子 | 在 | 这 | 末端 | 的 | 她 | 恐怖 | , |

极度恐惧之下，她像一片白杨树叶般颤抖不已。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [kraɪz] [ 'ʌtə ] [baɪ] [ðə; ði] ['mæŋgld] , ['mjuːtɪleɪtɪd] , ['daɪɪŋ] [men] ,

| as | she | heard | the | terrific | cries | uttered | by | the | mangled | , | mutilated | , | dying | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 听到 | 这 | 了不起 | 哭泣 | 说出 | 经过 | 这 | 残缺不全 | , | 残缺 | , | 垂死 | 男人 | , |

['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

| women | , | and | children | , |
|---|---|---|---|---|
| 女性 | , | 和 | 孩子们 | , |

当她听到那些残肢断骸、奄奄一息的男人、女人和孩子们发出的凄厉惨叫时，

[fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [ɒf] [tuː; tə] [biː; bi] [bʌt; bət] ['feɪntli] [hɜːd] , [jet] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɒrəbli]

| far | enough | off | to | be | but | faintly | heard | , | yet | near | enough | to | be | horribly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 足够的 | 离开 | 到 | 是 | 但 | 淡淡的 | 听到 | , | 然而 | 靠近 | 足够的 | 到 | 是 | 糟糕透了 |

[dɪ'stɪŋkt] .

| distinct | . |
|---|---|
| 清楚的 | . |

距离足够远，只能隐约听到；但距离足够近，声音却清晰可辨。

" [ɪts] [taɪm] [sʌnθɪn] - [wɒz; wəz] [dɪd] , " [sed] ['iːθən] , [wɪð] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .

| " | It's | time | sunthin | ' | was | did | , | " | said | Ethan | , | with | quivering | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 时间 | 阳光薄 | - | 曾是 | 做过 | , | " | 说 | 伊桑 | , | 和 | 颤抖 | 嘴唇 | . |

“是时候做点什么了，”伊森嘴唇颤抖着说。

" [wɒt] [kæn; kən] [wiː; wi] [duː; də] ? " [ɑːskt] ['fæni] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌski] ['wɪspə(r)] .

| " | What | can | we | do | ? | " | asked | Fanny | , | in | a | husky | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 能 | 我们 | 做 | ? | " | 问 | 舢 | , | 在 | 一个 | 沙哑 | 耳语 | . |

“我们能做什么呢？”范妮用沙哑的低语问道。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [gɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ['fʌst] .

| " | We | must | git | out | of | sight | fust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | git | 出去 | 的 | 视线 | fust | . |

我们必须尽快离开他们的视线。

[kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['fæni] , " ['ædɪd] ['iːθən] , [æz; əz] [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɑːn] .

| Come | along | with | me | , | Fanny | , | " | added | Ethan | , | as | he | led | the | way | into | the | barn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 沿着 | 和 | 我 | , | 舢 | , | " | 额外 | 伊桑 | , | 作为 | 他 | 引领 | 这 | 方式 | 进入 | 这 | 谷仓 | . |

“跟我来，芬妮，”伊森说着，带头走进了谷仓。

" [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [ˌjuː 'es] [hɪə(r)] , " [sed] ['fæni] .

| " | They | will | find | us | here | , | " | said | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 将要 | 寻找 | 我们 | 这里 | , | " | 说 | 舢 | . |

“他们会在这里找到我们的，”范妮说。

" [ðeɪ] [wɪl] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [eɪnt] ['nəʊweə(r)] [els] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] . "

| " | P'rhaps | they | will | ; | but | there | ain't | nowhere | else | to | go | to | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 他们 | 将要 | ; | 但 | 那里 | 不是 | 无处 | 别的 | 到 | 去 | 到 | . | " |

“或许他们会这么做；但他们已经无处可去了。”

" [waɪ] [nɒt] [rʌn] [ə'weɪ] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] ? "

| " | Why | not | run | away | as | fast | as | we | can | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | 跑步 | 离开 | 作为 | 快速地 | 作为 | 我们 | 能 | ? | " |

“我们为什么不赶紧逃走呢？”

" [wiː; wi] [kɪn] [rʌn] , [bʌt; bət] [aɪ] ['rekən] ['bʊlɪt] [wɪl] ['træv(ə)l] [fɑːstə(r)] - [en] [wiː; wi] [kɪn] .

| " | We | kin | run | , | but | I | reckon | bullets | will | travel | faster | ' | n | we | kin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 亲属 | 跑步 | , | 但 | 我 | 估计 | 子弹 | 将要 | 旅行 | 快点 | - | n | 我们 | 亲属 | . |

“我们可以跑，但我估计子弹的速度会比我们快。”

" ['iːθən] [went] [ʌp] [ə; eɪ] ['lædə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [heɪ] - [məʊ] , [ænd; ənd] ['fæni] ['fɒləʊd]
" Ethan went up a ladder to the top of the hay - mow , and Fanny followed
" 伊桑 去 向上 一个 梯子 到 这 顶部 的 这 干草 - 刈 , 和 舢 随后
[hɪm] .
him .
他 .

伊桑爬上梯子，到了干草堆顶上，范妮跟着他上了去。

[hiː; hi] ['kærid] [ʌp] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ] [smɔːl] [heɪ] - [fɔːk] ,
He carried up with him a small hay - fork ,
他 携带 向上 和 他 一个 小的 干草 - 叉 ,

他随身带着一把小干草叉，

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] ['vɪgərəsli] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] ['bɜːroʊɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [heɪ] .
with which he went vigorously to work in burrowing out a hole in the hay .
和 哪个 他 去 大力 到 工作 在 掘穴 出去 一个 洞 在 这 干草 .

于是他便开始卖力地在干草堆里挖洞。

['fæni] [ə'sɪstɪd] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,
Fanny assisted him with her hands ,
舢 协助 他 和 她 双手 ,

芬妮用手帮助他，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['æpətʃə(r)] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
and in a few moments they had made an aperture deep enough to
和 在 一个 很少 时刻 他们 有 制成 一个 光圈 深的 足够的 到
[ə'kɒmədeɪt] [ðem; ðəm] .
accommodate them .
容纳 他们 .

片刻之后，他们就凿出了一个足够深的洞，可以容纳他们。

[ðɪs] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊ] ,
This hiding - place had been made in the back part of the mow ,
这 隐藏 - 地方 有 到过 制成 在 这 后退 部分 的 这 刈 ,

这个藏身之处位于草坪的后部。

[nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑːn] , [weə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] [kræks] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
next to the side of the barn , where there were wide cracks between the
下一个 到 这 边 的 这 谷仓 , 在哪里 那里 是 宽的 裂缝 之间 这
[bɔːdz] ,
boards ,
板 ,

谷仓侧面，木板之间有很宽的裂缝，

[θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'siːv] [eə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ]
through which they could receive air enough to prevent them from being
通过 哪个 他们 可以 收到 空气 足够的 到 防止 他们 从 存在
['staɪf(ə)ld] .
stifled .
窒息 .

通过这个通道，他们可以获得足够的空气，从而避免窒息。

" [naʊ] , [juː; jʊ] [get] [ɪn] , ['fæni] , [ænd; ənd] [aɪl] [fɪks] [ðə; ði] [heɪ]
" Now , you get in , Fanny , and I'll fix the hay
" 现在 , 你 得到 在 , 舢 , 和 患病的使固定 这 干草

“好了，范妮，你进来吧，我去铺干草。”

[səʊ] [aɪ] [kɪn] ['tʌmb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [daʊn] [ɒn] [tɒp] [ɒn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['beri] [ˌjuː 'es] [ʌp] . "
so I kin tumble it all down on top on us , and bury us up . "
所以 我 亲属 翻滚 它 全部 向下 在 顶部 在 我们 , 和 埋葬 我们 向上 . "

所以我可以把这一切都压在我们身上，把我们埋起来。

" [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [set] [ðə; ði] [bɑːn] [ə'faɪə(r)] , " [sə'dʒestid] ['fæni] .

| " | Suppose | they | should | set | the | barn | afire | , | " | suggested | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 认为 | 他们 | 应该 | 放 | 这 | 谷仓 | 着火 | , | " | 建议 | 舢 | . |

“假设他们把谷仓放火烧了，”范妮建议道。

" [ðen] [ðeɪ] [wɪl] ; [wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] ['aʊə(r)] [tʃɑːnsiz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [biː; bi] .

| " | Then | they | will | ; | we | must | take | our | chances | , | such | as | they | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他们 | 将要 | ; | 我们 | 必须 | 拿 | 我们的 | 机会 | , | 这样的 | 作为 | 他们 | 是 | . |

“那么他们就会这么做；我们必须抓住机会，无论机会如何。”

[wiː; wi] [heɪnt] [gɒt] [mʌtʃ] [tʃɑːns] ['nəʊhaʊ] .

| We | hain't | got | much | chance | nohow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 没有 | 得到 | 很多 | 机会 | 无论如何 | . |

我们已经没什么机会了。

" ['fæni] [stept] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [həʊl] ; ['iːθən] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| " | Fanny | stepped | down | into | the | hole | ; | Ethan | followed | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 舢 | 步 | 向下 | 进入 | 这 | 洞 | ; | 伊桑 | 随后 | 她 | , |

芬妮走进了洞里；伊森跟在她后面，

[ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [heɪ] ['əʊvə(r)] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

| and | pulled | the | mass | of | hay | over | so | that | it | fell | upon | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉 | 这 | 大量的 | 的 | 干草 | 超过 | 所以 | 那 | 它 | 跌倒 | 之上 | 他们 | . |

然后把那堆干草拉倒，压在了他们身上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [fiːt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [heɪ] .

| They | were | four | or | five | feet | below | the | surface | of | the | hay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 四 | 或者 | 五 | 脚 | 以下 | 这 | 表面 | 的 | 这 | 干草 | . |

它们位于干草层表面以下四五英尺处。

" [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [kɪld] [baɪ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ðæn; ðən] [bɜːnd] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

| " | I | would | rather | be | killed | by | a | bullet | than | burned | to | death | in | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 相当 | 是 | 被杀 | 经过 | 一个 | 子弹 | 比 | 烧伤 | 到 | 死亡 | 在 | 这 | 火 | , |

我宁愿被子弹打死，也不愿被火烧死。

" [sed] ['fæni] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] ,

| " | said | Fanny | , | with | a | shudder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 舢 | , | 和 | 一个 | 不寒而栗 | , |

“范妮打了个寒颤说道，”

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [heɪ] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm] [ðə; ði]

| when | her | companion | had | adjusted | the | hay | so | as | to | afford | them | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 伴侣 | 有 | 调整 | 这 | 干草 | 所以 | 作为 | 到 | 买得起 | 他们 | 这 |

[best] ['pɒsəb(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] .

| best | possible | means | of | concealment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 最好的 | 可能的 | 方法 | 的 | 隐蔽 | . |

当她的同伴调整好干草，以便为她们提供最佳的隐蔽条件时。

" [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [kɪl] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] .

| " | P'rhaps | they | wouldn't | kill | you | with | a | bullet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 他们 | 不会 | 杀 | 你 | 和 | 一个 | 子弹 | . |

“或许他们不会用子弹杀死你。”

[ðem; ðəm] [ɻ'ɛdskɪnz] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] .

| Them | redskins | is | awful | creeturs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 红皮队 | 是 | 可怕 | 溪流 | . |

那些红皮人真是些可怕的生物。

[ðeɪ] [mait] [hæk] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð] [ðeə(r)] [naɪvz] [ænd; ənd] ['tɒməhɔːk] , " ['wɪspəd]
**They might hack you all to pieces with their knives and tomahawks , " whispered**
他们 可能 黑客 你 全部 到 件 和 他们的 刀具 和 战斧 , " 低声说道
['iːθən] .
**Ethan .**
伊桑 .

“他们可能会用刀和战斧把你们都砍成碎片，”伊森低声说道。

" [ɪts] ['hɒrəb(ə)l] !
**" It's horrible !**
" 它是 可怕 !

太可怕了！

" ['ædɪd] ['fæni] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
**" added Fanny , quivering with emotion .**
" 额外 舢 , 颤抖 和 情感 .

“范妮激动得浑身颤抖，补充道。”

" [aɪv] [həːn] [tel] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ɻ'ɛdskɪnz] [ʌp] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]
**" I've hearn tell that there was some trouble with the redskins up on to the**
" 我已经 听 告诉 那 那里 曾是 一些 麻烦 和 这 红皮队 向上 在 到 这
[rɪ'zɜːvz] ;
**reserves ;**
储备 ;

“我听说印第安人跟保留地发生了一些冲突；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊd] [sʌnθɪn] - [hæd; həd] ['hæpənd] [wen] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [tuː] [hɑsɪz] .
**and I knowed sunthin ' had happened when I see them two hosses .**
和 我 已知 阳光薄 - 有 发生 什么时候 我 看 他们 二 软管 .

当我看到那两匹马时，我就知道出事了。

[aɪ][wɒz; wəz][kaɪnd][əʊ] - ['skɪri] [wen] [ðə; ði] ['vɑːmɪnt] [rɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] . "
**I was kind o ' skeery when the varmints rid up to the house . "**
我 曾是 种类 o - 斯凯里 什么时候 这 害兽 摆脱 向上 到 这 房子 . "

当那些害虫跑到房子前时，我有点害怕。

" [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ? " [ɑːskt] ['fæni] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] .
**" Do you suppose they have killed my uncle ? " asked Fanny , sick at heart .**
" 做 你 认为 他们 有 被杀 我的 叔叔 ? " 问 舢 , 生病的 在 心 .

“你觉得他们是不是杀了我叔叔？”范妮心如刀绞地问道。

" [aɪ] [spəʊz] [ðeɪ] [hɛv] , " ['ɑːnsə(r)d] ['iːθən] , ['gluːmɪli] .
**" I s'pose they hev , " answered Ethan , gloomily .**
" 我 假设 他们 赫夫 , " 回答 伊桑 , 阴郁地 .

“我想他们应该有吧。”伊桑沮丧地回答道。

" [aɪ] ['rekən] [wɪd] ['betə(r)] [kiːp] [stɪl] , [ænd; ənd] [nɒt] [seɪ] ['nʌθɪn] - .
**" I reckon we'd better keep still , and not say nothin ' .**
" 我 估计 我们会 更好的 保持 仍然 , 和 不是 说 什么也没有 - .

“我想我们最好保持安静，什么也别说。”

[sʌm; səm][əʊ] - [ðə; ði] [ɻ'ɛdskɪnz] [meɪ] [biː; bi] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
**Some o ' the redskins may be lookin ' for us .**
一些 o - 这 红皮队 可能 是 在看 - 为了 我们 .

有些红皮人可能正在找我们。

['ðer] ['peski] - - .
**They're pesky cunnin ' .**
它们是 讨厌的 - - .

他们狡猾又讨厌。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [gʊd] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] ['fæni] ['niːdɪd] [nəʊ] [pə'sweɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [hɜː(r); hə(r)]

| " | This | was | good | advice | , | and | Fanny | needed | no | persuasion | to | induce | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 好的 | 建议 | , | 和 | 舢 | 需要 | 不 | 劝说 | 到 | 诱导 | 她 |

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| to | follow | it | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 跟随 | 它 | . |

“这是个好建议，范妮无需劝说就欣然接受了。”

[θruː] [ðə; ði] [kræks] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑːn] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| Through | the | cracks | in | the | side | of | the | barn | she | could | see | a | few | houses | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 裂缝 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 谷仓 | 她 | 可以 | 看 | 一个 | 很少 | 房屋 | 的 | 这 |

['set(ə)lmənt] ;

| settlement | ; |
|---|---|
| 沉降 | ; |

透过谷仓侧面的缝隙，她可以看到村落里的几栋房子；

[ænd; ənd] [θruː] [ðiːz] [æ'pətʃəz] [keɪm] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [saʊndz] [wɪtʃ] [di'nəutid] [ðə; ði]

| and | through | these | apertures | came | also | the | hideous | sounds | which | denoted | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这些 | 孔径 | 来了 | 还 | 这 | 可怕 | 声音 | 哪个 | 表示 | 这 |

['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mæsəkə(r)] .

| progress | of | the | massacre | . |
|---|---|---|---|---|
| 进步 | 的 | 这 | 屠杀 | . |

通过这些缝隙传来令人毛骨悚然的声音，这表明屠杀正在进行。

[greɪt] [paɪlz] [ɒv; əv] ['kɜːlɪŋ] [sməʊk] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| Great | piles | of | curling | smoke | were | rising | from | the | burning | buildings | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 堆 | 的 | 冰壶 | 抽烟 | 是 | 上升 | 从 | 这 | 燃烧 | 建筑物 | 的 | 这 |

[dɪ'vəʊtɪd] ['setləz] ,

| devoted | settlers | , |
|---|---|---|
| 奉献 | 定居者 | , |

滚滚浓烟从虔诚的定居者们燃烧的房屋中升腾而起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['mɜːdə(r)] [ænd; ənd] ['pɪlɪdʒ] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] ,

| and | the | work | of | murder | and | pillage | still | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 工作 | 的 | 谋杀 | 和 | 掠夺 | 仍然 | 持续 | , |

谋杀和劫掠活动仍在继续，

[æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['sævɪdʒɪz] [pɑːst] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| as | the | relentless | savages | passed | from | place | to | place | in | the | execution | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 狠 | 野蛮人 | 通过了 | 从 | 地方 | 到 | 地方 | 在 | 这 | 执行 | 的 |

[ðeə(r)] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] .

| their | diabolical | mission | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 邪恶的 | 使命 | . |

这些残暴的野蛮人四处劫掠，执行着他们邪恶的计划。

[ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

| The | greater | part | of | the | detachment | which | had | halted | at | the | house | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 这 | 分离 | 哪个 | 有 | 停止 | 在 | 这 | 房子 | 的 |

['mɪstə(r)] . [grɑːnt] [hæd; həd] [naʊ] [dɪ'pɑːtɪd] ,

| Mr | . | Grant | had | now | departed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 授予 | 有 | 现在 | 已离开 | , |

驻扎在格兰特先生家的大部分人员现在已经离开。

[ðəʊ] [ðə; ði] [saʊndz] [wɪtʃ] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [wɜː(r); wə(r)]

| though | the | sounds | which | came | from | the | dwelling | indicated | that | the | rest | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 声音 | 哪个 | 来了 | 从 | 这 | 住宅 | 表明的 | 那 | 这 | 休息 | 是 |

[stɪl] [ðeə(r)] .

| still | there | . |
|---|---|---|
| 仍然 | 那里 | . |

虽然从屋子里传出的声音表明其他人还在那里。

[liːn] [beə(r)] [njuː] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [grænts] ['haʊshəʊld] .

| Lean | Bear | knew | the | members | of | Mr | . | Grant's | household | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 熊 | 知道 | 这 | 成员 | 的 | 先生 | . | 格兰特 | 家庭 | . |

瘦熊认识格兰特先生家里的所有成员。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd][hiː; hi][hæd; həd] [sleɪn] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [fed] [hɪm] ,

| With | his | own | hand | he | had | slain | the | woman | who | had | so | often | fed | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 自己的 | 手 | 他 | 有 | 被杀 | 这 | 女士 | WHO | 有 | 所以 | 经常 | 美联储 | 他 | , |

他亲手杀死了那个经常喂养他的女人。

[ænd; ənd] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nə'sesəti] , [ðʌs] [bɪ'laɪɪŋ] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]

| and | ministered | to | his | necessities | , | thus | belying | the | traditional | character | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 服事 | 到 | 他的 | 必需品 | , | 因此 | 欺骗 | 这 | 传统的 | 特点 | 的 |

[hɪz; ɪz] [reɪs] ;

| his | race | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 种族 | ; |

并满足了他的需要，从而与他所属种族的传统特征相悖；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'bændən][hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪ'ðaʊt]

| and | it | was | not | probable | that | he | would | abandon | his | object | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 可能 | 那 | 他 | 会 | 放弃 | 他的 | 目的 | 没有 |

[ə; eɪ]['dɪlɪdʒənt] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

| a | diligent | search | for | the | missing | members | of | the | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 勤奋 | 搜索 | 为了 | 这 | 丢失的 | 成员 | 的 | 这 | 家庭 | . |

他不太可能不认真寻找失踪的家人就放弃自己的目标。

['fæni] [wɒz; wəz] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] ,

| Fanny | was | safe | for | the | present | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舳 | 曾是 | 安全的 | 为了 | 这 | 展示 | 片刻 | , |

芬妮暂时安全了。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [maɪt] [duːm] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] , [tuː; tə]['kruːəl] ['tɔːtʃə(r)]

| but | the | next | instant | might | doom | her | to | a | violent | death | , | to | cruel | torture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 下一个 | 立即的 | 可能 | 厄运 | 她 | 到 | 一个 | 暴力 | 死亡 | , | 到 | 残忍的 | 酷刑 |

,

,

,

但下一刻，她可能就会面临暴力死亡或残酷折磨。

[ɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [kæp'tɪvəti] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)] [deθ] [ɔː(r)] ['tɔːtʃə(r)] .

| or | to | a | captivity | more | to | be | dreaded | than | either | death | or | torture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 一个 | 囚禁 | 更多的 | 到 | 是 | 令人恐惧的 | 比 | 任何一个 | 死亡 | 或者 | 酷刑 | . |

或者遭受比死亡或酷刑更可怕的囚禁。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [wɪð] ['mɔːt(ə)l][fɪə(r)] ,

| She | trembled | with | mortal | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 颤抖 | 和 | 凡人 | 害怕 | , |

她吓得浑身颤抖，恐惧至极。

[ænd; ənd] ['dredɪd] [ðə; ði] [revl'eʃən] [ɒv; əv] [iːtʃ] [njuː] ['sekənd][ɒv; əv][taɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tensəti]

| and | dreaded | the | revelations | of | each | new | second | of | time | with | an | intensity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 令人恐惧的 | 这 | 启示 | 的 | 每个 | 新的 | 第二 | 的 | 时间 | 和 | 一个 | 强度 |

[ɒv; əv]['hɒrə(r)] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ɔː(r)] [dɪ'skraɪbd] .

| of | horror | which | cannot | be | understood | or | described | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 恐怖 | 哪个 | 不能 | 是 | 理解 | 或者 | 描述 | . |

每一秒新的时间都让他感到恐惧，恐惧之深难以理解，也难以描述。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪn] - [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] ['iːθən] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] ['wɪspə(r)] .

| " | They | are | comin | ' | out | of | the | house | , | " | said | Ethan | , | in | a | tremulous | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 即将到来 | - | 出去 | 的 | 这 | 房子 | , | " | 说 | 伊桑 | , | 在 | 一个 | 颤抖的 | 耳语 | . |

“他们正从房子里出来，”伊森颤抖着低声说道。

" [ðeəz; ðəz]['sev(ə)n][ɒn] - [ɪm] . "
" There's seven on ' em . "
" 有 七 在 - 呃 . "

“上面有七个。”

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] ? "
" Are they coming this way ? "
" 是 他们 未来 这 方式 ? "

“他们是朝这边过来的吗？”

" [nəʊ] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪn] - [raʊnd] ['ɑːrtər][juː 'es] .
" No ; they are lookin ' round arter us .
" 不 ; 他们 是 在看 - 圆形的 动脉 我们 .

不，他们正在环顾我们。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] . "
They are going down to the lake . "
他们 是 去 向下 到 这 湖 . "

他们正要去湖边。

" [aɪ][həʊp] [ðeɪ] [woʊnt] [kʌm] [hɪə(r)] . "
" I hope they won't come here . "
" 我 希望 他们 惯于 来 这里 . "

“我希望他们不会来这里。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [kɪm][hɪə(r)] , [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] . "
" But they will kim here , as sure as you live . "
" 但 他们 将要 金 这里 , 作为 当然 作为 你 居住 . "

“但他们肯定会来这里，我敢肯定。”

" [duː; də][juː; jʊ]['evə(r)] [preɪ] , ['iːθən] ? " [ɑːskt] ['fæni] , [ɪm'presɪvli] .
" Do you ever pray , Ethan ? " asked Fanny , impressively .
" 做 你 曾经 祈祷 , 伊桑 ? " 问 舢 , 令人印象深刻 .

“伊森，你祷告吗？”范妮问道，语气令人印象深刻。

" [nɒt] [mʌtʃ] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , [ɪ'veɪsɪvli] .
" Not much , " replied he , evasively .
" 不是 很多 , " 回复 他 , 闪烁其词 .

“不多，”他含糊其辞地回答道。

" [let] [juː 'es] [preɪ] [tuː; tə] [gɒd] .
" Let us pray to God .
" 让 我们 祈祷 到 上帝 .

让我们向上帝祈祷。

[hiː; hi][kæn; kən] [help] [juː 'es] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːsk][hɪm][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['spɪrɪt] . "
He can help us , and He will , if we ask Him in the right spirit . "
他 能 帮助 我们 , 和 他 将要 , 如果 我们 问 他 在 这 正确的 精神 . "

如果我们以正确的态度祈求他，他就能帮助我们，而且他一定会帮助我们。

" [aɪ] [də'nəʊ] [haʊ] , " ['ædɪd] ['iːθən] .
" I dunno how , " added Ethan .
" 我 不知道 如何 , " 额外 伊桑 .

“我也不知道怎么做到的，”伊森补充道。

" [aɪ] [wɪl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][juː 'es] .
" I will pray for both of us .
" 我 将要 祈祷 为了 两个都 的 我们 .

我会为我们俩祈祷。

[ðə; ði] ['ɪndiənz] [kænt][hɪə(r)][juː 'es] [naʊ] , [bʌt; bət][gɒd][kæn; kən] .
The Indians can't hear us now , but God can .
这 印度人 不能 听到 我们 现在 , 但 上帝 能 .

印第安人现在听不到我们说话，但上帝能听到。

" ['fæni] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,

| " | Fanny | , | in | a | whisper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 舢 | , | 在 | 一个 | 耳语 | , |

范妮低声说道：

[ 'ʌtə ] [ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd] [hɑːt] - [felt] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['seɪfti] [frɒm; frəm]

| uttered | a | brief | and | heart | - | felt | prayer | for | protection | and | safety | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说出 | 一个 | 简短的 | 和 | 心 | - | 毛毡 | 祷告 | 为了 | 保护 | 和 | 安全 | 从 |

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['mɒnstəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ θəːst ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [blʌd] .

| the | savage | monsters | who | were | thirsting | for | their | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 野蛮的 | 怪物 | WHO | 是 | 口渴 | 为了 | 他们的 | 血 | . |

他们向嗜血的凶残怪物发出简短而真挚的祈祷，祈求得到保护和安全。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] ['ɜːnɪstli] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ ˌsʌpli'keiʃən ] [kʌm] [səʊ]

| She | prayed | earnestly | , | and | never | before | had | her | supplications | come | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 祈祷 | 切实 | , | 和 | 绝不 | 前 | 有 | 她 | 祈求 | 来 | 所以 |

[də'rektli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

| directly | from | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 从 | 她 | 心 | . |

她虔诚地祈祷，她的祈求从未如此发自肺腑。

[ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,

| She | pleaded | for | herself | and | for | her | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 恳求 | 为了 | 她自己 | 和 | 为了 | 她 | 伴侣 | , |

她为自己和同伴求情，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [nɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ pɔː ]

| and | the | good | Father | seemed | to | be | very | near | to | her | as | she | poured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 好的 | 父亲 | 似乎 | 到 | 是 | 非常 | 靠近 | 到 | 她 | 作为 | 她 | 倾倒 |

[fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] [pə'tɪʃn] .

| forth | her | simple | petition | . |
|---|---|---|---|---|
| 前进 | 她 | 简单的 | 请愿 | . |

当她倾诉自己简单的祈求时，慈爱的天父似乎就在她身边。

" [ðaɪ] [wɪl] , [nɒt]['aʊəz] , [biː; bi] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ,

| " | Thy | will | , | not | ours | , | be | done | , | " | she | murmured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 将要 | , | 不是 | 我们的 | , | 是 | 完毕 | , | " | 她 | 低声说道 | , |

她低声说道：“愿你的旨意成就，而不是我们的。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt][biː; bi][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] " [hɪm] [huː] ['duːɪθ] [ɔːl] [θɪŋz]

| as | she | thought | that | it | might | not | be | the | purpose | of | " | Him | who | doeth | all | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 想法 | 那 | 它 | 可能 | 不是 | 是 | 这 | 目的 | 的 | " | 他 | WHO | 做 | 全部 | 事物 |

[wel] " [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɒməhɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] .

| well | " | to | save | them | from | the | tomahawk | of | the | Indians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | " | 到 | 节省 | 他们 | 从 | 这 | 钺 | 的 | 这 | 印度人 | . |

她心想，或许“行万事皆善者”的目的并非要拯救他们免遭印第安人的战斧之害。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [ɪn] ['seɪfti] [θruː] [ðɪs] [ɔː'diːl] [ɒv; əv]

| If | it | was | not | His | will | that | they | should | pass | in | safety | through | this | ordeal | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 曾是 | 不是 | 他的 | 将要 | 那 | 他们 | 应该 | 经过 | 在 | 安全 | 通过 | 这 | 考验 | 的 |

[blʌd] ,

| blood | , |
|---|---|
| 血 | , |

如果这不是祂的旨意，让他们平安度过这场血腥的考验，

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn] [deθ] ,

| she | asked | that | they | might | be | happy | in | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 那 | 他们 | 可能 | 是 | 快乐的 | 在 | 死亡 | , |

她祈求他们死后能够幸福。

[ɔː(r)] [səbˈmɪsɪv] [tuː; tə] [wɒtˈevə(r)] [feɪt] [wɒz; wəz][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

| or | submissive | to | whatever | fate | was | in | store | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 顺从者 | 到 | 任何 | 命运 | 曾是 | 在 | 店铺 | 为了 | 他们 | . |

或者顺从地接受命运的安排。

[ˈiːθən] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [preə(r)] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][dʒɔɪn] [ˈɜːnɪstli] [ɪn][ðə; ði] [pəˈtɪʃnz]

| Ethan | listened | to | the | prayer | , | and | seemed | to | join | earnestly | in | the | petitions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊桑 | 听着 | 到 | 这 | 祷告 | , | 和 | 似乎 | 到 | 加入 | 切实 | 在 | 这 | 请愿书 |

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] .

| it | contained | . |
|---|---|---|
| 它 | 包含 | . |

伊桑听着祷告，似乎也认真地参与到祷告中的祈求中。

[wɪð] [hɪz; ɪz][mɔː(r)] [dɪˈvaʊt] [kəmˈpænjən] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [gɒd] [wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] ,

| With | his | more | devout | companion | , | he | felt | that | God | was | able | to | save | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 更多的 | 虔诚的 | 伴侣 | , | 他 | 毛毡 | 那 | 上帝 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 节省 | 他们 | , |

他和那位更加虔诚的同伴都认为上帝能够拯救他们。

[tuː; tə] [blʌnt] [ðə; ði] [ˈedʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwepənz] [reɪzd] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðem; ðəm] ,

| to | blunt | the | edges | of | the | weapons | raised | to | destroy | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 钝 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 武器 | 提高 | 到 | 破坏 | 他们 | , |

为了钝化举起用来摧毁他们的武器的边缘，

[ɔː(r)][tuː; tə] [trænsˈfɔːm] [ðeə(r)] [ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd][ˈbɪtə(r)] [fəʊz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɔːrmɪst] [ænd; ənd] [truːist] [ɒv; əv]

| or | to | transform | their | savage | and | bitter | foes | into | the | warmest | and | truest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 转换 | 他们的 | 野蛮的 | 和 | 苦的 | 敌人 | 进入 | 这 | 最温暖 | 和 | 最真实的 | 的 |

[frendz] .

| friends | . |
|---|---|
| 朋友们 | . |

或者将他们野蛮、刻薄的敌人变成最热情、最真诚的朋友。

" [aɪ] [fiːl] [ˈbetə(r)] , " [sed] [ˈfæni] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['saɪləns] [æt; ət][ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ɒv; əv]

| " | I | feel | better | , | " | said | Fanny | , | after | a | moment | of | silence | at | the | conclusion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 更好的 | , | " | 说 | 舢 | , | 后 | 一个 | 片刻 | 的 | 沉默 | 在 | 这 | 结论 | 的 |

[ðə; ði] [preə(r)] .

| the | prayer | . |
|---|---|---|
| 这 | 祷告 | . |

“我感觉好多了，”祈祷结束后，芬妮沉默了一会儿，然后说道。

" [səʊ][duː; də][aɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈiːθən] , [huːz] [ˈɔːltəd] [lʊk] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['rezəluːt] [təʊnz] [kənˈfɜːmd]

| " | So | do | I | , | " | replied | Ethan | , | whose | altered | look | and | more | resolute | tones | confirmed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 做 | 我 | , | " | 回复 | 伊桑 | , | 谁 | 已修改 | 看 | 和 | 更多的 | 坚决 | 音调 | 确认的 |

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

| his | words | . |
|---|---|---|
| 他的 | 字 | . |

“我也是，”伊森回答道，他神情的变化和更加坚定的语气证实了他的话。

" [aɪ] [fiːl] [laɪk] [aɪ][kʊd; kəd] [faɪt] [sʌm; səm][əʊ] - [ðem; ðəm][ɪndʒɪnz] . "

| " | I | feel | like | I | could | fight | some | o | ' | them | Injins | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 喜欢 | 我 | 可以 | 斗争 | 一些 | o | - | 他们 | 印津人 | . | " |

“我觉得我能跟那些印度人打一架。”

" [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [baɪ] [rɪˈzɪstəns] . "

| " | We | can | do | nothing | by | resistance | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 能 | 做 | 没有什么 | 经过 | 反抗 | . | " |

“我们靠抵抗是解决不了任何问题的。”

" [aɪ] [dəˈnəʊ] ; [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [bɜːn] [ðə; ði] [haʊs] ,

| " | I | dunno | ; | if | they | don't | burn | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不知道 | ; | 如果 | 他们 | 不 | 烧伤 | 这 | 房子 | , |

“我不知道；如果他们不烧房子的话，

[ai] ['rekən] [ai] [nəʊ] [wɔːr] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['ʃuːtɪn] - ['fɪksɪnz] . "

| I | reckon | I | know | whar | to | find | some | shootin | ' | fixin's | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 估计 | 我 | 知道 | 码头 | 到 | 寻找 | 一些 | 射击 | - | 修理 | . | " |

我想我知道哪里能找到射击用的装备。

" [weə(r)] ? "

| " | Where | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | ? | " |

“在哪里？ ”

" ['mɪstə(r)] . [grɑːnt] [sɔːt] [əʊ] - [hɪd][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [θɪŋz] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][sʌm; səm] [ən] [maɪt]

| " | Mr | . | Grant | sort | o | ' | hid | his | rifle | and | things | , | for | fear | some | un | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 授予 | 种类 | o | - | 隐藏 | 他的 | 步枪 | 和 | 事物 | , | 为了 | 害怕 | 一些 | 联合国 | 可能 |

[stiːl] - [ɪm] ,

| steal | ' | em | , |
|---|---|---|---|
| 偷 | - | 呃 | , |

格兰特先生把他的步枪和一些东西藏了起来，怕有人偷走它们。

[aɪ] [spəʊz] .

| I | s'pose | . |
|---|---|---|
| 我 | 假设 | . |

我想也是。

[aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [biː; bi] ; [ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [ðem; ðəm] [ɹ'ɛdskɪnz] [woʊnt][faɪnd] - [ɪm] . "

| I | know | where | they | be | ; | and | I | reckon | them | redskins | won't | find | ' | em | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 在哪里 | 他们 | 是 | ; | 和 | 我 | 估计 | 他们 | 红皮队 | 惯于 | 寻找 | - | 呃 | . | " |

我知道他们在哪儿；而且我估计那些红皮人找不到他们。

" [let] [juː 'es] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] .

| " | Let | us | not | think | of | resistance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 不是 | 思考 | 的 | 反抗 | . |

我们不要考虑抵抗。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['ɪndiənz] [æt; ət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] . "

| There | must | be | hundreds | of | Indians | at | the | settlement | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 是 | 数百 | 的 | 印度人 | 在 | 这 | 沉降 | . | " |

定居点里肯定有数百名印第安人。

" - [ʃ] ! " [sed] ['iːθən] , [ɪm'presɪvli] .

| " | ' | Sh | ! | " | said | Ethan | , | impressively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 什 | ! | " | 说 | 伊桑 | , | 令人印象深刻 | . |

“嘘！”伊森语气很重地说。

" ['ðer] ['kʌmɪn] - .

| " | They're | comin | ' | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 即将到来 | - | . |

他们来了。

" [ðə; ði] [lait] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] - [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒɪz][wɒz; wəz] [naʊ] [dɪ'stɪŋktli]

| " | The | light | step | of | the | moccasoned | feet | of | the | savages | was | now | distinctly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 光 | 步 | 的 | 这 | - | 脚 | 的 | 这 | 野蛮人 | 曾是 | 现在 | 明显地 |

[hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] .

| heard | in | the | barn | . |
|---|---|---|---|---|
| 听到 | 在 | 这 | 谷仓 | . |

“现在，野蛮人穿着鹿皮鞋的轻快脚步声清晰地传到了谷仓里。”

[ðeə(r)] ['gʌtərəl] ['dʒɑːgən]['greɪtɪd] ['hɑːʃli] [ɒn][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [ɪn][ðeə(r)] [kən'siːlmənt]

| Their | guttural | jargon | grated | harshly | on | the | ears | of | the | fugitives | in | their | concealment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 喉音 | 行话 | 磨碎的 | 严厉地 | 在 | 这 | 耳朵 | 的 | 这 | 逃犯 | 在 | 他们的 | 隐蔽 |

,

,

,

他们粗犷的俚语刺得藏匿的逃犯们耳朵生疼。

[æz; əz] [ðeɪ] ['trembliŋli] ['weɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪʃuː] .

| as | they | tremblingly | waited | the | issue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 颤抖地 | 等待 | 这 | 问题 | . |

他们战战兢兢地等待着结果。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

| CHAPTER | XIV | . |
|---|---|---|
| 章 | 十四 | . |

第十四章

[ðə; ði] ['ɪndiən] [bɔɪ] .

| THE | INDIAN | BOY | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 印度 | 男生 | . |

印度男孩。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['sævɪdʒɪz] , [ðə; ði] [hɑːʃ] [ænd; ənd] ['hevi] [təʊnz] [ɒv; əv] [liːn]

| Above | the | voices | of | the | other | savages | , | the | harsh | and | heavy | tones | of | Lean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 其他 | 野蛮人 | , | 这 | 残酷的 | 和 | 重的 | 音调 | 的 | 倾斜 |

[beə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['prɒmɪnənt] .

| Bear | were | prominent | . |
|---|---|---|---|
| 熊 | 是 | 著名的 | . |

在其他野蛮人的声音中，瘦熊粗犷低沉的声音格外突出。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən] ['daɪəlekt] ,

| He | spoke | in | the | Indian | dialect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 在 | 这 | 印度 | 方言 | , |

他讲的是印度方言。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['fjʊdʒətɪv] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ;

| and | of | course | the | anxious | fugitives | could | not | understand | what | he | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 这 | 焦虑的 | 逃犯 | 可以 | 不是 | 理解 | 什么 | 他 | 说 | ; |

当然，那些焦急的逃亡者们根本听不懂他在说什么；

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['ʃægrɪnd] ;

| but | he | seemed | to | be | angry | and | impatient | , | disappointed | and | chagrined | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 似乎 | 到 | 是 | 生气的 | 和 | 不耐烦 | , | 失望的 | 和 | 懊恼地 | ; |

但他似乎很生气、很不耐烦，很失望、很懊恼；

[ænd; ənd] ['iːθən] [ænd; ənd] ['fæni] ['redɪli] [ɪn'fɜːd] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| and | Ethan | and | Fanny | readily | inferred | that | , | as | he | was | searching | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伊桑 | 和 | 舳 | 容易 | 推断 | 那 | , | 作为 | 他 | 曾是 | 搜索 | 为了 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

伊森和芬妮很快推断出，当他寻找他们的时候，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [fə'rəʊʃəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ðem; ðəm] .

| he | was | the | more | ferocious | because | he | could | not | find | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 更多的 | 凶猛 | 因为 | 他 | 可以 | 不是 | 寻找 | 他们 | . |

因为找不到他们，他反而更加凶猛。

[ðeɪ] [leɪ] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [ɪn][ðeə(r)]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , ['hɑːdli] ['deərɪŋ][tuː; tə] [briːð] ,

| They | lay | silent | and | motionless | in | their | hiding | - | place | , | hardly | daring | to | breathe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 躺 | 沉默的 | 和 | 静止不动 | 在 | 他们的 | 隐藏 | - | 地方 | , | 几乎 | 大胆 | 到 | 呼吸 | , |

它们静静地躺在藏身之处，一动不动，几乎不敢呼吸。

[lest] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [kwɪk] [ɪəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'lentləs] [fəʊz] .

| lest | a | sound | should | reach | the | quick | ears | of | their | relentless | foes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 一个 | 声音 | 应该 | 抵达 | 这 | 快的 | 耳朵 | 的 | 他们的 | 狠 | 敌人 | . |

以免一丝声响落入他们冷酷无情的敌人的耳中。

[ðə; ði] ['ɪndiənz] [sɜːrtʃt] [ɪn] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːn] [weə(r)] [ə; eɪ]['hjuːmən]

| The | Indians | searched | in | every | nook | and | cranny | of | the | barn | where | a | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度人 | 搜索 | 在 | 每一个 | 角落 | 和 | 裂缝 | 的 | 这 | 谷仓 | 在哪里 | 一个 | 人类 |

['biːɪŋ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] [kən'siːld] .

| being | could | possibly | be | concealed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 可以 | 可能 | 是 | 暗 | . |

印第安人搜遍了谷仓的每一个角落和缝隙，看看有没有人藏身其中。

[ðeɪ] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [məʊ] , ['pʊld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [heɪ] , [dʒʌmpt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

| They | climbed | to | the | top | of | the | mow | , | pulled | over | the | hay | , | jumped | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 攀登 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 刈 | , | 拉 | 超过 | 这 | 干草 | , | 跳了起来 | 之上 | 它 | , |

他们爬到草垛顶上，拉过干草，跳了上去。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ðeə(r)] [naɪvz] [diːp] [daʊn] .

| and | thrust | their | knives | deep | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推力 | 他们的 | 刀具 | 深的 | 向下 | . |

并将刀深深刺入。

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [felt] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ pə'sjuːə ] ['presɪŋ] ['hevɪli] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ;

| The | fugitives | felt | the | weight | of | the | pursuers | pressing | heavily | down | upon | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 逃犯 | 毛毡 | 这 | 重量 | 的 | 这 | 追击者 | 紧迫 | 重度 | 向下 | 之上 | 他们 | ; |

逃亡者们感到追捕者们沉重的压力压在他们身上；

[ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] [naɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns]

| they | realized | that | the | points | of | the | bloody | knives | were | within | a | short | distance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 已实现 | 那 | 这 | 积分 | 的 | 这 | 血腥 | 刀具 | 是 | 之内 | 一个 | 短的 | 距离 |

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['vaɪt(ə)l] ['ɔːrgənz] ;

| of | their | vital | organs | ; |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 必不可少的 | 器官 | ; |

他们意识到，带血的刀尖距离他们的要害部位非常近；

[bʌt; bət] , ['breθləs] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['ægənaɪzɪŋ] [sə'spens] ,

| but | , | breathless | and | silent | , | they | lay | in | the | most | agonizing | suspense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 喘不过气 | 和 | 沉默的 | , | 他们 | 躺 | 在 | 这 | 最多 | 痛苦的 | 悬念 | , |

但是，他们屏住呼吸，一言不发，陷入了极度痛苦的悬念之中。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [drægd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [rɪ'triːt] ,

| expecting | to | be | dragged | from | their | retreat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期待 | 到 | 是 | 拖拽 | 从 | 他们的 | 撤退 | , |

预料会被从他们的隐蔽处拖出来，

[ænd; ənd][səb'dʒektɪd][tuː; tə] [ə'trɒsɪtɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [frəʊz] [ðeə(r)] [blʌd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

| and | subjected | to | atrocities | which | it | froze | their | blood | to | think | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受 | 到 | 暴行 | 哪个 | 它 | 冻住了 | 他们的 | 血 | 到 | 思考 | 的 | . |

他们遭受了种种暴行，光是想想就让他们不寒而栗。

[ðə; ði] [rɪ'mɔːsləs] [ 'miskriənt ] [ haul ] [wɪð] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [reɪdʒ][æz; əz][ðə; ði] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz]

| The | remorseless | miscreants | howled | with | disappointed | rage | as | the | search | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冷酷无情 | 恶棍 | 嚎叫 | 和 | 失望的 | 愤怒 | 作为 | 这 | 搜索 | 曾是 |

[ə'bændənd] .

| abandoned | . |
|---|---|
| 弃 | . |

搜捕行动终止后，那些冷酷无情的恶棍们发出失望而愤怒的嚎叫。

['fæni] [ænd; ənd] ['iːθən] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [ðeə(r)] [fəʊz] [ɒn][ðə; ði]

| Fanny | and | Ethan | drew | a | long | sigh | of | relief | when | they | heard | their | foes | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 和 | 伊桑 | 画 | 一个 | 长的 | 叹 | 的 | 宽慰 | 什么时候 | 他们 | 听到 | 他们的 | 敌人 | 在 | 这 |

[flɔː(r)] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

| floor | beneath | them | . |
|---|---|---|---|
| 地面 | 下面 | 他们 | . |

当听到敌人倒在地上时，芬妮和伊森长舒了一口气。

[ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðə(r)][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [preɪd] [səʊ] ['ɜːnɪstli] [hæd; həd] [dɪmd] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]

| The | good | Father | to | whom | they | prayed | so | earnestly | had | dimmed | the | eyes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 父亲 | 到 | 谁 | 他们 | 祈祷 | 所以 | 切实 | 有 | 调暗 | 这 | 眼睛 | 的 |

[ðə; ði]['sævɪdʒɪz][səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [siː] ,

| the | savages | so | that | they | could | not | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 野蛮人 | 所以 | 那 | 他们 | 可以 | 不是 | 看 | , |

他们虔诚祈祷的那位慈父，却使野蛮人的眼睛昏花，让他们看不见东西。

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l]['məʊmənt] [pɑːst] [baɪ][ðem; ðəm] .

| and | the | danger | of | that | terrible | moment | passed | by | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 危险 | 的 | 那 | 糟糕的 | 片刻 | 通过了 | 经过 | 他们 | . |

他们与那可怕的危险擦肩而过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 希望与拥有；(Hope and Have; or,)
# 第7/9页

['fæni] [briːðd] [hɜː(r); hə(r)] [θæŋks] [tuː; tə] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪfti] — [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [deə(r)]

| Fanny | breathed | her | thanks | to | God | for | her | safety | — | she | did | not | dare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 呼吸 | 她 | 谢谢 | 到 | 上帝 | 为了 | 她 | 安全 | — | 她 | 做过 | 不是 | 敢 |

[tuː; tə] [spiːk] [ðem; ðəm] .

| to | speak | them | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 说话 | 他们 | . |

芬妮默默地感谢上帝保佑她平安无事——但她不敢说出口。

[ðə; ði] ['sævɪdʒɪz] [kən'sʌltɪd] [tə'geðə(r)] , ['juːzɪŋ] [briːf] , [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] ['sentənsɪz] .

| The | savages | consulted | together | , | using | brief | , | sharp | , | and | exciting | sentences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 野蛮人 | 咨询 | 一起 | , | 使用 | 简短的 | , | 锋利的 | , | 和 | 激动人心 | 句子 | . |

野蛮人们聚在一起商议，使用的句子简短、犀利、激动人心。

[ðeə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd] [nəʊ] [kluː] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['fjuːtʃə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [kʊd; kəd]

| Their | words | were | not | understood | , | and | no | clew | to | their | future | purposes | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 字 | 是 | 不是 | 理解 | , | 和 | 不 | 线索 | 到 | 他们的 | 未来 | 目的 | 可以 |

[biː; bi] [əb'teɪnd] .

| be | obtained | . |
|---|---|---|
| 是 | 获得 | . |

他们的话无人能懂，也无法得知他们未来的意图。

[liːn] [beə(r)] [spəʊk] [ɪn] [təʊnz] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['sævɪdʒ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [juːst] [bɪ'fɔː(r)] ,

| Lean | Bear | spoke | in | tones | even | more | savage | than | he | had | used | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 熊 | 辐 | 在 | 音调 | 甚至 | 更多的 | 野蛮的 | 比 | 他 | 有 | 用过的 | 前 | , |

瘦熊说话的语气比以往更加凶狠。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [bɑːn] .

| and | the | steps | of | the | Indians | were | heard | as | they | left | the | barn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 步骤 | 的 | 这 | 印度人 | 是 | 听到 | 作为 | 他们 | 左边 | 这 | 谷仓 | . |

人们听到印第安人离开谷仓的脚步声。

" [hɛv] [ðeɪ] [gɒn] ? " [ɑːskt] ['iːθən] , [ɪn] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['wɪspə(r)] .

| " | Hev | they | gone | ? | " | asked | Ethan | , | in | a | convulsive | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 赫夫 | 他们 | 已消失 | ? | " | 问 | 伊桑 | , | 在 | 一个 | 痉挛 | 耳语 | . |

“他们走了吗？”伊森颤抖着低声问道。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [nɒt] [les] ['ædʒɪteɪtɪd] .

| " | Yes | , | I | think | they | have | , | " | replied | Fanny | , | in | a | tone | not | less | agitated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 思考 | 他们 | 有 | , | " | 回复 | 舢 | , | 在 | 一个 | 语气 | 不是 | 较少的 | 激动 | . |

“是的，我想他们已经这么做了，”范妮回答道，语气同样激动。

" [let] [ˌjuː 'es] [θæŋk] [gɒd] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [seɪf] . "

| " | Let | us | thank | God | that | we | are | still | safe | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 感谢 | 上帝 | 那 | 我们 | 是 | 仍然 | 安全的 | . | " |

“让我们感谢上帝，我们仍然平安无事。”

" [doʊnt] ['wɪs(ə)l] [tɪl] [juː; jʊ] [get] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] [wʊdz] , " ['ædɪd] ['iːθən] , [huː] [rɪ'fɜːd] ,

| " | Don't | whistle | till | you | get | out | o | ' | the | woods | , | " | added | Ethan | , | who | referred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 哨 | 直到 | 你 | 得到 | 出去 | o | - | 这 | 树林 | , | " | 额外 | 伊桑 | , | WHO | 指 | , |

“出树林之前别吹口哨，”伊桑补充道，他指的是……

[nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [θæŋks] ,

| not | to | the | thanks | , |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 这 | 谢谢 | , |

不是为了道谢，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət][ðeə(r)] [əˈpærənt]

| but | to | the | exultation | which | his | companion | appeared | to | feel | at | their | apparent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 这 | 大喜 | 哪个 | 他的 | 伴侣 | 出现 | 到 | 感觉 | 在 | 他们的 | 明显 |

['seɪfti] .

| safety | . |
|---|---|
| 安全 | . |

但令他的同伴感到欣喜若狂的是，他们显然安全了。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['θæŋkfl] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] , ['iːθən] .

| " | We | must | be | thankful | and | submissive | , | Ethan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 是 | 感恩 | 和 | 顺从者 | , | 伊桑 | . |

“我们必须心存感激，并且顺从，伊森。”

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [seɪvd] [ðɪs] [taɪm] , [wɒt'evə(r)] [meɪ] ['hæpən] [nekst] . "

| We | have | been | saved | this | time | , | whatever | may | happen | next | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | 已保存 | 这 | 时间 | , | 任何 | 可能 | 发生 | 下一个 | . | " |

这一次我们得救了，无论接下来会发生什么。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] . "

| " | I | am | thankful | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 感恩 | . | " |

我很感激。

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

| " | I | know | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 你 | 是 | . |

我知道你是。

[wiː; wi][mʌst; məst] [trʌst] [ɪn]['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][ɪk'spekt][hɪm][tuː; tə][hɪə(r)]['aʊə(r)] [preə(r)] .

| We | must | trust | in | our | Father | in | heaven | if | we | expect | him | to | hear | our | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 相信 | 在 | 我们的 | 父亲 | 在 | 天堂 | 如果 | 我们 | 预计 | 他 | 到 | 听到 | 我们的 | 祷告 | . |

"

| " |
|---|
| " |

我们若想让天父垂听我们的祷告，就必须信靠他。

" - [ʃ] ! " [ˌɪntə'pəʊzd] ['iːθən] , [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [ə'gen] .

| " | ' | Sh | ! | " | interposed | Ethan | , | as | he | became | silent | and | motionless | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 什 | ! | " | 插入 | 伊桑 | , | 作为 | 他 | 成为 | 沉默的 | 和 | 静止不动 | 再次 | . |

“嘘！”伊森打断了他，然后又安静下来，一动不动。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [nɪə(r)][ðə; ði] [bɑːn] [ə'gen] ,

| The | voices | of | the | Indians | were | heard | near | the | barn | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 这 | 印度人 | 是 | 听到 | 靠近 | 这 | 谷仓 | 再次 | , |

谷仓附近再次传来印第安人的声音。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['moments] [ɒv; əv]['ægənaɪzɪŋ] [sə'spens] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .

| and | other | moments | of | agonizing | suspense | were | in | store | for | the | fugitives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 时刻 | 的 | 痛苦的 | 悬念 | 是 | 在 | 店铺 | 为了 | 这 | 逃犯 | . |

逃亡者们还将面临更多令人煎熬的悬念时刻。

[ðə; ði] [grʌf] [təʊnz] [ɒv; əv] [liːn] [beə(r)] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

| The | gruff | tones | of | Lean | Bear | rose | above | those | of | his | companions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 粗暴 | 音调 | 的 | 倾斜 | 熊 | 玫瑰 | 多于 | 那些 | 的 | 他的 | 同伴 | , |

瘦熊粗犷的嗓音盖过了同伴们的声音。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [jet] ['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [sɜːtʃ] .

| and | it | was | evident | that | they | had | not | yet | given | up | the | search | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 他们 | 有 | 不是 | 然而 | 给定 | 向上 | 这 | 搜索 | . |

很明显，他们还没有放弃搜寻。

" [həʊ] , [həʊ] , [həʊ] !

| " | Ho | , | ho | , | ho | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 何 | , | 何 | , | 何 | ! |

“嚯嚯嚯！

[hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] ! " [jeld] [ðə; ði] ['mɒnstəz] , [wɪtʃ] [kraɪz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm]

| He | , | he | , | he | ! | " | yelled | the | monsters | , | which | cries | were | to | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 他 | , | 他 | ! | " | 大喊 | 这 | 怪物 | , | 哪个 | 哭泣 | 是 | 到 | 他们 |

[ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| expressions | of | satisfaction | . |
|---|---|---|---|
| 表达式 | 的 | 满意 | . |

“嘿，嘿，嘿！”怪物们大喊着，在它们看来，这些叫声是满足的表达。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['peɪnfəli] [klɪə(r)][tuː; tə] ['iːθən] [ænd; ənd] ['fæni] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [hæd; həd] [meɪd]

| It | was | painfully | clear | to | Ethan | and | Fanny | that | the | Indians | had | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 痛苦地 | 清除 | 到 | 伊桑 | 和 | 舢 | 那 | 这 | 印度人 | 有 | 制成 |

[sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] ,

| some | important | discovery | , |
|---|---|---|---|
| 一些 | 重要的 | 发现 | , |

伊森和范妮痛苦地意识到，印第安人肯定有了什么重要的发现。

[ɔː(r)] [dʌn] [sʌm; səm][ækt] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'kʌmplɪʃ] [ðeə(r)] ['pɜːpəs] .

| or | done | some | act | which | would | accomplish | their | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 完毕 | 一些 | 行为 | 哪个 | 会 | 完成 | 他们的 | 目的 | . |

或者采取了某种行动来实现他们的目的。

[mɔː(r)] ['ægənaɪzɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [ðə; ði] [ri'æləti] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ['ɑːftəwədz] ,

| More | agonizing | than | the | thought | came | the | reality | , | a | few | moments | afterwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 痛苦的 | 比 | 这 | 想法 | 来了 | 这 | 现实 | , | 一个 | 很少 | 时刻 | 然后 | , |

比这种想法更痛苦的是几分钟后发生的现实。

[waɪl] [ðə; ði] [ retʃ ] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːn] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['ʃaʊtɪŋ] [ðeə(r)] ['hɪdiəs] [ jel ] .

| while | the | wretches | outside | of | the | barn | were | still | shouting | their | hideous | yells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 可怜虫 | 外部 | 的 | 这 | 谷仓 | 是 | 仍然 | 喊叫 | 他们的 | 可怕 | 喊叫 | . |

谷仓外的那些恶徒还在发出令人作呕的叫喊声。

[ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] [sməʊk] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːp] , ['kræklɪŋ] [saʊnd] , [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðə; ði]

| A | smell | of | smoke | , | accompanied | by | a | sharp | , | crackling | sound | , | assured | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 闻 | 的 | 抽烟 | , | 伴随 | 经过 | 一个 | 锋利的 | , | 噼啪作响 | 声音 | , | 保证 | 这 |

['weɪtɪŋ] ,

| waiting | , |
|---|---|
| 等待 | , |

一股烟味伴随着清脆的噼啪声，让等待的人安心了不少。

[tremblɪŋ] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] - [məʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜːst] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəlaɪzd] .

| trembling | couple | in | the | hay | - | mow | that | their | worst | fears | were | realized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发抖 | 夫妻 | 在 | 这 | 干草 | - | 刈 | 那 | 他们的 | 最差 | 恐惧 | 是 | 已实现 | . |

一对颤抖的夫妇躺在干草堆里，他们最害怕的事情发生了。

[ðə; ði] ['ɪndiənz] [hæd; həd] [set] ['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bɑːn] .

| The | Indians | had | set | fire | to | the | barn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度人 | 有 | 放 | 火 | 到 | 这 | 谷仓 | . |

印第安人放火烧了谷仓。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fæni] .

| " | We | are | lost | ! | " | exclaimed | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 丢失的 | ! | " | 惊呼 | 舢 | . |

“我们迷路了！”芬妮惊呼道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [set] ['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bɑːn] ! "

| " | They | have | set | fire | to | the | barn | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 放 | 火 | 到 | 这 | 谷仓 | ! | " |

“他们放火烧了谷仓！”

" - [ʃ] ! [doʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['iːθən] .

**" ' Sh ! Don't say a word , " interposed Ethan .**

" - 什 ! 不 说 一个 单词 , " 插入 伊桑 .

“嘘！别说话！”伊森插嘴道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɜːnd] [tuː; tə] [deθ] ! "

**" We shall be burned to death ! "**

" 我们 将 是 烧伤 到 死亡 ! "

“我们将被烧死！”

" [doʊnt] [gɪv] [ʌp] ; [kiːp] [stɪl] . "

**" Don't give up ; keep still . "**

" 不 给 向上 ; 保持 仍然 . "

不要放弃；保持静止。

" [kiːp] [stɪl] ? " [rɪ'piːtɪd] ['fæni] , [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði][self] - [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

**" Keep still ? " repeated Fanny , amazed at the self - possession of her**

" 保持 仍然 ? " 重复 舢 , 惊叹 在 这 自己 - 拥有 的 她

[kəm'pænjən] .

**companion .**

伴侣 .

“别动？”芬妮重复道，她对同伴的镇定自若感到惊讶。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɜːnd] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . "

**" We shall be burned to death in a few minutes . "**

" 我们 将 是 烧伤 到 死亡 在 一个 很少 分钟 . "

“几分钟后，我们就会被烧死。”

" [doʊnt] [seɪ] ['nʌθɪn] - , ['fæni] .

**" Don't say nothin ' , Fanny .**

" 不 说 什么也没有 - , 舢 .

“什么都别说，芬妮。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [kiːp] [stɪl] [ɪn] [ðæt] ['terəb(ə)l]['məʊmənt][ɒv; əv]['perəl] ,

**" It was not easy to keep still in that terrible moment of peril ,**

" 它 曾是 不是 简单的 到 保持 仍然 在 那 糟糕的 片刻 的 危险 ,

“在那可怕的危急时刻保持静止并不容易，”

[bʌt; bət] ['iːθən] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ,

**but Ethan seemed to know what he was about ,**

但 伊桑 似乎 到 知道 什么 他 曾是 关于 ,

但伊森似乎很清楚自己在做什么。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] ['æktɪd][æz; əz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['terɪfaɪd]

**and his coolness and courage acted as inspiration upon his terrified**

和 他的 凉爽 和 勇气 行动 作为 灵感 之上 他的 恐惧

[kəm'pænjən] .

**companion .**

伴侣 .

他的冷静和勇气鼓舞了惊恐的同伴。

['fæni] [preɪd] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːdli] ['ɔːdəbl] ['wɪspə(r)] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , ['iːθən] ,

**Fanny prayed again , in a hardly audible whisper ; but this time , Ethan ,**

舢 祈祷 再次 , 在 一个 几乎 可听见的 耳语 ; 但 这 时间 , 伊桑 ,

芬妮再次祈祷，声音轻得几乎听不见；但这一次，伊桑，

[ðəʊ] [pə'hæps] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

**though perhaps his heart was with her , was thinking of something else .**

尽管 也许 他的 心 曾是 和 她 , 曾是 思维 的 某物 别的 .

虽然他可能心系她，但却在想着别的事情。

[ʃiː; ʃi] [felt] [mɔː(r)] [kɑːm] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] ,

| She | felt | more | calm | after | her | prayer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 更多的 | 冷静的 | 后 | 她 | 祷告 | , |

祈祷后她感觉平静多了。

[ðəʊ] [ðə; ði] [dens] [sməʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['snæpɪŋ] [fleɪmz] [ əd'mɔnɪʃ ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [deθ]

| though | the | dense | smoke | and | the | snapping | flames | admonished | her | that | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 稠密 | 抽烟 | 和 | 这 | 啪啪 | 火焰 | 告诫 | 她 | 那 | 死亡 |

[wɒz; wəz] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] .

| was | close | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 关闭 | 在 | 手 | . |

尽管浓烟滚滚、火焰熊熊，都在告诫她死亡近在咫尺。

[ðə; ði] [rʌf] ['preəri] [bɔɪ] [lʊkt] ['rezəluːt] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ 'kɔŋkə ] [hɪz; ɪz] [fɪəz]

| The | rough | prairie | boy | looked | resolute | , | and | seemed | to | have | conquered | his | fears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 粗糙的 | 草原 | 男生 | 看起来 | 坚决 | , | 和 | 似乎 | 到 | 有 | 征服 | 他的 | 恐惧 |

.

:

.

这个粗犷的草原男孩神情坚定，似乎已经克服了恐惧。

[ʃiː; ʃi] [wʌndəd] ['weðə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] ['ævənjuː] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] ,

| She | wondered | whether | he | had | discovered | any | possible | avenue | of | escape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 无论 | 他 | 有 | 发现 | 任何 | 可能的 | 大街 | 的 | 逃脱 | , |

她想知道他是否找到了任何可能的逃跑途径。

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ 'prɔmptiŋ ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [strɒŋ] [həʊp] , ['weðə(r)] ['riːəl] [ɔː(r)] [dɪ'luːsɪv] ,

| for | nothing | but | the | promptings | of | a | strong | hope | , | whether | real | or | delusive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 没有什么 | 但 | 这 | 提示 | 的 | 一个 | 强的 | 希望 | , | 无论 | 真实的 | 或者 | 虚幻的 | , |

仅仅因为一股强烈的希望驱使，无论这希望是真实的还是虚幻的。

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [prə'djuːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] .

| could | have | produced | such | a | change | in | his | bearing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 有 | 生产 | 这样的 | 一个 | 改变 | 在 | 他的 | 轴承 | . |

这或许能让他举止发生如此大的变化。

" ['betə(r)] [biː; bi] [bɜːnd] [ʌp] , [ðæn; ðən] [ 'butʃə ] [baɪ] [ðə; ði] [ɹ'ɛdskɪnz] , " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət] [lɑːst] .

| " | Better | be | burned | up | , | than | butchered | by | the | redskins | , | " | said | he | , | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更好的 | 是 | 烧伤 | 向上 | , | 比 | 屠宰 | 经过 | 这 | 红皮队 | , | " | 说 | 他 | , | 在 | 最后的 | . |

“与其被印第安人屠杀，不如被烧死，”他最后说道。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [njuː] - [bɔːn] ['kʌrɪdʒ] ?

| Was | this | the | explanation | of | his | new | - | born | courage | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 这 | 解释 | 的 | 他的 | 新的 | - | 出生 | 勇气 | ? |

这就是他新生勇气的解释吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ɔːl'tɜːnətɪv] , [bʌt; bət] ['fæni] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɒt]

| It | was | a | terrible | alternative | , | but | Fanny | was | forced | to | believe | that | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 糟糕的 | 选择 | , | 但 | 舳 | 曾是 | 强制 | 到 | 相信 | 那 | 什么 |

[hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] [truː] .

| he | said | was | true | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 曾是 | 真的 | . |

这是一个糟糕的选择，但范妮被迫相信他说的是真的。

" [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [ɪ'skeɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] ? "

| " | Is | there | no | escape | for | us | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 不 | 逃脱 | 为了 | 我们 | ? | " |

“难道我们没有出路了吗？”

" - ; [wɛrz] [ðə; ði] [ɪndʒɪnz] [naʊ] ? "

| " | Don'no | ; | whar's | the | Injins | now | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | ; | 码头 | 这 | 印津人 | 现在 | ? | " |

“不知道；印第安人现在在哪儿？”

" [ai][doʊnt][hɪə(r)][ðem; ðəm] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] .

| " | I | don't | hear | them | , | " | replied | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 听到 | 他们 | , | " | 回复 | 舢 | . |

“我没听到，”范妮回答说。

" ['nʌðər] [duː; də][ai] . [wiː; wi][mʌst; məst] [steɪ] [hɪə(r)][dʒest][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][kɪn] . "

| " | Nuther | do | I | . | We | must | stay | here | jest | as | long | as | we | kin | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 另一个 | 做 | 我 | . | 我们 | 必须 | 停留 | 这里 | 笑话 | 作为 | 长的 | 作为 | 我们 | 亲属 | . | " |

“我也一样。我们必须留在这里，直到我们生命的尽头。”

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [bɑːn] [ɪz][ɒn]['faɪə(r)] !

| " | But | the | barn | is | on | fire | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 谷仓 | 是 | 在 | 火 | ! |

“但是谷仓着火了！”

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [aʊt][æt; ət][ɔːl] , [wiː; wi][mʌst; məst][duː; də][səʊ][æt; ət][wʌns] . "

| If | we | are | going | to | get | out | at | all | , | we | must | do | so | at | once | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 是 | 去 | 到 | 得到 | 出去 | 在 | 全部 | , | 我们 | 必须 | 做 | 所以 | 在 | 一次 | . | " |

如果我们想要离开这里，就必须立刻行动。

" [doʊnt] ['hʌri] .

| " | Don't | hurry | . |
|---|---|---|---|
| " | 不 | 匆忙 | . |

别着急。

[ðə; ðɪ]['faɪərz][ɔːl] [aʊt][tuː; tə] ['tʌðər] [end][əʊ] - [ðə; ðɪ][bɑːn] .

| The | fire's | all | out | to | t'other | end | o | ' | the | barn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火灾的 | 全部 | 出去 | 到 | 另一个 | 结尾 | o | - | 这 | 谷仓 | . |

谷仓另一端的火已经完全扑灭了。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [hɜːt] [ˌjuː 'es][dʒest]['jɪt] , " [sed] ['iːθən] , [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] ['kuːlnəs] .

| It | won't | hurt | us | jest | yit | , | " | said | Ethan | , | with | wonderful | coolness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 惯于 | 伤害 | 我们 | 笑话 | yit | , | " | 说 | 伊桑 | , | 和 | 精彩的 | 凉爽 | . |

“不会伤害我们的，真的，”伊森语气平静地说。

" [ai] [spəʊz] [ðə; ðɪ][ɪndʒɪnz][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [woʊnt][stɒp][nəʊ] - [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] .

| " | I | s'pose | the | Injins | is | in | a | hurry | , | and | they | won't | stop | no | longer'n | they | want | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 假设 | 这 | 印津人 | 是 | 在 | 一个 | 匆忙 | , | 和 | 他们 | 惯于 | 停止 | 不 | - | 他们 | 想 | 到 | . |

“我猜印度人很着急，他们不会轻易停下来。”

[dʒest][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [muːv] [ɒf] [wiːl; wɪl][gɪt] [aʊt] . "

| Jest | as | soon | as | they | move | off | we'll | git | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑话 | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 移动 | 离开 | 出色地 | git | 出去 | . | " |

“等他们一走，我们就赶紧离开。”

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [get] [aʊt]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [bɑːn] [ɪz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] ? "

| " | How | shall | we | get | out | after | the | barn | is | all | in | a | blaze | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 将 | 我们 | 得到 | 出去 | 后 | 这 | 谷仓 | 是 | 全部 | 在 | 一个 | 火焰 | ? | " |

“谷仓着火后，我们该如何逃出去？”

" [ðæts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .

| " | That's | easy | enough | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 简单的 | 足够的 | . |

“这很容易。”

[ai] [eɪnt] [ə; eɪ][bɪt] - [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['peski] [skɪrd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪndʒɪnz] .

| I | ain't | a | bit | afeered | of | the | fire | , | but | I | am | pesky | skeered | of | the | Injins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 一个 | 少量 | - | 的 | 这 | 火 | , | 但 | 我 | 是 | 讨厌的 | 惊恐 | 的 | 这 | 印津人 | . |

我一点也不怕火，但我却对印第安人感到无比恐惧。

" [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] ['iːθən] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] ['fæni] .

| " | The | confidence | of | Ethan | increased | the | courage | of | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 信心 | 的 | 伊桑 | 增加 | 这 | 勇气 | 的 | 舢 | . |

伊桑的自信增强了范妮的勇气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][mɔː(r)][tuː; tə] [dred] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪndiənz] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ,

| She | had | more | to | dread | from | the | Indians | than | he | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 更多的 | 到 | 恐惧 | 从 | 这 | 印度人 | 比 | 他 | 有 | , |

她比他更惧怕印第安人。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][daɪ][baɪ][ðə; ði] [fleɪmz] ,

| and | if | he | preferred | to | die | by | the | flames | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 首选 | 到 | 死 | 经过 | 这 | 火焰 | , |

如果他宁愿死于烈火之中，

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

| she | ought | to | be | willing | to | share | his | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 到 | 是 | 愿意的 | 到 | 分享 | 他的 | 命运 | . |

她应该愿意与他共担命运。

[ʃiː; ʃi] [ kə'mend ] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [gɒd] ,

| She | commended | her | soul | and | that | of | her | companion | to | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 赞扬 | 她 | 灵魂 | 和 | 那 | 的 | 她 | 伴侣 | 到 | 上帝 | , |

她将自己和同伴的灵魂托付给了上帝。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][kɑːm][ænd; ənd] ['rezəluːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent]

| and | tried | to | be | calm | and | resolute | , | and | she | succeeded | to | an | extent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 是 | 冷静的 | 和 | 坚决 | , | 和 | 她 | 成功了 | 到 | 一个 | 程度 |

[wɪtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [hɜː'self] .

| which | astonished | herself | . |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 惊讶 | 她自己 | . |

她努力保持冷静和坚定，而且她取得的成就甚至让她自己都感到惊讶。

[ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz]['ræpɪdli] ['liːpɪŋ] ['ʌpwəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɑːn] [wɒz; wəz] [suːn] [ɪn'veləpt] [ɪn]

| The | fire | was | rapidly | leaping | upward | , | and | the | barn | was | soon | enveloped | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | 曾是 | 快速 | 跳跃 | 向上 | , | 和 | 这 | 谷仓 | 曾是 | 很快 | 被包裹 | 在 |

[fleɪmz] .

| flames | . |
|---|---|
| 火焰 | . |

火势迅速向上蔓延，谷仓很快被火焰吞噬。

[ðə; ði] ['ɪndiənz] [kʊd; kəd] [nɒt] [naʊ] [biː; bi] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [kræks] , [nɔː(r)][kʊd; kəd][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [biː; bi]

| The | Indians | could | not | now | be | seen | through | the | cracks | , | nor | could | their | voices | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度人 | 可以 | 不是 | 现在 | 是 | 已见 | 通过 | 这 | 裂缝 | , | 也不 | 可以 | 他们的 | 声音 | 是 |

[hɜːd] ,

| heard | , |
|---|---|
| 听到 | , |

现在，人们既看不到印第安人的身影，也听不到他们的声音了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)] - [bɪ'siːdʒd] ['fjʊdʒətɪv] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [njuː] ['fiːldz]

| and | the | fire | - | besieged | fugitives | supposed | they | had | gone | to | new | fields |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 火 | - | 被围困 | 逃犯 | 据称 | 他们 | 有 | 已消失 | 到 | 新的 | 字段 |

[ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd]['ræpaɪn] .

| of | blood | and | rapine | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 血 | 和 | 掠夺 | . |

被大火围困的逃亡者们以为自己已经到了新的血腥和掠夺之地。

" [wiː; wi] [kænt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] — [kɪn][wiː; wi] ? " [sed] ['iːθən] ,

| " | We | can't | stand | it | much | longer | — | kin | we | ? | " | said | Ethan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不能 | 站立 | 它 | 很多 | 更长 | — | 亲属 | 我们 | ? | " | 说 | 伊桑 | , |

“我们再也忍受不了多久了，对吧？”伊森说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['fɔːlɪŋ] [t'ɪmbəz] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]

| as | they | heard | the | crash | of | some | falling | timbers | at | the | other | end | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 听到 | 这 | 碰撞 | 的 | 一些 | 坠落 | 木材 | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 |

['bɪldɪŋ] .

| building | . |
|---|---|
| 建筑 | . |

他们听到建筑物另一端传来木材坠落的巨响。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [bɜːnd] [jet] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['nɪəli] ['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [sməʊk] , " [rɪ'plaɪd]

| " | We | are | not | burned | yet | , | but | I | am | nearly | suffocated | by | the | smoke | , | " | replied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 不是 | 烧伤 | 然而 | , | 但 | 我 | 是 | 几乎 | 窒息 | 经过 | 这 | 抽烟 | , | " | 回复 |

['fæni] .

| Fanny | . |
|---|---|
| 舢 | . |

“我们还没被烧伤，但我快被烟熏得喘不过气来了，”范妮回答说。

" [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ? "

| " | Do | you | suppose | the | Indians | are | gone | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 认为 | 这 | 印度人 | 是 | 已消失 | ? | " |

你认为印第安人都走了吗?

" [ai] ['rekən] [ðeɪ] [biː; bi] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [heɪnt] [gɒn] [fɜː(r)]['jɪt] , " ['ædɪd] ['iːθən] ,

| " | I | reckon | they | be | ; | but | they | hain't | gone | fur | yit | , | " | added | Ethan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 估计 | 他们 | 是 | ; | 但 | 他们 | 没有 | 已消失 | 毛皮 | yit | , | " | 额外 | 伊桑 | , |

“我估计他们去了；但他们还没完全走，”伊桑补充道。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːdz] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bɑːn] .

| as | he | applied | his | shoulder | to | one | of | the | boards | on | the | side | of | the | barn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 应用 | 他的 | 肩膀 | 到 | 一 | 的 | 这 | 板 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 谷仓 | . |

他把肩膀抵在谷仓侧面的一块木板上。

" [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] , " [sed] ['fæni] .

| " | Let | me | help | you | , | " | said | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 帮助 | 你 | , | " | 说 | 舢 | . |

“让我来帮你吧，”范妮说。

" [juː; jʊ] [eɪnt] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ][gæl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kænt][duː; də] [mʌtʃ] , " [rɪ'plaɪd] ['iːθən] .

| " | You | ain't | nothin | ' | but | a | gal | , | and | you | can't | do | much | , | " | replied | Ethan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不是 | 什么也没有 | - | 但 | 一个 | 女孩 | , | 和 | 你 | 不能 | 做 | 很多 | , | " | 回复 | 伊桑 | . |

“你不过是个女人，什么也做不了，”伊森回答道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːd] , ['əʊnli] ['slaɪtli] [neɪld] ,

| He | was | a | stout | boy | , | and | the | board | , | only | slightly | nailed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 肥硕 | 男生 | , | 和 | 这 | 木板 | , | 仅有的 | 轻微地 | 钉子 | , |

他是个身材魁梧的男孩，木板只钉了一点点钉子。

[geɪv] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

| gave | way | before | the | pressure | he | applied | to | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 方式 | 前 | 这 | 压力 | 他 | 应用 | 到 | 它 | ; |

在他施加的压力下，它屈服了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]['leɪbə(r)][tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [t'ɪmbəz]

| but | it | required | a | great | deal | of | labor | to | detach | it | from | the | timbers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 必需的 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 劳动 | 到 | 分离 | 它 | 从 | 这 | 木材 |

[ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] .

| above | and | below | . |
|---|---|---|---|
| 多于 | 和 | 以下 | . |

但要把它从上下两层的木梁上拆下来，需要耗费大量的人力。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [bɪ'gʌn] [ðɪs] [wɜːk] [ə; eɪ]['məʊmənt] [tuː] [suːn] ,

| He | had | not | begun | this | work | a | moment | too | soon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 开始 | 这 | 工作 | 一个 | 片刻 | 也 | 很快 | , |

他开始这项工作的时机恰到好处。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fleɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['swiːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [məʊ] ,

| for | the | flames | were | sweeping | over | the | surface | of | the | mow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 火焰 | 是 | 扫荡 | 超过 | 这 | 表面 | 的 | 这 | 刈 | , |

因为火焰正席卷着草坪表面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

| and | the | roof | was | falling | in | upon | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 屋顶 | 曾是 | 坠落 | 在 | 之上 | 他们 | . |

屋顶塌了下来，压在了他们身上。

[ðə; ði] [bɑːn] [wɒz; wəz] [stɔː(r)d] [fʊl] [ɒv; əv] [njuː] [heɪ] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] ['pɑːʃəli] [griːn] , [dɪd] [nɒt] [bɜːn]

| The | barn | was | stored | full | of | new | hay | , | which | , | being | partially | green | , | did | not | burn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谷仓 | 曾是 | 存储 | 满的 | 的 | 新的 | 干草 | , | 哪个 | , | 存在 | 部分 | 绿色的 | , | 做过 | 不是 | 烧伤 |

['veri] ['redɪli] ,

| very | readily | , |
|---|---|---|
| 非常 | 容易 | , |

谷仓里堆满了新干草，这些干草部分还是绿色的，所以不容易燃烧。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['spɒlɪd] ['mæsɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| especially | the | solid | masses | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 这 | 坚硬的 | 群众 | 的 | 它 | . |

尤其是它的固体部分。

[ðə; ði] [hiːt] [wɒz; wəz] [ɪn'tens] ,

| The | heat | was | intense | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 热 | 曾是 | 激烈的 | , |

天气非常炎热。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['greɪtə(r)]['perəl] [wɪ'ðaʊt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːst] [ðem; ðəm][tuː; tə]

| and | nothing | but | a | greater | peril | without | could | have | forced | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 但 | 一个 | 更大的 | 危险 | 没有 | 可以 | 有 | 强制 | 他们 | 到 |

[rɪ'meɪn] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

| remain | so | long | in | the | building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 所以 | 长的 | 在 | 这 | 建筑 | . |

只有更大的危险才能迫使他们在建筑物内停留这么长时间。

[ðə; ði][fɜːst] [bɔːd] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sekənd] ,

| The | first | board | was | removed | , | and | then | a | second | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 木板 | 曾是 | 已移除 | , | 和 | 然后 | 一个 | 第二 | , |

第一块板子被取下，然后是第二块。

['liːvɪŋ] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [get] [aʊt] .

| leaving | an | opening | wide | enough | for | them | to | get | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 一个 | 开幕 | 宽的 | 足够的 | 为了 | 他们 | 到 | 得到 | 出去 | . |

留出一个足够大的开口，让他们可以出去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [wɒz; wəz]

| They | were | about | fifteen | feet | above | the | level | of | the | ground | , | but | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 关于 | 十五 | 脚 | 多于 | 这 | 等级 | 的 | 这 | 地面 | , | 但 | 那里 | 曾是 |

[nəʊ] ['dɪfɪkəlti] ,

| no | difficulty | , |
|---|---|---|
| 不 | 困难 | , |

他们当时离地面大约十五英尺，但并没有遇到任何困难。

['iːv(ə)n][tuː; tə] ['fæni] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'sent] ,

| even | to | Fanny | , | in | the | descent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 舢 | , | 在 | 这 | 下降 | , |

即使是对范妮来说，在下坡路上，

[ðəʊ] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [mait] [hæv; həv] [rɪ'gɑːdɪd] [ðɪs] ['maɪnə(r)]['ɒbstək(ə)l][æz; əz][wʌn][ɒv; əv]

| though | some | young | ladies | might | have | regarded | this | minor | obstacle | as | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一些 | 年轻的 | 女士们 | 可能 | 有 | 认为 | 这 | 次要的 | 障碍 | 作为 | 一 | 的 |

[sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

| some | importance | . |
|---|---|---|
| 一些 | 重要性 | . |

虽然有些年轻女士可能会把这个小障碍看作是一个比较重要的障碍。

['iːθən] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['æpətʃə(r)] ,

| Ethan | thrust | his | head | out | at | the | aperture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊桑 | 推力 | 他的 | 头 | 出去 | 在 | 这 | 光圈 | , |

伊森把头探出窗外，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ kə'mɑːnd ] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] , [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]

| and | looked | in | every | direction | his | position | commanded | a | view | of | , | in | search | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 在 | 每一个 | 方向 | 他的 | 位置 | 命令 | 一个 | 看法 | 的 | , | 在 | 搜索 | 的 |

[ðə; ði] ['ɪndiənz] ,

| the | Indians | , |
|---|---|---|
| 这 | 印度人 | , |

他环顾四周，所处位置视野开阔，正在寻找印第安人。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [saɪt] .

| but | none | of | them | were | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 的 | 他们 | 是 | 在 | 视线 | . |

但他们一个也没出现在视线范围内。

" [biː; bi] [kwɪk] , ['iːθən] , [ɔː(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə'pɒn][ˌjuː 'es] , " [sed] ['fæni] ,

| " | Be | quick | , | Ethan | , | or | the | fire | will | be | upon | us | , | " | said | Fanny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 快的 | , | 伊桑 | , | 或者 | 这 | 火 | 将要 | 是 | 之上 | 我们 | , | " | 说 | 舳 | , |

“快点，伊森，不然火就要烧到我们了。”范妮说道。

[huː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][nɪə(r)] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

| who | began | to | feel | the | near | approach | of | the | flames | above | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 开始 | 到 | 感觉 | 这 | 靠近 | 方法 | 的 | 这 | 火焰 | 多于 | 她 | . |

她开始感觉到头顶的火焰正在逼近。

" [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] [wen] [wiː; wi][get] [aʊt] ?

| " | Where | shall | we | go | when | we | get | out | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 将 | 我们 | 去 | 什么时候 | 我们 | 得到 | 出去 | ? |

我们出去之后要去哪里?

[wiː; wi][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] ['mætəz] [ə; eɪ] ['liːtl] [greɪn] [ə'fɔːˌhænd] . "

| We | must | understand | matters | a | leetle | grain | aforehand | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 理解 | 事情 | 一个 | 小精灵 | 粮食 | 事先 | . | " |

我们必须事先对事情略知一二。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] .

| " | I | think | we | had | better | go | down | to | the | lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我们 | 有 | 更好的 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 湖 | . |

“我想我们最好去湖边看看。”

[wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] . "

| We | can | take | the | boat | and | go | over | to | the | island | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 拿 | 这 | 船 | 和 | 去 | 超过 | 到 | 这 | 岛 | . | " |

我们可以乘船去岛上。

" [ðæts] ['fʌst] [reɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['iːθən] , [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .

| " | That's | fust | rate | , | " | replied | Ethan | , | with | enthusiasm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | fust | 速度 | , | " | 回复 | 伊桑 | , | 和 | 热情 | . |

“那是最优惠的价格，”伊森热情地回答道。

" [ðə; ði][ɪndʒɪnz] [heɪnt] [gɒt][nəʊ] [boʊts] , [ænd; ənd][kænt] ['fɒlər] [ˌjuː 'es] .

| " | The | Injins | hain't | got | no | boats | , | and | can't | foller | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 印津人 | 没有 | 得到 | 不 | 船 | , | 和 | 不能 | 福勒 | 我们 | . |

“印第安人没有船，也跟不上我们。”

[naʊ] [wiːl; wil][gəʊ] [daʊn] ; [bʌt; bət][biː; bi] [kɪrfəl] .

| Now | we'll | go | down | ; | but | be | keerful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 出色地 | 去 | 向下 | ; | 但 | 是 | keerful | . |

现在我们要下去了；但要小心。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] - [tuː; tə] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [nek] [hɪə(r)] ,

| It | would | be | miser'ble | to | break | your | neck | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | - | 到 | 休息 | 你的 | 脖子 | 这里 | , |

在这里摔断脖子可就太惨了。

['ɑːrtər] ['gɪtɪn] - [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ɪndʒɪnz][bəuθ] .

| arter | gittin | ' | clear | of | the | fire | and | the | Injins | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 动脉 | 吉廷 | - | 清除 | 的 | 这 | 火 | 和 | 这 | 印津人 | 两个都 | . |

摆脱了火灾和印第安人。

" ['iːθən] [dɪ'sendɪd] , ['həʊldɪŋ] [ɒn][æt; ət] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['æpətʃə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] ,

| " | Ethan | descended | , | holding | on | at | each | side | of | the | aperture | with | his | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊桑 | 下降 | , | 保持 | 在 | 在 | 每个 | 边 | 的 | 这 | 光圈 | 和 | 他的 | 双手 | , |

“伊桑缓缓下降，双手扶着洞口的两侧。”

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɒlɪd] [mæs] [ɒv; əv] [heɪ] [ɪn][ðə; ði] [məʊ] .

| and | thrusting | his | feet | into | the | solid | mass | of | hay | in | the | mow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推进 | 他的 | 脚 | 进入 | 这 | 坚硬的 | 大量的 | 的 | 干草 | 在 | 这 | 刈 | . |

他将双脚深深地插进麦田里坚实的干草堆中。

['fæni] , [ ə'dɔpt ] [ðə; ði] [seɪm] ['meθəd] , ['ɔːlsəʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['seɪfti] .

| Fanny | , | adopting | the | same | method | , | also | reached | the | ground | in | safety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | , | 收养 | 这 | 相同的 | 方法 | , | 还 | 达到 | 这 | 地面 | 在 | 安全 | . |

芬妮也采用了同样的方法，安全着陆。

" - [ʃ] ! " [sed] ['iːθən] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .

| " | ' | Sh | ! | " | said | Ethan | , | as | he | took | her | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 什 | ! | " | 说 | 伊桑 | , | 作为 | 他 | 采取 | 她 | 手臂 | . |

“嘘！”伊森说着，抓住了她的胳膊。

" [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [bʊʃɪz] !

| " | Run | for | them | bushes | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 跑步 | 为了 | 他们 | 灌木丛 | ! |

“快跑，躲到灌木丛里去！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪkɪt] [nɪə(r)][ðə; ði] [bɑːn] .

| " | and | he | pointed | to | a | little | thicket | near | the | barn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 尖 | 到 | 一个 | 小的 | 灌木丛 | 靠近 | 这 | 谷仓 | . |

“他指着谷仓附近的一小片灌木丛。

['fæni] [ræn] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] [kən'siːld] [hɜː'self] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

| Fanny | ran | with | all | her | speed | to | the | bushes | , | and | concealed | herself | behind | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 跑 | 和 | 全部 | 她 | 速度 | 到 | 这 | 灌木丛 | , | 和 | 暗 | 她自己 | 在后面 | 他们 | . |

芬妮飞快地跑到灌木丛后，躲了起来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊd] [baɪ] ['iːθən] .

| She | was | immediately | followed | by | Ethan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 立即地 | 随后 | 经过 | 伊桑 | . |

伊森紧随其后。

[ðə; ði] [bɑːn] [wɒz; wəz] [naʊ] ['nɪəli] [kən'sjuːmd] ; [ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt]

| The | barn | was | now | nearly | consumed | ; | the | portion | of | the | roof | which | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谷仓 | 曾是 | 现在 | 几乎 | 消耗 | ; | 这 | 部分 | 的 | 这 | 屋顶 | 哪个 | 有 | 不是 |

[bɪ'fɔː(r)] ['fɔːlən] [ɪn] ,

| before | fallen | in | , |
|---|---|---|---|
| 前 | 倒下 | 在 | , |

谷仓几乎被烧毁殆尽；之前尚未坍塌的屋顶部分也已损毁。

[naʊ] [sʌŋk] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [heɪ] .

| now | sunk | down | with | a | crash | upon | the | masses | of | burning | hay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 沉没 | 向下 | 和 | 一个 | 碰撞 | 之上 | 这 | 群众 | 的 | 燃烧 | 干草 | . |

现在，它轰然倒塌在燃烧的干草堆上。

[ðə; ði] [leɪk] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

| The | lake | was | beyond | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 湖 | 曾是 | 超过 | 这 | 房子 | , |

湖在房子后面。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [pɑːs] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

| which | they | were | obliged | to | pass | in | order | to | reach | their | destination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 是 | 有义务 | 到 | 经过 | 在 | 命令 | 到 | 抵达 | 他们的 | 目的地 | . |

他们必须经过这些地方才能到达目的地。

" [aɪ] [spəʊz] [ðə; ði] ['suːnə(r)] [wiː; wi] [stɑːt] , [ðə; ði] ['suːnə(r)] [wiːl; wil] [gɪt] [ðeə(r)] , " [sed] ['iːθən] ,

| " | I | s'pose | the | sooner | we | start | , | the | sooner | we'll | git | there | , | " | said | Ethan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 假设 | 这 | 很快 | 我们 | 开始 | , | 这 | 很快 | 出色地 | git | 那里 | , | " | 说 | 伊桑 | , |

“我想我们越早开始，就能越早到达目的地，”伊森说道。

['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['keəfəli] ['sɜːˌveɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ɪf] ['eni] ['sævɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)]

| after | he | had | carefully | surveyed | the | ground | to | ascertain | if | any | savages | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 小心 | 调查 | 这 | 地面 | 到 | 探明 | 如果 | 任何 | 野蛮人 | 是 |

[nɪə(r)] .

| near | . |
|---|---|
| 靠近 | . |

他仔细勘察了周围环境，确定附近是否有野蛮人。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] , ['iːθən] .

| " | I | am | ready | , | Ethan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 准备好 | , | 伊桑 | . |

“我准备好了，伊森。”

[aɪ] [wɪl] [duː; də] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] . "

| I | will | do | whatever | you | say | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 做 | 任何 | 你 | 说 | . | " |

“你说什么我都照做。”

" [wiːl; wil] [gəʊ] [naʊ] , [ðen] .

| " | We'll | go | now | , | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 去 | 现在 | , | 然后 | . |

“那我们现在就走。”

['fɒlər] [ˌem 'iː] , ['fæni] .

| Foller | me | , | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|
| 福勒 | 我 | , | 舢 | . |

跟我来，芬妮。

" ['iːθən] [led] [ðə; ði] [weɪ] ,

| " | Ethan | led | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊桑 | 引领 | 这 | 方式 | , |

伊桑带头前进，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɑːdlɪ] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɔːld]

| but | they | had | hardly | emerged | from | the | bushes | before | they | were | appalled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 几乎 | 出现 | 从 | 这 | 灌木丛 | 前 | 他们 | 是 | 震惊 |

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ðeə(r)] ['sævɪdʒ] [fəʊz] .

| to | find | that | they | were | discovered | by | their | savage | foes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 那 | 他们 | 是 | 发现 | 经过 | 他们的 | 野蛮的 | 敌人 | . |

但他们刚从灌木丛中出来，就惊恐地发现自己被凶残的敌人发现了。

" [həʊ] , [həʊ] , [həʊ] ! " [jeld] [ðə; ðɪ] ['ɪndɪənz] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

| " | Ho | , | ho | , | ho | ! | " | yelled | the | Indians | from | behind | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 何 | , | 何 | , | 何 | ! | " | 大喊 | 这 | 印度人 | 从 | 在后面 | 他们 | . |

“嚯嚯嚯！”印第安人在他们身后喊道。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [liːn] [beə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][və'sɪnəti]

| It | appeared | that | Lean | Bear | and | his | companions | had | waited | in | the | vicinity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 那 | 倾斜 | 熊 | 和 | 他的 | 同伴 | 有 | 等待 | 在 | 这 | 附近 |

[ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] ['bɜːnɪŋ] [bɑːn] [wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] [kən'sjuːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [diːmd] ['pɒsəb(ə)l]

| until | the | burning | barn | was | so | far | consumed | that | it | was | not | deemed | possible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 燃烧 | 谷仓 | 曾是 | 所以 | 远的 | 消耗 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 被认为 | 可能的 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [kən'siːld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| for | a | human | being | to | remain | concealed | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 人类 | 存在 | 到 | 保持 | 暗 | 在 | 它 | , |

看来瘦熊和他的同伴们一直在附近等待，直到燃烧的谷仓被烧得面目全非，以至于人们认为不可能再有人藏身其中。

[ænd; ənd] [ðen] [muːvd] [ɒf] [tə'wɔːdz] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['set(ə)lmənt] .

| and | then | moved | off | towards | another | part | of | the | settlement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 已搬 | 离开 | 向 | 其他 | 部分 | 的 | 这 | 沉降 | . |

然后向着定居点的另一部分走去。

[wɪð] ['wɒtʃfl] [aɪz] [bɪ'haɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

| With | watchful | eyes | behind | as | well | as | before | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 警惕 | 眼睛 | 在后面 | 作为 | 出色地 | 作为 | 前 | 他们 | , |

他们目光警惕，既关注前方，也关注后方。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['fjʊdʒətɪv] [wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ðɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [bʊʃɪz] .

| they | had | discovered | the | young | fugitives | when | they | left | the | clump | of | bushes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 发现 | 这 | 年轻的 | 逃犯 | 什么时候 | 他们 | 左边 | 这 | 丛 | 的 | 灌木丛 | . |

当这些年轻的逃犯离开灌木丛时，他们发现了他们。

" [həʊ] , [həʊ] , [həʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ðɪ] ['peɪntɪd] [ retʃ ] , [æz; əz] [ðeɪ] [geɪv] [tʃeɪs] [tuː; tə] ['fæni]

| " | Ho | , | ho | , | ho | ! | " | shouted | the | painted | wretches | , | as | they | gave | chase | to | Fanny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 何 | , | 何 | , | 何 | ! | " | 喊叫 | 这 | 绘 | 可怜虫 | , | 作为 | 他们 | 给予 | 追赶 | 到 | 舢 |

[ænd; ənd] ['iːθən] .

| and | Ethan | . |
|---|---|---|
| 和 | 伊桑 | . |

“嚯嚯嚯！”那些涂着油彩的家伙们一边追赶着芬妮和伊森，一边喊道。

" [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [haʊs] !

| " | Run | for | the | house | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 跑步 | 为了 | 这 | 房子 | ! |

“快跑回家！”

" [kraɪd] ['iːθən] .

| " | cried | Ethan | . |
|---|---|---|---|
| " | 哭 | 伊桑 | . |

“伊森喊道。”

" [waɪ] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [leɪk] ? " [ɑːskt] ['fæni] , [ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

| " | Why | not | for | the | lake | ? | " | asked | Fanny | , | in | an | agony | of | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | 为了 | 这 | 湖 | ? | " | 问 | 舢 | , | 在 | 一个 | 痛苦 | 的 | 绝望 | . |

“为什么不去湖边呢？”范妮绝望地问道。

" [ðel] [ketʃ] [juː; jʊ] [əˈfɔː] [juː; jʊ] [gɪt] [hɑːf] [wei] [ðeə(r)] .
**" They'll ketch you afore you git half way there .**
" 他们会 双体帆船 你 之前 你 git 一半 方式 那里 .

“在你走到一半之前，他们就会抓住你。”

[rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [haʊs] !
**Run for the house !**
跑步 为了 这 房子 !

快跑回家！

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [ˈrʌnɪŋ] [wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] [mait] ; [ænd; ənd] [ˈfæni] , [ðəʊ] [əˈgenst]
**" They were both running with all their might ; and Fanny , though against**
" 他们 是 两个都 跑步 和 全部 他们的 可能 ; 和 舢 , 尽管 反对
[hɜː(r); hə(r)] [ˈdʒʌdʒmənt] ,
**her judgment ,**
她 判断 ,

“他们俩都拼尽全力地奔跑；而范妮，尽管违背了自己的判断，

[daɪˈrɛktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
**directed her steps to the house .**
指导 她 步骤 到 这 房子 .

指引她走向房子。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɻˈəʊtʃt] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] , [æn; ən] [ˈɪndiən] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skwɔː] [keɪm] [aʊt]
**As they approached the back door , an Indian boy and a squaw came out**
作为 他们 接近 这 后退 门 , 一个 印度 男生 和 一个 印第安女人 来了 出去
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
**of the building ,**
的 这 建筑 ,

他们走到后门时，一个印第安男孩和一个印第安女人从房子里走了出来。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈprɒbəbli] [biːn] [ˈsɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˈvæljuəblz] [æz; əz] [mait] [hæv; həv]
**where they had probably been searching for such valuables as might have**
在哪里 他们 有 大概 到过 搜索 为了 这样的 贵重物品 作为 可能 有
[ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ˈheɪsti] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːti] [huː] [hæd; həd] [sækt] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] .
**escaped the hasty observation of the party who had sacked the premises .**
逃脱 这 仓促 观察 的 这 派对 WHO 有 被解雇 这 前提 .

他们很可能是在那里寻找那些可能逃过洗劫房屋者匆忙观察的贵重物品。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [əˈpærəntli] [əˈbaʊt] [ten] [jˈiəz] [əʊld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [əˈpɪəd] [tuː; tə]
**The boy was apparently about ten years old , and the woman appeared to**
这 男生 曾是 显然 关于 十 年 老的 , 和 这 女士 出现 到
[biː; bi] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] .
**be his mother .**
是 他的 母亲 .

男孩看起来大约十岁，那名女子似乎是他的母亲。

[ˈfæni] , [nɒt] [ səˈspekt, ˈsʌspekt ] [ˈeni] [hɑːm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
**Fanny , not suspecting any harm from a woman and so young a boy ,**
舢 , 不是 怀疑 任何 伤害 从 一个 女士 和 所以 年轻的 一个 男生 ,

芬妮丝毫没有怀疑一个女人和一个这么小的男孩会有什么恶意，

[stɪl] [ræn] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ədˈvɑːns] [ɒv; əv] [ˈiːθən] ,
**still ran towards the door , being in advance of Ethan ,**
仍然 跑 向 这 门 , 存在 在 进步 的 伊桑 ,

她仍然跑向门口，比伊森走得更快。

[huː] [wɒz; wəz] ['ʃɪvəlrəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] [rɪ'triːt] [ɒv; əv]

| who | was | chivalrous | enough | to | place | himself | in | position | to | cover | the | retreat | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 骑士精神 | 足够的 | 到 | 地方 | 他自己 | 在 | 位置 | 到 | 覆盖 | 这 | 撤退 | 的 |

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [niːd] .

| his | companion | in | case | of | need | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 伴侣 | 在 | 案件 | 的 | 需要 | . |

他很有骑士精神，会主动占据有利位置，以便在必要时掩护同伴撤退。

[tuː; tə][ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv] ['fæni] , [ðə; ði] [skwɔː] [pleɪst] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] , [ænd; ənd]

| To | the | surprise | of | Fanny | , | the | squaw | placed | herself | in | her | path | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 惊喜 | 的 | 舢 | , | 这 | 印第安女人 | 放置 | 她自己 | 在 | 她 | 小路 | , | 和 |

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] ,

| attempted | to | seize | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 尝试过 | 到 | 抢占 | 她 | , |

令芬妮惊讶的是，那个印第安女人挡在了她的面前，并试图抓住她。

['ʌtərɪŋ] [ jel ] ['hɑːdli] [les] ['sævɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [meɪl] [kəm'pænjənz] .

| uttering | yells | hardly | less | savage | than | those | of | her | male | companions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发出声音 | 喊叫 | 几乎 | 较少的 | 野蛮的 | 比 | 那些 | 的 | 她 | 男性 | 同伴 | . |

她发出的叫喊声与她的男性同伴们一样野蛮。

[ðə; ði] ['terɪfaɪd] [gɜːl] [pɔːzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ræpɪd] [flaɪt] [tɪl] ['iːθən] [keɪm] [ʌp] .

| The | terrified | girl | paused | in | her | rapid | flight | till | Ethan | came | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恐惧 | 女孩 | 暂停 | 在 | 她 | 迅速的 | 航班 | 直到 | 伊桑 | 来了 | 向上 | . |

惊恐万分的女孩停下了飞奔的脚步，直到伊森出现。

[ðə; ði] ['rezəluːt] ['feləʊ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['hevi] [kɑːt] [steɪk] ,

| The | resolute | fellow | had | already | picked | up | a | heavy | cart | stake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坚决 | 同伴 | 有 | 已经 | 挑选 | 向上 | 一个 | 重的 | 大车 | 赌注 | , |

这位意志坚定的家伙已经拿起了一根沉重的车桩。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['perəl] [wɪtʃ] [ 'menəs ] ['fæni] , [hiː; hi]

| and | when | he | saw | the | new | and | unexpected | peril | which | menaced | Fanny | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 锯 | 这 | 新的 | 和 | 意外 | 危险 | 哪个 | 受威胁 | 舢 | , | 他 |

[rʌʃt] ['fɔːwəd] ,

| rushed | forward | , |
|---|---|---|
| 匆忙 | 向前 | , |

当他看到范妮面临新的、意想不到的危险时，他立刻冲了上前去。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [skwɔː] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [naɪf] [ænd; ənd] [stʊd] [hɜː(r); hə(r)] [graʊnd] ,

| and | though | the | squaw | drew | a | long | knife | and | stood | her | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 印第安女人 | 画 | 一个 | 长的 | 刀 | 和 | 站立 | 她 | 地面 | , |

尽管那印第安妇女拔出一把长刀，坚守阵地，

[hiː; hi] [delt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['hevi] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [hed] , [wɪtʃ] [feld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

| he | dealt | her | a | heavy | blow | on | the | head | , | which | felled | her | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已处理 | 她 | 一个 | 重的 | 吹 | 在 | 这 | 头 | , | 哪个 | 倒下 | 她 | 到 | 这 |

[graʊnd] .

| ground | . |
|---|---|
| 地面 | . |

他重重地击中了她的头部，她应声倒地。

" [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][juː; jʊ][kɪn] , ['fæni] , " [sed] ['iːθən] .

| " | Run | into | the | house | as | fast | as | you | kin | , | Fanny | , | " | said | Ethan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 跑步 | 进入 | 这 | 房子 | 作为 | 快速地 | 作为 | 你 | 亲属 | , | 舢 | , | " | 说 | 伊桑 | . |

“芬妮，快快跑进屋里去！”伊森说道。

[ʃiː; ʃi] [ əu'bei ] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] , [pɑːst] [ðə; ði] [skælp] [ænd; ənd]['mjuːtɪleɪtɪd] [fɔːm] [ɒv; əv]

| She | obeyed | , | and | , | in | doing | so | , | passed | the | scalped | and | mutilated | form | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 服从 | , | 和 | , | 在 | 正在做 | 所以 | , | 通过了 | 这 | 被剥头皮 | 和 | 残缺 | 形式 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,

| her | aunt | , |
|---|---|---|
| 她 | 阿姨 | , |

她服从了命令，因此，她看到了她姑姑被剥了头皮、肢解的尸体。

[wɪtʃ] [leɪ] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

| which | lay | near | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 躺 | 靠近 | 这 | 门 | . |

它就在门附近。

[ðə; ði] [saɪt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] ,

| The | sight | made | her | sick | at | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 制成 | 她 | 生病的 | 在 | 心 | , |

眼前的景象让她感到一阵恶心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] ['feɪntɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['hɒrə(r)] [ɪn'djuːst] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] [æt; ət]

| and | she | had | almost | fainted | under | the | horror | induced | by | a | single | glance | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 几乎 | 昏厥 | 在下面 | 这 | 恐怖 | 诱导 | 经过 | 一个 | 单身的 | 瞥一眼 | 在 |

[ðə; ði] ['gɑːstli] ['spektək(ə)l] .

| the | ghastly | spectacle | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 阴森 | 奇观 | . |

她只看了一眼那可怕的景象，就吓得几乎晕了过去。

[sʌtʃ] [maɪt] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [wʊd] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feɪt] ,

| Such | might | , | and | probably | would | be | her | own | fate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 可能 | , | 和 | 大概 | 会 | 是 | 她 | 自己的 | 命运 | , |

这种力量，很可能就是她自己的命运。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['həʊpɪŋ] [ə'genst] [həʊp] [tuː; tə][ɪk'spekt] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ɪʃuː] .

| for | it | was | hoping | against | hope | to | expect | any | other | issue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 希望 | 反对 | 希望 | 到 | 预计 | 任何 | 其他 | 问题 | . |

因为期待出现其他问题，那简直是抱着渺茫的希望。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst][fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .

| She | reached | the | door | , | and | clung | to | the | post | for | support | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 达到 | 这 | 门 | , | 和 | 紧紧抓住 | 到 | 这 | 邮政 | 为了 | 支持 | . |

她走到门口，抓住门柱支撑身体。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['iːθən] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] [pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði] ['ɪndiən]

| Then | she | saw | that | Ethan | , | instead | of | following | her | , | was | pursuing | the | Indian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 锯 | 那 | 伊桑 | , | 反而 | 的 | 下列的 | 她 | , | 曾是 | 追求 | 这 | 印度 |

[bɔɪ] .

| boy | . |
|---|---|
| 男生 | . |

然后她发现伊森没有跟着她，而是去追那个印度男孩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [tʃeɪs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ˌəʊvə'tʊk] [ðə; ði] [juːθ] ,

| It | was | but | a | short | chase | , | for | he | immediately | overtook | the | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 但 | 一个 | 短的 | 追赶 | , | 为了 | 他 | 立即地 | 超越 | 这 | 青年 | , |

追逐很快就结束了，因为他立刻就追上了那个年轻人。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ jel ] , [drægd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hɪm] .

| and | in | spite | of | his | yells | , | dragged | him | into | the | house | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 喊叫 | , | 拖拽 | 他 | 进入 | 这 | 房子 | 和 | 他 | . |

尽管他大声叫喊，还是把他拖进了屋里。

['iːθən] [siːmd] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['spɪrɪt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['hændld] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪ'ðaʊt]

| Ethan | seemed | then | to | have | a | savage | spirit | , | for | he | handled | the | boy | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊桑 | 似乎 | 然后 | 到 | 有 | 一个 | 野蛮的 | 精神 | , | 为了 | 他 | 处理 | 这 | 男生 | 没有 |

['mɜːsi] ,

| mercy | , |
|---|---|
| 怜悯 | , |

当时的伊桑似乎心地残暴，他对那个男孩毫不留情。

['drægɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [ək'seləreɪt] [hɪz; ɪz]

| dragging | him | by | the | hair | of | the | head | , | and | kicking | him | to | accelerate | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖拽 | 他 | 经过 | 这 | 头发 | 的 | 这 | 头 | , | 和 | 踢 | 他 | 到 | 加速 | 他的 |

['muːvmənts] .

| movements | . |
|---|---|
| 移动 | . |

揪着他的头发拖拽他，踢他以加快他的移动速度。

[ðə; ði]['kæptʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪndiən] [hæd; həd] [biːn] [ 'witnis ] [baɪ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]

| The | capture | of | the | young | Indian | had | been | witnessed | by | the | whole | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 捕获 | 的 | 这 | 年轻的 | 印度 | 有 | 到过 | 目击者 | 经过 | 这 | 所有的 | 的 | 这 |

[pə'sjuːɪŋ] ['pɑːti] ,

| pursuing | party | , |
|---|---|---|
| 追求 | 派对 | , |

追击队伍的所有成员都目睹了这名年轻印第安人被俘的过程。

[huː] [jeld] [wɪð] [rɪ'njuːd] ['vɪgə(r)] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] [bɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

| who | yelled | with | renewed | vigor | when | they | saw | him | borne | into | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 大喊 | 和 | 更新 | 活力 | 什么时候 | 他们 | 锯 | 他 | 出生 | 进入 | 这 | 房子 | . |

当他们看到他被抬进屋里时，他们更加大声地喊叫起来。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [skwɔː] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ðeɪ] [pɔːzd] .

| When | they | reached | the | place | where | the | squaw | had | fallen | , | they | paused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 达到 | 这 | 地方 | 在哪里 | 这 | 印第安女人 | 有 | 倒下 | , | 他们 | 暂停 | . |

当他们走到印第安女子倒下的地方时，他们停了下来。

[ðə; ði][tɔːl] [fɔːm] [ɒv; əv] [liːn] [beə(r)][wɒz; wəz] [siːn] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| The | tall | form | of | Lean | Bear | was | seen | bending | over | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | 形式 | 的 | 倾斜 | 熊 | 曾是 | 已见 | 弯曲 | 超过 | 她 | , |

只见瘦熊高大的身影弯腰俯身看着她，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kən'fjuːʒn] [ɪn][ðə; ði] [ 'kaunsəl ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒɪz]

| and | it | was | plain | that | there | was | confusion | in | the | counsels | of | the | savages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 清楚的 | 那 | 那里 | 曾是 | 困惑 | 在 | 这 | 律师 | 的 | 这 | 野蛮人 |

.

| : |
|---|
| . |

很明显，野蛮人的商议出现了混乱。

" [həʊld] [ðɪs] [bɔɪ] , ['fæni] , " [sed] ['iːθən] , [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [wɪð] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| " | Hold | this | boy | , | Fanny | , | " | said | Ethan | , | out | of | breath | with | the | violence | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 抓住 | 这 | 男生 | , | 舢 | , | " | 说 | 伊桑 | , | 出去 | 的 | 气息 | 和 | 这 | 暴力 | 的 | 他的 |

[ ig'zəːʃən ] ,

| exertions | , |
|---|---|
| 努力 | , |

“范妮，抱住这孩子，”伊桑气喘吁吁地说，显然刚才用力过度了。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði][belt][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['prɪz(ə)nə(r)][ə; eɪ][smɔːl] ['skælpɪŋ] - [naɪf] ,

| as | he | took | from | the | belt | of | the | little | prisoner | a | small | scalping | - | knife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 采取 | 从 | 这 | 腰带 | 的 | 这 | 小的 | 囚犯 | 一个 | 小的 | 短线交易 | - | 刀 | , |

他从那个小囚犯的腰带上掏出一把小小的剥头皮刀，

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['fæni] .

| and | offered | it | to | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提供 | 它 | 到 | 舢 | . |

然后把它给了范妮。

" [doʊnt] [let] [hɪm] [gəʊ] , [nəʊ] - [haʊ] ; [stɪk] [hɪm] [ef] [hiː; hi] [doʊnt] [kiːp] [stɪl] . "

| " | Don't | let | him | go | , | no | - | how | ; | stick | him | ef | he | don't | keep | still | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 让 | 他 | 去 | , | 不 | - | 如何 | ; | 戳 | 他 | ef | 他 | 不 | 保持 | 仍然 | . | " |

“无论如何都别放他走；如果他不老实，就把他拴住。”

" [ai] [kæn; kən] [həʊld] [hɪm] ; [ai] [doʊnt] [wɒnt] [ðə; ði] [naɪf] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] ,

| " | I | can | hold | him | ; | I | don't | want | the | knife | , | " | replied | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 抓住 | 他 | ; | 我 | 不 | 想 | 这 | 刀 | , | " | 回复 | 她 | , |

“我可以控制住他；我不需要那把刀，”她回答说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ grɑːsp, græsp ] [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːmz] , ['bendɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

| as | she | grasped | the | boy | by | the | arms | , | bending | them | back | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 抓住 | 这 | 男生 | 经过 | 这 | 武器 | , | 弯曲 | 他们 | 后退 | 在后面 | 他 | . |

她抓住男孩的胳膊，将它们向后掰到他身后。

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] , [ʃiː; ʃi] [taɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

| Taking | her | handkerchief | , | she | tied | his | arms | behind | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 她 | 手帕 | , | 她 | 系 | 他的 | 武器 | 在后面 | 他 | , |

她拿起手帕，把他的双臂绑在背后。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['paʊələs] [tuː; tə] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] ['mɪstʃɪf] .

| so | that | he | was | powerless | to | do | her | any | mischief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 曾是 | 无力 | 到 | 做 | 她 | 任何 | 恶作剧 | . |

因此他无力伤害她。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [kʌt] [ɒf] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kləʊðz] [laɪn] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| She | then | cut | off | a | portion | of | the | clothes | line | , | which | hung | up | in | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 然后 | 切 | 离开 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 衣服 | 线 | , | 哪个 | 悬挂 | 向上 | 在 | 这 | 厨房 | , |

然后她剪断了挂在厨房里的晾衣绳的一部分。

[ænd; ənd] [taɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tə'geðə(r)] .

| and | tied | his | feet | together | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 系 | 他的 | 脚 | 一起 | . |

然后把他的双脚绑在一起。

[ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɔː(r)] .

| In | this | condition | , | he | was | secured | to | a | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 状况 | , | 他 | 曾是 | 安全 | 到 | 一个 | 门 | . |

在这种情况下，他被固定在门上。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [kuːl] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ; [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [kraɪ] ,

| The | boy | looked | cool | and | savage | ; | he | did | not | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 看起来 | 凉爽的 | 和 | 野蛮的 | ; | 他 | 做过 | 不是 | 哭 | , |

男孩看起来既冷酷又野蛮；他没有哭。

[ænd; ənd] [siːst] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ['əʊnli] [wen] [ðə; ði] [bɒndz] [prɪ'ventɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [səʊ] .

| and | ceased | to | struggle | only | when | the | bonds | prevented | him | from | doing | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 到 | 斗争 | 仅有的 | 什么时候 | 这 | 债券 | 阻止 | 他 | 从 | 正在做 | 所以 | . |

只有当绳索阻止他挣扎时，他才停止挣扎。

" [naʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [sʌnθɪn] - , " [sed] ['iːθən] ,

| " | Now | we | are | ready | for | sunthin | ' | , | " | said | Ethan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我们 | 是 | 准备好 | 为了 | 阳光薄 | - | , | " | 说 | 伊桑 | , |

“现在我们准备好迎接阳光了，”伊桑说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [wɪð] [tuː] [gʌnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] ,

| as | he | appeared | with | two | guns | and | a | revolver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 出现 | 和 | 二 | 枪支 | 和 | 一个 | 左轮手枪 | , |

他出现时带着两支手枪和一支左轮手枪。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm][ðeə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ʌv(ə)n] .

| which | he | had | taken | from | their | place | of | concealment | behind | the | oven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 已采取 | 从 | 他们的 | 地方 | 的 | 隐蔽 | 在后面 | 这 | 烤箱 | . |

他从他们藏身的烤箱后面拿走了这些东西。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

| CHAPTER | XV | . |
|---|---|---|
| 章 | 十五 | . |

第十五章

[ðə; ði] ['kɒnfərəns] .

| THE | CONFERENCE | . |
|---|---|---|
| 这 | 会议 | . |

会议。

['mɪstə(r)] . [grɑːnt] , [laɪk] [ɔːl] ['setləz] [ænd; ənd] ['bækˌwʊdzmən] , [hæd; həd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt]

| Mr | . | Grant | , | like | all | settlers | and | backwoodsmen | , | had | a | profound | respect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 授予 | , | 喜欢 | 全部 | 定居者 | 和 | 偏远地区的人们 | , | 有 | 一个 | 深刻的 | 尊重 |

[ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wepənz] .

| and | veneration | for | his | weapons | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 崇敬 | 为了 | 他的 | 武器 | . |

格兰特先生和所有定居者和偏远地区的居民一样，对他的武器怀有深深的敬意和崇敬。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [dɪ'fens] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] ['kʌntri] ,

| They | were | absolutely | necessary | for | purposes | of | defence | in | a | new | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 绝对地 | 必要的 | 为了 | 目的 | 的 | 防御 | 在 | 一个 | 新的 | 国家 | , |

对于一个新生国家而言，它们对于国防而言是绝对必要的。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðeə(r)] ['skɪlfl] [juːz]['ɒf(ə)n] [dɪ'pendɪd] [ðə; ði] [sə'plaɪz] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ['lɑːdə(r)] .

| and | upon | their | skilful | use | often | depended | the | supplies | in | the | family | larder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 他们的 | 熟练 | 使用 | 经常 | 取决于 | 这 | 补给品 | 在 | 这 | 家庭 | 食品储藏室 | . |

家里的食品储备往往取决于他们的巧妙运用。

[mɔː(r)] ['kʌvətɪd] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['prɒpəti] [baɪ][ðə; ði] ['ɪndiənz] , [t'ræpəz] [ænd; ənd] ['strəuləz] [ɒv; əv]

| More | coveted | than | any | other | property | by | the | Indians | , | trappers | and | strollers | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 令人垂涎的 | 比 | 任何 | 其他 | 财产 | 经过 | 这 | 印度人 | , | 捕兽人 | 和 | 婴儿车 | 的 |

[ðə; ði] ['prɛəriz] ,

| the | prairies | , |
|---|---|---|
| 这 | 草原 | , |

对于印第安人、猎人和草原漫步者来说，这比任何其他财产都更令人垂涎。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðem; ðəm] ['keəfəli] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi]['stəʊlən] ;

| he | was | obliged | to | secure | them | carefully | , | so | that | they | should | not | be | stolen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有义务 | 到 | 安全的 | 他们 | 小心 | , | 所以 | 那 | 他们 | 应该 | 不是 | 是 | 被盗 | ; |

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [grɑːnt] ,

| and | Mr | . | Grant | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 授予 | , |

他有义务妥善保管这些物品，以免被盗；格兰特先生，

[ɪn] ['bɪldɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ʌv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

| in | building | his | house | , | had | provided | the | place | behind | the | oven | for | their | reception | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 建筑 | 他的 | 房子 | , | 有 | 假如 | 这 | 地方 | 在后面 | 这 | 烤箱 | 为了 | 他们的 | 接待 | . |

在建造房子时，他在烤箱后面预留了接待客人的地方。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌnz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['faʊlɪŋ] - [piːs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] .

| One | of | the | guns | was | a | fowling | - | piece | , | and | the | other | a | rifle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 枪支 | 曾是 | 一个 | 捕鸟 | - | 片 | , | 和 | 这 | 其他 | 一个 | 步枪 | . |

其中一支枪是猎鸟枪，另一支是步枪。

[ðə; ði] [ə'prəʊpriət] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [wɒz; wəz] [kept] [ɪn][ðə; ði]['siːkrət] ['klɒzɪt] [wɪð] [ðə; ði]

| The | appropriate | ammunition | for | each | was | kept | in | the | secret | closet | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 合适的 | 弹药 | 为了 | 每个 | 曾是 | 保留 | 在 | 这 | 秘密 | 壁橱 | 和 | 这 |

['wepən] .

| weapon | . |
|---|---|
| 武器 | . |

每把枪都配有相应的弹药，这些弹药都存放在与武器一起的秘密壁橱里。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['kɑːrtrɪdʒɪz] .

| For | the | revolver | there | was | a | plentiful | supply | of | patent | cartridges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 左轮手枪 | 那里 | 曾是 | 一个 | 丰富 | 供应 | 的 | 专利 | 墨盒 | . |

左轮手枪的专利弹药供应充足。

['mɪstə(r)] . [grɑːnt] [əʊnd] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɑːmz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [wɪð]

| Mr | . | Grant | owned | two | of | these | arms | , | but | the | other | he | had | taken | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 授予 | 拥有 | 二 | 的 | 这些 | 武器 | , | 但 | 这 | 其他 | 他 | 有 | 已采取 | 和 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

格兰特先生拥有其中两支枪，但另一支他随身携带了。

[laɪk] [ɔːl] ['westən] [bɔɪz] , ['iːθən] [ frentʃ ] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l]

| Like | all | western | boys | , | Ethan | French | was | accustomed | to | the | use | of | the | rifle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 全部 | 西 | 男孩们 | , | 伊桑 | 法语 | 曾是 | 习惯 | 到 | 这 | 使用 | 的 | 这 | 步枪 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['faʊlɪŋ] - [piːs] ,

| and | the | fowling | - | piece | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 捕鸟 | - | 片 | , |

像所有西部男孩一样，伊桑·弗伦奇从小就习惯使用步枪和猎枪。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [pə'tɪkjələli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːksmən] .

| though | he | had | never | particularly | distinguished | himself | as | a | marksman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 绝不 | 特别 | 杰出的 | 他自己 | 作为 | 一个 | 神射手 | . |

虽然他从未展现出特别出色的射击技巧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bəʊld][aɪ'dɪə][ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [dɪ'fendɪŋ] ['fæni] [ænd; ənd] [hɪm'self]

| It | was | a | bold | idea | on | his | part | to | think | of | defending | Fanny | and | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 大胆的 | 主意 | 在 | 他的 | 部分 | 到 | 思考 | 的 | 防守 | 舢 | 和 | 他自己 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'tæks] [ɒv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒɪz] ;

| from | the | attacks | of | the | savages | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 攻击 | 的 | 这 | 野蛮人 | ; |

他竟然想到要保护自己和范妮免受野蛮人的袭击，这真是一个大胆的想法；

[bʌt; bət] , ['despərət] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli] [həʊp] ,

| but | , | desperate | as | was | the | thought | , | it | was | his | only | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 绝望的 | 作为 | 曾是 | 这 | 想法 | , | 它 | 曾是 | 他的 | 仅有的 | 希望 | , |

但是，尽管这个想法令人绝望，却是他唯一的希望。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪndiənz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɜːdərɪŋ] [ɔːl] [huː] [fel] ['ɪntuː][ðeə(r)][hændz] .

| for | the | Indians | were | murdering | all | who | fell | into | their | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 印度人 | 是 | 谋杀 | 全部 | WHO | 跌倒 | 进入 | 他们的 | 双手 | . |

因为印第安人正在屠杀所有落入他们手中的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] .

| There | was | a | slight | chance | for | him | , | which | he | was | disposed | to | improve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 轻微 | 机会 | 为了 | 他 | , | 哪个 | 他 | 曾是 | 处置 | 到 | 提升 | . |

他有一线生机，他决心要把握住这个机会。

['iːθən] ['evɪdəntli] [hæd; həd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['pɜːpəs] [ɪn] [vjuː] [ðæn; ðən][ðæt][ɒv; əv] ['mɪəli] [dɪ'fendɪŋ]

| Ethan | evidently | had | some | other | purpose | in | view | than | that | of | merely | defending |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊桑 | 显然 | 有 | 一些 | 其他 | 目的 | 在 | 看法 | 比 | 那 | 的 | 仅仅 | 防守 |

[hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['sævɪdʒɪz] — [ə; eɪ] ['pɜːpəs] ['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz]

| himself | and | his | companion | from | the | savages | — | a | purpose | indicated | by | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 和 | 他的 | 伴侣 | 从 | 这 | 野蛮人 | — | 一个 | 目的 | 表明的 | 经过 | 他的 |

['kæptʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪndiən] [bɔɪ] ,

| capture | of | the | Indian | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 捕获 | 的 | 这 | 印度 | 男生 | , |

显然，伊桑的目的不仅仅是保护自己和同伴免受野蛮人的侵害——他俘虏印第安男孩的行为就表明了这一点。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['fæni] .

| though | he | had | not | had | time | to | explain | it | to | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 不是 | 有 | 时间 | 到 | 解释 | 它 | 到 | 舢 | . |

但他还没有时间向范妮解释。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɜːm][ænd; ənd] ['rezəluːt] , [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ə; eɪ] ['kʌrɪdʒ] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] [wʊd]

| He | was | firm | and | resolute | , | exhibiting | a | courage | which | no | one | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 公司 | 和 | 坚决 | , | 展出 | 一个 | 勇气 | 哪个 | 不 | 一 | 会 |

[hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi] [pə'zest] ; [ɪn'diːd] ,

| have | supposed | he | possessed | ; | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 据称 | 他 | 拥有 | ; | 的确 | , |

他坚定果断，展现出一种任何人都难以想象的勇气；事实上，

[wiː; wi][kæn; kən] ['hɑːdli] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][ɪn] ['eni] ['pɜːs(ə)n] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] [traɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['faɪəri] ['fɜːnɪs] .

| we | can | hardly | know | what | is | in | any | person | until | he | is | tried | in | the | fiery | furnace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 几乎 | 知道 | 什么 | 是 | 在 | 任何 | 人 | 直到 | 他 | 是 | 尝试 | 在 | 这 | 火热 | 炉 | . |

除非经过烈火的考验，否则我们很难了解一个人的内心。

['fæni] , [tuː] , [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə]['tremb(ə)l] .

| Fanny | , | too | , | had | ceased | to | tremble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | , | 也 | , | 有 | 停止 | 到 | 颤抖 | . |

芬妮也不再颤抖了。

[ðə; ðɪ] ['fɜːmnəs] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['iːθən] [hæd; həd][ɪn'spaɪəd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kʌrɪdʒ] ,

| The | firmness | and | determination | of | Ethan | had | inspired | her | with | courage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 硬度 | 和 | 决心 | 的 | 伊桑 | 有 | 灵感 | 她 | 和 | 勇气 | , |

伊桑的坚定和决心激励了她，让她鼓起了勇气。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ðɪ] [ɒdz] [ə'genst] [hɪm] ,

| and | without | stopping | to | consider | the | odds | against | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 停止 | 到 | 考虑 | 这 | 赔率 | 反对 | 他 | , |

他甚至没有停下来考虑自己面临的不利因素，

[ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [tuː; tə][həʊp] [ðæt][hɪz; ɪz] ['efəts] [wʊd] [biː; bi] [kraʊnd] [wɪð] [sʌm; səm] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]

| she | ventured | to | hope | that | his | efforts | would | be | crowned | with | some | measure | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 冒险 | 到 | 希望 | 那 | 他的 | 努力 | 会 | 是 | 加冕 | 和 | 一些 | 措施 | 的 |

[sək'ses] .

| success | . |
|---|---|
| 成功 | . |

她大胆地希望他的努力能够取得一定的成功。

[ðə; ðɪ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɑːst] [fjuː] ['moments] [wɒz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɜː(r); hə(r)]

| The | occupation | of | the | last | few | moments | was | calculated | to | increase | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 职业 | 的 | 这 | 最后的 | 很少 | 时刻 | 曾是 | 计算 | 到 | 增加 | 她 |

['kʌrɪdʒ] ,

| courage | , |
|---|---|
| 勇气 | , |

最后几分钟的行动是为了增强她的勇气。

[fɔː(r); fə(r)] " ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] " [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [best] ['æntidəʊt] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] .

| for | " | something | to | do | " | is | always | the | best | antidote | for | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | " | 某物 | 到 | 做 | " | 是 | 总是 | 这 | 最好的 | 解毒剂 | 为了 | 害怕 | . |

“做点什么”永远是克服恐惧的最好良药。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [baʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sævɪdʒ] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

| She | had | bound | the | young | savage | , | and | secured | him | to | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 边界 | 这 | 年轻的 | 野蛮的 | , | 和 | 安全 | 他 | 到 | 这 | 门 | , |

她把那个年轻的野蛮人捆绑起来，并把他固定在门上。

[wen] ['iːθən] [ə'pɪəd] [wɪð] [ðə; ði] ['wepənz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['æŋkʃəsli] ['weɪtɪd] [ðə; ði]

| when | Ethan | appeared | with | the | weapons | ; | and | now | she | anxiously | waited | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 伊桑 | 出现 | 和 | 这 | 武器 | ; | 和 | 现在 | 她 | 焦虑地 | 等待 | 这 |

[dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][nekst] ['muːvmənt] .

| development | of | his | next | movement | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 发展 | 的 | 他的 | 下一个 | 移动 | . |

当伊森带着武器出现时；现在她焦急地等待着他的下一步行动。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] , ['iːθən] ?

| " | What | are | you | going | to | do | , | Ethan | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | , | 伊桑 | ? |

“伊森，你打算怎么办？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

| " | she | asked | , | as | her | companion | walked | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 作为 | 她 | 伴侣 | 步行 | 到 | 这 | 门 | . |

“她问道，同时她的同伴走向门口。”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [dʒest][ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪm][gɑːn][tuː; tə][duː; də] ; [bʌt; bət][aɪm][gɑːn][tuː; tə][duː; də]

| " | I | don't | know | jest | exactly | what | I'm | go'n | to | do | ; | but | I'm | go'n | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 笑话 | 确切地 | 什么 | 我是 | 去 | 到 | 做 | ; | 但 | 我是 | 去 | 到 | 做 |

[sʌnθɪn] - ,

| sunthin | ' | , |
|---|---|---|
| 阳光薄 | - | , |

“我还不完全清楚自己要做什么；但我肯定会做点什么。”

[æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] [jʊr; jər] [ə'laɪv] .

| as | sure | as | you're | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 当然 | 作为 | 你是 | 活 | . |

就像你还活着一样确定。

[ai] ['rekən] [aɪv] [dʌn] [sʌnθɪn] - [ɔːl'redi] , [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪndʒɪnz][hiːz] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded]

| I | reckon | I've | done | sunthin | ' | already | , | for | them | Injins | hes | come | to | a | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 估计 | 我已经 | 完毕 | 阳光薄 | - | 已经 | , | 为了 | 他们 | 印津人 | 他是 | 来 | 到 | 一个 | 死的 |

[hɔːlt] . "

| halt | . | " |
|---|---|---|
| 停止 | . | " |

我觉得我已经做成事了，因为那些印第安人已经彻底放弃了。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ? "

| " | Can | you | see | them | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 看 | 他们 | ? | " |

你能看到他们吗?

" [jes] , [ai][kɪn] .

| " | Yes | , | I | kin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 亲属 | . |

“是的，我认识。”

[ðeɪ] [lʊk] ['kɪndə(r)] ['æŋkʃəs] .

| They | look | kinder | anxious | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看 | 幼儿园 | 焦虑的 | . |

他们看起来既友善又焦虑。

" [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv]['sævɪdʒɪz][hæd; həd] ['gæðəd] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['prɒstreɪt] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [skwɔː]
" The group of savages had gathered around the prostrate form of the squaw
" 这 团体 的 野蛮人 有 聚集 大约 这 前列腺 形式 的 这 印第安女人
.
:
.

“一群野蛮人围在倒在地上的印第安妇女身边。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [kɪld] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['veri] ['bædli] ['ɪndʒəd] , [baɪ][ðə; ði] [bləʊ] [ʃiː; ʃi]
She could not have been killed , or even very badly injured , by the blow she
她 可以 不是 有 到过 被杀 , 或者 甚至 非常 糟糕 受伤 , 经过 这 吹 她
[hæd; həd] [rɪ'siːvd] .
had received .
有 已收到 .

她受到的那一击不可能致命，甚至不可能受重伤。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [wɜːk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,
Two of the party appeared to be at work over her , while the others ,
二 的 这 派对 出现 到 是 在 工作 超过 她 , 尽管 这 其他的 ,

一行人中似乎有两人在对她动手动脚，而其他人，

[ə'mʌŋ] [huːm] [liːn] [beə(r)][wɒz; wəz] ['prɒmɪnənt] , [wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɒnsə)l'teɪʃ(ə)n][nɪə(r)][ðə; ði]
among whom Lean Bear was prominent , were holding a consultation near the
之中 谁 倾斜 熊 曾是 著名的 , 是 保持 一个 咨询 靠近 这
[spɒt] .
spot .
点 .

其中以瘦熊为代表的几人正在附近进行磋商。

" [ai] ['rekən] [ai][gɒt] - [ɪm] [wɔːr] [ðə; ði][hɑːr] - [es] [ʃɔːt] , " ['ædɪd] ['iːθən] ,
" I reckon I got ' em whar the har ' s short , " added Ethan ,
" 我 估计 我 得到 - 呃 码头 这 哈尔 - s 短的 , " 额外 伊桑 ,

“我觉得我抓住了他们短发的地方，”伊桑补充道。

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['klevənəs] .
with something like a chuckle at his own cleverness .
和 某物 喜欢 一个 轻笑 在 他的 自己的 聪明才智 .

他似乎对自己聪明才智感到一阵轻笑。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['iːθən] ? " [ɑːskt] ['fæni] , [nɒt] [jet] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði]
" What do you mean , Ethan ? " asked Fanny , not yet able to comprehend the
" 什么 做 你 意思是 , 伊桑 ? " 问 舢 , 不是 然而 有能力的 到 理解 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .

“伊森，你这是什么意思？”芬妮问道，她还无法理解眼前的状况。

" [-] [siː] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ɪndʒɪn] ? " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .
" D'ye see that little Injin ? " replied he , pointing at the prisoner .
" 染料 看 那 小的 仁津 ? " 回复 他 , 指向 在 这 囚犯 .

“你看到那个小印第安人了吗？”他指着囚犯回答道。

" [jes] ; [ænd; ənd][ai] [w'ʌndəd] [wɒt] [juː; jʊ] [drægd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] . "
" Yes ; and I wondered what you dragged him into the house for . "
" 是的 ; 和 我 想知道 什么 你 拖拽 他 进入 这 房子 为了 . "

“是啊；我还纳闷你把他拖进屋里干什么呢。”

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] [faɪn] ['fɪksɪnz] — [hɪz; ɪz] ['nekləsɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - ?
" Don't you see his fine fixin's — his necklaces and his moccasons ?
" 不 你 看 他的 美好的 修理 — 他的 项链 和 他的 - ?

“你没看到他那些精致的配饰吗——他的项链和他的鹿皮鞋？”

[ai] ['rekən] [ðæt] [bɔɪ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg][ɪndʒɪn] . "

| I | reckon | that | boy | belongs | to | the | big | Injin | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 估计 | 那 | 男生 | 属于 | 到 | 这 | 大的 | 仁津 | . | " |

我估计那小子是大印度人家的。

" [juː; jʊ] [miːn] [liːn] [beə(r)] . "

| " | You | mean | Lean | Bear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意思是 | 倾斜 | 熊 | . | " |

“你是说瘦熊吗？”

" [jes] , [ɪf] [ðæts] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

| " | Yes | , | if | that's | his | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 如果 | 那就是 | 他的 | 姓名 | . |

“是的，如果那是他的名字的话。”

[hiː; hi] [lʊks] [ɪ'nʌf] [laɪk] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][sʌn] .

| He | looks | enough | like | him | to | be | his | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 足够的 | 喜欢 | 他 | 到 | 是 | 他的 | 儿子 | . |

他长得跟他儿子很像。

['gɪtɪn] - [hɪm] - [es] [wɒt] [meɪd] - [ɪm] [stɒp] [ʃɔːt] [dʒɪst] [wɔːr] [ðeɪ] [wɒz; wəz] .

| Gittin | ' | him | ' | s | what | made | ' | em | stop | short | jist | whar | they | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉廷 | - | 他 | - | s | 什么 | 制成 | - | 呃 | 停止 | 短的 | 要点 | 码头 | 他们 | 曾是 | . |

抓住他让他们立刻停下了脚步。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [wɪv] [gɒt] - [ɪm] [wɔːr] [ðə; ði][hɑːr] - [es] [ʃɔːt] . "

| I | tell | you | we've | got | ' | em | whar | the | har | ' | s | short | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 我们已经 | 得到 | - | 呃 | 码头 | 这 | 哈尔 | - | s | 短的 | . | " |

我告诉你，我们已经把他们抓到手了，他们很缺钱。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] ? "

| " | What | are | you | going | to | do | with | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | 和 | 他 | ? | " |

“你打算怎么处置他？”

" [doʊnt][jiː; ji] [siː] ? " [rɪ'plaɪd] ['iːθən] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['ləʊdɪŋ] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['wepənz]

| " | Don't | ye | see | ? | " | replied | Ethan | , | as | he | finished | loading | the | last | of | the | weapons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是的 | 看 | ? | " | 回复 | 伊桑 | , | 作为 | 他 | 完成的 | 加载中 | 这 | 最后的 | 的 | 这 | 武器 |

.

| : |
|---|
| . |

“难道你看不出来吗？”伊森一边装填着最后一批武器，一边回答道。

" [aɪm][gɑːn][tuː; tə] [ʃuːt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪndʒɪnz] ;

| " | I'm | go'n | to | shoot | some | of | them | Injins | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 射击 | 一些 | 的 | 他们 | 印津人 | ; |

“我要射杀一些印度人；

[ænd; ənd][ef] [ðeɪ] [doʊnt] [kiːp] [ɒf] [aɪm][gɑːn][tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] [bɔɪ] . "

| and | ef | they | don't | keep | off | I'm | go'n | to | shoot | the | boy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ef | 他们 | 不 | 保持 | 离开 | 我是 | 去 | 到 | 射击 | 这 | 男生 | . | " |

如果他们再不住手，我就要开枪打死那小子了。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [duː; də] [ðæt] , ['iːθən] . "

| " | You | wouldn't | do | that | , | Ethan | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不会 | 做 | 那 | , | 伊桑 | . | " |

“你不会那样做的，伊森。”

" [juː; jʊ][bet] ! " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , ['fɜːmli] , ['juːzɪŋ][mɔː(r)] ['westən] [slæŋ] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['nesəsəri] ,

| " | You | bet | ! | " | replied | he | , | firmly | , | using | more | western | slang | than | was | necessary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 赌注 | ! | " | 回复 | 他 | , | 牢牢 | , | 使用 | 更多的 | 西 | 俚语 | 比 | 曾是 | 必要的 | , |

“当然！”他斩钉截铁地回答道，用的西方俚语比必要的要多得多。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| though | he | was | dependent | upon | such | expressions | for | the | force | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 依赖 | 之上 | 这样的 | 表达式 | 为了 | 这 | 力量 | 的 | 他的 |

['læŋgwɪdʒ] .

| language | . |
|---|---|
| 语言 | . |

虽然他依靠这类表达方式来增强语言的力量。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] . "

| " | But | it | would | be | wicked | to | kill | the | poor | boy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 会 | 是 | 邪恶 | 到 | 杀 | 这 | 贫穷的 | 男生 | . | " |

“但是杀了那个可怜的孩子太残忍了。”

" [wʌts] [ðem; ðəm][ɪndʒɪnz]['dɔɪɪn] - [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [waɪt] [fəʊks] ? "

| " | What's | them | Injins | doin | ' | to | all | the | white | folks | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 他们 | 印津人 | 做 | - | 到 | 全部 | 这 | 白色的 | 各位 | ? | " |

“那些印第安人对白人做了什么？”

" [ðæt] [ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [ə; eɪ] ['hɑːmləs] [bɔɪ] . "

| " | That | is | no | reason | why | you | should | kill | a | harmless | boy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 不 | 原因 | 为什么 | 你 | 应该 | 杀 | 一个 | 无害 | 男生 | . | " |

“这绝不是你杀害一个无辜男孩的理由。”

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [bæd][tuː; tə][duː; də] ['eni] [setʃ] [θɪŋ] .

| " | I | don't | want | to | kill | him | ; | it | would | make | me | feel | bad | to | do | any | sech | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 到 | 杀 | 他 | ; | 它 | 会 | 制作 | 我 | 感觉 | 坏的 | 到 | 做 | 任何 | sech | 事物 | . |

“我不想杀他；做任何这样的事都会让我感到内疚。”

[ef] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪndʒɪnz] [kʌm] [nɪə(r)][ˌjuː 'es] , [aɪm][gɑːn][tuː; tə] [ʃəʊ] - [ɪm] [wɒt] [ai][kɪn][duː; də] .

| Ef | any | of | them | Injins | come | near | us | , | I'm | go'n | to | show | ' | em | what | I | kin | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ef | 任何 | 的 | 他们 | 印津人 | 来 | 靠近 | 我们 | , | 我是 | 去 | 到 | 展示 | - | 呃 | 什么 | 我 | 亲属 | 做 | . |

如果那些印度人胆敢靠近我们，我就要让他们见识见识我的本事。

[kiːp] [stɪl] [naʊ] ; [wʌn][ɒn] - [ɪm] [ɪz] ['kʌmɪn] - [ʌp] [ðɪs] [wei] .

| Keep | still | now | ; | one | on | ' | em | is | comin | ' | up | this | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 仍然 | 现在 | ; | 一 | 在 | - | 呃 | 是 | 即将到来 | - | 向上 | 这 | 方式 | . |

别动；其中一个正朝这边过来。

" ['iːθən] [pleɪst] [hɪm'self] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [kɒkt] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] .

| " | Ethan | placed | himself | at | one | of | the | open | windows | , | and | cocked | the | rifle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊桑 | 放置 | 他自己 | 在 | 一 | 的 | 这 | 打开 | 视窗 | , | 和 | 上膛 | 这 | 步枪 | . |

伊桑走到一扇敞开的窗户前，给步枪上了膛。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] , [ə'pærəntli] [sent] ['ðɪðə(r)] [baɪ] [liːn]

| One | of | the | party | was | moving | towards | the | house | , | apparently | sent | thither | by | Lean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 派对 | 曾是 | 移动 | 向 | 这 | 房子 | , | 显然 | 发送 | 那里 | 经过 | 倾斜 |

[beə(r)] ,

| Bear | , |
|---|---|
| 熊 | , |

其中一人正朝房子走去，显然是受瘦熊的指使。

[huː] [ə'pɪəd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['hɑːmləs] .

| who | appeared | suddenly | to | have | become | very | quiet | and | harmless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 出现 | 突然 | 到 | 有 | 变得 | 非常 | 安静的 | 和 | 无害 | . |

他突然变得非常安静，无害。

" [siː] [haɪər] , ['fæni] , " [sed] ['iːθən] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [fəʊ] .

| " | See | hyer | , | Fanny | , | " | said | Ethan | , | still | keeping | his | eye | fixed | on | the | approaching | foe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 海尔 | , | 舳 | , | " | 说 | 伊桑 | , | 仍然 | 保持 | 他的 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 这 | 接近 | 敌人 | . |

“看，范妮，”伊森说着，眼睛仍然紧紧盯着逼近的敌人。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ? " [ɑːskt] ['fæni] .

| " | What | shall | I | do | ? | " | asked | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将 | 我 | 做 | ? | " | 问 | 舢 | . |

“我该怎么办？”芬妮问道。

" [dɪd][juː; jʊ][taɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] - [hændz] [strɒŋ] ? "

| " | Did | you | tie | that | little | Injin's | hands | strong | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 领带 | 那 | 小的 | - | 双手 | 强的 | ? | " |

“你把小仁仁的手绑紧了吗？”

" [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [wɪð] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] . "

| " | As | well | as | I | could | with | my | handkerchief | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | 可以 | 和 | 我的 | 手帕 | . | " |

“我尽我所能用手帕擦干净了。”

" ['betə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kləʊðz] [laɪn] .

| " | Better | do | it | better | with | the | clothes | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更好的 | 做 | 它 | 更好的 | 和 | 这 | 衣服 | 线 | . |

“用晾衣绳晾衣服效果会更好。”

[ðen] [ʌn'duː][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][rəʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] . "

| Then | undo | his | feet | , | and | put | a | rope | round | his | neck | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 撤销 | 他的 | 脚 | , | 和 | 放 | 一个 | 绳索 | 圆形的 | 他的 | 脖子 | . | " |

然后解开他的脚踝，再用绳子套住他的脖子。

" [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fæni] , ['hɒrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .

| " | Around | his | neck | ! | " | exclaimed | Fanny | , | horrified | at | the | suggestion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大约 | 他的 | 脖子 | ! | " | 惊呼 | 舢 | , | 惊恐万分 | 在 | 这 | 建议 | . |

“绕在他脖子上！”芬妮惊呼道，对这个提议感到无比震惊。

" [dʒest][tuː; tə] [liːd] [hɪm][baɪ] .

| " | Jest | to | lead | him | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 笑话 | 到 | 带领 | 他 | 经过 | . |

“只是引导他。”

[wiː; wi] [meɪ] [wɒnt][tuː; tə][kwɪt] [ðɪs] [haʊs] - - .

| We | may | want | to | quit | this | house | reyther | suddin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 想 | 到 | 辞职 | 这 | 房子 | - | - | . |

我们可能想搬出这栋房子，雷瑟·苏丁。

" ['fæni] [ əu'bei ] , ['sætɪsfaɪd] [ðæt] ['iːθən] [dɪd][nɒt] [ɪn'tend][tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] .

| " | Fanny | obeyed | , | satisfied | that | Ethan | did | not | intend | to | hang | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 舢 | 服从 | , | 使满意 | 那 | 伊桑 | 做过 | 不是 | 打算 | 到 | 悬挂 | 这 | 男生 | . |

“范妮服从了，她相信伊桑并没有打算吊死这个男孩。”

[ðə; ði] ['ɪndiən] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [muːvd] ['veri] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] , ['friːkwəntli] ['stɒpɪŋ] ,

| The | Indian | , | approaching | the | house | , | moved | very | slowly | and | cautiously | , | frequently | stopping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度 | , | 接近 | 这 | 房子 | , | 已搬 | 非常 | 缓慢地 | 和 | 谨慎地 | , | 频繁地 | 停止 | , |

印度人走近房子时，步伐非常缓慢谨慎，不时停下来。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [greɪt] [keə(r)] .

| and | examining | the | house | with | great | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 检查 | 这 | 房子 | 和 | 伟大的 | 关心 | . |

并仔细检查了房子。

['iːθən] [wɒz; wəz][ɒn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [niːz] , ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['ɪndiən] ,

| Ethan | was | on | one | of | his | knees | , | pointing | the | rifle | at | the | single | Indian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊桑 | 曾是 | 在 | 一 | 的 | 他的 | 膝盖 | , | 指向 | 这 | 步枪 | 在 | 这 | 单身的 | 印度 | , |

伊桑单膝跪地，用步枪指着那个印第安人。

['restɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [sɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| resting | it | on | the | sill | of | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 它 | 在 | 这 | 窗台 | 的 | 这 | 窗户 | . |

把它放在窗台上。

[wen] [liːn] ['bɛrz] ['mesɪndʒə(r)] [sɔː] [hɪm] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

| When | Lean | Bear's | messenger | saw | him | , | he | came | to | a | halt | , | and | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 倾斜 | 熊的 | 信使 | 锯 | 他 | , | 他 | 来了 | 到 | 一个 | 停止 | , | 和 | 开始 | 到 |

[meɪk] ['ɜːnɪst] ['dʒestʃəz] ,

| make | earnest | gestures | , |
|---|---|---|---|
| 制作 | 认真 | 手势 | , |

瘦熊的使者看见他，便停下脚步，开始做起认真的手势。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [belt] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

| pointing | to | his | belt | , | and | throwing | out | his | arms | to | indicate | that | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指向 | 到 | 他的 | 腰带 | , | 和 | 投掷 | 出去 | 他的 | 武器 | 到 | 表明 | 那 | 他 | 有 |

[nəʊ] ['wepənz] .

| no | weapons | . |
|---|---|---|
| 不 | 武器 | . |

他指着自己的腰带，张开双臂表示自己没有武器。

" [wɒt] [dʌz] [ðæt] [wɒnt] ? " [mjuːzd] ['iːθən] .

| " | What | does | that | creetur | want | ? | " | mused | Ethan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 那 | 溪流 | 想 | ? | " | 沉思 | 伊桑 | . |

“那小家伙想要什么？”伊森沉思道。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] , [kə'rektli] [ɪn'tɜːprɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒestʃəz] .

| " | He | wants | to | talk | with | you | , | " | replied | Fanny | , | correctly | interpreting | his | gestures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 想要 | 到 | 讲话 | 和 | 你 | , | " | 回复 | 舢 | , | 正确 | 翻译 | 他的 | 手势 | . |

“他想和你谈谈，”芬妮正确地解读了他的手势，回答道。

" [aɪ] [kænt] [tɔːk] [ɪndʒɪn] — [kɪn] [juː; jʊ] ? "

| " | I | can't | talk | Injin | — | kin | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 讲话 | 仁津 | — | 亲属 | 你 | ? | " |

“我不会说印金语——你呢？”

" [nəʊ] ; [bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] [tɔːk] ['ɪŋglɪʃ] . "

| " | No | ; | but | some | of | the | Indians | talk | English | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 但 | 一些 | 的 | 这 | 印度人 | 讲话 | 英语 | . | " |

“不，但有些印度人会说英语。”

" [wɒt] [jiː; ji] [wɒnt] ? " ['ʃaʊtɪd] ['iːθən] , ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [mænz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['piːsf(ə)l]

| " | What | ye | want | ? | " | shouted | Ethan | , | satisfied | that | the | man's | intentions | were | peaceful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是的 | 想 | ? | " | 喊叫 | 伊桑 | , | 使满意 | 那 | 这 | 男人的 | 意图 | 是 | 和平 |

.

| : |
|---|
| . |

“你想要什么？”伊森喊道，他确信这人的意图是和平的。

" [tɔːk] ! [tɔːk] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] .

| " | Talk | ! | talk | ! | " | replied | the | messenger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 讲话 | ! | 讲话 | ! | " | 回复 | 这 | 信使 | . |

“说！说！”信使回答道。

" [kɪm] [ə'lɒŋ] , [ðen] , " [rɪ'plaɪd] ['iːθən] .

| " | Kim | along | , | then | , | " | replied | Ethan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 金 | 沿着 | , | 然后 | , | " | 回复 | 伊桑 | . |

“那就和金一起走吧，”伊森回答道。

" [ðæts] [dʒest] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] , [tuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [tuː; tə] ['fæni] .

| " | That's | jest | what | I | want | , | too | , | " | he | added | , | to | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 笑话 | 什么 | 我 | 想 | , | 也 | , | " | 他 | 额外 | , | 到 | 舢 | . |

“那也是我想要的，”他对范妮补充道。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ɪndʒɪnz] [ðæt] [ðɪs] [haɪər] [bɔɪ] [wɪl] [ketʃ] [fɪts] [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [let] [juː 'es]
" I want to tell them Injins that this hyer boy will ketch fits if they don't let us
" 我 想 到 告诉 他们 印津人 那 这 海尔 男生 将要 双体帆船 适合 如果 他们 不 让 我们
[biː; bi] .
be .
是 .

“我想告诉那些印度人，如果他们不让我们安宁，这个家伙会大发雷霆的。”

" [ðə; ði] ['ɪndiən] , [stɪl] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] ['kɔːʃəs] [step] .
" The Indian , still gesticulating , continued to approach the house with cautious step .
" 这 印度 , 仍然 做手势 , 持续 到 方法 这 房子 和 谨慎 步 .

“那名印度人一边比划着手势，一边小心翼翼地向房子走去。

['iːθən] [pʊt] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] ,
Ethan put aside the rifle , and took the revolver ,
伊桑 放 旁边 这 步枪 , 和 采取 这 左轮手枪 ,

伊森放下步枪，拿起左轮手枪。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [siː] .
which he was careful that the messenger should see .
哪个 他 曾是 小心 那 这 信使 应该 看 .

他特意让信使看到这一点。

" [stɒp] ['θaɪər] ! " [sed] [hiː; hi] , [wen] [ðə; ði] ['ɪndiən] [hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" Stop thyer ! " said he , when the Indian had come within twenty feet of the
" 停止 他的 ! " 说 他 , 什么时候 这 印度 有 来 之内 二十 脚 的 这
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

“站住！”当印第安人走到离房子不到二十英尺的地方时，他说；

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi] ['elɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]
and , at the same time , he elevated his pistol to enforce obedience to
和 , 在 这 相同的 时间 , 他 升高 他的 手枪 到 执行 服从 到
[hɪz; ɪz] ['ɔːdə(r)] .
his order .
他的 命令 .

与此同时，他举起手枪，以示对命令的服从。

" [ˌem 'iː] [tɔːk] , " [sed] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] .
" Me talk , " said the messenger .
" 我 讲话 , " 说 这 信使 .

“我来说，”信使说道。

" [wel] ! [wɒt] [jiː; ji] [gɒt] [tuː; tə] [seɪ] ? " [ɑːskt] ['iːθən] .
" Well ! what ye got to say ? " asked Ethan .
" 出色地 ! 什么 是的 得到 到 说 ? " 问 伊桑 .

“怎么样？你有什么要说的？”伊森问道。

" [juː; jʊ] [gɒt] - — ['lɪt(ə)l] - . "
" You got Wahena — little Wahena . "
" 你 得到 - — 小的 - . "

“你得到了瓦赫纳——小瓦赫纳。”

" [jes] , [sɜː(r)] ! " [rɪ'plaɪd] ['iːθən] , [wɪð] ['emfəsɪs] .
" Yes , sir ! " replied Ethan , with emphasis .
" 是的 , 先生 ! " 回复 伊桑 , 和 强调 .

“是的，先生！”伊森强调道。

" [aɪv] [gɒt] [hɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] . "
" I've got him , and I mean to keep him . "
" 我已经 得到 他 , 和 我 意思是 到 保持 他 . "

“我已经把他抓住了，而且我打算把他留住。”

" [nəʊ] [kiːp] !
" No keep !
" 不 保持 !

“不保留！”

[wiː; wi] [wɒnt] - , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] .
We want Wahena , " continued the messenger .
我们 想 - , " 持续 这 信使 .

“我们要瓦赫纳，”信使继续说道。

" [nəʊ] [gɪt] [hɪm] , " ['ædɪd] ['iːθən] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'siːʃəs] [æt; ət] [taɪmz] ,
" No git him , " added Ethan , who was inclined to be facetious at times ,
" 不 git 他 , " 额外 伊桑 , WHO 曾是 倾斜 到 是 滑稽的 在 时代 ,

“别惹他，”伊桑补充道，他有时喜欢开玩笑。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
especially when the advantage was on his side .
尤其 什么时候 这 优势 曾是 在 他的 边 .

尤其是当他占据优势的时候。

" [liːn] ['bɛrz] [sʌn] .
" Lean Bear's son .
" 倾斜 熊的 儿子 .

“瘦熊的儿子。”

[bɪg] [liːn] [beə(r)] — ['lɪt(ə)l] - . "
Big Lean Bear — little Wahena . "
大的 倾斜 熊 — 小的 - . "

“大瘦熊——小瓦赫纳。”

" [juː; jʊ] [kænt] [hɛv] [hɪm] , ['nəʊhaʊ] , " [sed] ['iːθən] , [dɪ'saɪdɪdli] .
" You can't hev him , nohow , " said Ethan , decidedly .
" 你 不能 赫夫 他 , 无论如何 , " 说 伊桑 , 绝对地 .

“你绝对不可能拥有他，”伊森斩钉截铁地说。

" [ˌem 'iː] [get] - — [juː; jʊ] [gəʊ] - [wei] — [nəʊ] [kɪl] , [nəʊ] [hɜːt] . "
" Me get Wahena — you go ' way — no kill , no hurt . "
" 我 得到 - — 你 去 - 方式 — 不 杀 , 不 伤害 . "

“我得到瓦赫纳——你走开——不杀人，不伤害。”

" [juː; jʊ] [kænt] [fuːl] [ˌem 'iː] . "
" You can't fool me . "
" 你 不能 傻子 我 . "

“你骗不了我。”

" [nəʊ] [kɪl] , [nəʊ] [hɜːt] . "
" No kill , no hurt . "
" 不 杀 , 不 伤害 . "

“不杀生，不伤害。”

" [nəʊ] , [jə(r)] [doʊnt] ! "
" No , yer don't ! "
" 不 , 你的 不 ! "

“不，你没有！”

" [gɪv] - — [nəʊ] [kɪl] , [nəʊ] [hɜːt] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] , [ɪm'presɪvli] .
" Give Wahena — no kill , no hurt , " repeated the messenger , impressively .
" 给 - — 不 杀 , 不 伤害 , " 重复 这 信使 , 令人印象深刻 .

“把瓦赫纳交给瓦赫纳——不杀生，不伤害，”信使语气坚定地重复道。

" [juː; jʊ] [gɪt] [aʊt] ! "
" You git out ! "
" 你 git 出去 ! "

“你滚出去！”

" [nəʊ] [gɪv] - , [liːn] [beə(r)] [kɪl] ! "

| " | No | give | Wahena | , | Lean | Bear | kill | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 给 | - | , | 倾斜 | 熊 | 杀 | ! | " |

“别给瓦赫纳，瘦熊杀戮！”

" [tuː] [kɪn] [pleɪ] [æt; ət] [ðæt] [geɪm] , " ['ædɪd] ['iːθən] , [ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Two | kin | play | at | that | game | , | " | added | Ethan | , | shaking | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 亲属 | 玩 | 在 | 那 | 游戏 | , | " | 额外 | 伊桑 | , | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

“两家人都玩这个游戏，”伊森摇着头补充道。

" [ef][juː; jʊ][doʊnt][kwɪt] , [aɪl] [kɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] . "

| " | Ef | you | don't | quit | , | I'll | kill | the | boy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ef | 你 | 不 | 辞职 | , | 患病的 | 杀 | 这 | 男生 | . | " |

“你要是不肯罢休，我就杀了那小子。”

" [nəʊ] [kɪl] - ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] , ['evɪdəntli] ['hɒrɪfaɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [θret] .

| " | No | kill | Wahena | ! | " | cried | the | savage | , | evidently | horrified | at | the | threat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 杀 | - | ! | " | 哭 | 这 | 野蛮的 | , | 显然 | 惊恐万分 | 在 | 这 | 威胁 | . |

“不许杀人，瓦赫纳！”野蛮人喊道，显然被这威胁吓坏了。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] , [əʊld] [bɔɪ] , [ef][juː; jʊ][doʊnt][ɔːl][gəʊ] [ɒf] , [ænd; ənd][kwɪt] [raɪt] [ə'weɪ] .

| " | Yes | , | I | will | , | old | boy | , | ef | you | don't | all | go | off | , | and | quit | right | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 将要 | , | 老的 | 男生 | , | ef | 你 | 不 | 全部 | 去 | 离开 | , | 和 | 辞职 | 正确的 | 离开 | . |

“是的，我会的，老兄，前提是你们别都走了，赶紧辞职。”

[aɪ] [nəʊ] [wʌts] [wɒt] , - [en][juː; jʊ][kænt] [fuːl] [ˌem 'iː] , ['nəʊhaʊ] . "

| I | know | what's | what | , | ' | n | you | can't | fool | me | , | nohow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 是什么 | 什么 | , | - | n | 你 | 不能 | 傻子 | 我 | , | 无论如何 | . | " |

我知道真相，你休想骗过我。

" [waɪ] [nɒt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [let] [juː 'es][gəʊ] ? " [ɑːskt] ['fæni] .

| " | Why | not | give | up | the | boy | , | if | they | will | let | us | go | ? | " | asked | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | 给 | 向上 | 这 | 男生 | , | 如果 | 他们 | 将要 | 让 | 我们 | 去 | ? | " | 问 | 舳 | . |

“如果他们放我们走，为什么不放弃那个男孩呢？”范妮问道。

" [juː; jʊ][kænt] [trʌst] [wʌn][əʊ] - [ðem; ðəm]

| " | You | can't | trust | one | o | ' | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 相信 | 一 | o | - | 他们 |

“你不能相信他们中的任何一个。”

[ɪndʒɪn] [nəʊ] [mə'rɛn] [juː; jʊ][kɪn] [trʌst] [ə; eɪ] ['rætlsneɪk] , ['nəʊhaʊ] .

| Injin | creeturs | no | more'n | you | kin | trust | a | rattlesnake | , | nohow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仁津 | 溪流 | 不 | 更多 | 你 | 亲属 | 相信 | 一个 | 响尾蛇 | , | 无论如何 | . |

Injin creeturs no more'n you kin trust a ratsnake, nohow.

[dʒest] [fetʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] - [ɪm] [wɒt] [aɪ] [miːn] .

| Jest | fetch | the | boy | here | , | and | I'll | show | ' | em | what | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑话 | 拿来 | 这 | 男生 | 这里 | , | 和 | 患病的 | 展示 | - | 呃 | 什么 | 我 | 意思是 | . |

把那孩子叫过来，我让他们明白我的意思。

" ['fæni] [hæd; həd] ['fɑːsənd] - [hændz][mɔː(r)] [sɪ'kjʊəli] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

| " | Fanny | had | fastened | Wahena's | hands | more | securely | behind | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 舳 | 有 | 系紧 | - | 双手 | 更多的 | 安全地 | 在后面 | 他 | , |

“范妮把瓦赫纳的双手更牢固地绑在了身后，

[ænd; ənd] [ə'tætʃt] [wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] .

| and | attached | one | end | of | the | line | to | his | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 随附的 | 一 | 结尾 | 的 | 这 | 线 | 到 | 他的 | 脖子 | . |

并将绳子的一端系在他的脖子上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [kɔːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['æŋklz] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] ,

| She | had | removed | the | cord | from | his | ankles | , | so | that | he | could | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已移除 | 这 | 绳索 | 从 | 他的 | 脚踝 | , | 所以 | 那 | 他 | 可以 | 走 | , |

她解开了他脚踝上的绳索，这样他就能走路了。

[waɪl] [baɪ][ðə; ði][rəʊp][æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][kept]['ʌndə(r)] ['pɜːfɪkt] [kən'trəʊl] .

| while | by | the | rope | at | his | neck | he | could | be | kept | under | perfect | control | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 经过 | 这 | 绳索 | 在 | 他的 | 脖子 | 他 | 可以 | 是 | 保留 | 在下面 | 完美的 | 控制 | . |

而脖子上的绳子则让他完全处于控制之下。

['iːθən] [tʊk] [ðə; ði][laɪn] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [bɔɪ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

| Ethan | took | the | line | , | and | led | the | boy | out | at | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊桑 | 采取 | 这 | 线 | , | 和 | 引领 | 这 | 男生 | 出去 | 在 | 这 | 门 | , |

伊森接过队伍，领着男孩出了门。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒɪz] .

| where | he | was | placed | in | full | view | of | the | savages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 曾是 | 放置 | 在 | 满的 | 看法 | 的 | 这 | 野蛮人 | . |

他被放置在野蛮人的众目睽睽之下。

[hɪz; ɪz]['kæptə(r)] [stɪl] [held][ðə; ði] ['ledɪd] ['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| His | captor | still | held | the | leaded | pistol | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 俘虏者 | 仍然 | 握住 | 这 | 铅 | 手枪 | 在 | 他的 | 手 | . |

他的俘虏手里仍然拿着那把铅弹手枪。

" [nəʊ] [kɪl] - ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] , ['fɪəsli] .

| " | No | kill | Wahena | ! | " | shouted | the | messenger | , | fiercely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 杀 | - | ! | " | 喊叫 | 这 | 信使 | , | 激烈地 | . |

“不许杀瓦赫纳！”信使厉声喊道。

" [aɪ][woʊnt] [hɜːt] [hɪm][ef][juː; jʊ][ɔːl][gəʊ] [ɒf] — [gəʊ] - [weɪ] — [klɪə(r)] [aʊt] — [kwɪt][ðə; ði] [rɑːntʃ] . "

| " | I | won't | hurt | him | ef | you | all | go | off | — | go | ' | way | — | clear | out | — | quit | the | ranch | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 伤害 | 他 | ef | 你 | 全部 | 去 | 离开 | — | 去 | - | 方式 | — | 清除 | 出去 | — | 辞职 | 这 | 牧场 | . | " |

“如果你们都走开——滚出去——离开这个农场——我就不会伤害他。”

" [nəʊ] [hɜːt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['ɪndiən] .

| " | No | hurt | ? | " | asked | the | Indian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 伤害 | ? | " | 问 | 这 | 印度 | . |

“没受伤吧？”印度人问道。

" [ɔːl][gəʊ] - [weɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['iːθən] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [wɪð] [ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)] .

| " | All | go | ' | way | , | " | answered | Ethan | , | pointing | to | the | west | with | the | revolver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 去 | - | 方式 | , | " | 回答 | 伊桑 | , | 指向 | 到 | 这 | 西方 | 和 | 这 | 左轮手枪 | . |

“都走吧，”伊森回答道，用左轮手枪指着西边。

" [gɪv] - — [ɔːl][gəʊ] . "

| " | Give | Wahena | — | all | go | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | - | — | 全部 | 去 | . | " |

“把瓦赫纳——全部放行。”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ! "

| " | No | , | sir | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | ! | " |

“不，先生！”

" [nəʊ] [gɪv] - ? "

| " | No | give | Wahena | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 给 | - | ? | " |

“不给瓦赫纳吗？”

" [aɪl] [kɪl] [hɪm][ef][ðem; ðəm] [kʌm] [haɪər] , " [sed] ['iːθən] , ['stɜːnli] ,

| " | I'll | kill | him | ef | them | creeturs | come | hyer | , | " | said | Ethan | , | sternly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 杀 | 他 | ef | 他们 | 溪流 | 来 | 海尔 | , | " | 说 | 伊桑 | , | 严厉地 | , |

“如果那些家伙再来，我就杀了他，”伊森严厉地说。

[æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] [hed] .

| as | he | pointed | the | pistol | at | the | boy's | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 尖 | 这 | 手枪 | 在 | 这 | 男孩们 | 头 | . |

他用手枪指着男孩的头。

" [nəʊ] [kɪl] - ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] .

| " | No | kill | Wahena | ! | " | shouted | the | messenger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 杀 | - | ! | " | 喊叫 | 这 | 信使 | . |

“不许杀瓦赫纳！”信使喊道。

" [tel] - [ɪm] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] , [ðen] .

| " | Tell | ' | em | to | keep | back | , | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | - | 呃 | 到 | 保持 | 后退 | , | 然后 | . |

“那就告诉他们退后。”

" [ðɪs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['iːθən] [hæd; həd] [biːn] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sævɪdʒɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .

| " | This | demonstration | on | the | part | of | Ethan | had | been | caused | by | the | sudden | movement | of | the | savages | towards | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 示范 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 伊桑 | 有 | 到过 | 导致 | 经过 | 这 | 突然 | 移动 | 的 | 这 | 野蛮人 | 向 | 这 | 房子 | . |

“伊桑的这次示威活动是由野蛮人突然向房子移动引起的。”

[ðeə(r)] ['spəʊksmən] ['fɔːtʃənətli] [ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] ,

| Their | spokesman | fortunately | understood | his | meaning | , | and | turning | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 发言人 | 幸运的是 | 理解 | 他的 | 意义 | , | 和 | 转弯 | 圆形的 | , |

幸运的是，他们的发言人理解了他的意思，于是转身说道：

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['daɪəlekt] , [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] ['vaɪələnt] ['dʒestʃəz] ,

| he | shouted | out | a | few | words | in | the | Indian | dialect | , | accompanying | them | with | violent | gestures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喊叫 | 出去 | 一个 | 很少 | 字 | 在 | 这 | 印度 | 方言 | , | 随同 | 他们 | 和 | 暴力 | 手势 | , |

他用印度方言喊了几句话，同时伴有激烈的肢体动作。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] ['nɪərə(r)] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bænd] .

| which | had | the | effect | to | stop | the | nearer | approach | of | the | band | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 这 | 影响 | 到 | 停止 | 这 | 更近 | 方法 | 的 | 这 | 乐队 | . |

这使得乐队无法继续靠近。

[æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [bæk] , ['iːθən] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɪz; ɪz] ['wepən] .

| As | they | moved | back | , | Ethan | lowered | his | weapon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 已搬 | 后退 | , | 伊桑 | 降低 | 他的 | 武器 | . |

他们后退时，伊森放下了武器。

- [dɪd] [nɒt] [flɪntʃ] , [nɔː(r)] [ɪg'zɪbɪt] ['eni] [saɪnz] [ɒv; əv] ['terə(r)] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ 'menəs ] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] ,

| Wahena | did | not | flinch | , | nor | exhibit | any | signs | of | terror | while | he | was | menaced | with | the | pistol | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做过 | 不是 | 退缩 | , | 也不 | 展览 | 任何 | 标志 | 的 | 恐怖 | 尽管 | 他 | 曾是 | 受威胁 | 和 | 这 | 手枪 | , |

瓦赫纳面对手枪威胁，既没有退缩，也没有表现出任何恐惧的迹象。

[ðəʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [stɜːn] [ænd; ənd] ['rezəluːt] ,

| though | he | looked | stern | and | resolute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 看起来 | 船尾 | 和 | 坚决 | , |

虽然他看上去严肃而坚定，

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] ['fɑːðə(r)] .

| as | he | had | probably | been | taught | to | be | by | his | savage | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 大概 | 到过 | 教授 | 到 | 是 | 经过 | 他的 | 野蛮的 | 父亲 | . |

他很可能是被他那野蛮的父亲教唆的。

['iːθən] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] ,

| Ethan | , | finding | that | he | had | the | power | all | in | his | own | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊桑 | , | 寻找 | 那 | 他 | 有 | 这 | 力量 | 全部 | 在 | 他的 | 自己的 | 双手 | , |

伊森发现，一切力量都掌握在自己手中。

[wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] , ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɪz(ə)nə(r)] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

| walked | a | few | paces | nearer | to | the | messenger | , | dragging | his | prisoner | after | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 一个 | 很少 | 步幅 | 更近 | 到 | 这 | 信使 | , | 拖拽 | 他的 | 囚犯 | 后 | 他 | . |

他拖着俘虏，朝信使走近了几步。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] ['iːzi] ['mætə(r)] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ,

| It | was | not | an | easy | matter | to | carry | on | a | conversation | with | the | savage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 简单的 | 事情 | 到 | 携带 | 在 | 一个 | 对话 | 和 | 这 | 野蛮的 | , |

与野蛮人交谈并非易事。

[huːz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] ; [bʌt; bət]

| whose | knowledge | of | the | English | language | was | limited | to | a | few | words | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 知识 | 的 | 这 | 英语 | 语言 | 曾是 | 有限的 | 到 | 一个 | 很少 | 字 | ; | 但 |

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

| after | a | long | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 长的 | 时间 | , |

他的英语水平仅限于几个单词；但过了很久之后，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['efət] , [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['spəʊksmən]

| and | a | great | deal | of | effort | , | he | succeeded | in | making | the | Indian | spokesman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 努力 | , | 他 | 成功了 | 在 | 制作 | 这 | 印度 | 发言人 |

[ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

| understand | his | intention | . |
|---|---|---|---|
| 理解 | 他的 | 意图 | . |

经过一番努力，他终于让印度发言人理解了他的意图。

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] - ,

| He | refused | to | give | up | Wahena | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拒绝 | 到 | 给 | 向上 | - | , |

他拒绝放弃瓦赫纳，

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['prɒmɪst] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['ɪndʒəd] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [wʊd] [rɪ'taɪə(r)] ,

| but | he | promised | that | the | boy | should | not | be | injured | if | the | Indians | would | retire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 承诺 | 那 | 这 | 男生 | 应该 | 不是 | 是 | 受伤 | 如果 | 这 | 印度人 | 会 | 退休 | , |

但他承诺，如果印第安人队退赛，男孩就不会受伤。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [mə'lest] ['fæni] [ɔː(r)] [hɪm'self] .

| and | not | attempt | to | molest | Fanny | or | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 试图 | 到 | 骚扰 | 舳 | 或者 | 他自己 | . |

并且不会试图骚扰芬妮或他自己。

[hiː; hi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪf] [ðə; ði] ['sævɪdʒɪz] ['fɒləʊd] ,

| He | assured | the | messenger | that | he | would | kill | the | boy | if | the | savages | followed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保证 | 这 | 信使 | 那 | 他 | 会 | 杀 | 这 | 男生 | 如果 | 这 | 野蛮人 | 随后 | , |

他向信使保证，如果野蛮人追来，他会杀了那个男孩。

[ɔː(r)] ['faɪəd] [ə'pɒn] [hɪm'self] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

| or | fired | upon | himself | or | his | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 被解雇 | 之上 | 他自己 | 或者 | 他的 | 伴侣 | . |

或者向自己或同伴开枪。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['kɒnfərəns] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['pɑːtiz] [keɪm] [tuː; tə]

| It | was | a | long | and | trying | conference | , | and | when | the | parties | came | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 和 | 尝试 | 会议 | , | 和 | 什么时候 | 这 | 各方 | 来了 | 到 |

[æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

| an | understanding | , |
|---|---|---|
| 一个 | 理解 | , |

这是一次漫长而艰难的会议，当各方达成谅解时，

[ðə; ði] ['ɪndiən] [wɪð'druː] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] .

| the | Indian | withdrew | to | communicate | the | result | to | his | chief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度 | 退出 | 到 | 交流 | 这 | 结果 | 到 | 他的 | 首席 | . |

印第安人退下去，把结果告诉他的首领。

['iːθən] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)] ,

| **Ethan** | **returned** | **to** | **the** | **house** | **with** | **his** | **prisoner** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊桑 | 返回 | 到 | 这 | 房子 | 和 | 他的 | 囚犯 | , |

伊森带着他的囚犯回到了房子里。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][fəʊ] ,

| **and** | **from** | **the** | **window** | **watched** | **the** | **movements** | **of** | **the** | **foe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 窗户 | 观看 | 这 | 移动 | 的 | 这 | 敌人 | , |

他从窗户观察敌人的动向，

[waɪl] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['fæni] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði]

| **while** | **he** | **related** | **to** | **Fanny** | **what** | **had** | **passed** | **between** | **himself** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有关的 | 到 | 舢 | 什么 | 有 | 通过了 | 之间 | 他自己 | 和 | 这 |

['mesɪndʒə(r)] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] .

| **messenger** | **during** | **the** | **interview** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 信使 | 期间 | 这 | 面试 | . |

他向范妮讲述了采访期间他和信使之间的对话内容。

" [aɪ] ['rekən] [ðel] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['fæni] , " [sed] ['iːθən] .

| **"** | **I** | **reckon** | **they'll** | **do** | **it** | **,** | **Fanny** | **,** | **"** | **said** | **Ethan** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 估计 | 他们会 | 做 | 它 | , | 舢 | , | " | 说 | 伊桑 | . |

“我觉得他们会这么做的，芬妮，”伊森说。

" [aɪ] [həʊp] [ðeɪ] [wɪl] . "

| **"** | **I** | **hope** | **they** | **will** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 他们 | 将要 | . | " |

我希望他们会。

" [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] , [ðeɪ] [kɪn] [hɛv] [ðə; ði][ɪndʒɪn] [bɔɪ] ; [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [hɪm] .

| **"** | **When** | **we** | **are** | **safe** | **,** | **they** | **kin** | **hev** | **the** | **Injin** | **boy** | **;** | **I** | **don't** | **want** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我们 | 是 | 安全的 | , | 他们 | 亲属 | 赫夫 | 这 | 仁津 | 男生 | ; | 我 | 不 | 想 | 他 | . |

“等我们安全了，他们可以带走那个印度男孩；我不要他。”

[aɪ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɑːt] ['iː'deɪ][əʊ] - [maɪn] , - - [ðə; ði] [jʌŋ] [kʌb] . "

| **I** | **reckon** | **it** | **was** | **a** | **smart** | **idee** | **o** | **'** | **mine** | **,** | **ketchin** | **'** | **the** | **young** | **cub** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 估计 | 它 | 曾是 | 一个 | 聪明的 | 想法 | o | - | 矿 | , | - | - | 这 | 年轻的 | 幼兽 | . | " |

我觉得抓到这只小家伙真是个好主意。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [aɪ'dɪə] .

| **"** | **I** | **think** | **it** | **was** | **a** | **very** | **good** | **idea** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 好的 | 主意 | . |

我认为这是一个非常好的主意。

[ðeɪ] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [ 'butʃə ] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [taɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]

| **They** | **would** | **certainly** | **have** | **butchered** | **us** | **before** | **this** | **time** | **if** | **it** | **hadn't** | **been** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 当然 | 有 | 屠宰 | 我们 | 前 | 这 | 时间 | 如果 | 它 | 之前没有 | 到过 | 为了 |

[hɪm] . "

| **him** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 他 | . | " |

如果不是他，他们肯定早就把我们屠杀殆尽了。

" [aɪ] ['rekən] [ðeɪ] [wʊd] ; [bʌt; bət][ef][aɪ] [nəʊz] [maɪ'self] , [sʌm; səm][ɒn] - [ɪm] [wʊd] [hɛv] [gɒn] [daʊn]

| **"** | **I** | **reckon** | **they** | **would** | **;** | **but** | **ef** | **I** | **knows** | **myself** | **,** | **some** | **on** | **'** | **em** | **would** | **hev** | **gone** | **down** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 估计 | 他们 | 会 | ; | 但 | ef | 我 | 知道 | 我 | , | 一些 | 在 | - | 呃 | 会 | 赫夫 | 已消失 | 向下 |

['fʌst] . "

| **fust** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| fust | . | " |

“我估计他们会的；但就我所知，他们当中有些人早就倒下了。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [hæv; həv] [ 'mə:də ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] . "

| **"** | **I** | **suppose** | **the** | **Indians** | **have** | **murdered** | **a** | **great** | **many** | **people** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 这 | 印度人 | 有 | 被谋杀 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 人们 | . | " |

“我想印第安人肯定杀害了很多人。”

" [ai] ['rekən] [ðeɪ] [hɛv] . "
**" I reckon they hev . "**
" 我 估计 他们 赫夫 . "

“我估计他们有。”

" [ɪts] ['ɔːf(ə)l] !
**" It's awful !**
" 它是 可怕 !

太糟糕了！

" [ɪk'skleɪmd] ['fæni] , ['ʃʌdərɪŋ] ,
**" exclaimed Fanny , shuddering ,**
" 惊呼 舢 , 颤抖 ,

“范妮惊呼道，浑身颤抖，”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ glɑːns, glæns ][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . [grɑːnt] [leɪ] [kəʊld][ænd; ənd] [stɪl]
**as she glanced at the place where poor Mrs . Grant lay cold and still**
作为 她 瞥了一眼 在 这 地方 在哪里 贫穷的 太太 . 授予 躺 寒冷的 和 仍然
[ɪn] [deθ] .
**in death .**
在 死亡 .

她瞥了一眼可怜的格兰特太太冰冷而静止地躺着的地方。

" [səʊ] - [tɪz] , [bʌt; bət] - [teɪnt] [nəʊ][juːz][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌɒnt] [naʊ] ;
**" So ' tis , but ' tain't no use to think on't now ;**
" 所以 - 的 , 但 - 污点 不 使用 到 思考 不 现在 ;

“确实如此，但现在想这些也没用了；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ]['felə(r)] [fiːl] [kaɪnd][əʊ] - [wiːk] [ænd; ənd] ['sɪkli] .
**it makes a feller feel kind o ' weak and sickly .**
它 制作 一个 伙计 感觉 种类 o - 虚弱的 和 病弱的 .

它会让人感觉虚弱无力，浑身不舒服。

[wiː; wi][mʌst; məst]['fɪgər] - [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [naʊ] . "
**We must figur ' it out now . "**
我们 必须 图 - 它 出去 现在 . "

我们必须现在就想办法解决这个问题。

" [θæŋks] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['mænɪdʒmənt] , [wiː; wi] [meɪ] [jet] [ɪ'skeɪp] . "
**" Thanks to your good management , we may yet escape . "**
" 谢谢 到 你的 好的 管理 , 我们 可能 然而 逃脱 . "

“多亏了你们的出色管理，我们或许还能逃脱。”

" [ai] ['rekən] [wiː; wi] [wɪl] .
**" I reckon we will .**
" 我 估计 我们 将要 .

我想我们会的。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)]['faɪə(r)][ə; eɪ]['pɪstɪl] , ['fæni] ? "
**Did you ever fire a pistil , Fanny ? "**
做过 你 曾经 火 一个 雌蕊 , 舢 ? "

芬妮，你射过雌蕊吗?

" [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪm][nɒt] [ə'freɪd][tuː; tə][duː; də][səʊ] . "
**" No , but I'm not afraid to do so . "**
" 不 , 但 我是 不是 害怕的 到 做 所以 . "

“不，但我并不害怕这样做。”

" ['betə(r)] [teɪk] [ðɪs] , [ðen] , [ænd; ənd] [aɪl] [juːz][ðə; ði] [gʌnz] .
**" Better take this , then , and I'll use the guns .**
" 更好的 拿 这 , 然后 , 和 患病的 使用 这 枪支 .

“那你最好拿着这个，我来用枪。”

[aɪ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , ['hændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]

| I | reckon | it | may | be | of | use | to | you | , | " | added | he | , | handing | her | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 估计 | 它 | 可能 | 是 | 的 | 使用 | 到 | 你 | , | " | 额外 | 他 | , | 处理 | 她 | 这 |

['wepən] .

| weapon | . |
|---|---|
| 武器 | . |

“我想这对你可能有用，”他一边说着，一边把武器递给她。

" - ! " ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi][ glɑːns, glæns ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| " | Hokee | ! | " | suddenly | exclaimed | he | , | as | he | glanced | out | of | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | ! | " | 突然 | 惊呼 | 他 | , | 作为 | 他 | 瞥了一眼 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | . |

“霍基！”他突然惊呼一声，同时向窗外望去。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['iːθən] ? "

| " | What | is | it | , | Ethan | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | , | 伊桑 | ? | " |

“什么事，伊森？”

" [ðem; ðəm][ɪndʒɪnz][ɪz][gɑːn] [ɒf] ! "

| " | Them | Injins | is | go'n | off | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 印津人 | 是 | 去 | 离开 | ! | " |

“那些印度佬要疯了！”

" [səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] . "

| " | So | they | are | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他们 | 是 | . | " |

“确实如此。”

" [mɛ'bi] ['ðer] ['kʌmɪn] - [raʊnd] [tuː; tə][traɪ][juː 'es][ɒn] ['tʌðər] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| " | Mebbe | they're | comin | ' | round | to | try | us | on | t'other | side | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 它们是 | 即将到来 | - | 圆形的 | 到 | 尝试 | 我们 | 在 | 另一个 | 边 | 的 | 这 | 房子 | . |

“也许他们是来我们家另一边试试运气的。”

[ef] [ðeɪ] [biː; bi] , [aɪm][taː(r); taː(r), təː(r)] .

| Ef | they | be | , | I'm | thar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ef | 他们 | 是 | , | 我是 | 那里 | . |

如果他们真的在那里，我就在那里。

[juː; jʊ][həʊld][ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪndʒɪn] , [ænd; ənd] [aɪl] [wɒtʃ] - [ɪm] .

| You | hold | on | to | the | little | Injin | , | and | I'll | watch | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 抓住 | 在 | 到 | 这 | 小的 | 仁津 | , | 和 | 患病的 | 手表 | - | 呃 | . |

你照看好小印金人，我来看着他们。

" ['iːθən] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| " | Ethan | went | to | a | window | on | the | front | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊桑 | 去 | 到 | 一个 | 窗户 | 在 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 房子 | , |

伊森走到房子前面的一扇窗户前，

[ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['grætɪfaɪɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ði] [ɻ'ɛdskɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli]

| and | soon | returned | with | the | gratifying | intelligence | that | the | redskins | were | actually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 返回 | 和 | 这 | 可喜 | 智力 | 那 | 这 | 红皮队 | 是 | 实际上 |

['muːvɪŋ] [ɒf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['bɪldɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| moving | off | in | the | direction | of | the | burning | buildings | to | the | west | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 离开 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 燃烧 | 建筑物 | 到 | 这 | 西方 | 的 | 他们 | . |

很快，他带回了令人欣慰的消息：红皮人实际上正朝着他们西边燃烧的建筑物的方向移动。

" [haʊ] ['θæŋkfl] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [seɪvd] ! " [sed] ['fæni] .

| " | How | thankful | we | ought | to | be | that | we | have | been | saved | ! | " | said | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 感恩 | 我们 | 应该 | 到 | 是 | 那 | 我们 | 有 | 到过 | 已保存 | ! | " | 说 | 舢 | . |

“我们应该多么感激自己得救了！”范妮说道。

" [let] [ˌjuː 'es] [θæŋk] [gɒd] [wɪð] [ɔːl] ['aʊə(r)] [hɑːts] , ['iːθən] . "
" Let us thank God with all our hearts , Ethan . "
" 让 我们 感谢 上帝 和 全部 我们的 心 , 伊桑 . "

“伊桑，让我们全心全意地感谢上帝吧。”

" [wiː; wi] [kænt] [stɒp] [tuː; tə] [duː; də] [nəʊ] [mɔː(r)] ['preɪɪn] - [naʊ] , ['fæni] .
" We can't stop to do no more prayin ' now , Fanny .
" 我们 不能 停止 到 做 不 更多的 祈祷 - 现在 , 舢 .

“我们现在不能再停下来祈祷了，芬妮。”

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi] [eɪnt] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] [wʊdz] [jet] . "
Besides , we ain't out o ' the woods yet . "
除了 , 我们 不是 出去 o - 这 树林 然而 . "

此外，我们还没脱离险境呢。

" [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə] [preɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] , [dɪ'vaʊtli] .
" We need not stop to pray , " replied Fanny , devoutly .
" 我们 需要 不是 停止 到 祈祷 , " 回复 舢 , 虔诚地 .

“我们不必停下来祈祷，”范妮虔诚地回答道。

" [ɪf] [ðə; ði] [preə(r)] [ɪz] [ɪn] ['aʊə(r)] [hɑːts] , [gɒd] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . "
" If the prayer is in our hearts , God will understand it . "
" 如果 这 祷告 是 在 我们的 心 , 上帝 将要 理解 它 . "

“只要我们心中有祷告，上帝就会明白。”

" [aɪm] ['θæŋkfl] , [aɪm] [ʃʊə(r)] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɒdi] [kɪn] [biː; bi] .
" I'm thankful , I'm sure , as a body kin be .
" 我是 感恩 , 我是 当然 , 作为 一个 身体 亲属 是 .

“我心怀感激，这是肯定的，就像身体一样。”

[naʊ] , [juː; jʊ] [gɪt] [tə'geðə(r)] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [kɪn] [faɪnd] [tuː; tə] [iːt] ,
Now , you git together everything you kin find to eat ,
现在 , 你 git 一起 一切 你 亲属 寻找 到 吃 ,

现在，你把所有能找到的食物都收集起来。

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪt] [ə; eɪ] - [tuː; tə] [fetʃ] - [ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪk] .
and I'll git a wheelbarrer to fetch ' em down to the lake .
和 患病的 git 一个 - 到 拿来 - 呃 向下 到 这 湖 .

我会弄辆独轮车把他们拉到湖边去。

[ef] [wiː; wi] [kɪn] ['əʊnli] [gɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,
Ef we kin only git on the island ,
ef 我们 亲属 仅有的 git 在 这 岛 ,

如果我们只能待在岛上，

[aɪ] [doʊnt] [kiːr] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [ɹ'ɛdskɪnz] [ðɪs] [saɪd] [əʊ] - ['sʌndaʊn] .
I don't keer for all the redskins this side o ' sundown .
我 不 基尔 为了 全部 这 红皮队 这 边 o - 日落 .

日落之前，我对所有的红皮人都不感兴趣。

" - [wɒz; wəz] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] ,
" Wahena was tied up in such a way that he could not escape ,
" - 曾是 系 向上 在 这样的 一个 方式 那 他 可以 不是 逃脱 ,

“瓦赫纳被绑得严严实实，根本无法逃脱。”

[ænd; ənd] ['fæni] ['hʌrɪdli] [kə'lektɪd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)nz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
and Fanny hurriedly collected everything in the shape of provisions which had
和 舢 匆匆 集 一切 在 这 形状 的 条款 哪个 有
[ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [ ˌdepri'deiʃən ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiənz] .
escaped the depredations of the Indians .
逃脱 这 掠夺 的 这 印度人 .

芬妮匆忙地收集了所有幸免于印第安人劫掠的粮食和食物。

['iːθən] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [æn; ən] ['ɑːmfʊl] [ɒv; əv] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd][bed] - [kwɪlts] ,

| Ethan | brought | from | the | chambers | an | armful | of | blankets | and | bed | - | quilts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊桑 | 带来 | 从 | 这 | 房间 | 一个 | 满满的 | 的 | 毯子 | 和 | 床 | - | 被子 | , |

伊森从房间里抱来一大堆毯子和被子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːlbærəʊ] [wɒz; wəz] ['ləʊdɪd] [wɪð] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'teɪn] .

| and | the | wheelbarrow | was | loaded | with | all | it | would | contain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 独轮车 | 曾是 | 已加载 | 和 | 全部 | 它 | 会 | 包含 | . |

独轮车装满了所有能装的东西。

[ə; eɪ] ['bʊʃl] [ɒv; əv] [pə'teɪtəʊz] , [ə; eɪ][leg][ɒv; əv]['beɪkən] , [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv] [kɔːn] - [miːl] , [ə; eɪ] [smɔːl]

| A | bushel | of | potatoes | , | a | leg | of | bacon | , | a | bucket | of | corn | - | meal | , | a | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蒲式耳 | 的 | 土豆 | , | 一个 | 腿 | 的 | 熏肉 | , | 一个 | 桶 | 的 | 玉米 | - | 一顿饭 | , | 一个 | 小的 |

[sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['grəʊsəriz] ,

| supply | of | groceries | , |
|---|---|---|---|
| 供应 | 的 | 杂货 | , |

一蒲式耳土豆、一条培根、一桶玉米粉、少量杂货

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['kʊkɪŋ] [juː'tensɪlz] ,

| and | a | few | cooking | utensils | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 烹饪 | 餐具 | , |

还有一些烹饪用具，

[ 'kɔnstitjuːt ] [ðə; ði] [stɒk] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪnli] [tuː; tə] [dɪ'pend] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌstənəns]

| constituted | the | stock | upon | which | they | were | mainly | to | depend | for | sustenance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 构成 | 这 | 库存 | 之上 | 哪个 | 他们 | 是 | 主要 | 到 | 依赖 | 为了 | 维持 |

['djʊərɪŋ][ðeə(r)] ['bænɪʃmənt] [frɒm; frəm]['sɪvəlaɪzd] [laɪf][fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [njuː] [nɒt] [haʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] .

| during | their | banishment | from | civilized | life | for | they | knew | not | how | long | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 他们的 | 流放 | 从 | 文明 | 生活 | 为了 | 他们 | 知道 | 不是 | 如何 | 长的 | 一个 | 时间 | . |

那是他们在被放逐出文明生活期间赖以生存的主要物资，因为他们不知道这种放逐会持续多久。

[bʌt; bət][bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði]['eksaɪlz][wɜː(r); wə(r)]['həʊpf(ə)l] , [ðəʊ] ['veri] [sæd] ,

| But | both | of | the | exiles | were | hopeful | , | though | very | sad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两个都 | 的 | 这 | 流亡者 | 是 | 充满希望 | , | 尽管 | 非常 | 伤心 | , |

但两位流亡者虽然非常悲伤，却都抱有希望。

[wen] [ðeɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd]

| when | they | thought | of | the | death | and | desolation | they | were | leaving | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 想法 | 的 | 这 | 死亡 | 和 | 荒凉 | 他们 | 是 | 离开 | 在后面 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

当他们想到自己身后留下的死亡和荒凉时。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .

| CHAPTER | XVI | . |
|---|---|---|
| 章 | 十六 | . |

第十六章

[ðə; ði] [jʌŋ] ['eksaɪlz] .

| THE | YOUNG | EXILES | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 流亡者 | . |

年轻的流亡者。

- , [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] [taɪd][bɪ'haɪnd][hɪm] , [wɒz; wəz][led][baɪ] ['fæni] , [waɪl] ['iːθən]

| Wahena | , | with | his | hands | still | tied | behind | him | , | was | led | by | Fanny | , | while | Ethan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 和 | 他的 | 双手 | 仍然 | 系 | 在后面 | 他 | , | 曾是 | 引领 | 经过 | 舳 | , | 尽管 | 伊桑 |

['trʌnd(ə)ld][ðə; ði] ['wiːlbærəʊ] ,

| trundled | the | wheelbarrow | , |
|---|---|---|---|
| 隆隆地 | 这 | 独轮车 | , |

瓦赫纳双手仍被绑在身后，由范妮牵着走，伊桑则推着独轮车。

[əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈhænd(ə)lz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [tuː] [gʌnz] , [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][juːz] [ɪf] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]

| across | the | handles | of | which | lay | the | two | guns | , | ready | for | use | if | occasion | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 把手 | 的 | 哪个 | 躺 | 这 | 二 | 枪支 | , | 准备好 | 为了 | 使用 | 如果 | 场合 | 应该 |

[rɪˈkwaɪə(r)] .

| require | . |
|---|---|
| 要求 | . |

两支枪横放在枪柄上，以备不时之需。

[ðə; ði] [ˈɪndiənz] [hæd; həd] [ˈhɔːltɪd] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ ˈeminəns ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpreəri] ,

| The | Indians | had | halted | on | one | of | the | little | eminences | of | the | prairie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度人 | 有 | 停止 | 在 | 一 | 的 | 这 | 小的 | 杰出人物 | 的 | 这 | 草原 | , |

印第安人停在了草原上的一处小山丘上。

[ænd; ənd] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfjʊdʒətɪv] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

| and | appeared | to | be | watching | the | departure | of | the | fugitives | from | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出现 | 到 | 是 | 观看 | 这 | 离开 | 的 | 这 | 逃犯 | 从 | 他们的 |

[wʌns] [ˈhæpi] [həʊm] .

| once | happy | home | . |
|---|---|---|---|
| 一次 | 快乐的 | 家 | . |

仿佛在注视着逃亡者们离开他们曾经幸福的家园。

[liːn] [beə(r)][wɒz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ˈveri] [fɒnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [sʌn] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv]

| Lean | Bear | was | evidently | very | fond | of | his | little | son | , | who | was | a | boy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 熊 | 曾是 | 显然 | 非常 | 喜爱 | 的 | 他的 | 小的 | 儿子 | , | WHO | 曾是 | 一个 | 男生 | 的 |

[braɪt] [ˈprɒmɪs] ,

| bright | promise | , |
|---|---|---|
| 明亮的 | 承诺 | , |

瘦熊显然非常疼爱他的小儿子，这个孩子前途无量。

[ˈmeʒəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈstændəd] .

| measured | by | the | Indian | standard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 测量 | 经过 | 这 | 印度 | 标准 | . |

按印度标准测量。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪgˈzibitid] [nəʊ] [kənˈsɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˈsensləs] [əˈpɒn] [ðə; ði]

| He | had | exhibited | no | concern | for | the | mother | while | she | lay | senseless | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 展出 | 不 | 忧虑 | 为了 | 这 | 母亲 | 尽管 | 她 | 躺 | 无意义的 | 之上 | 这 |

[graʊnd] ,

| ground | , |
|---|---|
| 地面 | , |

当母亲昏迷不醒地躺在地上时，他却丝毫没有表现出任何关心。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈsækrɪfaɪs] ,

| but | he | seemed | to | be | willing | to | make | any | sacrifice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 似乎 | 到 | 是 | 愿意的 | 到 | 制作 | 任何 | 牺牲 | , |

但他似乎愿意做出任何牺牲。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɜːbɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fəˈrəʊʃəs] [ˈneɪtʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] - [seɪk] .

| even | to | the | curbing | of | his | ferocious | nature | , | for | Wahena's | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 这 | 路缘 | 的 | 他的 | 凶猛 | 自然 | , | 为了 | - | 清酒 | . |

为了瓦赫纳，他甚至克制了自己的凶猛本性。

[ðə; ði] [ˈpɑːti] [ɒv; əv] [ˈɪndiənz] [ɒn][ðə; ði] [nəʊl] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈprest] [wɪð] [ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn]

| The | party | of | Indians | on | the | knoll | appeared | to | be | impressed | with | the | misfortune |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 派对 | 的 | 印度人 | 在 | 这 | 小丘 | 出现 | 到 | 是 | 印象深刻 | 和 | 这 | 不幸 |

[ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈliːdə(r)] [ɪn][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [sʌn] .

| of | their | leader | in | the | loss | of | his | favorite | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 领导者 | 在 | 这 | 损失 | 的 | 他的 | 最喜欢的 | 儿子 | . |

山丘上的那群印第安人似乎对他们的首领失去心爱的儿子的不幸遭遇感同身受。

[ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['ræpaɪn][ænd; ənd] [deθ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,

| Though | the | work | of | rapine | and | death | was | still | going | on | in | the | settlement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 工作 | 的 | 掠夺 | 和 | 死亡 | 曾是 | 仍然 | 去 | 在 | 在 | 这 | 沉降 | , |

尽管在定居点内，掠夺和杀戮仍在继续，

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| they | did | not | heed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 注意 | 它 | . |

他们没有听从。

[ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə] [liːn] [beə(r)] [ðæt] - [wʊd] ['sɜːt(ə)nli]

| The | messenger | had | probably | represented | to | Lean | Bear | that | Wahena | would | certainly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信使 | 有 | 大概 | 代表 | 到 | 倾斜 | 熊 | 那 | - | 会 | 当然 |

[biː; bi] [kɪld] [ɪf] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [mə'lest] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] ,

| be | killed | if | he | attempted | to | molest | the | little | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 被杀 | 如果 | 他 | 尝试过 | 到 | 骚扰 | 这 | 小的 | 派对 | , |

信使很可能已经告诉瘦熊，如果瓦赫纳胆敢骚扰这群小家伙，肯定会被杀掉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ɔːl] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]

| and | the | chief | had | withdrawn | far | enough | to | remove | all | temptation | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 首席 | 有 | 撤回 | 远的 | 足够的 | 到 | 消除 | 全部 | 诱惑 | 在 | 这 |

[pɑːt] [ɒv; əv] ['iːθən] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][hɪz; ɪz] [θret] .

| part | of | Ethan | to | execute | his | threat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 伊桑 | 到 | 执行 | 他的 | 威胁 | . |

酋长已经撤退到足够远的地方，彻底消除了伊桑实施威胁的念头。

[ðə; ði] ['wiːlbærəʊ] [wɒz; wəz] ['hevɪli] ['ləʊdɪd] ,

| The | wheelbarrow | was | heavily | loaded | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 独轮车 | 曾是 | 重度 | 已加载 | , |

手推车装满了东西。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['preəri] [bɔɪ] [tuː; tə] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

| and | it | was | hard | work | for | the | prairie | boy | to | move | it | along | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 难的 | 工作 | 为了 | 这 | 草原 | 男生 | 到 | 移动 | 它 | 沿着 | 超过 | 这 |

[sɒft] [sɔɪl] .

| soft | soil | . |
|---|---|---|
| 柔软的 | 土壤 | . |

对于草原上的男孩来说，在松软的土壤上移动它是一件很辛苦的事。

[ɒn] [ə; eɪ] [hɪl] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɪ'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [kə'menst] ,

| On | a | hill | , | just | before | the | descent | to | the | lake | commenced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 爬坡道 | , | 只是 | 前 | 这 | 下降 | 到 | 这 | 湖 | 开始 | , |

在通往湖边的下坡路开始之前的一座小山上，

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [rest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| he | paused | to | rest | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | 到 | 休息 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

他停下来休息了一会儿。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪt] ,

| He | was | in | excellent | spirits | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 出色的 | 烈酒 | , |

他精神状态极佳。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðʌs] [fɑː(r)] [ə'tendɪd] [hɪz; ɪz]['strætədʒəm]

| and | was | proud | of | the | success | which | had | thus | far | attended | his | stratagem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 自豪的 | 的 | 这 | 成功 | 哪个 | 有 | 因此 | 远的 | 参加 | 他的 | 策略 |

.

:

.

他对迄今为止他的策略所取得的成功感到自豪。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɪn] ['seɪfti] , [weə(r)] ,

| He | was | confident | that | he | should | reach | the | island | in | safety | , | where | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 自信的 | 那 | 他 | 应该 | 抵达 | 这 | 岛 | 在 | 安全 | , | 在哪里 | , |

他自信能够安全抵达岛上，在那里，

['hævɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli] [bəʊt] [ɒn] [ðə; ði] [leɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] ,

| having | the | only | boat | on | the | lake | in | his | possession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 这 | 仅有的 | 船 | 在 | 这 | 湖 | 在 | 他的 | 拥有 | , |

他拥有湖上唯一的一艘船。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

| he | was | satisfied | that | he | should | be | able | to | defend | himself | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 使满意 | 那 | 他 | 应该 | 是 | 有能力的 | 到 | 保卫 | 他自己 | 和 | 他的 |

[kəm'pænjən] ,

| companion | , |
|---|---|
| 伴侣 | , |

他确信自己有能力保护自己和同伴。

[ɪ'speʃəli] [wɪð] - [æz; əz][ə; eɪ] ['gærənti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] .

| especially | with | Wahena | as | a | guaranty | for | the | good | behavior | of | the | Indians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 和 | - | 作为 | 一个 | 保证 | 为了 | 这 | 好的 | 行为 | 的 | 这 | 印度人 | . |

尤其是有瓦赫纳作为印第安人良好行为的保证。

['iːθən] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ðə; ði]

| Ethan | was | entirely | satisfied | with | himself | , | and | he | was | about | to | resume | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊桑 | 曾是 | 完全 | 使满意 | 和 | 他自己 | , | 和 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 恢复 | 这 |

[mɑːtʃ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [leɪk] ,

| march | towards | the | lake | , |
|---|---|---|---|---|
| 行进 | 向 | 这 | 湖 | , |

伊森对自己的表现非常满意，他正准备继续向湖边进发。

[wen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn]

| when | his | attention | was | attracted | by | a | noise | in | the | direction | opposite | to | that | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 注意力 | 曾是 | 吸引 | 经过 | 一个 | 噪音 | 在 | 这 | 方向 | 对面的 | 到 | 那 | 在 |

[wɪtʃ] [liːn] [beə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːti] [hæd; həd] [rɪ'triːtɪd] .

| which | Lean | Bear | and | his | party | had | retreated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 倾斜 | 熊 | 和 | 他的 | 派对 | 有 | 撤退 | . |

这时，他被与瘦熊一行人撤退方向相反方向的声音吸引了注意力。

" [kri'eɪʃ(ə)n] - ! " ['ʃaʊtɪd] ['iːθən] .

| " | Creation | hokee | ! | " | shouted | Ethan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 创建 | - | ! | " | 喊叫 | 伊桑 | . |

“创造霍基！”伊森喊道。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [ɑːskt] ['fæni] .

| " | What's | the | matter | ? | " | asked | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | ? | " | 问 | 舢 | . |

“出什么事了？”范妮问道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][ɪndʒɪnz] ['kʌmɪn] - [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ? " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ,

| " | Don't | you | see | the | Injins | comin | ' | out | of | the | woods | ? | " | replied | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 看 | 这 | 印津人 | 即将到来 | - | 出去 | 的 | 这 | 树林 | ? | " | 回复 | 他 | , |

“你没看见印第安人从树林里出来吗？”他回答说。

[æz; əz][hiː; hi][ grɑːsp, græsp ][ðə; ði]['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

| as | he | grasped | the | rifle | , | and | raised | it | to | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 抓住 | 这 | 步枪 | , | 和 | 提高 | 它 | 到 | 他的 | 肩膀 | . |

他抓住步枪，举到肩上。

" [həʊ] , [həʊ] , [həʊ] !

| " | Ho | , | ho | , | ho | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 何 | , | 何 | , | 何 | ! |

“嚄嚄嚄！

[hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] ! " [jeld] [ðə; ði][bænd][ɒv; əv]['sævɪdʒɪz] ,

| He | , | he | , | he | ! | " | yelled | the | band | of | savages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 他 | , | 他 | ! | " | 大喊 | 这 | 乐队 | 的 | 野蛮人 | , |

“嘿嘿嘿！”这群野蛮人叫喊道。

[æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvət] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

| as | they | rushed | out | of | the | covert | of | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 匆忙 | 出去 | 的 | 这 | 隐蔽 | 的 | 这 | 树木 | , |

他们冲出树林的隐蔽处时，

[ænd; ənd][ræn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][spɒt] [weə(r)] ['iːθən] [stʊd] .

| and | ran | towards | the | spot | where | Ethan | stood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑 | 向 | 这 | 点 | 在哪里 | 伊桑 | 站立 | . |

然后朝伊森站立的地方跑去。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] ! " [gɑːspt] ['fæni] , ['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [ðɪs] [njuː] ['perəl] .

| " | We | are | lost | ! | " | gasped | Fanny | , | almost | overcome | by | this | new | peril | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 丢失的 | ! | " | 倒吸一口气 | 舢 | , | 几乎 | 克服 | 经过 | 这 | 新的 | 危险 | . |

“我们迷路了！”芬妮喘着气说，几乎被这突如其来的危险吓倒了。

" [nəʊ] , [wiː; wi] [eɪnt] [lɒst] , ['fæni] .

| " | No | , | we | ain't | lost | , | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我们 | 不是 | 丢失的 | , | 舢 | . |

“不，我们没有迷路，范妮。”

[juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] [stɪf] ['ʌpə(r)] [lɪp] .

| You | keep | a | stiff | upper | lip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 保持 | 一个 | 僵硬的 | 上 | 唇 | . |

你表现得十分坚强。

[leɪ] [raɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] - , [ænd; ənd][doʊnt][let][ðə; ði] ['vɑːmɪnt]

| Lay | right | down | on | the | ground | , | behind | the | wheelbarrer | , | and | don't | let | the | varmints |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱 | 正确的 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | , | 在后面 | 这 | - | , | 和 | 不 | 让 | 这 | 害兽 |

[siː] [juː; jʊ] .

| see | you | . |
|---|---|---|
| 看 | 你 | . |

趴在地上，躲在推车后面，别让那些害虫看见你。

[ɪf] [ðeɪ] [kɪm] [haɪər] , [juːz] [ðæt] [eə(r)] ['pɪstɪl] .

| If | they | kim | hyer | , | use | that | ere | pistil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 金 | 海尔 | , | 使用 | 那 | 埃雷 | 雌蕊 | . |

如果他们金·海尔，就用那个雌蕊。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['enəmɪz] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

| " | One | of | the | new | enemies | was | considerably | in | advance | of | the | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 的 | 这 | 新的 | 敌人 | 曾是 | 相当 | 在 | 进步 | 的 | 这 | 其他的 | , |

“其中一个新敌人明显领先于其他敌人，

[æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [fɜːst] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪms] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| as | if | anxious | to | drink | the | first | blood | of | the | victims | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 焦虑的 | 到 | 喝 | 这 | 第一的 | 血 | 的 | 这 | 受害者 | 前 | 他 | . |

仿佛急于饮下眼前受害者的第一滴血。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] , [reɪzd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd]['faɪəd] .

| Suddenly | he | came | to | a | halt | , | raised | his | rifle | , | and | fired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 来了 | 到 | 一个 | 停止 | , | 提高 | 他的 | 步枪 | , | 和 | 被解雇 | . |

他突然停下脚步，举起步枪，开火了。

" [kri'eɪʃ(ə)n] - ! " [ɪk'skleɪmd] ['iːθən] , [æz; əz][ðə; ði][bɔːl] [ 'hwisl ] ['fraɪtfəli] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Creation | hokee | ! | " | exclaimed | Ethan | , | as | the | ball | whistled | frightfully | near | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 创建 | - | ! | " | 惊呼 | 伊桑 | , | 作为 | 这 | 球 | 吹口哨 | 可怕地 | 靠近 | 他的 | 头 | . |

“Creation hokee！”伊森惊呼道，球在他头顶附近发出可怕的呼啸声。

" ['hædnt] [wi:; wi] ['betə(r)] [rʌn] ? " [ɑ:skt] ['fæni] , [ɪn] [tremblɪŋ] [təʊnz] .

| " | Hadn't | we | better | run | ? | " | asked | Fanny | , | in | trembling | tones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之前没有 | 我们 | 更好的 | 跑步 | ? | " | 问 | 舢 | , | 在 | 发抖 | 音调 | . |

“我们是不是应该赶紧跑？”范妮颤抖着声音问道。

" - [teɪnt] [nəʊ] [ju:z] [tu:; tə] [rʌn] ; [ðem; ðəm] [ɹ'ɛdskɪnz] [kɪn] [bi:t] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [tu:; tə] ['pi:sɪz] ['rʌnɪn] - , "

| " | ' | Tain't | no | use | to | run | ; | them | redskins | kin | beat | you | all | to | pieces | runnin | ' | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 污点 | 不 | 使用 | 到 | 跑步 | ; | 他们 | 红皮队 | 亲属 | 打 | 你 | 全部 | 到 | 件 | 跑步 | - | , | " |

[rɪ'plaɪd] ['i:θən] ,

| replied | Ethan | , |
|---|---|---|
| 回复 | 伊桑 | , |

“跑也没用；那些红皮人会把你们跑得粉身碎骨，”伊森回答道。

[æz; əz] [hi:; hi] [rɪ'tri:tɪd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['wi:lbærəʊ] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] ,

| as | he | retreated | behind | the | wheelbarrow | , | and | resting | the | rifle | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 撤退 | 在后面 | 这 | 独轮车 | , | 和 | 休息 | 这 | 步枪 | 之上 | 它 | , |

他退到独轮车后面，把步枪架在车上，

[tʊk] ['keəf(ə)l] [eɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [hu:] [wɒz; wəz] [ɪn] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

| took | careful | aim | at | the | savage | who | was | in | advance | of | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 小心 | 目的 | 在 | 这 | 野蛮的 | WHO | 曾是 | 在 | 进步 | 的 | 这 | 其他的 | . |

他仔细瞄准了走在其他人前面的那个野蛮人。

[hi:; hi] ['faɪəd] ; [ðə; ði] ['ɪndiən] [fel] , [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .

| He | fired | ; | the | Indian | fell | , | and | lay | still | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被解雇 | ; | 这 | 印度 | 跌倒 | , | 和 | 躺 | 仍然 | 在 | 这 | 地面 | . |

他开枪了；印第安人倒下了，一动不动地躺在地上。

" [ðæts] [sʌnθɪn] - [tə'wɔ:dz] [ˌaɪ 'ti:] , ['enihaʊ] , " [kən'tɪnju:d] ['i:θən] , [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [sək'ses]

| " | That's | sunthin | ' | towards | it | , | anyhow | , | " | continued | Ethan | , | encouraged | by | the | success |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 阳光薄 | - | 向 | 它 | , | 无论如何 | , | " | 持续 | 伊桑 | , | 鼓励 | 经过 | 这 | 成功 |

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] [ʃɒt] .

| of | his | first | shot | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 第一的 | 射击 | . |

“无论如何，这已经算是朝着目标迈出了一小步，”伊桑继续说道，第一次尝试的成功让他备受鼓舞。

" [ef] [aɪ] [kɪn] [fetʃ] [daʊn] [wʌn] [mɔ:(r)] [ɒn] - [ɪm] ,

| " | Ef | I | kin | fetch | down | one | more | on | ' | em | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ef | 我 | 亲属 | 拿来 | 向下 | 一 | 更多的 | 在 | - | 呃 | , |

“如果我能再干掉他们一个，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [rest] [ə; eɪ] ['li:tl] [greɪn] ['skɪri] . "

| it | will | make | the | rest | a | leetle | grain | skeery | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 制作 | 这 | 休息 | 一个 | 小精灵 | 粮食 | 斯凯里 | . | " |

它会让剩下的部分变得有点儿像谷物一样。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɪndiənz] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:] , ['i:θən] , " [sed] ['fæni] .

| " | The | other | Indians | are | coming | too | , | Ethan | , | " | said | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他 | 印度人 | 是 | 未来 | 也 | , | 伊桑 | , | " | 说 | 舢 | . |

“其他印第安人也会来，伊桑，”范妮说。

" [let] - [ɪm] [kɪm] ; [ɪf] [ðeɪ] [du:; də] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [seɪf] .

| " | Let | ' | em | kim | ; | if | they | do | we | are | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | - | 呃 | 金 | ; | 如果 | 他们 | 做 | 我们 | 是 | 安全的 | . |

“让他们去吧，金；如果他们那样做，我们就安全了。”

" [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['fɑ:loʊərz] [ɒv; əv] [li:n] [beə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['rʌʃɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [spɒt] [wɪð] [ɔ:l]

| " | The | immediate | followers | of | Lean | Bear | were | rushing | towards | the | spot | with | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 即时 | 追随者 | 的 | 倾斜 | 熊 | 是 | 匆忙 | 向 | 这 | 点 | 和 | 全部 |

[ðeə(r)] [mait] .

| their | might | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 可能 | . |

“瘦熊的追随者们正竭尽全力向事发地点冲去。”

[ðə; ði] ['swɪftɪst] ['rʌnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd][fɑː(r)] [ˌaʊt'strɪpt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

| The | swiftest | runner | of | the | party | had | far | outstripped | his | companions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最快 | 跑步者 | 的 | 这 | 派对 | 有 | 远的 | 超越 | 他的 | 同伴 | , |

队伍中跑得最快的人远远超过了他的同伴。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə] ['iːθən] [ænd; ənd] ['fæni] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːdz]

| but | it | was | evident | to | Ethan | and | Fanny | that | he | was | moving | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 明显 | 到 | 伊桑 | 和 | 舢 | 那 | 他 | 曾是 | 移动 | 向 |

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bænd][ɒv; əv] ['sævɪdʒɪz] ,

| the | other | band | of | savages | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 乐队 | 的 | 野蛮人 | , |

但伊森和芬妮都清楚地看到，他正朝着另一群野蛮人的方向走去。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] .

| rather | than | towards | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 向 | 他们 | . |

而不是朝着他们。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʌŋ] [wɜːdz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

| He | was | shouting | in | his | own | tongue | words | which | were | unintelligible | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 喊叫 | 在 | 他的 | 自己的 | 舌头 | 字 | 哪个 | 是 | 无法理解 | 到 | 这 |

[waɪt] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl] .

| white | boy | and | girl | . |
|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 男生 | 和 | 女孩 | . |

他用自己的母语大声喊叫，白人男孩和女孩根本听不懂他在说什么。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌʌndə'stʊd] , [ðeə(r)] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɒstaɪl]

| But | if | the | words | were | not | understood | , | their | effect | was | , | for | the | hostile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 这 | 字 | 是 | 不是 | 理解 | , | 他们的 | 影响 | 曾是 | , | 为了 | 这 | 敌对的 |

[bænd] ['prez(ə)ntli] ['hɔːltɪd] ,

| band | presently | halted | , |
|---|---|---|---|
| 乐队 | 目前 | 停止 | , |

但即便这些话没有被理解，其效果也已经显现，因为敌对团伙随即停止了进攻。

[ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] .

| and | awaited | the | arrival | of | the | messenger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待中 | 这 | 到达 | 的 | 这 | 信使 | . |

于是，他们等待着信使的到来。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ['iːθən] [pleɪst] - [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [baɪ]

| In | the | mean | time | Ethan | placed | Wahena | in | a | position | where | he | could | be | seen | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 意思是 | 时间 | 伊桑 | 放置 | - | 在 | 一个 | 位置 | 在哪里 | 他 | 可以 | 是 | 已见 | 经过 |

[ɔːl][ðə; ði]['sævɪdʒɪz] ,

| all | the | savages | , |
|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 野蛮人 | , |

与此同时，伊森把瓦赫纳安置在所有野蛮人都能看到的地方。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| and | with | the | revolver | in | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 左轮手枪 | 在 | 他的 | 手 | , |

他手里拿着左轮手枪，

[stʊd] [ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

| stood | in | readiness | to | make | another | demonstration | at | the | life | of | the | boy | if | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 在 | 准备就绪 | 到 | 制作 | 其他 | 示范 | 在 | 这 | 生活 | 的 | 这 | 男生 | 如果 | 它 |

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['nesəsəri] .

| should | be | necessary | . |
|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 必要的 | . |

如有必要，他们随时准备再次以男孩的生命为代价进行示威游行。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈniːdɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [ˈɪndiənz] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [traɪb] [ɒv; əv] [liːn] [beə(r)] ,

| It | was | not | needed | , | for | all | these | Indians | belonged | to | the | tribe | of | Lean | Bear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 需要 | , | 为了 | 全部 | 这些 | 印度人 | 属于 | 到 | 这 | 部落 | 的 | 倾斜 | 熊 | , |

没有必要这样做，因为这些印第安人都属于瘦熊部落。

[huːz] [kəˈmɑːnd] [wɒz; wəz] [lɔː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

| whose | command | was | law | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 命令 | 曾是 | 法律 | 到 | 他们 | . |

他们的命令就是他们的法律。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] , [ˈiːθən] , " [sed] [ˈfæni] .

| " | We | are | safe | , | Ethan | , | " | said | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 安全的 | , | 伊桑 | , | " | 说 | 舢 | . |

“我们安全了，伊森，”范妮说。

" [səʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ; [bʌt; bət] [aɪv] [kɪld] [wʌn] [ɪndʒɪn] , [ænd; ənd] [ai] [ˈrekən] [ai] [kʊd; kəd] [kɪl] [sʌm; səm] [mɔː(r)] . "

| " | So | we | are | ; | but | I've | killed | one | Injin | , | and | I | reckon | I | could | kill | some | more | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我们 | 是 | ; | 但 | 我已经 | 被杀 | 一 | 仁津 | , | 和 | 我 | 估计 | 我 | 可以 | 杀 | 一些 | 更多的 | . | " |

“没错；但我已经杀了一个印族人，我想我还能杀更多。”

" [doʊnt] [juː; jʊ] [fiːl] [ˈsɒri] [juː; jʊ] [kɪld] [hɪm] ? " [ɑːskt] [ˈfæni] .

| " | Don't | you | feel | sorry | you | killed | him | ? | " | asked | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 感觉 | 对不起 | 你 | 被杀 | 他 | ? | " | 问 | 舢 | . |

“你杀了他，难道不感到后悔吗？”范妮问道。

" [nɒt] [ef] [ai] [nəʊz] [maɪˈself] , [ai] [doʊnt] .

| " | Not | ef | I | knows | myself | , | I | don't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | ef | 我 | 知道 | 我 | , | 我 | 不 | . |

“我不知道，我也不了解我自己。”

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [həʊl] [ˈbuːd(ə)l] [ɒn] - [ɪm] , [ˈɑːftə(r)] [wɒt] [ðev] [dɪd] , [kənˈsɑːrn] [taː(r); taː(r), tə:(r)] !

| I'd | like | to | kill | the | whole | boodle | on | ' | em | , | after | what | they've | did | , | consarn | thar | picters | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 到 | 杀 | 这 | 所有的 | 布德尔 | 在 | - | 呃 | , | 后 | 什么 | 他们有 | 做过 | , | 康萨恩 | 那里 | picters | ! |

我真想把他们全部的钱都杀了，他们干了这种事，害死那些摄影师！

[ai] [ˈrekən] [wɪd] [ˈbetə(r)] [biː; bi] [gɑːn] [əˈlɒŋ] . "

| I | reckon | we'd | better | be | go'n | along | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 估计 | 我们会 | 更好的 | 是 | 去 | 沿着 | . | " |

我想我们最好还是一起去吧。

" [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæd; həd] .

| " | I | think | we | had | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我们 | 有 | . |

我想我们曾经有过。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈriːəli] [ˈterəb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈkɪlɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] . "

| It | is | really | terrible | to | think | of | killing | a | man | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 糟糕的 | 到 | 思考 | 的 | 杀 | 一个 | 男人 | . | " |

想到要杀人，真是太可怕了。

" - [teɪnt] [nəʊ][mɔː(r)]['terəb(ə)l] - [en] ['kɪlɪn] - [ɔːl][ðem; ðəm] ['wɪmɪn] - [en] ['tʃɪldrən] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
" ' Tain't no more terrible ' n killin ' all them women ' n childern up to the
" - 污点 不 更多的 糟糕的 - n 杀戮 - 全部 他们 女性 - n 儿童 向上 到 这
['set(ə)lmənt] ,
settlement ,
沉降 ,

“没有什么比把所有妇女儿童都杀光更可怕的了，直到定居点。”

" [rɪ'plaɪd] ['iːθən] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði]['hænd(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['bærəʊ] [ænd; ənd] [muːvd] [ɒn] .
" replied Ethan , as he raised the handles of the barrow and moved on .
" 回复 伊桑 , 作为 他 提高 这 把手 的 这 巴罗 和 已搬 在 .

“伊桑一边回答，一边举起手推车的把手继续往前走。”

" [aɪ][həʊp] [ðel] [send][ðə; ði] [ʌp][hɪə(r)] ,
" I hope they'll send the sogers up here ,
" 我 希望 他们会 发送 这 索格斯 向上 这里 ,

“我希望他们能把这些士兵派到这里来。”

[ænd; ənd] [kɪl] [ɒf] [ɔːl][ðə; ði][ɪndʒɪnz] [ðɪs] [saɪd][əʊ] - ['sʌndaʊn] . "
and kill off all the Injins this side o ' sundown . "
和 杀 离开 全部 这 印津人 这 边 o - 日落 . "

“日落之前，把这边的印第安人全杀光。”

" [aɪ][həʊp][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] , " ['ædɪd] ['fæni] .
" I hope it won't be necessary to do that , " added Fanny .
" 我 希望 它 惯于 是 必要的 到 做 那 , " 额外 舢 .

“我希望不必那样做，”范妮补充道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][dɪd] .
" It ought to be did .
" 它 应该 到 是 做过 .

应该这样做。

[wʌts] [ðem; ðəm][ɪndʒɪnz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ʃɒt] ?
What's them Injins good for but to be shot ?
是什么 他们 印津人 好的 为了 但 到 是 射击 ?

这些印度人除了被枪毙还有什么用?

[aɪ]['kɪndə(r)] [wɪʃ] [ðeid] [kɪm] , [səʊ][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fetʃt] [daʊn] [sʌm; səm][mɔː(r)][ɒn] - [ɪm] ,
I kinder wish they'd kim , so I could have fetched down some more on ' em ,
我 幼儿园 希望 他们会 金 , 所以 我 可以 有 已获取 向下 一些 更多的 在 - 呃 ,

我倒希望他们能来，这样我就能多了解一些他们的信息了。

[kən'sɑːrn] - [ɪm] ! "
consarn ' em ! "
康萨恩 - 呃 ! "

诅咒他们!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌki] [ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv] [liːn] [beə(r)][wɒz; wəz][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɜːn] [ðem; ðəm] [bæk] .
" It is lucky the party of Lean Bear was near enough to turn them back .
" 它 是 幸运的 这 派对 的 倾斜 熊 曾是 靠近 足够的 到 转动 他们 后退 .

“幸好瘦熊一行人离得足够近，及时阻止了他们。”

[wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [kɪld] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [taɪm] . "
We might have been killed before this time . "
我们 可能 有 到过 被杀 前 这 时间 . "

我们可能在此之前就已经遇难了。

" [aɪ] [də'nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['iːθən] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" I dunno , " replied Ethan , shaking his head .
" 我 不知道 , " 回复 伊桑 , 摇晃 他的 头 .

“我不知道，”伊森摇着头回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['nəʊbli] , ['iːθən] ; [bʌt; bət] - [hæz; həz] [seɪvd] [ˌjuː 'es][səʊ][fɑː(r)] . "

| " | You | have | done | nobly | , | Ethan | ; | but | Wahena | has | saved | us | so | far | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 完毕 | 高贵地 | , | 伊桑 | ; | 但 | - | 有 | 已保存 | 我们 | 所以 | 远的 | . | " |

“伊桑，你做得很好；但到目前为止，瓦赫纳一直都在拯救我们。”

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] ; [aɪ] [ketʃ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][dʒest] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz][dɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

| " | I | know | that | ; | I | ketched | him | for | jest | what | he | has | did | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 那 | ; | 我 | 素描 | 他 | 为了 | 笑话 | 什么 | 他 | 有 | 做过 | 为了 | 我们 | . |

“我知道；我开玩笑地记下了他为我们所做的一切。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 希望与拥有；(Hope and Have; or,)
# 第8/9页

" [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪk] [wɒz; wəz] [daʊn] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [dɪ'klɪvɪti] ,

| " | The | rest | of | the | way | to | the | lake | was | down | a | gentle | declivity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 休息 | 的 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 湖 | 曾是 | 向下 | 一个 | 温和的 | 斜坡 | , |

“剩下的路程都是沿着缓坡向下走，就能到达湖边。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wiːlbærəʊ] [muːvd] [mɔː(r)] ['iːzəli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

| and | the | wheelbarrow | moved | more | easily | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 独轮车 | 已搬 | 更多的 | 容易地 | 比 | 前 | . |

手推车比以前更容易移动了。

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,

| In | a | short | time | they | reached | their | destination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 短的 | 时间 | 他们 | 达到 | 他们的 | 目的地 | , |

不久，他们就到达了目的地。

[ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [æt; ət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mʊrd] [ə; eɪ] [bəʊt] .

| on | the | shore | of | the | beautiful | sheet | of | water | at | which | was | moored | a | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 支撑 | 的 | 这 | 美丽的 | 床单 | 的 | 水 | 在 | 哪个 | 曾是 | 系泊 | 一个 | 船 | . |

在美丽的湖岸边，停泊着一艘船。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [krɑːft] [æz; əz] [ðə; ði] ['greɪhaʊnd] , [ɪn] [wɪtʃ] ['fæni] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [seɪl] ;

| It | was | not | such | a | craft | as | the | Greyhound | , | in | which | Fanny | had | been | accustomed | to | sail | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 这样的 | 一个 | 工艺 | 作为 | 这 | 灰狗 | , | 在 | 哪个 | 舢 | 有 | 到过 | 习惯 | 到 | 帆 | ; |

它不是像范妮以前常乘坐的“灰狗号”那样的船；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bæ'təʊ] , [ɔː(r)] [flæt] - ['kɑpər'bɑtəmd] [bəʊt] , [wɪð] ['veri] [ʃɑːp] [sləʊps] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] [ænd; ənd] [stɜːn] .

| it | was | a | bateau | , | or | flat | - | bottomed | boat | , | with | very | sharp | slopes | under | the | bow | and | stern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 船 | , | 或者 | 平坦的 | - | 底部 | 船 | , | 和 | 非常 | 锋利的 | 连续下坡 | 在下面 | 这 | 弓 | 和 | 船尾 | . |

那是一艘平底船，船头和船尾的坡度非常陡峭。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kiːl] [ænd; ənd] ['rʌdə(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [seɪl] .

| It | had | a | keel | and | rudder | , | and | was | provided | with | a | sail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一个 | 龙骨 | 和 | 舵 | , | 和 | 曾是 | 假如 | 和 | 一个 | 帆 | . |

它有龙骨和舵，并配有帆。

[ðə; ði] [stɔːz] [ænd; ənd] [juː'tensɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wiːlbærəʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkli] [træns'fəːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bəʊt] ,

| The | stores | and | utensils | from | the | wheelbarrow | were | quickly | transferred | to | the | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 商店 | 和 | 餐具 | 从 | 这 | 独轮车 | 是 | 迅速地 | 转移 | 到 | 这 | 船 | , |

手推车上的物品和用具迅速被转移到船上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bærəʊ] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɒn] [bɔːd] .

| and | then | the | barrow | itself | was | placed | on | board | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 巴罗 | 本身 | 曾是 | 放置 | 在 | 木板 | . |

然后，手推车被放置在船上。

[ðə; ðɪ][wɪnd] [naʊ] [bluː] ['tɒlərəbli] [freʃ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][feə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['aɪlənd] ;

| The | wind | now | blew | tolerably | fresh | , | and | was | fair | for | reaching | the | island | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 现在 | 吹 | 勉强可以接受 | 新鲜的 | , | 和 | 曾是 | 公平的 | 为了 | 到达 | 这 | 岛 | ; |

[bʌt; bət] ['iːθən] ,

| but | Ethan | , |
|---|---|---|
| 但 | 伊桑 | , |

现在风势渐强，适合吹向岛屿；但是伊桑，

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,

| with | all | his | other | accomplishments | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他的 | 其他 | 成就 | , |

加上他取得的其他所有成就，

[njuː] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bəʊt] [ðæn; ðən][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

| knew | no | more | about | the | management | of | a | boat | than | of | a | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 不 | 更多的 | 关于 | 这 | 管理 | 的 | 一个 | 船 | 比 | 的 | 一个 | 船 | , |

他对船只的管理并不比对船舶的管理多多少。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [siːn] .

| which | he | had | never | even | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 绝不 | 甚至 | 已见 | . |

他之前从未见过。

[ðɪs] [bəʊt][hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [baɪ]['mɪstə(r)] . [grɑːnt][ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['set(ə)lmənt]

| This | boat | had | been | built | by | Mr | . | Grant | and | a | carpenter | of | the | settlement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 有 | 到过 | 建造 | 经过 | 先生 | . | 授予 | 和 | 一个 | 木匠 | 的 | 这 | 沉降 |

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [prɪ'siːdɪŋ] ['wɪntə(r)] ,

| during | the | preceding | winter | , |
|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 前 | 冬天 | , |

这条船是格兰特先生和当地一位木匠在前一个冬天建造的。

[ænd; ənd] ['iːθən] [hæd; həd]['nevə(r)] [seɪld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][wʌns] .

| and | Ethan | had | never | sailed | in | it | but | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伊桑 | 有 | 绝不 | 航行 | 在 | 它 | 但 | 一次 | . |

伊森只坐过一次船。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['nʌθɪn] - [ə'baʊt] [ðɪs] [haɪər] [θɪŋ] , " [sed] ['iːθən] .

| " | I | don't | know | nothin | ' | about | this | hyer | thing | , | " | said | Ethan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 什么也没有 | - | 关于 | 这 | 海尔 | 事物 | , | " | 说 | 伊桑 | . |

“我对这个hyer的东西一无所知，”伊森说。

" [aɪ][kɪn]['pæd(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [ðə; ðɪ][seɪl] [wʊd] [tɪp][ˌjuː 'es]['əʊvə(r)] . "

| " | I | kin | paddle | , | but | I | reckon | the | sail | would | tip | us | over | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 亲属 | 桨 | , | 但 | 我 | 估计 | 这 | 帆 | 会 | 提示 | 我们 | 超过 | . | " |

“我会划桨，但我估计帆会把我们掀翻。”

" [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] , ['kɒnfɪdəntli] .

| " | I | can | manage | it | , | " | replied | Fanny | , | confidently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 管理 | 它 | , | " | 回复 | 舢 | , | 自信地 | . |

“我可以做到，”范妮自信地回答道。

" [kɪn][jiː; ji] ? [dɪd][jiː; ji]['evə(r)] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [bəʊt] [wɪð] [ə; eɪ][seɪl] ? "

| " | Kin | ye | ? | Did | ye | ever | manage | a | boat | with | a | sail | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲属 | 是的 | ? | 做过 | 是的 | 曾经 | 管理 | 一个 | 船 | 和 | 一个 | 帆 | ? | " |

“你们是吗？你们开过帆船吗？”

" [jes] , [wʌns] , " ['ɑːnsə(r)d] ['fæni] ,

| " | Yes | , | once | , | " | answered | Fanny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 一次 | , | " | 回答 | 舢 | , |

“是的，有一次，”范妮回答道。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [wɪð] [ʃeɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kru:z] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['greɪhaʊnd] .

| and | she | thought | with | shame | of | the | cruise | she | had | made | in | the | Greyhound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 想法 | 和 | 耻辱 | 的 | 这 | 巡航 | 她 | 有 | 制成 | 在 | 这 | 灰狗 | . |

她羞愧地想起自己乘坐灰狗号游轮的那次旅行。

" [let] [ju: 'es] [hɔɪst] [ðə; ði][seɪl] , [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] [rʌn] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:]

| " | Let | us | hoist | the | sail | , | and | we | can | run | over | to | the | island | in | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 提升 | 这 | 帆 | , | 和 | 我们 | 能 | 跑步 | 超过 | 到 | 这 | 岛 | 在 | 一个 | 很少 |

['momənts] .

| moments | . |
|---|---|
| 时刻 | . |

“我们升起帆，一会儿就能到岛上去了。”

" ['fæni] , [ə'sɪstɪd] [baɪ] ['i:θən] , ['hɔɪstɪd] [ðə; ði][seɪl] ,

| " | Fanny | , | assisted | by | Ethan | , | hoisted | the | sail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 舳 | , | 协助 | 经过 | 伊桑 | , | 吊起 | 这 | 帆 | , |

在伊桑的帮助下，范妮升起了帆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæ'təʊ] [dɑ:tɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kəʊv] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [mʊrd] .

| and | the | bateau | darted | out | of | the | little | cove | where | she | had | been | moored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 船 | 飞镖 | 出去 | 的 | 这 | 小的 | 海湾 | 在哪里 | 她 | 有 | 到过 | 系泊 | . |

于是，小船飞快地驶出了她停泊的小海湾。

- , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [æz; əz]['stəʊɪk(ə)l][ɪn]['deɪndʒə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [reɪs] , [ 'ʌtə ] [æn; ən]

| Wahena | , | who | had | been | as | stoical | in | danger | as | his | race | , | uttered | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | WHO | 有 | 到过 | 作为 | 斯多葛派 | 在 | 危险 | 作为 | 他的 | 种族 | , | 说出 | 一个 |

[ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'lɑ:m] ,

| exclamation | of | alarm | , |
|---|---|---|---|
| 感叹 | 的 | 警报 | , |

瓦赫纳和他的族人一样，在危险面前一直表现得十分坚忍，但此时他却发出了一声惊呼。

[pə'hæps] [kɔ:ld] [fɔ:θ] [baɪ][ðə; ði] ['nɒv(ə)lti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['perəl] .

| perhaps | called | forth | by | the | novelty | of | the | situation | and | of | the | peril | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 称为 | 前进 | 经过 | 这 | 新奇 | 的 | 这 | 情况 | 和 | 的 | 这 | 危险 | . |

或许是受到形势和危险的特殊性的驱使。

['i:θən] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ['ʌndə(r)] [seɪl] ,

| Ethan | was | not | entirely | satisfied | with | the | movements | of | the | boat | under | sail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊桑 | 曾是 | 不是 | 完全 | 使满意 | 和 | 这 | 移动 | 的 | 这 | 船 | 在下面 | 帆 | , |

伊桑对帆船的航行表现并不完全满意。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [ kə'ri:n ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [freʃ] [bri:z] ,

| for | she | careened | under | the | fresh | breeze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 倾斜 | 在下面 | 这 | 新鲜的 | 微风 | , |

因为她在清风中摇摇晃晃，

[tɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['gʌnl] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

| till | her | gunwale | was | within | an | inch | of | the | surface | of | the | lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 舷缘 | 曾是 | 之内 | 一个 | 英寸 | 的 | 这 | 表面 | 的 | 这 | 湖 | . |

直到她的舷缘距离湖面只有一英寸。

['fæni] [tʊk] [ðə; ði] [helm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [i:zd] [ɒf] [ðə; ði] [ʃi:t] ,

| Fanny | took | the | helm | , | and | , | as | she | eased | off | the | sheet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舳 | 采取 | 这 | 舵 | , | 和 | , | 作为 | 她 | 缓解 | 离开 | 这 | 床单 | , |

范妮接过舵，轻轻地从床单上移开，

[wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['pri:viəs] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][du:; də][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]

| which | her | previous | experience | had | taught | her | to | do | in | such | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 以前的 | 经验 | 有 | 教授 | 她 | 到 | 做 | 在 | 这样的 | 一个 |

[ɪ'mɜ:dʒənsi] ,

| emergency | , |
|---|---|
| 紧急情况 | , |

她之前的经验教会了她在这种紧急情况下应该怎么做。

[ðə; ði] [bəʊt] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [æn; ən] ['iːv(ə)n] [kiːl] ,

| the | boat | came | up | to | an | even | keel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 来了 | 向上 | 到 | 一个 | 甚至 | 龙骨 | , |

船身恢复了平衡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['preəri] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['fʊli] [rɪ'stɔːd] .

| and | the | confidence | of | the | prairie | boy | was | fully | restored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 信心 | 的 | 这 | 草原 | 男生 | 曾是 | 完全 | 恢复 | . |

草原男孩的自信心完全恢复了。

" [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [tɪpt] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['draʊndɪd] , ['ɑːrtər] [wɪv] [gɒt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

| " | I | don't | want | to | be | tipped | over | and | drownded | , | arter | we've | got | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 到 | 是 | 倾斜 | 超过 | 和 | 溺水 | , | 动脉 | 我们已经 | 得到 | 离开 | 从 |

[ðə; ði] [ɪndʒɪnz] ,

| the | Injins | , |
|---|---|---|
| 这 | 印津人 | , |

“我不想在我们摆脱印第安人之后被掀翻淹死。”

" [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [tɪ'mɪdəti] .

| " | said | he | , | in | apology | for | his | timidity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 他 | , | 在 | 道歉 | 为了 | 他的 | 胆怯 | . |

“他为自己胆怯的行为道歉。”

" [aɪm] [ʃʊə(r)] [aɪ] [doʊnt] [fɪə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [siːnz] [wiː; wi] [hæv; həv] [pɑːst]

| " | I'm | sure | I | don't | fear | the | water | , | after | the | terrible | scenes | we | have | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 我 | 不 | 害怕 | 这 | 水 | , | 后 | 这 | 糟糕的 | 场景 | 我们 | 有 | 通过了 |

[θruː] ,

| through | , |
|---|---|
| 通过 | , |

“经历了那些可怕的场景之后，我确信我不会害怕水了。”

" [rɪ'plaɪd] ['fæni] ; " [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] . "

| " | replied | Fanny | ; | " | but | there | is | no | danger | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 回复 | 舢 | ; | " | 但 | 那里 | 是 | 不 | 危险 | . | " |

“但是没有危险。”芬妮回答说。

" [aɪ] [də'nəʊ] - [es] [ðeə(r)] [ɪz] ; [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪndʒɪn] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [skɪrd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɪpt]

| " | I | dunno | ' | s | there | is | ; | but | even | the | little | Injin | boy | was | skeered | when | she | tipped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不知道 | - | s | 那里 | 是 | ; | 但 | 甚至 | 这 | 小的 | 仁津 | 男生 | 曾是 | 惊恐 | 什么时候 | 她 | 倾斜 |

[səʊ] . "

| so | . | " |
|---|---|---|
| 所以 | . | " |

“我不知道有没有；但即使是那个小小的因金男孩，看到她那样倾斜身体时也吓坏了。”

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ ˌʌn'fɑːsən, -'fæ- ] [ðɪs] [rəʊp] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði] [seɪl] , " ['ædɪd]

| " | I | ought | to | have | unfastened | this | rope | before | we | hoisted | the | sail | , | " | added |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 到 | 有 | 解开 | 这 | 绳索 | 前 | 我们 | 吊起 | 这 | 帆 | , | " | 额外 |

['fæni] ,

| Fanny | , |
|---|---|
| 舢 | , |

“我应该在升帆之前就解开这根绳子，”范妮补充道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃiːt] .

| pointing | to | the | sheet | . |
|---|---|---|---|---|
| 指向 | 到 | 这 | 床单 | . |

指着纸张。

" [aɪ] [eɪnt] , [ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] , ['fæni] .

| " | I | ain't | afeerd | , | if | you | ain't | , | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不是 | 害怕 | , | 如果 | 你 | 不是 | , | 舢 | . |

“如果你不害怕，我也不害怕，范妮。”

[ai][doʊnt] ['rekən] [wiː; wi][kʊd; kəd] - [ə; eɪ]['pæd(ə)ld][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ɪn]['sev(ə)n][jɪə(r)] .

| I | don't | reckon | we | could | ' | a | paddled | her | over | to | the | island | in | seven | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 估计 | 我们 | 可以 | - | 一个 | 划桨 | 她 | 超过 | 到 | 这 | 岛 | 在 | 七 | 年 | . |

"

**"**

"

我不认为我们能在七年内把她划到岛上。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , " [sed] ['fæni] ,

| " | It | would | have | taken | a | long | time | , | " | said | Fanny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 有 | 已采取 | 一个 | 长的 | 时间 | , | " | 说 | 舢 | , |

“那会花很长时间，”范妮说。

['glɑːnsɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['smәʊkɪŋ] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .

| glancing | back | at | the | smoking | buildings | of | the | settlement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 后退 | 在 | 这 | 吸烟 | 建筑物 | 的 | 这 | 沉降 | . |

回头望去，可以看到定居点里冒着烟的建筑物。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sæd][æt; ət] [hɑːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ]

| She | was | sad | at | heart | when | she | thought | of | the | murder | and | destruction | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 伤心 | 在 | 心 | 什么时候 | 她 | 想法 | 的 | 这 | 谋杀 | 和 | 破坏 | 哪个 |

[hæd; həd] [ə'kɜːd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

| had | occurred | that | morning | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 发生 | 那 | 早晨 | . |

一想到那天早上发生的谋杀和破坏事件，她就感到无比悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] ,

| It | was | pleasant | on | the | lake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 令人愉快的 | 在 | 这 | 湖 | , |

湖边很宜人。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] ['fæni] [nɔː(r)] ['iːθən] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][seɪl] .

| but | neither | Fanny | nor | Ethan | was | in | a | condition | to | enjoy | the | sail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两者都不 | 舢 | 也不 | 伊桑 | 曾是 | 在 | 一个 | 状况 | 到 | 享受 | 这 | 帆 | . |

但芬妮和伊桑当时都无法享受航行的乐趣。

[iːtʃ] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [huː] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [biːn] [sleɪn] [baɪ]

| Each | was | thinking | of | friends | in | the | settlement | who | had | probably | been | slain | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 曾是 | 思维 | 的 | 朋友们 | 在 | 这 | 沉降 | WHO | 有 | 大概 | 到过 | 被杀 | 经过 |

[ðə; ði] [rɪ'mɔːsləs] ['sævɪdʒɪz] .

| the | remorseless | savages | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 冷酷无情 | 野蛮人 | . |

他们每个人都在想念定居点里那些可能已经被冷酷无情的野蛮人杀害的朋友。

['fæni] [stɪrd] [ðə; ði] [bæ'təʊ] [ɪn] ['saɪləns] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

| Fanny | steered | the | bateau | in | silence | , | till | she | reached | the | shore | of | the | island | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 转向 | 这 | 船 | 在 | 沉默 | , | 直到 | 她 | 达到 | 这 | 支撑 | 的 | 这 | 岛 | , |

芬妮默默地驾驶着小船，直到抵达岛屿岸边。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd][ em'bɑːk, im- ] .

| which | was | about | two | miles | from | the | point | where | the | party | had | embarked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 关于 | 二 | 英里 | 从 | 这 | 观点 | 在哪里 | 这 | 派对 | 有 | 启航 | . |

距离他们出发点大约两英里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [smɔːl] , [kən'teɪnɪŋ] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən]['eɪkə(r)][ɒv; əv][lænd] .

| It | was | very | small | , | containing | not | more | than | half | an | acre | of | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 小的 | , | 包含 | 不是 | 更多的 | 比 | 一半 | 一个 | 英亩 | 的 | 土地 | . |

它非常小，占地面积不超过半英亩。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [triː] [gruː] [ɒn][ðə; ði] [haɪɪst] [pɑːt] , [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð]

| A | single | tree | grew | on | the | highest | part | , | and | all | of | it | was | covered | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单身的 | 树 | 生长 | 在 | 这 | 最高 | 部分 | , | 和 | 全部 | 的 | 它 | 曾是 | 涵盖 | 和 |

[grɑːs] ,

| grass | , |
|---|---|
| 草 | , |

最高处长着一棵树，树上长满了草。

[laɪk][ðə; ði] [graʊnd] [ɒn][ðə; ði] ['westən] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

| like | the | ground | on | the | western | shores | of | the | lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 地面 | 在 | 这 | 西 | 海岸 | 的 | 这 | 湖 | . |

就像湖泊西岸的地面一样。

[ə; eɪ] ['lændɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪ'fektɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ,

| A | landing | was | effected | under | the | lee | of | the | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 降落 | 曾是 | 受影响 | 在下面 | 这 | 李 | 的 | 这 | 土地 | , |

飞机在陆地的背风处着陆。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːgəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [bæ'təʊ] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

| and | the | cargo | of | the | bateau | removed | to | the | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 货物 | 的 | 这 | 船 | 已移除 | 到 | 这 | 支撑 | . |

船上的货物被运到岸边。

- [wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði]

| Wahena | was | taken | to | the | middle | of | the | island | , | and | fastened | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 已采取 | 到 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 岛 | , | 和 | 系紧 | 到 | 这 |

[triː] .

| tree | . |
|---|---|
| 树 | . |

瓦赫纳被带到岛中央，绑在树上。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] [kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] ,

| From | this | point | a | view | of | all | the | surrounding | country | could | be | obtained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 观点 | 一个 | 看法 | 的 | 全部 | 这 | 周围 | 国家 | 可以 | 是 | 获得 | , |

从这里可以俯瞰周围整个乡村地区。

[ænd; ənd] [wɪð] ['ɔːd(ə)n(ə)ri][keə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['eksaɪlz] ,

| and | with | ordinary | care | on | the | part | of | the | exiles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 普通的 | 关心 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 流亡者 | , |

只要流亡者们尽到正常的注意义务，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] .

| it | would | be | impossible | for | an | enemy | to | approach | without | their | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 不可能的 | 为了 | 一个 | 敌人 | 到 | 方法 | 没有 | 他们的 | 知识 | . |

敌人不可能在他们不知情的情况下接近他们。

[ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ɑːtɪk(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [træns'pɔːtid] [ɒn][ðə; ði] ['wiːlbærəʊ] [tuː; tə][ðə; ði]

| The | provisions | and | other | articles | were | transported | on | the | wheelbarrow | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 条款 | 和 | 其他 | 文章 | 是 | 运输 | 在 | 这 | 独轮车 | 到 | 这 |

[triː] .

| tree | . |
|---|---|
| 树 | . |

食物和其他物品用手推车运到了树下。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['kɪndə(r)][laɪk] [ðɪs] , [ef][ðə; ði][fəʊks]['hædnt][ɔːl] [biːn] [kɪld] [ɒf] , " [sed] ['iːθən] ,

| " | I | should | kinder | like | this | , | ef | the | folks | hadn't | all | been | killed | off | , | " | said | Ethan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 幼儿园 | 喜欢 | 这 | , | ef | 这 | 各位 | 之前没有 | 全部 | 到过 | 被杀 | 离开 | , | " | 说 | 伊桑 | , |

“如果这些人没有全部被杀掉的话，我应该会更喜欢这样，”伊森说道。

[wen] [ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət] ['fæniz] [saɪd] ,

| when | the | work | was | done | , | and | he | had | seated | himself | at | Fanny's | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 工作 | 曾是 | 完毕 | , | 和 | 他 | 有 | 坐着 | 他自己 | 在 | 芬妮的 | 边 | , |

工作结束后，他坐在了范妮身边。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] .
**in** **the** **shade** **of** **the** **tree** **.**
在 这 阴影 的 这 树 .

在树荫下。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['fɔːtʃənət] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪð] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] , ['iːθən] , [ænd; ənd][ai] [fiːl]
**"** **We** **were** **very** **fortunate** **to** **escape** **with** **our** **lives** **,** **Ethan** **,** **and** **I** **feel**
" 我们 是 非常 幸运 到 逃脱 和 我们的 生活 , 伊桑 , 和 我 感觉
['veri] ['θæŋkfl] ,
**very** **thankful** **,**
非常 感恩 ,

“伊桑，我们能活着逃出来真是太幸运了，我非常感激。”

" [rɪ'plaɪd] ['fæni] .
**"** **replied** **Fanny** **.**
" 回复 舢 .

芬妮回答道。

" [səʊ][duː; də][ai] ; [ænd; ənd][ef][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] [naʊ] ,
**"** **So** **do** **I** **;** **and** **ef** **you** **want** **to** **say** **your** **prayers** **now** **,**
" 所以 做 我 ; 和 ef 你 想 到 说 你的 祈祷 现在 ,

“我也是；如果你现在想祈祷，

[wiː; wi] [heɪnt] [gɒt] ['nʌθɪn] - [els] [tuː; tə][duː; də] . "
**we** **hain't** **got** **nothin** **'** **else** **to** **do** **.** **"**
我们 没有 得到 什么也没有 - 别的 到 做 . "

我们也没别的事可做了。

" [ai][hæv; həv] [sed] [ðem; ðəm] ['meni] [taɪmz] ; [gɒd] [kæn; kən][hɪə(r)][juː 'es]['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][duː; də][nɒt]
**"** **I** **have** **said** **them** **many** **times** **;** **God** **can** **hear** **us** **even** **when** **we** **do** **not**
" 我 有 说 他们 许多 时代 ; 上帝 能 听到 我们 甚至 什么时候 我们 做 不是
[spiːk] [ə'laʊd] . "
**speak** **aloud** **.** **"**
说话 大声 . "

“我曾多次说过：即使我们不说话，上帝也能听到我们说话。”

" [ai] [spəʊz] [səʊ] ; [wel] , [ai] [sed] [maɪn] , [tuː] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ai][doʊnt][duː; də] ['veri] ['ɒf(ə)n]
**"** **I** **s'pose** **so** **;** **well** **,** **I** **said** **mine** **,** **too** **;** **and** **that's** **a** **thing** **I** **don't** **do** **very** **often**
" 我 假设 所以 ; 出色地 , 我 说 矿 , 也 ; 和 那就是 一个 事物 我 不 做 非常 经常
. "
**:** **"**
. "

“我想也是；嗯，我也说了我的想法；而我并不经常这样做。”

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] ['streŋθ(ə)nd] [jɔː(r); jə(r)][ɑːm] , [ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [breɪv] . "
**"** **I** **have** **no** **doubt** **they** **strengthened** **your** **arm** **,** **and** **made** **you** **feel** **brave** **.** **"**
" 我 有 不 怀疑 他们 加强 你的 手臂 , 和 制成 你 感觉 勇敢的 . "

“我毫不怀疑它们增强了你的臂力，让你感觉自己很勇敢。”

" [ai] [də'nəʊ] [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] ;
**"** **I** **dunno** **but** **they** **did** **;**
" 我 不知道 但 他们 做过 ;

我不知道，但他们确实这么做了；

[bʌt; bət][ai] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['liːtl] [greɪn] [əʊ] - ['brekfəst] [wʊd] ['streŋ(k)θn] [maɪ] [ɑːm] [məʊst]
**but** **I** **feel** **as** **though** **a** **leetle** **grain** **o** **'** **breakfast** **would** **strengthen** **my** **arm** **most**
但 我 感觉 作为 尽管 一个 小精灵 粮食 o - 早餐 会 加强 我的 手臂 最多
[dʒest] [naʊ] .
**jest** **now** **.**
笑话 现在 .

但我感觉现在吃点早餐谷物就能大大增强我的手臂力量。

" ['fæni] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [wel] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ðiː] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ruːd] [kəm'pænjən]

| " | Fanny | was | not | very | well | pleased | with | the | manner | in | which | her | rude | companion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 舢 | 曾是 | 不是 | 非常 | 出色地 | 高兴 | 和 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 她 | 粗鲁的 | 伴侣 |

[spəʊk] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] [θɪŋz] ,

| spoke | of | serious | things | , |
|---|---|---|---|---|
| 辐 | 的 | 严肃的 | 事物 | , |

“范妮对她那位粗鲁的同伴谈论严肃话题的方式很不满意。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ɪm'bɒdi] [ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪn]

| and | she | improved | the | opportunity | to | embody | the | prayer | of | her | heart | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 改进 | 这 | 机会 | 到 | 体现 | 这 | 祷告 | 的 | 她 | 心 | 在 |

[wɜːdz] .

| words | . |
|---|---|
| 字 | . |

她提高了用言语表达内心祈祷的机会。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɜːvənt] ['ʌtərəns] , [ænd; ənd] ['iːθən] [siːmd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['spɪrɪt] .

| It | was | a | fervent | utterance | , | and | Ethan | seemed | to | join | her | in | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 热切 | 发声 | , | 和 | 伊桑 | 似乎 | 到 | 加入 | 她 | 在 | 精神 | . |

那番话饱含深情，伊森似乎也感同身受。

[bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtf(ə)l] — [nɒt] ['æbstræktli] ['greɪtf(ə)l] ,

| Both | of | them | were | grateful | — | not | abstractly | grateful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 他们 | 是 | 感激的 | — | 不是 | 抽象地 | 感激的 | , |

他们俩都心怀感激——不是那种抽象的感激，

[bʌt; bət] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] ['tɔːtʃə(r)] [ænd; ənd]

| but | grateful | to | God | for | his | mercy | in | saving | them | from | torture | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 感激的 | 到 | 上帝 | 为了 | 他的 | 怜悯 | 在 | 保存 | 他们 | 从 | 酷刑 | 和 |

[deθ] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sævɪdʒɪz] .

| death | at | the | hands | of | the | savages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 野蛮人 | . |

但他们感谢上帝的仁慈，使他们免遭野蛮人的酷刑和死亡。

[ðeɪ] [sæt] [ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [preə(r)] ,

| They | sat | in | silence | for | a | moment | after | the | prayer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 卫星 | 在 | 沉默 | 为了 | 一个 | 片刻 | 后 | 这 | 祷告 | , |

祷告结束后，他们静静地坐了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] ['fæni] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'peə(r)] [ðeə(r)] ['brekfəst] .

| and | then | Fanny | suggested | that | they | should | prepare | their | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 舢 | 建议 | 那 | 他们 | 应该 | 准备 | 他们的 | 早餐 | . |

然后芬妮建议他们准备早餐。

['iːθən] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [æks] ,

| Ethan | had | brought | with | him | a | shovel | and | a | sharp | axe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊桑 | 有 | 带来 | 和 | 他 | 一个 | 铲 | 和 | 一个 | 锋利的 | 斧头 | , |

伊森随身带着一把铲子和一把锋利的斧子。

[ænd; ənd] [waɪl] ['fæni] [wɒz; wəz] ['piːlɪŋ] [ðə; ði] [pə'teɪtəʊz] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['beɪkən] ,

| and | while | Fanny | was | peeling | the | potatoes | and | cutting | the | bacon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 舢 | 曾是 | 剥落 | 这 | 土豆 | 和 | 切割 | 这 | 熏肉 | , |

当芬妮在削土豆皮和切培根的时候，

[hiː; hi] [dʌg] [aʊt] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['faɪəpleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .

| he | dug | out | a | kind | of | fireplace | in | the | side | of | the | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挖 | 出去 | 一个 | 种类 | 的 | 壁炉 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 爬坡道 | . |

他在山坡上挖了一个类似壁炉的地方。

[sʌm; səm] [ded] ['brɑːntʃɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [triː] [sə'plaɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [draɪ] ['fjuːəl] .

| Some | dead | branches | from | the | tree | supplied | them | with | dry | fuel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 死的 | 分支 | 从 | 这 | 树 | 供应 | 他们 | 和 | 干燥 | 燃料 | . |

树上的一些枯枝为它们提供了干燥的燃料。

[fraɪd] [hæm][ænd; ənd] [fraɪd] [pə'teɪtəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [prə'vaɪdɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə]
**Fried** **ham** **and** **fried** **potatoes** **were** **soon** **provided** **,** **and** **they** **sat** **down** **to**
油煎 火腿 和 油煎 土豆 是 很快 假如 , 和 他们 卫星 向下 到
[ðeə(r)] ['mɔːnɪŋ] [miːl] .
**their** **morning** **meal** **.**
他们的 早晨 一顿饭 .

炸火腿和炸土豆很快就端了上来，他们坐下来享用早餐。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðɪs] ['fʌst] [reɪt] [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [biːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hʌm] [dʒest] [æz; əz]
**"** **I** **should** **like** **this** **fust** **rate** **if** **we** **hadn't** **been** **druv** **away** **from** **hum** **jest** **as**
" 我 应该 喜欢 这 fust 速度 如果 我们 之前没有 到过 德鲁夫 离开 从 哼 笑话 作为
[wiː; wi] [wɒz; wəz] ,
**we** **was** **,**
我们 曾是 ,

“如果我们没有像现在这样远离家乡，我应该会喜欢这个价格。”

" [sed] ['iːθən] .
**"** **said** **Ethan** **.**
" 说 伊桑 .

“伊森说道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [fə'get] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv]
**"** **It** **would** **be** **very** **pleasant** **if** **we** **could** **forget** **the** **poor** **people** **who** **have**
" 它 会 是 非常 令人愉快的 如果 我们 可以 忘记 这 贫穷的 人们 WHO 有
[biːn] [kɪld] [ænd; ənd] ['mæŋgld] [baɪ] [ðə; ði] ['sævɪdʒɪz] ,
**been** **killed** **and** **mangled** **by** **the** **savages** **,**
到过 被杀 和 残缺不全 经过 这 野蛮人 ,

“如果我们能够忘记那些被野蛮人杀害和残害的可怜人，那该有多好啊。”

" [rɪ'plaɪd] ['fæni] , ['sædli] .
**"** **replied** **Fanny** **,** **sadly** **.**
" 回复 舢 , 令人遗憾的是 .

“范妮悲伤地回答道。”

" [ai] - [laɪk] ['kæmpɪn] - [aʊt] , [ænd; ənd] ['trævəlɪn] - ['əʊvə(r)] [ðə; ði] - ,
**"** **I** **reyther** **like** **campin** **'** **out** **,** **and** **travellin** **'** **over** **the** **peraries** **,**
" 我 - 喜欢 露营 - 出去 , 和 旅行 - 超过 这 - ,

我更喜欢露营，也喜欢穿越草原旅行，

[æz; əz] [wiː; wi] [dɪd] [wen] [wiː; wi] [kɪm] [ʌp] [haɪər] . "
**as** **we** **did** **when** **we** **kim** **up** **hyer** **.** **"**
作为 我们 做过 什么时候 我们 金 向上 海尔 . "

就像我们之前那样。”

" [wɒt] [ɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [juː 'es] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , ['iːθən] ? "
**"** **What** **is** **to** **become** **of** **us** **,** **after** **all** **,** **Ethan** **?** **"**
" 什么 是 到 变得 的 我们 , 后 全部 , 伊桑 ? "

“我们最终会变成什么样呢，伊森？”

" [ai] [də'nəʊ] ; [wiː; wi] [mʌst; məst] [stɒp] [haɪər] , [ai] [spəʊz] . "
**"** **I** **dunno** **;** **we** **must** **stop** **hyer** **,** **I** **s'pose** **.** **"**
" 我 不知道 ; 我们 必须 停止 海尔 , 我 假设 . "

“我不知道；我想我们必须在这里停下来。”

" [wiː; wi] ['kænɒt] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] . "
**"** **We** **cannot** **remain** **here** **a** **great** **while** **.** **"**
" 我们 不能 保持 这里 一个 伟大的 尽管 . "

“我们不能在这里待太久。”

" [waɪ] [nɒt] ? "
**"** **Why** **not** **?** **"**
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" ['aʊə(r)] [prə'vɪʒ(ə)nz] [wɪl] [nɒt] [lɑːst] ['meni] [deɪz] . "

| " | Our | provisions | will | not | last | many | days | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 条款 | 将要 | 不是 | 最后的 | 许多 | 天 | . | " |

我们的物资撑不了几天了。

" [wiː; wi] [kɪn] [gɪt] [mɔː(r)] . "

| " | We | kin | git | more | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 亲属 | git | 更多的 | . | " |

“我们可以获得更多。”

" [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ə'gen] . "

| " | I | don't | think | it | is | safe | for | us | to | go | over | to | the | settlement | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 它 | 是 | 安全的 | 为了 | 我们 | 到 | 去 | 超过 | 到 | 这 | 沉降 | 再次 | . | " |

“我认为我们再次前往定居点并不安全。”

" [wɪv] [gɒt] ['plenti] [əʊ] - - [ʃɒt] , [ænd; ənd] - [dʌks] [ænd; ənd] [bɜːdz] [ɪ'nʌf] .

| " | We've | got | plenty | o | ' | powder'n | shot | , | and | thyers | ducks | and | birds | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 得到 | 很多 | o | - | - | 射击 | , | 和 | - | 鸭子 | 和 | 鸟类 | 足够的 | . |

“我们有充足的火药和弹丸，还有足够多的鸭子和鸟类。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [leɪks] [fʊl] [ɒv; əv] [fɪʃ] . "

| And | this | lake's | full | of | fish | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 湖的 | 满的 | 的 | 鱼 | . | " |

这个湖里有很多鱼。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [liːv] [sʌm; səm] [taɪm] .

| " | But | we | must | leave | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 必须 | 离开 | 一些 | 时间 | . |

但我们必须留出一些时间。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [steɪ] [hɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] . "

| We | could | not | stay | here | through | the | winter | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 不是 | 停留 | 这里 | 通过 | 这 | 冬天 | . | " |

我们不能在这里过冬。

" [wiː; wi] [kɪn] [gɪt] [ɒf] [sʌmwɑːr] [baɪm] - [baɪ] .

| " | We | kin | git | off | somewhar | bime | - | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 亲属 | git | 离开 | 某个地方 | 比姆 | - | 经过 | . |

“我们可以马上离开某个地方。”

[ai] [də'nəʊ] [wɒt] [ɔːl] [ðɪs] ['bɪznəs] [miːnz] — ['weðə(r)] [ðə; ði] [ɪndʒɪnz] [ɪz] ['kɪlɪn] - [ɒf] ['evribɒdi] [ɔː(r)] [nɒt] .

| I | dunno | what | all | this | business | means | — | whether | the | Injins | is | killin | ' | off | everybody | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不知道 | 什么 | 全部 | 这 | 商业 | 方法 | — | 无论 | 这 | 印津人 | 是 | 杀戮 | - | 离开 | 大家 | 或者 | 不是 | . |

我不知道这一切意味着什么——印度人到底是不是在屠杀所有人。

[sʌnθɪn] - - ['el'el] ['hæpən] [wʌn] [əʊ] - [ðiːz] [deɪz] .

| Sunthin | ' | ' | ll | happen | one | o | ' | these | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阳光薄 | - | - | 二 | 发生 | 一 | o | - | 这些 | 天 | . |

总有一天会发生点什么。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [plæn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ,

| " | It | was | impossible | to | plan | for | the | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 计划 | 为了 | 这 | 未来 | , |

“根本无法规划未来，”

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [tel] [wɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [maɪt] [brɪŋ] [fɔːθ] .

| for | no | one | could | tell | what | a | day | might | bring | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 一 | 可以 | 告诉 | 什么 | 一个 | 天 | 可能 | 带来 | 前进 | . |

因为谁也无法预料明天会发生什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['eksaɪlz] [ðæt] [ðə; ði] [leɪk] ['set(ə)lmənt] [hæd; həd] [biːn]

| It | was | evident | to | the | young | exiles | that | the | lake | settlement | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显 | 到 | 这 | 年轻的 | 流亡者 | 那 | 这 | 湖 | 沉降 | 有 | 到过 |

[dɪ'strɔɪd] ,

| destroyed | , |
|---|---|
| 损毁 | , |

年轻的流亡者们很明显地看出，湖边的定居点已经被摧毁了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kɪld] ,

| and | the | greater | portion | of | the | people | killed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 这 | 人们 | 被杀 | , |

以及绝大多数遇难者，

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['pɒzətɪv] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l]['mæsəkə(r)] .

| though | they | had | no | positive | knowledge | of | the | extent | of | the | horrible | massacre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 有 | 不 | 积极的 | 知识 | 的 | 这 | 程度 | 的 | 这 | 可怕 | 屠杀 | . |

尽管他们对这场可怕屠杀的规模一无所知。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [nəʊ] , [wɒt] [wɒz; wəz] ['riːəli] [truː] ,

| They | did | not | know | , | what | was | really | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 知道 | , | 什么 | 曾是 | 真的 | 真的 | , |

他们并不知道什么是真正的真相。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɒnslɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒɪz] [ɪk'stendɪd] ['əʊvə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ɒv; əv] ['terətri] ,

| that | the | onslaught | of | the | savages | extended | over | hundreds | of | miles | of | territory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 猛攻 | 的 | 这 | 野蛮人 | 扩展 | 超过 | 数百 | 的 | 英里 | 的 | 领土 | , |

野蛮人的袭击波及数百英里的领土。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['vɪktɪms] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌmbəd] [baɪ] ['hʌndrədz] .

| and | that | its | victims | were | numbered | by | hundreds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它是 | 受害者 | 是 | 编号 | 经过 | 数百 | . |

受害者人数多达数百人。

[wen] ['iːθən] [ænd; ənd] ['fæni] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] ['brekfəst] ,

| When | Ethan | and | Fanny | had | finished | their | breakfast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 伊桑 | 和 | 舢 | 有 | 完成的 | 他们的 | 早餐 | , |

伊森和芬妮吃完早餐后，

- [wɒz; wəz] [ˌʌn'baʊnd] [ænd; ənd] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [iːt] [ɔːl][hiː; hi] ['wɒntɪd] .

| Wahena | was | unbound | and | permitted | to | eat | all | he | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 无界 | 和 | 允许 | 到 | 吃 | 全部 | 他 | 通缉 | . |

瓦赫纳被解开束缚，可以想吃什么就吃什么。

[hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [ɪm'peəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] ,

| His | appetite | did | not | seem | to | be | at | all | impaired | by | his | imprisonment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 食欲 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 是 | 在 | 全部 | 受损 | 经过 | 他的 | 监禁 | , |

他的食欲似乎丝毫没有因为入狱而受到影响。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][et; eɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['griːdinəs] [wɪtʃ] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [meɪk] ['sɪəriəs] ['ɪnrəʊdz] [ə'pɒn]

| for | he | ate | with | a | greediness | which | threatened | to | make | serious | inroads | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 吃 | 和 | 一个 | 贪婪 | 哪个 | 威胁 | 到 | 制作 | 严肃的 | 入口 | 之上 |

[ðə; ði] ['skænti] [stɒk] [ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)nz] .

| the | scanty | stock | of | provisions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 稀少 | 库存 | 的 | 条款 | . |

因为他吃得非常贪婪，几乎严重消耗了本就稀少的食物储备。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðʌs] ['ɒkjupaɪd] , ['fæni] [sæŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌndeɪ] [skuːl] [hɪmz] ,

| While | he | was | thus | occupied | , | Fanny | sang | one | of | her | Sunday | school | hymns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 因此 | 占领 | , | 舢 | 唱 | 一 | 的 | 她 | 星期日 | 学校 | 赞美诗 | , |

趁他忙着这件事的时候，范妮唱起了她主日学校唱的一首赞美诗。

[ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['pleɪntɪv] [eə(r)] , [wɪtʃ] [nɒt]['əʊnli] [muːvd] ['iːθən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| a | sad | and | plaintive | air | , | which | not | only | moved | Ethan | to | the | depths | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伤心 | 和 | 哀怨 | 空气 | , | 哪个 | 不是 | 仅有的 | 已搬 | 伊桑 | 到 | 这 | 深度 | 的 | 他的 |

[hɑːt] ,

| heart | , |
|---|---|
| 心 | , |

一种悲伤哀婉的气氛，不仅深深触动了伊桑的心，

[bʌt; bət] ['vɪzəbli] [ə'fektɪd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['sævɪdʒ] .

| but | visibly | affected | the | little | savage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 明显地 | 做作的 | 这 | 小的 | 野蛮的 | . |

但显然对这个小野人产生了影响。

['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] ,

| Noticing | the | effect | , |
|---|---|---|---|
| 注意到 | 这 | 影响 | , |

注意到这种效果，

[ʃiː; ʃɪ] ['fɒləʊd] [ʌp][ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] - ['ɒfə(r)]

| she | followed | up | the | impression | until | she | was | surprised | to | see | Wahena | offer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 随后 | 向上 | 这 | 印象 | 直到 | 她 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 看 | - | 提供 |

[hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][hænd] .

| her | his | hand | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 他的 | 手 | . |

她顺着感觉走去，直到看到瓦赫纳向她伸出手，才感到十分惊讶。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XVII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十七 | . |

第十七章

[ðə; ðɪ] [naɪt] [ə'tæk] .

| THE | NIGHT | ATTACK | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 攻击 | . |

夜间袭击。

['fæni] [sæŋ] " [swiːt] [həʊm] " [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['ɪndiən] ,

| Fanny | sang | " | Sweet | Home | " | to | the | young | Indian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 唱 | " | 甜的 | 家 | " | 到 | 这 | 年轻的 | 印度 | , |

芬妮为这位年轻的印第安人演唱了《甜蜜的家》。

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [spɒt] [ɒn] [ɜːθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][kɔːl][baɪ]

| with | the | feeling | that | there | was | no | longer | a | spot | on | earth | which | she | could | call | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 感觉 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 更长 | 一个 | 点 | 在 | 地球 | 哪个 | 她 | 可以 | 称呼 | 经过 |

[ðæt] [ɪn'dɪərɪŋ] [neɪm] .

| that | endearing | name | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 可爱的 | 姓名 | . |

她感觉地球上再也没有一个地方能让她用那个亲切的名字来称呼了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['mɪstə(r)] . [grɑːnt] , [wɪð] ['bɜːθə] [ænd; ənd] ['fæni] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['jʊərəp] ,

| By | this | time | , | Mr | . | Grant | , | with | Bertha | and | Fanny | , | were | in | Europe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | , | 先生 | . | 授予 | , | 和 | 伯莎 | 和 | 舢 | , | 是 | 在 | 欧洲 | , |

这时，格兰特先生带着伯莎和范妮在欧洲。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

| and | it | would | be | months | before | she | could | see | them | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 是 | 几个月 | 前 | 她 | 可以 | 看 | 他们 | 再次 | . |

她要过几个月才能再次见到他们。

[hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] ['prɒbəbli] [biːn] [kɪld] [baɪ][ðə; ðɪ][wɔː(r)] ['pɑːti] [ɒv; əv] [liːn] [beə(r)] ,

| Her | uncle | had | probably | been | killed | by | the | war | party | of | Lean | Bear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 叔叔 | 有 | 大概 | 到过 | 被杀 | 经过 | 这 | 战争 | 派对 | 的 | 倾斜 | 熊 | , |

她的叔叔很可能被瘦熊的战队杀害了。

[waɪl] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] , [æz; əz][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [baɪ][ðə; ði] ['ɪndiənz]
**while** **returning** **to** **his** **home** **,** **as** **the** **possession** **of** **his** **horses** **by** **the** **Indians**
尽管 返回 到 他的 家 , 作为 这 拥有 的 他的 马匹 经过 这 印度人
['ɪndəˌkeɪtɪd] .
**indicated** **.**
表明的 .

在他返回家乡的途中，他的马匹被印第安人占有，这表明他当时正在逃亡。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [leɪ] ['mæŋgld] [ænd; ənd] ['ʌn'berid] [nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]
**Her** **aunt** **lay** **mangled** **and** **unburied** **near** **the** **house** **which** **had** **been** **her**
她 阿姨 躺 残缺不全 和 未掩埋的 靠近 这 房子 哪个 有 到过 她
['hæpi] [həʊm] .
**happy** **home** **.**
快乐的 家 .

她的姑姑尸体惨不忍睹，无人掩埋，就躺在她曾经幸福的家附近。

[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [wɒz; wəz] ['daʊtləs] ['brəʊkən] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] ;
**The** **settlement** **was** **doubtless** **broken** **up** **and** **deserted** **;**
这 沉降 曾是 毫无疑问 破碎的 向上 和 荒凉的 ;

该定居点无疑已被摧毁并废弃；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [kɪld] [ɔː(r)] ['kæptʃəd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪndiənz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [fled]
**for** **all** **who** **had** **not** **been** **killed** **or** **captured** **by** **the** **Indians** **must** **have** **fled**
为了 全部 WHO 有 不是 到过 被杀 或者 捕获 经过 这 印度人 必须 有 逃亡
[tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɛəriz] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] .
**to** **the** **woods** **and** **the** **prairies** **for** **safety** **.**
到 这 树林 和 这 草原 为了 安全 .

所有没有被印第安人杀害或俘虏的人，都逃到了森林和草原上寻求安全。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [ɪn] ['fæni] [geɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['peɪθɒs] , [wɪtʃ]
**The** **feeling** **of** **loneliness** **in** **Fanny** **gave** **to** **her** **song** **a** **touching** **pathos** **,** **which**
这 感觉 的 孤独 在 舢 给予 到 她 歌曲 一个 接触 感伤 , 哪个
,
**,**
,

芬妮的孤独感赋予了她的歌曲一种感人的悲怆之情，

[wɪð] [ðə; ði][sæd] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meləʊdi] [ɪt'self] ,
**with** **the** **sad** **sweetness** **of** **the** **melody** **itself** **,**
和 这 伤心 甜味 的 这 旋律 本身 ,

伴随着旋律本身淡淡的忧伤和甜蜜，

[meɪd] [ðə; ði] [greɪt] [tɪəz] [rəʊl] [daʊn] [ðə; ði] [brɒnzd] [tʃeks] [ɒv; əv] ['iːθən] ,
**made** **the** **great** **tears** **roll** **down** **the** **bronzed** **checks** **of** **Ethan** **,**
制成 这 伟大的 眼泪 卷 向下 这 古铜色 检查 的 伊桑 ,

伊桑的古铜色脸颊上，泪水夺眶而出。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] ['sævɪdʒ] .
**and** **touched** **the** **heart** **of** **even** **the** **young** **savage** **.**
和 感动 这 心 的 甚至 这 年轻的 野蛮的 .

甚至感动了年轻的野蛮人的心。

- [lʊkt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [æt; ət] ['fæni] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]
**Wahena** **looked** **long** **and** **earnestly** **at** **Fanny** **,** **when** **he** **had** **finished** **his**
- 看起来 长的 和 切实 在 舢 , 什么时候 他 有 完成的 他的
['brekfəst] .
**breakfast** **.**
早餐 .

瓦赫纳吃完早餐后，久久而认真地看着范妮。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [pliːzd] [hɪm] , [ænd; ənd][ɪts] [tʃɑːms] ['lɪtərəli] [suːðd] [hɪz; ɪz]['sævɪdʒ] [brest] .

| The | music | pleased | him | , | and | its | charms | literally | soothed | his | savage | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐 | 高兴 | 他 | , | 和 | 它是 | 魅力 | 字面上地 | 舒缓 | 他的 | 野蛮的 | 胸部 | . |

音乐令他愉悦，它的魅力抚慰了他狂野的心灵。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] ['ʌðə(r)] [sɔːŋz] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] ['frendli] [ˌdemən'streɪʃənz] [tə'wɔːdz]

| She | sang | other | songs | , | and | he | began | to | make | friendly | demonstrations | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 唱 | 其他 | 歌曲 | , | 和 | 他 | 开始 | 到 | 制作 | 友好的 | 示威游行 | 向 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

她又唱了其他歌曲，他也开始对她做出友好的举动。

[wɪtʃ] [endid] [ɪn][ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

| which | ended | in | the | offer | of | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 结束 | 在 | 这 | 提供 | 的 | 他的 | 手 | . |

最后，他向她伸出了手。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ 'prɔfə ] ['təʊkən][ɒv; əv] ['frendʃɪp] .

| She | accepted | the | proffered | token | of | friendship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 公认 | 这 | 提供的 | 令牌 | 的 | 友谊 | . |

她接受了这份友谊的象征。

- [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [wɜːd]

| Wahena | spoke | to | her | , | but | of | course | she | could | not | understand | a | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 辐 | 到 | 她 | , | 但 | 的 | 课程 | 她 | 可以 | 不是 | 理解 | 一个 | 单词 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] .

| of | his | language | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 语言 | . |

瓦赫纳和她说话，但她当然一个字也听不懂他的语言。

[hiː; hi] [meɪd] [saɪnz] , ['juːzɪŋ][ðə; ði] ['ɜːnɪst] ['dʒestʃəz] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiənz] .

| He | made | signs | , | using | the | earnest | gestures | peculiar | to | the | Indians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 标志 | , | 使用 | 这 | 认真 | 手势 | 奇特 | 到 | 这 | 印度人 | . |

他做了几个手势，用的是印第安人特有的认真手势。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| He | shook | his | head | , | pointed | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | , | 尖 | 到 | 她 | , |

他摇了摇头，指着她，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .

| and | then | to | the | shore | of | the | lake | in | the | direction | of | the | settlement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 这 | 支撑 | 的 | 这 | 湖 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 沉降 | . |

然后朝着湖岸，朝居民点的方向走去。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə]['ɪndʒə(r)]

| She | thought | he | meant | to | say | that | he | would | not | permit | his | father | to | injure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 他 | 意思是 | 到 | 说 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 允许 | 他的 | 父亲 | 到 | 损伤 |

[hɜː(r); hə(r)] ;

| her | ; |
|---|---|
| 她 | ; |

她以为他的意思是说他不会允许他父亲伤害她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [ʃʊə(r)] .

| but | she | was | not | very | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 不是 | 非常 | 当然 | . |

但她不太确定。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['sævɪdʒ] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

| The | young | savage | was | certainly | disposed | to | be | her | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 野蛮的 | 曾是 | 当然 | 处置 | 到 | 是 | 她 | 朋友 | , |

这个年轻的野蛮人显然很想和她交朋友。

[ænd; ənd] ['mænɪfestɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [miːnz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .

| and | manifested | his | interest | in | her | by | all | the | means | within | his | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 表现出来 | 他的 | 兴趣 | 在 | 她 | 经过 | 全部 | 这 | 方法 | 之内 | 他的 | 力量 | . |

他竭尽所能地表达了对她的兴趣。

" [wel] , ['fæni] , [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] , " [sed] ['iːθən] ,

| " | Well | , | Fanny | , | it's | about | time | for | me | to | go | to | work | , | " | said | Ethan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 舢 | , | 它是 | 关于 | 时间 | 为了 | 我 | 到 | 去 | 到 | 工作 | , | " | 说 | 伊桑 | , |

“好了，芬妮，我该去上班了，”伊森说道。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃənz] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] -

| after | he | had | observed | the | demonstrations | between | her | and | Wahena |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 观察到 | 这 | 示威游行 | 之间 | 她 | 和 | - |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] .

| for | a | time | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时间 | . |

在观察了她和瓦赫纳之间的互动一段时间后。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] , ['iːθən] ?

| " | What | are | you | going | to | do | , | Ethan | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | , | 伊桑 | ? |

“伊森，你打算怎么办？”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [wɜːk] . "

| I | thought | you | had | no | work | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你 | 有 | 不 | 工作 | . | " |

我以为你没工作呢。

" ['plenti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['rekən] . -

| " | Plenty | of | it | , | I | reckon | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很多 | 的 | 它 | , | 我 | 估计 | . | - |

“我想应该不少。”

[teɪnt] [nəʊ][juːz][tuː; tə] [grəʊn] ['əʊvə(r)] [wɒt] [kænt][biː; bi] [helpt] .

| Tain't | no | use | to | groan | over | what | can't | be | helped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 污点 | 不 | 使用 | 到 | 呻吟 | 超过 | 什么 | 不能 | 是 | 帮助 | . |

抱怨无法改变的事情毫无用处。

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ðə; ði][best] [ˌɒnt] . "

| We | may | as | well | make | the | best | on't | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 作为 | 出色地 | 制作 | 这 | 最好的 | 不 | . | " |

我们不妨就好好利用它吧。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] ['kænɒt] [help] .

| " | Of | course | we | will | not | complain | of | what | we | cannot | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我们 | 将要 | 不是 | 抱怨 | 的 | 什么 | 我们 | 不能 | 帮助 | . |

“我们当然不会抱怨我们无能为力的事情。”

['iːθən] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [maɪ]['mɒtəʊ][ɪz] ? "

| Ethan | , | do | you | know | what | my | motto | is | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊桑 | , | 做 | 你 | 知道 | 什么 | 我的 | 座右铭 | 是 | ? | " |

伊森，你知道我的座右铭是什么吗?

" [jɔː(r); jə(r)] [wɒt] ? " [ɑːskt] ['iːθən] , [wɪð] [ə; eɪ]['veɪkənt][steə(r)] .

| " | Your | what | ? | " | asked | Ethan | , | with | a | vacant | stare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 什么 | ? | " | 问 | 伊桑 | , | 和 | 一个 | 空缺 | 盯 | . |

“你的什么？”伊森目光空洞地问道。

" [maɪ]['mɒtəʊ] . "

| " | My | motto | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 座右铭 | . | " |

“我的座右铭。”

" [ðæts] [sʌnθɪn] - [ɪn]['lætɪn] , [ɔː(r)][sʌm; səm] [aʊt'lændɪʃ] ['lɪŋgəʊ] — [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | That's | sunthin | ' | in | Latin | , | or | some | outlandish | lingo | — | ain't | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 阳光薄 | - | 在 | 拉丁 | , | 或者 | 一些 | 古怪的 | 行话 | — | 不是 | 它 | ? | " |

“那用拉丁语来说就是 sunthin'，或者是什么古怪的俚语——对吧？”

" [maɪn] [ɪz][ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] . "

| " | Mine | is | in | plain | English | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 矿 | 是 | 在 | 清楚的 | 英语 | . | " |

“我的版本是用浅显易懂的英语写的。”

" [aɪv] [həːn] [tel] [ɒv; əv][sʌm; səm]['lætɪn] [stʌf] [ðeɪ] [kɔːld] [ə; eɪ]['mɒtəʊ] [aʊt] [ɪn] [ˌɪlə'nɔɪz] ;

| " | I've | hearn | tell | of | some | Latin | stuff | they | called | a | motto | out | in | Illinois | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 听 | 告诉 | 的 | 一些 | 拉丁 | 东西 | 他们 | 称为 | 一个 | 座右铭 | 出去 | 在 | 伊利诺伊州 | ; |

“我听说伊利诺伊州流传着一些拉丁语的东西，他们称之为座右铭；

[ai] [fɚdʒɪt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] . "

| I | forgit | what | it | was | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忘记 | 什么 | 它 | 曾是 | 现在 | . | " |

我现在忘了那是什么了。

" - [həʊp] [ænd; ənd] [hæv; həv] , - [ɪz] [maɪ] ['mɒtəʊ] . "

| " | ' | Hope | and | have | , | ' | is | my | motto | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 希望 | 和 | 有 | , | - | 是 | 我的 | 座右铭 | . | " |

“‘希望与拥有’是我的座右铭。”

" [wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? -

| " | What | does | that | mean | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 那 | 意思是 | ? | - |

“这意味着什么？ '

[teɪnt] ['lætɪn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi] . "

| Tain't | Latin | , | but | it | might | as | well | be | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 污点 | 拉丁 | , | 但 | 它 | 可能 | 作为 | 出色地 | 是 | . | " |

虽然不是拉丁语，但感觉就像是拉丁语一样。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [wɜːk] [ðə; ði]['hɑːdə(r)][tuː; tə]

| " | It | means | hope | for | the | best | , | and | then | you | will | work | the | harder | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 方法 | 希望 | 为了 | 这 | 最好的 | , | 和 | 然后 | 你 | 将要 | 工作 | 这 | 更难 | 到 |

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "

| have | it | . | " |
|---|---|---|---|
| 有 | 它 | . | " |

“这意味着抱有最好的希望，然后你会更加努力地去实现它。”

" [θɛt] [dʒest] [fɪts] [maɪ] [keɪs] . "

| " | Thet | jest | fits | my | case | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | Thet | 笑话 | 适合 | 我的 | 案件 | . | " |

“这个笑话很符合我的情况。”

" [ðə; ði]['mɒtəʊ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [gɜːl][ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

| " | The | motto | was | given | me | by | a | very | good | girl | in | New | York | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 座右铭 | 曾是 | 给定 | 我 | 经过 | 一个 | 非常 | 好的 | 女孩 | 在 | 新的 | 约克 | , |

“这句座右铭是一位纽约的好女孩给我的。”

[huː] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

| who | was | dying | of | consumption | . |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 垂死 | 的 | 消耗 | . |

他当时正因肺结核而奄奄一息。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'greɪvd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

| They | were | the | last | words | she | spoke | , | and | they | were | engraved | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 最后的 | 字 | 她 | 辐 | , | 和 | 他们 | 是 | 刻 | 在 | 她 |

['tuːmstəʊn] .

| tombstone | . |
|---|---|
| 墓碑 | . |

这是她说的最后一句话，也被刻在了她的墓碑上。

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [taɪm] . "

| I | will | tell | you | the | whole | story | about | her | some | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 这 | 所有的 | 故事 | 关于 | 她 | 一些 | 时间 | . | " |

以后有机会我会把她的整个故事都告诉你。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['fʌst] [reɪt] ;

| " | I | should | like | to | hear | it | , | fust | rate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 听到 | 它 | , | fust | 速度 | ; |

“我很想听听，第一反应；

[bʌt; bət][ai] ['rekən] [wɪv] [gɒt] [sʌnθɪn] - [els] [tuː; tə][duː; də][dʒest] [naʊ] .

| but | I | reckon | we've | got | sunthin | ' | else | to | do | jest | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 估计 | 我们已经 | 得到 | 阳光薄 | - | 别的 | 到 | 做 | 笑话 | 现在 | . |

但我认为我们现在还有其他事可做了。

[ai] [həʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɛv] [sʌnθɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][tuː; tə] - [naɪt] .

| I | hope | we | shall | hev | sunthin | ' | like | a | house | for | you | to | sleep | in | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我们 | 将 | 赫夫 | 阳光薄 | - | 喜欢 | 一个 | 房子 | 为了 | 你 | 到 | 睡觉 | 在 | 到 | - | 夜晚 | . |

"

| " |
|---|
| " |

我希望今晚我们能给你提供一个像房子一样的地方睡觉。

" ['həʊpɪŋ] [ə'ləʊn] [wɪl] [nɒt] [bɪld] [ðə; ði] [haʊs] , ['iːθən] ; [bɪ'saɪdz] ,

| " | Hoping | alone | will | not | build | the | house | , | Ethan | ; | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 希望 | 独自的 | 将要 | 不是 | 建造 | 这 | 房子 | , | 伊桑 | ; | 除了 | , |

“光靠希望是建不成房子的，伊桑；而且，

[wiː; wi][doʊnt] [həʊp] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] . "

| we | don't | hope | much | for | that | which | we | are | not | willing | to | work | for | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 希望 | 很多 | 为了 | 那 | 哪个 | 我们 | 是 | 不是 | 愿意的 | 到 | 工作 | 为了 | . | " |

我们不会对我们不愿为之努力的东西抱有太大期望。

" [ai] [nəʊ] [θɛt] ; [ænd; ənd][aɪm][gɑːn][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] [raɪt] [ə'weɪ] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd]

| " | I | know | thet | ; | and | I'm | go'n | to | work | on | the | house | right | away | now | , | " | replied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 那个 | ; | 和 | 我是 | 去 | 到 | 工作 | 在 | 这 | 房子 | 正确的 | 离开 | 现在 | , | " | 回复 |

['iːθən] ,

| Ethan | , |
|---|---|
| 伊桑 | , |

“我知道了；我现在就去房子里干活，”伊森回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['ʃʌv(ə)l] .

| as | he | rose | from | the | ground | , | and | took | his | shovel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 玫瑰 | 从 | 这 | 地面 | , | 和 | 采取 | 他的 | 铲 | . |

他从地上爬起来，拿起铲子。

" [ai] [wɪl] [help] [juː; jʊ] ,

| " | I | will | help | you | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 帮助 | 你 | , |

我会帮助你，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][həʊp][wiː; wɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][wet] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

| for | I | hope | we | shall | have | a | house | to | keep | us | out | of | the | wet | if | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 希望 | 我们 | 将 | 有 | 一个 | 房子 | 到 | 保持 | 我们 | 出去 | 的 | 这 | 湿的 | 如果 | 它 |

[ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][reɪn] . "

| should | happen | to | rain | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 发生 | 到 | 雨 | . | " |

因为我希望，如果下雨的话，我们能有个房子遮风挡雨。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ][gæl] , " [sed] ['iːθən] , ['rɑːðə(r)] [kən'temptʃuəsli] .

| " | You | are | nothin | ' | but | a | gal | , | " | said | Ethan | , | rather | contemptuously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 什么也没有 | - | 但 | 一个 | 女孩 | , | " | 说 | 伊桑 | , | 相当 | 轻蔑地 | . |

“你不过是个女人，”伊桑轻蔑地说。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][help][juː; jʊ] .

| " | But | I | can | help | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 能 | 帮助 | 你 | . |

但我可以帮助你。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] ? "

| How | shall | you | build | a | house | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 将 | 你 | 建造 | 一个 | 房子 | ? | " |

你们该如何建造房屋呢?

" [wel] , [aɪ][doʊnt][kwaɪt] [nəʊ] . "

| " | Well | , | I | don't | quite | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 不 | 相当 | 知道 | . | " |

“嗯，我不太清楚。”

" [aɪ][kæn; kən][help][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , ['iːθən] . "

| " | I | can | help | you | think | , | if | nothing | more | , | Ethan | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 帮助 | 你 | 思考 | , | 如果 | 没有什么 | 更多的 | , | 伊桑 | . | " |

“至少我可以帮你思考，伊森。”

" [səʊ][juː; jʊ][kɪn] , ['fæni] .

| " | So | you | kin | , | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 亲属 | , | 舢 | . |

“所以你是亲戚，范妮。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [daʊn] [smɑːt] .

| You | are | right | down | smart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 正确的 | 向下 | 聪明的 | . |

你真是个聪明人。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz][wiː; wɪ][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][hɛv] [gɒt]['əʊvə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['aɪlənd] - ['hædnt] [biːn]

| I | don't | know | as | we | should | ever | hev | got | over | to | this | island | ef't | hadn't | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 作为 | 我们 | 应该 | 曾经 | 赫夫 | 得到 | 超过 | 到 | 这 | 岛 | - | 之前没有 | 到过 |

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

| for | you | . | " |
|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | . | " |

如果不是你，我真不知道我们是否能来到这座岛上。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wɪ][kʊd; kəd][get][ðə; ðɪ][bəʊt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] , ['iːθən] ? "

| " | Do | you | think | we | could | get | the | boat | out | of | the | water | , | Ethan | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 我们 | 可以 | 得到 | 这 | 船 | 出去 | 的 | 这 | 水 | , | 伊桑 | ? | " |

“伊森，你觉得我们能把船弄出水面吗？”

" [aɪ] ['rekən] [wiː; wɪ][kʊd; kəd] , " [rɪ'plaɪd] ['iːθən] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [hɪz; ɪz][aɪ'diəz] .

| " | I | reckon | we | could | , | " | replied | Ethan | , | rubbing | his | head | to | stimulate | his | ideas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 估计 | 我们 | 可以 | , | " | 回复 | 伊桑 | , | 擦 | 他的 | 头 | 到 | 刺激 | 他的 | 想法 | . |

“我想我们可以，”伊森回答道，一边揉着脑袋思考。

" [aɪ] [kɪn] [kʌt] [sʌm; səm] ['roʊlərz] , [ænd; ənd] ['kɪndə(r)] [praɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] .

| " | I | kin | cut | some | rollers | , | and | kinder | pry | it | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 亲属 | 切 | 一些 | 滚筒 | , | 和 | 幼儿园 | 撬 | 它 | 沿着 | . |

“我可以切掉一些滚轮，然后轻轻地把它撬开。”

" ['fæni] [maɪ'njuːtli] ['diːteɪld] [hɜː(r); hə(r)] [plæn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [haʊs] , [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ]

| " | Fanny | minutely | detailed | her | plan | for | a | house | , | which | , | after | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 舢 | 精确到分钟 | 详细的 | 她 | 计划 | 为了 | 一个 | 房子 | , | 哪个 | , | 后 | 很多 |

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [ə'dɒptɪd] .

| explanation | , | was | adopted | . |
|---|---|---|---|---|
| 解释 | , | 曾是 | 已采用 | . |

“范妮详细地描述了她的房屋设计方案，经过多次解释后，该方案被采纳了。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['iːθən] [ ˌkɔmpri'hend ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ'dɪə] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk]

| As | soon | as | Ethan | comprehended | her | idea | , | he | became | very | enthusiastic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 伊桑 | 理解 | 她 | 主意 | , | 他 | 成为 | 非常 | 热情的 |

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

| for | its | execution | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 它是 | 执行 | . |

伊森一理解了她的想法，就对付她的想法充满了热情。

" [aɪ] ['rekən] [wiː; wi] [mʌst; məst] [taɪ] [ʌp] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪndʒɪn] [ə'fɔː] [wiː; wi] [gəʊ] [tuː; tə] [wɜːk] , " [sed] [hiː; hi]

| " | I | reckon | we | must | tie | up | the | young | Injin | afore | we | go | to | work | , | " | said | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 估计 | 我们 | 必须 | 领带 | 向上 | 这 | 年轻的 | 仁津 | 之前 | 我们 | 去 | 到 | 工作 | , | " | 说 | 他 |

,

,

,

“我想我们必须先把那个年轻的印度人绑起来才能开始干活，”他说。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kɔːd] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːdz] - .

| taking | the | cord | , | and | moving | towards | Wahena | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 绳索 | , | 和 | 移动 | 向 | - | . |

拿着绳子，朝瓦赫纳走去。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sævɪdʒ] [lʊkt] [ə'piːlɪŋli] [æt; ət] ['fæni] , [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [brest] ,

| The | little | savage | looked | appealingly | at | Fanny | , | placed | his | hand | upon | his | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 野蛮的 | 看起来 | 吸引人的 | 在 | 舢 | , | 放置 | 他的 | 手 | 之上 | 他的 | 胸部 | , |

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['vaɪələntli] ,

| shook | his | head | violently | , |
|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 他的 | 头 | 暴力 | , |

那个小野人用可怜巴巴的眼神看着范妮，把手放在胸前，用力地摇了摇头。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] .

| and | frequently | pointed | to | the | shore | of | the | lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 频繁地 | 尖 | 到 | 这 | 支撑 | 的 | 这 | 湖 | . |

他经常指着湖岸。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tɜːprətɪd] [hɪz; ɪz] [saɪnz] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

| She | interpreted | his | signs | to | mean | that | he | would | not | attempt | to | escape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 翻译 | 他的 | 标志 | 到 | 意思是 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 试图 | 到 | 逃脱 | , |

她解读他的信号后认为，他的意思是不会试图逃跑。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [səʊ] [ɪn'fɔːmd] ['iːθən] .

| and | she | so | informed | Ethan | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 所以 | 知情的 | 伊桑 | . |

她把这件事告诉了伊森。

" [aɪ] ['dæsənt] [trʌst] [hɪm] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | I | dassent | trust | him | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 达森特 | 相信 | 他 | , | " | 说 | 他 | . |

“我不信任他，”他说。

" [hiː; hi] [kænt] [get] [əˈweɪ] [ɪf] [hiː; hi] [traɪz] , " [rɪˈplaɪd] ['fæni] .

| " | He | can't | get | away | if | he | tries | , | " | replied | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不能 | 得到 | 离开 | 如果 | 他 | 尝试 | , | " | 回复 | 舢 | . |

“就算他想逃也逃不掉，”范妮回答道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gʌnz] [ænd; ənd] [kɪl] [wʌn] [ɒn][ˌjuː ˈes] . "

| " | But | he | may | take | one | of | the | guns | and | kill | one | on | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 可能 | 拿 | 一 | 的 | 这 | 枪支 | 和 | 杀 | 一 | 在 | 我们 | . | " |

“但他可能会拿走其中一把枪，杀了我们中的一个。”

" [pʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['wepənz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , [ðen] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [kiːp] [wɒtʃ] [ɒv; əv][hɪm] ,

| " | Put | all | the | weapons | out | of | the | way | , | then | , | and | I | will | keep | watch | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 放 | 全部 | 这 | 武器 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | , | 然后 | , | 和 | 我 | 将要 | 保持 | 手表 | 的 | 他 | , |

“那就把所有武器都收起来，我会看守他。”

" ['ædɪd] ['fæni] , [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] - .

| " | added | Fanny | , | who | wished | to | conciliate | Wahena | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 额外 | 舢 | , | WHO | 希望 | 到 | 和解 | - | . |

“芬妮补充道，她想安抚瓦赫纳。”

['iːθən] [ kən'sent ] , [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [triː] [wɪð] [hɪz; ɪz][æks] ,

| Ethan | consented | , | and | climbing | the | tree | with | his | axe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊桑 | 同意 | , | 和 | 攀登 | 这 | 树 | 和 | 他的 | 斧头 | , |

伊森同意了，然后带着斧头爬上了树。

[hiː; hi] [kəˈmenst] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['brɑːntʃɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn][ðə; ði]

| he | commenced | cutting | off | the | large | branches | which | were | to | be | used | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 切割 | 离开 | 这 | 大的 | 分支 | 哪个 | 是 | 到 | 是 | 用过的 | 在 | 这 |

[kənˈstrʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| construction | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|
| 建造 | 的 | 这 | 房子 | . |

他开始砍伐那些将要用于房屋建造的大树枝。

[ðə; ði][plæn] [wɪtʃ] ['fæni] [hæd; həd] [dɪˈvaɪzd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][wʌn] .

| The | plan | which | Fanny | had | devised | was | a | very | simple | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 计划 | 哪个 | 舢 | 有 | 设计 | 曾是 | 一个 | 非常 | 简单的 | 一 | . |

范妮制定的计划非常简单。

[ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][ɒn][ðə; ði]['aɪlənd][wɒz; wəz][əˈbaʊt] [fɔː(r)] [fiːt] [tuː; tə][ə; eɪ][rɒd] .

| The | slope | of | the | land | on | the | island | was | about | four | feet | to | a | rod | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坡 | 的 | 这 | 土地 | 在 | 这 | 岛 | 曾是 | 关于 | 四 | 脚 | 到 | 一个 | 杆 | . |

岛上的地势坡度约为每杆四英尺。

[ðə; ði] [bæˈtəʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rəʊld] [ʌp][ðə; ði] [əˈklɪvɪti] [əˈbaʊt] ['θɜːti] [fiːt] , [ænd; ənd] [tɜːnd]

| The | bateau | was | to | be | rolled | up | the | acclivity | about | thirty | feet | , | and | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 曾是 | 到 | 是 | 滚动 | 向上 | 这 | 坡度 | 关于 | 三十 | 脚 | , | 和 | 转向 |

['bɒtəm] ['ʌpwəd] .

| bottom | upward | . |
|---|---|---|
| 底部 | 向上 | . |

这艘小船要沿着斜坡向上卷起约三十英尺，然后船底朝上。

[ðə; ði]['ləʊə(r)][end][wɒz; wəz] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] ['grædʒuəli] [ prai ] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lev(ə)l] [wɪð]

| The | lower | end | was | then | to | be | gradually | pried | up | until | it | was | level | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 降低 | 结尾 | 曾是 | 然后 | 到 | 是 | 逐步地 | 撬开 | 向上 | 直到 | 它 | 曾是 | 等级 | 和 |

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end] ,

| the | upper | end | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 上 | 结尾 | , |

然后逐渐撬起下端，直到它与上端齐平。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv][fɔː(r)] [fiːt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['haɪə(r)] [pɑːt] .

| leaving | a | space | of | four | feet | under | the | higher | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 一个 | 空间 | 的 | 四 | 脚 | 在下面 | 这 | 更高 | 部分 | . |

在较高部分下方留出四英尺的空间。

[steɪks] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][set][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gʌnl] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði][bəʊt]

| Stakes | were | to | be | set | in | the | ground | under | the | gunwale | to | support | the | boat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赌注 | 是 | 到 | 是 | 放 | 在 | 这 | 地面 | 在下面 | 这 | 舷缘 | 到 | 支持 | 这 | 船 |

,

,

,

要在船舷下方的地面上打桩以支撑船体。

[ænd; ənd] [fɔːm] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| and | form | the | sides | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 形式 | 这 | 侧面 | 的 | 这 | 房子 | . |

并构成房屋的侧面。

[ðə; ði][smɔːlə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'leɪst] [ɪn][ðə; ði] [steɪks] ,

| The | smaller | branches | of | the | tree | were | to | be | interlaced | in | the | stakes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 较小的 | 分支 | 的 | 这 | 树 | 是 | 到 | 是 | 交织 | 在 | 这 | 赌注 | , |

[bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] ,

| beginning | at | the | bottom | , |
|---|---|---|---|---|
| 开始 | 在 | 这 | 底部 | , |

树上较小的树枝要从底部开始，交错缠绕在木桩上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɒd] [ænd; ənd][ðə; ði][dɜːt] [θrəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [ə'genst] [ðɪs] ['netwɜːk] ,

| and | the | sods | and | the | dirt | thrown | from | the | inside | against | this | network | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 草皮 | 和 | 这 | 污垢 | 抛掷 | 从 | 这 | 里面 | 反对 | 这 | 网络 | , |

以及从内部向这个网络抛出的泥土和污秽，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ['lev(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːf] .

| leaving | the | ground | level | under | the | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 地面 | 等级 | 在下面 | 这 | 屋顶 | . |

离开屋顶下的地面层。

[ðə; ði] [bæ'təʊ] [wɒz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] [fiːt] [lɒŋ] [ænd; ənd] [faɪv] [fiːt] [waɪd] ,

| The | bateau | was | sixteen | feet | long | and | five | feet | wide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 曾是 | 十六 | 脚 | 长的 | 和 | 五 | 脚 | 宽的 | , |

这艘小船长十六英尺，宽五英尺。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)]

| and | the | most | difficult | part | of | the | work | was | getting | it | out | of | the | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最多 | 难的 | 部分 | 的 | 这 | 工作 | 曾是 | 获得 | 它 | 出去 | 的 | 这 | 水 |

,

,

,

这项工作最困难的部分是把它从水里弄出来。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

| and | moving | it | up | the | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 移动 | 它 | 向上 | 这 | 爬坡道 | . |

然后把它搬到山上去。

['iːθən] [ænd; ənd] ['fæni] [wɜːkt] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɪl] ['sʌndaʊn] [wɪð] ['roʊlərz][ænd; ənd]

| Ethan | and | Fanny | worked | as | hard | as | they | could | till | sundown | with | rollers | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊桑 | 和 | 舢 | 工作 | 作为 | 难的 | 作为 | 他们 | 可以 | 直到 | 日落 | 和 | 滚筒 | 和 |

['liːvəz] ,

| levers | , |
|---|---|
| 杠杆 | , |

伊森和范妮拼命工作，用滚筒和杠杆一直干到日落。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][bəʊt][ɪn][pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][end] ['elɪveɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd]

| when | they | had | the | boat | in | position | , | and | the | end | elevated | to | the | required |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 这 | 船 | 在 | 位置 | , | 和 | 这 | 结尾 | 升高 | 到 | 这 | 必需的 |

['lev(ə)l] .

| level | . |
|---|---|
| 等级 | . |

当他们把船停好位置，并将船尾抬升到所需高度后。

- [ʃəʊd] [hɪz; ɪz]['grætɪtju:d][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fri:dəm] ['grɑ:ntɪd][tu:; tə][hɪm][baɪ] [ə'sɪstɪŋ] [ɪn]

| Wahena | showed | his | gratitude | for | the | freedom | granted | to | him | by | assisting | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 显示 | 他的 | 感激 | 为了 | 这 | 自由 | 的确 | 到 | 他 | 经过 | 协助 | 在 |

[ðə; ði]['leɪbə(r)] ,

| the | labor | , |
|---|---|---|
| 这 | 劳动 | , |

瓦赫纳通过协助劳动来表达他对所获自由的感激之情。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] ['veri] ['ju:sf(ə)l] .

| and | made | himself | very | useful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 他自己 | 非常 | 有用 | . |

他让自己变得非常有用。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['pɑ:ti] [hæd; həd]['teɪkən][ðeə(r)] ['sʌpəz] ,

| After | the | party | had | taken | their | suppers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 派对 | 有 | 已采取 | 他们的 | 晚餐 | , |

众人用完晚餐后，

['i:θən] [meɪd] [ə; eɪ][bed][ɒv; əv][ðə; ði] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] [kwɪlts] [fɔ:(r); fə(r)] ['fæni] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bəʊt] ,

| Ethan | made | a | bed | of | the | blankets | and | quilts | for | Fanny | , | under | the | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊桑 | 制成 | 一个 | 床 | 的 | 这 | 毯子 | 和 | 被子 | 为了 | 舢 | , | 在下面 | 这 | 船 | , |

伊桑用毯子和被子在船底下给芬妮铺了一张床。

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['əʊpən][saɪdz] [wɪð] [ðə; ði][seɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌvələt] .

| covering | the | open | sides | with | the | sail | and | a | coverlet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆盖 | 这 | 打开 | 侧面 | 和 | 这 | 帆 | 和 | 一个 | 床单 | . |

用帆布和盖布遮住敞开的两侧。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] , ['i:θən] ?

| " | Where | are | you | going | to | sleep | , | Ethan | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 你 | 去 | 到 | 睡觉 | , | 伊桑 | ? |

“伊森，你晚上睡哪儿？”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

| " | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

" [ai] [eɪnt] [gɑ:n][tu:; tə] [sli:p] - , " [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] .

| " | I | ain't | go'n | to | sleep | nowhar | , | " | replied | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不是 | 去 | 到 | 睡觉 | - | , | " | 回复 | 他 | . |

“我现在不睡觉，”他回答说。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] . "

| " | You | are | not | going | to | stay | up | all | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 停留 | 向上 | 全部 | 夜晚 | . | " |

“你不可能熬夜。”

" [ðæts] [dʒest] [wɒt] [aɪm][gɑ:n][tu:; tə][du:; də] . "

| " | That's | jest | what | I'm | go'n | to | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 笑话 | 什么 | 我是 | 去 | 到 | 做 | . | " |

“我就是要这么做。”

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? "
" What for ? "
" 什么 为了 ? "

“做什么的？ ”

" - [ðem; ðəm][ɪndʒɪnz][ʃʊd; ʃəd] [kɪm]['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] . "
" S'pose'n them Injins should kim over in the night . "
" - 他们 印津人 应该 金 超过 在 这 夜晚 . "

“假设那些印度人晚上过来。”

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [get]['əʊvə(r)][hɪə(r)] . "
" I thought you said they could not get over here . "
" 我 想法 你 说 他们 可以 不是 得到 超过 这里 . "

“我以为你说过他们过不来这里。”

" [ai] ['rekən] [ðeɪ] [kænt] , [ef][ai] [kiːp] [maɪ] [aɪz] ['əʊpən] . "
" I reckon they can't , ef I keep my eyes open . "
" 我 估计 他们 不能 , ef 我 保持 我的 眼睛 打开 . "

“我觉得他们做不到，只要我睁大眼睛看着就行。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [sliːp] . "
" But you must sleep . "
" 但 你 必须 睡觉 . "

但你必须睡觉。

" [ef][ai][duː; də] , [ai][mʌst; məst][duː; də][maɪ] ['sliːpɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .
" Ef I do , I must do my sleepin ' in the daytime .
" ef 我 做 , 我 必须 做 我的 睡觉 - 在 这 白天 .

“如果我真的要睡觉，那我必须在白天睡觉。”

[ef][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [haɪər] , [wiː; wi] [mait] [weɪk] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - ,
Ef we should all go to sleep hyer , we might wake up in the mornin ' ,
ef 我们 应该 全部 去 到 睡觉 海尔 , 我们 可能 唤醒 向上 在 这 早晨 - ,

如果我们都早点睡觉，我们可能早上就能醒来。

[ænd; ənd][faɪnd]['aʊə(r)] [θrəʊt] [kʌt] .
and find our throats cut .
和 寻找 我们的 喉咙 切 .

然后发现自己的喉咙被割开了。

- [teɪnt] [seɪf] , ['nəʊhaʊ] . "
' Tain't safe , nohow . "
- 污点 安全的 , 无论如何 . "

“无论如何都不安全。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [wɜːkt] [hɑːd][tuː; tə] - [deɪ] , ['iːθən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['taɪəd] . "
" You have worked hard to - day , Ethan , and you must be very tired . "
" 你 有 工作 难的 到 - 天 , 伊桑 , 和 你 必须 是 非常 疲劳的 . "

“伊森，你今天很辛苦，一定很累了。”

" [ai][ˌeɪ 'em]['kɪndə(r)]['taɪəd] . "
" I am kinder tired . "
" 我 是 幼儿园 疲劳的 . "

我有点累了。

" [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [tɜːnz] ['kiːpɪŋ] [wɒtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] [ʃɪp] . "
" We will take turns keeping watch , as they do on board a ship . "
" 我们 将要 拿 转弯 保持 手表 , 作为 他们 做 在 木板 一个 船 . "

“我们将轮流值班，就像在船上一样。”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ['nʌθɪn] - [ə'baʊt][ə; eɪ] [ʃɪp] . "
" I don't know nothin ' about a ship . "
" 我 不 知道 什么也没有 - 关于 一个 船 . "

“我对船一窍不通。”

" [ai] [wɪl] [kiːp] [wɒtʃ] [ðə; ði] [fɜːst] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑːf] . "

| " | I | will | keep | watch | the | first | half | of | the | night | , | and | you | may | the | other | half | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 保持 | 手表 | 这 | 第一的 | 一半 | 的 | 这 | 夜晚 | , | 和 | 你 | 可能 | 这 | 其他 | 一半 | . | " |

“我负责守夜的前半夜，你负责后半夜。”

" - [ðə; ði] [ɪndʒɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [kɪm] ; [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː; də] [ðen] ? "

| " | S'pose'n | the | Injins | should | kim | ; | what | would | you | do | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 这 | 印津人 | 应该 | 金 | ; | 什么 | 会 | 你 | 做 | 然后 | ? | " |

“假设仁津人真的来了，你会怎么做？”

" [ai] [kæn; kən] [kɔːl] [juː; jʊ] . "

| " | I | can | call | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 称呼 | 你 | . | " |

我可以给你打电话。

" [wel] , ['fæni] , [ef] [juː; jʊ] [eɪnt] ['veri] ['taɪəd] , [ai] [ə'griː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | Well | , | Fanny | , | ef | you | ain't | very | tired | , | I | agree | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 舢 | , | ef | 你 | 不是 | 非常 | 疲劳的 | , | 我 | 同意 | 到 | 它 | , |

“好吧，芬妮，如果你不是很累的话，我同意。”

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [fiːl] [dʒest] [æz; əz] [ef] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [naʊ] . "

| for | I | feel | jest | as | ef | I | should | go | to | sleep | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 感觉 | 笑话 | 作为 | ef | 我 | 应该 | 去 | 到 | 睡觉 | 现在 | . | " |

因为我感觉现在应该睡觉了。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ] ['taɪəd] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [biːn] , [ænd; ənd] [nɒt] [səʊ] ['taɪəd] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

| " | I | am | not | so | tired | as | I | have | been | , | and | not | so | tired | as | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 所以 | 疲劳的 | 作为 | 我 | 有 | 到过 | , | 和 | 不是 | 所以 | 疲劳的 | 作为 | 你 | 是 | . |

“我没有以前那么累了，也没有你那么累。”

[ai] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [wɒtʃ] .

| I | will | take | the | first | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 拿 | 这 | 第一的 | 手表 | . |

我拿第一块表。

[bʌt; bət] [duː; də] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] ? "

| But | do | you | really | think | the | Indians | will | come | to | the | island | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做 | 你 | 真的 | 思考 | 这 | 印度人 | 将要 | 来 | 到 | 这 | 岛 | ? | " |

但你真的认为印第安人会来岛上吗?

" [ai] [həʊp] [nɒt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [mait] . "

| " | I | hope | not | , | but | they | might | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 不是 | , | 但 | 他们 | 可能 | . | " |

“我希望不会，但他们有可能。”

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm] ? "

| " | How | do | you | expect | them | to | come | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 预计 | 他们 | 到 | 来 | ? | " |

你觉得他们会怎么来?

" [ai] [də'nəʊ] ;

| " | I | dunno | ; |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 不知道 | ; |

我不知道;

[bʌt; bət] [ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ef] [liːn] [beə(r)] [sent] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌ'ɛdskɪnz] ['əʊvə(r)] ['ɑːrtər] [ðæt]

| but | I | shouldn't | wonder | ef | Lean | Bear | sent | some | of | his | redskins | over | arter | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不应该 | 想知道 | ef | 倾斜 | 熊 | 发送 | 一些 | 的 | 他的 | 红皮队 | 超过 | 动脉 | 那 |

[bɔɪ] .

| boy | . |
|---|---|
| 男生 | . |

但我不应该怀疑瘦熊是否派了一些他的红皮队队员过去对付那个男孩。

" ['fæni] [dɪd] [nɒt] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['sævɪdʒɪz] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [frɒm; frəm]

| " | Fanny | did | not | see | how | the | savages | could | reach | them | at | this | distance | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 舢 | 做过 | 不是 | 看 | 如何 | 这 | 野蛮人 | 可以 | 抵达 | 他们 | 在 | 这 | 距离 | 从 |

[ðə; ði] [meɪn] [lænd] ,

| the | main | land | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 土地 | , |

范妮不明白，在离大陆这么远的地方，野蛮人是怎么到达她们那里的。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [wɪð] ['iːðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [wɒtʃ] ,

| but | she | agreed | with | Ethan | that | it | would | be | better | to | keep | watch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 同意 | 和 | 伊桑 | 那 | 它 | 会 | 是 | 更好的 | 到 | 保持 | 手表 | , |

但她同意伊森的看法，认为最好还是继续守夜。

[ænd; ənd] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [seɪf] [saɪd] .

| and | be | on | the | safe | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 在 | 这 | 安全的 | 边 | . |

谨慎起见。

- [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [taɪd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| Wahena's | hands | were | tied | together | , | and | he | was | bound | to | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 双手 | 是 | 系 | 一起 | , | 和 | 他 | 曾是 | 边界 | 到 | 一 | 的 | 这 |

[pəʊsts] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [bəʊt] ,

| posts | under | the | boat | , |
|---|---|---|---|---|
| 帖子 | 在下面 | 这 | 船 | , |

瓦赫纳的双手被绑在一起，他被绑在船下的一根柱子上。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [sliːp] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .

| in | such | a | manner | that | he | could | lie | down | and | sleep | comfortably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 那 | 他 | 可以 | 说谎 | 向下 | 和 | 睡觉 | 舒适地 | . |

让他能够舒服地躺下睡觉。

['iːθən] [stretʃt] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [bed] [hiː; hi] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

| Ethan | stretched | himself | on | the | bed | he | had | prepared | for | his | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊桑 | 拉伸 | 他自己 | 在 | 这 | 床 | 他 | 有 | 准备 | 为了 | 他的 | 伴侣 | , |

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [suːn] [ə'sliːp] .

| and | was | soon | asleep | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 很快 | 睡着了 | . |

伊森在他为同伴准备的床上伸展了一下身体，很快就睡着了。

['fæni] ['siːtɪd] [hɜː'self] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [triː] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .

| Fanny | seated | herself | under | the | tree | at | the | top | of | the | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 坐着 | 她自己 | 在下面 | 这 | 树 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 爬坡道 | . |

芬妮在山顶的树下坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [dɑːk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɒn] ['evri]

| It | was | not | yet | dark | , | and | she | had | a | full | view | of | the | water | on | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 然而 | 黑暗的 | , | 和 | 她 | 有 | 一个 | 满的 | 看法 | 的 | 这 | 水 | 在 | 每一个 |

[saɪd] .

| side | . |
|---|---|
| 边 | . |

天色还未黑，她可以清楚地看到四面八方的水景。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['leɪtə(r)] ['aʊə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɒstaɪl] [ə'prəʊtʃ] [baɪ] [ðə; ði]

| Until | a | later | hour | there | was | no | possibility | of | a | hostile | approach | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 一个 | 之后 | 小时 | 那里 | 曾是 | 不 | 可能性 | 的 | 一个 | 敌对的 | 方法 | 经过 | 这 |

['ɪndiənz] ,

| Indians | , |
|---|---|
| 印度人 | , |

直到稍后的时间，印第安人才有可能采取敌对行动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːˈself] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['meləŋkəli] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['trædʒɪk]

| and | she | gave | herself | up | to | the | melancholy | reflections | excited | by | the | tragic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 给予 | 她自己 | 向上 | 到 | 这 | 忧郁 | 反思 | 兴奋的 | 经过 | 这 | 悲惨 |

[ɪˈvents] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| events | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|
| 活动 | 的 | 这 | 天 | . |

她沉浸在当天发生的悲剧事件所引发的忧郁回忆中。

[ðəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɔːts] [pɑːst] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

| Though | a | great | many | thoughts | passed | through | her | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 想法 | 通过了 | 通过 | 她 | 头脑 | , |

虽然她脑海中闪过许多念头，

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪˈkɔːd][hɪə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt]

| there | was | only | one | which | it | is | important | to | record | here | ; | and | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 哪个 | 它 | 是 | 重要的 | 到 | 记录 | 这里 | ; | 和 | 那 |

[wɒz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

只有一件事情需要在这里记录下来；那就是：

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['betə(r)] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɪtə(r)] [ɪkˈspɪəriəns] [ə'pɒn] [wɪtʃ]

| the | feeling | that | she | was | better | prepared | for | the | bitter | experience | upon | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 那 | 她 | 曾是 | 更好的 | 准备 | 为了 | 这 | 苦的 | 经验 | 之上 | 哪个 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] ['entəd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪˈfɔː(r)] .

| she | had | now | entered | than | she | would | have | been | a | few | months | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 现在 | 进入 | 比 | 她 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 很少 | 几个月 | 前 | . |

她感觉自己比几个月前更有准备去面对眼前的痛苦经历。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['biːɪŋ] ,

| If | her | friends | knew | that | she | was | a | changed | being | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 朋友们 | 知道 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 已更改 | 存在 | , |

如果她的朋友们知道她已经变了一个人，

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] ['evɪdənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kɒnʃəsnəs] .

| the | fact | was | still | more | evident | to | her | own | consciousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 曾是 | 仍然 | 更多的 | 明显 | 到 | 她 | 自己的 | 意识 | . |

这一点在她自己的意识中更加显而易见。

[ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] [ænd; ənd] [həʊp] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðəʊz] ['terəb(ə)l] ['aʊəz] ,

| A | religious | faith | and | hope | had | sustained | her | in | those | terrible | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 宗教 | 信仰 | 和 | 希望 | 有 | 持续 | 她 | 在 | 那些 | 糟糕的 | 小时 | , |

在那可怕的时刻，是宗教信仰和希望支撑着她。

[wen] [ðə; ði] [ ʃriːk ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæŋgld] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [hæd; həd] [pɪəst]

| when | the | shrieks | of | the | mangled | and | the | cries | of | the | dying | had | pierced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 尖叫 | 的 | 这 | 残缺不全 | 和 | 这 | 哭泣 | 的 | 这 | 垂死 | 有 | 穿孔 |

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

| her | heart | , |
|---|---|---|
| 她 | 心 | , |

当残肢断骸的惨叫声和垂死者的哀嚎刺痛了她的心时，

[ænd; ənd] [wen] ['tɔːtʃə(r)] [ænd; ənd] [deθ] [stɛərd] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

| and | when | torture | and | death | stared | her | full | in | the | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 酷刑 | 和 | 死亡 | 凝视 | 她 | 满的 | 在 | 这 | 脸 | . |

当酷刑和死亡近在眼前时。

['iːθən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [kweɪnt] [tɜːmz] ,

| Ethan | , | in | his | own | quaint | terms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊桑 | , | 在 | 他的 | 自己的 | 古雅 | 条款 | , |

伊桑用他自己古怪的语言说道：

[hæd; həd] [kən'fest] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'weɪvərɪŋ] [trʌst] [ɪn] [gɒd] [hæd; həd]

| had | confessed | that | her | prayers | and | her | unwavering | trust | in | God | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 坦白 | 那 | 她 | 祈祷 | 和 | 她 | 坚定不移 | 相信 | 在 | 上帝 | 有 |

[ɔːd] [hɪm] [ænd; ənd] [ ˈsɔləmnaiz ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

| awed | him | and | solemnized | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 敬畏 | 他 | 和 | 庄严的 | 他的 | 头脑 | , |

她坦言，她的祈祷和她对上帝坚定不移的信仰令他敬畏，也让他肃然起敬。

[ðʌs] [ˈreɪzɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈlev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [məˈmentəs] [ˈɪʃuːz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [miːt] .

| thus | raising | him | to | a | level | with | the | momentous | issues | he | was | to | meet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 提高 | 他 | 到 | 一个 | 等级 | 和 | 这 | 意义重大 | 问题 | 他 | 曾是 | 到 | 见面 | . |

从而使他能够应对他即将遇到的重大问题。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] [ænd; ənd] [ðə; ði] [breɪv] [ˈpreəri] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn]

| She | felt | that | her | prayers | for | herself | and | the | brave | prairie | boy | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 那 | 她 | 祈祷 | 为了 | 她自己 | 和 | 这 | 勇敢的 | 草原 | 男生 | 有 | 到过 |

[ˈɑːnsə(r)d] ,

| answered | , |
|---|---|
| 回答 | , |

她觉得她为自己和那位勇敢的草原男孩所做的祈祷得到了回应。

[nɒt] [ˈəʊnli] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪˈfekt] [əˈpɒn] [ðəmˈselvz] ,

| not | only | in | their | effect | upon | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 在 | 他们的 | 影响 | 之上 | 他们自己 | , |

不仅对它们自身产生影响，

[bʌt; bət] [mɔː(r)] [dəˈrektli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtɜːnɪŋ] [əˈsaɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət]

| but | more | directly | in | the | turning | aside | of | the | knife | which | had | been | pointed | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更多的 | 直接地 | 在 | 这 | 转弯 | 旁边 | 的 | 这 | 刀 | 哪个 | 有 | 到过 | 尖 | 在 |

[ðeə(r)] [hɑːts] .

| their | hearts | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 心 | . |

但更直接的做法是，将原本指向他们心脏的刀子转开。

[riˈnjuːidli] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈgʊdnəs] ; [ænd; ənd] [riˈnjuːidli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

| Renewedly | she | thanked | God | for | his | goodness | ; | and | renewedly | , | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重新 | 她 | 谢谢 | 上帝 | 为了 | 他的 | 善良 | ; | 和 | 重新 | , | 作为 | 她 |

[θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈdʒeni] ,

| thought | of | the | dying | Jenny | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 的 | 这 | 垂死 | 珍妮 | , |

她再次感谢上帝的恩慈；每当她想起即将离世的珍妮，她就更加感激上帝。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [tuː; tə] [həʊp] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] .

| she | felt | that | to | hope | was | to | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 那 | 到 | 希望 | 曾是 | 到 | 有 | . |

她觉得抱有希望就意味着拥有。

[ðʌs] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] , [ðʌs] [ˈhəʊpɪŋ] [ænd; ənd] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃə(r)] , [ðə; ði]

| Thus | thinking | of | the | past | , | thus | hoping | and | praying | for | the | future | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 思维 | 的 | 这 | 过去的 | , | 因此 | 希望 | 和 | 祈祷 | 为了 | 这 | 未来 | , | 这 |

[ˈdɑːknəs] [ˈgæðəd] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

| darkness | gathered | upon | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 黑暗 | 聚集 | 之上 | 她 | , |

于是，她一边回忆过去，一边期盼未来，黑暗渐渐笼罩了她。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ðʌs] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [baɪ] [dɪˈvaɪn] [ˈwɪzdəm] ,

| and | with | her | mind | thus | illuminated | by | divine | wisdom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 她 | 头脑 | 因此 | 照明 | 经过 | 神圣的 | 智慧 | , |

她的心灵因此被神圣的智慧所照亮，

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɑːmɪst] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪtərəli] ['verɪfaɪd] ,

| the | words | of | the | Psalmist | seemed | to | be | literally | verified | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 的 | 这 | 诗篇作者 | 似乎 | 到 | 是 | 字面上地 | 已验证 | , |

诗篇作者的话语似乎得到了字面意义上的证实。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dɑːknəs] [bɪ'keɪm] [laɪt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | even | the | darkness | became | light | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 黑暗 | 成为 | 光 | 关于 | 她 | . |

就连黑暗在她周围也变成了光明。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] ['diːpənd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| As | the | shades | of | evening | deepened | over | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 色调 | 的 | 晚上 | 加深 | 超过 | 她 | , |

当夜幕降临，笼罩着她时，

['kʌtɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

| cutting | off | her | view | of | the | distant | shores | of | the | lake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切割 | 离开 | 她 | 看法 | 的 | 这 | 遥远 | 海岸 | 的 | 这 | 湖 | , |

挡住了她眺望远处湖岸的视线，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)]['vɪdʒɪlənt] ['wɒtʃflnəs] .

| she | felt | the | necessity | of | a | more | vigilant | watchfulness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 这 | 必要性 | 的 | 一个 | 更多的 | 警惕的 | 警惕 | . |

她感到有必要提高警惕。

['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][wɔː(r)] ['hevɪli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] ['iːθən] [slept] .

| Hour | after | hour | wore | heavily | away | , | and | still | Ethan | slept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 后 | 小时 | 穿着 | 重度 | 离开 | , | 和 | 仍然 | 伊桑 | 睡着了 | . |

时间一分一秒地过去，伊森依然睡着了。

['fæni] [hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] ,

| Fanny | had | no | idea | of | the | time | of | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 有 | 不 | 主意 | 的 | 这 | 时间 | 的 | 夜晚 | , |

芬妮完全不知道现在是什么时间。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [tel] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

| and | could | not | tell | whether | or | not | it | was | time | to | call | her | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 不是 | 告诉 | 无论 | 或者 | 不是 | 它 | 曾是 | 时间 | 到 | 称呼 | 她 | 伴侣 | . |

她无法判断是否该给同伴打电话。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [hɑːd] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ,

| She | knew | how | hard | he | had | worked | during | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 如何 | 难的 | 他 | 有 | 工作 | 期间 | 这 | 天 | , |

她知道他白天工作有多辛苦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [nɒt][tuː; tə][kɔːl] [hɪm][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [ə'weɪk] [hɜː'self] .

| and | she | resolved | not | to | call | him | as | long | as | she | could | keep | awake | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 已解决 | 不是 | 到 | 称呼 | 他 | 作为 | 长的 | 作为 | 她 | 可以 | 保持 | 醒 | 她自己 | . |

她决心只要自己还能保持清醒，就绝不给他打电话。

[hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] [triː] ; [bʌt; bət][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [raʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔːpɪd]

| Her | position | was | by | the | tree | ; | but | in | order | to | rouse | her | torpid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 位置 | 曾是 | 经过 | 这 | 树 | ; | 但 | 在 | 命令 | 到 | 唤醒 | 她 | 迟钝 |

['fæk(ə)ltɪz] ,

| faculties | , |
|---|---|
| 学院 | , |

她站在树旁；但为了唤醒她迟钝的意识，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

| she | took | a | walk | around | the | island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 一个 | 走 | 大约 | 这 | 岛 | . |

她绕岛散步。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['nærəʊ] [də'meɪn] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lændɪd] [ɪn] [ðə; ði]

| When | she | reached | the | side | of | their | narrow | domain | where | they | had | landed | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 达到 | 这 | 边 | 的 | 他们的 | 狭窄的 | 领域 | 在哪里 | 他们 | 有 | 登陆 | 在 | 这 |

['mɔːnɪŋ] ,

| morning | , |
|---|---|
| 早晨 | , |

当她到达他们早上登陆的那片狭窄领地边缘时，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] ['splæʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

| she | was | startled | by | what | she | thought | was | a | slight | splashing | in | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 惊慌 | 经过 | 什么 | 她 | 想法 | 曾是 | 一个 | 轻微 | 溅起水花 | 在 | 这 | 水 | , |

她被水中轻微的水花声吓了一跳。

[æt; ət] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

| at | a | considerable | distance | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 大量 | 距离 | 从 | 她 | . |

与她保持相当远的距离。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiənz] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

| After | the | manner | of | the | Indians | , | she | lay | down | upon | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 印度人 | , | 她 | 躺 | 向下 | 之上 | 这 | 地面 | , |

她像印第安人那样躺在地上。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ,

| and | placed | her | ear | near | the | surface | of | the | lake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 她 | 耳朵 | 靠近 | 这 | 表面 | 的 | 这 | 湖 | , |

她把耳朵贴近湖面，

['lɪsənɪŋ] [wɪð] [tremblɪŋ] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [saʊndz] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [bɔːn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

| listening | with | trembling | interest | for | any | sounds | which | might | be | borne | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 和 | 发抖 | 兴趣 | 为了 | 任何 | 声音 | 哪个 | 可能 | 是 | 出生 | 超过 | 这 |

[stɪl] ['wɔːtəz] .

| still | waters | . |
|---|---|---|
| 仍然 | 水 | . |

带着颤抖的好奇心，侧耳倾听着平静的水面上可能传来的任何声音。

[ðɪs] [ɪk'spiːdiənt] ['sætɪsfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [saʊnd] .

| This | expedient | satisfied | her | that | she | had | not | been | mistaken | in | the | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 权宜 | 使满意 | 她 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 到过 | 错误 | 在 | 这 | 声音 | . |

这一权宜之计让她确信自己没有听错声音。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋktlɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [laɪt] [dɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pæd(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [wɜːkt] [wɪð] [ðə; ði]

| She | distinctly | heard | the | light | dip | of | a | paddle | in | the | water | , | worked | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 明显地 | 听到 | 这 | 光 | 蘸 | 的 | 一个 | 桨 | 在 | 这 | 水 | , | 工作 | 和 | 这 |

['ʌtməʊst] ['kɔːʃ(ə)n] .

| utmost | caution | . |
|---|---|---|
| 极致 | 警告 | . |

她清楚地听到桨轻轻划过水面的声音，然后小心翼翼地划动起来。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['pærəlaɪzd] [wɪð] ['terə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] ['vɪzɪt] [frɒm; frəm]

| She | was | almost | paralyzed | with | terror | at | the | thought | of | a | night | visit | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 几乎 | 瘫痪 | 和 | 恐怖 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 一个 | 夜晚 | 访问 | 从 |

[ðə; ði] ['sævɪdʒɪz] ,

| the | savages | , |
|---|---|---|
| 这 | 野蛮人 | , |

一想到野蛮人可能会在夜里造访，她就吓得几乎动弹不得。

[ænd; ənd] ['dredɪd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [kræk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪf] .

| and | dreaded | the | sharp | crack | of | the | rifle | and | the | flashing | of | the | knife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 令人恐惧的 | 这 | 锋利的 | 裂缝 | 的 | 这 | 步枪 | 和 | 这 | 闪烁 | 的 | 这 | 刀 | . |

他害怕步枪的清脆枪响和刀光闪烁。

[ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)] [ˈeni] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒn][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

| She | strained | her | eyes | to | discover | any | object | on | the | water | , | but | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 紧张 | 她 | 眼睛 | 到 | 发现 | 任何 | 目的 | 在 | 这 | 水 | , | 但 | 她 |

[kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] .

| could | see | nothing | . |
|---|---|---|---|
| 可以 | 看 | 没有什么 | . |

她眯起眼睛想看看水面上有什么物体，但什么也没看到。

[ʃiː; ʃi] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [raʊzd] [ˈiːθən] .

| She | hastened | to | the | house | , | and | roused | Ethan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 加快 | 到 | 这 | 房子 | , | 和 | 唤醒 | 伊桑 | . |

她匆匆赶到屋里，叫醒了伊森。

" [aɪm] [ˈkʌmɪn] - , " [sed] [hiː; hi] , [ˈəʊnli][hɑːf] [əˈweɪk] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz][næp] .

| " | I'm | comin | ' | , | " | said | he | , | only | half | awake | , | and | turned | over | to | finish | his | nap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 即将到来 | - | , | " | 说 | 他 | , | 仅有的 | 一半 | 醒 | , | 和 | 转向 | 超过 | 到 | 结束 | 他的 | 午睡 | . |

“我来了，”他半梦半醒地说，然后翻身继续睡午觉。

" [ˈiːθən] , [ˈiːθən] ! " [gɑːspt] [ˈfæni] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [maɪt] , " [ðə; ði] [ˈɪndiənz]

| " | Ethan | , | Ethan | ! | " | gasped | Fanny | , | shaking | him | with | all | her | might | , | " | the | Indians |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊桑 | , | 伊桑 | ! | " | 倒吸一口气 | 舢 | , | 摇晃 | 他 | 和 | 全部 | 她 | 可能 | , | " | 这 | 印度人 |

[ɑː(r); ə(r)][ˈɔːlməʊst][əˈpɒn][ˌjuː ˈes] .

| are | almost | upon | us | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 几乎 | 之上 | 我们 | . |

“伊森，伊森！”范妮喘着气，使劲摇晃着他，“印第安人快要到我们跟前了。”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˈɪndiənz] [bɪˈfɔː(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [əˈweɪkənd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .

| " | If | she | had | said | Indians | before | , | it | would | have | awakened | him | in | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 她 | 有 | 说 | 印度人 | 前 | , | 它 | 会 | 有 | 觉醒 | 他 | 在 | 一个 | 片刻 | . |

“如果她之前说的是印第安人，他立刻就会清醒过来。”

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| He | sprang | to | his | feet | , | and | rushed | out | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | , | 和 | 匆忙 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | . |

他猛地站起身，冲出了房子。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [hiː; hi][ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] .

| " | What's | the | matter | ? | " | he | demanded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | ? | " | 他 | 要求 | . |

“出什么事了？”他问道。

" [ðə; ði] [ˈɪndiənz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] — [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm][wʌn][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ]

| " | The | Indians | are | coming | — | at | least | some | one | is | coming | , | for | I | heard | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 印度人 | 是 | 未来 | — | 在 | 至少 | 一些 | 一 | 是 | 未来 | , | 为了 | 我 | 听到 | 一个 |

[ˈpæd(ə)l][ɒn][ðə; ði] [leɪk] .

| paddle | on | the | lake | . |
|---|---|---|---|---|
| 桨 | 在 | 这 | 湖 | . |

“印第安人来了——至少有人来了，因为我听到湖面上有桨声。”

" [ðə; ði] [naɪt] [əˈtæk] .

| " | THE | NIGHT | ATTACK | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 夜晚 | 攻击 | . |

“夜间袭击。”

[peɪdʒ] - .

| Page | 243 | . |
|---|---|---|
| 页 | - | . |

第243页。

" [ðə; ði] [ˈpeski] - !

| " | The | pesky | sarpints | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 讨厌的 | - | ! |

“讨厌的萨平特人！”

[ai][wɒz; wəz] [ðeid] [kɪm] .

| I | was | afeerd | they'd | kim | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 害怕 | 他们会 | 金 | . |

我担心他们会……

[wɔːr] [biː; bi] [ðeɪ] ? "

| Whar | be | they | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 码头 | 是 | 他们 | ? | " |

他们在哪里?

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] . "

| " | They | are | coming | from | the | settlement | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 未来 | 从 | 这 | 沉降 | . | " |

“他们来自定居点。”

" [kən'sɑːrn] - [ɪm] ! " ['ædɪd] ['iːθən] , [æz; əz][hiː; hi][ grɑːsp, græsp ][hɪz; ɪz] [tuː] [gʌnz] , [ænd; ənd][ræn]

| " | Consarn | - | em | ! | " | added | Ethan | , | as | he | grasped | his | two | guns | , | and | ran |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 康萨恩 | - | 呃 | ! | " | 额外 | 伊桑 | , | 作为 | 他 | 抓住 | 他的 | 二 | 枪支 | , | 和 | 跑 |

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

| down | to | the | shore | . |
|---|---|---|---|---|
| 向下 | 到 | 这 | 支撑 | . |

“干掉他们！”伊森说着，抓起两把枪，跑向岸边。

[hiː; hi] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [suːn] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] ['fæniz] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['graʊndləs] .

| He | listened | , | and | soon | satisfied | himself | that | Fanny's | fears | were | not | groundless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | , | 和 | 很快 | 使满意 | 他自己 | 那 | 芬妮的 | 恐惧 | 是 | 不是 | 无根据的 | . |

他听了之后，很快就确信范妮的担忧并非毫无根据。

[hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] ,

| He | sent | his | companion | for | the | revolver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 他的 | 伴侣 | 为了 | 这 | 左轮手枪 | , |

他派同伴去取左轮手枪，

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [wɪð] [greɪt] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

| and | proceeded | with | great | coolness | and | self | - | possession | to | make | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 继续 | 和 | 伟大的 | 凉爽 | 和 | 自己 | - | 拥有 | 到 | 制作 | 他的 |

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ rɪ'pel ] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] ,

| preparations | for | repelling | the | assault | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 准备工作 | 为了 | 排斥 | 这 | 突击 | , |

他镇定自若地着手准备抵御进攻。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [wʌn][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] .

| for | he | had | no | doubt | that | one | was | intended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 不 | 怀疑 | 那 | 一 | 曾是 | 故意的 | . |

因为他毫不怀疑那是故意安排的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊə(r)] — [æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [sə'spens]

| It | was | a | full | hour | — | an | hour | of | the | most | intense | anxiety | and | suspense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 满的 | 小时 | — | 一个 | 小时 | 的 | 这 | 最多 | 激烈的 | 焦虑 | 和 | 悬念 |

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['eksaɪlz] — [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['waɪli][fəʊ] ['stelθɪli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðeə(r)]

| to | the | young | exiles | — | before | they | discovered | the | wily | foe | stealthily | approaching | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 年轻的 | 流亡者 | — | 前 | 他们 | 发现 | 这 | 狡猾的 | 敌人 | 悄悄地 | 接近 | 他们的 |

[rɪ'triːt] .

| retreat | . |
|---|---|
| 撤退 | . |

整整一个小时——对于这些年轻的流亡者来说，这一个小时充满了极度的焦虑和悬念——之后，他们才发现狡猾的敌人正悄悄地接近他们的撤退路线。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ ə'seiləntˌ ] [kən'sistid] [ɒv; əv]

| A | little | later | they | could | see | enough | to | determine | that | the | assailants | consisted | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 之后 | 他们 | 可以 | 看 | 足够的 | 到 | 决定 | 那 | 这 | 袭击者 | 由……组成 | 的 |

[fɔː(r)] ['ɪndiənz] ,

| four | Indians | , |
|---|---|---|
| 四 | 印度人 | , |

过了一会儿，他们看清了袭击者，发现他们是四名印第安人。

[ɒn][ə; eɪ][rɑːft] .

| on | a | raft | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 筏 | . |

在木筏上。

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɒn][ðeə(r)] [niːz] , [wɜː(r); wə(r)]['pæd(ə)lɪŋ][ðə; ði] [ʌn'wiːldi] [krɑːft] ,

| Two | of | them | , | on | their | knees | , | were | paddling | the | unwieldy | craft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 的 | 他们 | , | 在 | 他们的 | 膝盖 | , | 是 | 划桨 | 这 | 笨重 | 工艺 | , |

他们两人跪在地上，划着这艘笨重的船。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['aɪlənd] .

| and | the | others | appeared | to | be | gazing | at | the | island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他的 | 出现 | 到 | 是 | 凝视 | 在 | 这 | 岛 | . |

其他人似乎都在凝视着这座岛屿。

['iːθən] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [rest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['raɪf(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɒtʃt] [stɪk] ,

| Ethan | had | made | a | rest | for | the | rifle | of | a | crotched | stick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊桑 | 有 | 制成 | 一个 | 休息 | 为了 | 这 | 步枪 | 的 | 一个 | 胯部 | 戳 | , |

伊森用一根树枝的枝杈做了个枪托，用来支撑步枪。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [piːs] [wɒz; wəz] [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə][həʊld] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

| for | the | piece | was | too | heavy | for | him | to | hold | up | to | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 片 | 曾是 | 也 | 重的 | 为了 | 他 | 到 | 抓住 | 向上 | 到 | 他的 | 肩膀 | . |

因为那件东西太重了，他无法扛在肩上。

[hiː; hi] [tʊk] ['keəf(ə)l] [eɪm] [æt; ət][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] [dɑːk] [fɔːmz] [ɒn][ðə; ði][rɑːft] , [ænd; ənd]['faɪəd] .

| He | took | careful | aim | at | the | group | of | dark | forms | on | the | raft | , | and | fired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 小心 | 目的 | 在 | 这 | 团体 | 的 | 黑暗的 | 表格 | 在 | 这 | 筏 | , | 和 | 被解雇 | . |

他仔细瞄准了木筏上的那群黑影，然后开火了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XVIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十八 | . |

第十八章

[ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['aɪlənd] .

| THE | VISITOR | AT | THE | ISLAND | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游客 | 在 | 这 | 岛 | . |

岛上的访客。

" [həʊ] , [wəʊ] , [wəʊ] ! " [jeld] [ðə; ði]['sævɪdʒɪz] [ɒn][ðə; ði][rɑːft] ;

| " | Ho | , | wo | , | wo | ! | " | yelled | the | savages | on | the | raft | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 何 | , | wo | , | wo | ! | " | 大喊 | 这 | 野蛮人 | 在 | 这 | 筏 | ; |

“嚯，嚯，嚯！”木筏上的野蛮人喊道；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [təʊnz] ['saʊndɪd] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mæstɪf] .

| and | their | tones | sounded | much | like | the | barking | of | a | large | mastiff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 音调 | 听起来 | 很多 | 喜欢 | 这 | 叫声 | 的 | 一个 | 大的 | 獒 | . |

它们的叫声听起来很像大型獒犬的吠叫声。

['iːθən] [sɔː] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)]['nʌmbə(r)] [fɔːl] ,

| Ethan | saw | one | of | their | number | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊桑 | 锯 | 一 | 的 | 他们的 | 数字 | 落下 | , |

伊森看到他们当中有人倒下了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'məʊʃn] [ɪn][ðə; ði] [gruːp] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['sævɪdʒɪz][hæd; həd] [biːn] [θrəʊn]

| and | the | commotion | in | the | group | indicated | that | the | savages | had | been | thrown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 骚动 | 在 | 这 | 团体 | 表明的 | 那 | 这 | 野蛮人 | 有 | 到过 | 抛掷 |

['ɪntuː] [kən'fjuːʒn] [baɪ] ['iːθənz] [wel] - [daɪ'rɛktɪd] [ʃɒt] .

| into | confusion | by | Ethan's | well | - | directed | shot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 困惑 | 经过 | 伊森的 | 出色地 | - | 指导 | 射击 | . |

人群中的骚动表明，伊森精准的一枪让野蛮人陷入了混乱。

[ðeɪ] [siːst] ['pæd(ə)lɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sʌltɪŋ] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðeə(r)][nekst]

| They | ceased | paddling | , | and | appeared | to | be | consulting | in | regard | to | their | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 停止 | 划桨 | , | 和 | 出现 | 到 | 是 | 咨询 | 在 | 看待 | 到 | 他们的 | 下一个 |

['muːvmənt] .

| movement | . |
|---|---|
| 移动 | . |

他们停止划桨，似乎在商量下一步的行动。

" [leɪ] [raɪt] [daʊn] [flæt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [səʊ] [θɛt] [ðeɪ] [kænt] [siː] [juː; jʊ] , ['fæni] , " [sed] ['iːθən] ,

| " | Lay | right | down | flat | on | the | ground | , | so | thet | they | can't | see | you | , | Fanny | , | " | said | Ethan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莱 | 正确的 | 向下 | 平坦的 | 在 | 这 | 地面 | , | 所以 | 那个 | 他们 | 不能 | 看 | 你 | , | 舢 | , | " | 说 | 伊桑 | , |

“范妮，你直接平躺在地上，这样他们就看不见你了。”伊森说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['heɪstɪli] ['ləʊdɪd] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] , [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɪnsəpli] [dɪ'pendɪd] .

| as | he | hastily | loaded | the | rifle | , | on | which | he | principally | depended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 草草 | 已加载 | 这 | 步枪 | , | 在 | 哪个 | 他 | 主要 | 取决于 | . |

他匆忙地给那支他主要依靠的步枪装弹。

" [woʊnt] [ðeɪ] [gəʊ] [ə'weɪ] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] ? " [ɑːskt] [ʃiː; ʃi] ,

| " | Won't | they | go | away | now | you | have | found | out | they | are | coming | ? | " | asked | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惯于 | 他们 | 去 | 离开 | 现在 | 你 | 有 | 成立 | 出去 | 他们 | 是 | 未来 | ? | " | 问 | 她 | , |

“既然你们已经知道他们要来，他们难道不会离开吗？”她问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ əu'bei ] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪəmənt] .

| as | she | obeyed | the | requirement | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 服从 | 这 | 要求 | . |

她遵照要求行事。

" [ai] [də'nəʊ] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

| " | I | dunno | ; | we | shall | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不知道 | ; | 我们 | 将 | 看 | . |

我不知道；我们拭目以待。

[ai][doʊnt] [kiːr] [mʌtʃ] ['weðə(r)] [ðeɪ] [gəʊ][ɔː(r)][kɪm] .

| I | don't | keer | much | whether | they | go | or | kim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 基尔 | 很多 | 无论 | 他们 | 去 | 或者 | 金 | . |

我不太关心他们去还是金。

[kiːp] [stɪl] , [ænd; ənd][doʊnt] [muːv] .

| Keep | still | , | and | don't | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 仍然 | , | 和 | 不 | 移动 | . |

保持静止，不要动。

[ai] ['rekən] [ðeɪ] [kænt] [siː] [juː 'es] , [ænd; ənd][doʊnt] [nəʊ] [dʒest] [wɔːr] [tuː; tə]['faɪə(r)] . "

| I | reckon | they | can't | see | us | , | and | don't | know | jest | whar | to | fire | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 估计 | 他们 | 不能 | 看 | 我们 | , | 和 | 不 | 知道 | 笑话 | 码头 | 到 | 火 | . | " |

我估计他们看不到我们，也不知道该朝哪里开火。

" [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] , ['iːθən] . "

| " | They | can | see | you | , | Ethan | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 能 | 看 | 你 | , | 伊桑 | . | " |

“他们能看到你，伊森。”

" [nəʊ] , [ðeɪ] [kænt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['rezəluːt] [bɔɪ] ,
**" No , they can't , " replied the resolute boy ,**
" 不 , 他们 不能 , " 回复 这 坚决 男生 ,

“不，他们不能，”坚定的男孩回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] ['keəf(ə)l] [eɪm][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] .
**as he took careful aim a second time with the rifle .**
作为 他 采取 小心 目的 一个 第二 时间 和 这 步枪 .

他再次小心翼翼地用步枪瞄准。

[hiː; hi]['faɪəd] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'zʌlt] , [ɪk'sept] [ə'nʌðə(r)] [jel] [frɒm; frəm][ðə; ði]
**He fired , but apparently without any result , except another yell from the**
他 被解雇 , 但 显然 没有 任何 结果 , 除了 其他 叫喊 从 这
['sævɪdʒɪz] .
**savages .**
野蛮人 .

他开了枪，但显然没有任何效果，除了野蛮人又发出了一声叫喊。

[θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [siːn] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][rɑːft] .
**Three of them could still be seen standing and kneeling on the raft .**
三 的 他们 可以 仍然 是 已见 常设 和 跪着 在 这 筏 .

还能看到其中三人或站或跪在木筏上。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['sekənd] [ʃɒt] [hæd; həd] [biːn] ['faɪəd] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ðeə(r)] [kən'kluːʒn] ,
**As soon as the second shot had been fired , they reached their conclusion ,**
作为 很快 作为 这 第二 射击 有 到过 被解雇 , 他们 达到 他们的 结论 ,

第二声枪响后，他们立刻得出结论。

[ænd; ənd] [kə'menst] ['pæd(ə)lɪŋ] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [mait] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['aɪlənd] .
**and commenced paddling with all their might towards the island .**
和 开始 划桨 和 全部 他们的 可能 向 这 岛 .

他们开始拼尽全力向岛屿划去。

['iːθən] [naʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['faʊlɪŋ] - [piːs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [dʌk] - [ʃɒt] ,
**Ethan now took the fowling - piece , which he had charged with duck - shot ,**
伊桑 现在 采取 这 捕鸟 - 片 , 哪个 他 有 带电 和 鸭子 - 射击 ,
[ænd; ənd]['faɪəd] [ə'gen] .
**and fired again .**
和 被解雇 再次 .

伊桑拿起装填了鸭弹的猎枪，再次开火。

[ðə; ði] ['ɪndiənz] [jeld] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wuːndɪd] ,
**The Indians yelled as before , and one of them seemed to be wounded ,**
这 印度人 大喊 作为 前 , 和 一 的 他们 似乎 到 是 受伤 ,

印第安人像之前一样大声叫喊，其中一人似乎受了伤。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [siːst] [tuː; tə]['pæd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [mæn] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
**for he ceased to paddle , and the third man immediately took his place .**
为了 他 停止 到 桨 , 和 这 第三 男人 立即地 采取 他的 地方 .

因为他停止了划桨，第三个人立即接替了他的位置。

[bəuθ][ɒv; əv] ['iːθənz] [gʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['empti] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)] ,
**Both of Ethan's guns were now empty ; but he had the revolver ,**
两个都 的 伊森的 枪支 是 现在 空的 ; 但 他 有 这 左轮手枪 ,

伊森的两把枪都空了，但他还有一把左轮手枪。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [ʃɒts] ,
**which was good for six shots ,**
哪个 曾是 好的 为了 六 镜头 ,

这足够打六枪了，

[ðəʊ] [ðə; ði]['faɪə(r)][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [ɪ'fektɪv] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][rɑːft]

| though | the | fire | could | hardly | be | effective | at | the | present | distance | of | the | raft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 火 | 可以 | 几乎 | 是 | 有效的 | 在 | 这 | 展示 | 距离 | 的 | 这 | 筏 |

[frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] .

| from | the | island | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 岛 | . |

尽管目前木筏距离岛屿较远，火势很难起到作用。

['kiːpɪŋ] [ðɪs] ['wepən] [ɪn] [rɪ'zɜːv] , [hiː; hi] ['ləʊdɪd] [ðə; ði] [tuː] [gʌnz] [ə'gen] .

| Keeping | this | weapon | in | reserve | , | he | loaded | the | two | guns | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 这 | 武器 | 在 | 预订 | , | 他 | 已加载 | 这 | 二 | 枪支 | 再次 | . |

他将这件武器留作备用，然后再次装填了两支枪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [dɪd] [nɒt]['faɪə(r)][æt; ət][hɪm] ,

| It | was | very | strange | that | the | Indians | did | not | fire | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 奇怪的 | 那 | 这 | 印度人 | 做过 | 不是 | 火 | 在 | 他 | , |

印第安人没有向他开火，这非常奇怪。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [gʌnz] ,

| and | he | could | not | tell | whether | it | was | because | they | had | no | guns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 不是 | 告诉 | 无论 | 它 | 曾是 | 因为 | 他们 | 有 | 不 | 枪支 | , |

他无法判断这是否是因为他们没有枪。

[ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] - .

| or | because | they | were | afraid | of | killing | Wahena | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 因为 | 他们 | 是 | 害怕的 | 的 | 杀 | - | . |

或者因为他们害怕杀死瓦赫纳。

[ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [biːn] [sent] [baɪ] [liːn] [beə(r)][tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

| The | party | had | probably | been | sent | by | Lean | Bear | to | recover | his | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 派对 | 有 | 大概 | 到过 | 发送 | 经过 | 倾斜 | 熊 | 到 | 恢复 | 他的 | 儿子 | , |

这伙人很可能是瘦熊派来找回他儿子的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɒn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['eksaɪlz]

| and | the | success | of | the | expedition | was | to | depend | upon | finding | the | exiles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 成功 | 的 | 这 | 远征 | 曾是 | 到 | 依赖 | 之上 | 寻找 | 这 | 流亡者 |

[ə'sliːp] .

| asleep | . |
|---|---|
| 睡着了 | . |

这次探险能否成功，取决于能否找到正在睡觉的流放者。

[ðə; ði] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] ['iːθən] [hæd; həd] ['ðeəfɔː(r)] [seɪvd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][kə'læməti]

| The | good | judgment | of | Ethan | had | therefore | saved | them | from | the | calamity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 判断 | 的 | 伊桑 | 有 | 所以 | 已保存 | 他们 | 从 | 这 | 灾害 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'praɪz] .

| of | a | surprise | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 惊喜 | . |

因此，伊桑的明智判断使他们免于遭受突如其来的灾难。

[wen] ['iːθən] [hæd; həd] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌnz] ,

| When | Ethan | had | completed | the | loading | of | the | guns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 伊桑 | 有 | 完全的 | 这 | 加载中 | 的 | 这 | 枪支 | , |

当伊森完成枪支装填后，

[ðə; ði][rɑːft][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [rɒdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

| the | raft | was | within | four | or | five | rods | of | the | shore | of | the | island | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 筏 | 曾是 | 之内 | 四 | 或者 | 五 | 杆 | 的 | 这 | 支撑 | 的 | 这 | 岛 | , |

木筏距离岛屿海岸只有四五杆远。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiənz] [wɜː(r); wə(r)] ['pæd(ə)lɪŋ] ['vɪgərəsli] ,

| and | the | Indians | were | paddling | vigorously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 印度人 | 是 | 划桨 | 大力 | , |

印第安人奋力划桨，

[ðəʊ] [ðə; ði] [ʌn'wi:ldi] [krɑ:ft] [ðeɪ] ['nævɪgeɪtɪd] [mu:vd] ['veri] ['sləʊli] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

| though | the | unwieldy | craft | they | navigated | moved | very | slowly | through | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 笨重 | 工艺 | 他们 | 导航 | 已搬 | 非常 | 缓慢地 | 通过 | 这 | 水 | . |

尽管他们驾驶的笨重船只在水中移动速度非常缓慢。

" [doʊnt][ju:; jʊ][stɒp][hɪə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] , ['fæni] ; - [teɪnt][nəʊ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , ['nəʊhaʊ] .

| " | Don't | you | stop | here | no | longer | , | Fanny | ; | ' | taint | no | place | for | you | , | nohow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 停止 | 这里 | 不 | 更长 | , | 舢 | ; | - | 污点 | 不 | 地方 | 为了 | 你 | , | 无论如何 | . |

“范妮，你不要再在这里停留了；这里没有你容身之地，绝对没有。”

[dʒest] [krɔ:l] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [tri:] , [ænd; ənd] [ki:p] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

| Jest | crawl | up | to | the | tree | , | and | keep | behind | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑话 | 爬行 | 向上 | 到 | 这 | 树 | , | 和 | 保持 | 在后面 | 它 | . |

爬到树旁，躲在树后。

[ki:p] [bəuθ] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən] [taɪt] , [bʌt; bət][doʊnt][let][ðə; ði] [ɹ'ɛdskɪnz] [si:] [ju:; jʊ] . "

| Keep | both | eyes | wide | open | tight | , | but | don't | let | the | redskins | see | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 两个都 | 眼睛 | 宽的 | 打开 | 紧的 | , | 但 | 不 | 让 | 这 | 红皮队 | 看 | 你 | . | " |

睁大双眼，但别让红皮人看见你。

" [bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ? " [ɑ:skt] ['fæni] ,

| " | But | what | will | become | of | you | ? | " | asked | Fanny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 将要 | 变得 | 的 | 你 | ? | " | 问 | 舢 | , |

“可是你以后会怎么样呢？”范妮问道。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)][bəʊld][dɪ'fendə(r)]['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| unwilling | to | leave | her | bold | defender | even | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不情愿 | 到 | 离开 | 她 | 大胆的 | 防守队员 | 甚至 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

她一刻也不愿离开她勇敢的守护者。

" ['nevə(r)][ju:; jʊ][maɪnd][ˌem 'i:] ; [gəʊ] [raɪt] [ɒf] [kwɪk] .

| " | Never | you | mind | me | ; | go | right | off | quick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 你 | 头脑 | 我 | ; | 去 | 正确的 | 离开 | 快的 | . |

“别理我，快走吧。”

[krɔ:l] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [tri:] , [ænd; ənd] [aɪl] [su:n] [fɪks] - [ɪm] . "

| Crawl | up | to | the | tree | , | and | I'll | soon | fix | ' | em | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爬行 | 向上 | 到 | 这 | 树 | , | 和 | 患病的 | 很快 | 使固定 | - | 呃 | . | " |

爬到树上去，我很快就能修好它们。

" [həʊ] , [wəʊ] , [wəʊ] ! " [jeld] [ðə; ði] ['ɪndiənz] , [ə'pærəntli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜ:k] [wɒz; wəz]

| " | Ho | , | wo | , | wo | ! | " | yelled | the | Indians | , | apparently | satisfied | that | their | work | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 何 | , | wo | , | wo | ! | " | 大喊 | 这 | 印度人 | , | 显然 | 使满意 | 那 | 他们的 | 工作 | 曾是 |

[ə'kʌmplɪʃt] ,

| accomplished | , |
|---|---|
| 完成 | , |

“嚄，嚄，嚄！”印第安人喊道，显然对他们的工作完成感到满意。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rɑ:ft][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [tu:] [rɒdz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] .

| for | the | raft | was | within | two | rods | of | the | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 筏 | 曾是 | 之内 | 二 | 杆 | 的 | 这 | 支撑 | . |

木筏距离岸边不到两杆。

[ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [drɒpt] [hɪz; ɪz]['pæd(ə)l] , [ænd; ənd] , [wɪð] [æn; ən] [ʌn'ɜ:θli] [skri:m] ,

| Then | one | of | them | dropped | his | paddle | , | and | , | with | an | unearthly | scream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一 | 的 | 他们 | 掉落 | 他的 | 桨 | , | 和 | , | 和 | 一个 | 超凡脱俗的 | 尖叫 | , |

[li:pt] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,

| leaped | into | the | water | , |
|---|---|---|---|---|
| 跳跃 | 进入 | 这 | 水 | , |

然后其中一人扔掉了桨，发出了一声凄厉的尖叫，跳进了水里。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ] ['ʃæləʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [weɪd] [ə'ʃɔː(r)] .

| which | was | now | so | shallow | that | he | could | wade | ashore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 现在 | 所以 | 浅的 | 那 | 他 | 可以 | 涉水 | 岸上 | . |

水深已经很浅了，他可以涉水上岸。

['iːθən] [tʊk] [gʊd] [eɪm] [æt; ət] [ðɪs] [wʌn] , [ænd; ənd]['faɪəd] .

| Ethan | took | good | aim | at | this | one | , | and | fired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊桑 | 采取 | 好的 | 目的 | 在 | 这 | 一 | , | 和 | 被解雇 | . |

伊森瞄准得很好，开火了。

[ðəʊ] [nɒt] [kɪld] , [ðə; ði] [ʃɑːp] [kraɪ][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ 'ʌtə ] [kən'vɪnst] ['iːθən] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] .

| Though | not | killed | , | the | sharp | cry | the | savage | uttered | convinced | Ethan | that | he | was | wounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 被杀 | , | 这 | 锋利的 | 哭 | 这 | 野蛮的 | 说出 | 确信 | 伊桑 | 那 | 他 | 曾是 | 受伤 | . |

虽然野蛮人没有被杀死，但他发出的尖锐叫声让伊森确信他受伤了。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɒt] [ɒn][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,

| Without | waiting | to | learn | the | effect | of | his | shot | on | the | rest | of | the | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 等待 | 到 | 学习 | 这 | 影响 | 的 | 他的 | 射击 | 在 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 派对 | , |

不等观察他的射击对其他人的影响，

[hiː; hi]['faɪəd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [mæn] , [huː] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['pɑːʃəli] [dɪs'eɪb(ə)ld] .

| he | fired | again | at | the | same | man | , | who | was | only | partially | disabled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被解雇 | 再次 | 在 | 这 | 相同的 | 男人 | , | WHO | 曾是 | 仅有的 | 部分 | 已禁用 | . |

他又向同一名男子开枪，而该男子只是部分丧失了行动能力。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][məʊst] ['deɪndʒərəs] [ə'seɪlənt] , [ 'ʌtə ] [ə'nʌðə(r)] [jel] [ɒv; əv][peɪn] ,

| The | savage | in | the | water | , | who | had | been | the | most | dangerous | assailant | , | uttered | another | yell | of | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 野蛮的 | 在 | 这 | 水 | , | WHO | 有 | 到过 | 这 | 最多 | 危险的 | 袭击者 | , | 说出 | 其他 | 叫喊 | 的 | 疼痛 | , |

水里那个野蛮人，也就是之前最危险的袭击者，又发出了一声痛苦的叫喊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pærəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði][kən,tɪnju'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪə(r)][ə'pɒn][ðem; ðəm] .

| and | his | companions | seemed | to | be | paralyzed | by | the | continuation | of | the | fire | upon | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 同伴 | 似乎 | 到 | 是 | 瘫痪 | 经过 | 这 | 续篇 | 的 | 这 | 火 | 之上 | 他们 | . |

他的同伴们似乎被持续燃烧的火焰吓得动弹不得。

['prɒbəbli] [ðeɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [gʌn] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi]['faɪəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Probably | they | supposed | the | boy | had | but | one | gun | , | and | , | when | he | fired | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 他们 | 据称 | 这 | 男生 | 有 | 但 | 一 | 枪 | , | 和 | , | 什么时候 | 他 | 被解雇 | 它 | , |

他们可能认为这男孩只有一把枪，而且，当他开枪时，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [ləʊd] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm] .

| that | he | would | not | have | time | to | load | again | before | they | could | reach | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 会 | 不是 | 有 | 时间 | 到 | 加载 | 再次 | 前 | 他们 | 可以 | 抵达 | 他 | . |

在他们赶到之前，他没有时间再次装弹。

['iːθən] [ðen] [dɪs'tʃɑːdʒd] [wʌn] [bɔːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] , [wɪtʃ] ['ædɪd] [stɪl] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)]

| Ethan | then | discharged | one | ball | from | the | revolver | , | which | added | still | more | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊桑 | 然后 | 出院 | 一 | 球 | 从 | 这 | 左轮手枪 | , | 哪个 | 额外 | 仍然 | 更多的 | 到 | 他们的 |

[kən'fjuːʒn] ,

| confusion | , |
|---|---|
| 困惑 | , |

随后，伊森从左轮手枪中射出一颗子弹，这让他们更加困惑了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒæbərɪŋ] [laɪk] [waɪld] ['tɜːkɪz] .

| for | they | were | jabbering | like | wild | turkeys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 喋喋不休 | 喜欢 | 荒野 | 火鸡 | . |

因为他们像野火鸡一样叽叽喳喳地叫个不停。

" [gəʊ] - [wei] !

| " | Go | ' | way | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 去 | - | 方式 | ! |

走开！

" ['ʃaʊtɪd] ['iːθən] .

| " | shouted | Ethan | . |
|---|---|---|---|
| " | 喊叫 | 伊桑 | . |

“伊森喊道。”

" [gəʊ] - [wei] , [ɔː(r)] [aɪl] [kɪl] - . "

| " | Go | ' | way | , | or | I'll | kill | Wahena | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | - | 方式 | , | 或者 | 患病的 | 杀 | - | . | " |

“滚开，否则我就杀了瓦赫纳。”

" [nəʊ] [kɪl] , " [rɪ'plaɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiənz] ,

| " | No | kill | , | " | replied | one | of | the | Indians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 杀 | , | " | 回复 | 一 | 的 | 这 | 印度人 | , |

“不许杀人，”其中一个印第安人回答道。

[huːz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] ['iːθən] [hæd; həd] [met] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

| whose | voice | sounded | like | that | of | the | messenger | Ethan | had | met | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 嗓音 | 听起来 | 喜欢 | 那 | 的 | 这 | 信使 | 伊桑 | 有 | 遇见 | 在 | 这 | 早晨 | . |

他的声音听起来像伊森早上遇到的那个信使的声音。

" [gəʊ] - [wei] [ðen] ! "

| " | Go | ' | way | then | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | - | 方式 | 然后 | ! | " |

“那就走吧！”

" [ˌem 'iː] [gəʊ] . "

| " | Me | go | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 去 | . | " |

“我走。”

" [gəʊ] [ðen] — [kən'sɑːrn] [jiː; ji] ! " [ 'mʌtə ] ['iːθən] , [æz; əz] ,

| " | Go | then | — | consarn | ye | ! | " | muttered | Ethan | , | as | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 然后 | — | 康萨恩 | 是的 | ! | " | 低声说道 | 伊桑 | , | 作为 | , |

“那就去吧——该死的！”伊森低声说道，同时，

['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] , [hiː; hi] ['ləʊdɪd] [ðə; ði]

| taking | advantage | of | the | confusion | in | the | ranks | of | the | enemy | , | he | loaded | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 优势 | 的 | 这 | 困惑 | 在 | 这 | 排名 | 的 | 这 | 敌人 | , | 他 | 已加载 | 这 |

[tuː] [gʌnz] [ə'gen] .

| two | guns | again | . |
|---|---|---|---|
| 二 | 枪支 | 再次 | . |

他趁着敌军阵型混乱，再次装填了这两支枪。

[ðə; ði] [tuː] ['ɪndiənz] [ɒn][ðə; ði][rɑːft] [helpt] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [wʌn][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði]

| The | two | Indians | on | the | raft | helped | the | wounded | one | in | the | water | to | mount | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 印度人 | 在 | 这 | 筏 | 帮助 | 这 | 受伤 | 一 | 在 | 这 | 水 | 到 | 山 | 这 |

['plætfɔːm] [ə'gen] .

| platform | again | . |
|---|---|---|
| 平台 | 再次 | . |

木筏上的两名印第安人帮助水中受伤的印第安人重新登上平台。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] ['wuːndɪd] ,

| Two | of | the | three | were | evidently | wounded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 的 | 这 | 三 | 是 | 显然 | 受伤 | , |

三人中有两人明显受伤，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə]['pæd(ə)l][ðə; ði] ['klʌmzi] [krɑːft]

| and | it | was | not | an | easy | thing | for | them | to | paddle | the | clumsy | craft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 简单的 | 事物 | 为了 | 他们 | 到 | 桨 | 这 | 笨拙 | 工艺 |

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] .

| away | from | the | island | . |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 从 | 这 | 岛 | . |

对他们来说，划着这艘笨重的小船离开小岛并非易事。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒɪz] [wɜːkt] [æt; ət][ðə; ði]['pæd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ;

| One | of | the | savages | worked | at | the | paddle | for | a | while | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 野蛮人 | 工作 | 在 | 这 | 桨 | 为了 | 一个 | 尽管 | ; |

其中一个野蛮人划了一会儿桨；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ðə; ði][mɔː(r)]['eɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [ə'sɪstɪd] [hɪm] [ðæt] ['eni]

| but | it | was | not | till | the | more | able | of | the | other | two | assisted | him | that | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 这 | 更多的 | 有能力的 | 的 | 这 | 其他 | 二 | 协助 | 他 | 那 | 任何 |

['sensəb(ə)l] ['prəʊgres] [wɒz; wəz] [meɪd] .

| sensible | progress | was | made | . |
|---|---|---|---|---|
| 明智的 | 进步 | 曾是 | 制成 | . |

但直到另外两人中能力更强的那位协助他之后，才取得了任何实质性的进展。

" [kri'eɪʃ(ə)n] - ! " [ɪk'skleɪmd] ['iːθən] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fʊli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

| " | Creation | hokee | ! | " | exclaimed | Ethan | , | when | he | was | fully | conscious | that | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 创建 | - | ! | " | 惊呼 | 伊桑 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 完全 | 有意识的 | 那 | 他 | 有 |

[wʌn] [ðə; ði] ['vɪktəri] .

| won | the | victory | . |
|---|---|---|---|
| 韩元 | 这 | 胜利 | . |

“创造万岁！”伊森大声喊道，此时他才完全意识到自己赢得了胜利。

" [aɪv] [dʌn] - [ɪm] , ['fæni] ! "

| " | I've | done | ' | em | , | Fanny | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 完毕 | - | 呃 | , | 舢 | ! | " |

“我都做完了，芬妮！”

" [hæv; həv] [ðeɪ] [gɒn] ?

| " | Have | they | gone | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 他们 | 已消失 | ? |

他们走了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒɔɪnd] [hɪm] .

| " | she | asked | , | when | she | had | joined | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 什么时候 | 她 | 有 | 加入 | 他 | . |

她走到他身边时问道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][gɑːn][æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ðeɪ] [kɪn] ;

| " | They | are | go'n | as | fast | as | they | kin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 去 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他们 | 亲属 | ; |

“他们走得和他们的亲人一样快；

[bʌt; bət][ai] ['rekən] [ðeɪ] [woʊnt][gɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [tɪl] [sʌm; səm] [taɪm] ['ɪntuː]['mɔːrnɪn] - .

| but | I | reckon | they | won't | git | back | to | the | settlement | till | some | time | into | mornin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 估计 | 他们 | 惯于 | git | 后退 | 到 | 这 | 沉降 | 直到 | 一些 | 时间 | 进入 | 早晨 | - | . |

但我估计他们要到早上才能回到定居点。

[wɪr] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , ['fæni] ,

| We're | all | right | now | , | Fanny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 正确的 | 现在 | , | 舢 | , |

我们现在都很好，芬妮。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɪn][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juːv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] .

| and | you | kin | go | to | sleep | as | soon | as | you've | a | mind | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 亲属 | 去 | 到 | 睡觉 | 作为 | 很快 | 作为 | 你已经 | 一个 | 头脑 | 到 | . |

你想睡的时候就可以睡。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] ,

| " | She | was | too | excited | to | think | of | sleeping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 也 | 兴奋的 | 到 | 思考 | 的 | 睡眠 | , |

她兴奋得根本没心思睡觉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] ['iːθən] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,

| and | she | sat | with | Ethan | on | the | shore | for | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 卫星 | 和 | 伊桑 | 在 | 这 | 支撑 | 为了 | 一个 | 小时 | , |

她和伊桑在岸边坐了一个小时。

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['perəl] [ðæt] [hæd; həd] [ 'menəs ] [ðem; ðəm] .

| talking | about | their | deliverance | from | the | peril | that | had | menaced | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 关于 | 他们的 | 解救 | 从 | 这 | 危险 | 那 | 有 | 受威胁 | 他们 | . |

谈论他们如何从威胁他们的危险中解救出来。

['fæni] [wɒz; wəz] [dɪ'vaʊtli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [gɒd] , [huː] [hæd; həd] [ə'gen] [prɪ'zɜːvd] [ðem; ðəm] ;

| Fanny | was | devoutly | grateful | to | God | , | who | had | again | preserved | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 曾是 | 虔诚地 | 感激的 | 到 | 上帝 | , | WHO | 有 | 再次 | 保存完好 | 他们 | ; |

芬妮虔诚地感谢上帝，感谢他再次保佑了他们；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ 'ʌtə ] [ðə; ði] [preə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)]

| and | when | she | had | uttered | the | prayer | her | heart | would | not | permit | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 有 | 说出 | 这 | 祷告 | 她 | 心 | 会 | 不是 | 允许 | 她 |

[tuː; tə] [kiːp] [bæk] ,

| to | keep | back | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 后退 | , |

当她念完祷告词后，她的内心不允许她压抑自己。

[ʃiː; ʃi] [felt] [mɔː(r)] [kəm'pəʊzd] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [suːn] [drɒpt] [ə'sliːp]

| she | felt | more | composed | , | and | retired | to | the | cabin | , | where | she | soon | dropped | asleep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 更多的 | 由 | , | 和 | 退休 | 到 | 这 | 舱 | , | 在哪里 | 她 | 很快 | 掉落 | 睡着了 |

[frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [ɪg'zɔːstʃən] .

| from | sheer | exhaustion | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 透明 | 疲惫 | . |

她感觉平静了一些，便回到小屋休息，很快就因为筋疲力尽而睡着了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [ə'tempt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['sævɪdʒɪz][tuː; tə]['kæptʃə(r)][ðə; ði]['eksaɪlz][ɒn][ðə; ði]

| This | was | the | only | attempt | made | by | the | savages | to | capture | the | exiles | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 试图 | 制成 | 经过 | 这 | 野蛮人 | 到 | 捕获 | 这 | 流亡者 | 在 | 这 |

['aɪlənd] .

| island | . |
|---|---|
| 岛 | . |

这是野蛮人唯一一次试图俘虏岛上的流亡者。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [haʊs] ,

| The | next | day | , | they | continued | to | work | upon | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | , | 他们 | 持续 | 到 | 工作 | 之上 | 这 | 房子 | , |

第二天，他们继续修缮房屋。

[ˌɪntə'rʌptɪd] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['hevi] ['ʃaʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːnuːn] ;

| interrupted | only | by | a | heavy | shower | in | the | forenoon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中断 | 仅有的 | 经过 | 一个 | 重的 | 淋浴 | 在 | 这 | 午前 | ; |

期间仅被上午的一场大雨打断；

[bʌt; bət][ðə; ði][bəʊt] [ruːf] [ ə'fɔːd; ə'fɔrd ][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] [reɪn] .

| but | the | boat | roof | afforded | them | a | perfect | shelter | from | the | pouring | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 船 | 屋顶 | 提供 | 他们 | 一个 | 完美的 | 庇护所 | 从 | 这 | 浇注 | 雨 | . |

但船顶为他们提供了完美的遮风避雨之处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ; [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| It | was | three | days | before | the | house | was | finished | ; | but | when | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 三 | 天 | 前 | 这 | 房子 | 曾是 | 完成的 | ; | 但 | 什么时候 | 它 | 曾是 |

[kəm'plitɪd] ,

| completed | , |
|---|---|
| 完全的 | , |

房子用了三天时间才完工；但当它完工时，

[ðə; ði] ['wɔndərəz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [fɪfθ]

| the | wanderers | were | as | proud | of | it | as | though | it | had | been | a | Fifth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 流浪者 | 是 | 作为 | 自豪的 | 的 | 它 | 作为 | 尽管 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 第五 |

['ævənjuː] ['mænʃ(ə)n] .

| Avenue | mansion | . |
|---|---|---|
| 大街 | 大厦 | . |

这些流浪者们对它感到无比自豪，就好像它是一件位于第五大道上的豪宅一样。

[æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [tʊk] [tɜːnz] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [wɒtʃ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [dʌn]

| At | night | they | took | turns | in | keeping | the | watch | ; | and | when | the | house | was | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | 他们 | 采取 | 转弯 | 在 | 保持 | 这 | 手表 | ; | 和 | 什么时候 | 这 | 房子 | 曾是 | 完毕 |

,

| , |
|---|
| , |

夜里他们轮流守夜；房子收拾好之后，

[bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði]['eksaɪlz][wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [wɔːn] [aʊt][baɪ][ðə; ði][hɑːd] [wɜːk] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ,

| both | of | the | exiles | were | nearly | worn | out | by | the | hard | work | they | had | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 这 | 流亡者 | 是 | 几乎 | 磨损 | 出去 | 经过 | 这 | 难的 | 工作 | 他们 | 有 | 完毕 | , |

两位流放者都因辛勤劳作而筋疲力尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [sliːp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [səb'dʒektɪd] .

| and | the | loss | of | sleep | to | which | they | had | been | subjected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 损失 | 的 | 睡觉 | 到 | 哪个 | 他们 | 有 | 到过 | 受 | . |

以及他们所遭受的睡眠不足。

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kə'menst]

| They | decided | that | it | would | be | best | to | rest | a | few | days | before | they | commenced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 决定 | 那 | 它 | 会 | 是 | 最好的 | 到 | 休息 | 一个 | 很少 | 天 | 前 | 他们 | 开始 |

[ə'pɒn] ['sɜːt(ə)n] [ə'dɪʃən] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kɒntəmpleɪtɪd] .

| upon | certain | additions | which | they | contemplated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 肯定 | 新增内容 | 哪个 | 他们 | 思考 | . |

他们决定，在开始进行他们正在考虑的一些新增工作之前，最好休息几天。

[ðə; ði] [stɒk] [ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)nz] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [mʌtʃ] [rɪ'djuːst] ,

| The | stock | of | provisions | was | already | much | reduced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 库存 | 的 | 条款 | 曾是 | 已经 | 很多 | 减少 | , |

物资储备已经大幅减少。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [sə'plaɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ di'mɑːnd, -'mænd ] [ə'tenʃ(ə)n] .

| and | the | question | of | supplies | for | the | future | demanded | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 问题 | 的 | 补给品 | 为了 | 这 | 未来 | 要求 | 注意力 | . |

未来的物资供应问题亟待解决。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] ,

| There | were | plenty | of | fish | in | the | lake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很多 | 的 | 鱼 | 在 | 这 | 湖 | , |

湖里有很多鱼。

[bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] ['bɔːdəd] [ðə; ði]['aɪlənd] .

| but | none | could | be | caught | in | the | shallow | water | which | bordered | the | island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 可以 | 是 | 捕捉 | 在 | 这 | 浅的 | 水 | 哪个 | 带边框 | 这 | 岛 | . |

但在岛屿周围的浅水中，一条也没能钓到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][gəʊ][aʊt][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] ,

| It | was | necessary | to | go | out | a | short | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 必要的 | 到 | 去 | 出去 | 一个 | 短的 | 距离 | , |

有必要出去走一小段路。

[ænd; ənd] ['iːθən] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][lɒgz] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [drɪft] [wʊd] , ['gæðəd] [ɒn][ðə; ði]

| and | Ethan | found | a | couple | of | logs | among | some | drift | wood | , | gathered | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伊桑 | 成立 | 一个 | 夫妻 | 的 | 日志 | 之中 | 一些 | 漂移 | 木头 | , | 聚集 | 在 | 这 |

[biːtʃ] ,

| beach | , |
|---|---|
| 海滩 | , |

伊森在海滩上捡到的一些浮木中发现了几根木头。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ][rɑːft] , [dʒʌst] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [hɪm'self] .

| with | which | he | constructed | a | raft | , | just | large | enough | to | accommodate | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他 | 建造 | 一个 | 筏 | , | 只是 | 大的 | 足够的 | 到 | 容纳 | 他自己 | . |

他用这些材料造了一艘木筏，大小刚好够他自己用。

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['æksɪdənts] , [hiː; hi] [taɪd] [tə'geðə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [laɪnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [ə'baʊt]

| To | prevent | accidents | , | he | tied | together | all | the | lines | which | had | been | used | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 防止 | 事故 | , | 他 | 系 | 一起 | 全部 | 这 | 线条 | 哪个 | 有 | 到过 | 用过的 | 关于 |

[ðə; ði][seɪl] ,

| the | sail | , |
|---|---|---|
| 这 | 帆 | , |

为了防止发生意外，他把帆上用过的所有绳索都系在了一起。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ɒf] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][rəʊp] .

| and | pushed | off | the | length | of | his | rope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推动 | 离开 | 这 | 长度 | 的 | 他的 | 绳索 | . |

然后他猛地推开了绳子。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fɪʃ] - [laɪnz] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] , [ænd; ənd] [beɪt][wɒz; wəz] [əb'teɪnd] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] .

| There | were | fish | - | lines | in | the | boat | , | and | bait | was | obtained | on | the | island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 鱼 | - | 线条 | 在 | 这 | 船 | , | 和 | 饵 | 曾是 | 获得 | 在 | 这 | 岛 | . |

船上备有鱼线，鱼饵则是在岛上弄来的。

[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] ['iːθən] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mʌskəˌlʌn(d)ʒ] [ænd; ənd][hɑːf]

| In | an | hour | Ethan | returned | to | the | shore | with | a | large | muskellunge | and | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小时 | 伊桑 | 返回 | 到 | 这 | 支撑 | 和 | 一个 | 大的 | 北美狗鱼 | 和 | 一半 |

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [lɑːdʒ] [leɪk] [traʊt] .

| a | dozen | large | lake | trout | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 打 | 大的 | 湖 | 鳟鱼 | . |

一个小时后，伊桑带着一条大梭鱼和六条大湖鳟鱼回到了岸边。

[ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [sə'plaɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [sɒlvd] ,

| The | problem | of | supplies | , | therefore | , | seemed | to | be | solved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 的 | 补给品 | , | 所以 | , | 似乎 | 到 | 是 | 已解决 | , |

因此，物资供应问题似乎得到了解决。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'bʌndənt] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði][waɪld] [dʌk] , ['plʌvə(r)]

| especially | as | there | were | abundant | opportunities | to | shoot | the | wild | duck | , | plover |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 作为 | 那里 | 是 | 丰富 | 机会 | 到 | 射击 | 这 | 荒野 | 鸭子 | , | 鸻 |

, [ænd; ənd] [graʊs] ,

| , | and | grouse | , |
|---|---|---|---|
| , | 和 | 松鸡 | , |

尤其是有大量机会可以射杀野鸭、鸻和松鸡。

[ðæt] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [də'meɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['eksaɪlz] .

| that | visited | the | little | domain | of | the | exiles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 到访 | 这 | 小的 | 领域 | 的 | 这 | 流亡者 | . |

曾到访过流亡者的小领地。

[haʊ'evə(r)] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] ['fɒləʊ] [aʊt] [ɪn] ['diːteɪl] [ðə; ði] ['deɪli] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]

| However | pleasant | it | would | be | to | follow | out | in | detail | the | daily | life | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 令人愉快的 | 它 | 会 | 是 | 到 | 跟随 | 出去 | 在 | 细节 | 这 | 日常的 | 生活 | 的 | 这 |

['rezɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] ,

| residents | of | the | isle | , |
|---|---|---|---|---|
| 居民 | 的 | 这 | 小岛 | , |

然而，详细了解岛上居民的日常生活固然令人愉快，

['aʊə(r)] [speɪs] [prɪ'vents] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [səʊ] .

| our | space | prevents | us | from | doing | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 空间 | 阻止 | 我们 | 从 | 正在做 | 所以 | . |

我们的空间限制了我们这样做。

[ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɒv; əv] [sɪ'vɪə(r)] ['leɪbə(r)][ænd; ənd] ['kɒnstənt] ['wɒtʃflnəs] [wɒz; wəz] [pɑːst] [baɪ][ðə; ði]

| A | fortnight | of | severe | labor | and | constant | watchfulness | was | passed | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 两星期 | 的 | 严重 | 劳动 | 和 | 持续的 | 警惕 | 曾是 | 通过了 | 经过 | 这 |

['eksaɪlz] ,

| exiles | , |
|---|---|
| 流亡者 | , |

流放者们度过了两周艰苦的劳作和时刻保持警惕的日子。

[wen] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'vent] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| when | a | great | event | occurred | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 伟大的 | 事件 | 发生 | 到 | 他们 | . |

当他们经历了一件大事之后。

['iːθən] [hæd; həd][wʌn] [deɪ] [mʊrd] [aʊt] [hɪz; ɪz][rɑːft][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]

| Ethan | had | one | day | moored | out | his | raft | the | length | of | the | line | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊桑 | 有 | 一 | 天 | 系泊 | 出去 | 他的 | 筏 | 这 | 长度 | 的 | 这 | 线 | 从 | 这 |

[ʃɔː(r)] ,

| shore | , |
|---|---|
| 支撑 | , |

有一天，伊桑把他的木筏系在离岸边一整条绳子的长度上。

[ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːst] [ ˌdisim'bɑːk ] ,

| on | the | side | of | the | island | where | they | had | first | disembarked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 岛 | 在哪里 | 他们 | 有 | 第一的 | 下船 | , |

在他们最初下船的岛屿一侧，

[wen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ɪn][ðə; ði]

| when | his | attention | was | attracted | by | an | object | on | the | water | , | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 注意力 | 曾是 | 吸引 | 经过 | 一个 | 目的 | 在 | 这 | 水 | , | 在 | 这 |

[də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .

| direction | of | the | settlement | . |
|---|---|---|---|---|
| 方向 | 的 | 这 | 沉降 | . |

当他被水面上的一个物体吸引，朝着定居点的方向望去时。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] , [ænd; ənd] [suːn] [æsəˈteind] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

| He | watched | it | with | interest | and | anxiety | , | and | soon | ascertained | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 它 | 和 | 兴趣 | 和 | 焦虑 | , | 和 | 很快 | 已确定 | 那 | 它 |

[wɒz; wəz][ə; eɪ][rɑːft] ,

| was | a | raft | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 筏 | , |

他饶有兴致又忐忑地观察着，很快就确定那是一艘木筏。

[ɒn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜːs(ə)n] , [huː] [wɒz; wəz]['pæd(ə)lɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['aɪlənd] .

| on | which | stood | a | single | person | , | who | was | paddling | towards | the | island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 站立 | 一个 | 单身的 | 人 | , | WHO | 曾是 | 划桨 | 向 | 这 | 岛 | . |

船上站着一个人，正划着桨向岛屿游去。

['iːθən] [ɪ'miːdiətli] ['pʊld] [ɪn][hɪz; ɪz][rɑːft] , [ænd; ənd] [went] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['faɪə(r)] - [ɑːmz] , [wɪtʃ]

| Ethan | immediately | pulled | in | his | raft | , | and | went | for | his | fire | - | arms | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊桑 | 立即地 | 拉 | 在 | 他的 | 筏 | , | 和 | 去 | 为了 | 他的 | 火 | - | 武器 | , | 哪个 |

[hiː; hi] ['keəfəli] ['ləʊdɪd] ,

| he | carefully | loaded | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 小心 | 已加载 | , |

伊森立即拉起木筏，去拿他的枪支，小心翼翼地装好子弹。

[ɪn] ['redinəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hɒstaɪl] ['vɪzɪt][frɒm; frəm][ə; eɪ][fəʊ] .

| in | readiness | for | a | hostile | visit | from | a | foe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 准备就绪 | 为了 | 一个 | 敌对的 | 访问 | 从 | 一个 | 敌人 | . |

做好迎接敌军来访的准备。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['veri] ['sləʊli] ,

| The | stranger | approached | very | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | 接近 | 非常 | 缓慢地 | , |

陌生人走得很慢，

[ænd; ənd][ðə; ði]['eksaɪlz][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][lɑːst]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən]['ɪndiən] .

| and | the | exiles | were | at | last | satisfied | that | he | was | not | an | Indian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 流亡者 | 是 | 在 | 最后的 | 使满意 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 印度 | . |

流亡者们最终确信他不是印度人。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] , [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] [waɪt] [ræg] ,

| As | he | drew | nearer | to | the | island | , | he | waved | a | white | rag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 画 | 更近 | 到 | 这 | 岛 | , | 他 | 挥手 | 一个 | 白色的 | 抹布 | , |

当他靠近岛屿时，他挥舞着一块白布，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] [piːs] .

| which | was | intended | and | understood | as | a | sign | of | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 故意的 | 和 | 理解 | 作为 | 一个 | 符号 | 的 | 和平 | . |

这被视为和平的象征，并被理解为和平的标志。

" [huː] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ? " [ɑːskt] ['fæni] , ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] .

| " | Who | can | it | be | ? | " | asked | Fanny | , | greatly | excited | by | the | incident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 能 | 它 | 是 | ? | " | 问 | 舢 | , | 非常 | 兴奋的 | 经过 | 这 | 事件 | . |

“会是谁呢？”芬妮兴奋地问道，她对这件事感到非常激动。

" [ai] [dəˈnəʊ] ; [kænt] [tel] [jet] , " [rɪ'plaɪd] ['iːθən] .

| " | I | dunno | ; | can't | tell | yet | , | " | replied | Ethan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不知道 | ; | 不能 | 告诉 | 然而 | , | " | 回复 | 伊桑 | . |

“我不知道，现在还不能说，”伊森回答道。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] ['enəmi] ? "

| " | Do | you | think | it | is | an | enemy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 它 | 是 | 一个 | 敌人 | ? | " |

你认为它是敌人吗?

" [ai][doʊnt] ['rekən] [ˌaɪ'tiː][ɪz] .
" I don't reckon it is .
" 我 不 估计 它 是 .

我不认为是这样。

" [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['vɪzɪtə(r)] ,
" Both of them continued to watch the approaching visitor ,
" 两个都 的 他们 持续 到 手表 这 接近 游客 ,

他们两人继续注视着走近的来访者，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [rɒdz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
until he had come within twenty rods of the shore .
直到 他 有 来 之内 二十 杆 的 这 支撑 .

直到他离岸边还有二十杆远。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [laɪk] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ðæt] ['fæni] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .
He did not look like any human being that Fanny had ever seen before .
他 做过 不是 看 喜欢 任何 人类 存在 那 舢 有 曾经 已见 前 .

他看起来不像范妮以前见过的任何人。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['tætəd] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [k'ʌləz] .
His clothes were tattered , and of all colors .
他的 衣服 是 破烂 , 和 的 全部 颜色 .

他的衣服破烂不堪，而且五颜六色。

[greɪt] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [tent] ['kænvəs][wɜː(r); wə(r)] [səʊd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['tjuːnɪk] [meɪd] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd]
Great patches of tent canvas were sewed over a tunic made of red and
伟大的 补丁 的 帐篷 帆布 是 缝制的 超过 一个 束腰外衣 制成 的 红色的 和
['jeləʊ] ['blæŋkɪts] .
yellow blankets .
黄色的 毯子 .

大块的帐篷帆布被缝在一件用红色和黄色毯子制成的束腰外衣上。

[hiː; hi][wɔː(r)] ['ɪndiən] ['lɛgɪnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [kuːn] - [skɪn][kæp] .
He wore Indian leggins , and his head was covered with a coon - skin cap .
他 穿着 印度 紧身裤 , 和 他的 头 曾是 涵盖 和 一个 浣熊 - 皮肤 帽 .

他穿着印第安人的绑腿，头上戴着浣熊皮帽。

[hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd] [bɪəd] , [ɒv; əv] ['grɪzli] [greɪ] , [wɜː(r); wə(r)]['tæŋg(ə)ld][ænd; ənd] ['mætɪd] [ɪn] [nɒts]
His hair and beard , of grizzly gray , were tangled and matted in knots
他的 头发 和 胡须 , 的 灰熊 灰色的 , 是 纠缠不清 和 哑光 在 绳结
[ænd; ənd][snɑːrlz] .
and snarls .
和 咆哮 .

他灰白的头发和胡须纠缠在一起，打结成团。

[krɒst] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][streɪps][baɪ] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [sə'pɔːrtɪd] [hɪz; ɪz]['paʊdə(r)] -
Crossed on his breast were the straps by which were supported his powder -
交叉 在 他的 胸部 是 这 肩带 经过 哪个 是 有 他的 粉末 -
[hɔːn] [ænd; ənd] [ʃɒt] - [flɑːsk] .
horn and shot - flask .
喇叭 和 射击 - 烧瓶 .

他胸前交叉着两根带子，上面分别装着他的火药角和弹丸瓶。

" [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fæni] ,
" What a strange - looking man ! " exclaimed Fanny ,
" 什么 一个 奇怪的 - 寻找 男人 ! " 惊呼 舢 ,

“多么奇怪的一个人啊！”芬妮惊呼道。

[wen] [ðə; ði][rɑːft][hæd; həd] [kʌm] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði]

| when | the | raft | had | come | near | enough | to | enable | her | to | make | out | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 筏 | 有 | 来 | 靠近 | 足够的 | 到 | 使能够 | 她 | 到 | 制作 | 出去 | 这 |

[ʌn'kuːθ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

| uncouth | object | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 粗野 | 目的 | 之上 | 它 | . |

当木筏靠近到足以让她看清筏上那个粗糙的物体时。

" [ai] [nəʊ] [hɪm] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['iːθən] ,

| " | I | know | him | now | , | " | replied | Ethan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 他 | 现在 | , | " | 回复 | 伊桑 | , |

“我现在了解他了，”伊森回答道。

" [ðəʊ] [ai] [siːn] [hɪm] [ə'fɔː] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] - [en][ə; eɪ][jɪə(r)] . "

| " | though | I | hevn't | seen | him | afore | for | more | ' | n | a | year | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 我 | 还没有 | 已见 | 他 | 之前 | 为了 | 更多的 | - | n | 一个 | 年 | . | " |

“虽然我已经一年多没见过他了。”

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "

| " | Who | is | he | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 他 | ? | " |

“他是谁？”

" - - . "

| " | Thet's | Rattleshag | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | - | - | . | " |

“这是拨浪鼓。”

" [huː] ? "

| " | Who | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | WHO | ? | " |

“WHO？”

" - — ['liːstwaɪz] [ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] [neɪm] ['enibɒdi] [nəʊz] [hɪm][baɪ] .

| " | Rattleshag | — | leastwise | that's | the | only | name | anybody | knows | him | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | — | 最不明智的 | 那就是 | 这 | 仅有的 | 姓名 | 任何人 | 知道 | 他 | 经过 | . |

“Rattleshag——至少这是大家唯一知道的他的绰号。”

[hiːz] [ə; eɪ]['hʌntə(r)] - [en]['træpə(r)] [ðæt] [gəʊz] ['roʊmɪn] - [raʊnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] - . "

| He's | a | hunter | ' | n | trapper | that | goes | roamin | ' | round | over | the | peraries | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 猎人 | - | n | 捕兽人 | 那 | 去 | 漫游 | - | 圆形的 | 超过 | 这 | - | . | " |

他是个猎人兼捕兽人，经常在草原上四处游荡。

" [weə(r)] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ? "

| " | Where | does | he | live | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做 | 他 | 居住 | ? | " |

他住在哪里?

" [hiː; hi][doʊnt][lɪv; laɪv] - ; [hiː; hi][gəʊz] ['trævəlɪn] - [raʊnd] , ['lɪvɪn] - [ɒn][ðə; ði] [waɪt] [fəʊks][ænd; ənd]

| " | He | don't | live | nowhar | ; | he | goes | travellin | ' | round | , | livin | ' | on | the | white | folks | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不 | 居住 | - | ; | 他 | 去 | 旅行 | - | 圆形的 | , | 生活 | - | 在 | 这 | 白色的 | 各位 | 和 |

[ɪndʒɪnz] .

| Injins | . |
|---|---|
| 印津人 | . |

“他不住在任何地方；他四处游荡，靠白人和印第安人养活。”

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [best] [ʃɒt] [west] [ɒv; əv][ðə; ði] - . "

| They | say | he | is | the | best | shot | west | of | the | Miss'sip | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 他 | 是 | 这 | 最好的 | 射击 | 西方 | 的 | 这 | - | . | " |

他们说他是密西西比河以西最好的射手。

" [hiː; hi][woʊnt] [ʃuːt] [ˌjuː 'es] — [wɪl] [hiː; hi] ? "

| " | He | won't | shoot | us | — | will | he | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惯于 | 射击 | 我们 | — | 将要 | 他 | ? | " |

他不会开枪打我们吧?

" [nəʊ] ; [hiː; hi][woʊnt] [hɜːt] ['nʌθɪn] - .

| " | No | ; | he | won't | hurt | nothin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 他 | 惯于 | 伤害 | 什么也没有 | - | . |

“不，他不会伤害任何人。”

" [ðə; ði][rɑːft] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['træpə(r)] ['lændɪd] .

| " | The | raft | came | up | to | the | shore | , | and | the | trapper | landed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 筏 | 来了 | 向上 | 到 | 这 | 支撑 | , | 和 | 这 | 捕兽人 | 登陆 | . |

木筏靠岸后，捕兽人上了岸。

" [haʊ] [-] [duː; də] , - ? " [sed] ['iːθən] .

| " | How | d'ye | do | , | Rattleshag | ? | " | said | Ethan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 染料 | 做 | , | - | ? | " | 说 | 伊桑 | . |

“你好啊，拉特尔沙格？”伊森问道。

[ðə; ði] [streɪndʒ]['vɪzɪtə(r)] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [dɪ'lɪbərətli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['eksaɪlz]

| The | strange | visitor | made | no | reply | , | but | walked | deliberately | up | to | the | young | exiles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇怪的 | 游客 | 制成 | 不 | 回复 | , | 但 | 步行 | 故意地 | 向上 | 到 | 这 | 年轻的 | 流亡者 |

,

,

,

这位陌生的来访者没有回答，而是径直走到这些年轻的流亡者面前。

[geɪv] [hɪz; ɪz][hænd][fɜːst][tuː; tə] ['iːθən] , [ðen] [tuː; tə] ['fæni] .

| gave | his | hand | first | to | Ethan | , | then | to | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他的 | 手 | 第一的 | 到 | 伊桑 | , | 然后 | 到 | 舳 | . |

他先把手伸向伊森，然后伸向芬妮。

" - , [kən'sɪdərɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][lɑːst] .

| " | Toler'ble | , | considering | , | " | said | he | , | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 考虑 | , | " | 说 | 他 | , | 在 | 最后的 | . |

“考虑到情况，还算可以接受，”他最后说道。

" [wɔːr] [dɪd][juː; jʊ][kɪm][frɒm; frəm] ? "

| " | Whar | did | you | kim | from | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 码头 | 做过 | 你 | 金 | 从 | ? | " |

你从哪里来?

" ['əʊvə(r)][taː(r); taː(r), təː(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ]

| " | Over | thar | , | " | he | answered | , | pointing | to | the | settlement | , | and | shaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 超过 | 那里 | , | " | 他 | 回答 | , | 指向 | 到 | 这 | 沉降 | , | 和 | 摇晃 |

[hɪz; ɪz] [hed] .

| his | head | . |
|---|---|---|
| 他的 | 头 | . |

“在那边，”他指着那片定居点回答道，并摇了摇头。

" ['enibɒdi] [taː(r); taː(r), təː(r)] ? " [ɑːskt] ['iːθən] , ['æŋkʃəsli] .

| " | Anybody | thar | ? | " | asked | Ethan | , | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何人 | 那里 | ? | " | 问 | 伊桑 | , | 焦虑地 | . |

“有人在那儿吗？”伊森焦急地问道。

" [ɪndʒɪnz] . "

| " | Injins | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 印津人 | . | " |

“印度人。”

" [nəʊ] [waɪt] [fəʊks] ? "
**" No white folks ? "**
" 不 白色的 各位 ? "

没有白人吗?

" [ɔːl] [gɒn] : [sʌm; səm][ɒn] - [ɛmz] [kɪld] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒn] - [ɛmz] [kɛriːd] [ɒf] .
**" All gone : some on ' em's killed , and some on ' em's kerried off .**
" 全部 已消失 : 一些 在 - em's 被杀 , 和 一些 在 - em's 克里德 离开 .

“全没了：有的被杀了，有的被炸飞了。”

[ˈɔːf(ə)l] [taɪmz] , [ɛvriːwɑr] , " [ˈædɪd] [ðə; ði][ˈtræpə(r)] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈmɔːnfəli] .
**Awful times , everywhar , " added the trapper , shaking his head mournfully .**
可怕 时代 , 到处 , " 额外 这 捕兽人 , 摇晃 他的 头 悲伤地 .

“真是糟糕透了，到处都是这样的日子，”捕兽人悲伤地摇了摇头，补充道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 希望与拥有；(Hope and Have; or,)


" [wɛrz] [ðə; ði][ɪndʒɪn] [bɔɪ] ? "
" Whar's the Injin boy ? "
" 码头 这 仁津 男生 ? "

“那个印度男孩在哪儿？”

" [ʌp] ['θaɪər] , " ['ɑːnsə(r)d] ['iːθən] ,
" Up thyer , " answered Ethan ,
" 向上 他的 , " 回答 伊桑 ,

“去你的，”伊桑回答道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] [weə(r)] - [hæd; həd] [biːn] [sɪ'kjʊəd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][rɑːft]
pointing to the cabin where Wahena had been secured as soon as the raft
指向 到 这 舱 在哪里 - 有 到过 安全 作为 很快 作为 这 筏
[wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ,
was discovered ,
曾是 发现 ,

他指着木筏被发现后，瓦赫纳立即被安置的小屋说：

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ə'tæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪndiənz] [hæd; həd] [biːn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
for another attack from the Indians had been anticipated .
为了 其他 攻击 从 这 印度人 有 到过 预期 .

人们预料到印第安人会再次发动进攻。

" [juː; jʊ] [meɪ] [let] [hɪm] [luːs] [ə'gen] , ['fæni] .
" You may let him loose again , Fanny .
" 你 可能 让 他 松动的 再次 , 舢 .

“你可以再次放他走，芬妮。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðɪs] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kæptɪv] [frend] ,
" She was always glad to perform this office for her captive friend ,
" 她 曾是 总是 高兴的 到 履行 这 办公室 为了 她 俘虏 朋友 ,

她总是很乐意为她被囚禁的朋友履行这个职责，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wɪð] - .
and she soon returned to the shore with Wahena .
和 她 很快 返回 到 这 支撑 和 - .

她很快便和瓦赫纳一起回到了岸边。

" [hiːz] [ɔːl] [seɪf] — [eɪnt] [hiː; hi] ? " [ɑːskt] - .
" He's all safe — ain't he ? " asked Rattleshag .
" 他是 全部安全的 — 不是 他 ? " 问 - .

“他安全了，对吧？”拉特尔沙格问道。

" [jes] ; [wiː; wi] [heɪnt] [hɜːt] [hɪm] ; [ænd; ənd] [hiːz] [æz; əz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['fæni] [æz; əz][ə; eɪ] [pet] ['pʌpi] [dɒg]
" Yes ; we hain't hurt him ; and he's as fond of Fanny as a pet puppy dog
" 是的 ; 我们 没有 伤害 他 ; 和 他是 作为 喜爱 的 舢 作为 一个 宠物 小狗 狗
. "
: "
. "

“是的，我们没有伤害他；而且他像喜欢宠物小狗一样喜欢芬妮。”

" [glæd] [ˌɒnt] .
" Glad on't .
" 高兴的 不 .

很高兴。

[ai][wɒz; wəz] ['tʊkən] [baɪ][ðə; ði][ɪndʒɪnz]['əʊvə(r)][taː(r); taː(r), təː(r)] , [ænd; ənd][gɒt] [naɪ] [biːn] - [skɛlpt] .

| I | was | tooken | by | the | Injins | over | thar | , | and | got | nigh | bein | ' | skelped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 被带走 | 经过 | 这 | 印津人 | 超过 | 那里 | , | 和 | 得到 | 夜 | 是 | - | skelped | . |

我被印第安人带到那里，差点被杀掉。

[liːn] [-] [let][ˌem ˈiː][gəʊ][tuː; tə][kɪm]['əʊvə(r)][hɪə(r)]['ɑːrtər][ðə; ði] [bɔɪ] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['træpə(r)] .

| Lean | B'ar | let | me | go | to | kim | over | here | arter | the | boy | , | " | added | the | trapper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 酒吧 | 让 | 我 | 去 | 到 | 金 | 超过 | 这里 | 动脉 | 这 | 男生 | , | " | 额外 | 这 | 捕兽人 | . |

“Lean B'ar 让我去这边找 Kim，然后去找那个男孩，”捕兽人补充道。

" [wiː; wi] [kænt] [let] [hɪm] [gəʊ] , " [sed] ['iːθən] .

| " | We | can't | let | him | go | , | " | said | Ethan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不能 | 让 | 他 | 去 | , | " | 说 | 伊桑 | . |

“我们不能让他走，”伊桑说。

" [ai] ['rekən] [juː; jʊ] [məʊt] .

| " | I | reckon | you | mought | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 估计 | 你 | 应该 | . |

“我认为你应该……”

" ['iːθən] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] - [hæd; həd] [seɪvd] [ðem; ðəm]

| " | Ethan | explained | in | what | manner | the | presence | of | Wahena | had | saved | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊桑 | 解释 | 在 | 什么 | 方式 | 这 | 在场 | 的 | - | 有 | 已保存 | 他们 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪndiənz] .

| from | the | Indians | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 印度人 | . |

“伊桑解释了瓦赫纳的出现是如何将他们从印第安人手中救出来的。

" [wiː; wi] [kænt] [speə(r)] [hɪm] [tɪl] [wiː; wi] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑː'selvz] , " ['ædɪd] ['iːθən] .

| " | We | can't | spare | him | till | we | get | out | of | the | woods | ourselves | , | " | added | Ethan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不能 | 空闲的 | 他 | 直到 | 我们 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 树林 | 我们自己 | , | " | 额外 | 伊桑 | . |

“在我们自己走出森林之前，我们不能放过他，”伊桑补充道。

" [ðen] [ai][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][biː; bi] [skɛlpt] , " [rɪ'plaɪd] - , ['spləmli] .

| " | Then | I | must | go | back | and | be | skelped | , | " | replied | Rattleshag | , | solemnly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 必须 | 去 | 后退 | 和 | 是 | skelped | , | " | 回复 | - | , | 庄严地 | . |

“那我就必须回去被宰杀了，”拉特尔沙格严肃地回答道。

" [ai] ['prɒmɪst] [liːn] [-] [θɛt] [aɪ'd][gɪt][ðə; ði] [bɔɪ] , [ɔː(r)] [els] [aɪ'd][kɪm] [bæk] [maɪ'self] ;

| " | I | promised | Lean | B'ar | thet | I'd | git | the | boy | , | or | else | I'd | kim | back | myself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 承诺 | 倾斜 | 酒吧 | 那个 | ID | git | 这 | 男生 | , | 或者 | 别的 | ID | 金 | 后退 | 我 | ; |

“我答应过 Lean B'ar 我会把那孩子弄到手，否则我就自己回去；

[ænd; ənd][əʊld] - ['nevə(r)] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [tuː; tə][ɪndʒɪn][ɔː(r)] [waɪt] [mæn] . "

| and | old | Rattleshag | never | broke | his | word | to | Injin | or | white | man | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 老的 | - | 绝不 | 打破 | 他的 | 单词 | 到 | 仁津 | 或者 | 白色的 | 男人 | . | " |

老拉特尔沙格从未对印第安人或白人食言。

" - [səʊ] , " [sed] ['iːθən] , [huː] [njuː] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['træpə(r)][fɔː(r); fə(r)]['sɪmp(ə)l]

| " | Thet's | so | , | " | said | Ethan | , | who | knew | the | reputation | of | the | trapper | for | simple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 所以 | , | " | 说 | 伊桑 | , | WHO | 知道 | 这 | 名声 | 的 | 这 | 捕兽人 | 为了 | 简单的 |

['ɒnəsti] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] .

| honesty | and | fidelity | . |
|---|---|---|---|
| 诚实 | 和 | 忠诚 | . |

“确实如此，”伊桑说道，他知道这位猎人以诚实和忠诚著称。

" [hɛv] [juː; jʊ] [gɒt][ə; eɪ] [bəʊt] ? " [ɑːskt] - .

| " | Hev | you | got | a | boat | ? | " | asked | Rattleshag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 赫夫 | 你 | 得到 | 一个 | 船 | ? | " | 问 | - | . |

“赫夫，你有船吗？”拉特尔沙格问道。

" [jes] . "
**" Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [ai] ['rekən] [wiː; wi] [kɪn] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [mæ'keitəu] .
**" Then I reckon we kin go down to Mankato .**
" 然后 我 估计 我们 亲属 去 向下 到 曼卡托 .

“那我想我们可以去曼卡托了。”

[ðə; ði] [ɪz] ['draɪvɪn] - [ðə; ði] [ɪndʒɪnz] [bæk] .
**The sogers is drivin ' the Injins back .**
这 索格斯 是 驾驶 - 这 印津人 后退 .

士兵们正在把印第安人赶回去。

- [ben] ['ɔːf(ə)l] [taɪmz] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] ; [mɔː(r)] - [en] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] , ['wɪmɪn] ,
**Thyer's ben awful times all through the country ; more ' n a thousand men , women ,**
- 本 可怕 时代 全部 通过 这 国家 ; 更多的 - n 一个 千 男人 , 女性 ,

全国各地都经历了可怕的时期；超过一千名男女……

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hiːz] [ben] [kɪld] .
**and children hes ben killed .**
和 孩子们 他是 本 被杀 .

还有他杀害的孩子们。

[aɪv] - [ɔːl] [θruː] [frɒm; frəm] [bɪg] [stəʊn] , ['dɑːdʒɪn] - [ðə; ði] [ɪndʒɪnz] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] .
**I've trevelled all through from Big Stone , dodgin ' the Injins all the way .**
我已经 - 全部 通过 从 大的 石头 , 躲避 - 这 印津人 全部 这 方式 .

我从大石城一路跋涉而来，一路躲避印第安人的追捕。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] ['sævɪdʒ] [æz; əz] ['pentər] .
**They are as savage as painters .**
他们 是 作为 野蛮的 作为 画家 .

他们和画家一样野蛮。

[ai] [kɪm] [daʊn] [haɪər] [tuː; tə] [gɪt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - [ɪm] , [bʌt; bət] [ai] [faʊnd] [ðeid] [ben] [haɪər] [tuː] ,
**I kim down hyer to git away from ' em , but I found they'd ben hyer too ,**
我 金 向下 海尔 到 git 离开 从 - 呃 , 但 我 成立 他们会 本 海尔 也 ,

我下楼是为了躲开他们，但我发现他们也一样。

" ['ædɪd] [ðə; ði] ['træpə(r)] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['meləŋkəli] [ʃeɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] .
**" added the trapper , with another melancholy shake of the head .**
" 额外 这 捕兽人 , 和 其他 忧郁 摇 的 这 头 .

“猎人又忧郁地摇了摇头，补充道。”

" [ɪts] ['ɔːf(ə)l] .
**" It's awful .**
" 它是 可怕 .

“太糟糕了。”

" - ['əʊvə(r)] - ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['vɪktɪms] [tuː; tə] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['mæsəkə(r)] ,
**" Rattleshag over - estimated the number of victims to this terrible massacre ,**
" - 超过 - 估计的 这 数字 的 受害者 到 这 糟糕的 屠杀 ,

“拉特尔沙格高估了这场可怕屠杀的遇难人数，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] ['steɪtɪd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] .
**though it has been stated as high as seven hundred .**
尽管 它 有 到过 声明 作为 高的 作为 七 百 .

虽然有说法称高达七百。

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['eksaɪlz][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [θruː] [ðə; ði]

| He | related | to | the | young | exiles | his | adventures | in | his | long | journey | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有关的 | 到 | 这 | 年轻的 | 流亡者 | 他的 | 冒险 | 在 | 他的 | 长的 | 旅行 | 通过 | 这 |

[dɪ'vəʊtɪd] ['riːdʒən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['kruːəlti] [ænd; ənd] ['blʌdʃed] .

| devoted | region | which | had | been | the | scene | of | so | much | cruelty | and | bloodshed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奉献 | 地区 | 哪个 | 有 | 到过 | 这 | 场景 | 的 | 所以 | 很多 | 残酷 | 和 | 流血事件 | . |

他向年轻的流亡者讲述了他在穿越这片饱受苦难和流血蹂躏的土地的漫长旅途中的冒险经历。

[hiː; hi][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði][men] , ['wɪmɪn] ,

| He | told | of | the | men | , | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 的 | 这 | 男人 | , | 女性 | , |

他讲述了那些男人、女人、

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['laɪɪŋ] [ded] [ænd; ənd] ['mæŋgld] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd]

| and | children | he | had | seen | lying | dead | and | mangled | in | the | deserted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 孩子们 | 他 | 有 | 已见 | 说谎 | 死的 | 和 | 残缺不全 | 在 | 这 | 荒凉的 |

['setlmənts] ; [ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] ,

| settlements | ; | of | the | wounded | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 定居点 | ; | 的 | 这 | 受伤 | , |

他还看到孩子们死在废弃的村落里，尸体残缺不全；还有那些受伤的人，

['stɑːvɪŋ] , [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ['fjʊdʒətɪv] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ɪn][ðeə(r)] [flaɪt] ;

| starving | , | and | dying | fugitives | he | had | met | in | their | flight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 饥饿 | , | 和 | 垂死 | 逃犯 | 他 | 有 | 遇见 | 在 | 他们的 | 航班 | ; |

他在逃亡途中遇到了许多饥饿垂死的逃亡者；

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːsɪləs] ['sævɪdʒɪz] .

| and | of | the | desolation | which | lay | in | the | track | of | the | merciless | savages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 荒凉 | 哪个 | 躺 | 在 | 这 | 追踪 | 的 | 这 | 无情 | 野蛮人 | . |

以及残暴野蛮人所到之处的荒凉景象。

[ðə; ði] ['lɪsnər] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɔːld] [ænd; ənd] ['hɒrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði][sæd][ænd; ənd] ['blʌdi] [teɪl] .

| The | listeners | were | appalled | and | horrified | at | the | sad | and | bloody | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 听众 | 是 | 震惊 | 和 | 惊恐万分 | 在 | 这 | 伤心 | 和 | 血腥 | 故事 | . |

听众们对这个悲惨血腥的故事感到震惊和恐惧。

['fæni] [wept] , [ænd; ənd] ['iːθən] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [tʃəʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] [hɪm]

| Fanny | wept | , | and | Ethan | with | difficulty | choked | down | the | emotions | which | agitated | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 哭泣 | , | 和 | 伊桑 | 和 | 困难 | 窒息 | 向下 | 这 | 情绪 | 哪个 | 激动 | 他 |

.

:

.

芬妮哭了起来，伊森也努力压抑住激动的情绪。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][dɪd] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['træpə(r)] , [æt; ət][lɑːst] .

| " | What | shall | be | did | ? | " | asked | the | trapper | , | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将 | 是 | 做过 | ? | " | 问 | 这 | 捕兽人 | , | 在 | 最后的 | . |

“该怎么办呢？”猎人最后问道。

" [kɪn] [juː; jʊ] [let] [ðə; ði] [bɔɪ] [gəʊ] , [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][biː; bi] [skɛlpt] ? "

| " | Kin | you | let | the | boy | go | , | or | shall | I | go | back | and | be | skelped | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲属 | 你 | 让 | 这 | 男生 | 去 | , | 或者 | 将 | 我 | 去 | 后退 | 和 | 是 | skelped | ? | " |

“你能放了那孩子吗？还是我回去等着被人偷走？”

" [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ] [bæk] !

| " | You | certainly | shall | not | go | back | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 当然 | 将 | 不是 | 去 | 后退 | ! |

你绝对不能回去！

" [ɪk'skleɪmd] ['fæni] .

| " | exclaimed | Fanny | . |
|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 舢 | . |

“范妮惊呼道。”

[æn; ən] ['ɜːnɪst] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][plæn][wɒz; wəz] [suːn] [ə'griːd] [ə'pɒn][baɪ] [wɪtʃ]

| An | earnest | consultation | followed | , | and | a | plan | was | soon | agreed | upon | by | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 认真 | 咨询 | 随后 | , | 和 | 一个 | 计划 | 曾是 | 很快 | 同意 | 之上 | 经过 | 哪个 |

- [kʊd; kəd][biː; bi] [seɪvd] .

| Rattleshag | could | be | saved | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 可以 | 是 | 已保存 | . |

随后进行了认真磋商，很快就达成了一项可以拯救拉特尔沙格的计划。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

| CHAPTER | XIX | . |
|---|---|---|
| 章 | 十九 | . |

第十九章

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['æmbʊʃ] .

| THE | INDIAN | AMBUSH | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 印度 | 伏击 | . |

印度人的伏击。

['fæni] [wɒz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [skiːm] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

| Fanny | was | the | originator | of | the | scheme | by | which | it | was | expected | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 曾是 | 这 | 鼻祖 | 的 | 这 | 方案 | 经过 | 哪个 | 它 | 曾是 | 预期的 | 到 |

[seɪv] [ðə; ði] ['pɑːti] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fə'rɒsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] ,

| save | the | party | from | the | ferocity | of | the | Indians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 这 | 派对 | 从 | 这 | 恶 | 的 | 这 | 印度人 | , |

范妮是这项计划的发起人，该计划旨在使党免受印第安人的残暴对待。

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði]['træpə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ plait ] [feɪθ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| and | enable | the | trapper | to | keep | his | plighted | faith | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 使能够 | 这 | 捕兽人 | 到 | 保持 | 他的 | 陷入困境 | 信仰 | 和 | 他们 | . |

并使捕兽人能够信守对他们的承诺。

[ðə; ði]['eksaɪlz] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðeə(r)] [njuː] - [faʊnd] [frend] , [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði]['rɪvə(r)]

| The | exiles | , | accompanied | by | their | new | - | found | friend | , | were | to | descend | the | river |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 流亡者 | , | 伴随 | 经过 | 他们的 | 新的 | - | 成立 | 朋友 | , | 是 | 到 | 下降 | 这 | 河 |

[ɪn][ðə; ði] [bæ'təʊ] [tuː; tə][mæ'keɪtəu] .

| in | the | bateau | to | Mankato | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 船 | 到 | 曼卡托 | . |

流亡者们将和他们新结识的朋友一起，乘着小船沿河而下前往曼卡托。

- [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,

| Wahena | was | to | be | taken | with | them | to | some | point | above | their | destination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 到 | 是 | 已采取 | 和 | 他们 | 到 | 一些 | 观点 | 多于 | 他们的 | 目的地 | , |

瓦赫纳将被带往他们目的地上方的某个地方。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ,

| where | he | was | to | be | delivered | to | his | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 曾是 | 到 | 是 | 发表 | 到 | 他的 | 朋友们 | , |

他将被送到他朋友们那里。

[wen] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɒstɪdʒ] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv]

| when | his | presence | as | a | hostage | was | no | longer | necessary | to | the | safety | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 在场 | 作为 | 一个 | 人质 | 曾是 | 不 | 更长 | 必要的 | 到 | 这 | 安全 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['kæptəz] .

| his | captors | . |
|---|---|---|
| 他的 | 俘虏者 | . |

当对他的俘虏者而言，他作为人质的存在不再必要，无法保障他们的安全时。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] [seɪf] [plæn] ,

| This | was | thought | to | be | the | only | safe | plan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 想法 | 到 | 是 | 这 | 仅有的 | 安全的 | 计划 | , |

人们认为这是唯一安全的方案。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] - [dɪd] [nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɪndiənz] [wʊd] [nɒt] [biː; bi]

| for | even | Rattleshag | did | not | pretend | to | believe | that | the | Indians | would | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 甚至 | - | 做过 | 不是 | 假装 | 到 | 相信 | 那 | 这 | 印度人 | 会 | 不是 | 是 |

['tretʃərəs] [wen] - [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn]['perəl] .

| treacherous | when | Wahena | was | no | longer | in | peril | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奸诈 | 什么时候 | - | 曾是 | 不 | 更长 | 在 | 危险 | . |

即使是拉特尔沙格也不相信，当瓦赫纳不再处于危险之中时，印第安人不会背信弃义。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['træpə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [liːn] [beə(r)] ,

| It | was | arranged | that | the | trapper | should | return | to | Lean | Bear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 安排 | 那 | 这 | 捕兽人 | 应该 | 返回 | 到 | 倾斜 | 熊 | , |

双方约定，捕兽人应返回瘦熊镇。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːm] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tɜːmz] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [kʊd; kəd][biː; bi] [seɪvd] .

| and | inform | him | of | the | terms | on | which | his | son | could | be | saved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通知 | 他 | 的 | 这 | 条款 | 在 | 哪个 | 他的 | 儿子 | 可以 | 是 | 已保存 | . |

并告知他拯救他儿子的条件。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] ['sævɪdʒ] [tʃiːf] [ðæt] ['iːθən] [kʊd; kəd]['faɪə(r)] [eɪt] [ʃɒts] [ə; eɪ]

| He | was | instructed | to | tell | the | savage | chief | that | Ethan | could | fire | eight | shots | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 指示 | 到 | 告诉 | 这 | 野蛮的 | 首席 | 那 | 伊桑 | 可以 | 火 | 八 | 镜头 | 一个 |

['mɪnɪt] ,

| minute | , |
|---|---|
| 分钟 | , |

他奉命告诉那个野蛮的酋长，伊桑每分钟能开八枪。

[ænd; ənd] [ðæt] - [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ə'təʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['tretʃəri] [ɒn][ðə; ðɪ]

| and | that | Wahena | would | surely | atone | with | his | life | for | any | treachery | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | - | 会 | 一定 | 赎罪 | 和 | 他的 | 生活 | 为了 | 任何 | 背信弃义 | 在 | 这 |

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪndiənz] .

| part | of | the | Indians | . |
|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 这 | 印度人 | . |

瓦赫纳一定会用自己的生命来赎清印第安人的任何背叛行为。

- [pʊt] [ɒf] [ɒn][hɪz; ɪz][rɑːft] [ə'gen] , [ænd; ənd]['pæd(ə)ld] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] ['set(ə)lmənt] .

| Rattleshag | put | off | on | his | raft | again | , | and | paddled | towards | the | settlement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 放 | 离开 | 在 | 他的 | 筏 | 再次 | , | 和 | 划桨 | 向 | 这 | 沉降 | . |

拉特尔沙格再次划着他的木筏，向定居点驶去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [liːn] [beə(r)]

| It | was | late | in | the | evening | when | he | returned | with | the | intelligence | that | Lean | Bear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 晚的 | 在 | 这 | 晚上 | 什么时候 | 他 | 返回 | 和 | 这 | 智力 | 那 | 倾斜 | 熊 |

[hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ] [tɜːmz] ,

| had | accepted | the | terms | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 公认 | 这 | 条款 | , |

直到深夜，他才带回消息，瘦熊已经接受了这些条件。

[ðəʊ] ['veri] [rɪ'lʌktəntli] ,

| though | very | reluctantly | , |
|---|---|---|---|
| 尽管 | 非常 | 勉强 | , |

虽然很不情愿，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kəm'peld] [hɪm] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪvz] [ɒn][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ɒv; əv]

| for | they | compelled | him | to | send | a | party | of | his | braves | on | a | journey | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 被迫 | 他 | 到 | 发送 | 一个 | 派对 | 的 | 他的 | 勇士们 | 在 | 一个 | 旅行 | 的 |

['sev(ə)nti] [maɪlz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] - [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [ʌp] .

| seventy | miles | to | receive | Wahena | when | he | was | delivered | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七十 | 英里 | 到 | 收到 | - | 什么时候 | 他 | 曾是 | 发表 | 向上 | . |

因为他们强迫他派出一支勇士队伍，跋涉七十英里去迎接被交出的瓦赫纳。

- [hæd; həd] [biːn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə]['ɑːgjuː][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð] [hɪm] ;

| **Rattleshag** | **had** | **been** | **obliged** | **to** | **argue** | **the** | **point** | **with** | **him** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 到过 | 有义务 | 到 | 争论 | 这 | 观点 | 和 | 他 | ; |

拉特尔沙格不得不和他争论这个问题；

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [ʃɒt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [jiːld] ,

| **but** | **the** | **assurance** | **that** | **the** | **boy** | **would** | **certainly** | **be** | **shot** | **if** | **he** | **did** | **not** | **yield** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 保证 | 那 | 这 | 男生 | 会 | 当然 | 是 | 射击 | 如果 | 他 | 做过 | 不是 | 屈服 | , |

但可以肯定的是，如果男孩不屈服，他肯定会被枪毙。

[ɪnˈdjuːst] [hɪm] [tuː; tə][kəmˈplaɪ] .

| **induced** | **him** | **to** | **comply** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 诱导 | 他 | 到 | 遵守 | . |

诱使他服从。

[sɪks] ['ɪndiən] ['hɔːsmən] [wɜː(r); wə(r)] [ diˈpjuːt ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [bəʊt] [ɒn][ðə; ði] [bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]

| **Six** | **Indian** | **horsemen** | **were** | **deputed** | **to** | **follow** | **the** | **boat** | **on** | **the** | **banks** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 印度 | 骑兵 | 是 | 委派 | 到 | 跟随 | 这 | 船 | 在 | 这 | 银行 | 的 | 这 |

['rɪvə(r)] ,

| **river** | **,** |
|---|---|
| 河 | , |

六名印度骑兵奉命沿河岸跟踪船只。

[ænd; ənd][ɪnˈʃʊə(r)][ðem; ðəm] [əˈgenst] ['eni] [əˈtæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['sævɪdʒɪz] [huːm] [ðə; ði]

| **and** | **insure** | **them** | **against** | **any** | **attack** | **from** | **the** | **wandering** | **savages** | **whom** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保证 | 他们 | 反对 | 任何 | 攻击 | 从 | 这 | 漫游 | 野蛮人 | 谁 | 这 |

['eksaɪlz] [maɪt] [ɪnˈkaʊntə(r)] .

| **exiles** | **might** | **encounter** | **.** |
|---|---|---|---|
| 流亡者 | 可能 | 遇到 | . |

并为他们投保，以防流亡者可能遇到的流浪野蛮人对他们发动袭击。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [bæˈtəʊ] [wɒz; wəz]['loʊərd; 'laʊərd][frɒm; frəm][ɪts] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [rəʊld] [daʊn]

| **The** | **next** | **morning** | **the** | **bateau** | **was** | **lowered** | **from** | **its** | **position** | **,** | **rolled** | **down** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 这 | 船 | 曾是 | 降低 | 从 | 它是 | 位置 | , | 滚动 | 向下 |

[tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [lɔːntʃt] .

| **to** | **the** | **lake** | **,** | **and** | **launched** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 湖 | , | 和 | 发射 | . |

第二天早上，小船从预定位置被放下，滚到湖边，然后下水。

[ðə; ði]['mʌskjələ(r)] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['træpə(r)] ['rendəd] [ðɪs] [ə; eɪ] [kəmˈpærətɪvli] ['iːzi] [tɑːsk] ,

| **The** | **muscular** | **arm** | **of** | **the** | **trapper** | **rendered** | **this** | **a** | **comparatively** | **easy** | **task** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肌肉发达的 | 手臂 | 的 | 这 | 捕兽人 | 渲染 | 这 | 一个 | 比较 | 简单的 | 任务 | , |

猎人强壮的手臂使这项任务相对容易。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈkʌmplɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .

| **and** | **it** | **was** | **accomplished** | **in** | **a** | **few** | **hours** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 完成 | 在 | 一个 | 很少 | 小时 | . |

几个小时就完成了。

[ðə; ði][mɑːst][wɒz; wəz] [stept] , [ðə; ði][seɪl] [bent] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [əˈdʒʌstɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

| **The** | **mast** | **was** | **stepped** | **,** | **the** | **sail** | **bent** | **on** | **,** | **and** | **the** | **rigging** | **adjusted** | **under** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桅杆 | 曾是 | 步 | , | 这 | 帆 | 弯曲 | 在 | , | 和 | 这 | 索具 | 调整 | 在下面 | 这 |

[dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fæni] ,

| **direction** | **of** | **Fanny** | **,** |
|---|---|---|---|
| 方向 | 的 | 舢 | , |

在范妮的指导下，桅杆竖了起来，帆也升了上去，索具也调整好了。

[huː] [wɒz; wəz][mɔː(r)][fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['mætəz] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjənz] .

| **who** | **was** | **more** | **familiar** | **with** | **such** | **matters** | **than** | **either** | **of** | **her** | **companions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 更多的 | 熟悉的 | 和 | 这样的 | 事情 | 比 | 任何一个 | 的 | 她 | 同伴 | . |

她比她的两个同伴都更熟悉这些事情。

[sʌtʃ] [prə'vɪʒ(ə)nz] [æz; əz] [rɪ'meɪnd] [wɜ:(r); wə(r)] [stəʊd] [ɒn] [bɔ:d] , [kʊkt] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ju:z] .

| Such | provisions | as | remained | were | stowed | on | board | , | cooked | ready | for | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 条款 | 作为 | 剩余 | 是 | 已存放 | 在 | 木板 | , | 煮熟 | 准备好 | 为了 | 使用 | . |

剩余的物资被装上船，煮熟后即可使用。

[æt; ət] [nu:n] , [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [bri:z] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['westwəd] , [ðə; ði] ['pɑ:ti] [ em'bɑ:k, im- ] ,

| At | noon | , | with | a | fresh | breeze | from | the | westward | , | the | party | embarked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 中午 | , | 和 | 一个 | 新鲜的 | 微风 | 从 | 这 | 向西 | , | 这 | 派对 | 启航 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

正午时分，伴着一股清爽的西风，一行人启程了。

[wɪð] ['fæni] [æt; ət][ðə; ði] [helm] , [seɪld] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['aʊtlet] [æt; ət][ðə; ði] [nɔ:θ] - [i:st] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv]

| with | Fanny | at | the | helm | , | sailed | for | the | outlet | at | the | north | - | east | corner | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 舢 | 在 | 这 | 舵 | , | 航行 | 为了 | 这 | 出路 | 在 | 这 | 北 | - | 东方 | 角落 | 的 |

[ðə; ði] [leɪk] .

| the | lake | . |
|---|---|---|
| 这 | 湖 | . |

在范妮的掌舵下，驶向湖东北角的出口。

[ðə; ði] ['pɑ:ti] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [fə'ti:gd] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [hɑ:d] [wɜ:k] [rɪ'kwaɪəd] [ɪn] ['meɪkɪŋ]

| The | party | were | very | much | fatigued | after | the | hard | work | required | in | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 派对 | 是 | 非常 | 很多 | 疲劳 | 后 | 这 | 难的 | 工作 | 必需的 | 在 | 制作 |

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] ,

| preparations | for | their | departure | , |
|---|---|---|---|---|
| 准备工作 | 为了 | 他们的 | 离开 | , |

一行人经过艰苦的出发准备工作，都非常疲惫。

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['aɪlənd] [həʊm] ,

| and | independently | of | the | exciting | circumstances | of | leaving | the | island | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 独立 | 的 | 这 | 激动人心 | 情况 | 的 | 离开 | 这 | 岛 | 家 | , |

撇开离开岛屿家园这种令人兴奋的情况不谈，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [su:n] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][ɪn'taɪə(r)] ['seɪfti] ,

| and | the | prospect | of | soon | being | in | a | place | of | entire | safety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 前景 | 的 | 很快 | 存在 | 在 | 一个 | 地方 | 的 | 全部的 | 安全 | , |

以及即将身处完全安全之地的前景，

[ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [rest] [ ə'fɔ:d; ə'fɔrd ][baɪ][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

| they | enjoyed | the | rest | afforded | by | the | voyage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 享受 | 这 | 休息 | 提供 | 经过 | 这 | 航程 | . |

他们很享受航行带来的休息。

" [wɒt] [wi:; wi][gɑ:n][tu:; tə][du:; də] [wen] [wi:; wi][get][tu:; tə][mæ'keitəu] , ['fæni] ? " [ɑ:skt] ['i:θən] .

| " | What | we | go'n | to | do | when | we | get | to | Mankato | , | Fanny | ? | " | asked | Ethan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 我们 | 去 | 到 | 做 | 什么时候 | 我们 | 得到 | 到 | 曼卡托 | , | 舢 | ? | " | 问 | 伊桑 | . |

“芬妮，我们到了曼卡托之后要做什么？”伊森问道。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] . "

| " | I'm | sure | I | don't | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 我 | 不 | 知道 | . | " |

“我肯定不知道。”

" [wi:; wi] [heɪnt] [gɒt][nəʊ] [frendz] [ta:(r); tə:(r)] . "

| " | We | hain't | got | no | friends | thar | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 没有 | 得到 | 不 | 朋友们 | 那里 | . | " |

“我们在那里没有朋友。”

" [nɔ:(r)] ['eniweə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] , ['sædli] .

| " | Nor | anywhere | , | " | replied | Fanny | , | sadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 任何地方 | , | " | 回复 | 舢 | , | 令人遗憾的是 | . |

“哪里都没有，”范妮悲伤地回答道。

" [ai][hæv; həv][nəʊ][nɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [naʊ] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑ:nt] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] . "

| " | I | have | no | near | relations | now | that | my | uncle | and | aunt | are | gone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 靠近 | 关系 | 现在 | 那 | 我的 | 叔叔 | 和 | 阿姨 | 是 | 已消失 | . | " |

“叔叔婶婶去世后，我再也没有近亲了。”

" [ai]['nevə(r)][hæd; həd] [nʌn] ; [bʌt; bət][ai] [spəʊz] [ai][kɪn][gəʊ][tu:; tə] [wɜ:k] , [æz; əz][ai]['ælərz][dɪd] ,

| " | I | never | had | none | ; | but | I | s'pose | I | kin | go | to | work | , | as | I | allers | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 有 | 没有任何 | ; | 但 | 我 | 假设 | 我 | 亲属 | 去 | 到 | 工作 | , | 作为 | 我 | 过敏 | 做过 | , |

“我从来没有工作过；但我想我可以去工作，就像我以前那样。”

" ['ædɪd] ['i:θən] , ['tʃɪəfəli] .

| " | added | Ethan | , | cheerfully | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 额外 | 伊桑 | , | 愉快地 | . |

伊森高兴地补充道。

" [ai] [daʊt] [nɒt][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['plenti] [ɒv; əv] [frendz] .

| " | I | doubt | not | we | shall | find | plenty | of | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 怀疑 | 不是 | 我们 | 将 | 寻找 | 很多 | 的 | 朋友们 | . |

我相信我们一定会找到很多朋友。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] ['wʊdˌvɪl] , [weə(r)] [ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði][lɑ:st] [tu:] [j'iəz] ,

| I | am | sure | that | Woodville | , | where | I | have | lived | the | last | two | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 那 | 伍德维尔 | , | 在哪里 | 我 | 有 | 居住地 | 这 | 最后的 | 二 | 年 | , |

我确信，我过去两年居住的伍德维尔，

[wɪl] [bi:; bi]['əʊpən][tu:; tə][ˌem 'i:] . "

| will | be | open | to | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 打开 | 到 | 我 | . | " |

会向我敞开大门。”

" [ai] ['rekən] [wi:; wi] ['nidnt] ['bɒrəʊ] ['eni] ['trʌb(ə)l] ['ɑ:rtər][wi:; wi][gɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [skreɪp] .

| " | I | reckon | we | needn't | borrow | any | trouble | arter | we | git | out | of | this | scrape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 估计 | 我们 | 不必 | 借 | 任何 | 麻烦 | 动脉 | 我们 | git | 出去 | 的 | 这 | 刮 | . |

“我认为我们摆脱困境后就无需再惹麻烦了。”

[ef][wi:; wi][kʊd; kəd][stænd] [wɒt] [wɪv] [gɒn] [θru:] [wɪð] , [wi:; wi] [heɪnt] [gɒt] ['nʌθɪn] - [tu:; tə][fɪə(r)] .

| Ef | we | could | stand | what | we've | gone | through | with | , | we | hain't | got | nothin | ' | to | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ef | 我们 | 可以 | 站立 | 什么 | 我们已经 | 已消失 | 通过 | 和 | , | 我们 | 没有 | 得到 | 什么也没有 | - | 到 | 害怕 | . |

"

| " |
|---|

如果我们能承受住我们所经历的一切，我们就没什么好怕的了。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [kləʊðz] [bʌt; bət] [ðəʊz] [ai][weə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [sent] [ɒv; əv] ['mʌni] , " ['ædɪd]

| " | I | have | no | clothes | but | those | I | wear | , | and | not | a | cent | of | money | , | " | added |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 衣服 | 但 | 那些 | 我 | 穿 | , | 和 | 不是 | 一个 | 中心 | 的 | 钱 | , | " | 额外 |

['fæni] ,

| Fanny | , |
|---|---|
| 舢 | , |

“我除了身上穿的这些衣服之外，没有别的衣服了，而且身无分文，”范妮补充道。

['rɑ:ðə(r)] [dɪ'stɜ:bd] [baɪ][ðə; ði] ['prɒspekt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

| rather | disturbed | by | the | prospect | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 不安 | 经过 | 这 | 前景 | 前 | 她 | . |

她对眼前的景象感到颇为不安。

" [ai] ['rekən] - [twɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['i:θən] .

| " | I | reckon | ' | twill | be | all | right | , | " | said | Ethan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 估计 | - | 斜纹布 | 是 | 全部 | 正确的 | , | " | 说 | 伊桑 | . |

“我想应该没问题，”伊桑说。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

| " | I | have | no | doubt | it | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 它 | 将要 | . |

我毫不怀疑它会的。

[ai][duː; də] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

| I | do | not | mean | to | complain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 意思是 | 到 | 抱怨 | . |

我无意抱怨。

[wiː; wi][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ,

| We | have | so | much | to | be | grateful | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 所以 | 很多 | 到 | 是 | 感激的 | 为了 | , |

我们有很多值得感恩的事情，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [rɪ'paɪn] [æt; ət]['aʊə(r)] [lɒt] . "

| that | it | would | be | wicked | to | repine | at | our | lot | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 会 | 是 | 邪恶 | 到 | 抱怨 | 在 | 我们的 | 很多 | . | " |

怨天尤人是不可取的。

" - [maɪ]['nəʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][wiː; wi][woʊnt] [θɪŋk] [wɒt] [wɪr] [gɑːn][tuː; tə][duː; də] [tɪl] [wiː; wi][get]

| " | Thet's | my | notion | ; | and | we | won't | think | what | we're | go'n | to | do | till | we | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我的 | 概念 | ; | 和 | 我们 | 惯于 | 思考 | 什么 | 是 | 去 | 到 | 做 | 直到 | 我们 | 得到 |

[tuː; tə][mæ'keitəu] .

| to | Mankato | . |
|---|---|---|
| 到 | 曼卡托 | . |

“这是我的想法；在我们到达曼卡托之前，我们不会考虑我们要做什么。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪz] [rɪ'zɒlv] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]

| " | This | was | a | wise | resolve | , | though | it | would | be | rather | difficult | to | carry | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 一个 | 明智的 | 解决 | , | 尽管 | 它 | 会 | 是 | 相当 | 难的 | 到 | 携带 | 它 |

[aʊt] .

| out | . |
|---|---|
| 出去 | . |

“这是一个明智的决定，尽管执行起来会相当困难。”

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ðə; ði] [bæ'təʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtlet] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

| In | a | short | time | the | bateau | arrived | at | the | outlet | of | the | lake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 短的 | 时间 | 这 | 船 | 到达的 | 在 | 这 | 出路 | 的 | 这 | 湖 | , |

不久，小船抵达了湖泊的出口。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ðə; ði]['eksaɪlz] [dɪ'skʌvəd] [ðeə(r)] ['ɪndiən] ['eskɔːt] ,

| and | on | the | bank | of | the | river | the | exiles | discovered | their | Indian | escort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 河 | 这 | 流亡者 | 发现 | 他们的 | 印度 | 护送 | , |

在河岸边，流亡者们发现了他们的印度护卫队。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːnuːn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

| which | had | been | waiting | since | the | middle | of | the | forenoon | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 等待 | 自从 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 午前 | 为了 | 他们 | . |

他们从上午就一直在等他们。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [sə'renəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)]

| At | this | point | the | serenity | of | the | voyage | was | interrupted | , | for | the | river |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 观点 | 这 | 宁静 | 的 | 这 | 航程 | 曾是 | 中断 | , | 为了 | 这 | 河 |

[wɒz; wəz] ['krʊkɪd] ,

| was | crooked | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 歪 | , |

这时，旅途的宁静被打破了，因为河水蜿蜒曲折。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n]['ɒf(ə)n] ['veri] ['dɪfɪkəlt] .

| and | the | navigation | often | very | difficult | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 导航 | 经常 | 非常 | 难的 | . |

而且导航往往非常困难。

[ðə; ði] [bəʊt] [dɪd] [nɒt] [drɔː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fʊt] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ,

| The | boat | did | not | draw | more | than | a | foot | of | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 做过 | 不是 | 画 | 更多的 | 比 | 一个 | 脚 | 的 | 水 | , |

这艘船吃水不超过一英尺。

[bʌt; bət] [ɪn] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [faɪnd] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [depθ] .

| but | in | some | places | it | was | not | easy | to | find | even | this | depth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一些 | 地方 | 它 | 曾是 | 不是 | 简单的 | 到 | 寻找 | 甚至 | 这 | 深度 | . |

但在某些地方，即使是这个深度也不容易找到。

['fæni] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['slendə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['bəʊtɪŋ] [wɒz; wəz] [kɔːld] ['ɪntuː] [juːz] ,

| Fanny | found | that | all | her | slender | knowledge | of | boating | was | called | into | use | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 成立 | 那 | 全部 | 她 | 苗条 | 知识 | 的 | 划船 | 曾是 | 称为 | 进入 | 使用 | , |

范妮发现自己那点儿可怜的航海知识都派上了用场。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bendz] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['friːkwənt] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['hedɪd]

| for | the | bends | in | the | river | were | so | frequent | that | the | boat | was | headed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 弯曲 | 在 | 这 | 河 | 是 | 所以 | 频繁 | 那 | 这 | 船 | 曾是 | 标题 |

[tə'wɔːdz] ['nɪəli] ['evri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['aʊə(r)] .

| towards | nearly | every | point | of | the | compass | within | a | single | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 几乎 | 每一个 | 观点 | 的 | 这 | 罗盘 | 之内 | 一个 | 单身的 | 小时 | . |

因为河流的弯道非常频繁，所以船在一个小时内几乎要驶向罗盘上的每一个方向。

[hɜː(r); hə(r)] ['prəʊgres] [wɒz; wəz] [ˌnesə'seɾəli] ['veri] [sləʊ] ,

| Her | progress | was | necessarily | very | slow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 进步 | 曾是 | 一定 | 非常 | 慢的 | , |

她的进展必然非常缓慢。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [suːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['mænɪfest] [ðeə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [baɪ] ['grʌntɪŋ]

| and | the | Indians | on | the | shore | soon | began | to | manifest | their | impatience | by | grunting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 印度人 | 在 | 这 | 支撑 | 很快 | 开始 | 到 | 显现 | 他们的 | 不耐烦 | 经过 | 哼哼 |

[ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] .

| and | growling | . |
|---|---|---|
| 和 | 咆哮 | . |

岸上的印第安人很快开始发出咕哝声和咆哮声，表现出他们的不耐烦。

[æz; əz] [ðə; ði] [bæ'təʊ] [prə'siːdid] , ['fæni] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['skɪlfl] [ɪn] [ɪts] ['mænɪdʒmənt] .

| As | the | bateau | proceeded | , | Fanny | became | more | skilful | in | its | management | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 船 | 继续 | , | 舢 | 成为 | 更多的 | 熟练 | 在 | 它是 | 管理 | . |

随着小船继续前行，芬妮的驾驶技术也越来越娴熟。

[ʃiː; ʃi] [suːn] ['lɜːnɪd] [weə(r)] [ðə; ði] [dipɪst] ['wɔːtə(r)] [mait] [biː; bi] [faʊnd] ,

| She | soon | learned | where | the | deepest | water | might | be | found | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 很快 | 学习 | 在哪里 | 这 | 最深处 | 水 | 可能 | 是 | 成立 | , |

她很快就知道了哪里有最深的水。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ ə'tempt ] [tuː; tə] [kʌt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bendz] , [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['kʌrənt]

| and | instead | of | attempting | to | cut | across | the | bends | , | she | followed | the | current |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反而 | 的 | 尝试 | 到 | 切 | 穿过 | 这 | 弯曲 | , | 她 | 随后 | 这 | 当前的 |

[raʊnd] [ðə; ði] [brɔːdɪst] [swiːp] ;

| round | the | broadest | sweep | ; |
|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 这 | 最广泛的 | 扫 | ; |

她没有试图横穿河道弯道，而是顺着水流绕过最宽阔的河段；

[bʌt; bət] , [wɪð] [ðə; ði] [best] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː; də] ,

| but | , | with | the | best | she | could | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 和 | 这 | 最好的 | 她 | 可以 | 做 | , |

但是，她已经尽了全力了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈkeɪʒnəli] [ˈnesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ˈiːθən] [ænd; ənd] - [tuː; tə] [rɪˈzɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]

| it | was | occasionally | necessary | for | Ethan | and | Rattleshag | to | resort | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 偶尔 | 必要的 | 为了 | 伊桑 | 和 | - | 到 | 采取 | 到 | 这 |

[pəulz] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɜː(r); hə(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ʃəʊl] [ˈpleɪsɪz] .

| poles | to | push | her | over | the | shoal | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杆子 | 到 | 推 | 她 | 超过 | 这 | 浅滩 | 地方 | . |

伊森和拉特尔沙格有时需要借助杆子把她推过浅滩。

[æt; ət] [dɑːk] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [keɪm] [ʌp] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [ˈpɑːti] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] [ˈdjʊərɪŋ]

| At | dark | the | question | came | up | whether | the | party | should | continue | the | voyage | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 黑暗的 | 这 | 问题 | 来了 | 向上 | 无论 | 这 | 派对 | 应该 | 继续 | 这 | 航程 | 期间 |

[ðə; ði] [naɪt] ,

| the | night | , |
|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | , |

天黑后，大家开始讨论是否应该继续夜间航行。

[ɔː(r)][mɔː(r)][ðə; ði][bəʊt] , [ænd; ənd][seɪl][ˈəʊnli][baɪ] [ˈdeɪlaɪt] .

| or | moor | the | boat | , | and | sail | only | by | daylight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 泊 | 这 | 船 | , | 和 | 帆 | 仅有的 | 经过 | 日光 | . |

或者将船停泊在岸边，只在白天航行。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [ˈɪndiənz] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [kʊd; kəd][nɒt] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [wɪˈðaʊt] [ˈstɒpɪŋ]

| Of | course | the | Indians | on | the | shore | could | not | continue | the | journey | without | stopping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 这 | 印度人 | 在 | 这 | 支撑 | 可以 | 不是 | 继续 | 这 | 旅行 | 没有 | 停止 |

[tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [fiːd] [ðeə(r)] [ˈhɔːsɪz] ;

| to | rest | and | feed | their | horses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 休息 | 和 | 喂养 | 他们的 | 马匹 | ; |

当然，岸上的印第安人如果不停下来休息和喂马，就无法继续旅程；

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌkɒns(ə)lˈteɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][hæd; həd] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

| but | a | consultation | was | had | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 咨询 | 曾是 | 有 | 和 | 他们 | , |

但已与他们进行过磋商。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈeskɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈvaɪd] [ˈɪntuː] [tuː] [ˈpɑːtiz] ,

| and | it | was | decided | that | the | escort | should | divide | into | two | parties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 决定 | 那 | 这 | 护送 | 应该 | 划分 | 进入 | 二 | 各方 | , |

于是决定护送队伍分成两队。

[wʌn] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [raɪd] ['fɔːwəd] [ten] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] ,

| one | on | each | side | of | the | river | , | and | ride | forward | ten | or | fifteen | miles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 在 | 每个 | 边 | 的 | 这 | 河 | , | 和 | 骑 | 向前 | 十 | 或者 | 十五 | 英里 | , |

河两岸各派一人，向前骑行十到十五英里。

[ðen] [hɔːlt][ænd; ənd] [əˈweɪt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] .

| then | halt | and | await | the | coming | of | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 停止 | 和 | 等待 | 这 | 未来 | 的 | 这 | 船 | . |

然后停下来等待船只到来。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [lɑːdʒ] ['trɪbjəˌteri] [əˈbʌv] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðeɪ] [hæd; həd]

| The | river | had | received | two | or | three | large | tributaries | above | the | point | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 河 | 有 | 已收到 | 二 | 或者 | 三 | 大的 | 支流 | 多于 | 这 | 观点 | 他们 | 有 |

[riːtʃt] ,

| reached | , |
|---|---|
| 达到 | , |

在他们到达的地点上游，这条河已经汇入了两三条较大的支流。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [les] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][ðə; ði] [striːm] [bɪ'keɪm] [brɔːdə] [ænd; ənd]

| and | the | navigation | was | less | difficult | as | the | stream | became | broader | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 导航 | 曾是 | 较少的 | 难的 | 作为 | 这 | 溪流 | 成为 | 更广泛 | 和 |

[diːpə(r)] .

| deeper | . |
|---|---|
| 更深 | . |

随着河道变宽变深，航行也变得容易了。

" [naʊ] , ['fæni] , [ai] ['rekən] [ai][kɪn][stɪə(r)] [ðɪs] [bəʊt] , " [sed] ['iːθən] ,

| " | Now | , | Fanny | , | I | reckon | I | kin | steer | this | boat | , | " | said | Ethan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 舢 | , | 我 | 估计 | 我 | 亲属 | 转向 | 这 | 船 | , | " | 说 | 伊桑 | , |

“现在，芬妮，我想我能驾驭这艘船了，”伊桑说。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eskɔːt] [hæd; həd] [gɒn] ['fɔːwəd] .

| after | the | arrangements | had | been | made | , | and | the | escort | had | gone | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 安排 | 有 | 到过 | 制成 | , | 和 | 这 | 护送 | 有 | 已消失 | 向前 | . |

安排妥当后，护送人员出发了。

" [ai] [wɪl] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ][bed][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] - , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .

| " | I | will | make | up | a | bed | for | you | for'ad | , | and | you | shall | go | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 制作 | 向上 | 一个 | 床 | 为了 | 你 | - | , | 和 | 你 | 将 | 去 | 到 | 睡觉 | . |

“我会为你铺好床，你就可以安心睡觉了。”

[wʌn] [ɒn][ˌjuː 'es][kɪn] [sliːp] [dʒest][æz; əz] [wel] [æz; əz][nɒt] , [ɔːl][ðə; ði][taɪm] . "

| One | on | us | kin | sleep | jest | as | well | as | not | , | all | the | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 在 | 我们 | 亲属 | 睡觉 | 笑话 | 作为 | 出色地 | 作为 | 不是 | , | 全部 | 这 | 时间 | . | " |

我们之中有人会开玩笑，也有人不会，一直如此。

" [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [maɪ'self] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] .

| " | I | was | thinking | of | that | myself | , | " | replied | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 思维 | 的 | 那 | 我 | , | " | 回复 | 舢 | . |

“我也是这么想的，”范妮回答道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [taɪm] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][baɪ] [naɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

| " | We | shall | save | a | great | deal | of | time | if | we | can | go | by | night | as | well | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将 | 节省 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 时间 | 如果 | 我们 | 能 | 去 | 经过 | 夜晚 | 作为 | 出色地 | 作为 |

[deɪ] . "

| day | . | " |
|---|---|---|
| 天 | . | " |

“如果我们能白天晚上都去，就能节省很多时间。”

" [ai] ['rekən] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['suːnə(r)][wiː; wi][gɪt][tuː; tə][mæ'keitəu] , [ðə; ði]['betə(r)][wiː; wi]

| " | I | reckon | we | shall | ; | and | the | sooner | we | git | to | Mankato | , | the | better | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 估计 | 我们 | 将 | ; | 和 | 这 | 很快 | 我们 | git | 到 | 曼卡托 | , | 这 | 更好的 | 我们 |

[ʃæl; ʃəl][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| shall | like | it | . |
|---|---|---|---|
| 将 | 喜欢 | 它 | . |

“我想我们会的；而且我们越早到达曼卡托，就会越喜欢那里。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] [naʊ] . "

| The | little | Injin's | gone | to | sleep | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | - | 已消失 | 到 | 睡觉 | 现在 | . | " |

小印金已经睡着了。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][stɪə(r)][ðə; ði][bəʊt] , ['iːθən] ? "

| " | Do | you | think | you | can | steer | the | boat | , | Ethan | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 你 | 能 | 转向 | 这 | 船 | , | 伊桑 | ? | " |

“伊森，你觉得你能开船吗？”

" [ai] [nəʊ] [ai][kɪn] .

| " | I | know | I | kin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 我 | 亲属 | . |

我知道我与你有关。

[aɪv] [biːn] ['kɪndə(r)] ['wɑːtʃɪn] - [ðə; ði] [θɪŋ] ['evə(r)] [sɛns] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] ,

| I've | been | kinder | watchin | ' | the | thing | ever | sence | we | started | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 幼儿园 | 观看 | - | 这 | 事物 | 曾经 | 感觉 | 我们 | 开始 | , |

自从我们开始以来，我一直比较友善地观察着这件事。

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [aɪ] [nəʊ] [sʌnθɪn] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['iːθən] ,

| and | I | reckon | I | know | sunthin | ' | about | it | , | " | replied | Ethan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 估计 | 我 | 知道 | 阳光薄 | - | 关于 | 它 | , | " | 回复 | 伊桑 | , |

“我觉得我对这方面略知一二，”伊桑回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [went] ['fɔːwəd] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ə; eɪ][bed][fɔː(r); fə(r)] ['fæni] .

| as | he | went | forward | to | prepare | a | bed | for | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 去 | 向前 | 到 | 准备 | 一个 | 床 | 为了 | 舢 | . |

他上前去为范妮准备床铺。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt]['taɪəd] , - ? " [ɑːskt] ['fæni] [ɒv; əv][ðə; ði]['træpə(r)] , [huː] [sæt] ['fɔːwəd]

| " | Are | you | not | tired | , | Rattleshag | ? | " | asked | Fanny | of | the | trapper | , | who | sat | forward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 不是 | 疲劳的 | , | - | ? | " | 问 | 舢 | 的 | 这 | 捕兽人 | , | WHO | 卫星 | 向前 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

| of | her | , |
|---|---|---|
| 的 | 她 | , |

“拉特尔沙格，你不累吗？”范妮问坐在她前面的猎人。

['geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] ['seldəm] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

| gazing | intently | down | the | river | , | and | seldom | speaking | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 专注地 | 向下 | 这 | 河 | , | 和 | 很少 | 请讲 | 一个 | 单词 | . |

他目光专注地望着河面，很少说话。

" [nəʊ] , [mɪs] , [aɪm]['nevə(r)]['taɪəd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| " | No | , | miss | , | I'm | never | tired | , | " | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 错过 | , | 我是 | 绝不 | 疲劳的 | , | " | 他 | 回复 | . |

“不，小姐，我从来不觉得累。”他回答道。

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [sliːp] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['trævəlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɔːd] ['prɛəriz] ? "

| " | Where | do | you | sleep | when | you | are | travelling | over | the | broad | prairies | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做 | 你 | 睡觉 | 什么时候 | 你 | 是 | 旅行 | 超过 | 这 | 广阔 | 草原 | ? | " |

“当你穿越广袤的草原时，你晚上睡在哪里？”

" ['sʌmtaɪmz] [ɪn][æn; ən] ['ɪndiən] ['tiːpiː] , [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli] ['ælərz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] . "

| " | Sometimes | in | an | Indian | tepee | , | but | generally | allers | on | the | ground | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有时 | 在 | 一个 | 印度 | 圆锥形帐篷 | , | 但 | 一般来说 | 过敏 | 在 | 这 | 地面 | . | " |

“有时会在印第安帐篷里，但通常是在地上。”

" [waɪl] [ðə; ði] [bəʊt] [gəʊz] [ə'lɒŋ] [səʊ] [wel] , [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [mait] [sliːp] ,

| " | While | the | boat | goes | along | so | well | , | two | of | us | might | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 这 | 船 | 去 | 沿着 | 所以 | 出色地 | , | 二 | 的 | 我们 | 可能 | 睡觉 | , |

“船航行得很顺利，我们两个人可能会睡着。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['nesəsəri] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [helm] . "

| for | it | is | only | necessary | to | have | one | at | the | helm | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 仅有的 | 必要的 | 到 | 有 | 一 | 在 | 这 | 舵 | . | " |

因为只需要一个人掌舵就够了。

" [aɪ] [kɪn] [stænd][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [sliːp] , [mɪs] .

| " | I | kin | stand | it | without | much | sleep | , | miss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 亲属 | 站立 | 它 | 没有 | 很多 | 睡觉 | , | 错过 | . |

“小姐，我可以少睡一会儿就撑过去了。”

[aɪ] [kɪn] [ketʃ] [ə; eɪ][næp] [waɪl] [aɪ] [set] [hɪə(r)] .

| I | kin | ketch | a | nap | while | I | set | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 亲属 | 双体帆船 | 一个 | 午睡 | 尽管 | 我 | 放 | 这里 | . |

我坐在这里可以打个盹儿。

[aɪv] ['ɒf(ə)n] [slɛp] ['stændɪn] - [ʌp] [ə'gɪn] [ə; eɪ] [triː] [wen] [ðə; ði] [wʊlvz] [wɒz; wəz] [θɪk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

| I've | often | slep | standin | ' | up | agin | a | tree | when | the | wolves | was | thick | about | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 经常 | 睡着了 | 替身 | - | 向上 | 再次 | 一个 | 树 | 什么时候 | 这 | 狼 | 曾是 | 厚的 | 关于 | 我 | . |

当狼群在我周围盘旋时，我常常靠着树站着睡觉。

[əʊld] - [ɪz] [tʌf] [ænd; ənd] [hɑːd] . "

| Old | Rattleshag | is | tough | and | hard | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | - | 是 | 艰难的 | 和 | 难的 | . | " |

老拉特尔沙格又硬又壮。

" [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] [bed] [ɪz] ['redi] , ['fæni] , " [sed] ['iːθən] , ['kʌmɪŋ] [ɑːft] .

| " | Now | your | bed | is | ready | , | Fanny | , | " | said | Ethan | , | coming | aft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 你的 | 床 | 是 | 准备好 | , | 舢 | , | " | 说 | 伊桑 | , | 未来 | 后部 | . |

“芬妮，你的床已经准备好了，”伊森从后面走过来说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['iːθən] ; [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['taɪəd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sliːp]

| " | Thank | you | , | Ethan | ; | you | are | very | kind | , | and | I | am | tired | enough | to | sleep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 伊桑 | ; | 你 | 是 | 非常 | 种类 | , | 和 | 我 | 是 | 疲劳的 | 足够的 | 到 | 睡觉 |

[laɪk] [ə; eɪ] [lɒg] .

| like | a | log | . |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 日志 | . |

“谢谢你，伊森；你真是太好了，我累得只想睡个好觉。”

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['tɪlə(r)] ,

| Now | , | if | you | will | take | the | tiller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 如果 | 你 | 将要 | 拿 | 这 | 耕耘机 | , |

现在，如果你要拿起舵柄，

[ai] [wɪl] [siː] [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [wɜːk] [juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | will | see | what | kind | of | work | you | make | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 看 | 什么 | 种类 | 的 | 工作 | 你 | 制作 | 的 | 它 | . |

我会看看你能把它做成什么样的作品。

" ['iːθən] [tʊk] [ðə; ði] [helm] , [ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːst] [meɪd] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [ 'mis,kælkju'leiʃən ] [ɒv; əv] [æn; ən]

| " | Ethan | took | the | helm | , | and | at | first | made | the | usual | miscalculations | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊桑 | 采取 | 这 | 舵 | , | 和 | 在 | 第一的 | 制成 | 这 | 通常 | 误算 | 的 | 一个 |

[ˌʌnɪks'pɪriənst] ['stɪəzmən] ;

| unexperienced | steersman | ; |
|---|---|---|
| 雏 | 舵手 | ; |

“伊桑掌舵，起初像一个缺乏经验的舵手一样，犯了一些常见的错误；

[bʌt; bət] ['fæni] [suːn] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [stɪrd] ['veri] [wel] ,

| but | Fanny | soon | instructed | him | so | that | he | steered | very | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 舢 | 很快 | 指示 | 他 | 所以 | 那 | 他 | 转向 | 非常 | 出色地 | , |

但范妮很快就指导了他，使他能很好地掌舵。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] .

| and | she | went | forward | to | her | couch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 去 | 向前 | 到 | 她 | 长椅 | . |

她径直走到沙发前。

[ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [preə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [əʊ'mɪtɪd] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜː'self]

| In | a | whisper | she | said | the | prayer | which | she | never | omitted | , | and | covering | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 耳语 | 她 | 说 | 这 | 祷告 | 哪个 | 她 | 绝不 | 省略 | , | 和 | 覆盖 | 她自己 |

[wɪð] ['blæŋkɪts] ,

| with | blankets | , |
|---|---|---|
| 和 | 毯子 | , |

她低声念着她从不间断的祷告词，然后用毯子盖住自己。

[wɒz; wəz] [suːn] [fɑːst] [ə'sliːp] .

| was | soon | fast | asleep | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 很快 | 快速地 | 睡着了 | . |

很快就睡着了。

['ɑːftə(r)] [dɑːk] , [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['veri] [laɪt] [ænd; ənd] ['bæflɪŋ] ,

| After | dark | , | the | wind | was | very | light | and | baffling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 黑暗的 | , | 这 | 风 | 曾是 | 非常 | 光 | 和 | 莫名其妙 | , |

天黑之后，风很小，而且难以捉摸。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['tɔːtʃuəs] [ɪn] [ɪts] [kɔːs] ,

| but | the | river | was | not | so | tortuous | in | its | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 河 | 曾是 | 不是 | 所以 | 曲折 | 在 | 它是 | 课程 | , |

但这条河的河道并没有那么曲折蜿蜒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [mɔː(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː]

| and | the | progress | of | the | boat | was | rather | more | satisfactory | than | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 进步 | 的 | 这 | 船 | 曾是 | 相当 | 更多的 | 令人满意的 | 比 | 它 |

[hæd; həd] [biːn] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

| had | been | during | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 期间 | 这 | 下午 | . |

船只的航行情况比下午要好得多，令人满意。

['iːθən] [wɒz; wəz] ['veri] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feə(r)] [kəm'pænjən] ,

| Ethan | was | very | considerate | of | his | fair | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊桑 | 曾是 | 非常 | 周到 | 的 | 他的 | 公平的 | 伴侣 | , |

伊森对他的漂亮女伴非常体贴。

[ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .

| and | neglected | her | injunction | to | call | her | in | a | few | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被忽视的 | 她 | 禁令 | 到 | 称呼 | 她 | 在 | 一个 | 很少 | 小时 | . |

他无视了她几个小时后给她打电话的命令。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [helm] [tuː; tə] - [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

| He | had | given | the | helm | to | Rattleshag | in | the | middle | of | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 给定 | 这 | 舵 | 到 | - | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 夜晚 | , |

他在半夜把舵交给了拉特尔沙格。

[ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] [hɪm'self] .

| and | gone | to | sleep | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已消失 | 到 | 睡觉 | 他自己 | . |

然后他就自己睡着了。

[æt; ət] ['deɪlaɪt] [ðə; ði] ['træpə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [pəʊst] ,

| At | daylight | the | trapper | was | at | his | post | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 日光 | 这 | 捕兽人 | 曾是 | 在 | 他的 | 邮政 | , |

天亮时分，捕兽人已经到达了他的岗位。

[ænd; ənd] [bəuθ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['eksaɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['sliːpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fə'tiːgz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] .

| and | both | the | young | exiles | were | still | sleeping | away | the | fatigues | of | the | preceding | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 这 | 年轻的 | 流亡者 | 是 | 仍然 | 睡眠 | 离开 | 这 | 疲劳 | 的 | 这 | 前 | 天 | . |

两位年轻的流亡者还在睡梦中，疲惫不堪，尚未从前一天的劳累中恢复过来。

[ðə; ði] [bəʊt] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['eskɔːt] ,

| The | boat | had | not | yet | come | up | with | the | escort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 有 | 不是 | 然而 | 来 | 向上 | 和 | 这 | 护送 | , |

护航船只尚未赶到。

[huː] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [gɒn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ə'griːd] [ə'pɒn] .

| who | had | probably | gone | more | than | the | fifteen | miles | agreed | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 大概 | 已消失 | 更多的 | 比 | 这 | 十五 | 英里 | 同意 | 之上 | . |

他可能已经走了超过约定的十五英里路程。

- [sæt][æt; ət][ðə; ði][helm] , ['geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

| Rattleshag | sat | at | the | helm | , | gazing | fixedly | down | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 卫星 | 在 | 这 | 舵 | , | 凝视 | 固定地 | 向下 | 这 | 河 | . |

拉特尔沙格坐在舵位上，目光紧紧地盯着河面。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] ,

| He | looked | like | a | statue | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 雕像 | , |

他看起来像一座雕像，

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][səʊ] [stɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi]['evə(r)][hæd; həd] [muːvd] ,

| and | he | sat | so | still | that | it | was | hard | to | believe | he | ever | had | moved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 卫星 | 所以 | 仍然 | 那 | 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 相信 | 他 | 曾经 | 有 | 已搬 | , |

他一动不动地坐着，让人很难相信他曾经动过。

[ɔː(r)]['evə(r)] [wʊd] [duː; də][səʊ] .

| or | ever | would | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾经 | 会 | 做 | 所以 | . |

或者说，他们永远不会这样做。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['raɪf(ə)l] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [æt; ət] [rest] [laɪk] [hɪm'self] .

| His | long | rifle | lay | at | his | side | , | at | rest | like | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 长的 | 步枪 | 躺 | 在 | 他的 | 边 | , | 在 | 休息 | 喜欢 | 他自己 | . |

他的长步枪静静地躺在身旁，如同他本人一样安详。

[ðə; ði] [bæ'təʊ] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [triːz] [wɪtʃ] [gruː] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]

| The | bateau | was | approaching | a | clump | of | trees | which | grew | on | the | bank | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 曾是 | 接近 | 一个 | 丛 | 的 | 树木 | 哪个 | 生长 | 在 | 这 | 银行 | 的 | 这 |

['rɪvə(r)] ,

| river | , |
|---|---|
| 河 | , |

小船正驶向河岸边的一丛树木。

[wen] [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l][wɒz; wəz] [hɜːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [wɪzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

| when | the | crack | of | a | rifle | was | heard | , | and | a | bullet | whizzed | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 裂缝 | 的 | 一个 | 步枪 | 曾是 | 听到 | , | 和 | 一个 | 子弹 | 嗖嗖 | 超过 | 这 |

['wɔːtə(r)] .

| water | . |
|---|---|
| 水 | . |

这时，一声枪响传来，一颗子弹嗖地一声飞过水面。

- ['stɑːtɪd] , [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][ grɑːsp, græsp ][ðə; ði]['tɪlə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left]

| Rattleshag | started | , | sprang | to | his | feet | , | and | grasped | the | tiller | with | his | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 开始 | , | 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | , | 和 | 抓住 | 这 | 耕耘机 | 和 | 他的 | 左边 |

[hænd] ,

| hand | , |
|---|---|
| 手 | , |

拉特尔沙格猛地一惊，跳了起来，左手紧紧抓住舵柄。

[waɪl] [ðə; ði] [blʌd] [daʊn] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

| while | the | blood | trinkled | down | the | ends | of | his | fingers | from | a | wound | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 血 | 皱巴巴的 | 向下 | 这 | 结束 | 的 | 他的 | 手指 | 从 | 一个 | 伤口 | 在 | 他的 |

[raɪt] [ɑːm] .

| right | arm | . |
|---|---|---|
| 正确的 | 手臂 | . |

鲜血从他右臂的伤口处顺着指尖缓缓流淌下来。

[hiː; hi][ glɑːns, glæns ]['heɪstɪli] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [helm] [ʌp] ,

| He | glanced | hastily | around | him | , | and | then | , | putting | the | helm | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 草草 | 大约 | 他 | , | 和 | 然后 | , | 推杆 | 这 | 舵 | 向上 | , |

他匆匆环顾四周，然后，升起舵。

[ræn][ðə; ði] [bəʊt] [əˌlɒŋˈsaɪd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ['ɒpəzɪt] [ðæt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɒt] [hæd; həd] [kʌm] .

| ran | the | boat | alongside | the | shore | opposite | that | from | which | the | shot | had | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑 | 这 | 船 | 旁边 | 这 | 支撑 | 对面的 | 那 | 从 | 哪个 | 这 | 射击 | 有 | 来 | . |

船沿着枪声传来的海岸的对面驶去。

[ðə; ði] [bæˈtəʊ] ['graʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['wɔːtə(r)] ,

| The | bateau | grounded | in | the | shallow | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 接地 | 在 | 这 | 浅的 | 水 | , |

小船搁浅在浅水区。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['greɪtɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði]['grævə)l] [raʊzd] ['iːθən] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['slʌmbə(r)] .

| and | her | grating | upon | the | gravel | roused | Ethan | from | his | slumber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 格栅 | 之上 | 这 | 碎石 | 唤醒 | 伊桑 | 从 | 他的 | 睡眠 | . |

她踩在碎石上的沙沙声吵醒了正在熟睡的伊森。

" [ðə; ði][ɪndʒɪnz][ɪz]['faɪrɪn] - [ɒn][juː 'es] , " [sed] - , ['kuːlli] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [lɒŋ]

| " | The | Injins | is | firin | ' | on | us | , | " | said | Rattleshag | , | coolly | , | as | he | took | up | his | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 印津人 | 是 | 开火 | - | 在 | 我们 | , | " | 说 | - | , | 冷静地 | , | 作为 | 他 | 采取 | 向上 | 他的 | 长的 |

['raɪf(ə)l] .

| rifle | . |
|---|---|
| 步枪 | . |

“印第安人正在向我们开火，”拉特尔沙格冷静地说着，同时拿起他的长步枪。

" [wɔːr] [biː; bi] [ðeɪ] ? " [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] ['iːθən] , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wepənz] .

| " | Whar | be | they | ? | " | demanded | Ethan | , | seizing | his | weapons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 码头 | 是 | 他们 | ? | " | 要求 | 伊桑 | , | 抓住 | 他的 | 武器 | . |

“他们在哪儿？”伊森一边问，一边抓起武器。

" ['əʊvə(r)][taː(r); taː(r), təː(r)] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['træpə(r)] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv] [triːz] .

| " | Over | thar | , | " | replied | the | trapper | , | pointing | to | the | clump | of | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 超过 | 那里 | , | " | 回复 | 这 | 捕兽人 | , | 指向 | 到 | 这 | 丛 | 的 | 树木 | . |

“在那边，”猎人指着那丛树回答道。

[ðə; ði][fɜːst] [ʃɒt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['sekənd] , [wɪtʃ] ['fɔːtʃənətli] [hɪt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]

| The | first | shot | was | now | followed | by | a | second | , | which | fortunately | hit | none | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 射击 | 曾是 | 现在 | 随后 | 经过 | 一个 | 第二 | , | 哪个 | 幸运的是 | 打 | 没有任何 | 的 | 这 |

['pɑːti] .

| party | . |
|---|---|
| 派对 | . |

第一枪之后紧接着是第二枪，所幸没有击中任何人。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['fæni] [wɒz; wəz] [əˈweɪk] ; [bʌt; bət] ['iːθən] [pəˈremptrəli] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)][laɪ] [stɪl] ,

| By | this | time | Fanny | was | awake | ; | but | Ethan | peremptorily | bade | her | lie | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 舳 | 曾是 | 醒 | ; | 但 | 伊桑 | 专断地 | 巴德 | 她 | 说谎 | 仍然 | , |

这时范妮已经醒了；但伊桑厉声命令她继续躺着。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hɒstaɪl] ['ɪndiənz] [kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

| so | that | the | hostile | Indians | could | not | see | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 敌对的 | 印度人 | 可以 | 不是 | 看 | 她 | . |

这样敌对的印第安人就看不到她了。

[nɪə(r)][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði] [bəʊt] [hæd; həd] ['graʊndɪd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [triːz] ,

| Near | the | point | where | the | boat | had | grounded | there | was | a | group | of | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 这 | 观点 | 在哪里 | 这 | 船 | 有 | 接地 | 那里 | 曾是 | 一个 | 团体 | 的 | 树木 | , |

船搁浅的地方附近有一片树林。

[wɪtʃ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [əˈfɔːd] [ðə; ði] [vˈɔɪɪdʒəz] [ə; eɪ]['pɑːʃ(ə)l] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɒv; əv]

| which | promised | to | afford | the | voyagers | a | partial | shelter | from | the | bullets | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 承诺 | 到 | 买得起 | 这 | 航海者 | 一个 | 部分的 | 庇护所 | 从 | 这 | 子弹 | 的 |

[ðə; ði] ['enəmi] ,

| the | enemy | , |
|---|---|---|
| 这 | 敌人 | , |

它承诺为旅行者提供部分遮蔽，使其免受敌人子弹的袭击。

[ænd; ənd] - [θɔ:t] [ðeɪ] [hæd; həd]['betə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] .

| and | Rattleshag | thought | they | had | better | take | a | position | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 想法 | 他们 | 有 | 更好的 | 拿 | 一个 | 位置 | 那里 | . |

拉特尔沙格认为他们最好在那里占据有利位置。

" [naʊ] [rʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['i:θən] [tu:; tə] ['fæni] , [æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)]

| " | Now | run | for | it | , | " | said | Ethan | to | Fanny | , | as | he | gave | her | the | revolver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 跑步 | 为了 | 它 | , | " | 说 | 伊桑 | 到 | 舳 | , | 作为 | 他 | 给予 | 她 | 这 | 左轮手枪 |

.

:

.

“快跑！”伊森一边说着，一边把左轮手枪递给范妮。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

| " | I | am | not | afraid | , | " | she | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 害怕的 | , | " | 她 | 回复 | , |

“我不害怕，”她回答说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ænd; ənd][ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌvət] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] .

| as | she | took | the | pistol | and | ran | to | the | covert | of | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 采取 | 这 | 手枪 | 和 | 跑 | 到 | 这 | 隐蔽 | 的 | 这 | 树木 | . |

她拿起手枪，跑进了树林的隐蔽处。

['i:θən] [ænd; ənd][ðə; ði]['træpə(r)] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [ʃəʊd]

| Ethan | and | the | trapper | followed | her | ; | but | the | moment | they | showed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊桑 | 和 | 这 | 捕兽人 | 随后 | 她 | ; | 但 | 这 | 片刻 | 他们 | 显示 |

[ðəm'selvz] ,

| themselves | , |
|---|---|
| 他们自己 | , |

伊森和猎人跟着她；但他们刚一露面，

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['raɪflz] [wɒz; wəz] [hɜ:d] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪt]

| the | report | of | several | rifles | was | heard | , | followed | by | the | whistling | of | the | bullets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 报告 | 的 | 一些 | 步枪 | 曾是 | 听到 | , | 随后 | 经过 | 这 | 吹口哨 | 的 | 这 | 子弹 |

[θru:] [ðə; ði][eə(r)] ,

| through | the | air | , |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 空气 | , |

先是传来几声步枪射击声，随后是子弹划破空气的呼啸声。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt][ðə; ði] [ʃɒts] [wɜ:(r); wə(r)] ['hɑ:mləs] .

| though | the | distance | was | so | great | that | the | shots | were | harmless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 距离 | 曾是 | 所以 | 伟大的 | 那 | 这 | 镜头 | 是 | 无害 | . |

虽然距离很远，但射击并没有造成伤害。

" [naʊ] , [wi:l; wil] [gɪv] - [ɪm] [sʌm; səm] , " [sed] ['i:θən] .

| " | Now | , | we'll | give | ' | em | some | , | " | said | Ethan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 出色地 | 给 | - | 呃 | 一些 | , | " | 说 | 伊桑 | . |

“现在，我们给他们一些，”伊森说道。

" - [teɪnt] [nəʊ][ju:z] , " ['ɑ:nsə(r)d] - , ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'haɪnd][wʌn][ɒv; əv]

| " | ' | Tain't | no | use | , | " | answered | Rattleshag | , | seating | himself | on | the | ground | behind | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 污点 | 不 | 使用 | , | " | 回答 | - | , | 座位 | 他自己 | 在 | 这 | 地面 | 在后面 | 一 | 的 |

[ðə; ði] [tri:z] .

| the | trees | . |
|---|---|---|
| 这 | 树木 | . |

“没用，”拉特尔沙格回答道，然后坐在一棵树后的地上。

" [dəʊnt] [weɪst] [jɔ:(r); jə(r)] [li:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪn] - .

| " | Don't | waste | your | lead | for | nothin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 浪费 | 你的 | 带领 | 为了 | 什么也没有 | - | . |

不要白白浪费你的领先优势。

[juː; jʊ] [kænt] [hɪt] - [ɪm] . "
**You can't hit ' em . "**
你 不能 打 - 呃 . "

你打不到他们。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɪt] [juː; jʊ] .
**" But they have hit you .**
" 但 他们 有 打 你 .

但他们已经击中你了。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [hɜːt] [mʌtʃ] ? "
**Are you hurt much ? "**
是 你 伤害 很多 ? "

你伤得很重吗?

" [nəʊ] ; - [teɪnt] [wʊθ] ['maɪndɪn] - . "
**" No ; ' tain't wuth mindin ' . "**
" 不 ; - 污点 wuth 心 - . "

“不；不在乎。”

" [let] [ˌem 'iː] [duː; də] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [wuːnd] , - , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['fæni] ,
**" Let me do up your wound , Rattleshag , " interposed Fanny ,**
" 让 我 做 向上 你的 伤口 , - , " 插入 舢 ,

“让我来帮你包扎伤口吧，拉特尔沙格，”范妮插话道。

['teərɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kælɪkəʊ] [dres] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] .
**tearing off a piece of her calico dress for the purpose .**
撕裂 离开 一个 片 的 她 印花布 裙子 为了 这 目的 .

为此，她撕下了一块印花布裙子的布料。

" [ðə; ði] [blʌd] ['kɪndə(r)] [ 'bɔðə ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['træpə(r)] ,
**" The blood kinder bothers me , and you may , " said the trapper ,**
" 这 血 幼儿园 烦人 我 , 和 你 可能 , " 说 这 捕兽人 ,

“血亲让我感到不安，你也可能感到不安，”猎人说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [bˈeəd] [hɪz; ɪz] ['mʌskjələ(r)] [ɑːm] .
**as he bared his muscular arm .**
作为 他 裸露 他的 肌肉发达的 手臂 .

他露出了肌肉发达的手臂。

[ðə; ði] [bɔːl] [hæd; həd] [ plau ] [θruː] [ðə; ði] ['fleʃi] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːm] , [ ɪn'flikt ] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] ,
**The ball had ploughed through the fleshy part of the arm , inflicting a severe ,**
这 球 有 耕作 通过 这 肉质的 部分 的 这 手臂 , 造成 一个 严重 ,
[ðəʊ] [nɒt] ['deɪndʒərəs] ,
**though not dangerous ,**
尽管 不是 危险的 ,

球穿透了手臂的肉质部分，造成了严重的伤口，但并不危险。

[wuːnd] .
**wound .**
伤口 .

伤口。

['fæni] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] , [wɪð] [lɪnt] [meɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪnɪn]
**Fanny bound it up as well as she could , with lint made from her linen**
舢 边界 它 向上 作为 出色地 作为 她 可以 , 和 皮棉 制成 从 她 亚麻布
['kɒlə(r)] ,
**collar ,**
衣领 ,

范妮用她亚麻衣领上的绒毛尽可能地把它包扎好。

[ænd; ənd] - [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [felt] " ['fʌst] [reɪt] .

| and | Rattleshag | declared | that | it | felt | " | fust | rate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 声明 | 那 | 它 | 毛毡 | " | fust | 速度 | . |

Rattleshag 宣称它感觉“速度很快”。

" - [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] ,

| " | Wahena | was | still | in | the | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 曾是 | 仍然 | 在 | 这 | 船 | , |

“瓦赫纳当时还在船上，

[weə(r)] ['iːθən] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][taɪ] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːst] ,

| where | Ethan | had | taken | the | precaution | to | tie | him | to | the | mast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 伊桑 | 有 | 已采取 | 这 | 预防 | 到 | 领带 | 他 | 到 | 这 | 桅杆 | , |

伊森事先采取了预防措施，把他绑在了桅杆上。

['ɑːftə(r)] [fɜːst] ['baɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

| after | first | binding | his | arms | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 第一的 | 结合 | 他的 | 武器 | 在后面 | 他 | . |

首先，他将双臂反绑在身后。

[hiː; hi] [stɪl] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ,

| He | still | lay | in | the | bottom | of | the | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仍然 | 躺 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 船 | , |

他仍然躺在船底。

[ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['deɪndʒə(r)] [prɪ'ventɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm'self] .

| the | consciousness | of | his | own | danger | preventing | him | from | showing | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意识 | 的 | 他的 | 自己的 | 危险 | 预防 | 他 | 从 | 显示 | 他自己 | . |

他意识到自身危险，所以不敢现身。

" [wiː; wi] [məʊt] [hɛv] [tuː; tə] [stɒp] [hɪə(r)] [ɔːl] [deɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['træpə(r)] ,

| " | We | mought | hev | to | stop | here | all | day | , | " | said | the | trapper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 应该 | 赫夫 | 到 | 停止 | 这里 | 全部 | 天 | , | " | 说 | 这 | 捕兽人 | , |

“我们今天得在这里待上一整天了，”猎人说道。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt]

| after | they | had | waited | some | time | for | a | further | demonstration | on | the | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他们 | 有 | 等待 | 一些 | 时间 | 为了 | 一个 | 更远 | 示范 | 在 | 这 | 部分 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] .

| of | the | Indians | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 印度人 | . |

在他们等待了一段时间后，印度方面又做出了进一步的示威行动。

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] , [wiː; wi] [niːd] [nɒt][maɪnd] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] .

| " | As | long | as | we | are | safe | , | we | need | not | mind | that | , | " | replied | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 长的 | 作为 | 我们 | 是 | 安全的 | , | 我们 | 需要 | 不是 | 头脑 | 那 | , | " | 回复 | 舢 | . |

“只要我们安全，就不必在意这些，”范妮回答说。

" [aɪ] ['rekən] [wiː; wi] [eɪnt] [seɪf] [mʌtʃ] , " ['ædɪd] ['iːθən] .

| " | I | reckon | we | ain't | safe | much | , | " | added | Ethan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 估计 | 我们 | 不是 | 安全的 | 很多 | , | " | 额外 | 伊桑 | . |

“我觉得我们不太安全，”伊桑补充道。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [ 'ʌtə ] [ðə; ði] [wɜːdz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [jel] [wɒz; wəz] [hɜːd] [frɒm; frəm]

| He | had | scarcely | uttered | the | words | before | a | savage | yell | was | heard | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 几乎 | 说出 | 这 | 字 | 前 | 一个 | 野蛮的 | 叫喊 | 曾是 | 听到 | 从 |

[ðə; ði] ['enəmi] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

| the | enemy | on | the | other | side | of | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敌人 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 河 | . |

他话音未落，河对岸就传来敌人的一声凄厉的吼叫。

" ['ðer] ['dʒʌmpɪn] - [ɪn'tɜ:(r)][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][tu:; tə][kɪm]['əʊvə(r)][hɪə(r)] , " [sed] - .
**" They're jumpin ' inter the water to kim over here , " said Rattleshag .**
" 它们是 跳跳 - 间 这 水 到 金 超过 这里 , " 说 - .

“他们正跳进水里来到这里，”拉特尔沙格说道。

" [ai][doʊnt][laɪk][tu:; tə] [ʃu:t] - [ɪm] , [bʌt; bət][ai] [spəʊz] [ai][mʌst; məst] . "
**" I don't like to shoot ' em , but I s'pose I must . "**
" 我 不 喜欢 到 射击 - 呃 , 但 我 假设 我 必须 . "

“我不喜欢开枪，但我想我必须这么做。”

" [ai][laɪk][ˌaɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] ['i:θən] , [hu:] [hæd; həd][nɒt] [jet] [ 'kɔŋkə ] [hɪz; ɪz]['heɪtrɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
**" I like it , " replied Ethan , who had not yet conquered his hatred of the**
" 我 喜欢 它 , " 回复 伊桑 , WHO 有 不是 然而 征服 他的 仇恨 的 这
[ɻ'ɛdskɪnz] .
**redskins .**
红皮队 .

“我喜欢，”伊桑回答道，他当时还没有克服对红皮队的仇恨。

" [doʊnt][bi:; bi] - [en][ə; eɪ] ['hʌri] , [bɔɪ] .
**" Don't be ' n a hurry , boy .**
" 不 是 - n 一个 匆忙 , 男生 .

“别着急，孩子。”

[doʊnt] [weɪst] [jɔ:(r); jə(r)] [li:d] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði]['træpə(r)] , [æz; əz] ['i:θən] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [eɪm] .
**Don't waste your lead , " interposed the trapper , as Ethan was taking aim .**
不 浪费 你的 带领 , " 插入 这 捕兽人 , 作为 伊桑 曾是 采取 目的 .

“别浪费你的子弹，”捕兽人插话道，此时伊森正在瞄准。

" [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ][mɔ:(r)] - [en][sɪks][ɒn] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,
**" There ain't no more ' n six on ' em in the water ,**
" 那里 不是 不 更多的 - n 六 在 - 呃 在 这 水 ,

水里已经没有六条鱼了，

[ænd; ənd][wi:; wi][kɪn] [ə'fɔ:d] [tu:; tə][weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [gɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)] .
**and we kin afford to wait till they git a little nearer .**
和 我们 亲属 买得起 到 等待 直到 他们 git 一个 小的 更近 .

我们可以等到他们再靠近一些。

[wi:; wi][kɪn]['faɪə(r)] [ʃɒts] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði] [həʊl] [ɒn] - [ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['loʊdɪn] - [ʌp] . "
**We kin fire shots enough to kill the whole on ' em without loadin ' up . "**
我们 亲属 火 镜头 足够的 到 杀 这 所有的 在 - 呃 没有 加载中 - 向上 . "

我们不用装弹就能开枪把他们全部干掉。

" [hu:] [bi:; bi] [ðeɪ] ? " [ɑ:skt] ['i:θən] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [ku:l] [æz; əz][ðə; ði] ['hɑ:di] ['træpə(r)] .
**" Who be they ? " asked Ethan , trying to be as cool as the hardy trapper .**
" WHO 是 他们 ? " 问 伊桑 , 尝试 到 是 作为 凉爽的 作为 这 耐寒的 捕兽人 .

“他们是谁？”伊森问道，努力装出一副像那位坚韧的猎人一样冷静的样子。

" [ai] [də'nəʊ] . "
**" I dunno . "**
" 我 不知道 . "

我不知道。

" [bi:; bi] [ðeɪ] [li:n] - [men] ? "
**" Be they Lean B'ar's men ? "**
" 是 他们 倾斜 - 男人 ? "

“他们是瘦巴尔的人吗？”

" [ai] ['rekən] [ðeɪ] [eɪnt] . "
**" I reckon they ain't . "**
" 我 估计 他们 不是 . "

“我觉得他们不是。”

" [ai][wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [ɹˈɛdskɪnz] [ðæt] [kɪm] [daʊn] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː ˈes] [seɪf] [hæd; həd] [tɜːnd] [əˈgɪn]
" I was afeerd the redskins that kim down to keep us safe had turned agin
" 我 曾是 害怕 这 红皮队 那 金 向下 到 保持 我们 安全的 有 转向 再次
[ˌjuː ˈes] . "
us . "
我们 . "

“我担心那些为了保护我们而牺牲的红皮人会反过来对付我们。”

" [ai] [ˈrekən] [ðeɪ] [heɪnt] .
" I reckon they hain't .
" 我 估计 他们 没有 .

“我估计他们不是。”

[ðeid] [biː; bi] [wɪd] [ʃuːt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
They'd be afeerd we'd shoot the boy .
他们会 是 害怕 我们会 射击 这 男生 .

他们会害怕我们会枪杀那个男孩。

" [ðə; ðɪ][hɑːf]['dʌz(ə)n]['sævɪdʒɪz][ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['weɪdɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] [təˈwɔːdz] [ðə; ðɪ]
" The half dozen savages in the water were wading across the river towards the
" 这 一半 打 野蛮人 在 这 水 是 涉水 穿过 这 河 向 这
[bæˈtəʊ] ,
bateau ,
船 ,

“水中的六个野蛮人正涉水过河，朝小船走去。”

['evɪdəntlɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [bɪˈliːf] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pɑːti] [hæd; həd] [dɪˈzɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
evidently in the belief that the party had deserted her .
显然 在 这 信仰 那 这 派对 有 荒凉的 她 .

显然，她认为党已经抛弃了她。

[ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [huːt] [ænd; ənd] [jel] , [waɪl] [ðeɪ] [ədˈvɑːnst] ,
They continued to hoot and yell , while they advanced ,
他们 持续 到 叱 和 叫喊 , 尽管 他们 先进的 ,

他们一边前进，一边继续发出嘘声和叫喊声。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [stɔːm] [ə; eɪ] ['gærɪsn] ['fɔːtrəs] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] ['kæptʃərɪŋ] [ə; eɪ]
as though they intended to storm a garrisoned fortress , instead of capturing a
作为 尽管 他们 故意的 到 风暴 一个 驻军 堡垒 , 反而 的 捕捉 一个
[dɪˈzɜːtɪd] [bæˈtəʊ] .
deserted bateau .
荒凉的 船 .

就好像他们打算攻占一座驻军堡垒，而不是夺取一艘废弃的船。

" [ai] ['rekən] - [duː; də] [naʊ] , " [sed] - , [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['raɪf(ə)l][tuː; tə]
" I reckon thet'll do now , " said Rattleshag , as he raised his long rifle to
" 我 估计 - 做 现在 , " 说 - , 作为 他 提高 他的 长的 步枪 到
[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
his shoulder ,
他的 肩膀 ,

“我想现在应该够用了，”拉特尔沙格说着，把长步枪举到肩上。

[ænd; ənd] [eɪmd] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sævɪdʒɪz] .
and aimed at one of the savages .
和 旨在 在 一 的 这 野蛮人 .

瞄准了其中一个野蛮人。

" [dəʊnt][juː; jʊ]['faɪə(r)] , ['iːθən] , [tɪl] [aɪv] [dʌn] .
" Don't you fire , Ethan , till I've done .
" 不 你 火 , 伊桑 , 直到 我已经 完毕 .

“伊森，在我完成之前，别开枪。”

" [hiː; hi] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [hɪz; ɪz] [piːs] , [ænd; ənd] [ˈfʊli] [səˈsteɪnd] [hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ded] [ʃɒt]

| " | He | discharged | his | piece | , | and | fully | sustained | his | reputation | as | a | dead | shot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 出院 | 他的 | 片 | , | 和 | 完全 | 持续 | 他的 | 名声 | 作为 | 一个 | 死的 | 射击 |

,

,

,

“他开枪射击，完全巩固了他百发百中的神枪手声誉。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfɔːməʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiənz] [drɒpt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈkærid] [daʊn] [ðə; ði]

| for | the | foremost | of | the | Indians | dropped | , | and | was | carried | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 首先 | 的 | 这 | 印度人 | 掉落 | , | 和 | 曾是 | 携带 | 向下 | 这 |

[striːm] [baɪ][ðə; ði] [ˈkʌrənt] .

| stream | by | the | current | . |
|---|---|---|---|---|
| 溪流 | 经过 | 这 | 当前的 | . |

最前面的印第安人掉进了河里，被水流冲走了。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈeks ˈeks] .

| CHAPTER | XX | . |
|---|---|---|
| 章 | xx | . |

第二十章

[kənˈkluːʒn] .

| CONCLUSION | . |
|---|---|
| 结论 | . |

结论。

" [doʊnt][juː; jʊ][ˈfaɪə(r)] , [ˈiːθən] , " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][ˈtræpə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪnˌθjuːziˈæstɪk] [bɔɪ] [reɪzd]

| " | Don't | you | fire | , | Ethan | , | " | repeated | the | trapper | , | as | the | enthusiastic | boy | raised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 火 | , | 伊桑 | , | " | 重复 | 这 | 捕兽人 | , | 作为 | 这 | 热情的 | 男生 | 提高 |

[hɪz; ɪz] [gʌn] .

| his | gun | . |
|---|---|---|
| 他的 | 枪 | . |

“别开枪，伊森，”猎人重复道，而兴奋的男孩却举起了枪。

" [nəʊ] [niːd] [əʊ] - [ˈkɪlɪn] - [nəʊ][mɔː(r)][ɒn] - [ɪm] .

| " | No | need | o | ' | killin | ' | no | more | on | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 需要 | o | - | 杀戮 | - | 不 | 更多的 | 在 | - | 呃 | . |

“没必要再杀他们了。”

" [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈɪndiənz] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðeə(r)] [mɪsˈteɪk] ,

| " | The | remaining | Indians | in | the | water | had | discovered | their | mistake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其余的 | 印度人 | 在 | 这 | 水 | 有 | 发现 | 他们的 | 错误 | , |

“留在水中的印第安人已经意识到他们犯了错误，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [ʃɔː(r)] [wɪð] [ɔːl][ˈpɒsəb(ə)l] [heɪst] .

| and | were | making | towards | the | opposite | shore | with | all | possible | haste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 制作 | 向 | 这 | 对面的 | 支撑 | 和 | 全部 | 可能的 | 匆忙 | . |

他们正以最快的速度向对岸游去。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [ɪkˈspektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] ,

| They | had | not | expected | such | a | reception | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 预期的 | 这样的 | 一个 | 接待 | , |

他们没想到会受到这样的接待。

[ænd; ənd] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi][glæd][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [wɪð] [nəʊ]['greɪtə(r)] [lɒs] .

| and | appeared | to | be | glad | to | escape | with | no | greater | loss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出现 | 到 | 是 | 高兴的 | 到 | 逃脱 | 和 | 不 | 更大的 | 损失 | . |

似乎很高兴能够全身而退，没有遭受更大的损失。

" [həʊ] , [həʊ] , [həʊ] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ˈʌðə(r)] [ˈɪndiənz] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

| " | Ho | , | ho | , | ho | ! | " | shouted | other | Indians | on | the | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 何 | , | 何 | , | 何 | ! | " | 喊叫 | 其他 | 印度人 | 在 | 这 | 支撑 | . |

“嚯嚯嚯！”岸边的其他印第安人喊道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gɪtɪn] - ['ɪntuː][ə; eɪ][bæd] [skreɪp] , " [sed] ['iːθən] ,

| " | We | are | gittin | ' | into | a | bad | scrape | , | " | said | Ethan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 吉廷 | - | 进入 | 一个 | 坏的 | 刮 | , | " | 说 | 伊桑 | , |

“我们遇到大麻烦了，”伊桑说。

[dɪs'sætɪsfaɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [hɪm][frɒm; frəm]['faɪərɪŋ][æt; ət][ðə; ði]['sævɪdʒɪz]

| dissatisfied | because | Rattleshag | had | prevented | him | from | firing | at | the | savages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不满 | 因为 | - | 有 | 阻止 | 他 | 从 | 射击 | 在 | 这 | 野蛮人 |

.

:

.

他很不满意，因为拉特尔沙格阻止他向野蛮人开火。

" [ðeəz; ðəz][mɔː(r)] - [en][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒn] - [ɪm] ['əʊvə(r)][taː(r); taː(r), təː(r)] . "

| " | There's | more | ' | n | a | million | on | ' | em | over | thar | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 更多的 | - | n | 一个 | 百万 | 在 | - | 呃 | 超过 | 那里 | . | " |

“他们身上还有超过一百万美元呢。”

" [ðɛmz] [liːn] - [ɪndʒɪnz] [ðæts] ['jɛlɪn] - .

| " | Them's | Lean | B'ar's | Injins | that's | yellin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 倾斜 | - | 印津人 | 那就是 | 大喊 | - | . |

“那是Lean B'ar的Injins在喊叫。”

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] - [ɪm] ?

| Don't | you | see | ' | em | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 看 | - | 呃 | ? |

你没看见他们吗?

[ðeɪ] [wɒz; wəz] [naɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['ʃuːtɪn] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɛlɪn] - ,

| They | was | nigh | enough | to | hear | the | shootin | ' | and | the | yellin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 曾是 | 夜 | 足够的 | 到 | 听到 | 这 | 射击 | - | 和 | 这 | 大喊 | - | , |

他们离得足够近，能听到枪声和喊叫声。

[ænd; ənd] [ðev] [kɪm] [bæk] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ɹ'ɛdskɪnz] [frɒm; frəm]['hɜːrtɪn] - [ɒn][ˌjuː 'es] — [doʊnt]

| and | they've | kim | back | to | keep | them | redskins | from | hurtin | ' | on | us | — | don't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们有 | 金 | 后退 | 到 | 保持 | 他们 | 红皮队 | 从 | 受伤 | - | 在 | 我们 | — | 不 |

[juː; jʊ] [siː] ? " ['ædɪd] - ,

| you | see | ? | " | added | Rattleshag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | ? | " | 额外 | - | , |

“他们把金·卡戴珊找回来，就是为了不让那些红皮人再伤害我们——你难道看不出来吗？”拉特尔沙格补充道。

['pɔɪntɪŋ] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['maʊntɪd] ['sævɪdʒɪz] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [dæʃt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

| pointing | over | at | the | three | mounted | savages | who | had | just | dashed | up | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指向 | 超过 | 在 | 这 | 三 | 安装 | 野蛮人 | WHO | 有 | 只是 | 虚线 | 向上 | 到 | 这 |

[bæŋk][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] .

| bank | on | the | other | side | of | the | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 银行 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 溪流 | . |

他指着那三个骑马的野蛮人，他们刚刚冲到小溪对岸的河岸上。

" [səʊ] [ðeɪ] [biː; bi] ; [ænd; ənd][haɪər] [kɪmz] [ðə; ði] [rest] [ɒn] - [ɪm] .

| " | So | they | be | ; | and | hyer | kims | the | rest | on | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他们 | 是 | ; | 和 | 海尔 | 金姆斯 | 这 | 休息 | 在 | - | 呃 | . |

“就这样吧；其余的都交给他们了。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eskɔːt] [ 'gæləp ] ['waɪldli]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['preəri] ,

| " | At | this | instant | the | other | three | of | the | escort | galloped | wildly | over | the | prairie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 立即的 | 这 | 其他 | 三 | 的 | 这 | 护送 | 疾驰 | 疯狂地 | 超过 | 这 | 草原 | , |

“就在这时，护卫队的另外三匹马在草原上狂奔起来。”

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [v'ɔɪɪdʒəz] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði][bəʊt][ðə; ði]['ɪndiənz] [ˌɪntə'septid] [ðem; ðəm] .

| and | before | the | voyagers | could | reach | the | boat | the | Indians | intercepted | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 这 | 航海者 | 可以 | 抵达 | 这 | 船 | 这 | 印度人 | 截获 | 他们 | . |

旅行者们还没来得及到达船只，就被印第安人拦截了。

[laɪk] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , [ðeɪ] [ 'ʌtə ] [waɪld] [ jel ] ,

| Like | those | on | the | other | side | , | they | uttered | wild | yells | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 那些 | 在 | 这 | 其他 | 边 | , | 他们 | 说出 | 荒野 | 喊叫 | , |

和对面的人一样，他们也发出疯狂的叫喊声。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['æktʃuəli]

| and | seemed | to | be | as | much | excited | as | though | they | had | been | actually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 是 | 作为 | 很多 | 兴奋的 | 作为 | 尽管 | 他们 | 有 | 到过 | 实际上 |

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['bæt(ə)l] .

| engaged | in | battle | . |
|---|---|---|---|
| 已订婚的 | 在 | 战斗 | . |

他们看起来就像真的参与过战斗一样兴奋。

[ðə; ði]['eksaɪlz][hæd; həd] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][həʊld] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðeə(r)] ['eskɔːt] ,

| The | exiles | had | not | intended | to | hold | any | communication | with | their | escort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 流亡者 | 有 | 不是 | 故意的 | 到 | 抓住 | 任何 | 沟通 | 和 | 他们的 | 护送 | , |

流亡者原本并不打算与押送人员进行任何交流。

['dredɪŋ] [ðə; ði] ['tretʃərəs] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [θriː] ['ɪndiənz]

| dreading | the | treacherous | nature | of | the | savages | ; | and | when | the | three | Indians |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐惧 | 这 | 奸诈 | 自然 | 的 | 这 | 野蛮人 | ; | 和 | 什么时候 | 这 | 三 | 印度人 |

[ɐpɹ'əʊtʃt] ,

| approached | , |
|---|---|
| 接近 | , |

他们惧怕野蛮人的奸诈本性；当三个印第安人走近时，

['iːθən] ['prɒmptli] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'fensɪv] ['ætɪtjuːd] .

| Ethan | promptly | placed | himself | in | a | defensive | attitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊桑 | 及时 | 放置 | 他自己 | 在 | 一个 | 防守 | 态度 | . |

伊森立即摆出了防御姿态。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['eskɔːt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [jel] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['ɒfə(r)][tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [vˈɔɪɪdʒəz] .

| Though | the | escort | continued | to | yell | , | they | did | not | offer | to | attack | the | voyagers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 护送 | 持续 | 到 | 叫喊 | , | 他们 | 做过 | 不是 | 提供 | 到 | 攻击 | 这 | 航海者 | . |

虽然护卫队成员继续叫喊，但他们并没有提出攻击旅行者。

[ðeɪ] [stɒpt] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [bæ'təʊ] [leɪ] .

| They | stopped | on | the | bank | of | the | river | , | where | the | bateau | lay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 停止 | 在 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 河 | , | 在哪里 | 这 | 船 | 躺 | . |

他们停在河岸边，小船就停在那里。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ ˌdis'maunt ] , [ænd; ənd] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] .

| One | of | them | dismounted | , | and | leaped | into | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 下马 | , | 和 | 跳跃 | 进入 | 这 | 船 | . |

其中一人下了马，跳进了船里。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['skælpɪŋ] - [naɪf] [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

| With | his | scalping | - | knife | he | cut | the | bonds | of | Wahena | , | and | taking | the | boy | in | his | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 短线交易 | - | 刀 | 他 | 切 | 这 | 债券 | 的 | - | , | 和 | 采取 | 这 | 男生 | 在 | 他的 | 武器 | , |

他用剥头皮刀割断了瓦赫纳的绳索，然后把男孩抱在怀里。

['baʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ə'gen] .

| bounded | to | the | shore | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有界 | 到 | 这 | 支撑 | 再次 | . |

再次跃向岸边。

['iːθənz] [hɑːt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪv] ,

| Ethan's | heart | sank | within | him | , | when | he | saw | that | the | captive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊森的 | 心 | 沉没 | 之内 | 他 | , | 什么时候 | 他 | 锯 | 那 | 这 | 俘虏 | , |

当伊森看到俘虏时，他的心沉了下去。

[ə'pɒn] [huːz] ['prez(ə)ns] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'laɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] , [wɒz; wəz]

| upon | whose | presence | he | had | relied | for | the | safety | of | the | party | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 谁 | 在场 | 他 | 有 | 依赖 | 为了 | 这 | 安全 | 的 | 这 | 派对 | , | 曾是 |

[restid] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

| wrested | from | them | . |
|---|---|---|---|
| 夺取 | 从 | 他们 | . |

他原本指望这个人能保障队伍的安全，结果这个人却被夺走了。

['rʌʃɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] , [hiː; hi] [tʊk] [eɪm][æt; ət] - , [ disri'gɑːd ] [ðə; ði] ['ɜːnɪst]

| Rushing | forward | with | his | rifle | , | he | took | aim | at | Wahena | , | disregarding | the | earnest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲刺 | 向前 | 和 | 他的 | 步枪 | , | 他 | 采取 | 目的 | 在 | - | , | 不予理会 | 这 | 认真 |

[ ri'mɔnstrəns ] [ɒv; əv] - .

| remonstrances | of | Rattleshag | . |
|---|---|---|---|
| 抗议 | 的 | - | . |

他拿着步枪冲上前去，瞄准了瓦赫纳，全然不顾拉特尔沙格的恳切劝阻。

" [nəʊ] [ʃuːt] !

| " | No | shoot | ! |
|---|---|---|---|
| " | 不 | 射击 | ! |

“不许开枪！”

[nəʊ] [ʃuːt] ! " [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒɪz] — [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] ['æktɪd][æz; əz]

| no | shoot | ! | " | exclaimed | one | of | the | savages | — | the | one | who | had | before | acted | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 射击 | ! | " | 惊呼 | 一 | 的 | 这 | 野蛮人 | — | 这 | 一 | WHO | 有 | 前 | 行动 | 作为 |

[liːn] ['bɛrz] ['mesɪndʒə(r)] .

| Lean | Bear's | messenger | . |
|---|---|---|---|
| 倾斜 | 熊的 | 信使 | . |

“不许开枪！”其中一个野蛮人喊道——他之前曾是瘦熊的信使。

" [nəʊ] [kɪl] , [nəʊ] [hɜːt] . "

| " | No | kill | , | no | hurt | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 杀 | , | 不 | 伤害 | . | " |

“不杀生，不伤害。”

" [doʊnt]['faɪə(r)] , " ['pliːdɪd] ['fæni] .

| " | Don't | fire | , | " | pleaded | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 火 | , | " | 恳求 | 舳 | . |

“别开枪，”范妮恳求道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] - , [ðeɪ] [wʊd] ['bʊtʃə(r)] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

| " | If | you | should | kill | Wahena | , | they | would | butcher | us | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 应该 | 杀 | - | , | 他们 | 会 | 屠夫 | 我们 | 全部 | . |

“如果你杀了瓦赫纳，他们会把我们全部屠杀掉。”

" [ðə; ði] ['ɪndiən] [bɔɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] ['fɔːwəd] ,

| " | The | Indian | boy | saw | her | as | she | stepped | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 印度 | 男生 | 锯 | 她 | 作为 | 她 | 步 | 向前 | , |

“印度男孩看见她向前走去，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['ɜːnɪst] ['mænə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [huː]

| and | immediately | began | to | talk | in | the | most | earnest | manner | to | the | savage | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 开始 | 到 | 讲话 | 在 | 这 | 最多 | 认真 | 方式 | 到 | 这 | 野蛮的 | WHO |

[held] [hɪm] .

| held | him | . |
|---|---|---|
| 握住 | 他 | . |

他立刻用最真诚的语气与抓住他的野蛮人交谈起来。

" [nəʊ] [hɜːt] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['spəʊksmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] .

| " | No | hurt | ! | " | shouted | the | spokesman | of | the | Indians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 伤害 | ! | " | 喊叫 | 这 | 发言人 | 的 | 这 | 印度人 | . |

“没人受伤！”印第安人队的发言人喊道。

" [juː; jʊ][gəʊ] — [nəʊ] [kɪl] ; [nəʊ] [kɪl] , [nəʊ] [hɜːt] .

| " | You | go | — | no | kill | ; | no | kill | , | no | hurt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 去 | — | 不 | 杀 | ; | 不 | 杀 | , | 不 | 伤害 | . |

“你们去吧——不杀人；不杀人，不伤害。”

" - , ['ɑːftə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['brɔːni] ['sævɪdʒ] [huː] [held] [hɪm] ,

| " | Wahena | , | after | struggling | for | some | time | with | the | brawny | savage | who | held | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 后 | 挣扎 | 为了 | 一些 | 时间 | 和 | 这 | 强壮的 | 野蛮的 | WHO | 握住 | 他 | , |

[ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][grɑːsp] ,

| escaped | from | his | grasp | , |
|---|---|---|---|---|
| 逃脱 | 从 | 他的 | 抓牢 | , |

“瓦赫纳与抓住他的壮汉搏斗了一段时间后，终于挣脱了他的束缚。”

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [vˈɔɪɪdʒəz] , [rʌʃt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [weə(r)]

| and | , | to | the | surprise | of | the | voyagers | , | rushed | over | to | the | spot | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 到 | 这 | 惊喜 | 的 | 这 | 航海者 | , | 匆忙 | 超过 | 到 | 这 | 点 | 在哪里 |

['fæni] [stʊd] .

| Fanny | stood | . |
|---|---|---|
| 舢 | 站立 | . |

令航行者们惊讶的是，她冲到了范妮站立的地方。

['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːmli] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]

| Seizing | her | hand | , | he | shook | it | warmly | , | and | then | began | a | series | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 她 | 手 | , | 他 | 摇晃 | 它 | 热情地 | , | 和 | 然后 | 开始 | 一个 | 系列 | 的 |

['vaɪələnt][ dʒes,tikju'leiʃən ] ,

| violent | gesticulations | , |
|---|---|---|
| 暴力 | 手势 | , |

他抓住她的手，热情地摇晃了几下，然后开始做出一系列剧烈的手势。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][fɜːst][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

| which | were | at | first | unintelligible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 在 | 第一的 | 无法理解 | . |

起初这些话让人难以理解。

[hiː; hi] [drɒpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ klɑːsp, klæsp ][hɪz; ɪz][hændz] , [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

| He | dropped | on | his | knees | , | clasped | his | hands | , | looked | up | to | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 掉落 | 在 | 他的 | 膝盖 | , | 紧握 | 他的 | 双手 | , | 看起来 | 向上 | 到 | 这 | 天空 | , |

他跪倒在地，双手合十，仰望天空。

[ænd; ənd] [ðen] [biːt] [hɪz; ɪz] [brest] .

| and | then | beat | his | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 打 | 他的 | 胸部 | . |

然后他捶打自己的胸膛。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] , [ 英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt] ][baɪ][hɪz; ɪz] [saɪnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə]

| He | pointed | to | the | boat | , | intimating | by | his | signs | that | she | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尖 | 到 | 这 | 船 | , | 暗示 | 经过 | 他的 | 标志 | 那 | 她 | 曾是 | 到 |

[gəʊ][ɒn] [bɔːd] .

| go | on | board | . |
|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 木板 | . |

他指着船，用手势暗示她要上船。

[ʃiː; ʃi] [ əu'bei ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] ['iːθən] [ænd; ənd][ðə; ði]['træpə(r)] .

| She | obeyed | , | and | was | followed | by | Ethan | and | the | trapper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 服从 | , | 和 | 曾是 | 随后 | 经过 | 伊桑 | 和 | 这 | 捕兽人 | . |

她照做了，伊森和捕兽人跟了上去。

[ðə; ði] ['pɑːti] [stept] [ɒn] [bɔːd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][ɔːl] , - ['fɒləʊd]

| The | party | stepped | on | board | , | and | to | the | astonishment | of | all | , | Wahena | followed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 派对 | 步 | 在 | 木板 | , | 和 | 到 | 这 | 惊讶 | 的 | 全部 | , | - | 随后 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

一行人登上了船，令所有人惊讶的是，瓦赫纳也跟了上来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

| and | took | the | seat | he | had | occupied | during | the | voyage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 这 | 座位 | 他 | 有 | 占领 | 期间 | 这 | 航程 | . |

然后坐到了他在航行期间一直坐的座位上。

['iːθən] [ænd; ənd] - [pʊʃt] [ɒf] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bæ'təʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [daʊn]

| Ethan | and | Rattleshag | pushed | off | , | and | when | the | bateau | began | to | move | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊桑 | 和 | - | 推动 | 离开 | , | 和 | 什么时候 | 这 | 船 | 开始 | 到 | 移动 | 向下 |

[ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| the | river | , |
|---|---|---|
| 这 | 河 | , |

伊桑和拉特尔沙格推船出发，当小船开始顺流而下时，

- ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiənz] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ]

| Wahena | shouted | to | the | Indians | , | and | pointed | down | the | river | , | indicating | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 喊叫 | 到 | 这 | 印度人 | , | 和 | 尖 | 向下 | 这 | 河 | , | 表明 | 那 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] ,

| were | to | follow | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 跟随 | , |

瓦赫纳向印第安人喊话，并指着河下游，示意他们跟上。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

| as | they | had | done | before | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 有 | 完毕 | 前 | . |

就像他们以前做的那样。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [bɔɪz] [saɪnz] [ɒn] [ʃɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn'tɜːprətɪd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

| The | Indian | boy's | signs | on | shore | were | now | interpreted | to | be | an | expression |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度 | 男孩们 | 标志 | 在 | 支撑 | 是 | 现在 | 翻译 | 到 | 是 | 一个 | 表达 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] ['fæni] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [hɪm] ,

| of | his | gratitude | to | Fanny | for | her | kindness | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 感激 | 到 | 舳 | 为了 | 她 | 仁慈 | 到 | 他 | , |

人们现在认为，印度男孩在岸上的手势是他表达对芬妮的感激之情，感谢她对他的善意。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [preə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['seɪfti] .

| and | a | prayer | to | the | Great | Spirit | for | her | safety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 祷告 | 到 | 这 | 伟大的 | 精神 | 为了 | 她 | 安全 | . |

并向伟大的神灵祈祷，保佑她平安。

[ɪf] [ðə; ði] ['pɑːti] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] [wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] - ,

| If | the | party | in | the | boat | were | surprised | at | the | singular | conduct | of | Wahena | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 派对 | 在 | 这 | 船 | 是 | 惊讶 | 在 | 这 | 单数 | 执行 | 的 | - | , |

如果船上的人对瓦赫纳的古怪行为感到惊讶，

[ðə; ði] ['ɪndiənz] [ɒn] [ʃɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] [ə'stɒnɪʃt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [spəʊk] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ]

| the | Indians | on | shore | were | still | more | astonished | ; | but | he | spoke | a | language |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度人 | 在 | 支撑 | 是 | 仍然 | 更多的 | 惊讶 | ; | 但 | 他 | 辐 | 一个 | 语言 |

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] ,

| which | they | could | understand | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 可以 | 理解 | , |

岸上的印第安人更加惊讶了；但他所说的语言他们都能听懂。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sʌlənli] [ri'zju:md] [ðeə(r)] [mɑ:tʃ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

| and | they | sullenly | resumed | their | march | down | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 闷闷不乐地 | 恢复 | 他们的 | 行进 | 向下 | 这 | 河 | . |

他们闷闷不乐地继续沿河而下。

[ðə; ði] ['kæptɪv] [wɒz; wəz] [naʊ] ['tri:tɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] .

| The | captive | was | now | treated | as | a | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 俘虏 | 曾是 | 现在 | 治疗 | 作为 | 一个 | 朋友 | . |

俘虏现在被当作朋友对待。

[ðəʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)]

| Though | he | could | not | have | known | what | the | contract | between | his | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 可以 | 不是 | 有 | 已知 | 什么 | 这 | 合同 | 之间 | 他的 | 父亲 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [vˈɔɪɪdʒəz] [hæd; həd] [bi:n] ,

| and | the | voyagers | had | been | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 航海者 | 有 | 到过 | , |

虽然他不可能知道他父亲和航海者之间签订的合同内容是什么，

[ɪk'sept] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] , [hi:; hi]

| except | so | far | as | he | had | learned | it | from | the | subsequent | events | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 所以 | 远的 | 作为 | 他 | 有 | 学习 | 它 | 从 | 这 | 随后的 | 活动 | , | 他 |

[hæd; həd] ['vɒləntrəli] [sə'rendəd] [hɪm'self] ,

| had | voluntarily | surrendered | himself | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 自愿 | 投降 | 他自己 | , |

但就他从后来的事件中所了解到的情况来看，他是自愿投降的。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['si:ɪŋ] ['fæni] [kən'veɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['seɪfti] .

| and | insisted | upon | seeing | Fanny | conveyed | to | a | place | of | safety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坚持 | 之上 | 看到 | 舳 | 传递 | 到 | 一个 | 地方 | 的 | 安全 | . |

并坚持要将范妮送到安全的地方。

['ɔ:lməʊst] ['evri] [deɪ] [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] ,

| Almost | every | day | while | they | had | been | on | the | island | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 每一个 | 天 | 尽管 | 他们 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 岛 | , |

在他们待在岛上的几乎每一天，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] [sɔ:ŋz] [tu:; tə] - , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] [tu:; tə]

| she | had | sung | her | sweet | songs | to | Wahena | , | and | he | had | listened | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 唱 | 她 | 甜的 | 歌曲 | 到 | - | , | 和 | 他 | 有 | 听着 | 到 |

[ðem; ðəm] [wɪð] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] .

| them | with | rapt | attention | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 和 | 欣喜若狂 | 注意力 | . |

她为瓦赫纳唱起了甜美的歌，而他则全神贯注地聆听着。

[æz; əz][ðə; ði] [bəʊt] ['sləʊli] [went] [ɪts] [wei] , [hi:; hi] [begd] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ] [saɪnz] [tu:; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd]

| As | the | boat | slowly | went | its | way | , | he | begged | her | by | signs | to | sing | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 船 | 缓慢地 | 去 | 它是 | 方式 | , | 他 | 乞求 | 她 | 经过 | 标志 | 到 | 唱歌 | , | 和 |

[ʃi:; ʃi] [kəm'plaɪd] .

| she | complied | . |
|---|---|---|
| 她 | 遵命 | . |

船缓缓驶去，他用手势恳求她唱歌，她照做了。

[hi:; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʃeəd] [baɪ] ['i:θən] [ænd; ənd] - , [baɪ]

| He | expressed | his | pleasure | , | which | was | shared | by | Ethan | and | Rattleshag | , | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 表达 | 他的 | 乐趣 | , | 哪个 | 曾是 | 共享 | 经过 | 伊桑 | 和 | - | , | 经过 |

[ðə; ði][məʊst] ['eləkwənt] [saɪnz] .

| the | most | eloquent | signs | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 雄辩 | 标志 | . |

他用最生动的手势表达了自己的喜悦，伊桑和拉特尔沙格也同样感到高兴。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , ['iːθən] [ænd; ənd] - [slept] , [waɪl] ['fæni] [stɪrd] [ðə; ði] [bəʊt] .

| During | the | day | , | Ethan | and | Rattleshag | slept | , | while | Fanny | steered | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 天 | , | 伊桑 | 和 | - | 睡着了 | , | 尽管 | 舢 | 转向 | 这 | 船 | . |

白天，伊桑和拉特尔沙格睡觉，范妮掌舵。

- , [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪn] [bɒndz] , [kept] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

| Wahena | , | no | longer | in | bonds | , | kept | close | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 不 | 更长 | 在 | 债券 | , | 保留 | 关闭 | 到 | 她 | . |

瓦赫纳不再受束缚，一直待在她身边。

[hiː; hi] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dʌm] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [helm] ,

| He | intimated | in | his | dumb | language | that | he | wanted | to | take | the | helm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暗示 | 在 | 他的 | 哑的 | 语言 | 那 | 他 | 通缉 | 到 | 拿 | 这 | 舵 | , |

他用含糊不清的语言暗示他想掌舵。

[ænd; ənd] ['dʒentli] [tʊk] [ðə; ði] ['tɪlə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | gently | took | the | tiller | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 轻轻地 | 采取 | 这 | 耕耘机 | 从 | 她 | . |

他轻轻地从她手中接过舵柄。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [suːn] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['stɪərɪŋ] ,

| He | was | soon | proficient | in | steering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 很快 | 精通 | 在 | 转向 | , |

他很快就熟练掌握了驾驶技术。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [bʌt; bət] [kiːp] [ðə; ði] [bəʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]

| for | there | was | now | nothing | to | do | but | keep | the | boat | in | the | middle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 现在 | 没有什么 | 到 | 做 | 但 | 保持 | 这 | 船 | 在 | 这 | 中间 | 的 |

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

| the | river | , |
|---|---|---|
| 这 | 河 | , |

现在除了让船待在河中央之外，别无他法。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə] [trɪm] [ðə; ði] [seɪl] .

| and | occasionally | to | trim | the | sail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偶尔 | 到 | 修剪 | 这 | 帆 | . |

偶尔还要修剪帆。

[æt; ət] [naɪt] ['fæni] [ænd; ənd] - [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] ,

| At | night | Fanny | and | Wahena | went | to | sleep | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | 舢 | 和 | - | 去 | 到 | 睡觉 | 再次 | , |

夜里，芬妮和瓦赫娜又睡着了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] ['iːθən] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| and | the | management | of | the | boat | was | divided | between | Ethan | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 管理 | 的 | 这 | 船 | 曾是 | 分割 | 之间 | 伊桑 | 和 | 这 |

['træpə(r)] .

| trapper | . |
|---|---|
| 捕兽人 | . |

船的管理由伊桑和捕兽人共同负责。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [bæ'təʊ] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [bɪg] [wʊdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪl] [wɒz; wəz]

| The | next | morning | the | bateau | had | entered | the | Big | Woods | , | and | the | sail | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 这 | 船 | 有 | 进入 | 这 | 大的 | 伍兹 | , | 和 | 这 | 帆 | 曾是 |

['nɪəli] ['juːsləs] ,

| nearly | useless | , |
|---|---|---|
| 几乎 | 无用 | , |

第二天早上，小船驶入了大森林，帆几乎无法使用了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [əb'strʌktɪd] [ðə; ði] [wɪnd] ,

| for | the | forest | obstructed | the | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 森林 | 受阻 | 这 | 风 | , |

因为森林阻挡了风。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vˈɔɪɪdʒəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeɪnli] [dɪˈpendənt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈkʌrənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)]

| and | the | voyagers | were | mainly | dependent | upon | the | current | of | the | river |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 航海者 | 是 | 主要 | 依赖 | 之上 | 这 | 当前的 | 的 | 这 | 河 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈprəʊgres] [ðeɪ] [meɪd] ;

| for | the | little | progress | they | made | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 小的 | 进步 | 他们 | 制成 | ; |

航海者们主要依靠河水的流速才能取得微小的进展；

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːni] ,

| but | on | the | afternoon | of | the | third | day | of | the | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 下午 | 的 | 这 | 第三 | 天 | 的 | 这 | 旅行 | , |

但在旅程的第三天下午，

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taʊn] ,

| they | came | in | sight | of | a | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 在 | 视线 | 的 | 一个 | 镇 | , |

他们来到了一座城镇的视线范围内，

[wɪtʃ] - [sed] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [twelv] [maɪlz] [frɒm; frəm][mæˈkeɪtəu] .

| which | Rattleshag | said | was | not | more | than | twelve | miles | from | Mankato | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | - | 说 | 曾是 | 不是 | 更多的 | 比 | 十二 | 英里 | 从 | 曼卡托 | . |

拉特尔沙格说，那里距离曼卡托不超过十二英里。

[ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈeskɔːt] [ðen] [heild] [ðə; ði] [bəʊt] .

| The | Indian | escort | then | hailed | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度 | 护送 | 然后 | 赞誉 | 这 | 船 | . |

印度护卫随后向船只发出信号。

" [nəʊ][gəʊ][mɔː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ˈspəʊksmən] .

| " | No | go | more | , | " | said | the | spokesman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 去 | 更多的 | , | " | 说 | 这 | 发言人 | . |

发言人说：“不能再继续下去了。”

" [aɪ] [ˈrekən] - - [biː; bi] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] [tuː; tə][gəʊ] [ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] , " [ˈædɪd] - .

| " | I | reckon | ' | twon't | be | safe | for | ' | em | to | go | any | further | , | " | added | Rattleshag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 估计 | - | - | 是 | 安全的 | 为了 | - | 呃 | 到 | 去 | 任何 | 更远 | , | " | 额外 | - | . |

“我认为他们再往前走就不安全了，”拉特尔沙格补充道。

[ˈfæni] [ræn][ðə; ði] [bəʊt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˈiːθən] , [ˈɔːlweɪz] [ˈdredɪŋ] [ðə; ði] [ˈtretʃəri]

| Fanny | ran | the | boat | up | to | the | shore | , | and | Ethan | , | always | dreading | the | treachery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 跑 | 这 | 船 | 向上 | 到 | 这 | 支撑 | , | 和 | 伊桑 | , | 总是 | 恐惧 | 这 | 背信弃义 |

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈsævɪdʒɪz] ,

| of | the | savages | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 野蛮人 | , |

范妮驾船驶向岸边，而伊桑，始终担心野蛮人的背叛，

[kept] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] [rɪˈvɒlvə(r)] [ɪn] [ˈredinəs] [fɔː(r); fə(r)] [ɪˈmiːdiət] [juːz] .

| kept | his | gun | and | revolver | in | readiness | for | immediate | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 他的 | 枪 | 和 | 左轮手枪 | 在 | 准备就绪 | 为了 | 即时 | 使用 | . |

他将手枪和左轮手枪放在触手可及的地方，随时准备使用。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] - [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːti] .

| The | time | had | come | for | Wahena | to | take | leave | of | the | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 有 | 来 | 为了 | - | 到 | 拿 | 离开 | 的 | 这 | 派对 | . |

瓦赫纳该离开派对了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [prəˈfaʊndli] [əˈfektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈbɪdɪŋ] [əˈdjuː] [tuː; tə] [ˈfæni] ;

| He | was | profoundly | affected | at | the | thought | of | bidding | adieu | to | Fanny | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 深刻地 | 做作的 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 投标 | 再见 | 到 | 舢 | ; |

想到要和范妮告别，他深受打击；

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə] [laɪk] [ˈiːθən] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈtræpə(r)] .

| he | did | not | appear | to | like | Ethan | or | the | trapper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 出现 | 到 | 喜欢 | 伊桑 | 或者 | 这 | 捕兽人 | . |

他似乎不喜欢伊森和那个捕兽人。

[hiː; hi] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [lʊkt] [ˈveri] [sæd] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪˈmɒnstrətɪv] [ˈdʒestʃəz]

| He | pressed | her | hand | , | looked | very | sad | , | and | made | his | demonstrative | gestures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 按下 | 她 | 手 | , | 看起来 | 非常 | 伤心 | , | 和 | 制成 | 他的 | 示范性的 | 手势 |

.

:

.

他握住她的手，神情非常悲伤，并做出了表示哀悼的手势。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [tʃiːk] , [ˈpɔɪntɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] ,

| She | kissed | him | on | the | cheek | , | pointed | up | to | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 亲吻 | 他 | 在 | 这 | 脸颊 | , | 尖 | 向上 | 到 | 这 | 天空 | , |

她亲吻了他的脸颊，指了指天空。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [hed] .

| and | laid | her | hands | upon | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铺设 | 她 | 双手 | 之上 | 他的 | 头 | . |

她将双手放在他的头上。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈspəʊkən] [tuː; tə] [hɪm] ,

| If | she | could | have | spoken | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 可以 | 有 | 说 | 到 | 他 | , |

如果她能和他说话的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈsprest] [ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [əˈbændən] [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [laɪf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] ,

| she | would | have | expressed | the | wish | that | he | would | abandon | the | savage | life | of | his | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 表达 | 这 | 希望 | 那 | 他 | 会 | 放弃 | 这 | 野蛮的 | 生活 | 的 | 他的 | 人们 | , |

她会表达希望他能放弃他族人野蛮的生活方式。

[ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [truː] [mæn] ;

| and | become | a | true | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 变得 | 一个 | 真的 | 男人 | ; |

成为一个真正的男人；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈseɪvjə(r)] ,

| and | she | would | have | been | glad | to | teach | him | the | religion | of | the | Saviour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 有 | 到过 | 高兴的 | 到 | 教 | 他 | 这 | 宗教 | 的 | 这 | 救主 | , |

她很乐意教他救世主的宗教信仰。

[naʊ] [səʊ] [dɪə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [haʊ] [tuː; tə] [həʊp] [ænd; ənd] [hæv; həv] .

| now | so | dear | to | her | , | and | to | show | him | how | to | hope | and | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 所以 | 亲爱的 | 到 | 她 | , | 和 | 到 | 展示 | 他 | 如何 | 到 | 希望 | 和 | 有 | . |

现在对她来说如此珍贵，并且要让他明白如何拥有希望和幸福。

- [tɜːnd] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈsædli] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ,

| Wahena | turned | slowly | and | sadly | away | from | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 转向 | 缓慢地 | 和 | 令人遗憾的是 | 离开 | 从 | 她 | , |

瓦赫纳缓缓地、悲伤地转过身去，不再看她。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪndiənz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| and | walked | to | the | Indians | who | were | waiting | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 到 | 这 | 印度人 | WHO | 是 | 等待 | 为了 | 他 | . |

然后他走向等候着他的印第安人。

[ə; eɪ] [staʊt] ['feləʊ] ['lɪftɪd] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [hɔːs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ə'weɪ] ;

| A | stout | fellow | lifted | him | on | the | horse | in | front | of | him | , | and | dashed | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肥硕 | 同伴 | 抬起 | 他 | 在 | 这 | 马 | 在 | 正面 | 的 | 他 | , | 和 | 虚线 | 离开 | ; |

一个壮汉把他抱上前面的马，然后飞奔而去；

[bʌt; bət] ['fæni] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ][lɑːst] [vjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

| but | Fanny | could | see | him | trying | to | obtain | a | last | view | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 舢 | 可以 | 看 | 他 | 尝试 | 到 | 获得 | 一个 | 最后的 | 看法 | 的 | 她 | , |

但芬妮能看出他想最后再看她一眼。

[æz; əz][ðə; ði]['sævɪdʒɪz] ['entəd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

| as | the | savages | entered | the | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 野蛮人 | 进入 | 这 | 森林 | . |

当野蛮人进入森林时。

[ʃiː; ʃi] [mɪst] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [bəʊt] [kən'tɪnjuːd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] .

| She | missed | him | very | much | as | the | boat | continued | on | her | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 错过 | 他 | 非常 | 很多 | 作为 | 这 | 船 | 持续 | 在 | 她 | 课程 | . |

船继续航行时，她非常想念他。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [mʌtʃ]

| The | Indian | boy | was | much | attached | to | her | , | and | she | found | herself | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度 | 男生 | 曾是 | 很多 | 随附的 | 到 | 她 | , | 和 | 她 | 成立 | 她自己 | 很多 |

['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm] .

| interested | in | him | . |
|---|---|---|---|
| 感兴趣的 | 在 | 他 | . |

那个印度男孩非常喜欢她，而她也对他很感兴趣。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [siːn] [hɪm] [sɪns] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] ,

| She | has | not | seen | him | since | they | parted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 已见 | 他 | 自从 | 他们 | 分手了 | , |

自从他们分开后，她就再也没见过他。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ðeɪ] ['nevə(r)] [wɪl] [miːt] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['blesɪŋ] [wɪl]

| and | probably | they | never | will | meet | again | in | this | world | ; | but | her | blessing | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大概 | 他们 | 绝不 | 将要 | 见面 | 再次 | 在 | 这 | 世界 | ; | 但 | 她 | 祝福 | 将要 |

[gəʊ] [wɪð] [hɪm] ,

| go | with | him | , |
|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 他 | , |

他们或许此生再无相见之日；但她的祝福将伴随他。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] ['ɪnfluəns] [wɪl] ['sɒfn] [hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] ['neɪtʃə(r)] ,

| and | perhaps | her | gentle | influence | will | soften | his | savage | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 她 | 温和的 | 影响 | 将要 | 软化 | 他的 | 野蛮的 | 自然 | , |

或许她温柔的影响能软化他野蛮的本性。

[ænd; ənd][biː; bi] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['piːp(ə)l] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [meɪ]

| and | be | reflected | in | his | kindness | to | the | white | people | with | whom | he | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 反映 | 在 | 他的 | 仁慈 | 到 | 这 | 白色的 | 人们 | 和 | 谁 | 他 | 可能 |

[kʌm] [ɪn]['kɒntækt] .

| come | in | contact | . |
|---|---|---|---|
| 来 | 在 | 接触 | . |

并体现在他对可能接触到的白人的友善态度上。

[æt; ət] ['sʌndaʊn] [ðə; ði] [bæ'təʊ] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'səʊtə] , [ænd; ənd][æt; ət] [dɑːk] [ðə; ði] ['pɑːti]

| At | sundown | the | bateau | passed | into | the | Minnesota | , | and | at | dark | the | party |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 日落 | 这 | 船 | 通过了 | 进入 | 这 | 明尼苏达州 | , | 和 | 在 | 黑暗的 | 这 | 派对 |

['lændɪd][æt; ət][mæ'keitəu] ,

| landed | at | Mankato | , |
|---|---|---|---|
| 登陆 | 在 | 曼卡托 | , |

日落时分，小船驶入明尼苏达河，夜幕降临后，一行人在曼卡托登陆。

['əʊnli] [θriː] [maɪlz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [ɜːθ] ,

| only | three | miles | below | the | mouth | of | the | Blue | Earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 三 | 英里 | 以下 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 蓝色的 | 地球 | , |

距离蓝地球入口仅三英里，

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɑːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] .

| on | which | the | last | part | of | the | voyage | had | been | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 最后的 | 部分 | 的 | 这 | 航程 | 有 | 到过 | 制成 | . |

航程的最后一段就是在这条船上完成的。

[wiː; wi] [niːd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːti] [faʊnd] ['plenti] [ɒv; əv] [wɔːm] [frendz] ;

| We | need | not | say | that | the | party | found | plenty | of | warm | friends | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 需要 | 不是 | 说 | 那 | 这 | 派对 | 成立 | 很多 | 的 | 温暖的 | 朋友们 | ; |

无需赘言，该党结交了许多热情的朋友；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fjʊdʒətɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪndiən]

| for | when | it | was | known | that | they | were | fugitives | from | the | Indian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 已知 | 那 | 他们 | 是 | 逃犯 | 从 | 这 | 印度 |

['mæsəkə(r)] ,

| massacre | , |
|---|---|
| 屠杀 | , |

因为当人们得知他们是印度大屠杀的逃亡者时，

['evri] [haʊs] [ænd; ənd] ['evri] [hɑːt] [wɒz; wəz]['əʊpən][tuː; tə][ðem; ðəm] .

| every | house | and | every | heart | was | open | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 房子 | 和 | 每一个 | 心 | 曾是 | 打开 | 到 | 他们 | . |

每家每户、每颗心都向他们敞开。

[truːps] [ɪn] [lɑːdʒ] ['nʌmbəz] [hæd; həd] [gɒn] ['fɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Troops | in | large | numbers | had | gone | forward | for | the | suppression | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军队 | 在 | 大的 | 数字 | 有 | 已消失 | 向前 | 为了 | 这 | 抑制 | 的 | 这 |

[ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] ,

| insurrection | , |
|---|---|
| 起义 | , |

大批军队已进驻镇压叛乱。

[ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [rɪ'stɔːd] .

| and | confidence | was | in | a | great | measure | restored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 信心 | 曾是 | 在 | 一个 | 伟大的 | 措施 | 恢复 | . |

信心在很大程度上得以恢复。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,

| The | place | was | full | of | people | who | had | escaped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 曾是 | 满的 | 的 | 人们 | WHO | 有 | 逃脱 | , |

那里挤满了逃亡者，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sævɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['kæptʃəd] [ænd; ənd] [sent] ['hɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)]['traɪəl] .

| and | the | savages | were | being | captured | and | sent | hither | for | trial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 野蛮人 | 是 | 存在 | 捕获 | 和 | 发送 | 这里 | 为了 | 审判 | . |

野蛮人被抓获后送到这里受审。

[ðə; ði] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kɒmədeɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['treɪdə(r)] , [huː] [sə'plaɪd]

| The | party | were | accommodated | at | the | house | of | a | trader | , | who | supplied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 派对 | 是 | 已安排 | 在 | 这 | 房子 | 的 | 一个 | 商 | , | WHO | 供应 |

[ðem; ðəm] [wɪð] [ɔːl] [ðeɪ] ['wɒntɪd] ,

| them | with | all | they | wanted | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 和 | 全部 | 他们 | 通缉 | , |

一行人被安排住在一位商人家中，商人为他们提供了所需的一切。

[bəuθ][ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] .

| both | of | food | and | clothing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 食物 | 和 | 衣服 | . |

包括食物和衣物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

| It | was | now | time | to | think | of | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 时间 | 到 | 思考 | 的 | 这 | 未来 | . |

现在是时候考虑未来了。

[baɪ][ðə; ði]['mɜːsɪf(ə)l] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] , [ðə; ði]['eksaɪlz][hæd; həd] [biːn] [seɪvd] [frɒm; frəm]

| By | the | merciful | interposition | of | Providence | , | the | exiles | had | been | saved | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 仁慈 | 插入 | 的 | 普罗维登斯 | , | 这 | 流亡者 | 有 | 到过 | 已保存 | 从 |

[deθ] [ænd; ənd] [kæp'tɪvəti] ;

| death | and | captivity | ; |
|---|---|---|---|
| 死亡 | 和 | 囚禁 | ; |

由于上帝的仁慈干预，流亡者们免于死亡和奴役；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [həʊm] , [ænd; ənd][nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

| but | they | had | no | home | , | and | no | relations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 不 | 家 | , | 和 | 不 | 关系 | . |

但他们无家可归，也没有亲人。

['fæni] [njuː] [wɒt] [ə; eɪ] [wɔːm] ['welkəm] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['wʊdˌvɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

| Fanny | knew | what | a | warm | welcome | awaited | her | at | Woodville | , | and | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 知道 | 什么 | 一个 | 温暖的 | 欢迎 | 等待中 | 她 | 在 | 伍德维尔 | , | 和 | 她 |

[wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] ;

| was | desirous | of | going | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 渴望 | 的 | 去 | 那里 | ; |

范妮知道伍德维尔会给她带来多么热烈的欢迎，她很想去那里；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] .

| but | she | had | no | money | to | pay | for | such | a | long | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 不 | 钱 | 到 | 支付 | 为了 | 这样的 | 一个 | 长的 | 旅行 | . |

但她没有钱支付这么长的旅程费用。

[ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['treɪdə(r)] ,

| She | mentioned | her | wish | to | the | trader | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提及 | 她 | 希望 | 到 | 这 | 商 | , |

她向商人提到了自己的愿望。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɒmptli] ['bfəd] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sʌm] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l]

| and | he | promptly | offered | to | advance | her | a | sufficient | sum | to | enable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 及时 | 提供 | 到 | 进步 | 她 | 一个 | 充足的 | 和 | 到 | 使能够 |

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['iːθən] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

| her | and | Ethan | to | reach | their | destination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 伊桑 | 到 | 抵达 | 他们的 | 目的地 | . |

他立即提出预付给她一笔足够的钱，使她和伊森能够到达目的地。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] , - ? " [ɑːskt] ['fæni] ,

| " | Where | are | you | going | , | Rattleshag | ? | " | asked | Fanny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 你 | 去 | , | - | ? | " | 问 | 舢 | , |

“拉特尔沙格，你要去哪儿？”范妮问道。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] ['iːθənz] ['fjuːtʃə(r)] ['muːvmənts] [hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒd] .

| when | her | own | and | Ethan's | future | movements | had | been | arranged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 自己的 | 和 | 伊森的 | 未来 | 移动 | 有 | 到过 | 安排 | . |

当她和伊森的未来行程都安排妥当之后。

" [aɪ] [də'nəʊ] . "

| " | I | dunno | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不知道 | . | " |

我不知道。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][dʒɔɪn][ðə; ði] , [ænd; ənd] [help] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][ɪndʒɪnz] ? " [ɑːskt] ['iːθən] .

| " | Why | don't | you | join | the | sogers | , | and | help | put | down | the | Injins | ? | " | asked | Ethan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 你 | 加入 | 这 | 索格斯 | , | 和 | 帮助 | 放 | 向下 | 这 | 印津人 | ? | " | 问 | 伊桑 | . |

“你为什么不加入抵抗军，帮助镇压印度人呢？”伊森问道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ded] [ʃɒt] , [ænd; ənd] [ðeid] [laɪk][tuː; tə][hɛv][juː; jʊ] . "
**" You are a dead shot , and they'd like to hev you . "**
" 你 是 一个 死的 射击 , 和 他们会 喜欢 到 赫夫 你 . "

“你枪法很准，他们想抓住你。”

" [aɪ][kænt][duː; də] [θɛt] , " [rɪ'plaɪd] - , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
**" I can't do thet , " replied Rattleshag , shaking his head .**
" 我 不能 做 那个 , " 回复 - , 摇晃 他的 头 .

“我做不到，”拉特尔沙格摇着头回答道。

" [waɪ] [nɒt] ?
**" Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ðeɪ] [wɒnt] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [men] [ðeɪ] [kɪn] [gɪt] , [ænd; ənd] [jʊd] [biː; bi] [wʊθ] [ə; eɪ] [hiːp] [tuː; tə] - [ɪm] ,
**They want all the good men they kin git , and you'd be wuth a heap to ' em ,**
他们 想 全部 这 好的 男人 他们 亲属 git , 和 你会 是 wuth 一个 堆 到 - 呃 ,

他们想要招揽所有优秀的人才，而你对他们来说就是一大批。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði][ɪndʒɪnz] , — [wɔːr] [tuː; tə][faɪnd] - [ɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][træp]
**for you know all about the Injins , — whar to find ' em , and how to trap**
为了 你 知道 全部 关于 这 印津人 , — 码头 到 寻找 - 呃 , 和 如何 到 陷阱
- [ɪm] ,
**' em ,**
- 呃 ,

因为你知道印第安人的一切——在哪里能找到他们，以及如何捕捉他们。

" ['ædɪd] ['iːθən] , [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [wɔːmθ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]
**" added Ethan , with considerable warmth ; and he was a little inclined to**
" 额外 伊桑 , 和 大量 温暖 ; 和 他 曾是 一个 小的 倾斜 到
['ɒfə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɜːvɪsɪz] .
**offer his own services .**
提供 他的 自己的 服务 .

伊桑热情地补充道；而且他还颇有几分乐意主动帮忙的意愿。

" [ðə; ði][ɪndʒɪnz][hiːz]['ælərz] [ben][maɪ] [frendz] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][help] [kɪl] - [ɪm] .
**" The Injins hes allers ben my friends , and I don't want to help kill ' em .**
" 这 印津人 他是 过敏 本 我的 朋友们 , 和 我 不 想 到 帮助 杀 - 呃 .

“印第安人是我的朋友，我不想帮助他们杀人。”

[ðev] [ben] [ə'bjuːzd] , [ænd; ənd] - [wɒt] [meɪd] - [ɪm] [raɪz] [ʌp] [ə'gɪn][ðə; ði] ['waɪts] .
**They've ben abused , and thet's what made ' em rise up agin the whites .**
他们有 本 受虐 , 和 - 什么 制成 - 呃 上升 向上 再次 这 白人 .

他们曾遭受虐待，正是这种虐待促使他们起来反抗白人。

[ðev] [ben] ['tʃiːtɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)][lænd] ,
**They've ben cheated out of their land ,**
他们有 本 作弊 出去 的 他们的 土地 ,

他们的土地被骗走了。

[ænd; ənd] [ðen] ['tʃiːtɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hɛv] [fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**and then cheated out of the money they ought to hev fur it .**
和 然后 作弊 出去 的 这 钱 他们 应该 到 赫夫 毛皮 它 .

然后他们被骗走了本该得到的钱。

[aɪ] ['pɪti] - [ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [help] [kɪl] - [ɪm] .
**I pity ' em , and I shan't help kill ' em .**
我 遗憾 - 呃 , 和 我 不会 帮助 杀 - 呃 .

我同情他们，但我不会帮忙杀他们。

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [wen] [ðə; ði] ['faɪtɪn] - - [es]['əʊvə(r)] ,

| I | shall | go | back | to | the | woods | when | the | fightin | ' | ' | s | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 树林 | 什么时候 | 这 | 战斗 | - | - | s | 超过 | , |

等战斗结束了，我就回树林里去。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [laɪk] [ai] ['ælərz] [dɪd] .

| and | live | like | I | allers | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 居住 | 喜欢 | 我 | 过敏 | 做过 | . |

像我一样生活。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] ['iːθən] [ænd; ənd] ['fæni] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] - , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪm]

| " | The | next | day | Ethan | and | Fanny | shook | hands | with | Rattleshag | , | and | bidding | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 天 | 伊桑 | 和 | 舢 | 摇晃 | 双手 | 和 | - | , | 和 | 投标 | 他 |

[ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [gʊd] [baɪ] ,

| a | cordial | good | by | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 亲切 | 好的 | 经过 | , |

第二天，伊森和范妮与拉特尔沙格握手，并热情地向他道别。

['stɑːtɪd] [ə'pɒn][ðeə(r)] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwəd] .

| started | upon | their | long | journey | to | the | eastward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 之上 | 他们的 | 长的 | 旅行 | 到 | 这 | 向东 | . |

他们开始了漫长的东方之旅。

[ðə; ði] ['preəri] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪtɪz]

| The | prairie | boy | was | greatly | excited | at | the | prospect | of | seeing | the | great | cities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 草原 | 男生 | 曾是 | 非常 | 兴奋的 | 在 | 这 | 前景 | 的 | 看到 | 这 | 伟大的 | 城市 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [pɑːs] .

| of | the | country | through | which | he | was | to | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 国家 | 通过 | 哪个 | 他 | 曾是 | 到 | 经过 | . |

这个草原男孩对即将途经的那些大城市充满了期待，感到非常兴奋。

[ɒn] [kɑːz] [ænd; ənd] [s'tiːməz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl][wɜː(r); wə(r)]

| On | cars | and | steamers | where | it | was | known | that | the | boy | and | girl | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 汽车 | 和 | 蒸汽船 | 在哪里 | 它 | 曾是 | 已知 | 那 | 这 | 男生 | 和 | 女孩 | 是 |

['refjʊdʒiːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['ɪndiən] ['mæsəkə(r)] ,

| refugees | from | the | great | Indian | massacre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 难民 | 从 | 这 | 伟大的 | 印度 | 屠杀 | , |

在汽车和轮船上，人们都知道这对男孩和女孩是印度大屠杀的难民。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['laɪənz][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] .

| they | were | the | lions | of | the | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 狮子 | 的 | 这 | 小时 | . |

他们是当时的风云人物。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [tel] [ðeə(r)] ['stɔːri] [ɒv; əv]['perəl][ænd; ənd] [deθ] ,

| They | were | often | called | upon | to | tell | their | story | of | peril | and | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 经常 | 称为 | 之上 | 到 | 告诉 | 他们的 | 故事 | 的 | 危险 | 和 | 死亡 | , |

他们经常被要求讲述自己遭遇的危险和死亡经历。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| and | every | one | was | kind | and | generous | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 一 | 曾是 | 种类 | 和 | 慷慨的 | 到 | 他们 | . |

每个人都对他们很友善、很慷慨。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['friːkwəntli] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] ['praɪvət] ['haʊzɪz] [ɒn][ðə; ði] ['dʒɜːni] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪ'klaɪnd]

| They | were | frequently | invited | to | private | houses | on | the | journey | ; | but | they | declined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 频繁地 | 受邀 | 到 | 私人的 | 房屋 | 在 | 这 | 旅行 | ; | 但 | 他们 | 拒绝 |

[ɔːl] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] ,

| all | invitations | , |
|---|---|---|
| 全部 | 邀请函 | , |

旅途中，他们经常被邀请到私人住宅做客；但他们都婉拒了所有邀请。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ɒn][æz; əz][fɑːst][æz; əz] [stiːm] [kʊd; kəd] [kən'veɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,

| and | hurried | on | as | fast | as | steam | could | convey | them | to | their | destination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 慌忙 | 在 | 作为 | 快速地 | 作为 | 蒸汽 | 可以 | 传达 | 他们 | 到 | 他们的 | 目的地 | , |

他们以蒸汽机所能达到的最快速度匆匆赶往目的地。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['wʊdˌvɪl] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒn][ðə; ðɪ] [weɪ] .

| and | arrived | at | Woodville | without | even | stopping | to | sleep | a | night | on | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到达的 | 在 | 伍德维尔 | 没有 | 甚至 | 停止 | 到 | 睡觉 | 一个 | 夜晚 | 在 | 这 | 方式 | . |

他们一路直达伍德维尔，途中甚至没有停下来过夜。

['mɪsɪz] . [griːn] [geɪv] [ðə; ðɪ]['eksaɪlz][ə; eɪ] ['mʌðəli] ['welkəm] .

| Mrs | . | Green | gave | the | exiles | a | motherly | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 绿色的 | 给予 | 这 | 流亡者 | 一个 | 母性 | 欢迎 | . |

格林夫人像母亲一样欢迎这些流亡者。

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['mæsəkə(r)][hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['set(ə)lmənt] [weə(r)] ['fæniz] ['ʌŋk(ə)l]

| The | fact | that | the | massacre | had | extended | to | the | settlement | where | Fanny's | uncle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 这 | 屠杀 | 有 | 扩展 | 到 | 这 | 沉降 | 在哪里 | 芬妮的 | 叔叔 |

[rɪ'zaɪdɪd][hæd; həd] [biːn] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

| resided | had | been | published | in | the | newspapers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住地 | 有 | 到过 | 已发布 | 在 | 这 | 报纸 | , |

报纸上刊登了屠杀蔓延到范妮叔叔居住的居民区这一事实。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['haʊskiːpə(r)] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ɪts]

| and | the | housekeeper | and | servants | believed | that | she | had | been | one | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 管家 | 和 | 仆人 | 相信 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 一 | 的 | 它是 |

['vɪktɪms] .

| victims | . |
|---|---|
| 受害者 | . |

管家和仆人们都认为她是受害者之一。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ 'welkəm ] , ['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [greɪv] .

| She | was | welcomed | , | therefore | , | as | one | who | had | come | from | the | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 欢迎 | , | 所以 | , | 作为 | 一 | WHO | 有 | 来 | 从 | 这 | 严重 | . |

因此，她被当作从坟墓里爬出来的人一样欢迎。

['iːθən] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['hɪərəʊ][æt; ət][ðə; ðɪ]['mænʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn][ɪts][və'sɪnəti] ,

| Ethan | was | regarded | as | a | hero | at | the | mansion | and | in | its | vicinity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊桑 | 曾是 | 认为 | 作为 | 一个 | 英雄 | 在 | 这 | 大厦 | 和 | 在 | 它是 | 附近 | , |

在庄园里以及附近地区，伊森都被视为英雄。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][nəʊ]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] .

| and | became | a | person | of | no | little | distinction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成为 | 一个 | 人 | 的 | 不 | 小的 | 区别 | . |

并成为一位颇有名望的人物。

['iːθən] [ frentʃ ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][nəʊ]['lɪt(ə)l] ['mænlinəs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] .

| Ethan | French | was | a | young | man | of | no | little | manliness | and | independence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊桑 | 法语 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 的 | 不 | 小的 | 男子气概 | 和 | 独立 | . |

伊桑·弗伦奇是一位颇具男子气概和独立精神的年轻人。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] ['aɪdlnəs] ,

| After | he | had | spent | a | week | in | idleness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 花费 | 一个 | 星期 | 在 | 懒惰 | , |

他闲散地度过了一周之后，

[ænd; ənd][hæd; həd][təʊld][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɪndiənz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

| and | had | told | the | story | of | his | escape | from | the | Indians | till | it | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 讲述 | 这 | 故事 | 的 | 他的 | 逃脱 | 从 | 这 | 印度人 | 直到 | 它 | 有 |

[bɪ'kʌm] ['taɪəsəm] [tuː; tə][hɪm] ,

| become | tiresome | to | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 变得 | 令人厌烦 | 到 | 他 | , |

他一遍又一遍地讲述自己如何从印第安人手中逃脱的故事，直到他自己都感到厌烦为止。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɜːn] [hɪz; ɪz]

| he | began | to | look | about | him | for | a | situation | in | which | he | could | earn | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 看 | 关于 | 他 | 为了 | 一个 | 情况 | 在 | 哪个 | 他 | 可以 | 赚 | 他的 |

[əʊn] ['lɪvɪŋ] .

| own | living | . |
|---|---|---|
| 自己的 | 活的 | . |

他开始四处寻找能够自食其力的机会。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [griːn] [ɪn'djuːst] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] ['wʊdˌvɪl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)]

| But | Mrs | . | Green | induced | him | to | remain | at | Woodville | until | the | return | of | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 绿色的 | 诱导 | 他 | 到 | 保持 | 在 | 伍德维尔 | 直到 | 这 | 返回 | 的 | 先生 |

. [grɑːnt] ;

| . | Grant | ; |
|---|---|---|
| . | 授予 | ; |

但格林夫人劝说他留在伍德维尔，直到格兰特先生回来；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɜːkt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ænd; ənd] ['steɪb(ə)l] .

| and | he | worked | in | the | garden | and | stable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 工作 | 在 | 这 | 花园 | 和 | 稳定的 | . |

他还负责花园和马厩的工作。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . [grɑːnt] ,

| Without | waiting | for | instructions | from | Mr | . | Grant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 等待 | 为了 | 指示 | 从 | 先生 | . | 授予 | , |

无需等待格兰特先生的指示，

[ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [fˈɔːwədɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['treɪdə(r)] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ]

| the | housekeeper | forwarded | to | the | kind | - | hearted | trader | the | sum | of | money | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管家 | 转发 | 到 | 这 | 种类 | - | 心地 | 商 | 这 | 和 | 的 | 钱 | 哪个 |

[hiː; hi] [hæd; həd] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv] ['fæni] [ænd; ənd] ['iːθən] [frɒm; frəm]

| he | had | advanced | to | pay | the | expenses | of | Fanny | and | Ethan | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 先进的 | 到 | 支付 | 这 | 开支 | 的 | 舳 | 和 | 伊桑 | 从 |

[mæ'keɪtəu] [tuː; tə] ['wʊdˌvɪl] .

| Mankato | to | Woodville | . |
|---|---|---|---|
| 曼卡托 | 到 | 伍德维尔 | . |

管家将这位好心的商人预付的一笔钱转交给了他，这笔钱是用来支付范妮和伊桑从曼卡托到伍德维尔的费用。

[ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɒv; əv] [θæŋks] [frɒm; frəm] ['fæni] .

| The | money | was | accompanied | by | a | letter | of | thanks | from | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钱 | 曾是 | 伴随 | 经过 | 一个 | 信 | 的 | 谢谢 | 从 | 舳 | . |

钱随信附上了范妮的感谢信。

[ɪn] [nəʊ'vembə(r)] , [ðə; ði] ['fæməli] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['jʊərəp] .

| In | November | , | the | family | returned | from | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十一月 | , | 这 | 家庭 | 返回 | 从 | 欧洲 | . |

11月，这家人从欧洲返回。

['mɪsɪz] . [griːn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn'fɔːmd] [ðem; ðəm] [baɪ] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [ɒv; əv]

| Mrs | . | Green | had | already | informed | them | by | letter | of | the | safety | , | and | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 绿色的 | 有 | 已经 | 知情的 | 他们 | 经过 | 信 | 的 | 这 | 安全 | , | 和 | 的 |

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] ['wʊdˌvɪl] ,

| the | arrival | at | Woodville | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 到达 | 在 | 伍德维尔 | , |

格林夫人已经写信告知他们平安抵达伍德维尔的消息。

[ɒv; əv] ['fæni] [dʒeɪn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

| of | Fanny | Jane | , | as | she | was | called | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 舳 | 简 | , | 作为 | 她 | 曾是 | 称为 | 在 | 这 | 房子 | . |

她是范妮·简，这是家里人对她的称呼。

['mɪstə(r)] . [grɑːnt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dˈɔːtəz] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][æŋˈzaɪəti][ɒn]

| Mr | . | Grant | and | his | daughters | had | suffered | a | great | deal | of | anxiety | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 授予 | 和 | 他的 | 女儿们 | 有 | 遭受 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 焦虑 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [əˈkaʊnt] ,

| her | account | , |
|---|---|---|
| 她 | 帐户 | , |

格兰特先生和他的女儿们因为她而承受了很大的焦虑。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [riːd] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['mæsəkə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːtɪli]

| after | they | read | the | intelligence | of | the | massacre | , | and | they | were | heartily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他们 | 读 | 这 | 智力 | 的 | 这 | 屠杀 | , | 和 | 他们 | 是 | 衷心地 |

[ riˈdʒɔis ] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] ,

| rejoiced | to | meet | her | again | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 欣喜若狂 | 到 | 见面 | 她 | 再次 | , |

在得知屠杀事件的消息后，他们欣喜若狂地再次见到她。

['ɑːftə(r)] [bɪˈliːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] ,

| after | believing | for | months | that | she | was | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 相信 | 为了 | 几个月 | 那 | 她 | 曾是 | 死的 | , |

在几个月都以为她已经死了之后，

[ɔː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ded] — [ə; eɪ] ['kæptɪv] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːbərəs] ['ɪndiənz] .

| or | worse | than | dead | — | a | captive | in | the | hands | of | the | barbarous | Indians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 更糟 | 比 | 死的 | — | 一个 | 俘虏 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 野蛮 | 印度人 | . |

或者比死还惨——沦为野蛮印第安人的俘虏。

['iːθən] , ['ɔːkwəd] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [tuː; tə] [gʊd] [səˈsaɪəti] ,

| Ethan | , | awkward | and | unaccustomed | to | good | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊桑 | , | 尴尬的 | 和 | 不习惯 | 到 | 好的 | 社会 | , |

伊桑，一个笨拙且不习惯上流社会的人，

[wɒz; wəz] [ˌəʊvəˈwelmd] [baɪ][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] " [grænd] ['piːp(ə)l] .

| was | overwhelmed | by | the | kindness | of | what | he | called | the | " | grand | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不堪重负 | 经过 | 这 | 仁慈 | 的 | 什么 | 他 | 称为 | 这 | " | 盛大 | 人们 | . |

他被他称之为“伟大的人们”的善良深深感动。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

| " | He | was | invited | into | the | drawing | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 受邀 | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , |

他被邀请到客厅，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] ['fæni] [ə; eɪ] ['veri] [kəˈrekt] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ədˈventʃəz]

| and | from | him | and | Fanny | a | very | correct | account | of | their | adventures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 他 | 和 | 舢 | 一个 | 非常 | 正确的 | 帐户 | 的 | 他们的 | 冒险 |

[wɒz; wəz] [əbˈteɪnd] .

| was | obtained | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 获得 | . |

从他和范妮那里，我们得到了关于他们冒险经历的非常准确的描述。

" ['fæni] [dʒeɪn] , [aɪ][kæn; kən] ['hɑːdli] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [gɜːl][aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ]

| " | Fanny | Jane | , | I | can | hardly | believe | you | are | the | same | girl | I | had | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 舢 | 简 | , | 我 | 能 | 几乎 | 相信 | 你 | 是 | 这 | 相同的 | 女孩 | 我 | 有 | 在 | 我的 |

[tʃɑːdʒ] ,

| charge | , |
|---|---|
| 收费 | , |

“范妮·简，我简直不敢相信你就是我曾经照顾过的那个女孩。”

" [ɪkˈskleɪmd] [mɪs] ['fæni] , [wen] [bəuθ] ['stɔːriz] [hæd; həd] [biːn] [təʊld][ænd; ənd] [dɪˈskʌst] .

| " | exclaimed | Miss | Fanny | , | when | both | stories | had | been | told | and | discussed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 错过 | 舢 | , | 什么时候 | 两个都 | 故事 | 有 | 到过 | 讲述 | 和 | 讨论 | . |

“当两个故事都被讲述和讨论完毕后，范妮小姐惊呼道。”

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [gɜːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [blʌʃ] .

| " | But | I | am | , | " | said | the | orphan | girl | , | with | a | blush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 是 | , | " | 说 | 这 | 孤儿 | 女孩 | , | 和 | 一个 | 脸红 | . |

“但我确实是，”孤女红着脸说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [səʊ] [wel] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

| " | I | am | sure | none | of | us | would | have | behaved | so | well | in | the | midst | of | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 没有任何 | 的 | 我们 | 会 | 有 | 表现 | 所以 | 出色地 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这样的 |

['traɪəlz] ,

| trials | , |
|---|---|
| 试验 | , |

“我相信，在这样的考验中，我们当中没有人能表现得如此出色。”

" ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['ʃɜːˌwʊd] .

| " | added | Mrs | . | Sherwood | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 额外 | 太太 | . | 舍伍德 | . |

舍伍德夫人补充道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] . "

| " | It | is | terrible | to | think | of | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 糟糕的 | 到 | 思考 | 的 | . | " |

“想到这件事就觉得可怕。”

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [tel] [haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] ['ɑːftə(r)][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [njuː]

| " | You | cannot | tell | how | thankful | I | am | that | all | this | happened | after | my | visit | to | New |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 告诉 | 如何 | 感恩 | 我 | 是 | 那 | 全部 | 这 | 发生 | 后 | 我的 | 访问 | 到 | 新的 |

[jɔːk] ,

| York | , |
|---|---|
| 约克 | , |

“你无法表达我有多么感激这一切发生在我纽约之行之后。”

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnd] ['wɒndərə(r)] .

| " | continued | the | returned | wanderer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 持续 | 这 | 返回 | 流浪者 | . |

“归来的流浪者继续说道。”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] , ['bænɪʃ] [frɒm; frəm][maɪ] [θɔːts] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['dʒeni] [kent] ,

| " | I | could | not | , | if | I | would | , | banish | from | my | thoughts | the | image | of | Jenny | Kent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 不是 | , | 如果 | 我 | 会 | , | 放逐 | 从 | 我的 | 想法 | 这 | 图像 | 的 | 珍妮 | 肯特 | , |

“即使我想，也无法将珍妮·肯特的形象从我的脑海中抹去。”

[huː] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [truːθ] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [straɪv] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

| who | led | me | to | believe | in | truth | and | goodness | , | and | to | strive | to | live |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 引领 | 我 | 到 | 相信 | 在 | 真相 | 和 | 善良 | , | 和 | 到 | 努力 | 到 | 居住 |

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . "

| for | them | . | " |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | . | " |

是他引导我相信真理和善良，并努力为之而活。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɛv] [biːn] [skɪrd] [tuː; tə] [deθ] - ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['fæni] .

| " | I | should | hev | been | skeered | to | death | ef't | hadn't | been | for | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 赫夫 | 到过 | 惊恐 | 到 | 死亡 | - | 之前没有 | 到过 | 为了 | 舢 | . |

“要不是范妮，我早就吓死了。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [strɒŋ] . "

| She | was | so | good | that | she | made | me | feel | strong | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 好的 | 那 | 她 | 制成 | 我 | 感觉 | 强的 | . | " |

她太好了，让我感觉自己很强大。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)] ['fæni] [dʒeɪn] ! " ['ædɪd] ['mɪstə(r)] . [grɑːnt] .

| " | And | this | is | our | Fanny | Jane | ! | " | added | Mr | . | Grant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 是 | 我们的 | 舢 | 简 | ! | " | 额外 | 先生 | . | 授予 | . |

“这就是我们的芬妮·简！”格兰特先生补充道。

" [ai][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] ,
" I have tried to be good all the time , " replied Fanny ,
" 我 有 尝试 到 是 好的 全部 这 时间 , " 回复 舢 ,

“我一直都努力做一个好人，”范妮回答说。

['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'pres] .
wiping away a tear she could not repress .
擦拭 离开 一个 撕 她 可以 不是 抑 .

她擦去忍不住涌出的泪水。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hɛv] [biːn] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['iːθən] , [wɪð] ['emfəsɪs] .
" And you hev been ! " ejaculated Ethan , with emphasis .
" 和 你 赫夫 到过 ! " 射精 伊桑 , 和 强调 .

“而你一直都是！”伊桑强调道。

" [kri'eɪʃ(ə)n] - !
" Creation hokee !
" 创建 - !

“创造霍基！”

['nəʊbədi] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [nəʊ] ['betə(r)] , ['nəʊhaʊ] !
nobody couldn't do no better , nohow !
无人 不能 做 不 更好的 , 无论如何 !

谁也做不到比这更好，绝对做不到！

" [ðə; ði] ['fæməli] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv] ['iːθən] .
" The family could not help laughing at the earnestness of Ethan .
" 这 家庭 可以 不是 帮助 笑 在 这 认真 的 伊桑 .

“家人都忍不住被伊桑的认真劲儿逗笑了。”

" [ʃiːz] [biːn] [ðə; ði] ['meɪkɪn] - [əʊ] - [ˌem 'iː] , [ef] [ai] ['evə(r)] [duː; də] [kʌm] [aʊt] ['eniweə(r)] , " [hiː; hi]
" She's been the makin ' o ' me , ef I ever do come out anywhere , " he
" 她是 到过 这 制造 - o - 我 , ef 我 曾经 做 来 出去 任何地方 , " 他
[kən'tɪnjuːd] .
continued .
持续 .

“如果我能走到今天，她就是我的救星，”他继续说道。

" [ai] [hæv; həv] [tɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['gʊdnəs] , [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I have taught him to believe in goodness , to hope for it ,
" 我 有 教授 他 到 相信 在 善良 , 到 希望 为了 它 ,

我教导他要相信善良，要对善良抱有希望，

[ænd; ənd] [ðen] ['leɪbə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['fæni] [dʒeɪn] .
and then labor to have it , " said Fanny Jane .
和 然后 劳动 到 有 它 , " 说 舢 简 .

“然后努力去得到它，”范妮·简说道。

" [həʊp] [ænd; ənd] [hæv; həv] , " ['ædɪd] [mɪs] ['fæni] .
" Hope and have , " added Miss Fanny .
" 希望 和 有 , " 额外 错过 舢 .

“希望如此，”范妮小姐补充道。

['mɪstə(r)] . [grɑːnt] ['prɒmptli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['iːθənz] ['greɪtɪst] [niːd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['betə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
Mr . Grant promptly decided that Ethan's greatest need was a better education ,
先生 . 授予 及时 决定 那 伊森的 最 需要 曾是 一个 更好的 教育 ,

格兰特先生立即认定，伊桑最需要的是接受更好的教育。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['preəri] [bɔɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð] ['fæni] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['wɪntə(r)] .
and the prairie boy went to school with Fanny during the following winter .
和 这 草原 男生 去 到 学校 和 舢 期间 这 下列的 冬天 .

接下来的冬天，这个草原男孩和范妮一起上学。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [hiː; hi] [tɔːkt] [laɪk][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] ['biːɪŋ] ; [dɪd][nɒt] [seɪ] " [haɪər] " [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] ,

| In | the | spring | he | talked | like | a | civilized | being | ; | did | not | say | " | hyer | " | for | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 春天 | 他 | 谈话 | 喜欢 | 一个 | 文明 | 存在 | ; | 做过 | 不是 | 说 | " | 海尔 | " | 为了 | 这里 | , |

春天的时候他说话像个文明人；没有像这里一样说“hyer”。

[nɔː(r)] " [kɪm] " [fɔː(r); fə(r)] [kʌm] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['bænɪʃt] " [kriˈeɪʃ(ə)n] - " [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪst]

| nor | " | kim | " | for | come | , | and | has | banished | " | creation | hokee | " | from | the | list |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | " | 金 | " | 为了 | 来 | , | 和 | 有 | 被放逐 | " | 创建 | - | " | 从 | 这 | 列表 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][pet] ['freɪzɪz] .

| of | his | pet | phrases | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 宠物 | 短语 | . |

他也不再用“kim”来表示“来”，并且已经将“creation hokee”从他常用的短语列表中剔除。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [treɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [məˈʃiːnɪst] ,

| In | the | summer | he | went | to | learn | the | trade | of | a | machinist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 夏天 | 他 | 去 | 到 | 学习 | 这 | 贸易 | 的 | 一个 | 机械师 | , |

夏天的时候，他去学习做机械师的手艺。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd] [teɪst] [ænd; ənd][əˈbɪləti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɒspekt][ɪz] ,

| for | which | he | has | decided | taste | and | ability | , | and | the | prospect | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 他 | 有 | 决定 | 品尝 | 和 | 能力 | , | 和 | 这 | 前景 | 是 | , |

他已确定了自己的品味和能力，前景是：

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l][mæn] , [ɪf] [nɒt][ə; eɪ] ['brɪliənt] [wʌn] .

| that | he | will | become | a | good | and | useful | man | , | if | not | a | brilliant | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 将要 | 变得 | 一个 | 好的 | 和 | 有用 | 男人 | , | 如果 | 不是 | 一个 | 杰出的 | 一 | . |

他即使不是一位杰出的人，也会成为一个优秀而有用的人。

['mɪsɪz] . [kɛnts] ['hʌzbənd] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] ['djʊərɪŋ] ['fæniz] ['æbsəns] ,

| Mrs | . | Kent's | husband | returned | home | during | Fanny's | absence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 肯特的 | 丈夫 | 返回 | 家 | 期间 | 芬妮的 | 缺席 | , |

肯特太太的丈夫在范妮不在家期间回到了家。

['hævɪŋ] [biːn] " [sɪk] [ænd; ənd][ɪn]['prɪz(ə)n] " [ɪn][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['kʌntri] .

| having | been | " | sick | and | in | prison | " | in | the | rebel | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到过 | " | 生病的 | 和 | 在 | 监狱 | " | 在 | 这 | 反叛 | 国家 | . |

曾在叛乱国家“生病并被监禁”。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz][peɪ] ,

| When | he | had | drawn | his | pay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 绘制 | 他的 | 支付 | , |

当他领完薪水后，

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [əˈpɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [grɑːnt][ðə; ði] [sʌmz] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][baɪ]

| he | insisted | upon | returning | to | Mr | . | Grant | the | sums | advanced | to | his | wife | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 坚持 | 之上 | 返回 | 到 | 先生 | . | 授予 | 这 | 总和 | 先进的 | 到 | 他的 | 妻子 | 经过 |

[hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [frendz] ;

| her | kind | friends | ; |
|---|---|---|---|
| 她 | 种类 | 朋友们 | ; |

他坚持要将格兰特先生妻子的好心朋友们借给他的钱款归还给她；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pə'sɪstəntli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðem; ðəm] .

| but | they | persistently | refused | to | accept | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 持续地 | 拒绝 | 到 | 接受 | 他们 | . |

但他们始终拒绝接受。

[hiː; hi] [wept] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [lɒst] [tʃaɪld] ,

| He | wept | over | his | lost | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 哭泣 | 超过 | 他的 | 丢失的 | 孩子 | , |

他为失去的孩子痛哭流涕。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] ['reɪzɪŋ] [ʌp] [sʌtʃ] [frendz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

| and | thanked | God | for | raising | up | such | friends | for | her | while | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谢谢 | 上帝 | 为了 | 提高 | 向上 | 这样的 | 朋友们 | 为了 | 她 | 尽管 | 他 | 曾是 |

['æbsənt] .

| absent | . |
|---|---|
| 缺席的 | . |

她感谢上帝在她不在的时候为她预备了这样的朋友。

['fæni] [stɪl] [rɪ'zaɪdz] [æt; ət] ['wʊdˌvɪl] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [naʊ] [kəm'plitɪd] [hɜː(r); hə(r)] [skuːl] [kɔːs] ,

| Fanny | still | resides | at | Woodville | ; | and | having | now | completed | her | school | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 仍然 | 居住地 | 在 | 伍德维尔 | ; | 和 | 拥有 | 现在 | 完全的 | 她 | 学校 | 课程 | , |

范妮仍然住在伍德维尔；如今她已经完成了学业，

[ʃiː; ʃi] [ə'sɪsts] ['mɪsɪz] . [griːn] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| she | assists | Mrs | . | Green | in | the | management | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 助攻 | 太太 | . | 绿色的 | 在 | 这 | 管理 | 的 | 这 | 房子 | . |

她协助格林太太管理家务。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [truː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [ ri'zɔlv ] ; [stɪl] [weəz] [ðə; ði] [ˌemblə'mætɪk] ['æŋkə(r)] ,

| She | is | still | true | to | her | high | resolves | ; | still | wears | the | emblematic | anchor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 仍然 | 真的 | 到 | 她 | 高的 | 解决 | ; | 仍然 | 穿着 | 这 | 象征性的 | 锚 | , |

她依然坚守着自己的远大目标；依然佩戴着象征性的锚形标志。

[ænd; ənd] [straɪvz] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][pjʊə(r)][ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz] ['dʒeni] [wɒz; wəz] .

| and | strives | to | be | as | pure | and | good | as | Jenny | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 努力 | 到 | 是 | 作为 | 纯的 | 和 | 好的 | 作为 | 珍妮 | 曾是 | . |

并努力变得像珍妮一样纯洁善良。

[ʃiː; ʃi] [ə'keɪʒnəli] ['vɪzɪts] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [jʌŋ] [frend] ,

| She | occasionally | visits | the | grave | of | her | departed | young | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 偶尔 | 访问 | 这 | 严重 | 的 | 她 | 已离开 | 年轻的 | 朋友 | , |

她偶尔会去祭拜她已故的年轻朋友。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['gæðəz] [njuː] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [njuː] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [laɪf]

| and | always | gathers | new | inspiration | and | new | strength | for | the | battle | of | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 聚集 | 新的 | 灵感 | 和 | 新的 | 力量 | 为了 | 这 | 战斗 | 的 | 生活 |

,

,

,

并总能从中汲取新的灵感和力量去面对人生的挑战。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːdz] [ɒn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l]['tæblət][hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] [wɜːdz] — [həʊp] [ænd; ənd][hæv; həv] .

| as | she | reads | on | the | marble | tablet | her | dying | words | — | Hope | and | Have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 阅读 | 在 | 这 | 大理石 | 药片 | 她 | 垂死 | 字 | — | 希望 | 和 | 有 | . |

当她在大理石碑上读到她临终遗言时——希望和拥有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神